

GOVERNMENT OF INDIA
ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA
ARCHÆOLOGICAL
LIBRARY

ACCESSION NO. 13132

CALL No. 294.5 M/Fen/cha

D.G.A. 79.



THE
LIVRO DA SEITA
DOS INDIOS ORIENTAIS
(BRIT. MUS. MS. SLOANE 1820)
OF
FATHER JACOBO FENICIO, S. J.

EDITED WITH AN INTRODUCTION
AND NOTES

17132 BY
JARL CHARPENTIER



EDITED WITH THE SUPPORT OF THE
WILHELM EKMAN UNIVERSITY FUND

96624

149/36

28/8/81

D 6624

294.5M

Fen/cha

LIBRAIRIE ANC. H. CHAMPION
PARIS
CAMBRIDGE
W. HEFFER & SONS, LTD.

UPPSALA
ALMQVIST & WIKSELLS
BOKTRYCKERI-A.B.

LEIPZIG
OTTO HARRASSOWITZ
HAAG
MARTINUS NIJHOFF

ALL ANATOMICAL MEDICAL
LIBRARY, DELHI.

Acc. No. 13132

Date 21.3.1960

Call No. 294.5M

Fem/Cha

UPPSALA 1933

ALMQVIST & WIKSELLS BOKTRYCKERI-A.-B.

3744

To

THEODOR ZACHARIÆ, Ph. D.,

*Sometime Professor of Sanskrit in the University
of Halle a. S.,*

*and one of the greatest Scholars in a
Land of Scholars,*

*this Work is dedicated as a Token of
Admiration, Gratitude, and Friendship
by the Editor.*

"Plurima vera, lucida, sincera ex Indicis libris mythologiæ capita profert, quæ in aliis libris Europæis frustra quæsieris, et quæ lectu dignissima sunt."

PAULINUS A S. BARTHOLOMÆO
Examen historico-criticum Codicum Indicorum
Bibliothecæ Sacræ Congregationis
de propaganda fide (1792), p. 72.

Preface.

Some ten years ago I expressed, in a preliminary report on the *Livro da Seita dos Indios Orientais* (Ms. Sloane 1820), the hope that I should be able, within a not too prolonged period of time, to publish the text of that work together with an English translation and a commentary.¹ Unfortunately, it has for a very long time proved impossible to get this hope fulfilled, although I have in the meantime tried several ways in order to obtain its fulfilment. The late lamented Professor CALAND at one time considered it possible to have the work published under the auspices of the Dutch Academy. Still the conditions to be imposed upon myself as an editor made me hesitate; and afterwards CALAND apparently let the whole thing drop.

When now I finally have found it possible to publish the text together with an introduction and notes — the English translation, which was planned at an earlier date, would have made the book too bulky and is perhaps not strictly necessary — I owe this to the liberality of the WILHELM EKMAN UNIVERSITY FUND, which has granted me sufficient contributions for seeing the whole work through the press. I owe my sincere thanks to the Committee administering this fund and especially to its Chairman Dr. A. GRAPE, Chief Librarian of the University Library. Without his invaluable assistance this most important text would still have remained unpublished — perhaps for ever.

The Portuguese text — as also the Malayālam verses — has been printed exactly as it is found in the manuscript with the exception of a few and unimportant passages where the need of an emendation was so obvious and the emendation itself so simple that there could be no doubt whatsoever about introducing it in

¹ Cp. *BSOS.* II, 754.

the text. It is somewhat deplorable that certain passages of the text (especially to be found in Book VIII) are still in a corrupt state and could not be mended. This might perhaps have been possible if I had been in any way able to investigate the manuscript (abbreviated by BARRADAS from the text of FENICIO), which according to GONÇALVES *Oriente Portugues* II (1905), 228 sq. was at that time still preserved in the Library of the Visconde DE ESPERANÇA. Professor F. W. THOMAS, then Librarian of the India Office Library, in 1921 and 1922 repeatedly tried to obtain for me notices of the whereabouts of this manuscript as well as the loan of some other important manuscripts from public libraries in Portugal; for his constant efforts on my behalf I still stand in the greatest obligation to him — unfortunately, they all proved to have been made in vain.

As for the quotations in the introduction and the notes completeness is, of course, not aimed at. Neither my acquaintance with Indian literature nor my knowledge of older European authors and their work is sufficient for making a work like this a real success. Still I must confess to having made my best, and I may perhaps cherish the hope that this book may prove to be of some use to scholars interested in the history of Indology as well as in the intricacies of South Indian religion and mythology.

No thanks will sufficiently express what I owe to my revered friend Professor ZACHARÆ. Had not his admirable papers on the European literature of the 16th, 17th, and 18th. centuries dealing with India existed this work would never have been written. To every question of mine he has always promptly answered with his usual kindness and amiability; and his answers have invariably proved him to be that inexhaustible mine of information already known to the learned world through his own publications. I also owe it to his intercession that Professor SCHOMERUS of Halle a. S. has kindly furnished me with some valuable information. Because of this his courteous kindness I feel myself under a deep obligation to him.

A constant debt of gratitude is owed to my friend the Rev. Father G. SCHURHAMMER, S. J., of Bonn a. Rh., who first of all helped me to identify the anonymous author of my manuscript as being Father FENICIO, a suggestion that was amply corroborated by FENICIO's own letters.

And last but not least let me express my sincere thanks to my friend Dr. BARNETT. Nearly every time that I have visited the British Museum he has in his usual amiable manner afforded me most invaluable help. Also his kindness and his promptitude in answering all the questions I have had to put to him by letter have been invariable. For all this I owe him an everlasting gratitude.

Upsala 1932/33.

Jarl Charpentier.

Introduction.

I.

Of the far-away land of India Homeric Greece probably knew absolutely nothing.¹ It is well known that Eratosthenes (ap. Strab. I, 2, 32) suggested that τὴν μὲν οὖν Ἰνδικὴν οὐκ οἶδεν Ὅμηρος, εἰδὼς δὲ ἐμέμνητο ἄν; but conclusions ex silentio are generally somewhat dangerous. However, there exists in the Homeric poems no single passage which could be taken to suggest any definite knowledge of the Indians and their country. The well-known and much discussed one in Od. I, 22 sq.:

ἀλλ' ὁ μὲν Αἰθίοπας μετεκίαθε τηλόθ' ἔοντας,
Αἰθίοπας, τοὶ δίχθ' αὖ δεδαίεσθαι, ἔσχατοι ἀνδρῶν,
οἱ μὲν δυσσόμενον Ὑπερίωνος, οἱ δ' ἀνιόντος κτλ.

has been said to contain some vague reminiscence of the Eastern Ethiopians, i. e. the Indians. But this seems utterly improbable; and it is much safer to guess that by his Eastern and Western Ethiopians the poet meant the various tribes inhabiting the North of Africa from the Pillars of Hercules to the Straits of Aden. Nor does there seem to exist in the Post-Homeric literature known to us up to the close of the sixth century B. C. any passage dealing with India and her various peoples.

It seems not wholly improbable that the Medes, and even the Assyrians — if there be anything in certain well-known tales repeated by some classical authors — tried to add the Indus provinces to their dominions. Thus Cyrus and Darius Hystaspes may perhaps only have repeated, with better luck, the exploits of their

¹ A great number of works may, of course, be consulted concerning Greek knowledge of India. For convenience's sake we refer here only to LASSEN *Ind. Alt.* II^o, 626 sq.; REESE *Die griech. Nachrichten über Indien bis zum Feldzuge Alexanders des Grossen* (1914) and *CHI.* I, 391 sq.

predecessors. Whatever were the historical facts it is, however, perfectly sure that during the reign of Darius a certain Scylax from Caryanda explored the Indus on the order of the Great King; and as far as we know this man was the first among the Greeks to write a work upon the Eastern wonderland.¹ This work like those of Hecataeus and several other writers is lost, and only a few scanty fragments have survived from which nothing much can be gathered that would be of value to us. This, however, is clear that already Scylax had brought with him some notices of those wonderful tribes, the Σκιάποδες etc., who were said to inhabit various parts of India.²

These fabulous peoples are not met with in the great and admirable work of Herodotus which has happily been preserved to us. No doubt his short descriptions of India contain many valuable notices which may be founded on real facts.³ It is, however, clear that the great historian was possessed of a rather scant knowledge of India; and above all everything to the East of the Indus was a complete terra incognita to him. Of the Southern part of the subcontinent he like many following generations had not the slightest idea; nay, according to the geographical configuration of the peninsula adopted by him it did not even exist.

Ctesias of Cnidus, for nearly twenty years (415—397 B. C.) a physician to the Great King, was considered already by the ancients to have been an arch-liar, a sort of fore-runner of Mendez Pinto of evil repute.⁴ He got his bad name not through his Ἀσσυριακά and Περσικά but through his Ἰνδικά of which work several

¹ Pythagoras was doubtless earlier than this Scylax, and it has frequently been asserted that he must have possessed a certain knowledge of Indian religious ideas. This was asserted, with much fervour but on insufficient grounds, by the late L. VON SCHROEDER and has been denied by Professor KEITH (*JRAS.* 1909, 569 sq.) whose argumentation is, however, without any value. According to my humble opinion we can neither assert nor deny that Pythagoras may have known something of India. However, the idea of transmigration, the taboo on beans etc. are too widespread amongst many peoples to be taken as proofs that Pythagoras was indebted to the Hindus when he incorporated them in his system.

² Cp. REESE *l. c.* p. 48 sq.

³ Cp. *CHI.* I, 395 sq.

⁴ Cp. CONGREVE *Love for Love* Act II Sc. 1: "Ferdinand Mendez Pinto was but a type of thee, thou liar of first magnitude".

ancient writers have preserved fragments while Photius has given us a sort of continuous index of its contents. It is quite true that in this shape the work seems to have consisted of a series of more or less fabulous tales. Still I personally doubt whether full justice has ever since the time of Aristotle been done to Ctesias. Apparently the man himself had not visited India; he wrote from what he was told. And it is scarcely doubtful that he may even have misunderstood much of what he was told; also that the compilers who made excerpts from his text may not always have dealt sincerely with him but have tried to make his monstrous tales appear even worse. For we must remember that Ctesias was a physician, a countryman of the great Hippocrates, and consequently a man who must have been possessed of some critical acumen. It appears to me to be a not unimportant task thoroughly to revise the fragments of Ctesias with the aid of all available Indian materials though nothing like that can, of course, be attempted here.¹

All previous descriptions of India were wholly superseded by those delivered by the companions of Alexander, men who had themselves campaigned in the Punjab and the Indus provinces, and who knew those parts of the land well. The works of Nearchus, Onesicritus, and Aristobulus are all alike lost but have left distinct traces in ancient literature and have thus influenced European ideas of India for many centuries. On that we cannot, however, dwell here.

The giant campaigns of Alexander threw wide open the doors between India and the Western world. Seleucus, his greatest general and the founder of one of the most gifted of ancient dynasties, had some warlike dealings with Candragupta, the then Great King of nearly all India which, however, ended — as far as we

¹ When Ctesias speaks of a race of dark Pygmies living in the middle of India it is quite clear that this is so far correct as the aboriginal tribes are very much lower of stature than other Indian races; and at the time of Ctesias there may have existed still more dwarf-like races that are now extinct. Also the sentence *σφόδρα γὰρ εἶσι τοῖς ὄνται* is quite correct. The *Κυνόκεφαλοι* of the mountains who never wash and smear themselves with butter undoubtedly remind us of the mountaineers of the Himalayas and even of Tibet who are not prominent through cleanliness. And many more similar instances might easily be quoted.

are aware — in an everlasting peace. Seleucus then sent as an ambassador to the court of Pāṭaliputra a certain Megasthenes, formerly an official with the satrap of Arachosia. How this man's diplomatic career ended is unknown to us and is, besides, of no special interest. On the other hand his literary work, though unfortunately preserved only in fragments, has made him immortal. Megasthenes' four books on India were made vast use of by Strabo, Diodorus, Pliny and other writers of great repute. Through their works his notices and tales of things Indian spread through all the Greek and Roman world, and what little knowledge mediæval writers possessed about India was indirectly fetched from Megasthenes. Even at the beginning of the sixteenth century, when Vasco da Gama had opened the sea route to India and his countrymen had started their colonization on her coasts, the voice of Megasthenes was still echoed by European writers. Only the coming of the Jesuits and the spread of their reports through the Western world put an end to his influence. And in spite of all our present knowledge of Indian history, religions etc. the scattered fragments of Megasthenes still form the most important source for our acquaintance with certain Indian institutions as they must have existed about 300 B. C. Few writers indeed could lay a better claim to everlasting fame.

The Romans never added substantially to the real acquaintance of the West with India. It is quite obvious that upon the rediscovery of the monsoons — for they must have been known before the time of Hippalus — a vast sea commerce sprang up between the ports on the Red Sea — then partly in Roman hands — and the coasts of Canara and Malabar.¹ Thus the commercial products of Southern India — pearls above all and spices — became well known in the countries surrounding the Mediterranean. We even hear from a classical author² that an Indian king Pandion once sent an embassy to Augustus and we are entitled to guess at a member of the time-honoured dynasty of the Pāṇḍyas. There is even some talk of a temple erected in honour of Augustus in one of the seaports of Southern India.³ But all these seafarers were

¹ On this cp. especially the very able work by E. H. WARMINGTON called *The Commerce between the Roman Empire and India* (1928).

² Strabo XV, 4, 73.

³ This seems to have been Muziris (Cranganore).

only interested in commercial matters; and as the Romans never tried to establish any political influence in Southern India nothing like the descriptions of Gaul or Germany ever came into existence concerning that far-off country. Thus the Western world was left completely in the dark concerning the historical, political, religious and social institutions of Southern India up to the earlier half of the sixteenth century. Ancient exploration of India had reached its summit with Megasthenes, and his observations did not cover the immense stretch of the Southern parts of the peninsula.¹

Mediaeval Europe gave rise to no Albīrūnī nor did his admirable work on India become known to the West until quite recent times. Had that been the case the Middle Ages would have been in full possession of most valuable information concerning the Hindus and their literature, sciences, religion etc. and not have had to harp constantly on the meagre traditions inherited from the Greek and Roman world. As it is very few Europeans are known to have even visited India during the Middle Ages though, of course, the majority of names may have fallen into oblivion. There is no trace of any mediaeval traveller having had even a smattering of Sanskrit — or of any other Indian language as for that — though this may, of course, very well have been the case. Thus all the increase in knowledge of India acquired during the Middle Ages seems to consist in a few scanty notices picked up by travellers, the most noteworthy of whom we shall now make a short mention of.

The first one to make mention of in this connection is also the most famous one, viz. Ser Marco Polo the Venetian, at one time a Councillor to the Great Khan, who on his way home visited Ceylon and the coasts of South India some time about 1293. The second chapter on Ceylon² gives a connected and fairly correct

¹ There is, of course, the fragment dealing with Heracles and his daughter Pandæa (cp. *CHI.* I, 597) but very little can be gathered from it.

² Book III ch. 15 (YULE). This chapter has been quoted by DO COUTO *Decada V*, 6, 2 (ed. 1780, Vol. XIII, 12 sq.) who gives the name as *Sogomonbarcão* (cp. the *Sogomonbarchan* of RAMUSIO).

version of the legend of *Sagamonī Borcan* (: *Śākyamunī Burhān*).¹ From Ceylon he proceeded to the Eastern coast and first of all visited the pearl fisheries at Tuticorin. There he heard about certain people called *Abraiaman* (*°min*), i. e. Brahmins², who had the power to charm the sharks so that they could not hurt the divers — a very interesting notice as the shark-charmers are nowadays no more Brahmins but may undoubtedly have been that during a time when the Pāṇdyas still held sway over the lands and considered the pearl-fisheries one of the mines of their untold wealth. Going on to Maabar (= Coromandel) he found that the king wore a rosary of 104 (perhaps 108) pearls on which he said his prayers.³ He also got to know that the king's nobles burnt themselves on his pyre; that condemned criminals were allowed to slaughter themselves as a sacrifice to certain idols⁴; that cow's flesh was never eaten except by low-castes, and that the houses were washed with cow-dung. He also made some observations concerning ablutions, eating and drinking habits etc.⁵ Further (III ch. 20) he tells about a province called *Lar* from which the Brahmins come; this province should have been situated within the Chōḷa kingdom which sounds somewhat curious. Still there may either be some sort of misunderstanding on the side of the author or his informants may have been people who told him about the preëminence of the Tamil Brahmins over other ones. However that may be the great traveller believed his Brahmins (*Abraiaman*) to be in reality merchants reputed because of their great truthfulness. He also heard about their extremely superstitious creeds, about lucky

¹ I have dealt to some length with this and connected versions in the *Ostas. Zeitschr.* VII, 9 sq.

² The form *Abraiaman* (*°min*) is difficult. YULE suggested that it should be an incorrect plural *Abrāhamīn* instead of the correct *Barāhimah*. My colleague Professor NYBERG thinks that it may possibly be of Persian origin.

³ That the prayer consisted of the word *pacaulta* (i. e. *bhagavat(i)*) is perhaps a later interpolation in the text.

⁴ Religious self-immolation is mentioned also by Friar JORDANUS and CONTI (cp. below) as well as by a number of later writers. Cp. also IBN BATṬŪTA IV, 246; WARD *View* II, 115 ff.

⁵ What he tells, in this same chapter, about the murderers of the Apostle Thomas and their habits does not concern us here. Cp. *Ostas. Zeitschr.* VII, 182 sq.

and unlucky days and hours¹, lucky and unlucky meetings, and finally about Yogis (*Chughi*). These he tells us went stark naked, worshipped the ox and even wore upon their foreheads tiny oxen made of different metals; besides they do harm to no living being. He also heard about their drinking a wonderful potion made up from mercury and some other stuff which afforded them a very long life.

So far Ser Marco Polo. Had he stayed as long time with some Indian king as he did stay with the Great Khan we need not doubt that we might have inherited from him a very full and valuable description of Southern India at the end of the 13th century.

The French Dominican friar Jordanus was at one time bishop of Columbum (Quilon) and seems to have stayed in India about 1321—1323 and after 1330. His short book called the *Mirabilia descripta* was long ago (1863) translated by YULE²; it consists of a jumble of notices, many of which are no doubt correct and valuable while other ones do not do much credit to the critical sense of the good friar. Anyhow he seems to have witnessed more than one case of suttee — which was, of course, well known already to the ancients — to judge from his own words (p. 21): »I have sometimes seen, for one dead man who was burnt, five living women take their places on the fire with him, and die with their dead«. In a few short lines he gives an essentially correct notice of the Parsees which may possibly be the earliest one in a European work. He knew that the Dōms were scavengers and eaters of carcasses, also that numerous Hindu shrines had been ruined and desecrated by the Mohammedans. He even knew that the Hindus believed in one supreme god, and that they never killed a cow but rather worshipped that creature in the morning. On the other hand his description of the Hindu mode of sacrificing is simply grotesque and proves that he knew nothing about that topic. Nor does there seem any possibility of making his remark that the Indians considered the world to be 28.000 years old to

¹ Whether the word *choiach* mentioned in the text is really *tyājya* (as suggested by CALDWELL to YULE) seems to me highly doubtful. However, I have nothing better to suggest at present.

² There are some additions and corrections to this edition in *Cathay and the way thither*² III, 39 sq.

tally with any known Hindu mode of calculating the ages of the world.

In »India Major«, by which is meant the Southern part of the peninsula, Friar Jordanus observed the practice of inheritance in the female line. He also bears witness to a revolting mode of religious self-sacrifice when the victim cut off his own head with a large, two-handled knife (rather like the ones used by the tanners)¹ in front of the idol. This is about all that interests us here; and it is obvious that the notes of Jordanus are neither numerous nor very valuable.

Odoric of Pordenone, of the Minor Friars, on his way from Europe to Cambaluc (: Khānbāliq) in China sailed from Ormuz to Tana; there he landed, and from thence he went round the Indian coasts as far as Mailāpur, where he took ship for Sumatra and the parts further East. Most of his description of India is taken up by the chapters dealing with the martyrdom of four friars of his order who had been killed by the Mohammedans some time before his own visit to Tana.² Still he has got something to say about the customs of the idolaters though what he tells e. g. about their marriage-ceremonies is scarcely intelligible.³ However, he made the observation that the Hindus cultivated in their houses a certain sacred herb that can have been nothing else but the *tulasī*. Among the idolaters of Polumbum he found that worship of the cow and the ceremonial use of cow's urine and cowdung were quite common; he also noticed the letting loose of Brahminy bulls. Some doubt may attach to the idol that was half man and half bull, though it may be suggested that by some oversight he mistook an elephant for a bull. That he should have made some acquaintance with the then widespread custom of suttee is only quite natural.

In Coromandel the good friar saw an idol that was as big as St. Christopher; as, however, he has left us no other description of it we can hazard no suggestion as to its identity. On a certain day it was taken out in an enormous car and dragged round the town, and at that occasion many men flung themselves under

¹ Cp. the terrible instrument called *kārāṭvūt* (: *karapattrā*) described by WARD *View* II, 120.

² Odoric probably visited India about 1321.

³ *Cathay and the way thither* II, 116.

the wheels of the chariot and were thus crushed into pulp.² Other devotees, furnished with a number of great knives, cut off pieces of their own flesh and finally stabbed themselves to death in front of the idols. Thus far Friar Odoric whose description of China is much fuller than that of India.³

Nicolò de' Conti, a citizen of Venice or perhaps rather of Chioggia⁴, made extensive journeys through Persia, India, Sumatra and Java though the date of his start as well as that of his return are much disputed.⁵ The narrative of his voyages was, as is well known, taken down by the famous Poggio Bracciolini and inserted into the fourth book of his *De varietate fortunæ*. Though there are undoubtedly in the narrative of Conti certain obscure passages — which may be partly due to the misunderstandings of Poggio — the whole makes a quite trustworthy impression; and of those mediæval visitors to India known to me Nicolò de' Conti has by far left us the most valuable notices concerning that country. It is only to be deplored that they are not more extensive and detailed.

The first notices that we meet with tell of suttee at Cambay, of the terrible holocausts performed at the death of the kings of Vijayanagar, and of the polyandry and the *marumakkatāyam* practised at Calicut. In several passages he comes to speak of a certain caste of priests living above all at Cambay, who have only one wife (committing suttee at the death of her husband) and eat no living beings but only vegetables; he calls them *Bac(ch)ali*, a name

² It seems quite sure that Friar Odoric never visited Jagannāth. However, these revolting customs certainly prevailed during earlier periods at other holy places too.

³ That Odoric was never in Tibet, of which there is also a description in his work, seems to have been proved by Dr. LAUFER *T'oung Pao* 1914, 405 sq.

⁴ Cp. the sources quoted by LONGHENA in his edition of the *Viaggi... di Nicolò de' Conti* (1929) p. 11 sq.

⁵ In this connection nobody seems to have paid attention to the passage found on p. 178 ed. LONGHENA: »La maggior parte pigliano principio da Octaviano nel tempo del quale fu facta pace per tutto il mondo. Dicono che siamo nel MCCCCLXXXX.» Indian chronology, of course, could have nothing to do with Augustus (cp. *Ā'in-i-Akbarī* II, 25); but if this, as I firmly believe, is an allusion to the Vikrama era it proves that Conti was in India in the current year 1432/33.

which seems hitherto to have puzzled all the interpreters.¹ The general manners of dressing, eating, and drinking are now and then touched upon; burial and cremation, suttee and lamentations for the dead are also favourite topics of our author. That the Brahmins lead a holy life was also known to him, which is perhaps a less general truth than that they are mostly astrologers and soothsayers. The description of various temples and idols are unfortunately too vague to be of much value. On the other hand the revolting descriptions of self-sacrifices in honour of the idols present considerable interest. It is undoubtedly curious to find that identically the same horrible machine for beheading oneself described some four centuries later by WARD² was seen already by Conti. The poor maniac inserted his head into a sort of ring the inside of which was provided with a razorlike edge; he then inserted his feet into an iron chain attached to it and by giving a violent jerk with his legs he made his own head roll at the feet of the idol. At Vijayanagar he saw people throw themselves under the wheels of the huge idol-cars just as in later times they did at Jagannāth. Other ones pulled ropes through holes in their shoulders and got themselves suspended from the cars — apparently a sort of hook-swinging. That special festivals were celebrated with great gatherings of people, that much music was executed at weddings etc. could not well escape his power of observation. He also gives us some notices about the different currencies of India and about the arms used by Hindu soldiers; books he had seen written on palm-leaves, which he found very nice, and he was also struck by the great variety of Indian languages though he himself, unfortunately, learnt only Arabic and Persian. The last notice of interest deals with ordeals performed by means of glowing iron or boiling ghee.

With Nicolò de' Conti we have arrived well-nigh at the end of the Middle Ages. To everyone who possesses even a very limited acquaintance with its literature it is quite obvious that it contains more notices of India than those ones dealt with above. Still it

¹ It is arab.-hindust. *baqqal* und was used by the early Portuguese authors in the form *baçal*(*l*), *baçaes* which according to DALGADO *Glossário* I, 75 means »negociante de cereais, tendeiro» (cp. also *A'in-i-Akbarī* III, 118) It is apparently the same as the later *Banyan*.

² *View* II, 120.

appears to me that the four travellers of whom I have made mention here are in a way typical of the interest felt by mediæval man in a strange and exotic country like India. Marco Polo and Nicolò de' Conti were acute observers, and their short notices are by all means the most valuable ones; the both friars were undoubtedly men of far less critical spirit but they were honest men and told what they had seen and heard according to the best of their lights. On the whole the store of knowledge concerning India acquired by the Middle Ages is small and has exercised little influence upon later writers. Men still continued to draw their chief knowledge about the Eastern land of marvels from the sources of antiquity. The 16th century, however, was to start a great revolution in the knowledge of India and of the world outside Europe.

The New Age was foreboded above all by the great geographical discoveries belonging to the end of the 15th and to the beginning of the 16th centuries. The opening up of sea routes, the existence of which was perhaps presumed but never firmly proved, the discovery of new worlds, the circumnavigation of the globe did more than anything else to alter and destroy the ideas inherited from antiquity. The *oikouμένη* no longer consisted of Europe, the Northern confines of which were rather vaguely known, of North Africa and of those parts of Western, Southern, and Eastern Asia, the geographical conspectus of which was rather a hazy one. It suddenly became extended all over the *rotunda machina mundi*. However, we are concerned here neither with the rather haphazard voyage of Columbus nor with the magnificent performance of Magellan and his sailors. What is of interest in this connection are the efforts of the Portuguese to find the way to India along the coasts of Africa and thus to deal a death-blow to the immense traffic in spices carried on by the merchants of Arabia, Egypt and the Italian republics. Vasco da Gama succeeded where his predecessors, the sea-captains of Prince Henry, had so far failed; after doubling the Cape and after a rather adventurous voyage along the Western coast of Africa he left Melinde on April 24th 1498 and cast anchor at Pandarani Kollam, some 14 miles NW. of Calicut, on May 20/21st. A great deed was

thus achieved, and for nearly a century to come the Portuguese became the unrivalled masters of the spice-trade and Lisbon the staple-place of the untold wealth of the East.

Vasco da Gama was a rough and even brutal nature who certainly had little interest in India except the commercial one. The ferocious spirit of the mediæval crusaders was still alive with him, and there is no doubt that, as far as he was concerned, he would offer the Moslems no other choice than either wholesale slaughter or adoption of the faith of Christ. As for the Hindus his and his followers' conceptions of them were more than vague as they seem to have firmly believed that they were Christians. It is a well-known anecdote, to be found in various sources¹, how Gama and his followers devotedly entered a Śaivite temple and there kneeled to say their prayers. In the officiating Brahmins with their white robes and rosaries they saw the priests of these Indian Christians; an image of a female goddess (: Durgā), sighted through the dim light of the cella, was to them the Virgo Deipara; and in the curiously contorted Hindu godlings they found the Eastern counterparts of the Saints of Our Lord. The whole story seems unintelligible unless there survived from the earlier Middle Ages some faint tradition of Christians living in India.² But otherwise neither the followers of da Gama nor the members of the other earliest Portuguese expeditions have left us any valuable notices concerning the religion, mythology or social status of the Hindus; their interests were commercial and proselytic — nothing else.

Truthfulness was perhaps not the cardinal virtue of Lodovico de Varthema (also called Lodovico Romano), a Bolognese nobleman who visited India some time between 1502 and 1507 and fought valiantly — if we may believe his own report — against the Moors at Cananore under the command of Lourenço d'Almeida. For, already the excellent Garcia da Orta³ suggested that he never

¹ Cp. e. g. *A Journal of the first voyage of Vasco da Gama*. Transl. by E. Ravenstein (1898), p. 52 sq.; HÜMMERICH *Vasco da Gama* pp. 44. 171 sq.; BARROS *Decadas* (1778) I: 1, 332 f.

² It is well known that the *Christãos da Serra* and the traditions of St. Thomas did not become known to the Portuguese until somewhat later.

³ *Colloquios dos Simples e Drogas e Cousas Medicinaes da India* (1563) fol. 29 v—30.

went further than Calicut and Cochin and that the descriptions of his voyages in the Far East were pure fancy; and a very competent judge like the late Sir Henry Yule found that this could be easily proved out of his own writings.¹ Nearly three whole books (IV—VI) of his work deal with India; but there is little or next to nothing in them that could be of interest to us here. The description of the religion of the Gujaratis at the beginning of Book V apparently applies to Jainism²; on the other hand the description of the »Re de' Ioghe» and his subjects is far from clear. Nor is the description of the »devils» at Calicut and of the mode of worshipping them of any special value as the author did apparently know very little about this topic. Of more interest are undoubtedly his observations of the daily habits of the Samorin with whom he seems at times to have been in very close touch. He describes both his habits in life and the ceremonies after his death in rather vivid colours. That the Samorin's wives were deflowered by the Brahmins apparently alludes to some sort of *jus primæ noctis* ascribed to the Nambūtiris. That there are only six castes at Calicut is, of course, scarcely correct; however, the names given by our author such as *Naeri*, *Tiva*, *Poliar*, *Hirava* etc. are easily recognisable. The Tamil phrases quoted on p. 215 of GIUDICIO's edition may be easily explicable to a scholar who knows that language; for even to a person fairly unacquainted with it certain words are at once recognisable. That a man who spent several years in Southern India should have observed the habit of polyandry practiced by the Nairs, the barbarous punishment of impaling, the brutal treatment of the outcasts from the side of the higher social classes, the worship of serpents, widow-burning etc. is by no means to be wondered at. However, little that would interest us here is to be got from Varthema.

A writer of quite a different turn of mind was Duarte Barbosa, in a way one of the shrewdest observers that has ever visited India.³ Of his life not too much is known; anyhow it seems

¹ The last editor of Varthema, his countryman Signor P. GIUDICIO (*Itinerario di L. de Varthema* p. 38 sq.), tries hard to prove that the incriminations of da Orta and others are false — unfortunately with only scant success.

² Both Śvetāmbaras and Digambaras are mentioned though not by name.

³ Barbosa was scarcely very happily introduced to the English public through the translation by Lord STANLEY OF ALDERLEY (1865) who made use

certain that he went to India with Cabral in 1500, and that afterwards he served at the factories of Cochin and Cananor till about 1516/17 where he learnt Malayālam and got a thorough knowledge of the country and its inhabitants. In the year mentioned he returned to Portugal where like many other servants of the Crown in the East he got but a lukewarm reception. This made him turn his eyes towards Spain. As a relation by blood and a brother-in-law of the great Magellan he accompanied him on his circumnavigation of the globe. After the tragical death of the great explorer (April 21st, 1521) he took command of the ships; but only ten days later (May 1st) he was himself murdered through the deceit practised upon him by the king of Sebu.

The preface of the book — which is found only in RAMUSIO — is dated 1516 but DAMES thought that it had in reality been finished only after his return home in 1517/18, and this is probably the correct view. Be this as it may — it is perfectly obvious that Barbosa has furnished us with a very precious document concerning India of the early 16th century.

In Gujarāt, where he first entered the real India, he found a people called *Resbutos* who ate the flesh of sheep, were enemies of the Moors, and waged war with the Sultan ruling the land.¹ He also found there the *Baneanes*, great merchants and traders, who injured no living thing and were very strenuous idolaters. Also the *Bramenes* attracted his attention.² He found that there was something in their doctrines resembling the belief in Holy Trinity; but his observation that they liked to pray in Christian churches and especially adored the Virgo Deipara sounds slightly suspicious. That they wore the sacrificial cord as a badge of their status, that they ate no living thing, that they practised child-marriage etc. did not escape his shrewd power of observation.

At the great city of Bisnagua (Vijayanagar) he found idolatry and its abominable customs highly flourishing. His description of

of a Spanish text for his work. No praise could, however, be too high when bestowed upon the translation and commentary by the late M. L. DAMES (1918—1921). It has, within the famous Hakluyt Society Series, a few equals but certainly no superior.

¹ The famous Mahmūd Begarha (1458—1511) of whom so many tales are told.

² Cp. BARBOSA ed. DAMES I, 219 n.

suttee is vivid, and he probably more than once was an eye-witness to it. The habits of the Brahmins were much like those of their Northern brethren but a great part lived in monasteries, the *mutts* of Southern India. He also made the acquaintance of the Lingāyats who wore a certain stone in a bag round their neck; that stone was their god, and they called it *tambarane* (: *tambirāṇ*). Their widows were buried alive with their husbands.¹ He also witnessed the cruel performance of hook-swinging; it is, however, very curious that it should have been practised by young brides who had just obtained the choice of their heart, as no instances of such a custom seem to be known from a later date. Like some other old writers he also tells us that virgins were deflorated by the means of certain idols. There is also a vivid and illuminative description of some sects of Yogis.

The Malabar coast, however, was the chief place of activity of our author, and this part of India he knew most thoroughly. His descriptions of the daily habits of the Samorin and of the ceremonies of his court as well as of the life of the higher classes of Calicut are real masterpieces. And his detailed description of the different castes of Malabar is not only extremely accurate, so that with the help of THURSTON and other modern sources these castes can be easily identified; it also contains a number of notices concerning customs which do not longer prevail, of the former existence of which we cannot, however, doubt when we take in consideration the great accuracy and truthfulness of the author. Altogether the »Book of Duarte Barbosa» still belongs to the standard literature on India.

Only a few years after Barbosa had left India for good his countryman Domingos Paes went on a visit to the enormous city of Vijayanagar, the capital of the mighty realm called by the Portuguese *Narsinga*.² On the way there he came to a place

¹ It is very curious to hear that during the thirteen days of mourning for the dead Samorin fishermen were forbidden, on penalty of death, to ply their trade (II, 14). This probably has got something to do with the popular belief that souls of dead men take their abode in fishes.

² The narratives of Paes and of Fernão Nuniz have, as is well known, been edited in translation by the late ROBERT SEWELL in *A forgotten Empire* pp. 236—395. Although this work is highly meritorious the commentaries are very scanty; and one should have felt very thankful for a reprint of the Portuguese text itself.

called *Dareha* — it has, unfortunately, not been identified — where he saw a temple of great magnificence. In that temple was an idol with the body of a man and the head of an elephant (*Gaṇeśa*), »and with three arms on each side and six hands, of which arms they say that already four are gone, and when all fall then the world will be destroyed« — apparently a prophecy of local character which is known to me from no other source. This elephant-headed monster every day got plenty of food; and while he took his food the *devadāsī*'s were performing their lascivious dances in front of him. At a town which seems to be the modern Hospett there was an immense tank. Paes was told that this tank had burst several times, and that in order to make it tight the king, upon the advice of the Brahmins, performed a cruel sacrifice of no less than sixty men together with horses and buffaloes. The descriptions of the habits of the Brahmins themselves contains nothing remarkable.

In the town of Vijayanagar were the great temples of *Vitella* (: *Vitthalasvāmin*) and of *Aṣṭeradianar*.¹ There he also saw an idol with six arms having at its feet a buffalo »and a large animal which is helping to kill that buffalo«; it is not very difficult to guess that what he saw was a *Durgā Mahiṣāsūramardinī*. Paes has also got several things to tell about a great religious festival held in the month of September and of those bloody sacrifices for which Vijayanagar was famous — or rather infamous; thousands of buffaloes and sheep were then slaughtered at one time.

Fernão Nuniz, who wrote his chronicle about 1535, is no doubt valuable as a historical source. What he has got to tell us about the religion of Vijayanagar is, however, very meagre and is found only on the last pages of his narrative. The Brahmins, according to his opinion, were very pious and learned men; they believed in three persons being the constituents of only One God and they called the Holy Trinity by the unintelligible name *Tri-cebemca*. They worshipped monkeys and were possessed of books full of stories of chivalry by which it would perhaps not be too hazardous to understand some Southern Rāmāyaṇas. People whom

¹ The suggestion of SEWELL concerning this puzzling name is entirely out of question. In *Aṣṭera*^o we have no doubt to recognize *Ambara*^o but the later part is unintelligible. Anyhow, it is almost certainly some name of Śiva.

he calls *Tellmugalle*¹ buried their wives alive; otherwise the widows of honest people committed suttee. At the death of a Brahmin he was made to take hold of a cow — a practice too well-known to be commented upon — and the dying man was put on the ground for it would be a mortal sin to let him expire on a cot.² The bones of a dead Brahmin would, if possible, be thrown into the Ganges; and during a prolonged period a varying number of Brahmins had to be fed by the son of the deceased.

There was thus, at the beginning of the 16th century a certain, though not very extensive, increase in European knowledge of India; what has been pointed out here does, of course, give only a very incomplete idea of that increase. However, contemporary scientific research so far took little or no notice of this new literature which may be to a certain degree explicable as part of it was never published but only preserved in manuscript. Take e. g. a book like that of BOËMUS³ which pretends to treat of all known religions and where in Lib. II cap. VIII (fol. XXII^o) we read »*De India Indorumque prodigiosis ritibus moribusque vivendi*». What we hear there about the religious and social customs of the Hindus seems wholly based on classical sources. Thus he speaks of the seven »gentes» of the Indians well-known already from Megasthenes and his description of the various peoples of India is mostly fetched from Herodotus. We are not astonished to hear him quote Megasthenes and Ctesias concerning the fabulous peoples (Cynocephali etc.); even the description of suttee is taken from ancient authors. When speaking of the Gymnosophistæ he quotes Petrarcha but the contents of the passage is from classical sources. The last lines of the chapter deal with the *Cathaini* who can be no other than the Chinese, though they are said to live »*inter Gedrosiam Indumque fluvium*»; when describing their habits he quotes *Armenus Aitonus*.⁴ He also had heard something about their *papyracea moneta*.

¹ Apparently Telugu Lingāyats; ^o*galle* may represent a plural suffix ^o*galu*.

² Cp. ZACHARIÆ *AfRW.* IX, 538 sq. (= *Kl. Schr.* 323 sq.) with the literature quoted there.

³ *Omniū gentium mores, leges & ritus ex multis clarissimis scriptoribus a Joanne Boëmo Aubano Teutonico nuper collecti.* Fol., Aug. Vind. 1520. Another edition appeared at Leyden 1539 in 8^o etc.

⁴ This *Aitonus* apparently is not King Hayton I of Armenia (1227—1269), who in 1254 went on a visit to Mangu Khān, but his grandson, Prince Hay-

Then let us look at another work belonging to the middle of the 16th century. The learned and ingenious but no doubt very eccentric GUILLAUME POSTEL (d. 1581) apparently cherished some rather wild ideas about founding an ideal religion by mixing up Christianity, Judaism, and Mohammedanism with each other. As a matter of fact he was much interested in all Oriental things and seems even to have had some hazy ideas about the Hindus being in possession of some of the old doctrines of Moses which had not been preserved by the Jews. This is rather obvious from some passages of a very erratic work which he published at Basle in 1553.¹ According to the title there should be something in this work about the mysteries of the Brahmins but that is very little, though the tendency is a clear one as may be shown by the following quotations: on p. 68 sq. the Brahmins — *Abrahmanes*² *seu Brahmanes* — are said to be the descendants of Abraham who were at one time dispersed into India.³ And on p. 72 we hear that the Brahmins, themselves a sort of Pythagoreans, »*retinent populos Indiæ in diauolosebia, nedum in idololatria, licet bulatria, & cercopythecolatria sit ualde frequens, maxime in Guzrat & Narsinga, regnis maximis. Apud illos latent infiniti historiarum & librorum antediluvianorum thesauri, quos nos expectare una cum Enochianis opus est, antequam claritatem absolutam rerum Mosai-carum cernamus.*» Though there is some slight indication — especially in the words about Guzrat and Narsinga — that POSTEL had a smattering of knowledge of India such passages prove that in the main he had made no use of literature which was already then available, and that, in spite of all his learning, he was deeply ignorant of things Indian.

ton, who in 1307, in a monastery at Poitiers, dictated to a certain Nicolas Salcon a chronicle of the Tartars. His work was translated into Latin by the order of Pope Clement V (1305—1314) and has since been incorporated in the collections of HAKLUYT, PURCHAS, and BERGERON.

¹ *De originibus seu de uaria et potissimum orbi Latino ad hanc diem incognita, aut inconsiderata historia quum totius Orientis tum maxime Tartarorum, Persarum, Turcarum, & omnium Abrahami & Noachi alumnorum origines, & mysteria Brachmanum retegente.* The work is quoted in a very inaccurate way by F. PULLÉ *Stud. ital.* II, 74 where the author figures as COSTELLUS(!).

² Cp. the *Abraimam* of MARCO POLO.

³ There is a reference to this passage by DE GUIGNES in the *Mémoires de l'Acad. des Inscriptions* XXVI (1759), 792.

From other diaries and works on India written by laymen during the 16th century we gather very few notices concerning the religious and social customs of the Hindus. Most of the travellers, of course, never wrote anything at all; and those who wrote books or relations were much more interested in the supply and prize of spices, jewels etc. and in the political conditions of India than in religion, literature and social regulations. Besides, the archives of several countries — and especially the Portuguese ones — may still conceal a great store of very valuable materials dating from the 16th century.¹

To the latter half of that century belong two Venetian travellers who stand to each other in a somewhat curious interrelation as the younger one has, for no apparent reason whatsoever, shamelessly plagiarized long passages from the older one.² CESARE DE' FEDERICI, whose family and years of birth and death are alike unknown, in 1563 started from Venice on very extensive travels which brought him as far East as Malacca and Achin. He spent several periods at Goa; he seems to have been there at the time (1565) when Vijayanagar was plundered and destroyed by the armies of the four Mohammedan kings of the Deccan, and he was certainly there during the siege of 1570 when Dom Luiz de Ataide heroically defended the city against the enormous levies of 'Alī Ādil Shāh of Bijāpur and his allies. After a long absence and various adventures he returned to Venice in 1581. His notes were collected and brought into a continuous shape by a certain DIONIGI DA FANO, and the book was published in 1587³ when the author was perhaps no more alive. GASPARO BALBI again, a jeweller and general merchant and, according to his own suggestion, a scion of the old house of the Balbi, left Venice in 1579 and went as far as Pegu and Martaban, at which places he made

¹ A perusal of the *Bibliotheca Lusitana* of BARBOSA MACHADO proves sufficiently what an enormous number of letters, diaries etc. concerning India were written during the 16th and 17th centuries but were never seen through the press; most of them were, of course, composed by clerical authors.

² The details are to be found in a paper contributed by the present writer to *Geogr. Annaler* II, 146 sq. (slightly revised and reprinted in *I.A.* LIII, 49 sq.).

³ This original edition I have never seen. The text is, however, to be read in *RAMUSIO Navigationi et Viaggi* III (1606), fol. 386^r sq. It is translated in *PURCHAS His Pilgrims* II. X. 1702 sq. (= X, 88 sq., ed. of 1905—1907).

a very prolonged stay and came to know several things about the history and customs of Further India. He after that proceeded slowly homewards and was back in his native city in 1588. There, two years later, he published the description of his voyages, a book which seems at one time to have been fairly popular and still makes a not uninteresting reading.¹

FEDERICI witnessed a suttee at which the poor widow carried in one hand a mirror, in the other one an arrow². He also brought notice about widows who were buried alive with their dead husbands.³ The Nāyars and their rather queer habits interested him like other travellers of old, and he gives several notices of the Southermost part of India which may, however, be left aside here. He also heard something about the worship of the Ganges and the ceremonial use of its water. Otherwise the notices and observations of FEDERICI are of a more historical interest and need not be dealt with here.⁴ BALBI again already at Bassorah was introduced to some »Bagniani»⁵ who told him that they ate no living thing, and that after death they were burnt and the ashes strewn to the winds. At the pearl-fisheris of Bahrein he learnt that the pearls are generated by rain drops — as far as I am aware a purely Indian idea.⁶ At Goa he learnt that at a certain temple in the neighbourhood virgins were deflowered by means of a certain idol, an observation recorded also by earlier writers. The customs of the Nāyars is a common topic with the early travellers

¹ There is also a Latin translation in DE BRY *India Orientalis* P. VII (1600), p. 43—126 where are ten pictures not found in the original edition. The part dealing with Pegu is in PURCHAS *His Pilgrims* II. X. 1722 sq. (= X, 143 sq., ed. of 1905—1907).

² This passage has been quoted by ZACHARIÆ *ZVfVh.* XIV, 209.

³ That this was a custom with the Lingāyats has been mentioned above. Jahāngīr *Tūsuk* II, 181 tells us that this abominable custom was practised by certain Muslim converts from Hinduism (cp. B. PRASAD *History of Jahangir* p. 90). Vgl. weiter ZACHARIÆ *ZVfVh.* XIV, 207, n. 2.

⁴ Thus he is so far the one European who bears witness (RAMUSIO fol. 387 B) to the fearful famine that ravaged Gujarāt in 1574—75. Cp. CHARPENTIER *GGA.* 1919, 140 (supplementing SMITH *Akbar* p. 130).

⁵ The passage has been quoted neither by YULE-BURNELL nor by DALGADO.

⁶ Cp. PISCHEL *ZDMG.* XXXVI, 135; Professor LÜDERS *KZ.* XLII, 191 sq.; WHITNEY-LANMAN *AV.* p. 161. P. Alexander de Rhodes S. J. ap. WILSON *BSOS.* IV, 48 tells the same story from the Gulf of Manar. In *Études Asiat.* II, 279 pearls are said to originate from blood.

as well as the high honours shown to the Nambūtiri Brahmins who were also allowed to take the virginity of the Samorin's wives. At Negapatam he witnessed a suttee where the widow carried in her hands a mirror and a lemon.¹ The temple-cars of Coromandel could not remain unobserved to a shrewd and experienced traveller, nor the practise of poor devotees of throwing themselves under the wheels of these cars (this practise in earlier times apparently did not prevail only at Jagannāth). That widows were buried alive (fol. 89^v) he knew just as well as FEDERICI; also that religious suicides were in practise amongst the Hindus. He also tells us about the worship of cows and serpents and had apparently witnessed the disgusting ceremony of hook-swinging.² On the whole BALBI's narrative is an interesting and a trustworthy one, and were it not for his somewhat unblushing depredation of his predecessor we might have only praise to spend upon him. But then the ideas of his time concerning copyright were not those cherished by our own generation.

The great historian JOÃO DE BARROS in his *Decadas da Asia*³ created a veritable monumentum ære perennius, an inexhaustible source of information concerning the early Portuguese conquests in Africa and Asia. But his magnum opus is generally of a historical trend, and there is comparatively little to be found within it which would be of immediate interest to us here. Without aspiring at any degree of completeness we may point out here a few passages where the author tells us something about religious and social customs of the Hindus. Thus in I: 1, 326 sq. he speaks about the superstitious fear of the Brahmins of mixing with the members of other castes, and in I: 1, 348 sq. the Brahmins are said to believe in Holy Trinity⁴ — a very popular belief with early European writers. Of Yogis besmeared with ashes and loaded with chains we hear in I: 1, 441 sq., and it is even said

¹ Cp. ZACHARIÆ *ZVfVK*. XIV, 207. On the magical use of lemons cp. the recent article of Mr. ENTHOVEN *FL*. XLIII, 29 sq.

² Of this there is a picture in DE BRY *India Orientalis*, P. VII, pl. XIV.

³ Of the *Decadas* only the edition of 1778 is accessible to me here. According to the *Vida de João de Barros* by MANOEL SEVERIM DE FARIA p. LXVII the two first *Decadas* appeared in 1553 (which is, however, contradicted by p. XXIX where is given the correct date of *Decada* I, viz. 1552), the third one in 1563, and the fourth one (completed by T. B. LAVANHA) in 1613.

⁴ Cp. also the curious notices in II: 1, 435 sq.

that a member of that company was baptized and got the name of Miguel. In I: 2, 322 sq., 329 sq., 331 sq. there are descriptions of Indian manuscripts (*ollas*), of the various castes of Malabar, and of the customs of the Nāyars¹ — that of the manuscripts being thus accurate the DE BARROS must needs have had some of them in his hands. The sacrifices at Vijayanagar, where enormous numbers of animals were slaughtered, are described in III: 1, 422 sq. as well as the great processions of idols in that same realm (IV: 2, 214). There is also a description of the Banyans of Gujarat and their customs in IV: 1, 542 sq. which may well be worth of attention. Finally, though it scarcely comes within the scope of our investigations, we should like to point to the following passage at III: 1, 115 sq. which deals with Adam's Peak and the footprints at its top²: »cá dizem elles ser de hum homem santo natural do Reyno Delij, que he abaixo das fontes do rio Indo, e Gange: o qual veio ter a esta Ilha, onde esteve por espaço de muitos annos, mettendo os homens em uso de crerem, e adorarem hum só Deos Creador do Ceo, e da terra, a que elles chamam Deunú, e depois se tornou ao Reyno Delij, onde tinha mulher, e filhos. E passados muitos annos de sua vida, á hora da morte tirou hum dente³, e mandou que fosse trazido a esta Ilha, e dado ao Rey da terra, pera ser tido em memoria sua, alem da pégada do pico, o qual dente hoje em dia os Reys tem como Reliquia Santa, a que emcommendam todas suas necessidades. E desta opinião gentia vieram os nossos chamar a este monte o Pico de Adam, ao que elles per nome proprio chamam Budo.»

Thus far the passages from DE BARROS. It is well known that the man, who created what is perhaps the only real epic since the time of Vergil, the great poet CAMÕES, mainly borrowed his Indian materials from the history of his famous contryman. Thus we need scarcely occupy ourselves with the Lusiads in this connection.

The Florentine merchant FILIPPO SASSETTI (born c. 1540)

¹ In this passage the words on p. 335: *paguego Brammena bisquera*, which are said to mean »guardaras os Brammanes, e as vacas» are only partly clear to me.

² I had, unfortunately, overlooked this passage in *Ostas. Zschr.* VII, 19.

³ With this cp. DO COUTO *Decada* VII, 9, 2 (BURNELL in his note on LINSCHOTEN I, 292 n. 3 apparently has not noticed the passage from BARROS).

spent the last years of his life (1582—1588) at Goa.¹ There he learnt Sanskrit and is said to have tried to translate a work on medicine, though of that translation apparently nothing has been preserved. There only exist his letters² from which are quoted certain passages dealing with the Sanskrit language and its relation to other languages. Thus p. 123: »sono scritte le loro scienze tutte in una lingua che domandano *Sanicuta*³ che vuol dire ben articolata» etc.; and on p. 242 sq. there are some comparisons between Sanskrit on the one side and Greek and Latin on the other.⁴ But there seems to be no proof that SASSETTI ever took any immediate interest in the mysteries of Hindu religion.

JAN HUYGHEN VAN LINSCHOTEN (from the village of Linschoten) in 1583 at the age of about twenty arrived at Goa in the suite of the new Archbishop Vincente da Fonseca. He stayed there until 1589 when he returned to Europe where in 1596 he published his *Itinerario*⁵, an account of his voyage to the East. His later fates were manifold but do not interest us here. LINSCHOTEN was a man with an entirely practical mind, and most of his work is filled up by descriptions of merchandise and trade and of the natural products of India, animals, fruits, minerals etc. There are, however, a few chapters that deal with topics which may be of certain interest in this connection. Thus Ch. 16 (I, 92 sq.) contains a very curious legend concerning the source of the Ganges, which according to BURNELL is taken from MENDOÇA. No doubt it contains certain details which may remind us of Sanskrit legend but as a whole it can certainly not be identified with the help of Indian sources known to the present writer. There are also in this chapter some notices of the holiness of the Ganges, of ceremonial bathing and pilgrimages etc.⁶ Chapter 33 (I, 222 sq.) treats

¹ Cp. A. DE GUBERNATIS, *Storia dei viaggiatori Italiani nelle Indie Orientali* (Livorno 1875) and *Matériaux pour servir à l'histoire des études Orientales en Italie* (Paris 1876), p. 313.

² *Lettere di Filippo Sassetti sopra i suoi viaggi nelle Indie Orientali dal 1578 al 1588* (Torino 1871).

³ Read, of course, *Sanscruta*.

⁴ Cp. also VINSON *RL*. XXXVIII, 94 sq.

⁵ Bibliographical accounts about his work are not needed here. It is quoted from the Hakluyt Society edition (O. S. 70—71, 1885).

⁶ On the superstitions connected with the Ganges cp. GOLDSTÜCKER *Literary Remains* I, 63 sq.

»Of the heathens, Indians and other strangers dwelling in Goa». In it the author deals with various topics such as suttee, the »Pythagorean» diet of the Banyans, their various idols, the defloration of virgins by means of idols¹, the evil omen of seeing a crow first time in the morning, worship of the new moon, the mode of life of the Yogis, the tricks of the snake-charmers, the modes of eating and drinking, the use of cow-dung and the ceremonial ablutions, the worship of the idols etc. The topics thus are manifold but the way in which they are dealt with is rather poor. What seems to me perhaps the most interesting passage of the chapter is the one (I, 230 extr.) which testifies to the existence of the Malabar rites already in the 1580's, as these rites are generally supposed to have started only with Father Roberto de' Nobili and his contemporaries. Chapter 36 (I, 247 sq.) deals with the Brahmins, their sacrificial cords — which less correctly they are said never to take off — their child-marriages, the widow-burning and the mournful fate of the widow who refuses to let herself be burnt, their fasting days, and their belief in continued existences after death. The next chapter gives some notices on the »Gusarates, and Banianes of Cambaia»; they eat nothing living, not even eggs, radishes, onions etc., they are teetotallers, wear certain sect-marks, they never take their meals together with other people and keep up hospitals for sick animals; there can be little doubt that chiefly the Śvetāmbara Jains are meant here. As for the »Canaras and Deccanijns» (ch. 38) they are strenuous worshippers of the cow, practise child-marriage, draw a circle round witnesses in court² etc. Chapter 42 (I, 277 sq.) deals with the Nāyars and, of course, only contains the usual notices about them, too well known to be repeated here. Finally the 44th chapter deals with the »Pagodes and Indian Idoles» though the contents are somewhat muddled up. First there comes a not very clear

¹ As we remember BALBI and other writers have also mentioned this curious custom. Its existence was thus erroneously denied by BURNELL (I, 224 n. 3).

² As is well known from the *Mrcchakatikā*, from Marco Polo and other sources this South Indian custom was otherwise practised upon refractory debtors, cp. *The Ocean of Story* III, 201 sq. (with references where, however, this one is missing).

description of the cave-temples of Salsette and Elephanta¹ which need not trouble us here. Then there follows a likewise rather obscure version of the well known story of the ape's (i. e. Hanuman's) tooth which was taken by the Portuguese and destroyed by D. Constantino de Bragança in 1560, in spite of the magnificent sums offered for its redemption by the King of Pegu.² The chapter winds up with a description of car-processions in the kingdom of »Narsinga», where people throw themselves under the wheels of the cars or cut off pieces of their own flesh in front of the idols, and of visits which the author himself had paid to some Śaiva temples in the neighbourhood of Goa.

From this summary it will be seen that LINSCHOTEN does not rank very high as a source for the study of the Hindu religions of his days.

The historian DIOGO DO COUTO continued the great work of the Portuguese Livy, DE BARROS, by composing *Decadas* IV—XI which are only partly preserved in their original shape.³ In his voluminous work DO COUTO more than once touches upon topics connected with Indian religion: however, there is one longer and continuous passage dealing with Hindu religion in general, viz. *Decada* V, 6, 3—4.⁴ These chapters have been translated by the late CALAND⁵ — unfortunately into Dutch as, according to my humble opinion, Portuguese must to most scholars be far more intelligible than Dutch. However, the most important notices given by DO COUTO have been summarized by Professor CALAND and need not be repeated here. It is quite apparent — and could, of

¹ Cp. the extensive and much better description by DO COUTO *Decada* VII, 3, 11.

² As is too well known it was a Buddha's tooth-relic taken at Jaffnapatam (DO COUTO *Decada* VII, 9, 2) not at Adam's Peak as LINSCHOTEN suggests. Cp. also JACQUET *Inde Française* II, 95 n. 2 (*GN.* 1918, 10); PYRARD DE LAVAL (*Hakluyt Soc.*) II: 1, 145 n. 1.

³ On the somewhat complicate bibliography of COUTO's *Decadas* cp. e. g. the Summary in *Hobson-Jobson* p. XXXII. The fifth Decade was printed only in 1612, but according to the preface it must have been completed in manuscript in 1595 — if not earlier.

⁴ Ed. 1778 Vol. XIII, pp. 23—48. The preceding chapter (V, 6, 2, cp. also V, 5, 9) deals with the legend of the Buddha (translated in *Ostas. Zschr.* VII, 19 sq., 198 sq.).

⁵ *Ontdekkingsgeschiedenis* p. 308 sq. (cp. p. 267 sq.). With this cp. Professor ZACHARIÆ *GGA.* 1916, 584; 1921, 150 sq.

course, not be otherwise — that the Hinduism described in a clever and interesting way by the Portuguese is the South Indian one, the chief deity of which is Śiva; he is here described as appearing in five different shapes, viz. Sadāśiva, Rudra, Maheśvara, Viṣṇu and Brahmā.¹ It is also quite obvious — as has been extensively proved by Professor CALAND — that COUTO's »Vedas» are in reality nothing but the Śaivite Agamas.

With DO COUTO we have arrived up to the end of the 16th century and very near to the time when FENICIO wrote his great and long forgotten work on South Indian Hinduism. COUTO's fifth Decade as a matter of fact appeared a few years after the time when FENICIO composed his book but as it was apparently written before 1595 it no doubt ought to be mentioned here. There remains, however, still one work which will have some claim upon being taken into consideration, viz. the famous and infamous pamphlet *De tribus impostoribus*, which may, in spite of the result of recent researches, still belong to the very end of the 16th century.

The author of *De tribus impostoribus*, whoever he was, proclaims a thesis, which may perhaps have been heard of already during the late Middle Ages, viz. that the world had repeatedly been cheated by three »impostors», Moses, Jesus, and Mohammed. Such a suggestion would, of course, at any time have been considered a hideous blasphemy; and it is scarcely to be wondered at that the real author conscientiously hid his own name as at least during the 16th century he might make fairly sure of the death at the stake. Nor is it to be wondered at that during the horrible theological polemics, which raged during that and the earlier 17th centuries, many people should have incriminated each others with the authorship of the detestable little book.

A Dutch scholar, Dr. J. PRESSER, has recently collected all — or rather nearly all — that has been written about this work.²

¹ Several references concerning Śiva pañcānana are given by Professor ZACHARIÆ GGA. 1916, 584. Cp. also LA CROZE *Christianisme* p. 464 (quoted by GEORGI *Alph. Tibet.* p. 99); PAULINUS *Voyages* II, 399 n. A five-faced Śiva is also found in the *Mackenzie Collection: General*, Vol. I, p. 191 sq. (the original in *Local Tracts, Tamul*, WILSON *Catalogue* p. 424). Unfortunately, the catalogue of this part of the collection (by the late Mr. COTTON and the present writer) has not yet been printed.

² *Das Buch »De tribus impostoribus» (von den drei Betrügnern)*, Amsterdam 1926.

The result of his investigations, which, unfortunately, betrays more of learning than of common sense, is that the whole thing is a falsification which belongs only to the 18th century. The fact is, however, that there exist some four or five¹ copies of the work which carry on the fly-leaf the date 1598; and it would at any rate be impossible to prove from typographical reasons that such a date is false. Unfortunately, Dr. PRESSER has neither taken into consideration a passage in a work by his own compatriote, Professor CALAND², nor another passage in a modest paper composed by the present writer.³ Professor CALAND has pointed out that the *De tribus impostoribus* is probably the first European work in which there is found an explicit mention of the Vedas; this is, however, of no special importance in this connection as Professor CALAND took it for granted, without further investigations, that the work was really printed in 1598. As for myself I have tried to prove from certain passages not only that the author had a fairly intimate knowledge of things Indian but also that the »Magnus Mogol», of whom he speaks, could be none other but Akbar, and that there is in a certain passage a faint illusion to the *Dīn Ilāhī*, proclamations on which were first issued in the years 1583—84. If such be the case — and I am still fully prepared to uphold my suggestion — there is little doubt that the edition of 1598 is a genuine one and also the first one to be issued of the work in its present shape. It thus belongs to the time just before the composition of FENICIO's work; the only question is whether its author was really a European or not.

The author, whoever he was, knew about the three Vedas and also about the myth according to which they were stolen by an »invidus . . . Deorum filius». He also refers to the myth of the mundane egg — though he calls it »Scorpionis ovum» — and to the belief that the world rested upon a bull's head. Altogether the man was probably rather well versed in the lore of the Hindus.

We have brought this short summary up to the year 1600. Undoubtedly there exist, within the magnificent collections of RAMUSIO and HAKLUYT, passages in the relations of other secular

¹ Cp. KRÆMER *Zschr. f. Bücherfreunde* 1922, 99 sq.

² *Ontdekkingsgeschiedenis* p. 264 sq. Cp. also Professor ZACHARÆ GGA. 1921, 150 (= *JIH.* II, 129).

³ *JIH.* III, 161 sq.

travellers and authors which ought to have been taken into consideration. But we have mentioned already in the preface that completeness could in no way be the aim of this modest introduction. Thus we shall now, ere we enter upon details concerning our author, make a short survey of passages in Jesuit writings belonging to the 16th. century, which may be of special interest to us here.

The early Portuguese explorers and conquerors in India were accompanied by a number of Franciscan and Dominican friars who carried on a missionary activity on not too vaste a scale. Thus they are said to have made a considerable number of converts among the Paravars on the coast near Tuticorin; the Jesuit Fathers, however, found these early converts rather lukewarm Christians. No complete history of this early Franciscan mission (c. 1500—1540) has to my knowledge ever been written¹; and it seems obvious that such a complete history could never be written because of the lack of materials. The Franciscans apparently never had any reports corresponding to the *Annua Litteræ* of the Jesuits. What seems quite sure is that the Franciscans have not left behind any documents that would throw light upon Hindu religion and social customs of these days.

Conditions became totally altered after the arrival of the Jesuits in India. This is not the place for expounding the merits and demerits of the Society of Jesus nor for praising or criticising its missionary methods. However, leaving all these things aside it may be safely asserted that the modern knowledge of the geography of the then unknown parts of the world and the acquaintance with the history, religions, and social customs of Asiatic, African and American peoples and races has been founded by the Jesuit missionaries. To quote only a few examples: very little in-

¹ Cp., however, PAULINUS *India Or. Christ.* pp. 29 sq. 179 sq. (with some references to earlier works); BROU *Saint François Xavier*, 2^{me} éd. I, 128 sq.; DA CIVEZZA *Storia univ. delle missioni Francescane* VI, 198 sq.; VII: 3, 93 sq.; MÜLLBAUER *Gesch. d. kath. Missionen in Ostindien* p. 42 sq. WADDING's *Annales Minorum* are, unfortunately, not accessible to me in the original edition (ending with the year 1540), and the third one has so far proceeded only up to 1346. According to BROU there is next to nothing in WADDING concerning the period 1510—1539.

deed was known about the mighty empire of the Great Mogul until the Jesuits — and above all Father Monserrate — published their reports upon their missions to the court of Akbar. The identity of Cathay with China was put beyond doubt through the hardihood of the explorer Benedict Goës, and the political and historical status of China was revealed to the Western world chiefly after the arrival there of Father Ricci and his companions. And Tibet remained a terra incognita until the journeys through that country of the Jesuits Andrade (1624) and Grueber and d'Orville (1661).¹ Modern scholars may judge from different points of view the missionary work of the Jesuits; and there is scarcely any doubt that the Malabar and Chinese rites were not a very lucky experiment. A modern time may even find the heroism of numberless Jesuit Fathers who have met torture and martyrdom in the missionary fields less imposing. But no time will be able to refuse to the Society of Jesus the glory of having greatly founded modern scientific research.

The Jesuit mission in India, as is well known, was inaugurated by St. FRANCIS XAVIER who arrived at Goa in 1542. The great missionary himself after having converted the inhabitants of the Fisher Coast and confirmed them in the belief in Christ directed his chief activities to the Molucca Islands and Japan; and when in 1552 he died on his way to China he may well be said to have performed the greatest missionary labours that the world had until then witnessed. XAVIER, whose mother-tongue undoubtedly was Basque², never seems to have fully realised the importance of mastering the languages of those foreign peoples to whom he preached the Gospel and thus mostly had to fall back upon the aid of interpreters; what he himself learnt of Tamil and Japanese can never have been very much. Nor does he seem, in his glowing enthusiasm for spreading the Christian creed, ever to have given much attention to the religious believes of the natives whom he tried to convert. At least there is in his numerous letters very little than can be of any interest to us here.

In a letter from Cochin, dated January 15th, 1544, and addressed either directly to Loyola or »á los hermanos en

¹ Cp. CHARPENTIER *Geogr. Annaler* I, 277 sq.

² Cp. *Mon. Xav.* I, 279; BROU *Saint François Xavier* I, 3.

Roma»¹ there is a violent and not wholly unjustified diatribe against the Brahmins in whom XAVIER quite rightly saw the foremost obstacle to his conversions. He strongly censures their cupidity and their ways of cheating the poor people of food for the idols which afterwards they consume themselves. He also censures their conceit, their injustice and — rather incorrectly — their want of learning. The words of David² are brought to his mind: »*De gente non sancta, ab homine iniquo et doloso eripe me*». In one of their *Pagodes*³, for such is the name of their houses of idolatry, he found a congregation of more than 200 Brahmins; one of them, who was more than 80 years of age, told him as follows: »*duo a diis suis imperari, quorum alterum est, non occidere vaccas, alterum elemosynas & has Brachmanibus, qui idolis in Pagodibus ministrant*». And further: »*percontati sunt etiam, qua parte hominis anima erumpit cum moritur. Et quando homo soporatus somniat se in aliqua provincia esse apud notos et amicos an id fiat, quia anima illuc proficiscens corpus exangue destiterat? Præterea an deus sit albus, an niger propter discrimina colorum quæ in hominibus videntur. Et cum hic omnes sint nigri, quia unusquisque suæ formæ amator est, ideo nigrum arbitrantur esse deum*⁴, quasi formosiores sint nigri hominibus albis.» And indeed their idols are black, anointed with oil, and of horrid aspect.

At another time XAVIER had a confrontation with a very learned Brahmin, who told him that the pupils of the Hindu academies are bound by oath not to reveal their secrets; still he told him the following: »*eorum mysteriorum unum erat, ne unquam profiteantur adorandum esse creatorem coeli et terræ, qui in coelis est: sed potius idola quæ daemonia esse sciebant. Sunt apud eos libri in quibus mandata Dei scripta sunt, lingua autem, quæ illis in schola docetur, est veluti latina apud nos. Hic mihi de memoria recitavit 10 mandata, et quomodo unum quodque illorum intelligatur accurate disseruit. Dies quoque Dominicos qui*

¹ STREIT *Bibl. Miss.* IV, 126. This letter is found in the *Epistola Indica et Japonica* (Lovanii 1566), I sq. and in the 3^d ed. of that collection (from which edition I quote here), *ibid.* 1570, I sq. as well as in *Mon. Xav.* I, 278 sq. Cp. also BROU *l.c.* I, 211 sq.

² *Psalms* 43 (42), 1.

³ The passage is quoted by DALGADO *Glossario* II, 132.

⁴ Apparently Viṣṇu (Perumāl) is meant here.

doctores sunt servant religiosissime, quibus non pronunciant aliam orationem eamque saepius: *Oni siri marania noma*¹, h. e. adoro te Deus cum tua gratia et auxilio in aeternum. Dixit etiam mihi, vetitum sibi esse lege naturæ habere plures uxores: seque habere in suis libris fore aliquando ut omnes sub una lege vivant. Ad haec retulit in suis scholis doceri magiam et incantationes.² The late Professor DALGADO³ thought that this passage contained an allusion to the Vedas; I am, however, unable to follow him in this opinion as I have tried to explain elsewhere.³

Another letter of ST. FRANCIS XAVIER⁴ deals with different Indian things but there is scarcely anything in it that could be of interest here. Even in XAVIER's time a few Brahmins — probably of those of Goa who do not seem to have belonged to the very highest Brahmin castes — were converted. And there exists from the 1540's at least one curious letter from a Brahmin youth, who at the age of fifteen had been converted and baptized to the name of PEDRO LUIS at Coulão⁵; afterwards he had been with Father Henriquez at Cape Comorin and had served as an interpreter with Father Antonio Gomez at Tanor and with Father Nicolao Lancilotto in Ceylon. For four years he had studied at the College at Goa and he now asks leave of the Reverend Father General to become a member of the Society. Probably his wish was, however, never fulfilled as nothing more seems to be known about him.⁶

Amongst the earliest workers in the Indian vineyard were the Fathers GASPAR BARZÆUS (G. BELGA), HENRIQUE HENRIQUEZ⁷, and BALTHASAR NUNEZ. From them there are certain letters

¹ Thus the old prints; the *Mon. Xav.* has *»oncerii naraina noma»* which is slightly better and comes very near the *oncery Naraina noma* of PURCHAS *His Pilgrimage* p. 548. It means, of course, *omśrī-Narāyaṇāya namaḥ* (given in incorrect Sanskrit in *Hobson-Jobson*², p. 962).

² *Glossario* II, 408.

³ Cp. *JIH.* III, 176 sq.

⁴ TURSELLINUS *Epistulae* II, 9 (1596); *Mon. Xav.* I, 473 sq.; cp. STREIT *Bibl. Miss.* IV, 158 sq.

⁵ Carta de Pedro Luis ao muito Rev. Padre Geral da Comp. de Jesus em Roma (written from Goa about 1554), v. *Selectæ Indiarum Epist.* (1887), 193 sq.; *Mon. Xav.* I, 322; and cp. STREIT *l.c.* IV, 201.

⁶ At least his name is not found in SOMMERVOGEL's Bibliography.

⁷ An article on Father HENRIQUEZ in the *Oriente Portuguez* III, 252 sq. (translated from the *Mangalore Magazine*) is of no special importance.

printed in Jesuit collections, a few of which may well be mentioned here.

Father HENRIQUEZ already in 1546 wrote a report to his brethren in Europe¹ which, however, need not detain us here. Another letter of his, dated October 31st, 1548, is addressed to the College at Coïmbra²: there he tells his brethren about the great holiness of St. Francis Xavier and about his efforts to learn the »Malabar» language; further about the Gentiles and their great fright of the demons — some of them, however, did not believe in the idols but only in one supreme God. The Father had a Yogi living in his house who had told him several stories; amongst others that of the fall of Adam — what Hindu story is meant by this is difficult to understand as no details are given. Father HENRIQUEZ himself, who worked for a great number of years amongst the low-caste people on the Fisher Coast, soon learnt to master the native Tamil; he preached in it and even wrote several works in it.³ On such works he reports in several letters, e. g. from Cochin, January 12th, 1551, where he also tells about the conversion of a Yogi who got the name of Emanuel Coutinho⁴, from Punicale near Cape Comorin (December 31st, 1556) etc. In a letter from Coulo (1550) Father NIC. LANCILÄOTTO reports that HENRIQUEZ had already composed a grammar of the »Malabar» language, and there are numerous other testimonies to his complete mastery of that idiom. Finally we may mention a letter of Father HENRIQUEZ (in Manacari, nel regno di Travancor, January 13th, 1558) where he enumerates several of the castes on the southern coast: »e se hanno a far bene bisogna stiano con loro alcuni huomini principali à chi tornano che si chiamano *Patangatins*».⁵

Father GASPAR BARZÆUS through his sturdiness and energy as a missionary earned the praise of XAVIER, whose words: »Da mihi fortes Belgas» are well known. However, his letters — at

¹ *Selectae Indiarum Epist.* (1887), 19 sq.

² It has been printed in the *Avisi Particolari* (1552), f. 163 sq. and in the *Diversi Avisi particolari* (1559), f. 63 sq.

³ Cp. STREIT *Bibl. Miss.* IV, 145.

⁴ *Diversi Avisi* (1559), f. 70 sq.

⁵ *Nuovi Avisi* (1556—59), f. 53 sq. *Patangatim* (from Tam. *paṭṭaṅkaṭṭi*) is the headman of a village, cp. DALGADO *Glossario* II, 188 sq.

least as far as they are known to me — give next to nothing for the study of Hindu religion. There exists a letter written from Ormuz on December 12th, 1549, to the College at Coïmbra¹ in which he tells about the mode of life of certain Yogis; the description does not differ from other ones of these dirty, naked, ash-besmeared fellows and need not be repeated here. However, the good Father earnestly believed that these Yogis were devotees of the Holy Trinity and attributed the power to the Father, the wisdom to the Son, and the charity to the Holy Ghost. In another letter² he tells about a »*Gioughe*«, who was thus holy that his followers drank the water in which he had washed his feet. However, he became converted to Christianity and got the name of Paul.

From Father BALTHASAR NUNEZ there exists a letter written at Travancore at the end of 1548.³ After speaking of St. FRANCIS XAVIER and the life on the coast near Cape Comorin he goes on to mention the pagodes by which he means only the idols and not the temples wherein they are kept. »*Li Pagodi delli gentili sono molto grandi, tutti di Marmo, cosa di vedere, con figure di diversi animali di pietra, fango & legname; e quelli che hanno cura delli Pagodi si chiamano Bragmani, come li nossi preti, & hanno fra loro grande autorita.*» These Brahmins put food in front of the idols and tell the people that the feed on the steam of the cooked fare; after that they consume the food themselves. The idols many times are led in procession on wooden horses accompanied by hundreds of people. »*Li poueri si chiamano fra loro Iogui, li reputano santi, poiche da sua propria voluntade uanno peregrinando per lo mondo. Questi tengono un Re⁴ sopra di se, che loro da grande elemosina: & quanto più stracciati uanno, si tengono più santi, & alcuni quasi uanno nudi. Non ci sono donne, che tengono tal uita, benche alcuni di tali huomini sono*

¹ *Diversi Avisi* (1559), f. 1 sq.

² Lettera del P. Mastro Gasparo . . . alli fratelli di Portogallo, riceuuta 1552 in *Diversi Avisi* (1559), f. 21^v.

³ Complete text in *Selectæ Indiarum Epist.* (1887), 37 sq.; an extract in *Diversi Avisi* (1559), f. 62^r. This letter is shortly mentioned in BALDÆUS ed. DE JONG p. IX. The exact date of the letter seems to be November 11th, 1548.

⁴ A »King of the Yogis« is mentioned by VARTHEMA as well as by several other old authors.

maritati Questi *Bragmani* fanno dimostrazione di non mangiare carne, ma cose di latte & herbe: pur secretamente intendo, che mangiano ogni cosa. Per discernersi dall' altri portano un certo filo, che pende della lor cintura. Sono maritati & tengono quante donne uogliono & dicono che sono per li *Pagodi*: & le più onorate femine, figliuole di gran signori, danno anchora l'honor suo a questi *Pagodi*.»

Another letter from the College of Goa to that of Coïmbra (1549)¹ tells of the conversion of the King of Tanor and then gives some notices of the chief castes of Malabar: »Il Malauar e nel mezzo dell' India sono ui molte diuersita di genti, fra le quali sono alcuni, che si dicono *Naires*, persone militari, e l'uffitio loro é essercitarsi di spada & rotella. Ci sono etiam *Bragmani*, quali à loro sono sacerdoti: non portano camiscie bianche como di qua in Goa, ma solamente portano uno panno, che li cuopre², & sono molto honorati. Queste due generationi solamente entrano in casa del Re³, benché é reputata scortesia, se qualcuno siede in essa. Li artigiani sono bassi fra loro: ci é ancora una altra sorte di persone più bassa, che lauora, acconciando le palme⁴, altri, che chiamano *Madias*, sono pescatori: l'infimi di tutti si chiamano *Poleas*, quali lauorano le terre & tutti li fanno schiaui si uogliono, & non hanno pena per amazzarli, & tutti si seruono di tali. Il vitto universalmente e di poca spesa, mangiano certe foglie, come di edera⁵ e *Arreca*, quale e come noce moscata, & *cal*, che e di scorza di marisco & ancora di certa pietra, la quale coperta d'una foglia masticano tutto 'l di: ed é cosa molto calda. Questa gente piu bassa non si ueste piu ch'un panno che li cuopre sotto l'umbilico.»

So far we have found little or nothing in these oldest letters that touches upon the subject of Hindu mythology. And it seems quite probable that in the 1540's, or say within the lifetime of St. FRANCIS XAVIER the missionaries gave little heed to the com-

¹ *Diversi Avvisi* (1559), f. 77v.

² This, of course, is correct as far as the Nambūtiri Brahmins are concerned.

³ Apparently the Samorin is meant.

⁴ The Tīyar.

⁵ The comparison between the betel-leaf and the leaf of the ivy is not uncommon amongst older authors, cp. DALGADO *Glossario* I, 122 sq.

plicate and absurd stories which the Hindus told of their curious and awe-inspiring gods. But it soon became otherwise. The Jesuit Fathers came to understand that if they were to carry on with success their disputations with the Brahmins they would have not only to learn their language but also to get into possession of their holy scriptures. As these were, however, anxiously guarded and concealed one had to have recourse to methods which to us look rather dubious.

A rather famous member of the Society, Father LUDOVICUS FROES, in a letter from Goa dated November 19th, 1559², tells his brethren in Europe that Father MELCHIOR CARNEIRO had converted and baptized a young Brahmin who got the name EMMA-NUEL AB OLIVEIRA. In his zeal to serve his new correligionists the young neophyte, with the permission of the Viceroy, D. Constantino de Bragança, went during the night with three other young men to the house of a certain Brahmin and stole his whole library which he brought to the College of the Jesuits. The Brahmin had worked for many years on the copying of his texts which, to judge from the words of FROES, were undoubtedly Purāṇas and perhaps parts of the Mahābhārata, as e.g. the Bhagavadgītā. There is little doubt that with the aid of the young Brahmin and other converts the Fathers soon appropriated the contents of the manuscripts and knew how to use them in their refutations of the Brahmins.³

The Jesuit Fathers also at an early time began to print books in India; there is, however, apparently some doubt about the date of their earliest prints³, and as I have not been able to make this

¹ As this letter (which is found in the *Epistolæ Indicae* (1566), p. 260 sq., and in the *Epistolæ Indicae et Japonicae* (1570), p. 156 sq.) has been extensively dealt with by Dr. DE JONG in his edition of BALDÆUS p. IX sq. I do not give any extracts from the text here.

² On this famous theft of Sanskrit manuscripts cp. also SOUSA *Oriente Conquistado* I, 151 sq.; BURNELL *IA*. VIII, 100; *Hobson-Jobson*² p. 962; HOSTEN *JASB.* 1913, 150; ZACHARÆ *GGA.* 1921, 151 n. 2. Whether SAN ROMAN *Historia de la India Oriental* (1603), p. 47, alludes to this same story I cannot decide as the book is not accessible to me here.

³ Cp. GERSON DA CUNHA *Atti del IV Congr. Intern. degli Orientalisti* II, 186 sq.; SOUTHWOOD *Le Muston* N. S. V, 387 sq. These authors seem to take for granted that XAVIER's *Tractado* (or *Catechismo*) *da Doutrina Christã* (Goa 1557) was the earliest printed book of India; but as far as I understand this is by no means absolutely certain.

question the subject of special researches I shall leave it aside here. Nor is it clear to me at what date the printing of books in native languages really started; it seems fairly obvious that these earliest prints do no more exist, though something of them may be found buried in the archives and libraries of Portugal.

It seems quite obvious that at this time (in the 1550's and 1560's) the Jesuit Fathers began to devote a vivid interest to the religion and mythology of those Hindus for the sake of whose conversion they had defied so many perils. We shall quote here extracts from two letters in order to prove such an assertion.

In one of these¹ the heading does not afford any clear proof for identifying its author; however, the subscription runs as follows: »di quest' isola di Cioran, & della Madonna delle Gratie hoggi a dódici di Nov. 1559. Indigno fratello *Domenico Fernandes*.» The good brother begins his letter with a complaint about the Brahmins as being the arch-enemies of the Christian religion. After that he gives some details concerning their various ablutions; then he continues as follows: »Sono anchora huomini che non guardano la lor legge², anzi adorano qual si uoglia cosa che gli uenghi in fantasia, & molti tengono in fu (?) la porta il lor *Malerichon*³, ò uero idolo, è lo adorano. Tengono similmente molte sorte d'idoli; tra quali piu comunemente adorano le serpi, adorano ancora certi monte di terreno, che le formiche fanno⁴ facendo loro nel medesimo sito certe casse Non mangiano, ne beono con forestiero alcuno; & se perauentura uenisse loro mangiato con qualche Christiano subito se mettono in mano della giustitia, dicendo esser persi.»

In the very same island there was another sort of people called *Chaudariens*⁵. Some of these had been converted to the faith of Christ which had been preached to them by a native boy

¹ Found in *Nuovi Avvisi* (1562) ff. 64^r—69^r and cp. STREIT *Bibl. Miss.* IV, 220 sq.

² I. e. the doctrine of the Brahmins.

³ Unfortunately, I am unable to solve the riddle presented by this name; »ichon, of course, might represent something like *īśāna* but that does not help us.

⁴ This apparently refers to the well-known sacrifices to the cobras in front of ant-hills.

⁵ The Portuguese called them »lavradores de palmeiras», DALGADO *Glossario* I, 268; to the references quoted there should be added MONSERRATE in *JASB.* XVIII, 353.

of twelve years' age. The heathen amongst them carried away an idol into the reign of the Idalcan (i. e. Bījāpur) for fear that it might be destroyed; but the Christian converts fetched it back. FERNANDEZ also mentions a *Grou* (che viene a dire como padre) = *Guru*, and he had also heard about an idol called *Batala* which, as far as I understand, must be the same as *Vetāla*.¹ Quite interesting is his description of a mode of divination practized by the Hindus: a *Yogi* takes two leaves of a plant, spits on them and attaches them to the right and left side of the idol. If then the leaf attached to the left side happens to fall to the ground before the other one it is a bad omen — if the right one falls first a good one.²

The second letter is from Father PIETRO DALMEIDA and is dated »nel isola di Goa à 26. di Decembre 1559».³ From it the following extracts may be given which undoubtedly betray some acquaintance with the Hinduism of Concan of his days. »Perche i Christiani noui che li stanno ci danno auiso, e parà questi giorni auisano qualmente i Gentili faceuano la festa che essi chiamano *Ganessa Vinacociti*⁴ e *Vinaico* delli nomi delli pagodi . . . In quella medesima notte andassino à casa d'altri Bragmani, de li togliammo allhora tre pagodi, liquali chiamano *Salgramma*⁵ . . . I pagodi di costoro erano depinti in foglie d'arbori con occhi di dinanzi colori legati con certi fili. Fanno etiamdio un' altra festa in un altro tempo dell' anno che essi chiamano *Vali*⁶ che è il nome del pagode à cui la fanno; & in questa per cerimonia spezzano e pestano co' piedi molti cocumeri seluaticchi, & di pasta di riso fanno palle & altre ontioni & lauande In quella stessa notte in casa di un Gentile si trouorno due libri, liquali chiamano *Anadipuzana*⁷ oue stauano scritte le principali cose delle loro fauole e

¹ Cp. the article *Betal* in DALGADO *Glossario* I, 121.

² The same description is found in *Nuovi Avisi* (1562), f. 290v and in a letter from Father ANT. QUADRO in the *Ep. Indicae et Japon.* p. 170. Cp. further CHATTERTON *Gondwana* p. 128; THURSTON *Castes* II, 193 etc.

³ *Nuovi Avisi* (1562), f. 190^r sq.

⁴ The strange form *Vinacociti* must be a sort of corruption of *Vināyaka-caturthī* (cp. ENTHOVEN *BFL.* p. 55).

⁵ *śālagrāma*.

⁶ This is the festival of Bali on which cp. B. III, n. 15 below.

⁷ This must either be a corruption of *Ādipurāṇa* (*s* instead of *ś* is also found in another passage of this letter, f. 194^v) or it rather means something

falsità delle lor Dei. Abbiamo fatto che questi libri si traduccessero accioche hauessimo alcuna notitia degli errori & cecita de queste genti, & in un poco che già e tradotto se narra del principio & creatione delli loro Dei, & come erano uenuti in questo mondo in diuerse figure cioè di tartaruca, porco, pesce & giacinto & altre simili pazzie. Si racconta anche la diuersità delli Dei & de' suoi nomini. I principali de' quali sono questi *Ramoa*, *Ginda*, *Haij*, *Vitola*, *Gancesso*, *Manghesso*, *Santeu*, & *Malsadene*¹. Questo ultimo dicono esser stato una seconda Venere, & pero ha tribu delle donne dishoneste che comunamente habitano appresso il suo tempio, si come ho ueduto i giorni passati nelle terre di Salsette . . . Sono anche altri dei chiamati *Raualnico*, *Capatanato*, *Betalo*, *Bairon*, *Chamalei*, *Negunatu*, *Betonatu*, *Chamachia*, *Visnù*, *Maesso*, *Elgan*, *Punesso*.² Questi depingono con un corpo e tre faccie, & like *Aṇḍapurāna* (The Purāṇa of the cosmic egg, of the origin of the Universe), cp. ZACHARIÆ GGA. 1916, 612.

¹ Of these names *Ramoa* may be only a lapsus calami for *Rāma*. *Gancesso* apparently is *Gaṇeśa* and *Manghesso* = *Māṅgīṣa*, a name of Śiva (cp. CALAND-FOKKER pp. 28 n. 5. 134. 216) or according to others (cp. KITTEL *Urspr. d. Līṅgakultus* 26 n. 7) of Sugrīva or Hanumān. *Manquinat* in MONSERRATE *Mong. Leg. Comm.* p. 598 is probably identical with this one; and *Malsadeve* is *Mhālsā*(devī) or *Mahālakṣmī* (cp. ENTHOVEN BFL. 178). *Vitola* I expect must be a miswriting for *Vitoba* = *Vīṭhobā* (or else it is *Vīṭhala*(svāmin)). Further *Santeu* may be the goddess called *Santery* in CALAND-FOKKER I, ch. 18 (p. 29) though the exact identification escapes me (**teu* and **tery*, however, may possibly represent **devī*). It also seems possible that *Haij* is really the same name as *Hagy* in CALAND-FOKKER I, ch. 42 (p. 56). *Ginda*, unfortunately totally baffles me.

² Of these names *Visnù*, *Betalo* (= *Vetāla*), *Bairon* (= *Bhairon*) and *Maesso* (= *Maheśa*, on the form cp. ZACHARIÆ GGA. 1916, 584, and *Mayessu* in GEMELLI CARRERI in *A Collection of Voyages & Travels* IV (1732), 245) need no further explanation. *Raualnico*, in what way ever the last part of it has to be explained, must be identical with Mar. *Ravaṇānāth* (cp. *Ravaṇanth* and *Roveṇnata* in CALAND-FOKKER pp. 28. 135 and ZACHARIÆ GGA. 1916, 587). *Capatanato* would represent a **Kapaṭanātha*, otherwise unknown to me but possibly a surname of Śiva (though *Kapaṭanātha* would, of course, suit him better); *Negunatu*, as far as I understand, must be = *Nāganātha* (cp. ENTHOVEN BFL. p. 129), and *Punessu* looks very much like a *Puṇyeśa*, though no such name is known to the present writer. It must be admitted, that *Chamalei* does not look unlike the *Charmalio Nāg* mentioned by ENTHOVEN BFL. pp. 128. 136 but this is, of course, very uncertain; there is also a godling called *Sarmalio* mentioned *l.c.* p. 174 who might perhaps as well be taken into consideration. As for *Betonatu*, *Chamachia* and *Elgan* I can think of no possible identifications.

li adorano per tre In un capo della terra ferma che arriua sino a fiume di questa città di rincontro all' isola di Diuar si celebraua ogni anno nel giorno della Trasfigurazione di nostro Signor un gran lauatorio nell' acqua del fiume la qual festa faceuano ad un pagode che chiamano *Sapatunato*.»

Another letter from Father LUDOVICUS FROËS, dated at Goa, December 13th, 1560 contains the story of how Gaṇeśa was born from the sweat of Pārvatī. This passage has already been quoted by Dr. DE JONG¹, and need not be repeated here. It is only remarkable that Śiva and Pārvatī are here called Adam and Eve; for this parallels are, however, not wanting.²

In the *Epistolæ Indicæ* (1566) and in the *Epistolæ Indicæ & Japonicæ* (1570) there are still other letters which may contain some few things of interest to our present researches. Thus in a letter from Father ANTONIO QUADRO, dated Goa, November 19th, 1559³ we hear about »*Veacus* (i. e. *Veacus* = *Vyāsa*) quem tamquam principem & coripheum destinant, quique 18. commentariorum volumina in patrias leges aliasque constitutiones variorum doctorum suo tempore reliquit». As a description of Vyāsa, the digester of the eighteen Purāṇas, this is not wholly absurd. Further the Father tells us that »*Risinius* secundus putatur ab illis Trinitatis persona». ⁴ And a quite correct observation is recorded in the following words: »*Ridicula* superstitio: habent enim ex more (quod facere pro oratione dictitant) ut animam agentibus præsto sint, & adducta vacca, quam iuxta lectulum ægroti statuunt, caudam in manum iniiciant moribundo: quam tam diu ægrum continere manu iubent, donec miseram et infelicem animam exhalet.» In another passage Father QUADRO tells us how his neophytes excavated hidden idols: »inter alia una præ cæteris magnitudine præstabilis effossa est, magni cuiusdam Dei, ut ex insculptis characteribus apparebat, quem historici eorum loquuntur totius insulæ præsidem ac patronum

¹ Apparently from the *Epp. Indicæ* (1566), f. 320 sq. It is also to be found in the *Nuovi Avisi* (1562), p. 221^r sq. and in the *Epp. Indicæ & Japon.* (1570).

² Cp. e. g. BARBOSA ed. DAMES II. 117 n. 2; FINCH ap. PURCHAS *His Pilgrims* I. IV. 437; ROSE *Glossary* I, 260.

³ Cp. *Epp. Indicæ* f. 260 sq.; *Epp. Indicæ & Japon.* f. 135 sq.

⁴ That *Risinius* should, as Father HOSTEN has suggested in *JPrASB.* 1913, 156 n. 1, represent *Kṛṣṇa* I find it difficult to believe. It is rather a corruption of some form derived from *Viṣṇu*.

fuisse, & ab eo hanc Goensem ciuitatem nomen suum & originem traxisse. Nec absimile vero est quod de nomine tradunt. Idolo enim *Gounati*¹ nomen est.»

In a letter from Father E. TEIXEIRA (Goa, December 25th, 1560)² there is a lengthy description — said to have been taken down from the communication of a Yogi — of a certain sacrifice, the purpose of which was to make a certain demon manifest himself in order to elicit oracles from him. However, this passage seems to me rather confused and need not be quoted here. The same Yogi also told him the following about the life of certain hermits: »addebat hic noster illa in regione heremitas plurimos in arboribus fabricatis domunculis uiuere, quo et meditationi quietius uacari, et ferarum impetum, ne ipsis præda fiant, arcere possint, silentiumque adeo superstitiose observare, ut vix umquam ullos in colloquium admittant. Magna est his discipulorum ministrantium multitudo, qui omnes dæmonibus sunt familiarissimi contemplationique uacantes in hoc uiuendi modum ad extremam usque senectutem perseuerant, cumque mortem sibi iam imminere animaduertunt, uasculo ligneo includi se, & in flumen, quo ad paradysum recta ire arbitrantur³, præcipites dari mandant; discipuli ad mortem usque magistrum prosequuntur extinctorum cadauera educentes: omnium uertex a cacodæmone perforatus cernitur qua animas eductas ad campos Elysios euolasse dictitant⁴ et cadauera in ripa fluminis tanquam in loco reliquiis sacro, quanta possunt celebritate condunt.»

Also in the great collection of HAYUS⁵ entitled *De rebus Japonicis, Indicis, et Peruanis Epistolæ recentiores. A Johanne Hayo*

¹ On *Gou(r)nata* (= *Gurunātha*) cp. ZACHARIÆ GGA. 1916, 579 f.; 1919, 64. The name has, of course, got nothing to do with *Goa* (on the suggested etymology of that name cp. *Hobson-Jobson*² 379).

² *Nuovi Avisi* (1562), f. 262 sq.; *Epp. Indicæ & Japon.* f. 220 sq.

³ This must, of course, mean the Ganges.

⁴ These words must allude to the well-known ceremony of cutting open the roof of the skull of dead Sannyāsīs. That Sannyāsīs are buried — and not burnt — is also a correct observation.

⁵ JOHN HAY OF DALGETTY S. J., born in 1546, entered the order in 1566 and afterwards taught philosophy, theology, and mathematics at Pont-à-Mousson, Paris, Bordeaux, and Tournon. The year of his death is uncertain, 1607 being the one given by SOTWELL while the Archives of the S. J. give 1608. Another author mentions 1618 which is probably only a mistake. Cp. SOMMERVOGEL IV, 161 sq.

Dalgattiensi S. J. in librum unum coaceruatæ (Antwerp 1605) there are some letters which it may be worth while shortly to mention in this connection. HAYUS, of course, was only a compiler but may have preserved some valuable materials that are nowadays not to be found in other sources.

Amongst other letters there are on p. 710 sq. extracts from one written by Father EMMANUEL PINHEIRO from Cambaia in 1595. He makes some short remarks on the blind obedience shown to the Brahmins and on the long fasts of the Hindus; he also tells something about the pilgrimages to the Ganges especially at the *makarasamkrānti*. He had found the Hindus to be very liberal: one of them, whom he calls *Gedacham*, distributed the weight of his own mother in gold, silver, and pearls, while his brother *Rau* scattered about innumerable alms. Then there follows, on p. 715 sq., the following interesting description of the Śvetāmbara Jains, which is possibly the oldest one still preserved¹: »degunt *Verteas*², religiosorum instar, simul in congregatione, et cū eorum ædes ingrederer, erant numero fere quinquaginta. Habitus eorum erat ex panno candido, nudo sunt capite, barba rasa, uel potius mento glabro, nam sine tonsore ipsi, omnes pilos e mento & capite euellunt, paucis tantum relictis in medio capitis usque ad uerticem. Itaque toti quasi calui sunt. Viuunt in paupertate. Nec elemosynæ plus recipiunt, quam superest e uictu quotidiano illi, qui eam dederit. Uxoribus carent. Sectam conscriptam habent in libris litteris et notis Guzzarati. Bibunt aquam calidam, non quod timeant catarrhum, sed quod putent aquam animatam, animam autem eius a Deo conditam occidi, si incocta bibatur, idque magnum esse crimen³. Eam ob causam in manibus ferunt scopulas quasdam, quæ adiunctæ eorum manicis uidentur penicelli gossy-

¹ There are occasional mentions of the Jains in VARTHEMA and LINSCHOTEN (cp. above pp. XXII, XXXIII) and perhaps also in other earlier writers; they are, however, of no real value whatsoever.

² On this name cp. ZACHARIÆ *WZKM.* XVI, 208 n. 1 (= *Kl. Schr.* p. 10 n. 1); XXIV, 337 sq. (= *Kl. Schr.* p. 41 sq., cp. p. 388) who also mentions the relation of PINHEIRO which has been reproduced by various authors (*Kl. Schr.* p. 42 n. 2). Cp. also DALGADO *Glossario* II, 413 (with erroneous explanation).

³ This passage has been quoted by PURCHAS *His Pilgrimage* (1626) p. 541. On the idea of water having a soul cp. STEVENSON *The Heart of Jainism* p. 98.

pini¹, & seruiunt ad expurgandam planiciem uel pauimentum in quo ambulant, ne forte animam uermiculi alicuius conficiant. Vidi ego eorum Priorem uel superiorem hac de causa sæpius scopantem locum antequam resideret. Prælati eorum summus superior fertur habere centum milia hominum sub sua obædientia, & quotannis eligitur alius Habebant omnes in ore pannum quaternos digitos latum, utrinque per aures foramine facto transmissum, & retro per easdem aures reductum. Quærebam ex illis, cur ferrent illum pannum; tergiuersabantur respondere: sed intellexi caussam esse, ne culex uel musca infortunio aliquo eo penetraret, & sic sublata ei uita anima enecaretur.² Docent isti mundum conditum a multis centenis annorum milibus; tunc autem Deum misisse Apostolos uigintitres: in hac autem tertia ætate misisse alium, nempe uigesimum quartum, idque factum ante duo annorum milia, & ex eo tempore se habuisse scripturam, quam tamen ante non habuerint.»

In another letter from PINHEIRO (written in »Mogor«, September 3^d, 1595), he also mentions the *Vertei*.³ In this same letter there is also something about the abstinence from meat practised by the Brahmins, about the *pinjrapoles*, about naked Yogis besmeared with ashes, and about the holiness of the cow; good people were reborn as oxen and cows, and the author had also observed the liberties enjoyed by the Brahminy bulls⁴ at Ahmadābād.

On p. 727 sq. is found a letter from Father FRANCISCO FERNANDEZ, dated »Syripure oppido Bengalæ 16. Cal. Febr. 1599».⁵ Speaking of Chidambaran the Father tells us that »Viginti Sacrificali, quos *iogues* vocant, a summo templi pinnaculo se præcipitarunt». Further we get to know something about Hanumān:

¹ The broom or whisk of the Śvetāmbaras is made from cotton, that of the Digambaras from peacock's feathers.

² This idea, which is familiar even with modern scholars, is totally wrong according to STEVENSON *l.c.* pp. 100. 227. According to this author the Jains wear the mouth-cloth in order not to injure the air itself.

³ Cp. ZACHARIÆ *Kl. Schr.* p. 52.

⁴ Cp. *Hobson-Jobson* p. 112.

⁵ This letter is also found reprinted in the *Relations des PP. Loys Froes et Nicolas Pimenta de la Compagnie de Jésus au R. P. Claude Aquaviva Général de la mesme Compagnie, concernant l'accroissement de la foy Chrestienne au Jappon et autres contrées des Indes Orientales ès années 1596 & 1599* (Lyon 1602) II, 6 sq.

»Extat fanum *Perimalī*, in quo summa colitur superstitione simius, *Hanimantus* dictus, quem aiunt fuisse Deum, & propter nescio quod peccatum, una cum aliis multis Deorum milibus in simium transformatum in illis locis substitisse, atque omnibus illis simiis imperasse: deinde necessitate compulsus a Ramanancore¹ ad Ceilanum insulam traiciendi, cum nauigiis careret, ipsum saltando fluctus superasse, atque ad singulos saltus singulas insulas creantem (qui sunt arenarum cumuli a Ramanancore usque ad insulam Manarem) sibi suisque omnibus uiam struxisse». Then follows the well-known story of Don Constantino de Bragança and the ape's tooth (: Buddha's tooth).²

Finally the following passage may deserve some attention: »Affirmat deinde credula gentilitas, virum quendam sanctum Cidābarani multos annos poenitentiae caussa in clauo ferreo pedem transfixum tenuisse. Mandauit huic Deus, ut ab hac poenitentia desisteret; renuit ille, & cum retro citroque multi nuntii intercessissent, affirmauit homo se nunquam quicquam de poenitentia remissurum, quousque Deum ipsum circum se saltantem uideret.³ Tandem Deus eius uoluntatem obtemperans, ipsi cū Sole, Luna & stellis coram sancto saltanti armilla aurea e pede excidit, a qua Cidambaranum nomen accepit: idem est enim Cidambaranum atque aurea armilla.»

The Father further knew that there existed only three gods »nimirum *Pyramam*, *Vidhunum* et *Unitirum*»; horum officia ita esse cōparata, ut alter faciat, alter destruet, alter conseruet.» He also mentions some other deities, viz. *Chocanada* (Tam. *Çokkanātan*)⁵

¹ Rāmeshwaram.

² Cp. e. g. TENNENT *Ceylon* II, 65. 201; MANUCCI, *Storia do Mogor* III, 238 sq.

³ That Śiva dances in the Golden Hall at Chidambaram in order to please his devotees is well known, cp. e. g. TAYLOR *Catalogue* III, 615 sq. Rājasekhara Pāṇḍya, by threatening to commit suicide, prevailed upon Śiva to put down his lifted leg and dance with it instead with the other (*Tiruvilaiyāḍāḷ-purāṇam* ch. 24).

⁴ *Unitir* (repeated by FROES & PIMENTA *Relations* II, 48 and by PURCHAS *His Pilgrimage* p. 558) seems to me very difficult. THURSTON *Castes* VI, 287 mentions *Unnitiri* in the sense of »the venerable boy» but for this I find no support in the dictionaries.

⁵ This is the name of Śiva as worshipped at Madura. Cp. ZACHARIÆ *GGA.* 1916, 574 sq. where the correct derivation of the name is given.

and *Aranganassa* (Tam. *Araṅkanāṭaṅ*, i. e. Viṣṇu as worshipped at Śrīraṅgam).

Not much is to be learnt from the letter of Father SIMON DE SA, dated »ab urbe S. Thomæ ad X. Cal. dec. 1598». Still I must confess that the mode of divination described on p. 759 is wholly unknown to me from other sources: »Missis in primum sortibus diuinant, an sit illo anno futurum bellum, an pax. Sortes sunt sagittarum jactus. Primam sagittam Rex, deinde reliqui ordine in aerem jaculantur. Si qua sagitta arbori infixâ guttulam rubeam eliciat, bellum portendi dicunt; guttam albam pacis omen esse uolunt, & ipsi a bello abstinere.» He also mentions the famous temple at *Tripiti* (: *Tirupati*)² where innumerable people gather together in order to worship the idol *Goia*.³ A Rajah, to whom the Fathers were introduced, greeted them with the words *maha santoseam* and then continued in the following way: »Sunt, inquit, nostrorum *Sanassium* similes³, attamen *Sanasses* nostros hi superant in hoc quod sunt *Gurûpi*, id est docti sacerdotes. Sunt autem *Sanasses* apud illos Brachmanes quidam, qui in magna sanctitatis opinione habentur, quia scilicet ab hominum consortio remoti, in solitudine degunt, & nonnumquam ex omni parte nudi in publicum prodeunt.»

Father EMMANUEL DE VEIGA, writing ab urbe regia Chandegrini 14. Cal. Oct. 1599, describes a procession of idols to which he had been a witness (p. 803 sq.). He also had some knowledge of Hindu cosmography as is shown from the following extract⁴: »Alii de Diis suis, & mundi constructione, & fabrica inaudita quædam prodigia somniabant. Septem dicunt esse maria, unum aquæ salsæ, aliud aquæ dulcis, aliud mellis, aliud lactis, aliud lactis in acorem iucundum & pinguem spumam condensati, quod Tairum (Tam. *tayir*) vocant, aliud sacchari, aliud butyri. Alii dicebant, terram novem constare angulis, quibus cælo innititur. Alius ab his dissentiens volebat terram septem elephantis fulciri, elephantos vero ne

¹ Cp. e. g. MANUCCI III, 143 sq.

² This name wholly baffles me. According to the *Madras Manual of Administration* III, 973 the god of Tirupati is *Venkaṭācalaṭaperumāl* (: Viṣṇu).

³ Viz. the Jesuit Fathers.

⁴ I have given this extract with a few notes already in *BSOS.* III, 320 sq. It was copied by PURCHAS *His Pilgrimage* p. 561.

subsiderent, super testudine pedes fixos habere. Quærenti quis testudinis corpus firmaret, ne dilaberetur, respondere nesciuit.»

Of the other documents preserved in the great collection of HAYUS only two are claiming our attention here. The first one is a letter from Father NICOLAS PIMENTA, the Provincial of India Orientalis, to the General of the Society CLAUDIUS AQUAVIVA (p. 803 sq.). It is written in 1599 and deals with »Status rei Christianæ in India Orientali». The other one (p. 863 sq.) is the »Narratio brevis Rerum a Societate in Regno Magni Mogoris gestarum» and contains letters of Fathers HIERONYMUS XAVIER and EMMANUEL PINHEIRO, both written at Agra in 1598. As, however, we shall have to speak both of PIMENTA and H. XAVIER there is no need for giving any extracts from these letters just here.

The English Jesuit Father THOMAS STEPHENS — known also under various other names — may or may not have been the first Englishman to visit India; of that it seems difficult to form an exact opinion.¹ He was born about 1549 and may have entered the novitiate of the Society in 1575. In 1579 he sailed for Goa where he arrived at the end of October that year; the rest of his life was spent in India, and he died at Salsette in 1619.

It is quite true that the writings of Father STEPHENS — as far as they are known to us — do not contain any treatises on Hindu religion and mythology though there is reason to believe that he may have been well versed even in those topics. Still he was one of the first Jesuit Fathers — by far not the first one as ABBOTT seems to think — to take a vivid interest in the native languages. And he learnt Koñkaṇī so well that not only did he write a grammar of that language (he called it *Canarim*)² and explain in it the truths of the Christian doctrine³ but he also wrote in Koñkaṇī the life of Jesus, the celebrated work known as the »*Christian Purāṇa*» (Mangalore 1907). Unfortunately, there seem

¹ On STEPHENS cp. e.g. *Oriente Portuguez* IV, 409 sq.; V, 369 sq.; MASCARENHAS *IA*. VII, 117 sq.; ABBOTT *BSOS*. II, 679 sq.; III, 159 sq.; SOUTHWOOD *BSOS*. III, 231 sq.; STREIT *Bibl. Miss.* IV, 259 sq. (cp. also HOSTEN *JPrASB.* 1913, 149 sq.; *BSOS*. III, 129 sq. and SMITH *Akbar* p. 227 sq.). The articles of ABBOTT are full of unnecessary and ridiculous mistakes.

² *Arte da Lingoa Canarim* (Rachol 1622; 2nd ed., Nova Goa 1857). There is a Ms. of this work in the British Museum.

³ *Doutrina Christã em Lingoa Bramana-Canarim* (Rachol 1640).

to exist only two letters from him; the earlier one (Goa, November 10th, 1579)¹ is to his father and chiefly contains a description of his voyage to India. The second one, dated the 24th October, 1583, is addressed to his brother Richard and contains, inter alia, a passage where he points to the similarity of structure between the Indian languages and those of the old world, Greek and Latin. It seems obvious, that two Englishmen, THOMAS STEPHENS and Sir WILLIAM JONES², first of all formed some idea of the connection between Indian and European languages.

The Jesuit Fathers working at Goa, Cochin, the Fisher Coast, San Thomé etc. had every opportunity of becoming acquainted with the Hinduism of Southern India. On the other hand those members of the Society who went, at the invitation of Akbar, to the Mogul Court undoubtedly must have come into touch with the religion and mythology of the inhabitants of Hindustan. Amongst the members of the three missions the Fathers ANTONIO MONSERRATE, belonging to the first one, and HIERONYMUS XAVIER of the third mission, have left some notices on Hinduism which are of rather great interest in this connection. The chief work of MONSERRATE is the *Mongolica Legationis Commentarius*³ which is generally of historical and political character but contains some quite interesting notices on the various gods, the avatāras etc. As these passages have, however, been dealt with by Dr. DE JONG⁴ I need not enter further upon them here. The same is the case with the letter from HIERONYMUS XAVIER (1598), which was mentioned above as existing in the collection of HAYUS. The most interesting part of this letter, which deals rather extensively with the avatāras of Viṣṇu, has been quoted in extenso in BALDÆUS ed. DE JONG p. VIII sq.⁵

¹ Printed in HAKLUYT *Principall Navigations* II (1599), 89 sq. and VI (1904), 377 sq.

² WORKS I (1799), 26.

³ *Jesuit Letters and allied Papers on Mogor, Tibet, Bengal and Burma* edited by the Rev. H. Hosten S. J. Part I in *Mem. ASB.* III: 9 (pp. 513-704), Calcutta 1914; the translation by HOYLAND and BANERJEA is full of mistakes (cp. *BSOS.* III, 191 sq.). Otherwise there exist a few minor writings by MONSERRATE, viz. a description of Delhi (ed. by HOSTEN *JPrASB.* 1911, 99 sq.), the *Relaçam do Equebar* (ed. by HOSTEN *l.c.* 1912, 185 sq.), and a description of Salsette etc. (HOSTEN *l.c.* 1922, 350 sq.).

⁴ BALDÆUS p. XII sq.

⁵ As for *Nazar Coto* cp. the *Nagarkofī Devī* in ROSE *Glossary* I, 335.

Just at the end of the 16th century Father NICOLAS PIMENTA sent to the General of the Society AQUAVIVA relations from the different missionary fields within India. These documents are found in the *Relations des PP. Loys Froes et Nicolas Pimenta* (1602) II, 1—114, which have been quoted above.² The whole is, however, a collection of various letters sent in to PIMENTA himself who was at that time the Provincial of India. Thus we find here the letter from Father FERNANDEZ (Syripur, January 14th, 1599; HAYUS p. 727 sq.) and the one from Father SIMON DE SA (St. Thomas, November 21st, 1598; HAYUS p. 758 sq.), which are already well-known to us. There are other letters from SIMON DE SA (St. Thomas, March 3^d, 1599) and from EMMANUEL CARUAL (Malacca, January, 1599), which are, however, not of any interest to us here. The letter of HIERONYMUS XAVIER, written at the Court of the Great Mogul, August 25th, 1598, mostly deals with enquiries concerning the way to China; already at this time it was apparently suggested that GOËS should start on that voyage of exploring the way to Cathay, which brought him great fame but lost him his life. The one piece of the collection, which seems to have been composed by PIMENTA himself, is found on pp. 90—101: it contains certain remarks on the political affairs of the Zamorin³ as well as notices concerning the bickerings between Archbishop Menezes at Goa and the Archdeacon George of the Syrian Christians.⁴

Another work by PIMENTA is the *Exemplar Epistolæ P. Nicolai Pimenta provincie Orientalis Indiæ visitoris ad R. P. Cl. Aquavivam, præpositum generalem Societatis Jesu, de statu rei Christianæ in India Orientali Cal. Dec. A:o 1600*.⁴ The first part of the letter chiefly deals with political matters, the status of Akbar's realm and the wars of the Zamorin with the Malabar pirates.

I do not doubt that *Causacar* does really mean *Śaṅkhāsura* but then we have to alter it into something like *Çancaçur*. *Chanec*, of course, is not *Kamśa* but must be read *Chaner* = *Cānūra*; but I am entirely baffled by the name *Chec*.

² Cp. p. LI n. 5.

³ Including a letter from Father FR. ROSSIS written in the camp of the Zamorin, March 9th, 1599.

⁴ The relations collected by PIMENTA were used by PURCHAS *His Pilgrimage* B. V, ch. 11 (p. 555 sq.).

⁴ The second edition (Rome and Mainz 1602) is in the Upsala University Library. The letter is also printed in HAYUS p. 803 sq.

Then follows a mention of a great festival celebrated by the Zamorin every twelfth year together with a legend purporting to describe its origin, and which is not known to me from other sources¹: »(festivitas Zamorini) . . . quæ primam originem trahit a quodam Brachmane regni Tanor, qui aliquando de graui scelere falso delatus, moerens, profugit ad litus fluminis Gangis, quem cæca ista gentilitas Dei loco habet, eiusque statuam diuinis colit honoribus. Ibi ille, cum aliquot annos in continua eaque summa uitæ austeritate traduxisset ac tandem defatigatus de reditu in patriam cogitaret, ecce solandi causa se obtulit eius conspectui Gangis simulacrum, uel Pagodes, dixitque se extremo Februarii die in flumine patriæ illius appariturum, effecturumque ut longe lateque exundaret, ac cursum etiam in aduersam partem conuerteret. Ne vero Brachmani ulla in verbis eius suboleret fraus, addidit scabellum una cum libro eius, quod tunc idolum retinuit, eodem tempore in testimonium innocentiae ipsius contra cursum fluminis ascensurum.² Mandauit quoque ut omnes Malauarium Reges & Dominos, totumque vicinum populum ad hoc spectaculum inuitaret. Brachmanes accurate imperata Pagodis fecit; die præfixo omnes inuitati præsto fuerunt, augescere sensim undas fluminis, & librum cum scabello in contrarium ferri oculis spectarunt. Sic Brachmanes infamiæ nota liberatus.»

Also the following extracts may be of some interest: »Inter Brachmanorum sectas una est, quæ ex instituto nihili pendit omnia idola, colit castitatem in uigesimum uel etiam uigesimum quintum annum, ideoque quotidie omnes eius sectæ assecle uescuntur medulla cuiusdam fructus, cui nomen *carusa*; experti se illius frigiditate ad certum tempus reddi impotentes. Non abstinere ut alii ab usu carniū uel piscium aut uini potu; nec cadauera eorum exuruntur. Si quando in publicum procedant, antecedit eos quidam elata voce inclamans *poo poo* id est uia uia. Rex iis honorem et reuerentiam defert, non ipsi Regi. Alios uidi Brachmanos ferreis caueis inclusos, uultu squalidos, cineribusque in capite et vestibus respersos,

¹ The same story is alluded to in the *Raguagli d'alcune missioni* (1615) p. 140.

² Such a proof of innocence (often in the form of an ordeal) is not uncommon in South Indian traditions, e.g. in the story of Sambandar's dealings with the Jains.

ad agendam poenitentiam. Alios conspexi partem aliquam corporis adurere.»²

Further the myth of Rāhu was not wholly unknown to the good Father: »De Solis Eclipsi, quæ 10 Julii anni huius 1600 incidit die Lunæ sub meridiem, cognouimus illos (sc. Brachmanos) hominibus persuadere, eam accidere, quando Draco, quem illi inter signa cælestia annumerant, mordet Solem aut Lunam, atque ideo Rex aliique ob dolorem et moerorem cibo omnique potu toto die abstinuerunt, dicentes: O miseros nos, quoniam Draco deuorat Solem.»

Father Pimenta also has something to tell about a great festival and procession in honour of Perumāl (Viṣṇu) when his wedding was celebrated with great pomp. And he also witnessed a feast of the cows: »Luna præterita celebrarunt et uaccarum sollemnitatem, nam suum ante nominatum Perumal credunt esse uaccæ filium, quare omnes uias plateasque usque ad palatium regium licebat uidere refertas hoc genere bestiarum». The Father also had heard the tradition about the origin of the four castes: »(urbs Ciandegrī) Familæ principes in ea sunt Brachmanorum, Rauis, et Cietins², opinanturque suum idolum Perumal primos produxisse in lucem in capite, secundos e pectore, e uentre tertios, reliquas uero familias infimas e pedibus. Brachmani quibusdem suis ritibus non obscure declarant, se originem ducere a dispersione duodecim tribuum, librique eorum dicti *Samescretan*³, uidentur quodammodo nostris S. Scripturis respondere, quamuis ab eis & perperam intelligantur, & deterius explanentur.»

A curious story is found on p. 78: a man pursued by a tiger fled towards the border of a river when he was suddenly met by an immense crocodile. However, when no hope seemed to be left the tiger sprang over his back and straight into the jaws of the

² It seems to me very dubious what sort of ascetics are meant here. However, it is obvious that the word *Brachmani* must not here be taken in too strict a sense, as common Yogis are apparently alluded to. Those ones who eat meat and drink liquor and are not burnt after death may possibly be some non-descript sect of Śaivite ascetics. The ones who burnt part of their bodies may be Vaiṣṇavas who mark themselves with the conch, the *cakra* etc.

³ This is the Italian correspondance to Port. *chetim*, *chetims* = *chetty* (cp. *ciattini* in F. SASSETTI *Lettere* p. 210).

⁴ This is probably the form of the word also used by DE' NOBILI, cp. DU JARRIC *Thesaurus* III: 2, 350. Cp. further B. VII n. 31 below.

crocodile who retired into the water with his prey.¹ PIMENTA in this connection mentions that the Bengalis dare not call the tiger by its proper name which is a quite correct observation.

With this short review we have now reached the very end of the 16th century, and there is little to be added in this connection to what has been said above. It was in 1600 that Father FENICIO arrived at the Court of the Zamorin of Calicut² and began his violent disputations with the Brahmins as well as his studies in Malayālam and in those sources of Hindu religion and mythology, of which he made such excellent use in composing his magnum opus printed below. But ere we proceed to give some notices of the life and work of FENICIO a few things may be said about the Jesuit missions during the first years of the 17th century.

It is well known that in 1606 Father ROBERTO DE' NOBILI³ was attached to the Madura mission where he at once proclaimed himself to be a Sannyāsi, a Romaka Brāhmaṇa, who was in possession of the lost Veda, in which were contained the sacred doctrines of his own religion. It is also well known that he himself adopted the dress and behaviour of a Sannyāsi, had a Brahmin cook to serve him, during a whole year did not consent to see any visitors but spent the time within his house in deep meditation, and did not frequent the company of those members of the Society, who did not adopt the same mode of life as himself, and who continued to perform missionary work among the low- and outcastes.⁴ In this

¹ The story is repeated by PURCHAS *His Pilgrimage* p. 564. It is also found in KIRCHER *China ill.* p. 85; his version, however, cannot well have been borrowed from PIMENTA.

² Cp. *BSOS.* II, 741.

³ The literature on DE' NOBILI is very extensive and could in no way be quoted here. I shall only give a few passages such as PURCHAS *His Pilgrimage* p. 558 sq.; DU JARRIC *Thesaurus* III: 2, 285 sq.; MÜLLBAUER *Gesch. d. kathol. Miss.* p. 171 sq.; BERTRAND *Mission du Maduré* II, 15 sq. 89 sq. 151 sq. 241 sq.; DAHLMANN *Ind. Fahrten* II, 341 sq. (not to be found in the 2nd ed.), and above all DAHMEN *Robert de Nobili* (Münster i. W. 1924) and Father J. CASTETS S. J. *The Madura Mission* (Trichinopoly 1924) p. 24 sq. Father CASTETS has also edited (Trichinopoly 1923) a curious ink-drawing of DE' NOBILI in the habit of a Sannyāsi with a eulogy in Latin verses composed in 1661 by Father BALTHASAR DA COSTA, the first Pandāraswāmi appointed by the great missionary (cp. CHARPENTIER *JIH.* III, 181).

⁴ PURCHAS *His Pilgrimage* p. 559 tells the following highly illustrative anecdote about a Father LEYTÃO who was subordinate to DE' NOBILI in the

way DE' NOBILI hoped to be able to make numerous neophytes amongst the higher castes and especially among the Brahmins, and to begin with he seems to have been fairly successful. Unfortunately, violent opposition soon arose amongst the brethren of his own Society against the »Malabar rites», and he had to defend himself which he did bravely and ingeniously. The bull of Gregorius XV »Romanæ sedis antistes» (1623) brought the strife to a lull; however, it was soon fanned into flames again and raged with undiminished violence throughout the 17th and part of the 18th centuries. Of all the causes that provoked the bull of Clement XIV »Dominus ac redemptor noster» (1773) not the least one was probably the eternal battle raging over the question of the Malabar (and Chinese) rites.

It is, however, a mistake — and a very frequent one — to believe that the Malabar rites did really originate with Father DE' NOBILI. There is no doubt that already during the 16th century the Jesuits began to temporize and willingly overlooked certain pagan customs still preserved by their converts, provided only they did not visit the temples of the idols and steadfastly professed the verities of the Christian religion. Father FERNANDEZ in 1599 tells about a certain Father ALESSANDRO LENI, an Italian, that he donned the dress of a Yogi (i. e. a Sannyāsi) and thus went out on his preaching tours.¹ This Father LENI was seen by the famous traveller PIETRO DELLA VALLE at Goa in 1623. DELLA VALLE tells us that LENI had once been a schoolmate of one of his own uncles; and as DELLA VALLE was born in 1586 it seems highly probable that an uncle of his may have visited school already before the 1580's. Otherwise I have not been able to ascertain any certain dates for the life of LENI.

That DE' NOBILI was an expert in the Tamil language has never been doubted nor could it have been on any valid reason. He spoke it fluently and often used it in his endless disputations with the Brahmins, and he composed numerous works in Tamil

Madura Mission and left it because of his weak health in 1610: »*Emmanuel Leitanus*, another Jesuite, coming to Madura in the like *Saniassian* habit, observed the Gorupian order, and fell down before *Sforce* (i. e. de' Nobili) to the ground, Hee sitting in a chair covered with red; because some of the *Madurians* were present».

¹ *Relations du PP. L. Froes et N. Pimenta* II, 54; *HAYUS De rebus Japonicis* p. 755.

which won the applause even of the natives because of their faultless and elegant style.¹ The contemporary authors also assure us that he was extremely well versed in the *Samescretan* or *Gueredan* (: *Grantha*)² though the extent of his knowledge of that language has not been proved until quite lately. The late lamented Professor CALAND raised the question of how far DE' NOBILI himself knew Sanskrit in his *Ontdekkingsgeschiedenis* p. 398 sq.; at that time, however, he had his knowledge of the document, in which DE' NOBILI defended himself against various accusations (1615), solely from BERTRAND³, who translated it into French and besides left out nearly all the Sanskrit words and sentences. Afterwards, however, CALAND obtained from Father P. DAHMEN a complete copy of the Apology⁴, and by carefully scrutinizing this document he found out, that DE' NOBILI was a profound Sanskrit scholar, who knew not only the Smṛti literature but also at least one Veda, viz. the Yajurveda of the Taittirīyas.

It has long been suggested that DE' NOBILI should also have written a treatise on the religion and mythology of the Hindus — which would by itself not seem very improbable. ATHANASIUS KIRCHER⁵ quotes a work of his, which he styles *De Brachmanorum Theologia*, and I am not absolutely sure that such a work does not still exist, though perhaps only in an abstract; but of this nothing at all can be said here. The suggestion that DE' NOBILI was the author of a work on Hindu theology has certainly been repeated by several authorities. The late Professor CALAND⁶, following a notice on the fly-leaf of the St.-Calais manuscript of the *Relation des erreurs qui se trouvent dans la religion des Gentils Malabars de la coste de Coromandel dans l'Inde*, tried to prove that DE' NOBILI was really the author of that treatise⁷; later on he seems, however, to have felt some doubt concerning the cor-

¹ On DE' NOBILI's Tamil works cp. VINSON *RL.* XXXV, 267 sq.

² Cp. *Raguagli d'alcune missioni* (1615) p. 108; DU JARRIC *Thesaurus* III: 2, 293; BALTHASAR DA COSTA *Eulogium* (1661); MANUCCI III, 236 etc.

³ *Mission du Maduré* II, 154 sq.

⁴ Dealt with by CALAND in the *Acta Or.* III, 38 sq.

⁵ *China ill.* p. 153.

⁶ *Twee oude Fransche Verhandelingen* p. VII sq.

⁷ On the extremely complicate interrelation between this text and the *Breve noticia dos erros* cp. above all Professor ZACHARIÆ *GN.* 1918, 8 sq.; *DLZ.* 1924, 1501 sq.

rectness of his suggestion.² There is no need to enter upon this suggestion here as I am firmly convinced that there can be no reason whatsoever for looking upon DE' NOBILI as being the author of either the *Relation des erreurs* or the *Breve noticia dos erros*. And without venturing to enter into any details concerning the interrelation of these texts I may give it as my firm conviction that the Portuguese text is somewhat older than the French and forms the chief source of the later one. And if an author is needed for the Portuguese one why not choose JOÃO DE BRITO as well as anybody else?³

Of a Franciscan friar, who must have belonged to about the same time we hear it expressively asserted that he wrote a treatise about Brahmā and the other false gods of the Hindus; his name was FRANCISCO NEGRÃO⁴, and his work most unfortunately seems to have gone lost, though in 1747 it was still preserved in manuscript in the monastery of St. Francis in Lisbon.⁵ If against every expectation this manuscript might be recovered it would certainly be a most remarkable find and would probably contain many parallels to the text of FENICIO.

A rather famous collection of letters and reports is the *Raguagli d'alcune missioni fatte dalli Patri della Compagnia di Giesù nell' Indie orientali cioè nella Provincia di Goa e Coccinno e nell' Africa in Capo Verde* (Roma 1615). The first part (pp. 5—106) consists of a relation and two letters from Father HIERONYMUS XAVIER⁵

² Cp. *Acta Or.* III, 50.

³ Very weighty seem to me the words of PAULINUS *Sidharābam* p. 12: P. Johannes a Brito in relatione regni *Concã* & Mayssur (cp. *Breve noticia dos erros que tem os Gentios do Concã na India*). In the *Mackenzie Collection: General* Vol. XXVI, 289 there is the following passage: »Voici comme le Père Jean de Britto Jesuiste parle des Parias dans le IV^e chapitre du Livre qu'on lui attribue»; then follow two quotations, in a Portuguese that is scarcely intelligible, from the IVth (should rather be the Vth, cp. *GN.* 1918, 9 sq.) and the VIth chapter of the book — in the *Relation des erreurs* there are, however, no strictly corresponding passages. *Ibid.* p. 327 we read: »Le père Jean de Britto le dit expressement dans le livre qu'on lui attribue »Breve noticia dos erros que tem os gentios do Concã do(l) India.» There are further quotations, all in very bad Portuguese, on pp. 331. 343. 345 sq. (ch. VII) 347 sq. 395. 399.

⁴ Cp. DELLA VALLE *Travels in India* I, 109; MÜLLBAUER *Gesch. d. Kathol. Miss.* p. 331; HOSTEN *Anthropos* II, 272 sq.; ROGER ed. CALAND p. XXIII; ZACHARIÆ *GGA.* 1916, 562.

⁵ Cp. *Bibl. Lusitana* II, 214.

⁶ The second letter is dated April 11th, 1611.

and deals chiefly with political and religious matters within the Mogul Empire, where Jahāngīr had in 1605 succeeded to his father. Highly interesting as are these letters from a historical point of view we are scarcely concerned with their contents here. Pp. 107—159, however, contain the reports of the Madura mission in the year 1612 as well as notices about the missions at Cochin and San Thomé. The King of Madura is here called a vassal of Bisnaga¹, and we are told that he used to wear the sacrificial cord. There is a description of the dispute between DE' NOBILI and a learned Brahmin², apparently a Śaivite, as the words *padi*, *paiṇ*, *passam* (= *pati*, *paṣu*, *pāśa*) take a prominent place in the discussion. In connection with the doctrine of transmigration a short story is told which is not known to me in exactly the same form from other sources: »Dicono dunque che staua una cane alla porta d'un tempio, e ueduto un Brammane, che aveva rubbata una pignatta di butiro, sorrise, e dimandatone la causa del Brammane, rispose, perche non sapeua, che forma gli douesse toccare doppò si brutto furto, porche egli por hauer portato a casa le dete onte dell' oglio della lucerna dell' idolo doppò d'hauerla mescolata, erasi transmutato in cane».³ The report further deals with the origin of the four castes from Brahmā, with Viṣṇu, and with the herb sacred to him (*tulasī*).⁴ We also hear of the wonders performed by baptism, of the zeal of the neophytes, and how Christian books were frequently translated into Tamil. The three highest gods are *Rudren*, *Vesnu*, and *Brama*. The author had also witnessed what he calls the *Tucapuia*, i. e.

¹ Muttu Viṛappa (1609—1623), the powerful Naik of Madura, is said to have paid a tribute of 600.000 pagodas to the Vijayanagar king at Chandragiri, cp. SEWELL *A forgotten Empire* pp. 230 n. 384 n. 2.

² This disputation has been described by several authors, cp. e. g. DU JARRIC *Thesaurus* III: 2, 285.

³ According to Manu XII, 62 a man who steals butter becomes a mungoose, and one who steals oil a cockroach. In the *Ocean of Story* VIII, 141 two Gaṇas owing to their impiety are turned into dogs and then, because of their repentance, into crows and swans and are finally restored to their former state. KSS. XIII, 113 sq. a lying *pravrajikā* tells a story of how the wife of a Brahmin was turned into a bitch; cp. PETRUS ALPHONSUS *Disciplina clericalis* ch. XI (CHARPENTIER *Paccekabuddhageschichten* p. 145).

⁴ *Ocimum sanctum* L. Cp. Hobson-Jobson² 931; DALGADO *Glossario* II, 390 sq.

ceremony of hook-swinging.¹ The *ahimsā* of the Brahmins and the *pinjrapoles* are also mentioned, and then there follow some notices on the various modes of suicide practised by Hindu widows.² Thus far the report of the Madura mission.

The report from Cochin — with the exception of a passage that will follow presently — contains less of interest. It gives some notices concerning the *Guengapagode*³ and of a festival called *Mamangue* celebrated by the Zamorin. This together with a short mention of *Perimal*, the highest god, is about all that could be of any use to us here.

The great work of Father PIERRE DU JARRIC, the *Thesaurus rerum Indicarum*⁴, is nothing but a huge compilation of documents and letters written by the members of the Society up to the very first years of the 17th century. Invaluable as is this huge work from a historical point of view — for, as SMITH has proved, a history of Akbar and Jahāngīr cannot well be written without making a thorough use of it — it is more than meagre when one ransacks it for relations about the Hindu religion and mythology. In Vol. I, 58 sq. there are some notices of a more general content of idols, Brahmins, and Yogis, of which the highest class is called *Abduti* (*avadhūta*). The idol described thus: «*duplici siquidem efformant facie, quorum una capiti, altera imo uentriculo inhæret, utrumque caput cornutum, pedes manusque suas habent ungulas, barba maleolentis & sordidæ capræ. At ut maiestatem & diuinum quid præferat, ingentem triplici corona tiaram capiti imponunt*» is sometimes seen in old pictures of Hindu deities; to me it, however, seems impossible to identify him with any known Indian god or demon. In the passages dealing with

¹ Cp. PAULINUS *Syst. Brachm.* p. 13 and pl. III. On hook-swinging in general cp. BOWREY *Countries round the Bay of Bengal* (1903), p. 198 n.; THURSTON *Ethnographic Notes* p. 487 sq.; POWELL *FL.* XXV, 147 sq.

² Here the following passage is of interest: «*Altre moglie di quelle che nō se vergognano di portar al collo la sporchissima imagine dell' idolo Binga (: līṅga) si sotterrano vive sino al collo, & a quella maneira calcatagli la terra a torno sono strangolate*». The sacred *līṅga*, worn around the neck, must not be buried in the earth.

³ Cp. ZACHARÆ *GGA.* 1916, 577 sq.

⁴ This is the Latin version (by MARTINEZ) of the French original published at Arras in 1611—1614. On the general value of DU JARRIC's work cp. SMITH *Akbar* p. 468 sq.

Father ROBERTO DE' NOBILI (III: 2, 285 sq.) there are mentioned *padi*, *paiu*, *passam*¹, the idol *Chocanada*² (erat hoc Madurensium numen), a fast celebrated by the Naik of Madura on September 22nd in honour of his »pagode»³ and another one in honour of *Vesmu*. On p. 293 we learn that »(Robertus) didicerat & *Guere-danum* Brachmanicum (qui latino nostro respondet) Eisdem e scriptis eruit, quatuor olim hic uiguisse leges, *Vesmu* nempe, *Bramæ*, & *Rubreni*⁴, quartam mere spiritualem, & ad animæ salutem spectantem».⁵ Finally on p. 306 the author tells us that »Diabolus namque mentitam quandam Trinitatem (: *trimūrti*), e tribus coagulatam monstris *Brama*, *Vesmu*, & *Rubren* introduxit», and that »*Linganius*⁶ lapis est oblongior in fano eius conspicuus, adeo quidem iis sacer, ut quicumque ipsum tetigerit magnum se quid fecisse credat, quique eius effigiem gestant, ab omni discrimine & aduersitate tutos fore autument.» The origin of the four castes is told in the traditional way in III: 2, 350: »Opinantur (Brachmanas) e Perumalii⁷ capite, Rajos e pectore, Chetinos⁸ e ventre, plebem e pedibus progenitos».

Finally DU JARRIC (III: I, 295 sq.) has preserved the story of the demons Śumbha and Niśumbha, though in a form which makes it perhaps not very easily recognisable. Wet let the text itself follow here: »(Diu) unum (templum) numini, quod *Maheśsam* uocant, sacrum; hunc unum e tribus illis, quos deos dicunt, & ducibus robur & vires dare in bello credunt. Alterum mulieri, quam

¹ Cp. above p. LXIII.

² Cp. p. 306: »*Chocanada* qui quatuordecim tamen orbibus terrarum dominatur».

³ In this connection occurs the notice: »Solemne erat Naicho sericum assumere funiculum, anno integro de brachio gestandum, donec renouaretur», which is not quite intelligible to me.

⁴ Read *Rutreni*.

⁵ That was undoubtedly the Veda of which Father DE' NOBILI pretended himself to be the possessor.

⁶ The same form of the word is found in PAULINUS *Syst. Brahm.* p. 102.

⁷ Cp. III: 2, 355: »Perumalius numen, quem uelut summum deorum suscipiunt».

⁸ From Portuguese *chetim* which is used by the side of the more common *chatim* (cp. DALGADO Glossario I, 265 sq. and *chatinos* in FARIA Y SOUSA II, 710).

*Cranghenam*¹ vocant: de qua fabulose iactant. Quendam *Zumbanam Zumbam*² in deserto ad aliquot sæcula austera se poenitentia emacerasse, & *Mahessam* frequenti oratione compellasse; & hunc tandem apparentem dixisse, ut quidquid uellet postulat, uotorum illorum quippe futurum compotem. Petit ergo, omnium se mortalium redderet fortissimum. Audit postulata *Mahessa*, uirumque reddit inuincibilem. In hoc insolens robore, non homines & animalia modo, sed & elementa, & angelos³ tyrannide pressit; homines enim neci dedit, mari, ut obtemperaret, uentis, ut auram arcesserent, igni, ut sibi serviret indixit, solem quoque, suo ut lumine semper annigeri instar, se tueretur, coëgit. Creaturæ uero cælestes simul & terrestres hunc contemptum & *Zumbanæ Zumbæ* superbiam non ferentes *Mahessæ* supplicant, ab huius ut tyrannide se liberet. Incassum hæ fuissent preces, si tam adversus feminas, quam uiros tyrannus fuisset inuincibilis. At hanc Deus priuilegio exceptionem addiderat. Deus ergo, uti fabulatores illi referunt, ne priuilegium infringeret, filiam suam *Cranghenam*, quindecim annorum misit, quæ creaturas tam graui tyranni iugo eximeret. Haec ergo, mulierum coactis copiis, & *Mahessæ* patris adiuta potentia, *Zumbanam Zumbam*, conflictu inito, profligauit, dein omnibus exercitus sui feminis collectis, una scilicet seipsa (nam ipsa omnes & omnes ipsa) insigni, hac in creaturarum gratiam comparata uictoria, in cælos euolauit.»

There are undoubtedly a few other passages in DU JARRIC dealing with Hindu religious matters, but they are either known to us from other sources or of so slight importance that it would not be worth the while to quote them here.

Before finishing this very cursory review we had perhaps best cast a glance at a few secular writers who seem to have visited India just about the time when FENICIO brought to an end his great work on Hinduism (1609) or a very few years after that.

¹ What this name means I am unable to guess. According to the well-known version of the story it ought to be *Cāmuṇḍā*, but this is, of course, wholly impossible.

² This is undoubtedly a misunderstanding of *Śumbha-Nisumbhau*, who are here made into one person.

³ Older authors often call Indra and the lower deities belonging to his court «angels».

It is quite clear that I have not been able to go through every possible source — many of which may even now exist only in manuscript, especially in the Portuguese archives which, unfortunately, I have not been able to visit — and that completeness is aimed at here just as little as above. This is, however, not a very great danger, as far as my experience goes; for, the writers of the early 17th were mostly interested in commerce and in political events in India, where the supremacy of the Portuguese was rapidly setting because of the repeated assaults of the Dutch and Englishmen; and thus little or nothing is to be got from them that would serve our present purpose.¹

FRANÇOIS PYRARD DE LAVAL, upon whose truthfulness probably unjust aspersions were thrown already some thirty years after his death², set sail for the East at St. Malo in 1601 and after an adventurous voyage was shipwrecked at the Maldives in the summer of 1602. There he spent his time in a sort of captivity until 1607 when, being saved by an expedition from Chittagong, he by and by arrived at Calicut where he stayed for some time. Having suffered a short imprisonment at Cochin he arrived at Goa in 1608, visited Ceylon and the Eastern Archipelago in 1608—09 and finally returned to Goa in the last-named year. He left there in January 1610 and after a flying visit to Brazil reappeared at his birth-place at the beginning of 1611.

PYRARD's extensive description of the Maldives is no doubt a valuable document and most probably a trustworthy one. Also his long description of Goa may contain several things which are not found in other contemporary writers. But as regards the religious and mythological tenets of the Hindus he has next to nothing to tell us, and what he tells is thus commonplace that not one fact otherwise unknown is to be gathered from the pages of his voluminous work. In I, 371 sq.³ he mentions the Malabar

¹ Scattered notices on Hindu religion are to be found in PURCHAS *His Pilgrims* I. III. 326 sq. (PETER WILLEMSON FLORIS, 1611); I. IV. 436 sq. (WILLIAM FINCH, about 1611); I. IX, 1473 sq. 1482 sq. (EDW. TERRY, 1616—19). A passage of undoubted interest — and which has, as far as my knowledge, attracted only scant interest — is found in PURCHAS l. c. II. I. 166; it deals with the Brahmins of Cambodja and their gods, and cannot, of course, be taken into consideration here.

² Cp. PYRARD DE LAVAL (*Hakluyt Soc.*) I, p. XXXIII sq.

³ I quote from the Hakluyt Society translation.

Brahmins (the Nambūtiris), their daily habits, their dress, their sacrificial cord, their food — all too well-known things to be repeated here. On p. 378 there is a short notice on Yogis and p. 386 sq. there follows a lengthy description of the Nāyars, their life and marriages, the contents of which are familiar to everyone who can profess to know anything of the writings of the old voyagers. Nor do we obtain any new information by perusing the passages dealing with the low-castes (p. 386 sq.), the superstitions of the Brahmins, their marriages and funerals — the author pretends to have been an eye-witness to five or six suttees — and the daily habits of the Zamorin (p. 415 sq.). As a source for the knowledge of Hindu religion the book of PYRARD DE LAVAL possesses next to no value at all.

Another French traveller in the early 17th century, JEAN MOCQUET, does not seem to have attracted much attention within his own country.¹ His family had been adherents of Henry IV and were probably Huguenots; he himself is said to have been born near Vienna in 1575. He afterwards became apothecary to king Henry, and from 1601 on during the space of twelve years he made five extensive voyages to Africa, India, and Palestine. His further fates are, unfortunately, unknown to me.²

Book IV of MOCQUET's work deals with his voyage to the East Indies. He embarked at Lisbon in March 1608, and after a dreadful voyage — during which the new Viceroy, the Conde de Feira, died — he landed at Goa in May 1609. He again left India in January 1610 and without further adventures arrived at Cascaes exactly half a year after the embarkation. In September 1610 he was back in Paris. It was only seven years later that he published the relation of his voyages.

¹ Nothing is to be found about him either in the *Biographie Universelle* or in the *Grande Encyclopédie*. His work, the *Voyages en Afrique, Asie, Indes Orientales et Occidentales*, was first printed at Paris in 1617, then at Rouen in 1645 and 1665, and again at Paris in 1830; no later edition seems to exist (I have used the edition of 1645 in the Upsala University Library). A few biographical notices on MOCQUET are to be found in PYRARD DE LAVAL (*Habl. Soc.*) II: 1, 274 n. 2.

² In the note to PYRARD DE LAVAL, quoted above we are told that in 1614 MOCQUET wanted to proceed to the New World but was refused leave by the Spaniards to go thither. This seems very queer considering that his work contains also a tour to the »Indes Occidentales».

Concerning Hindu religion etc. MOCQUET has no very important things to tell us. He visited several Brahmins and also paid a visit to a Hindu temple. He saw several Yogis besmeared with ashes and of hideous appearance. Like some older authors quoted above he heard about virgins, who were deflowered with the help of idols; also the institutions of the temple-dancers (*devadāsī*) and of child-marriage were, of course, not unknown to him. It is quite obvious that the practice of suttee could not remain unknown to him — the much more as it was known already through the medium of classical literature — nor was he unaware of the infamy rebounding upon widows who did not fulfil their duty against their dead husband. He found the inside of the houses washed with a solution of cow-dung and water and thought it an excellent means of keeping away the ants; when he himself spat on the earth it was considered a very bad omen.¹ The ceremonial baths and ablutions are mentioned as well as the abhorrence of the Brahmins against eating any living beings; they even abstain from eating red herbs and roots, they being of the colour of blood. MOCQUET had also heard of hospitals for animals. He praises the kindness and courtesy of the Hindus and strongly censures the harsh behaviour of the Portuguese against them. The moral conditions at Goa he found in a deplorable state. Robbery and larceny flourished openly; the husbands were extremely jealous of their wives, and these again made free use of the *datura* to poison their husbands in order to satisfy their own cravings for a debauched life.² Wives and husbands together united in cruelly maltreating the unhappy slaves. Unfortunately this terrible description of the life at Goa is only one out of very numerous similar ones. Thus far MOCQUET, who like his countryman PYRARD has not proved very useful for our purposes.³

Under the heading *Relations of Golconda*⁴ Mr. MORELAND has

¹ This I am at a loss to understand as, to my knowledge, there exists no prohibition against spitting on the earth (spitting on the earth is mentioned e. g. *Jātaka* VI, 367). It is, of course, forbidden to spit in water (*Manu* 4, 56; 5, 123 etc.) and in (the direction of the) fire (*Ch. Up.* II, 12, 2 etc.).

² Cp. *Hobson-Jobson* 298 f.; DALGADO *Glossario* I, 352. 374 where other references are given for this use of *Datura*.

³ On p. 339 MOCQUET gives a few notices concerning the Chinese rites, which do not, however, interest us here.

⁴ *Hakluyt Society*, Ser. II, Vol. LXVI (1931).

quite lately collected one English and two Dutch relations which all seem to date from the very early years of the 17th century. The English one is written by a certain WILLIAM METHWOLD (1590—1653), who after repeated long periods of service in India finished his days as Deputy Governor of the East India Company.¹ In the years 1618—1622 he was chief of the factory at Masulipatam, and it was probably there that, on the exhortation of SAMUEL PURCHAS, he wrote his relation and had a copy of it sent to him.² The second one is by the Dutchman ANTONY SCHORER, who served at Masulipatam in the years 1608/09—1614, and was probably composed in 1615. The third one, an anonymous Dutch relation probably written in 1614, first appeared in a Dutch collection of voyages³ in 1644—46; Mr. MORELAND seems to have made it highly probable that the author was a certain PIETER GIELISZ VAN RAVESTEYN, who in 1608—1614 served at the factory in Nizāmpatam.

Of these relations the one by METHWOLD is by far the most valuable. Already in the ingression he mentions the holiness of the Ganges, of which several natives had told him. The Gentiles of Golconda, he goes on to tell, have one real god but numerous godlings worshipped in pagodas; and these have formerly performed several deeds in the shape of apes, oxen, kites⁴ etc. There are forty-four castes in all. The Brahmins wear the sacred thread and the *tilaka*, are very clever accountants and famous astrologers.⁵ The *Fangam* (read *Jaṅgam*) eat neither meat nor onions: »and these also . . . have some priestly power over such as, by wearing sanctified stones tyed up in their haire, are buried when they dye, all others are burnt». These people are either taylorors or beggars. Of the different castes the *Committy* (= *Kōmatī*) are merchants, chandlers, and money changers, the *Campo Waro*⁶ are agriculturors and soldiers and will eat all meat except beef, the *Boga Waro*⁷ are called with scant courtesy, »the Whoores Tribe»;

¹ Cp. *Relations of Golconda* p. XXVIII sq.

² It was printed by PURCHAS in *His Pilgrimage* (1626) pp. 993—1007.

³ Cp. *Relations of Golconda* p. XLIV.

⁴ Cp. below Book III, n. 6.

⁵ In this connection the author affirms that the Kings of Calicut and Cochin are Brahmins which is, of course, not correct.

⁶ Tel. *Kāpu(wāru)*, cp. THURSTON *Castes* III, 222 sq.

⁷ Cp. THURSTON II, 128 sq.

the *Piriawes*¹ (= Pariahs) are most despised and live by themselves, they are utterly impure and skin and eat dead animals. METHWOLD further describes the interior of the pagodas, the great festivals, to which not only pilgrims but all sorts of mountebanks, jugglers, and snake-charmers repair, the idol-processions at midnight, the worship of the *līṅga*, and the ceremonial ablutions in the sea. There is also a reference to a curious story connected with the temple of Narasimhaswāmi at Maṅgalagiri, which still seems to be told there.² The goddess of small-pox (*Śitalā*) did not pass unnoticed, and METHWOLD also was a witness to the disgusting ceremony of hook-swinging practised in her honour. Marriage and widowhood are also topics on which our author dwells, and he had himself witnessed the suttees of a weaver's widow and of a widow belonging to the Kāpu caste.³

The relation by ANTONY SCHORER is wholly valueless for our purpose and need not be dwelt upon here.⁴ The third one also is very meagre though some few notices may be quoted here. The author, of course, was aware not only of the caste of Brahmins but also of the existence of different other castes. He mentions annual religious gatherings called *tierton* (= *tīrtha*) and wonders at the hideousness of the Hindu idols. He had also observed that all Hindus were burnt — he himself had even witnessed several suttees — with the exception of Līṅgāyats who wear a certain stone tied on to their arms or in the hair⁵; the ashes of the burnt corpse were then gathered together and thrown into a river. Of the festival described on p. 73, at which men were buried up to their neck in the earth and then sprinkled with the blood of a

¹ This form of the name does not seem to be known from any other author. It is quoted in *Hobson-Jobson*² 679 from METHWOLD ap. PURCHAS *l. c.* p. 998 sq.

² Cp. *Relations of Golconda* p. 22 n. 3.

³ The widow is said to have run to the fire-pit and leapt into it shouting all the time *Bama Narina*. The one possible solution seems to me to be that this stands for *Rām Narāyan* (cp. *Relations* p. 20 n. 2).

⁴ The only notice of interest seems to be that among Moslems the corpses of children and slaves are carried out through a hole in the wall, as, according to Mr. MORELAND, this custom does no more prevail among the Mohammedans of South India. As for its use in Northern India cp. SMITH *Akbar* p. 327 n. 2 with references.

⁵ As far as my knowledge goes only METHWOLD and the author of this relation tell about the *līṅga* being worn in the hair.

sacrificial goat nothing further seems to be known. The author winds up with some notices on metempsychosis, on pilgrimages to the Ganges and to Tirupati, and on lucky and unlucky days and omens.

As completeness is nowhere aimed at in this introduction what has been said above may be sufficient to give an idea of the extent of European acquaintance with Hindu religion and mythology at the beginning of the 17th century. Unfortunately a great — or perhaps the greater — part of the Jesuit and other old literature on India is still buried in Portuguese archives and libraries¹, and only a thorough investigation of these virgin collections would be able to reveal the real status of the knowledge of things Indian acquired already during the 16th century. As, however, such an investigation is without the scope of possibilities to the present author he can only put a stop here to the first part of the introduction and proceed to give a short survey of the life and work of Father FENICIO, the author of the anonymous text edited below, which ought to have procured to its author already during his lifetime an everlasting fame.

II.

Already some ten years ago I published a *Preliminary Report on the »Livro da Seita dos Indios Orientais»* (Brit. Mus. Ms. Sloane, 1820)², in which, with the invaluable aid of Father G. SCHURHAMMER S. J., I proved that the author of this priceless manuscript was a certain Jesuit Father JACOBO FENICIO, who dwelt at the Court of the Zamorin of Calicut in the early years of the 17th century. Of what has already been said in that paper only an abstract need be given here, the much more as since that time no new materials have been made available. I shall, however, add here a few documents to which only references were given in my earlier paper.

¹ A confirmation of this suggestion can easily be obtained by a perusal of BARBOSA MACHADO's *Bibliotheca Lusitana*. Cp. also ANTONIO DE LEON PINELO *Epitome de la Bibliotheca Oriental y Occidental* (in the edition by the Marquess of Torre-Nueva, I—III, Madrid 1737).

² BSOS. III, 731—754.

Father JACOBO (or JACOME) FENICIO (or FINICIO)¹ was born at Capua about 1558. In 1580 he entered the Society and already in 1583 set sail for India. When arriving there in 1584 he was stationed at Cochin, was made vicar of St. Andrew in Porca in 1587 and kept on to that position in the years 1594—1604 and 1619.² In the year 1600 he went to the Court at Calicut and must have spent some years there; at least he is reported to have stayed there in the years 1605—06 and 1608—09. In the meantime he founded the missionary station at Tanor (1606) and afterwards also other missions on the Malabar coast. At about seventy-five years of age he died at Cochin in 1632. He is more than once praised in the relations for his great energy and zeal, and we are told, that he used to preach in the Malayalam language.

Let us now hear a few contemporary and later witnesses concerning the zeal and undaunted courage, with which the good Father preached the doctrine of Christ.

DU JARRIC *Thesaurus* III: 2, 43 sq.: »Interim dum templum assurgeret (sc. Calecuti), quod quia e saxo parabatur, tardiuscule procedebat, Ethnicæ superstitionis apud Malabares inobita capita perdiscebant Patres, quo et facilius barbaros, commentitiis fabellis, quibus credebant, eventilatis ad fidem perducerent. Hanc in rem in primis incubuit P. Jacobus Fenicius, quem ethnicus horum callentissimus quotidie adibat, & inanes Deorum origines edocebat. Hinc tantum ipse fabellarum ac noeniarum patriarum cognitionem

¹ Literature on him or connected with him may conveniently be quoted here: *Relaçam Anual de 1602/03* f. 84v; 1604/05, f. 117v sq.; 1606/07 f. 118 sq.; 1607/08, f. 63 sq.; *Raguagli d'alcune missioni* (1615) p. 142; DU JARRIC *Thesaurus* III: 2, 43 sq. (French ed. III, 539 sq.); PURCHAS *His Pilgrimage* p. 549; FARIA Y SOUSA I, Prol. *Manuscritos de lo tocante a la Asia, Africa, y America* n° 11; PINELO *Epitome de la Bibl. Oriental* (ed. 1737) I, 55. 455; *Juvenius Hist. Soc. Jesu* P. V, tom. II, l. XVIII n. 30 (p. 473); MÜLLBAUER *Gesch. d. Kathol. Miss.* pp. 112 sq. 288; J. P. A. DA CAMARA MANOEL *Missões dos Jesuítas no Oriente* (1894), p. 145; STREIT *Bibl. Miss.* V, 18; RIVIÈRE *Corrections et additions à la Bibl. de la Comp. de Jésus*, fasc. III, 453; RIVERS *Todas* p. 719 sq., Cp. further BESSE *Anthropos* II, 972 sq.; MÜLLER *ibid.* III, 294 sq.; BALDÆUS ed. DE JONG p. LXX sq.; ZACHARIÆ *GGA.* 1916, 563 (cp. BURNELL *IA.* VIII, 99); HOSTEN *JIH.* II, 153; DAHMEN *Roberto de Nobili* p. 10.

² And probably up to the time of his death, cp. MÜLLBAUER *l.c.* p. 288 (*BSOS.* II, 742 n. 1).

nactus est, ut publice in Calecuti vicis & compitis sæpe easdem refutaret, erubescens ethnicis, & ad numerum suorum ineptias nequitiamque ringentibus.

Ineptiarum specimen dabo. Illorum is è monumentis eruit universi hanc machinam ex ovo Deum molitum, ex huius distracti parte una maria, terram, amnes, animalia, ex altera coelorum orbem hunc extremitati cornus bubali inædificatum: quod uero bos nutaret, & in unum machina latus propenderet casum minitans, uastam illi rupem in fulcrum suppositam. Sed hasce Pater nugas facile breuibus quæstiunculis eludebat: Ecqua ouum hoc gallina posuisset? unde hanc Deus rupem, quam mundo subiecerat, aduexisset? Quibus cum respondere non possent, præ rubore obmutescebant.

Multa tamen ueræ fidei apud eos indicia sunt, ne quam nouissimo die sui prætexere excusationem queant: fuit enim iam olim in Malabare Poëta, qui, licet Christum ignoraret, multa tamen scripsit, quibus suam de rebus diuinis cognitionem palam fecit. Nongenta quippe aduersus patria numina epigrammata octonis singula uersibus composuit, quibus sparsas de ipsis fabellas explodit, diuinam deprædicat prouidentiam, de coelo, tartari suppliciis, aliisque fidei rebus, multa ex uulgata Ecclesiæ doctrina, scite eleganterque tractat. Deum scilicet singulis necessaria pro status discrimine subministrare, hunc nobis præsentem ubiuis locorum adesse, ac tueri, uti qui funiculo in cymba margaritarum urinatores fundum petentes sustinent.¹ In Dei ait uisione coelestem beatitudinem consistere; infernalibus autem suppliciis semel addictos, quadringentis annorum millionibus iis cruciandos, igni immersos, & numquam morituros flammis deuorandos. Pagodes passim quasi ex professo ridet, & Brachmanas bardos & stipites uocat. In hunc cum librum Fenicius incidisset, plus quam trecenta epigrammata descripsit: permulta enim interciderunt, quæ dein ethnicis publice ac privatim prælegebat, quo eorum inanias repelleret; quibus quid responderent, nesciebant. Hinc ergo cum stupidam illorum inscitiam & superstitionum patriarum ineptiam, scelestam & nefandam numinum uitam; illinc uero religionis Christianæ splendorem ac decus, præceptorum fideique mysteriorum sanctimonium ad oculum patefaceret; mirati, palam confiteri non uerebantur, legis diuinæ præscriptum & esse sanctissimum ac rationi maxime conforme.»

¹ This passage is not found in the present text of FENICIO.

These events must be referred to the year 1600 or to the years immediately following. DU JARRIC goes on to tell how FENICIO won converts amongst persons of high standing because of his knowledge of astronomy, and how he refuted the Brahmins in the presence of the Zamorin and the Rājah of Cranganore. FENICIO also seems to have developed a vivid political activity, the result of which was that the Zamorin became reconciled to the Portuguese and drove out the Dutch and the Moslem merchants from Calicut. DU JARRIC also mentions the travels of FENICIO to Patūr in order to visit the Christians of St. Thomas and to the Ghats in order to inspect the Christian churches — this last tour being undertaken on the exhortation of the Bishop of Angamale.

Raguagli d'alcune missioni (1615) p. 142 sq.: »Sarebbe tempo di ritornare alle cose de Christiani: ma già che siamo a raccontare le sciocherie de gentili non uoglio lasciar quello, che raccontò il Padre Giacomo Fenitio del Rè del sole, al quale per un longo, e faticoso viaggio, fù mandato a trattare certe faccende, e fù riceuuto cortesemente, ottenendo ciò che in fauore de Portoghesi pretendeua.

E questo regno uicino al Samorino, quantunque per esserui crudelissimi barbari nel mezzo fusse bisogno al Padre Giacomo girar molto trauersando l'altissime montagne dette il Gatte. Produce gran copia die pepe zenzero.¹

Il Rè è uno de potenti di Malabar, arma cinquenta mila persone, e s'intitola Vicerè di Perimal uno di trè primi Dei², che

¹ Either we must read *pepe e zenzero* or *pepe zenzero* in this connection must mean simply »ginger», an expression otherwise unknown to me.

² This is, of course, a mistake. The kings of Malabar pretend to be the offspring of the vassals of the last *Chērumān Perumāl* who turned Mohammedan and went to Mecca in 825 A.D. — all according to tradition (cp. BARBOSA ed. DAMES II, 3 and n. 2 for further references). Another tradition (recorded e.g. in *Mackenzie Collection: General* Vol. I, p. 9 sq.) tells us that the last Chēra King was taken alive to Kailāsa by Sundaramūrti. When this happened the king directed his minister to reign during his absence: »and therefore it is that from that time to the present, the descendants of *Ram Rajah* of *Maleyalam* sit not in their palanqueens in the usual way, but are carried with their legs hanging down, for they look for the return of their king and by this attitude they denote attention to the affairs of his State.» To sit with one leg flung across the other is a prerogative of an Indian sovereign.

adori questo Oriente. E fama ancora ch  agli tempi andati daua risposta, & oracoli. Hora con gli altri demonij st  muto.

F  gran tempo il regno in mano di donne, perche hauendo un R  degli antichi fatto amazzare uno nell' Asilo de Perimal, grandissimo sacrilegio, rispose l'idolo che ne facesse fare una sua statua infilzata in uno spiedo; sorte di [143] supplicio fra loro infame, e che la suspendesse al tempio.»

JUVENCIUS *Historia Soc. Jesu* P. V T. II² L. XVIII: 30 (p. 473): »At Calecuti reddita quies et docendi potestas Patribus. Toti erant in perdiscendis sectarum Malabaricarum arcanis: quarum ineptias ita callebat P. Jacobus Fenicius, ut illas mediis in com-pitis refelleret, stupente populo, et Brachmanis pudorem inscitiam-que silentio fatentibus. Persuasum illis erat mundum ex ovo natum, quod cum bifariam casu diuisum fuisset, ex altera parte orbem terrarum, ex altera coelum ac sidera coaluisse. Qu rente P. Fenicio qu enam gallina ouum illud mirabile peperisset, hærebant, & hunc nodum explicare Malabarica philosophia non poterant. Si-millima erant eorum afferta de religione. Sed nullo contra doctores imperitos telo felicius pugnabatur, quam Deorum, quos colebant, flagitiis demonstrandis, iisque opponenda Christianæ religionis Sanctitate. His argumentis aliud accessit domesticum & proprium. Invenit P. Fenicius prisce poet  Malabarici carmina peruetusta, quibus repellebatur falsorum cultus numinum; Dei uero prouidentia, iustitia, fines bonorum & malorum, astruebantur; ut eum poetam, si non Christianum, certe ueri Numinis cognitione imb tum fuisse appareret, quam cognitionem mortalium incuria, & scelerum macul  in posteriorum animis deleuissent. Horum carminum exempla multa descripsit, ac mirantibus oggessit. Regina cum filio Principe Brachmanum fabulas exosa, diuin  religionis uetustatem agnouit. Haud ita multo post grauis inter Zamorinum & Regem Cranganoris orta est discordia. Res ad bellum spectabat. Rogatus P. Fenicius pacem summa utriusque uoluntate composuit. Quatuor menses in hoc negotio consumpti, per quos Thom orum Christianorum sacras ædes lustrauit. Unam uexabat regulus ac tributum nescio quod   parocho exigebat: sed Zamorini, cuius erat cliens, auctoritate interposita, quieuit. Ferebatur haec ædes Malabaricarum antiquissima. Christianis, quorum numerus ualde accreuerat,

² Extending over the years 1591—1616.

capiendis imparem laxavit Pater, & lapideam e lignea construendam curavit.»

MÜLLBAUER *l.c.* p. 288, quoting MARACCI¹, tells us that in the kingdom of Muterte there were five churches with two Jesuits who provided for some two or three thousand Christians, most of whom had been converted by Father FENICIO. Thus we everywhere find him described as a strenuous and energetic protagonist of his creed, who always showed that high and undaunted courage, which has for centuries inspired the missionaries of the Society of Jesus to brave all dangers while preaching the doctrine of Christ. He also gives us the impression of having been a man with a remarkable facility for mastering foreign languages and as a competent and conscientious scholar, who did not, during the progress of his researches, go out of the way to any obstacles or difficulties. FENICIO certainly was a clever and intrepid worker in a thorny and dangerous field of mission; and he had made himself well merited of his Society and his converts when at a high old age he laid his head to rest in the land where he had spent nearly fifty years in incessant labours ad majorem Dei gloriam.

With the exception of three letters and a report on a mission to the Nilgiris² nothing was known to have been written by FENICIO until 1922 when, with the help of Father SCHURHAMMER, I was able to point to him as being the author of the *Livro da Seita dos Indios Orientais*, preserved in manuscript in the Sloane Collection of the British Museum. That this suggestion was a correct one I succeeded in proving with the help of certain passages in FENICIO's own letters.³ These passages consequently need not be repeated here. It is, however, rather curious that no scholar had before that time hit upon the manuscript, which is registered in the Catalogue of LA FIGANIÈRE p. 162. And there really exist two bibliographical notices⁴, which clearly point to an otherwise unknown Father FENICIO as being the author of a work dealing with the deities of Malabar. In the second edition of ANTONIO DE LEON PINELO *Epitome de la Bibliotheca Oriental, y Occidental*

¹ *Relation de ce qui s'est passé aux Indes* (Paris 1651), p. 54.

² The notices even of his letters in RIVIÈRE *l.c.* fasc. III, p. 453 is very incomplete.

³ Translated from the Portuguese and published in the *BSOS.* II, 743 sq.

⁴ Quoted already in *BSOS.* II, 749.

(Madrid 1737)¹, p. 435 we find the following entry: »P. Diego, ò Jacobo Fenicio, de los Dioses de Malabar segun el mismo D. Nicolàs Antonio». This reference is to hand-written annotations of D. NICOLÀS ANTONIO (d. 1684) in the first edition of his *Bibliotheca Hispana Nova*.² Thus the second edition of that work (Madrid 1783) vol. I, p. 614 sq. contains the following entry: »Jacobus Fenicius (an Didacus?) Lusitanus, auctore Cardoso³ Jesuitarum sodalis⁴, dicitur edidisse librum: Dos Deoses de Malabar, hoc est de diis falsis incolarum Malabar. Deest in *Bibliotheca Societatis*.» That D. NICOLÀS ANTONIO, in the middle of the 17th century, knew that FENICIO was the author of a book on the deities of Malabar is obvious; it is, unfortunately, not so obvious from what source he obtained his knowledge. That he should himself have got it in an inductive way by reading FENICIO's letters and comparing them with his manuscript seems highly improbable, as the notice »Deest in *Bibliotheca Societatis*» must well-nigh certainly mean that he had not himself seen the work. Thus we must needs conclude that he got his knowledge from a source, which has either vanished into space or has so far remained unknown to us.

That the descriptions of the Malabar religion in the works of BALDÆUS and FARIA Y SOUSA as well as in the fragments of the lost work by the discalceate Carmelite ILDEPHONSUS A PRÆSENTATIONE (d. 1789) quoted by PAULINUS A S. BARTHOLOMÆO⁵ are all drawn from a common source was suggested by CALAND and has been proved beyond every possibility of doubt by Dr. DE JONG and Professor ZACHARIÆ. Now FARIA Y SOUSA Tom. I prol. no. 13 expressively tells us that the manuscript which he made use of (cp. *ibid.* no. 11) was sent to him by MANOEL SEVERIM DE FARIA, Canon of Evora (d. 1640). One of the correspondents of this

¹ In the first edition of this work (Madrid 1629) nothing is found about FENICIO.

² This edition I have not been able to see as it does not exist in the British Museum.

³ I do not know which author of that name is intended. Possibly MANUEL GODINHO CARDOSO (cp. DALGADO *Glossario* I, p. LVII) though this cannot be proved here as his works are not available to me.

⁴ Why D. NICOLÀS ANTONIO should quote this CARDOSO when he could read about FENICIO in DU JARRIC and elsewhere is unintelligible to me.

⁵ On these quotations cp. *Appendix* II below.

author was the Jesuit Father MANOEL BARRADAS (1572—1646) who in 1623 left India for Abyssinia and stayed on there for about ten years.² Before 1623 and probably in 1619 (or even at the end of 1618) he sent to the then King of Spain and Portugal (Philip III (II)) a book to be forwarded to M. S. DE FARIA, a book which in a letter of 12th December 1634³ he styles *Tratado (proprio) dos Deoses e Leis dos Gentios*. In that same letter he states that he would also have sent a work called *Livro das Seitas dos Gentios*; however, another Jesuit Father had borrowed it from him in order to use it for his polemics against the Hindu religion. Apparently this was a copy for he had himself kept the original, which apparently he did not want to part with.³

BARRADAS never says that he himself was the author of the works he mentions in his letters to M. S. DE FARIA. This, however, was apparently the idea of BARBOSA MACHADO *Bibl. Lusitana* III, 193 who says of BARRADAS⁴: »Escreveo Tratados dos Deoses Gentilicos de todo o Oriente e dos ritos, e cerimoniaes que uzão os Malabares. M. S. Desta obra deu o author noticia por carta de 12. de Dezembro de 1634. escrita a Manoel Severim de Faria que a tinha composto». And upon his authority it has repeatedly been taken for granted that BARRADAS was in reality the author of an extensive treatise — if not of two — dealing with the pagan gods of India and especially with those of Malabar.⁵ And it is thus only quite natural that such a learned and ingenious Scholar as Professor ZACHARIÆ⁶ should deem it highly probable that a work of BARRADAS was the common source of the works of BALDÆUS, FARIA Y SOUSA, and ILDEPHONSUS on the Malabar religion.

The manuscript which BARRADAS did really send to (Spain

² Cp. BECCARI *Rerum Aethiopicarum Scriptores Occidentales inediti* Vol. IV. A letter from BARRADAS is in SEWELL *A forgotten Empire* p. 222 sq. On the works of BARRADAS cp. BARBOSA MACHADO *Bibl. Lusitana* III (1752), p. 192 sq.

³ Cp. also a letter of February 10th, 1635 (BECCARI *l.c.* IV, p. XXI).

⁴ I have made a slight mistake about this in *BSOS.* II, 735. 751.

⁵ Cp. ZACHARIÆ *GGA.* 1916, 563.

⁶ Cp. e.g. SOMMERVOGEL *Bibliographie* I; STREIT *Bibl. Miss.* V, 214, in spite of having used my article in the *BSOS.* II, 731 sq., contains a number of curious misunderstandings.

⁶ *GGA.* 1919, 67. Cp. also Father HOSTEN *Anthr.* II, 274.

and) Portugal is identical with the one, which, according to GONÇALVES *O Oriente Portuguez* II (1905), 228 sq. was (before 1905) kept in the Library of the Visconde de Esperança, but of the whereabouts of which it has not been possible to obtain any further information. The identity is sufficiently proved by the first words of the description: »O exemplar mais curioso e raro, porém, é um manuscrito inédito de *Manuel Barradas*, dirigido a S. Majestade, com uma Carta-Prefacio, datada de 1 de dezembro de 1618, o qual inédito e o unico liuro dos do sec. 17º e 18º, escripto por um Europeu, em que se trata exclusivamente da theologia e cosmogonia indianas, não se encontrando em nenhum dos nossos chronistas as noticias ali apuradas». This accounts for the fate of the manuscript sent to Europe in 1619 (or 1618), though it is, of course, totally unknown to me how it came to be acquired by the Library where GONÇALVES found it.

Fortunately GONÇALVES has left us an index of the contents of this precious manuscript, which will now be compared with those of the text of FENICIO.

»Liv. 1º — Da seita dos Indios Orientais e principalmente dos Malavares.

Tem 8 capitulos intitulados:

- | | |
|---|---------------------|
| 1. Da creação do mundo | = FENICIO I, ch. 1. |
| 2. Do principio dos tres deuses dos Indios, Bramá, Vishnú, e Ixova ¹ | = » I, ch. 3. |
| 3. De Chatti, molher de Ixová; e de como se figurão o sol, a lua e as estrellas | = » I, ch. 4. |
| 4. Do sitio e forma do mundo | = » I, ch. 5. |
| 5. Da terra, forma della e dos mares | = » I, ch. 6. |
| 6. Dos alicceços (sic) e cavalos dos elementos | = » I, ch. 9. |
| 7. Dos Padalas (Infernos) e numero dellas | = » I, ch. 10. |
| 8. Dos Jugas, edades do mundo | = » I, ch. 11. |

¹ GONÇALVES constantly writes *Ixova* for *Ixora*.

Livro 2º. — Da lei dos Indios, principalmente dos Malauares.

Tem 15 capitulos em que se trata:

1. Do Deus Ixová = FENICIO II, ch. 1.
2. De Cailassa, morada de Ixová = » II, ch. 4.
3. Dos espiritos celestes, chamados
Deuagal, e dos demonios chamados
Racxades = » II, ch. 5.
4. Ixová corta a cabeça a Bramá e
amaldiçou as fulas = » II, ch. 6. 7.
5. Da penitencia que fez Ixová por
cortar a cabeça de Bramá = » II, ch. 8.
6. Dos filhos de Ixová e primeiro de
Ganapati = » II, ch. 10.
7. Ixová cria a palmeira, bebe sura,
fica fora de si, e de como e por-
que crastou a Guanapati = » II, ch. 11. 12.
8. A Guanapati se lhe quebrou um
dente, pelejando com seu irmão
Superbenia, e do mar de assucar
em que mora = » II, ch. 13. 14.
9. Do Chagarti dos Malauares = » II, ch. 15.
10. Dos outros dois Guanapatis = » II, ch. 16.
11. De Siri Hanuman, filho de Ixová = » II, ch. 17.
12. De Superbenia, filho de Ixová = » II, ch. 18.
13. De Patracali, filha de Ixová = » II, ch. 19.
14. Como o marido de Patracali foi
espetado = » II, ch. 22.
15. Corta Ixová a cabeça a Sfai (?) Pra-
java, a mão ao fogo e quebra os
dentes ao sol = » II, ch. 24.

Already from this comparison it is quite obvious how BARRADAS dealt with the manuscript of FENICIO, which in some way or other he had got into his hands.² He first of all totally excluded all the theological and polemical chapters and passages, which would, of course, be of no interest at all to European readers. Then he sometimes made two chapters into one — apparently

² Cp. the suggestion proposed in *BSOS*. II, 749 sq.

when they seemed to be nearly connected with each others and to be too short to be kept separated. But otherwise he seems to have kept very close to his original as even the headings of the different chapters are everywhere unaltered. The books IV—V of the manuscript render chapter for chapter the books VII—VIII of FENICIO while BARRADAS gathered all the materials contained in books III—VI of his original — the books that deal with the avatāras of Viṣṇu and especially those of Rāma and Kṛṣṇa — into one single book, viz. III. Thus BARRADAS, while compressing the whole work into five books and excluding unnecessary parts of it, managed to preserve in his compendious version all the really important things told by FENICIO. There is, however, no doubt that he added some few things, of which he himself had obtained information at Goa, especially to book VIII (V); and a certain passage in FARIA Y SOUSA II, 689 sq., which contains the date 1608, may also be an addition by BARRADAS.

A comparison between the table of contents of the BARRADAS manuscript and FARIA Y SOUSA Tomo II Parte IV Capp. I—VI (II, 655—706) will reveal the following correspondences: II. IV, cap. 1 § 2 = BARRADAS I, 1; § 3 = I, 2; § 4 = I, 3; § 5 = I, 4. 5; § 6 = I, 6; § 7 = I, 7. (8); § 8 = II, 1; § 9 = II, 2; § 10 = II, 4. 5; § 11 = II, 6. 8¹; § 12 = II, 9; § 13 = II, 10. 11; § 14 = II, 13. 14; § 15 = II, 15. Then II. IV, cap. 2 corresponds to BARRADAS' Book III up to the end of the story of Rāma² while II. IV, cap. 3 corresponds to the later half of Book III and to Book IV (Brahmā, FARIA Y SOUSA II, 682 sq.). Finally II. IV, ch. 4—6 cover the contents of BARRADAS' Book V. Thus there is not the slightest doubt that FARIA Y SOUSA obtained from M. S. DE FARIA the manuscript sent to Europe in 1619 (1618), and which may possibly still be kept in Portugal.

The work by ILDEPHONSUS A PRÆSENTATIONE according to PAULINUS³ was to be found in manuscript in the Library of the Congregatio de Propagande fide (1792) but seems to have vanished

¹ One may notice that FARIA Y SOUSA uses the form *Guanapati*, the same one as BARRADAS.

² It is curious that FARIA Y SOUSA II, 669 reads *Tarhega* (FENICIO p. 70 has *Tarega*) while his original according to GONÇALVES has *Tachega*.

³ *Examen historico-criticum* p. 72 sq.

afterwards as it cannot now be found.¹ It carried on its fly-leaf the following title: *Collectio omnium dogmatum & arcanorum ex Purānis seu libris Canonici paganorum Indianorum, seu tractatus de falsa secta paganorum Asiæ maioris seu Indiæ Orientalis, & præsertim de superstitionibus Gentilium Malabarum*. As ILDEPHONSUS apparently never mentioned his source PAULINUS did not know — and could not well know — that his work was simply a translation into a somewhat barbarous Latin of the entire and unabbreviated Portuguese work of Father FENICIO.² But as this work does ever seem to have been an anonymous one it seems extremely probable that ILDEPHONSUS never knew even the name of the author whose work he translated. To make clear the interrelation between ILDEPHONSUS and FENICIO the quotations from the former author scattered through the works of PAULINUS will be collected below in Appendix II to this introduction.

Finally we come to the third author who has availed himself of the manuscript of FENICIO, viz. BALDÆUS. I may perhaps to a certain extent flatter myself with having proved the rather unscrupulous way, in which this author — whose fame has been great as well amongst contemporaries as amongst scholars of a later date — made use of different sources in order to put together that patchwork, the title of which is *Afgoderye der Oost-Indische Heydenen*.³ In a former article I said that »in the new edition of Dr. DE JONG the pp. 3—82 are, in general, nothing but a verbal translation of the Books I—III of the work of FENICIO⁴, that pp. 185—205 are a fairly faithful translation of Book VIII, chap. 1—13⁵, and that there are in other passages pieces of smaller extent taken over almost verbally from that same work».

¹ Cp. BALDÆUS ed. DE JONG p. LXXI; CHARPENTIER *BSOS.* II, 732.

² ILDEPHONSUS, who spent nearly thirteen years in Malabar, there must have got into his hands a manuscript copy of the work of FENICIO. But of the earlier and later fates of that particular copy we are, of course, wholly unaware.

³ Cp. *BSOS.* II, 752; III, 413 sq.

⁴ Cp. *BSOS.* II, 752 n. 1. The insertion in the story of Paraśurāma (DE JONG pp. 71, 10—80, 27) is taken from *M.S. Sloane* 3290 f. 8v sq. There are also a few minor insertions taken from ROGER and CAROLINUS.

⁵ In *BSOS.* II, 752 I have made a mistake in counting only pp. 185—200 as being a translation of VIII, ch. 1—11.

This statement may now be further proved by some detailed information.

BALDÆUS ed. DE JONG pp. 3, 6—4, 2 = FENICIO I, ch. 1; pp. 4, 3—23 and 5, 16—6, 24 = I, ch. 3; pp. 6, 28—10 extr. = II, ch. 1; pp. 11, 1—15 extr. = II, ch. 4. 6. 7. 8; pp. 16, 1—23, 2 = II, ch. 10. 11. 12. 13. 15; pp. 23, 8—26, 2 = II, ch. 16. 17; pp. 26, 13—28, 7 = II, ch. 18. 15; pp. 28, 13—37, 13 = II, ch. 19. 21. 20. 22; pp. 37, 14—38, 24 and 38, 33—40, 12 = II, ch. 24; pp. 41, 7—25 and 42, 5 — extr. = III, ch. 1; p. 43, 24 — extr. = III, ch. 3; pp. 47, 13—50, 6 and 50, 13—34 = III, ch. 4; p. 53, 16—25 = III, ch. 5; pp. 56, 17—58, 2 = III, ch. 6; pp. 59, 14—61, 1 = III, ch. 7; pp. 63, 7—69, 1 = III, ch. 8; pp. 69, 28—71, 7 = III, ch. 9; pp. 80, 28—81, 17 = III, ch. 10; pp. 81, 17—82, 8 = III, ch. 11; p. 84, 5—10 = IV, ch. 1; with p. 175, 13—18 cp. VI, ch. 16; with pp. 175, 19 sq.; 177, 19 sq. and p. 178, 15 sq. cp. VII, ch. 1; p. 182, 4—25 = II, ch. 5; pp. 185, 14—186 extr. = VIII, ch. 1; pp. 187, 30—190, 30 = VIII, ch. 4; pp. 190, 34—193, 17 = VIII, ch. 5; pp. 194, 19—195, 9 = VIII, ch. 6; pp. 197, 22—199, 4 = VIII, ch. 7; pp. 199, 5—200, 36 = VIII, ch. 8; pp. 200, 37—201, 26 = VIII, ch. 9; pp. 201, 27—202, 10 = VIII, ch. 11; pp. 202, 31—204, 20 = VIII, ch. 12, and pp. 204, 21—205, 10 = VIII, ch. 13.

Add to this that BALDÆUS, instead of telling his readers that he had simply translated great parts of a Portuguese manuscript, always expresses himself in very vague phrases as e. g. »I think I have read it in a manuscript of a certain Roman Catholic priest» (p. 56). Add further that he knew next to nothing of Tamil and Malayālam¹, and that his knowledge of Portuguese was notoriously weak as has been proved in *BSOS*. II, 752 and could be corroborated by numerous other examples. And add finally that all the portions of his work, which he did not copy out from FENICIO, he took over almost verbally from a Dutch manuscript (Sloane 3290) without once troubling himself with even mentioning his

¹ From the forms of Tamil and Sanskrit proper names which he uses in parts of his work it is quite clear that he took them from Portuguese sources without any knowledge of the originals. On the transcription of Indian words into Portuguese cp. PURKOTOMA BOBÓ E CACULÓ *Oriente Portugues* IV, 370 sq.; DALGADO *Glossario* I, p. XXV sq.; CALAND *Acta Or.* III, 50 (who, curiously enough, suggests Italian (!) influence).

source.¹ By summing up all these instances it will be easily deduced that BALDÆUS was neither an honest nor a trustworthy author, and that his work on the idolatry of the Hindus is a simple compilation — one might rather call it a plagiarism — which lacks every ounce of original value.

FARIA Y SOUSA and BALDÆUS for a long time remained much read authors whose relations were implicitly trusted — not unjustly in the case of the first-named one. Their works were translated into various languages² and thus spread practically all over Europe. Through their influence something out of that storehouse of Hindu mythology composed by the old Jesuit Father FENICIO at Calicut in the very beginning of the 17th century spread over the Western world and may be found repeated — without any knowledge of the original source — by various European authors of a later age.

Nothing more need be said here about FENICIO and his work — it may now be allowed to speak for itself. The relation of his mission to the Todas in the Nilgiri mountains (1603) will, however, be given below in the Portuguese original (from *Brit. Mus. Additional Ms.* 9853). It is quite true that the original has been printed in the *Annua do Sul* for 1603, and that a Latin abstract was also printed in the *Annua Litteræ S. J.* for that same year.³ As, however, the *Annua do Sul* is certainly a very rare work nowadays, and as the original of the translation found in RIVERS *Todas* p. 721 sq. may sometimes be wanted by some scholar interested in this particular field of research, I have not deemed it unfit to publish the text in this connection.

¹ *BSOS.* III, 413 sq.

² FARIA Y SOUSA into English by STEVENS (1695), BALDÆUS into German and English. Curiously enough neither of these authors has, to my knowledge, ever appeared in a French translation.

³ The Latin version has been reprinted by BESSE *Anthr.* II, 972 sq.

Appendix I.

Father Fenicio's tour to the Nilgiris in 1603.
(Brit. Mus. Additional Ms. 9853.)

Copia de hũa do P^o Jacome Finicio p^a o P^o Vice Proual de
Calicut ao Pr^o de Abril de 1603.

[479^v] Cheguej graças a D's bem de Todamala ainda que cõ inuito trauallho, e cõ pouca minha satisfação por não achar alli o que desejaua nẽ o que disião, e porque daqui depende proseguirse aquella missão ou de todo deixarse, pareseme necẽssario relatar nesta miudamente o que la achej e passej. Empediosse o caminho por Charti por uia de hũas guerras que entre elles se aleuantarão pelloque foi forçado hir por Manarechatem, e foi prouidencia de nosso Sõr porque foi o mesmo caminho que leou o *Cacenar*¹ que mandou o senhor bispoo anno passado, que esta tres legoas da praja de Tanor, e te li foi o caminho facil, e seguro por ser a t^{ra} do Samorim, e em todos os lugares achamos gente conhecida do *Errari*² nosso x^{rao} sobrinho do Samorim que hia comigo, e folguej de leualo assi por elle se me offerecer como por elle saber a lingoa canara, que he a lingoa que falão os *Badegas*³ visinhos dos *Todares*. Antes de chegarmos a Manarachate fomos ter cõ o regedor mor do Samorim que reside duas legoas dali perto, e lhe dej hũa olla de Carnor regedor mor do Samorim em que lhe dizia que me desse toda ajuda e gente necessaria p^a hir a Todamala, e semdo necessario elle mesmo fosse em pessoa comigo; e com m^{tes} outros comprimentos o regedor nos fez agasalhado mas quanto a hida a fez mui difficultosa e não somente elle mas m^{tes}

¹ A native priest of the Christians of St. Thomas, cp. DALGADO *Glosario* I, 161 sq.

² *Erāḍi*, a caste of cow-herds, THURSTON *Castes* II, 210 sq.; IYER *Cochin Castes* II, 146 sq.

³ On the *Badaga* language cp. *LSI*. IV, 401 sq.

outros daquelle lugar dizião que o caminho era m^{to} comprido, e de serras muy ingremes, e asperas, e que auia Elephantes, e tigres, e que la em cima a t^{ra} era fria em cabo, e era perigo de morrer algũ de nos. Quiz o regedor darnos dous Naires que sabiam o caminho mas elles por medo de adoecerẽ não quixerão postoque eu lhes pagasse m^{to} bem. E eu quando ui tantas difficuldades pedi m^{to} ao *Errari* que se tornasse p^a Calicuth cõ sua gente porque areceauão que elle ou seus companheiros adoecessem no caminho, e que eu chegaria a *Manaracathe*, e la me proueria de gente, e guia. O *Errari* tomou aquilo em ponto donrra, e me disse que lhe não falasse naquela maneira. E que estaua determinado a hir e que seus naires se tinham arrezamentados(?) de hirem, leuaua o *Errari* hũ *Varser*¹ que he pouco menos que Bramene este me disse P^e se eu morrer no caminho enterrame onde quizer que pouco [480^r] vaj nisso perguntei a outro naire mancebo se elle queria hir respondeo tee eu ter folego accompanharej a V. R. pelo que despedidos do regedor fomos a *Manarecathe* onde achej o mesmo *chatim*² que fora cõ o *cacenar* mas com tudo pareceo ao *Errari* leuarmos outro mais seguro, e aparentado na t^{ra} aqui nos disserão que de *M.* atee *Todamala* auia seis legoas canaras que são doze malauares, e que herão necessarios dous dias e mejo pera chegarmos, aqui se prouerão todos de pannos contra os frios de *Todamala*, e de mantimentos p^a o caminho e de panelas os(!) quaes os naires leuauão na(s) cabeças, e isto não por falta de cules³, mas porque os naires, e Bramenes não deixão tocar as panelas onde cozem o seu arroz a outrẽ que não seja da mesma casta. Deixarão tãobem as armas por não cuidarẽ os da t^{ra} que os Malauares hião pelejar cõ elles, e assi partimos alegremente, e o primeiro dia, porque não auiamos de achar pouoado tee a noite, jantamos, e antre as oito, e as noue de pola manhã partimos andamos tee a tarde, e bem depressa porque não nõs anoitecee no mato por medo dos Elephantes, e cõ tudo o nosso guia dizia que não andamos mais que duas legoas canaras passamos neste

¹ Not *Vaishya*, as RIVERS (p. 722) hesitatingly suggests but *Vāriyar*. Cp. THURSTON *Castes* VII, 322 sq.; IYER *Cochin Castes* II, 137 sq.

² DALGADO *Glossario* II, 265 sq.

³ On *cule*, the usual Portuguese form for cooly, cp. DALGADO *Glossario* I, 331 sq.

dia hũa serra¹ no segundo dia quizemos madrigar mas encontramos quinze ou dezasejs pessoas de aquelle lugar que uinhão do caminho por onde nos auíamos de hir, e todos armados. Estes nos disserão que auião tres Elephantes no caminho pello que esperamos alli ter as noue horas pera que neste comenos os Elephantes se fossẽ ao pasto, neste segundo dia seíamos ao pee de hũa serra m^{to} alta por sima daqual era o nosso caminho, e porque não hauia pouoad, e auia Elephantes acabado de ceiar sobimos hũ pedaço da serra, e lâ dormimos; passada a meja noite cõ o lûar sobimos quasi toda a serra cõ muito trabalho, e canção, aqual sobida, eis que nos aparecem outras serras m^{to} grandes, e outras apos ellas, de que ficamos todos pasmados porque algũas dellas erão tão ingremes que era necessario descelas a sentado; o *Erari* quando se uio nestas serras disse que D's o castigara pollos seus peccados, e que em subir e decer aquelas serras se lhes abreuiarão dez annos de uida. O *Chatim* que nos guiaua olhando de hũa serra p^a baixo disse o minha maj que somente em oulhar p^a baixo se me uirão os olhos, e o mesmo disserão outras uezes os naires em semelhantes lugares eu então não tinha o . . . [480^v] tentarão senão de riso² que não me podia ter cantando hũas cantigas em Malauar contra os pagodes. As quaes ouuindo os outros rião iuntamente, e cantauão as mesmas cantigas. Ja hera mejo dia, e nos falaua de subir ainda hũa serra p^a chegarmos ao lugar dos *Badagas* visinhos dos *Thodares*, mas estauamos tão cansados que não poderamos mais. Queríamos comer, e p^a isto tinhamos agoa m^{to} boa e fria que sahia dũa serra mas faltauamos fogo: o *Errari* se offereceo de hir em sima cõ o Bramene, e delle nos mandar o fogo. Não quiz eu que elle tomasse tanto trauallho nẽ foi necessario porque o *Chatim* nossa guia com dous parcinhos tirou fogo a uista doqual todos tomarão alento e cosserão arroz comenos, e depois de descansar sobimos a serra. Chegamos ao lugar dos *Badegas* que he hũa pouoação de 150. tee 200. pessoas, e chamasse *Meleantão*. Aqui dizem que chegou o *Cacenar*. Achamos neste lugar hũa cabeça dos *Todeos*, e falamos cõ elle, prometeo nos de hir ajuntar os outros pera depois hirẽ falar cõ elles. Nesta pouoação se achão galinhas, Vacas cabras, arros lentilhas grãos

¹ The word left out in the text is translated «sandy» in RIVERS p. 722; but *aresoada* in the Ms. will not admit of that translation.

² This passage does not seem to have been quite clear to RIVERS p. 723.

mostarda, alhós, e mel. Trouxerão me trigo, e tinha a casca pegada, que cõ trauallho se tiraua pelloque me parecia que triaua (?) majs a seuada que o trigo, e os *Badagas* são como Malauares e dizem que a duas outras pouoações semelhantes a esta naquellas serras distantes hũa das outras quatro, e sinco legoas estes tem trato cõ os *Thodares* e lhes uendẽ o arros, e lhes comprão a mantejga de bufara, e a trazem a *Manaracathie* a uender. O dia seguinte quiz tratar ascerca da nossa lej cõ estes *Badagas* mostreilhe as imagens da nossa sôra de são Lucas, dizendolhes que o menino hera D's, e se fizera homem p^a nos ensinar a sua lej, e nos saluarmos. Mostrej lhes a Bibbia dourada dizendolhes que hera o liuro da nossa lej, e porque todos me cercaram subi em hũ lugar alto, e iuntamente o *Errari* comigo. Eu falaua em Malauar e o *Erari* declaraua em canara que hera a lingoa destes hũ *Badaga* que sauia Malauar não se pode ter subio onde eu estaua, e me falaua em *Topas*¹ eu então lhe ensinej que a lej de D's feito homem nos dera se enserraua en dez mandam^{tos} &c. folgarão todos assi dos mandam^{tos} como cõ sua declaração somente o *Topas Badaga* no sexto mandamento me fez instancia dizendo que os Malauares tão bem tinham m^{tas} mulheres, disselhe eu que esta lej não era dos Malauares mas de D's, e que os Malauares fazião em terem m^{tas} mulheres ficou satisfeito eu lhe disse que eu não era uindo somente p^a ensinar aos *Thodares* mas tambem a elles se quizessem esta lej responderão me que esta lej hera m^{to} boa mas não se atreuião a guardalla nẽ eu poderia uiuer em sima daquelas serras esteriles &c. E não duuido que se o P^e estiuessse alli todos se ouerão de conuerter. Estando eu nesta pouação *Melentão* uejo ter alli o sacerdote dos *Thodares* mas ficou fora da pouação por não poder tocar mulheres, foi eu a ter cõ elle, estaua acentado no chão e perto delle 7. ou 8. pessoas tão bem [481^r] assentadas e hera hũ homem grandaço e bem perposicionado; tinha a barba comprida, e os cabellos como Nazareno, e lhe chegauão tee os ombros, os da diantr^a os debraua p^a traz por riba da cabeça, de maneira que lhe ficaua a testa descuberta, e uestido hera hũ cambolim da sinta ate os joelhos, e o resto do corpore todo descoberto; tinha hũa fuisse (: fouce) na mão; em chegando eu e

¹ This word has been totally misunderstood by RIVERS p. 724 n. 1. On *Topas(o)* cp. *Hobson-Jobson*² 933 sq.; DALGADO *Glossario* II, 381 sq.; TEMPLE *IA. L.* 106 sq.; (CHARPENTIER) *ibid.* LII, 263.

assentandome perguntoume como estaua, e respondilhe que bem e m^{to} melhor por me encontrar cõ elle, e que dalli entendia que D's guiaua o meu caminho, pois uindo de tão longe por uer os *Thodares* logo dera cõ a cabeça delles; perguntoume . . . uindo, respondilhe p^a uer os *Thodares* porque tinha entendido que eramos todos da mesma casta, e ley, e que o anno passado fora ter cõ elles hũ nosso, e nos dera m^{to} boas nouas delles. Pergunteilhe eu se sabião donde elles descendião respondeo que não. E cõ isto se quiz ia despedir de nos. Disselhe que então que não era rezão querer nos deixar tão depressa sendo nos uindo de tão longe somente p^a os uer, e cõ isto se ficou. Perguntei eu então aos que alli estauão quem era aquelle que officio tinha; responderão me que chamaua *Pallem*, e era como *Belichaparo*¹ antre os Mallauares. *Belichaparo* he o que tem cuidado do pagode, e as vezes entra nelle o diabo, e treme, e se uoltea no chão e responde as perguntas, que lhe fazem em nome do pagode. Pergunteilhes se os *Thodares* tinhão pagodes, responderão que tinhão hũa bufara uiua por pagode, aqual lhe amarrão hũ choqualho no pescoço, e o pallem cada dia lhe offerece leite e despois a alarga no campo a comer cõ as outras, e de mes em mes, pouco mais ou menos, o *pallem* pegua a esta bufara pellos cornos, e treme dizendo que a bufara dez que mudẽ pasto, e cõ isto mudão lugar e pasto: cõ o leite, e manteiga deste bufara, e de suas f^{as} e netas que ia chegão a 120. se sustenta este *pallem*; nesta serra onde eu estaua auia 100. *Thodares*, e antre elles auia 3. *pallem*s, e cadahũ tinha sua bufara por pagode; e quando morre esta bufara se aiuntão os *Thodares*, e escolhem hũa destes 100. e lhe amarrão o chocalho, e fica pagode, e alem da bufara tem outros 300. pagodes a quem iuntam^{te} offerecem leite. Pergunteilhe porque tinha a foçe na mão: respondeo me que D's lhe mandara que não tiuesse outra arma na mão, nẽ pao senão aquella fosse, e cõ aquella se cossa na cabeça que estaua chea de piolhos, que se uiam passear por cima dos cabellos. Pergunteilhe se era casado, disse que elle e seu irmão menor estauão casados cõ hũa mulher, mas porque a mulher não lhe podia tocar a casa moraua sempre cõ seu irmão; e de 8. em 8. dias quando he bom dia a mandaua chamar no mato, e tambem quando quer mandar chamar as mulheres do *Thodares*

¹ Mal. *vēlīçapaḍu*, cp. DALGADO *Glossario* I, 115.

qualquizer, e que o marido lhe da licença cõ tanto que lhe page; pergunteilhe se tinham liuro, respondeo me que não; e ninguem sabe entre elles ler, nẽ escreuer: disse me tambem que tinham hũ p^o aoqual D's leuara p^a o ceo em corpo, e em alma, e porque então as bufaras oulharão por elle no ceo: por isso dão offertas as bufaras; no cabo lhe dei hũ espelho destes de Calicut, cõ que folgou m^{to}, e disse que o auia de dar a sua molher, e cõ isto me despidi delle. Depois de lhe mostrar as imagens, e a Bibbia cõ que pasmou. Alem deste *Pallem* tem outro, que chamão *Ferral*¹, oqual, quando dão agoa cõ sal as bufaras, esta presente e treme dizendo que lhes dem a beber, que derão m^{to} leite, e engordarão, e assi mais que darão m^a manteiga &c.

Depois o outro dia fomos uer os lugares dos *Thodares*, e sobimos em cima desta pouoação, ainda mea legoa, e estando em cima olhando p^a todas as partes, não se uião senão serras, e ualles, e tudo descampado sem nenhũa aruore frutifera, nẽ siluestre, tirando algũ lugar humido, onde auia algũas [481^v] aruores silvestres, não ha ahi em todas aquellas serras palmeiras, nem jaqueiras, nem como digo nenhũa aruore de fructu, e andando nos por cima daquellas serras, e ualles, de quando em quando de longe uimos hũa manada de bufaras, cõ hũ *Thodar* ou dous, que os uigiauão, que desta maneira encontramos quatro, ou sinco *Thodares*, e mandamos em busca dos outros porque não apparecia nenhũa molher, prometi a hũ delles hũ espelho se a fosse buscar, foi elle depressa sobindo hũa serra e trouxe 4. molheres, as quaes de uergonha estauão longe, e não quizião chegar onde estauão os outros, mandeilhes dizer que se quizião espelhos que chegassem e logo uierão; depois andamos quasi outra mea legoa, ou mais, e achamos duas casas de *Thodares* ao pee de hũa serra: erão como hũa gr^{de} pipa enterada meia no chão, ou como hũa tumba cõ sua cuberta. A comprida hera de 9. palmas, e outro tanto largue; a altura no mais alta era de seis palmos; os arcos desta pipa erão como hũas rotas grossas, como cana de Bengala, e estauão arcadas ficandolhes ambas as partes postas no chão, que por riba destas rotas estauão huns paos de mato atrauessados e cubertos de eruas; a diantr^a erão hũs paos postos em pe como canudos de orgãos sem outra tapume nenhũ; a porta era de palmo, e quatro bureis larga, e de dous

¹ According to RIVERS p. 725 n. 2 the *würsol*, a sort of dairyman (cp. *ibid.* pp. 40. 71 sq.).

palmas e oito bureis¹ alta que escasam^{te} pude entrar eu, e o *Erari*, e dentro estauamos de joelhos, tinha duas camas, hũa de hũa ilhargua, e outra de outra cõ seus colchoes de erua, e no meio estaua hũa couazinha, que era o fugareiro. Tinha hũa jenella e hũa ilharga larga de hũ dedo, e hũ palmo de alto, apar destes casas estaua hũ cureal de bufaras, e alli perto outra casinha, onde fazião a mantegua, e assi dizem que estão as outras casas longe, meia legoa hũas das outras, aiuntarão se trinta ou quarenta *Thodares*, que uinhão de boa uontade; porque tinham sabido que tinha dado espelhos aos outros *Thodares*. Os *Th.* andão cubertos cõ hũ lençol grande sem outro pano algũ; tem som^{te} hũ en cachosinho largo de 4. ou 5. dedos, leuão por armas hũs paos compridos untados cõ mantegua crua² que parecião de longe listras de papel branco p^a se curarẽ, e ficarẽ pretos³; trazem a barba comprida, e os cabellos da cabeça algum tanto comprido, mas não como o *Pallem*. Eu là auia 2. meses que me não barbeaua, p^a me não estranharem como estranharão ao Cacenario que foi sem cabellos e barba, e aparecia hũ delles. Nunca se rapão senão quando morre algũ delles, e na morte matão a metade das bufaras, que o defuncto tinha, e a outra metade fica p^a os erdeiros, e se não tiuer bufaras cada hũ lhe da hũa bufara, e a metade dellas matão, e a demazia lhe fica. O corpo do defuncto queimão, mas ha de ser embuxilhado em hũa fota, que chamão *Todapata*, p^a seda de toda que ual 5. ou 6. fanões, e se faltar esta fota hão de esperar por ella ainda que seia hũ anno, e entanto p^a o corpo se conseruar o abrem pellos rins, e lhe tirão as entranhas, e lhe cortão o toutiço, e assi posto em hũa ramada o mirrão no fumo. Dous Irmãos casão cõ hũa molher, de noite faz uida cõ o Irmão major, e de dia cõ o menor, outros cazão cõ duas ou tres molheres, não comem galinha, nem uaqua, nem cabra, e assi nada disso crião nẽ comem carne de bufara senão porquo de mato, e ueado, nem quomem sal; não tem nenhũa sorte de sementeira nem se occupão senão

¹ RIVERS p. 726 incorrectly »one inch».

² This word has been wrongly placed and mistranslated in RIVERS p. 726.

³ The translation of this passage should run thus: »for arms they carry long sticks, smeared with unprepared butter (i. e. not with *ghee*) — which at a distance look like strips of white paper — in order to cure them so that they turn black».

em criar bufaras, cõ cuio leite, e manteiga se sustentão, não tem uasallos como dizião, antes são coutados, e pagão tributo as cabeças dos *Badegas*. Quando comem na mão esquerda poem o arros, e cõ a direita tomão hũ pilouro de manteiga misturandoo cõ o arros o comem, e acabando de comer limpão as mãos hũa cõ a outra, e depois ambas nos cabellos da cabeça [482^v] e assi fedem todos a manteiga. Na cor são como Mallauares hũs mais pretos, e outros mais aluos, e ordinariam^{te} são todos compridos, mas não m^{to} tem as orelhas furadas ou esburacadas, não compridas como os Mallauares, e nas orelhas algũs leuão hum sircullo de prata como anel, no pescoço leuão ammarrados hũs fios pretos, e alguns lhe poem na diantr^a hũa conta grossa de prata como hũ pater noster. Eu leuaua na algibeira hũ negulho de linhas pretas, tireio então fora, vioo hũ *Thodar*, e logo mo pedio 2. ou 3. vezes cõ m^{ta} instancia. Eu disse que lho auia de dar as molheres, e assi de hũ negulho fiz 4. quinhões, e os reparti aquellas 4. molheres, daua lhes tambem a cadahũa hũ espelho, de que ficarão m^{to} contentes. As molheres não uestem outro pano senão aquelle lençol comprido como os homens, e o leuão sempre em lançando a ponta direita em riba do hombro esquerdo p^a ficarem cubertas e não cõ os cabellos soltos, mas o rosto lhe fica descuberto, e dizendo eu que as molheres aqui em baixo leuauão manilhas, cadeas e joas nos braços, pescoços, e orelhas, hũa dellas descubrio hũ braço, em que leuaua 4. manilhas de cobre grossas, e bem feitas. O lançol que uestem assi os homens como as molheres e tão suio que parece que posto no foguo não se queimaria, e botandolhe agoa não passará. Os homens tem cuidado de casa, cozem o arros, tirão o leite, e a manteiga, e uigião as bufaras, as molheres não fazem senão pillar o arros, e algũas uezes uigião as bufaras ẽ ausencia de seus maridos, e fallando eu cõ o *Pallem* lhe perguntei se cozia elle arros ou sua molher, elle me respondeo que he gr^{de} deshonna entre elles cozer a molher o arros. Estando assi iuntos os *Thodares* lhes disse que sabendo eu que nos eramos da mesma casta, e ley, era uindo a vellos, e porque sabia que não tinham p^e nem liuro, nem ley, eu que era p^e era uindo p^a os ensinar. Perguntei lhes se folgauão que eu estiuesse cõ elles, responderão que folgauão m^{to}; disselles eu se farião tudo quanto eu lhes ensinasse, responderão me que si. Pergunteilhes se deixarião de adorar a bufara, e aos 300. pagodes, responderão me que arreceauão que as bufaras, e os pa-

godes lhe fizessem mal, e replicandolhes que isso tomava eu em minha conta, e que podia mais que os pagodes, responderão me então que se eu os defendesse delles, que os deixariam de m^{to} boa vontade; pergunteilhes se deixariam de casar dous irmãos cõ hũa mulher, responderão me que si. Pergunteilhes se era bem darem suas mulheres ao *Pallem*, respondeome hũ uelho, se D's assi o manda nos que auemos de fazer? depois elles mesmos me pedirão que lhes mostrasse as imagens, e o liuro, mostrei lhas, fizeram reuerencia, e folgarão m^{to}. Dei lhes tambem a cada hũ hũ espelho, e depois de tratar e praticar hũ pedaço cõ elles pedilhes dous meninos p^a levar comiguo, escuzarão se dizendo que por então não podia ser: pergunteilhes donde desendião, respondeo me hũ delles que tinha ouvido que uierão do Oriente, e hũs ficarão la e outros deserão a baixo; pasmauão de uer gente branca, e assi me pedião que lhes descobrisse os braços p^a os uer; folgauão de uer a cabaia de grã do *Erari* cõ os botões de ouro, e o chapeo de ueludo cõ a trança de ouro. No cabo me despidi delles prometendolhes que pelo anno tornaria a estar mais de uaguar, e não me pareceo necessario determe mais nem lançar nenhũ fundamento de nossa ley por me parecer não estar a companhia em tempo p^a semelhantes emprezas, tão fora de mão, pois não pode acudir a outras maiores que temos mais perto, por falta de obreiros, e os *Thodares* não são mais que mil, e estes diuididos em 4. serras, 2. de Mallauar, onde estão 300. e hũa destas fui que he do Samorim, outra do Naique onde estão outros 300. ou pouco mais, e outra doutro Rei perto de charti, onde estão 300. ou pouco mais, e todo este espaço he de 8. legoas canaras, que são 16. mallauares, e todos uiuem espalhados, e cada mes pouco mais ou menos mudão o lugar. He tudo deserto sem gente, a t^{ra} e os ares são muy frios, e a agoa e excellenta, mas frigidissima [482^v] que saie daquellas serras e por sua frialdade não se pode beber de hũa uez, he necessario fazer pausa, e depois de ter bebido he necessario esperar hũ pedaço p^a quentar as gengiuas, e os dentes; a hida e uinda e m^{to} trabalhosa, e não se pode hir senão de Jan.^{ro} tee Abril, e de Manarecate ate assima não se pode andar em *Andor*¹ na uinda que me achei cansado perguntei se se acharia gente p^a me acarretar, disserão me que gente si, mas era impossuiel, ser

¹ Cp. DALGADO *Glossario* I, 39 sq.

acarretado por aquellas serras onde hũa pessoa so cõ trabalho sobe, e desse. O *Erari* tambem e todos os outros me fazião m^{ta} instancia que nos tornassemos antes de adoecer algũ de nos, e o mesmo *Erari* dizia que se achaua indespuesto, e algũs dos outros tambem; não me souberão dizer nada aserqua da santissima Trindade. Perguntei porque leuauão os cabellos soltos. respondeu me hũ *Badega*, no tempo de *Cheramparimaler* matarão ao pay dos *Thodares*, e perguntarão elles quem matou nosso pay? e respondendolhe que o matara D's; então elles soltarão os cabellos, e dizerão tee nos matarmos a Deos em vingança de nosso pay e das panellas quebradas, não auermos de amarrar os cabellos. Na uinda os *Badagas* nos ensinarão outro caminho mais breue, e menos trabalhoso, contudo pusemos 2. dias e meio, mas escuzamos de subir, e de ser aquellas derradeiras serras tão ingremes, não que por este nos faltacem serras que decer, e subir, mas não erão tão trabalhosas. Comtudo neste primeiro dia desemos hũa m^{to} alta, e m^{to} ingreme. Era 14. pessoas cõ as guias, em baixo ao pé da serra estaua hũa pouoação de *Badagas*. Estes em nos uendo arreccarão sermos gente de guerra, despouoarão a pouoação, e fugirão todos ao mato. Então as nossas guias gritarão que não fugissem, que eramos gente de paz, que fomos a uer os *Thodares*, e assi se tornarão, e chegando nos a baixo os achamos todos cõ suas lancinhas armados, mas as mulheres cõ os meninos estauão ainda escondidas no mato, e os uimos. E andando pouco mais auante achamos outras 4. ou 5. casas, estes tãobem todos, e as mulheres cõ os meninos no collo se forão ao mato. Ao 2º dia ficamos dormindo no mato de 2. legoas de *Manarecate*, onde auia tygres, e Elephantes, mas D's nos guardou, e chegamos todos e saluam^{te} a este Calicut louores a N. Sñor, ainda que depois alguns adoecerão, entre os quais foi o Variel, oqual ainda esta doente. N. Sñor lhe de saude porque me tem prometido de ser Christão, e ia tem quebrado sua ley no comer &c.

Appendix II.

The quotations from P. Ildephonsus a Præsentatione in the works of P. Paulinus a S. Bartholomæo.

The work of P. ILDEPHONSUS A PRÆSENTATIONE entitled *Collectio omnium dogmatum* etc.¹, but also mentioned by PAULINUS under different other titles, in 1792 was preserved in the Library of the Congregatio de Propagande Fide. In *Sidharubam* and in *Systema Brahmanicum* he refers to it under the number XX; however, he afterwards altered the numeration, and in the *Examen historico-criticum* and the *Codices Musei Borgiani* it is mentioned as no. XXXI.

I have succeeded in gathering the following quotations from and references to this manuscript in the works of PAULINUS.

1. *Sidharubam seu Grammatica Samscredamica* (1790).

p. 4 (cp. p. 14): the form *Samscredam* is used by P. ILDEPHONSUS (FENICIO pp. 172. 180 has *Sam(m)oscrada*).

p. 7: Certe P. Ildephonsus a Præsentatione in codice manuscripto octo mille et quatuor (sc. compositas literas) iam exhibuit.²

p. 25, 8 sq.: an abstract concerning the creation of Śakti (cp. FENICIO I, ch. 4); the name of ILDEPHONSUS is quoted on p. 27 where it is said that he took it from »Pacunar viro gentili et celeberrimo Malabariæ poeta» that the Sanskrit language was as old as the world (this is possibly taken from FENICIO p. 8).

p. 29 n. 1: »De Shiva seu Sebasio, de serpente hoc, & de Bhadracālī seu Proserpina ista, denique de nativitate Shri Ramæ, seu Bacchi aut Dionysii Indici toto agitur libro Indico Rà-

¹ Cp. above p. LXXXII sq.

² This passage is not taken from FENICIO.

mayānam dicto, & ex eo, atque ex Pacunar poeta gentili Indico R. P. Ildephonsus in *Cod. manuscript. inter Codices S. Congreg. de Prop. Fide*, alique.

p. 43 n. 2: »Vide de . . . Lingam, & de secta Lingamica R. P. Ildephonsus a Præsentatione Carm. Excal. in cod. manuscr. biblioth. S. Congr. de Prop. Fide num. 20.»¹

p. 44: »Unde ait Pacunar gentilis poeta apud P. Ildephonsus in codice citato cap. 1. *de creatione mundi*, & cap. 3 *de origine Dei Brahma, Vishnu, & Shiva*² (follow the Malayālam verses from FENICIO p. 5 with a rather diffuse translation). Cp. also p. 45.

p. 45: »Triangulum in summitate montis Meru situm esse, & ex eo tamquam omnium rerum principio omnes res emanasse, ex Pacunar etiam tradit P. Ildephonsus lib. 2. *de Kailāsam dei Ishuara seu Shiva cap. 4*». (Cp. FENICIO II, ch. 4, p. 22).

p. 54: »Quia easdem vocolas quamvis paullo corruptas *Hom*, *Um*, et *Am*, sub eadem significatione, et in eadem confabulatione Dei cum Dea affert P. Ildephonsus ex Pacunar poeta gentili Indico Lib. I. cap. 4. in cod. manuscr. bibliothecæ S. Cong. de Prop. Fide». (FENICIO I, ch. 4 has only *om* and *am*).

p. 176 sq.: R. P. Ildephonsus in codice manuscripto num. 20. inter codices manuscriptos bibliothecæ S. Congregationis de Propaganda Fide cap. 11. de ætatibus mundi Brachmanicis hæc habet: *Yugam significat ætatem mundi continentem certum numerum annorum, non quidem nostrorum, sed annorum coelestium spirituum, quos Brahmanes vocant Devaguel. Unus dies istorum Devaguel denotat unum annum nostrum, unus autem annus de Devaguel continet nostros annos 365. Vocant autem Brahmanes annos de Devaguel samalastram. Quatuor istæ ætates seu yugam continent duodecim mille annos spirituum coelestium.*»³

p. 177: »R. P. Ildephonsus per plures annos in ora Malabarica versatus est, & linguam vulgarem Malabaricam bene callebat».

2. *Systema Brahmanicum* (1791).

p. 7: same explanation of *hum* and *am* as in *Sidharubam* p. 54 but without any quotation.

¹ The story referred to in the text on p. 43 does not tally with FENICIO I, ch. 2; probably PAULINUS has not taken it from ILDEPHONSUS.

² FENICIO I, ch. 1. 3.

³ This is a fairly exact translation of FENICIO p. 17, 14 sq.

p. 11: »Mundum per ignem destruendum fore tradunt Brahmanes in libro Prabanciasrshti, quod ex sententia Malabarensium etiam confirmat R. P. Ildephonsus a Praesentatione» (n. 4: »De creatione mundi ex systemate Brahmanico cap. 3. & 4. inter codices manuscriptos bibliothecae S. Congregationis de Propaganda Fide num. 20.»).

p. 26: »In Malabaride adesse creduntur daemones aliqui *kutti-ciätten*¹ dicti, quod bene observavit R. P. Ildephonsus, & istos hominibus apparuisse populus fabulatur».

p. 31 sq.: »De hoc loquitur R. P. Ildephonsus in codice ms. num. 20 inter codices manuscriptos S. Congreg. de Prop. Fide lib. 2. cap. 4. ubi haec habet: *in circuitu montis Kaylāsam* &c. (the following quotation is printed in BALDÆUS ed. DE JONG p. 213 sq.).

p. 39: »De his² apud P. Ildephonsum de Præsentatione plura invenies».³

p. 61: P. Ildephonsus has several things to tell about the *Purāṇas*.

p. 67: » quae sane admirabiliter conveniunt cum iis quae de creatione mundi & ovo hoc *Andessamotta*⁴ dicto ex systemate Brahmanico affert R. P. Ildephonsus cap. 1. de creatione mundi in codice manuscripto a nobis supra citato, quod idem ipse ex Pacunar gentili Malabarico poeta satis diffuse confirmat».

p. 73 n. 1: »De creatione mundi Brahmano-Tibetana confer etiam Alphabetum Tibetanum pag. 84. & seqq., & cod. manuscr. P. Ildephonsi cap. 1. 2. 3. 4».

p. 90: »Qui plura de deo Shiva ex mythologia Indica nosse cupit, adeat opus manuscriptum R. P. Ildephonsi inter codices S. Congregationis num. 20.».

p. 102 sq.: »Denique ut multos praeteream, Pacunar gentilis Indicus poeta opiniones antiquas Brahmanicas exacte describens, ex semine Dei Shiva, quod ubique profundeabat, et spargebat, stellae, arbores, flores, naturam denique visibilem enatam et

¹ Cp. FENICIO VIII, ch. 2 (p. 159 sq.).

² I. e. the *mahāpātakas*.

³ This would probably correspond to FENICIO VIII, ch. 4.

⁴ Cp. FENICIO I, ch. 1.

procreata fuisse asserit¹, de qua re confer codicem manuscriptum P. Ildephonsi, et P. Johannis a Brito. Hinc etiam deducitur potentia et virtus Shivenitici lingami; quod, ut triangulum seu Yoni vel matricem femineam, veros esse deos, nempe deos naturæ ad procreandum, supra dictus Pacunar docet. En ipsius verba: (the following quotation is found in BALDÆUS ed. DE JONG p. 214; the Malayālam verse is from FENICIO p. 23, 23—27 and 31—32).

p. 106 sq.: »R. P. Ildephonsus in codice manuscripto num. 20. inter codices Indicos S. Congregationis cap. 3 haec habet: *Diximus quod Shivalingam sit una res rotunda & oblonga, fingunt itaque Brahmanes, quod tribus constat corticibus, sicuti planta ficus Indicae; somniant ergo bifatui quod tres cortices se separaverint a trunco & converterint sese in tres deos Brahma, Vishnu, & Shiva.*² Et infra lib. 2. cap. 1. ait: *Iste deus Ishvara (dicunt Brahmanes) est destructor omnium rerum creatarum iuxta illud poetae Malabarici receptum ab omnibus Idololatrīs Srshti Stidi Samharam. Srshti significat creare, & hoc attribuunt Brahmæ, stidi significat gubernare, & illud attribuunt Deo Vishnu, Samharam significat evertere (destruere) quod attribuunt Deo Ishvara. Fingunt etiam quod deus Ishvara participare fecerit seu communicaverit corpus suum uxori suae Deae Parameshvari (Bhavani) & illa ipsa vicissim corpus suum, exinde itaque remansit medius homo, & media femina, & hoc modo illum pingunt seu sculpunt in quibusdam figuris seu statuis.*³

p. 130: »Quare etiam R. P. Ildephonsus in codice manuscripto num. 20. inter codices S. Congreg. cap. 5 de forma & situ mundi Brachmanico ait: *Fingunt Brahmanes quod in parte septentrionali (Indiæ) detur mons quidam excessive grandis quem illi vocant Meru: Sol autem, luna & stellae de nocte transeunt per longum a tergo illius montis redeundo videlicet ab occidente ad septentrionem, & propterea non potest apparere claritas horum planetarum &c.*⁴ (Cp. p. 131).

p. 135: a reproduction of a map to be found in the manuscript of ILDEPHONSUS (l. I) cap. 6. de forma terrae et marium

¹ This does not tally exactly with FENICIO I, ch. 4 (p. 9).

² Cp. FENICIO I, ch. 3 (p. 5).

³ Translated from FENICIO p. 20, 20—27.

⁴ FENICIO pp. 11, 34—12, 2.

(FENICIO I, ch. 6, but the letters in the map do not tally with those indicated on p. 15).

p. 143: »Lege etiam librum *Rāmāyenam*, qui sex voluminibus continetur, scriptusque est lingua Samscrdamica et Malabarica, et cuius synopsis exhibet R. P. Ildephonsus in codice manuscripto num. 20. inter codices bibliothecae S. Cong. tract. de Shrirāma a cap. I usque ad 24».¹

p. 145: »... liber *Rāmāyenam*, qui eum (sc. Rāma) ex Ayodya venisse, et bello confecto iterum illuc rediisse docet, quod vide in supradicto codice manuscripto R. P. Ildephonsi a Praesentatione olim Malabariae Missionarii qui de hoc Baccho Shrirāma plurima ex libris gentiliis Indicis affert».

p. 153: »Confer codicem manuscriptum P. Ildephonsi num. 20. inter codices S. Cong. de Prop. Fide, lib. 6. de lege Indorum & transformatione nona Vishnu Dei».²

p. 163 sq.: quotation from ILDEPHONSUS reprinted in BALDÆUS ed. DE JONG p. 211 sq. with the exception of the last lines found on p. 166 (= FENICIO p. 4, 4—10): »*Hi sunt illi quatuordecim mundi quos adstruunt Brahmanes ex ovi praedicti fractione. Non quidem adstruunt quatuordecim mundos integros, sed partiales, unum in altero contineri, ita poeta Malabaricus gentilis:*

Báyum múlām anghium ái uram ái
Badhi vittu adu ner murinhu aducan
Aya páyam adu aghi aghi iresza lógam.»

p. 173 n. 1: as an authority on the story of Gaṇeśa's birth ILDEPHONSUS is quoted together with BRITO and P. NORBERT.

p. 175: »Originem seu nativitatem illius (sc. Ganéshae) prolixè ut solet ac stilo barbaro describit R. P. Ildephonsus».

¹ ILDEPHONSUS apparently joined into one book the whole tale of Rāma, which in FENICIO's work occupies the whole of B. IV and the greater part of B. V. *Syst. Brahm.* p. 143 n. 1 we learn about the contents of some chapters in ILDEPHONSUS. Of these ch. 1 is = FENICIO IV, ch. 1; ch. 9 = IV, ch. 10; ch. 11 = V, ch. 1; ch. 21 = V, ch. 13, and ch. 24 probably = V, ch. 14 sq.

² According to FENICIO (III, ch. 2) the ninth avatāra is Kṛṣṇa, with whom he deals in his sixth book; that, however, ought to have been B. V of ILDEPHONSUS according to what has been explained in n. 1 above.

p. 192: »Unde ait R. P. Ildephonsus cap. 18.¹ in cod. manuscr: *Dicunt Brahmanes quod Parameshvari* (Pārvadi) *conceperit* (occulte nempe, & sole marito suo absente) *quia ergo se gravidam sentiebat, timuit maritum Ishvara* (dominum seu solem) *ac ideo volens eiicere semen e ventre suo, conspuat & cum sputo eiecit etiam semen ventris, ex quo natus fuit homo cum sex capitibus*».²

p. 217: Partitionem gentis Indicæ in varias classes tradit R. P. Ildephonsus in cod. manuscr. num. 20.³

p. 227 n. 1: ILDEPHONSUS is quoted concerning the Veda studies of the Kṣatriyas.

p. 240 n. 1: ILDEPHONSUS referred to concerning the Śālī-vāhana era (possibly a mistake?).

2 A. *Supplementum ad Systema Brahmanicum* (p. 279 sq.).

p. 280 n. 1: »Hoc vocabulum R. P. Ildephonsus in cod. manuscr. lib. 3. cap. 3. scribit *Irenniaczen*³, quod significat dominum *Iraṇnya* (!), nempe dominum ira & furore plenum, genium potentem».

p. 302: reference to ILDEPHONSUS concerning Paraśurāma.

3. *Examen historico-criticum codicum Indicorum* etc. (1792).

p. 72: »Num. XXXI. *Collectio omnium dogmatum* etc. (a description of the manuscript of P. ILDEPHONSUS reprinted in my article *BSOS.* II, 731 sq.).

p. 74 n. 1: short reference to the manuscript of ILDEPHONSUS.

4. *Musei Borgiani Velitris Codices Manuscripti* etc. (1793).

p. 97 sq.: a long quotation from ILDEPHONSUS lib. 8. cap. 4. num. 236 reprinted in BALDÆUS ed. DE JONG p. 218 sq. Cp. FENICIO VIII, ch. 4.

p. 103: quotation from ILDEPHONSUS (lib. 1) cap. 4. num. 22 (de creatione mundi) concerning the words *hum*, *om*, *ām*.

p. 105: »Confer R. P. Ildephonsum a Præsentatione in cod. mss. supra cit. lib. 1. cap. 4. n. 30. *De forma &*

¹ Viz. B. II, ch. 18.

² Translated from FENICIO II, ch. 18 (p. 44, 33 sq.).

³ FENICIO III, ch. 3 has the form *Ireniaczen*.

situatione mundi Brahmanici; on the same page is a correction of a passage in ILDEPHONSUS.

p. 107 sq.: a reference to ILDEPHONSUS lib. 1. cap. 6 concerning the origin of Ceylon (cp. FENICIO p. 14).

p. 124: »Denique P. Ildephonsus a Praesentatione in *codice mss.* lib. 4., seu tractat. 4. *legis Indorum*, cap. 1 num. 145 de *Ramæ* eiusque fratris *Partha* (aliis Barth) Indicis bellis primæ illius et remotissimæ antiquitatis agens ait: *Haec fabula* (de Rāma, Lekshena, Pārtha, & 5. fratribus Pandavis, de quibus agit lib. 6) *est celeberrima in toto oriente: habentque eam depictam Principes & reges in pannis, telis, ac holosericis pro ornandis parietibus &c.*»¹

p. 127: a quotation from ILDEPHONSUS *de lege Indorum* lib. 4. cap. 1. concerning the birth of Rāma and his brothers (cp. FENICIO IV, ch. 1, p. 69 sq.).

p. 140: »Vide *cod. mss.* P. Ildephonsi num. XXXI inter *cod. S. C. de Prop. Fide* cap. 4 de deo Krshna: *Omnes illae mulieres veniebant ad locum ubi ille stabat, immo relictis lectis suis abierunt ad locum musicae, saltabantque coram Krshna*. (This one, like the two next quotations, belongs to that part of the text which is missing in my manuscript).

p. 141: »Confer *cod. mss.* P. Ildephonsi cap. 7. de Krshna num. XXXI inter *cod. bibl. S. Cong. de Prop. Fide*».

p. 143: »Hac in re² concordem habet (sc. Sonnerat) P. Ildephonsum a Praesent. in *cod. mss. bibl. Sac. Congr. cap. 4.*»

p. 144 n. 1: ILDEPHONSUS calls the foster-father of Kṛṣṇa *Nandagovaren*.

p. 146: a reference to »*cod. mss.* P. Ildephonsi cap. 4. de deo Krshna.» Cp. p. 150.

p. 162 n. 1: a reference to ILDEPHONSUS lib. 1. cap. 4. num. 26. *Quomodo factae fuerunt Stellae in firmamento, Sol & Luna*.

p. 201 n. 3: »Confer P. Ildephonsi a Praesent. *cod. mss. num. XXXI.* inter *cod. bibl. S. Cong. lib. 2. cap. 4.* de dea Pārvadī,

¹ Cp. FENICIO IV, ch. 1 (p. 69).

² That Kṛṣṇa was the ninth incarnation and the son of Devakī, sister of Kāṁsa.

Maheshvari seu *Bhaváni*, quae una eademque est». As far as I understand this must be a mistake, and we ought instead to read lib. I. cap. 4.

p. 210: »Confer P. Ildephonsum in *cod. mss. de Shriráma*».

p. 232: a reference to ILDEPHONSUS (lib. I) cap. 6 *de forma et situ mundi*. Cp. p. 236.

p. 243: ILDEPHONSUS, amongst other scholars, called an »Indicarum rerum peritus».

5. *Amarasinha* (1798).

p. 4 n. 1: »R. P. Ildephonsus a Praesentatione C. D., non imperitus Missionis Indicae Praeco tract. IX. cap. 4. in *cod. ms. de Sectis & falsa religione Paganorum Indiae Orient.* ait: *In secundo choro numerant (Indi) & adorant triginta & tres miliones deorum, quos vocant Deos Coelestes, inter quos numerant Deum Solem, deam Lunam, deos planetas, & deas stellas. In super in hocce choro computant elementa pro diis.*» This passage entirely baffles me. The one correspondence to a part of it is to be found in FENICIO II, ch. 5; but what means »tract. IX»?

p. 54 n. 1: what is meant by the reference to ILDEPHONSUS is not clear to me.¹

From these quotations the method adopted by ILDEPHONSUS becomes fairly clear. He generally made a rather trustworthy translation of the text of FENICIO, though he partly enlarged his translation by a great prolixity of expression. In certain passages he will also have put in minor notices which are not found in his original source. The materials afforded us by PAULINUS will, unfortunately, not enable us to draw up an exact concordance between FENICIO and his translator.

ILDEPHONSUS must, however, have composed also a second work which seems to be otherwise unknown. This seems obvious when we take into consideration two passages from PAULINUS *India Orientalis Christiana* (1794), which, as far as my knowledge goes, are the only references to this work in existence.

They are found on p. 73 n. 1, where »*Cod. ms. P. Ildephonsi*

¹ Cp. possibly *Viaggi alle Indie Orientali* p. 315.

a Praesentatione pag. 1. 2. 3. 4.» is quoted concerning the vocation of a Nestorian bishop in 1652, and p. 188: »Vide in *annalibus* P. Ildephonsi epistolam totius Syro-chaldaicae christianitatis anno 1632. die 19. Decemb. Rapolino¹ ad regem Lusitaniae scriptam». According to this last reference it must have been a work dealing with ecclesiastical history and has apparently never been printed.

¹ Port. *Repolim*, *Repelim* from *Eḏḏapalli*.

[1] Livro primeiro da Seita dos Indios Orientais, e principalmente dos Malauares.

Da Criação do Mundo. Cap. 1º.

Os Brahmenes que no India são os Philosophos; et Geologos; naturais rezeruados; em suos estudos; e uniuersidades para si; e com grande e prejudicial auareza in cubrindo a toda outra sorte de gente; e como se fore tezouro de prata; ou de ouro; enterrando a verdadeira doutrina que a Philosophia et Geologia natural ensina inuentarão para osoutros hũa seita tão fora de rezão; hũas Chimeras hũns Metaphores mayores dos que Ouidio escreue^r; e algũs delles dezonestos e feyos que parece impossuiel não sómente auer ingenho tão diabolico que tais torpezas inuentẽ mas muito mais auer gente tão bruta que tais contas persuade e como a ley uerdadeira abraça e crea mas cessará toda marauilha e espanto se cuidarmos noque passa na uerdade que são cegos et duces cecorũ e suas maldades os cegarão porque conhecendo a Deos pello curso natural das creaturas não o gloriarão como deuão nẽ lhe derão as déuidas graças mas tresualiarão suas inuencõis; e empena disto diz o Apostolo ficarão em treuas e sem entendimento; obscuratũ est cor; et dicentes se esse sapientes stulti facti sunt²; e destas treuas e cegueira de entendimento naceo darẽ a gloria do Eterno Deos a homẽs mortais e animais brutos; e serpentes. Poronde não e marauilha que asi; os Mestros como os discipolos cayrão em couas tão profundas; e patentes começando logo a tratar doque elles ensinão; e comonição ao pouo á cerca da criação do Mundo dizem que este mundo teue principio e que tera fim; e acabado que [2] tornará de noua a ser; fazendo sempre hũ continuo e eterno circulo sem nũca de todo se anissar. Declarão este seu sonho de maneira seguinte; todo este mundo; o ceo a terra o quanto nessa hã pouco a pouco se hirã sempre em velhendo; e desinando; e os

mixtos que nascẽ de nouo se hirão cada uez; dizẽ elles os homẽs nascião primeiro; mil e hũ no dia; e mil sómente morrião. E agora pollo contrario; mil e hum morrem e mil sómente nascẽ; e o mesmo dizẽ dos outros animais donde inferẽ que os que morrem hirão cada dia multiplicando e os que nascẽ mingoando ate se acabarẽ; e prouão isto com hum conto de velhas dizẽ do que antigamente os molheres parião dez; e doze de hũ parto e agora parem hum sô; a outra parte da mayor mortandade prouão dizendo ser cauzada do Sol; que cada uez será mais quente; e abrazará tudo por mingoa da chuua que cada uez hirá faltando. Quanto a grandeza dos homens dizem elles primeiro herão grandes como gigantes e agora são pequenos e cada uez serão menores por cauza das calmas excessiuas do Sol e o mesmo dizem dos outros animais e das aruores as quaes polla grande seccura cayendolhes as folhas ficarão secas. E no fim uentará hum uento supra modũ dissecatiuo que ob efectũ se chama *Vagira catho*³ com oqual tudo ficará secco ate amesma terra; que secandolhe todo o humor resolverse hã em pô. E os oúteiros; e montes cõ a força deste uento desfazendose e espalhandose polla terra encherão com sua materia os lugares baixos e valles de modo que a terra ficará toda igual; e finalmente acabarse hã deixando de estar nella a *Ixoreta*⁴ que podemos interpretar diuindade aqual estã em todo este mundo *munu mucal*⁵ a saber 3. e tres quartos; na terra estã hum e hum coarto; na agoa hum no fogo tres coartos: no már meyo e no ceo hum coarto deixando a *Ixoreta* de estar na terra; e passando pello elemento de agoa; a terra se annihilarã a agoa tambẽ; e o mar pellas mesmas cauzas hirã pouco a pouco perdendo o seu moto; e freuor; e se accabará; passando a *Ixoreta* pera (3) o fogo oqual da mesma maneira perderã o seu moto; e calor; e apagandose a *Ixoreta* se passará para o Ar; este acabandose como os outros a *Ixoreta* se passará para o ceo; de modo que a diuindade que estaua em todo este mundo tres e 3. coartos dãdolhe ser ficara somente com coarto no ceo; e no fim deixando o ceo elle tambẽ se acabará não ficando outra couza deste mundo mais que sô a *Ixoreta* aqual não será de semelhãte nisto as outras couzas criadas porque ella tambẽ se adelgassarã ficando pequena como hum ouo; este he o *Andexamotha*⁶ tam nomeado antre os Bramanes. E a este tempo quando todo o mundo e as couzas que nelle hã que (como elles dizem) desda formiga ate o elefante são cento e oitenta mil⁷ se emserrão em

hum ouo; para tornarẽ a nascer chamãõ Bramã como diz o seu Poeta⁸

Nala nâdìgal tanauer hanauer
 Naueradi Vrûpora â nagalum
 Odehuum mudel parahi em pa-
 danur edir mel padhi nurairam
 âm Adhauaia ôlla iôni aioniga-
 lum Arhanguinna adilonna para
 Bramam ay.⁹

O ouo tambẽ se hirã ainda mais adelgaçando ficando tão pequeno como hum aljofar; e de aljofar se farã como hum grãõ de mustarda e de grãõ de mustarda se farã como goteiro de orvalho; e assi ficarã por grande espaço de Tempo amadurecẽdose como elles dizem para ficar semente de todas as couzas que hãõ de tornar a ser asi o diz o Poeta

Arûuuam ay orû mothaadin barlhûay
 Adu por melinhu ange orû mutu aduuil
 Vara condha churingui nîr cadhuguin
 cadhugîn cherionna adû nir pani pol
 canin agni irinna idû pol pala nal
 [4] cudhugui irinnu orû maram maiam âm.

Estando a *Ixoreta* asi pequena como goteira de orvalho dizem que terã hum sonido desta sillaba (*gem*)¹⁰ como de grillo; e depois de estar ja madura; comecẽrã outra uez a crescer asi e da maneira que se foi adelgaçando de goteira de orvalho se farã como hum aljofar; e de aljofar se fara tamanha como hum ouo asi o diz o seu Poeta

Pani nir tuli mel cadhuguin parû day
 Jengui caui uthu orû muttôlam ay
 Idgerpetha tirinhu orû motha ide ay

Tornada a *Ixoreta* em ouo dentro della se criarãõ os sinco elementos; ajudando aos 4. elementos o ceo¹¹ que tambẽ contãõ par elemento. Tem este ouo sete cascas em redondo como a cebola. em crescendo os elementos dentro do ouo não caberãõ nelle: poronde asendendose o fogo e dilatandose: e o Ar por outra parte soprando e gastandose cõ o fogo farãõ cõ grande força; e impeto areuentar o ouo em duas partes deziguais; a parte de cima que

será o mayor ficará ceo; e a parte de baixó que será menor ficará terra: e porque o ouo como temos dito tem sete cascas em roda abrindose ficarão catorze meas cascas; sete em cima; que são os sete ceos; e sete embaixo que são as sete terras; estes são os catorze mundos inteiros mas parciais como no dizemos; este mundo e outro mundo; esta uida; e outra uida¹² o que temos dito e tirado do seu poeta

Baiûm mûlam anguium ay uram ay
Badhi uitthu edu ner murrinhu adû
câu Aia pâiam adû agni ir er/ke ulêgam.

Cap. 2º. em que se reprova o a cima dito.¹³

De Principio que tiuerão Bramâ; Vistnũ e Ixora tres deozes dos Indios. Cap. 3.

Em se abrindo o ouo como diziamos em duas partes logo no meyo della appareceo hum buraco que o passaua de banda; a banda de baixo para cima: e dentro do buraco nasceo hũa linha que emfiava todos os 14. mundos como cordão que emfia algũas bollar: por esta linha sobio a *Ixoreta*; e se poz na suprema parte do mais alto ceo¹⁴: em este mesmo tempo nesta nossa terra se criou hũa serra de prata que chamão *Caylaia*¹⁵; e no cume della appareceo hũa risca triangular que chamão *triconâ sâcra*¹⁶ dentro daqual nasceo hũa couza redonda chamada *Guiuelinga*¹⁷ que significa as partes genitais; a *Guiuelinga* dos homens e o triangular das molheres: a *Guiuelinga* dizem que he o *Egasourunam*¹⁸ conuê a saber o verdadeiro deos e o mesmo que a *Ixoreta*: e a rezão que os moue a crer nestas brutalidades he que todas as couzas nascẽ de macho; e femea; poronde inferẽ que ha hũ malho couza de todas as couzas; e pelo consequente deos uerdadeiro e por tal o adorão a *Guiuelinga* pondo a nos templos dedicado a deos; Pasmeei quando hũ dia entrando dentro de hũ *teuere*¹⁹ que así chamão o templo dedicado a deos; hỹ na capella no lugar onde nos pomos o altar estar na chão a *Guiuelinga* que hera hũa pedra marmore redonda; e grossa como hũa perna de homẽ mas em tudo igual e comprida pouco mais ou menos de hũ covado de mão e estaua no chão direita e posta em pê; e em cima della hũas fulas que pouco antes

lhe tinham oferecido; e hã hũ casta de gentios que profição levar a *Guiuelinga* de pindurada no [10] pescoço por reliquia; e quando comẽ lhe ofrerecẽ de cada iguaria hũ pouco.²⁰

Com que palauras poderei exagerar como conuẽ tão grande brutalidade? quẽ podera crer que hã no mundo gente tão bruta que adore por Deos a mesma dezonestidade na sua forma; e figura?²¹

Respondẽ a isto os *Bramanes* negando significar a *Guiuelinga* as partes genitais de deos: dizẽ mais que por não ter deos corpo nẽ membros o adorão naquella figura redonda e informe sã membro algũ; e isto significa dizem elles a *Guiuelinga* deos incorporeo e sã membros; ser esta reposta falsa o nome e a forma da *Guiuelinga* o estã mostrando; porque *Guiuelinga* quer dizer *Linga de guien*; *guien* por outro nome se chama *Ixora*²² e *linga* alem de outras couzas significa as partes genitais do varão. e mais claro se uẽ isto na figura; e forma da *Guiuelinga* que os *Iogues* leuão de pindurada no pescoço na qual se uẽ os sexos ambos juntos com grandissima torpeza.

A *Guiuelinga* como temos dito he hũ couza redonda e tẽ tres cascas como a *figueira* da India; as quaes dizẽ que se apartarão do seu tronco e se conuerterão em tres deozes *Bramã* · *Vistnũ* · e *Guien*: da casca de fora e mais dura se fez *Bramã* da outra que lhe segue nasceo *Vistnũ* e da mais tenra se fez *Guien*; Pelloque *Bramã* e mais velho; *Vistnũ* he o do meyo; e *Guien* he o mais moço²³ como se pode o uer do seu Poeta

Mula enmé mulechu Tricônamadil
 Alauellê adũ âdi ânadi mudel
 Mûnennu irinna chatti Guiuelingueium
 Andhinna orũ munu uruua aý tirinhu
 Aien ennum âdu Malu adu Guiuen ennum.

Deste modo tiuerão principio; e ser estes tres deozes se deozes se podẽ chamar os que tem principio; e terão fim no *Para Bramã*; sendo estes tres deozes nacido ficaua ainda a *Guiuelinga* outra cascazinha a qual tomando fogo se rezolueo em cinza e cahio dentro do triangulo ficando o tronco da *Guiuelinga* ileso.²⁴ He a *Guiuelinga* hũ couza insensuel e inmoel como hũ pedaço de pao; ou pedra; pello que foy necessario auer quem tiuesse cuidado

della e a vigiace; e não querendo vigialo *Brâmâ* nê *Vistnũ* *Guiuen* a tomou a sua conta; vigiando a sem nunca se afastar della; e oferecendolhe cada dia fulas em sacrificio. tem a *Guiuelinga* hũ sonido desta sillaba (*guen*) como diziamos da *Ixoreta* este *guen*; rezou; e meditou *Guiuẽ* no tempo que a uigiaua pelloque ficou immortal e mayor que seus irmãos; e per Anthonomasia se chama *mâ Ixora*²⁵ que quer dizer grande deos; e seu aposento he na *Caylaia* lugar da *Guiuelinga* asi o diz o seu Poeta

Adine aninhuidhuuam ar enninan
 Guiuen ennie Malu Aenum madhiay
 Guiuen utha paxichu darichu condan
 Andheccu cudhi ay chudelecca Aren
 ateade sorûuam unni unni

Nota come se contradizẽ porque fazendo a *Guiuelinga* Deos verdadeiro; e tal que somente com lhe rezar *Guiuen* seu sonido ficou immortal; com tudo a fazẽ immouel; e insensiuel e que per si nada uál pois tẽ necesse de quẽ a uigie; não logo deos; e se disserem que tem uida mas bemaumenturada abstracta e separada dos homẽs; essa opinião foi dos Epicureos que dizião asi

Omnis enim per se diuum natura necesse est
 Immortali euo summa cũ pace fruatur
 Semota a nostris rebus sejunctaque longe
 Iam priuata dolore omni priuata periclis
 [13] Ipsa suis pollens opibus nil indiga nostris
 Nec bene promeritis capitur nec tangitur ira²⁶

Aqual opinião os outros Philosophos gentios a reprouão per falsa; porque tirã toda a religião e culto de Deos porque se Deos uive separado e não tem deuer com nossas couzas; he paruoyce edificar lhe templos; e ueneralo com sacrificios como dizia Cicero; si talis est deus ut nulla gratia nulla hominum charitate teneatur quid dico propitius sit esse propitius potest nemini?²⁷ Nem será bemaumenturado como diz Lactancio quæ in deo potest esse beatitudo si semper quietus et immobilis torpet si peccâtibus surdus si colentibus?²⁸ Os *Bramanes* para fugirem destes; e outros inconuenientes dizẽ que deos tem posto para o gouerno do mundo; aquelles tres que diziamos *Bramâ*, *Vistnũ* e *Ixora* asi como El Rey estando descанçado no seu paço gouerna o reyno por regedores. A isto respondo que mais se requere para o gouerno do mundo

do que se requiere para hum rey gouernar seu reyno e deixando outras diferenças El Rey e seus regedores muitas vezes são enganados dos homẽs e acontece muitas vezes serẽ os bons castigados e os maos premiados e remunerados mas não se pode dizer de Deos que seia enganado e se gouernara por aquelles tres corporeos finitos e circumscriptos em lugares proprios e mui afastados dos homens; *Ixora* está na *Caylaia*; *Vistnũ* no mar de leite; e *Bramã* poronde não pode saber o que passãõ os homens no mundo e se fazẽ bem ou mal os trinta e tres contos dos Deozes chamados *Deuagal*; quando herãõ infestados dos *Adires*; pouco ou nada aproueिताua chorar e bradar por *Vistnũ* do lugar onde elles estauãõ; mas herãõ forçados hirẽ elles em peçoã no *mar de leite* e acordalo do seu continuo sono e proporlhe suas necessidades como no seu lugar se dirã²⁹ e quando furtarãõ o mundo o goubernador delle *Vistnũ* nunca o soube se não depois do *Adiren* o ter lâ no *Padala*³⁰; e *Fatragali pagode* filha de *Ixora* quando [14] os pescadores dos buzios lhe empedirãõ a passagẽ lhe foi necessario tornar a *Caylaia* e achando a *Ixora* dormindo que nẽ com os brados e alaridos que ella custuma dar; se acordaua lhe foi necessario emborcar lhe o catre e acordado proporlhe seus quexumes e querelas³¹; e os homens não podẽ por nenhum cazo hir a *Caylaia*; e muito menos ao *mar de leite*; poronde he imposiuel serem gouernados por elles; quem a de gouernar o mundo a de estar em todo lugar; e prezente a todos para acudirlhe em suas necessidades e saber os coraçõis dos homens; porque de outra maneira he debalde e sem proueito; os homens o chamariãõ em seus trauelhos; e não hauia para que rezarẽ e encomendaremse a elle feichados em hũa camara e nos coraçõis lembrarse delle: nenhũa destas partes tem *Brama Vistnũ* e *Ixora*; porque doutra maneira forãõ iguais ao deos cujo regedores dizem que são pello que não se pode por elles gouernar o mundo; não são logo deozes; nẽ regedores de Deos; e se são regedores porque lhe dão o nome de deos incomunicauel as criaturas?

De Chatti molher de *Ixora*; e de como se fizerãõ o sol; a lua; estrelas. Cap. 4.

Ate este tempo não auia no mundo mais que os elementos estando *Ixora* occupado na guarda da sua *Guinelinga*; e sêdo corporeo tambem como he o *Bramã*; e *Vistnũ*. dizem que lhe

nasceo o *Linga* que he o membro uiril; mas muy comprido que cõ dezeio de molher foi laurando a terra de baixo para cima sete centas *ioxenas* (cada *joxena* alguns dizẽ que contem quatro legoas e outros legoa e mea)³² com esta [15] lauradura se fizerão os sete mares; e as sete serras que chamão *paruuadas*; e ficando os lugares baixos mares e os altos serras³³; e estando *Ixora* com este dezeio lhe nasceo no seu corpo da parte detras hũa forma de molher que estaua de costa; a costa cõ elle aqual *Ixora* falando lhe dice esta palaura (*om*) que quer dizer; *quereis*; e a molher respondeo (*am*) que quer dizer *quero*.³⁴ E logo *Ixora* replicando lhe dice *guiuuiamê*³⁵ coatro silabas que com a primeira *om* são sinco; e a molher lhe respondeo oito com outras palauras ate chegarẽ a sincoenta e hũa letras de escreuer que dependencia tem estas palauras cõ as letras? as primeiras sinco silabas que *Ixora* dice *om guiuuiame* e oração que estes gentios rezão; e he a mais estimada que elles tem por serem as primeiras que *Ixora* dice; e a chamão *panche acxaram* conuẽ a saber sinco silabas ou letras porque entre estes cada letra he sillaba.

[16] Com a pratica que teue *Ixora* com sua molher *Chatti* ambos ficarão amigos pelloque a molher que estaua da costa; a costa com *Ixora* e hera hũa mesma couza cõ elle se apartou e se foi para a mão esquerda de *Ixora*; e querendose ajuntar não puderão por ser *Linga* comprido; pelloque *Ixora* o cortou em 18. pedaços dos quaes se fizerão 18. species de armas; conuẽ a saber lança; espada arco &ª asi o diz o seu Texto

Maringui colluam aridanhu nilam
 Nine ûthu adû pâtum orû ettum candham
 Nimixatil murichu adû uallauam ay.

Tinha feito primeiramente 17. pedaços; e per ficar ainda comprido o tornou a cortar; e deste se fez a espada torta que chamão os Malauares *carutalâ*; que quer dizer cabeça do mais duro³⁶; e tudo isto se não fez sã grandissima dor de *Ixora* que neste tempo esmoreceo³⁷; por serem as armas parte do corpo do seu deos fazẽ muita conta dellas; e querendo tomalas na mão lhe fazẽ reuerencia; ajuntando ambas as mãos diante do seu peito; e tem particular oração que os mestres de esgrimir ensinão a seus discipolos: quando tornão a espada dizẽ (*om lingam aia saruua chatru cealum bagirâia suam*) que quer dizer *Linga* de deos liuraime dos meus inimigos.

Em tornando a rodela que significa *Chati molher de Ixora* dizê (*om Chati sourubi udhellum uxirum clesquicâ: guiven de Lingam adhae guiallânnam adhâccullen nham enere baletedum endhe curiuen ana Chati cananhu ele nurrairam joxenam me pctnu cuti uludu lingam*) que quer dizer [17] *Chati* molher de Deos defendeime o corpo; e alma; e asi como *Chati* sugigou (?) *Linga* de deos; asi eu juro por meu mestre de sugigar a estes da mão direita: e asi como *Linga* de deos foi laurando a terra debaixo para cima sete centas mil *joxenas* em busca de *Chati*. E nota que no principio de ambas as orações precede *om* que foi a primeria palaura que *Ixora* dice; e o mesmo guardão em todas as outras orações.³⁸

Tornando logo ao nosso proposito; e stando o *Linga de Ixora* concertodo *Chati* sua molher não tinha o vazo poronde hindo o *Linga* perto do seu corpo buscando o; e não o achando *Ixora* com o su dedo lho abrio; donde sahio grande copia de sangue; falando acerca disto com *El Rey de Santo Andre*; elle querendose mostrar uisto na sua ley me respondeo logo que fora com o dedo polegar; estando no que dizia muy deuoto; e crente. [18] Aparou *Ixora* com ambas as mãos o sangue; e aremeçando o para o ceo logo delle se fizeram o sol a lua; estrelas e das goteiras que no chão cahirão nação as rozas e fulas uermelhas; e sacudindose o dedo indice com o polegar daquelle sangue se fizeram hũas fulas vermelhas que por este respeito as chamão *teti pua*³⁹ fulas sacudidas e são elles que oferecẽ cada dia nas suas cirimonias que fazem; e limpandose as mãos daquelle sangue se fez o mangeriço que por isto se chama *tirta pua*.³⁹ e finalmente do sangue que lhe cahio antre os dedos se fizeram as 8. cobras que chamão *tarpangal* e *Chatti* ficou sendo molher⁴⁰; tudo isto he do seu Poeta.

Caniuâ uthu manam punârunnu idhuga ennum
Candhila triconam mutradi tannal
Unilengum tirenhu nadhannu lingam
Curugi curenguidhe idhe ninnu madam.
Madattî nodhe Aren apoludu.
Maringui angula onno condhe torrannu
Idâ uthina restam udhen chorrinhu
Irî cay codhu tangui nerrenhinân ay
Adû uxertu errinhu oru sarpencal

Ariâ sùria chominum vanil minum
 Adû allana tarpangal etagulum.
 Adi restum adaij ollu puspagalum
 Puspa ennie birinhu olla Chatti guiuva.

[19] Tratando eu isto cõ hũ *Bramane* Astrologo do *Samorim* Rey de *Calicut*; e muy seu priuado; por lhe adiuinhar o processo de sua vida e morte; pollas constellações; em que nasceo me disse que o seu mestre accressentaua ao sobredito que correndo ainda sangue *Ixora* pondolhe a *lingoa* o estancou; e me dizia que em ouuindo tão grande torpeza que o seu mestre lhe contaue se tapara as orelhas cõ ambas as mãos; e así dizia que não cria naquellas sugidades; mas que somente cria em *Ixora*; e replicandolhe eu que elles andauão errados no seu *Ixora*; o qual não hera Deos verdadeiro por serem corporeo; luxurioso; e não saber as cousas passadas presentes; e futuras; e ter outras muitas faltas indignas de Deos. E preguntandome o *Bramane* qual hera o verdadeiro Deos lhe disse hũa oitaua de catechismo em verso *malauar* que trataua do ser de Deos como hera espirito splendidissimo; e está em todo lugar; todo poderoso por si só bemaumentado; e incomprehenciuel.

Ouuindo o *Bramane* os verços ficando espantado disse que aquellas palauras não herão de câ da terra; mas do ceo e que está hera a verdade; e tudo o mais mentira e falsidade e no fim da pratica se despedio dizendo que herão horas de hir a fazer suas cirimonias as quaes fazia não polla fee que [20] nelles tiuesse mas somente por contemporizar cõ os outros porque doutra maneira o botarião fora da casta; e ficaria sem remedio.

Feito como temos dito no ceo o sol e a lua; e as estrellas e pelo consequente a luz; e claridade; e o dia; e a noite; e ornada a terra de tantas rozas; e boninas faltauão ainda os animais racionais; e iracionais os quais se fizerão logo cõ a copula que *Ixora* teue cõ sua molher; enchendo se as terras e os *Padalas* de homens e *racxades*; os mares de peixes e os ceos de spiritos celestes como diz nenhũ peio o seu Poeta

Punêrunnu orû alane olla erû bixam adâl
 Calpam uli ele ulegam belenaý
 Calêrua idhena bixam adâl ollaua ay

Ulpanica iône; ionigalum
 ula urum pinadha ana adhecca adâ ellam
 Talpanam naverâdigal Deuagalum
 Sagalâtil nerrenhu; nerrenhame.

[21] *Paccanar* poeta *malauar* no seu *tolario* diz que Deos criou o ceo; a terra; e quanto hâ tudo juntamente cõ sua vontade e querer.

Elunta enne ullil ninauen
 Adi chadi agnauen.
 Mannum Binnum ocqueium
 Manastinâle oriquêe
 Cannu condha candhauare
 Carina adâ itha tambiran.

De Forma e Sitio do Mundo.

Cap. 5.

*Por terẽ os *Bramanes* aquella axioma falsa que este mundo teue principio de hum ouo oqual aberto em duas partes a de cima ficarâ ceo; e a de baixo terra; não he marauilha que no sitio e forma della dizẽ disbarates. Daqui vem não poderem entender que a terra esteia dentro; e cercada do ceo: mas querẽ que o ceo tenha seu termo e asiento no horizonte e alli acabe: porque não he outra couza (dizem elles) o ceo senão a metade de ouo que he a parte de cima; e a terra he outra a metade que he a parte de baixo poronde consequentemente dizẽ que o ceo he immouel e não he o ceo que se uira mas o sol; a lua; e as estrellas que por serẽ animadas andão pollo ceo como peixes na agoa de dia do oriente para o occidente; do occidente dão hũa uolta por baixo da terra; mas ao longo do orizonte para o norte e do norte para o oriente; andando sempre ao longo do orizonte e chegados ao oriente tornão a sobir para cima fazendo seu curso diurno do oriente para o occidente e se lhe disserdes que se isso asi fora se ouuera de uer por toda a noite a claridad do sol em cima do orizonte que procede sempre o corpo solar; como se uê na a lua dâte manhã; e no sol posto: respondẽ que na parte do norte [22] esta hũa serra muy grande que chamão *Maga Meru* detras de qual anda o sol;

e a lua; e as estrelas quando dão aquella uolta do occidente para o norte; e por este respeito se não uê a claridade destes planetas; e polla mesma cauza dizem que andando hũa pessoa o norte não acha sayda por respeito da serra; e que não hã no sul.

Do mesmo falso axioma inferem que a terra não he redonda mas rasteira; e plaina como parece a uista dos olhos; e tẽ para si com fermissima certeza que a terra estã estribada em cima de hũ corno de hũ boy que estã debaixo da terra o que quando cansa; passa a terra de hũ corno para o outro e desta mundança e trocca nasce o terremoto. o quantos erros de hum falso principio.

Digo mais que se ouuera aquella serra na parte do norte não somente ouuera de encubrir a claridade do sol; e da lua mas tambem o horizonte do norte; o polo; a estrela polar; e nos ouuera de tirar grande parte [24] da uista do ceo do norte; porque aquella serra *Magâ Meru* como se uerã no capitulo seguinte em baixo he grossa dezaceis mil *ioxenas* e em riba 30. mil; e he alta da terra para cima 84. mil *ioxenas*: poronde se ella nos tira a uista do sol e da lua; polla mesma cauza nos ouuera de tirar do Pollo &* mas nos estamos vendo o Polo; e Estrela polar e todo o horizonte não menos da parte do norte que do sul onde não hã tal serra; logo he falso auer a serra *Maga Meru*.

Conuencidos os *Bramanes* com estes argumentos respondem que tudo isto he uerdade; conforme a sciencia da sphaera que elles tambem tem; mas não conforme a pratica que elles ensinão: reposta he esta de nescios: a uerdade he hũa sô como os mesmos *Bramanes* confeção: *Patanga bigel pamilla*.⁴² E S. Thomas diz que a uerdade não tem outro contrario se não a falsidade; solũ falsũ uero contrariũ: poronde não pode ser uerdade que a mesma terra seja redonda e plaina: e que o ceo rodea; e imclue em si a terra; e não a rodea; e que o sol e a lua no mesmo tempo andem debaixo da terra; e não andem; pelloque forçadamente hão de conceder que a sciencia da Esphaera e falsa; e o que elles ensinão he falso: que a sciencia da Esphaera que consta de tantas demonstraçõis seja falsa não pode ser logo que elles ensinão he falso.

Quanto a patranha do boy; digo se a terra tem necessidade de boy; este boy terã necessidade de outro boy; ou de outra couza em que se sustente; e esta da outra; e así se dara processo in [25] infinitũ o que he impossuiel: e se disserẽ os *Bramanes* que

o boy estâ aly pello diuino poder sem ter necessidade de boy nê de outra couza que o sustente; isso mesmo digo eu da terra que não tẽ necessidade de boy mas que estâ ali pollo poder diuino.⁴³

Falando deste boy no paço do *Samorin* hũ *Bramane* me disse que acerca disto auia opiniõis: huns dizião que a terra estaua estribada em riba de hũ boy; outros (cujã opiniãõ hera mais certa) em riba da cobra *Ananta*; e preguntandolhe eu; e essa cobra *Ananta* em que se estriba; me respondeo em riba de hũã *tartaruga*; e essa tartaruga em riba de que estâ? me disse em riba de 8. elefantes:⁴⁴ e esses elefantes em que se sustentão? Elle sorrindose me disse que lhe não preguntace mais por o não saber que responder.

[26] Da terra; e forma della; e dos mares

Cap. 6.

No capitulo precedente temos tratado da forma e sitio do mundo em geral; agora descendo ao particular he de saber que os Bramanes dizem auer em riba nos ceos sete lugares o primeiro *Purlongam*; o 2º. *Puerlogam*; o 3º. *Suorlogam*; que tambem se chama *Sorgalogam*; o 4º. *Maharlogam* o 5º. *Genalogam* os moradores daquelles lugares uiuẽ uida deliciosa; e carnal; no *Sorgalogam* morão os spiritos celestes chamados *deuagal* e por este respeito este lugar se diz *Deualogam* lugar dos *deuagal*: no supremo; ou setimo lugar mora *Brama*; e por esta cauza se chama *Bramalogam* lugar de *Bramâ*. Imaginãõ tambem os *Bramanes* cõ noua cosmographia; auer sete terras as quaes querẽ que esteiãõ cercadas de sete mares cada hũã ilha: a primeira terra; e ilha chamãõ *Gembudiua*; e he esta em que nos estamos; que estâ no centro de todas as outras cercada do mar salgado; e tẽ de compridãõ de norte a sul cem mil *ioxenas*; e outras tantas de leste a oueste; tẽ esta nossa terra 9. partes distantes hũã da outra; por hũas serras que chamãõ *paruuadas*; que estãõ entre ellas; as 9. partes da terra sãõ *parida*; *Quinpruja*; *Ariuaria*; *Padrâcxua*; *elembrada*; *Quedumala*; *Remmia*; *Irulmaia*; e *Uteracurucal* como se ue na figura seguinte naqual as linhas sãõ as serras; e os vaos que hã entre elles sãõ as partes da terra: cada hũã das quaes tem de largo 9. mil *ioxenas* tirando *Padrâcxua*; e *Guedumala*; que cada

hũa tẽ 33. mil *ioxenas*; e *Elembrada* 34. mil; e as serras intermedias cada hũa tem 1000; *ioxenas* de largura.

[A blank of four lines at the bottom of the page.]

[27] M. dentro no centro desta nossa terra no circulo M. estã a serra *Magã Meru*; muy nomeada aqual he de ouro e he semelhante as rozas que nascẽ nas lagoas que chamãõ *tamara pua*; porque embaixo e pequena em riba grande embaixo occupa 16 000. mil *ioxenas* de campo e em riba 30 000: de compridão tẽ cem mil *ioxenas* das quaes 16 000. estão postas debaixo do chão e 84 000. uão da terra para a cima e dizẽ ser esteyo da terra tendo mão nella não a deixando a faltar de hũa parte para outra nẽ descorregar para baixo porque aquella parte da serra que estã enterrada na terra he delgada e mais abaixo he grossa. Em riba desta serra dizẽ estar o paraizo. Tem *Magã Meru* 1 008. montes como ramos; e em cada hũ delles mora algũ dos seus santos; ao redor desta serra dizẽ que estaua a cobra *Basugui*; a qual peleando hũ dia cõ o uento abrindo o seu capelo o não deixou passar para a parte do sol: e porque os uiuentes por falta do uẽto padecião grande detrimento por mandado de *Ixora* abaixou o capelo; e uentando o uento muito rijo leuou hũ monte desta serra onde estaua *Bacs-serennia*⁴⁵ e o foi botar dentro do mar salgado polla parte do sul de que se fez a ilha de Ceilão; e daqui nasce auer naquella ilha tantos Aliofares e pedras preciosas.⁴⁶

P. He a ilha de *Ceilão* que estã fora desta nossa terra polla parte do sul dentro do mar salgado; e primeiro herã de 700. *ioxenas* mas agora he muito menos por o mar ter comido grande parte della.

R. He hũ ualado de terra que chega desta nossa terra ate *Ceilão* o qual mandou fazer *Siri Rama*; como adiante se dirã.⁴⁷

Esta nossa terra chamada *Gembudiua* he composta como temos dito; de 9. partes; e tem cem mil *ioxenas* de comprido; e outro tanto de largo; esta cercada toda de mar salgado que chamãõ *Leuana*; oqual he de dobrada largura duzentas mil *ioxenas*.

Depois deste mar se segue outra ilha chamada *Placxa* [28] que he de dobrada largura; e estã cercada do mar de asucar chamado *jexu* oqual e de dobrada largura oitocentos mil *ioxenas*; crescendo sempre a largura em dobro; asi nas terras como nos mares. Apoz o mar de asucar seque se a ilha *xaqua* aqual estã cercada do mar de *Sura*; vinho de palmeira; depois estã a ilha

Cûxa; aqual cerca o mar de mantega chamado *Sarpi*; Apoz esta estâ a ilha *Croncha* que rodea *dedi* mar de leite coalhado que chamão *tairo*; Depois segue a ilha *Xameli* que estâ cercada de *Crira* mar de leite; e no cabo de todas estâ a ilha *Pucxara* que rodea o mar de agoa doce chamado *Suddudega*; como se pode uer na figura seguinte; naqual os vaos dos circulos; a; b; c; d; e; f; g são os mares; e a linha; m com o seu uao he a ilha *gebû*; e as outras linhas; n; p; q; r; s; t são as outras ilhas.

[Bottom of page blank].

[29] Não he para espantar dizerẽ os *Bramanes* auer tantas terras e tantos mares: Porque ouue Philosophos de mayores desbarates como foi Epicuro que ouzo a dizer que auia infinitos mûdos e estes não criados de Deos; mas feitos de athomos que entre si a cazo concorrerão: e cõ ser esta opinião tão increiuel não falto que a seguisse; e corria por tão certa no tempo de Alexandro Magno que cõ ser elle poderoso e senhor de toda Asia ouuindo a de Anaxarco philosopho dizẽ que chorou de paixão; e preguntado de hũ seu amigo da cauza do choro lhe responde; e como quereis que não chore pois dizẽ que hã infinitos mundos e eu não so ainda senhor de hũ sô. E Xenofanes persuadido ainda que falsamente dos Mathematicos que o corpo da lua hera 22. uezes mayor que a terra disse que no concauo do seyo da lua auia outra terra; e homẽns que uiuão nella como nos que aqui uiuemos; com muitas rezõis e argumentos se poderá confutar não auer tais terras e mares; mas por não ser comprido em materia tão clara somente direi que repugna o que dizem a sciencia dos mesmos *Bramanes*; e a experiencia; os *Bramanes* insinão na sciencia da esphera que esta terra com seu mar salgado estâ no meyo do mûdo cercada de todas as partes ao redor do ceo; logo he impossuiel auer as outras terras e mares; e a experiencia mostra o contrario porque estamos uendo que todo este globo da terra; e agoa ao redor estâ todo cercado do elemento do ar; como se uê neste nosso hemispherio; e os nauegantes o experimentão no outro oqual todo estâ pouoadado; e he certo que hũa nao Luzitana chamada Victoria⁴⁸ deu hũa uolta do mundo todo o que não podera ser se ouuera as terras; e mares que elles sonhão.

Das partes da terra e da grandeza della
conforme a uerdade Cap. 7.

[Short survey of the five zones and the magnitude of the earth according to European science].

Da Machina do Mundo e do Numero; e
ordem dos Ceos; Cap. 8.

[The different spheres, the number of the stars etc. according to European science].

[35] Dos aliceces dos Elementos e seus caualos.
Cap. 9.

Ja temos dito que os *Bramanes* fazẽ sinco elementos com esta ordem *Prosuñ*; *Appũm*; *Astni*; *Baiũ*; e *Agagiam* conuem a saber; Terra; Agoa; Fogo; Ar; e Ceo; e no liuro intitulado *Pramancha*; *sresti Agassia grande rixi* diz que o asiento da terra he de cobre; o da agoa he da prata; o do fogo he de ouro o do Ar he de hũa pedra precioza; e o do ceo he da outra pedra precioza de mayor valia e porque cuidão que estes elementos são deozes a cada hum lhe dão suo caualo; em que andão o ceo tem por caualo *Cama agni*; o Ar *hũ boy*; o fogo anda em *coche*; o caualo da agoa he a aue *guereren*; e o da terra o passaro *Annam*; e dizẽ que os elementos estam nos mixtos *munu mucal*⁵; tres; e tres quartos; a terra estã nos corpos hũ e hũ quarto; a agoa hũ; o fogo tres o Ar meo; e o ceo hũ quarto.⁴⁹

Dos Padalas e numero delles. Cap. X.

Com a mesma liuiandade que os *Bramanes* imaginarão sete terras e sete mares; disserão que ha sete *Padalas* que são hũns lugares de baixo da terra como nos dizemos que hã limbo dos meninos &^a. lugares subterraneos; e cauernas e são sete *Adelã*; *Bidelã*; *Sudelã*; *taladelãm*; e *sadelam*; *Mahadelã*; e *Padalam*; em estes *Padalas* dizẽ que mora gente como em riba da terra; e porque os moradores são corporeos parece necessariamente que tem necessidade fora outras couzas de luz e claridade para verẽ. Pello que perguntando isto a hum *Bramane*; me respondeo que nos

Padalas auia muitas cobras que tinham nas cabeças hũas pedras preciosas muy resplendentes que aluminauão: e cõ estas e semelhantes patranhas sã nenhũ fundamento ficão satisfeitos não uendo os inconuenientes que delles se seguem porque se a claridade e luz dos *Padalas* dependesse da claridade das pedras das cobras não terião lã os uiuentes dias certos; e noites limitadas; e a seu [36] tempo como a necessidade dos homens pede: perque sendo as cobras animais uiuentes e liures; hũas uezes sahirão fora das suas couas outras emserrarse hão nellas conforme a uontade; e querer dellas; e acontecera muitas uezes em se recolhendo hũa sahir fora outra cauzando grande confuzão no dia; e noite cõ grãde desordem; e inquietação dos uiuentes.

Dos Jugas idades do mundo Cap. XI.

Juga e hũa idade do mundo que contem certo numero de annos não sã nossos mas dos spiritos celestes chamados *Deuagal*: hũ dia do anno dos *deuagal* he hũ anno nosso; e hũ anno dos *deuagal* contem 365 annos nossos; chamão os *Bramanes* neste anno dos *Deuagal* são-Palasteram.

Os *Jugas* são 4. *Quirudã*; *Tredã Duaparam*; e *Cali*; o *iugã Quirudã* he de 4 800. annos; *Tredã* he de 3 600. annos; *Cali* he de 1 200. annos⁵⁰ e todos estes 4. juntos contẽ 12 000. annos dos spiritos celestes.

Em se acabando o *Jugã Cali* torna outra uez o *iugã Quirudã* e asi andão sempre em circulo; no *iugã Quirudã* todas as couzas; e os homens são mayores; melhores; e de mais uerdade. No *iugã Tredã* as couzas não desfalsando(?) são menores; e de menos uerdade; no *iugã Duaparã* são muito mais pequenas piores e de muita pouca uerdade: e no *Caliiugã* estã tudo falsificado; as couzas são pessimas e sem uerdade e anda o mundo as atrauessas(?): en este *Jugã* estamos agora oqual tempo hã que entrou; e quanto lhe falta para se acabar se dirã no seu lugar.⁵¹

Fim do liuro primeiro.

[37] Liuro 2º. da Ley dos Indios a principalmente dos Malauares.

De Deos Ixora Cap. 1.

Basta o que temos dito da criação do mundo para o conhecimento da seita destes gentios: agora descendo; ao particular trataremos dos seus deoses e primeiro do *Guinên*; que por Anthonomasia chamão *Maha Ixora* que quer dizer grande deos. *Ixora* como temos dito nasceo da *guinclinga*; depois de *Bramâ*; e *Vistnũ* seus irmãos. He de cor de leite branco; e resplandeante tem 3. olhos dous ordinarios como os homens; e outro na testa oqual por ser do fogo quanto uê abraza; e queima; He tão alto e comprido de corpo que não ha acharse termo; dezeiou muito *Bramâ* delle uer cabeça uoando pellos ares a cima; mas não pode uoar tão alto que chegaçe a uela; e *Vistnũ* com ser deos de inuencõis; e transformaçõis fez o possiuel para lhe uer os pes que estauam enterrados na terra; ate se conuerter em porco; para melhor com seu fozinho cauar o chão; nẽ cõ isto alcançou seu intento; He tão grande e grosso de corpo que *Batugui* com ser cobra comprida que cerca e rodea todas as sete terras e sete mares; com tudo querendo *Ixora* fazer se della hũa manilha para o seu braço não lhe abrango; donde veo que hum Poeta gentio *malauar* zombando de hũa *Bramane* que tinha o idolo de *Ixora* em hũa sua camara fechado lhe fez hũa oitaua dizendo: como he possiuel que fechais dentro de uossa cazinha a *Ixora* a quem *Batugui* que cerca os sete mares e as sete terras não lhe abrango para hũa manilha do seu braço.

Tâtte sagueram elle tandhilum
onna ehutti Basugui
Mutthane min caycca
Ôtthu porunhada candhille?
Batham aya coil tannil
Adhechu putra pothene
[38] Pothenora chutam arúuada
Pothen allâ nhan othume.

Tem *Ixora* 16 mãos e todas ocupadas com as couzas seguintes veado cadea dos que leuão no pescoço: viola; campainha; batega; que he hũa vazilha como porsolana grande; *cabāla*; que he cabeça

de *Bramâ*, tridente; corda; gancho; machada; fogo; tambor; contas de rezar; hum bordão; roda de ferro; cobra²; e na testa tẽ hũa lua bicornis; veste hũa cabaya de couro de tigre; e se cobre cõ hũa capa de couro de elephante. E se ueste; e cobre cõ hũas cobras em lugar de panos: tem no pescoço hũ colar de couro de hum animal chamado *Mãdega* cõ hũa campainha dipendurada como os bois ou bufaras: tem tres cadeas no pescoço hũa de uarias rosas; e fulas muito fermozas outra de cabeça de *Bramâ* que chamão *munammala*; fingẽ os *Bramanes* que *Brama* cada tantos annos morre; e torna a nascer; e que em morrando toma *Ixora* suas cabeças e fazendo dellas cadea as amarra no pescoço³ a 3^a. cadea he feita de ossos de *Chatti* sua molher; tem *Ixora* duas molheres hũa he *Genga pagode* deoza de agoa que he sua amiga e a leua escondida na cabeça dentro da cabilleira que tem muito grande e comprida outra he *Chatti* que por outro nome se chama *Paramesceri* sua molher; aqual dizẽ que cada tantos annos morre; e toma a nascer: e porque não pode *Ixora* estar sem ella; ou sem sua couza; em morrendo toma hũ osso de seu corpo e o amarra no pescoço e porque ia morreo 21. uez tẽ feito delles hũa cadea; que tras no pescoço⁴; tem a linha dos *Bramanes* atiracol e o corpo todo untado de cinza e deste modo uestido e ornado anda folgando para sua *Caylaia* como diz o seu Poeta.

Orenhân chudelecca hennêr anínhu olla
 Nirtam adhi uârunnu guiuen.
 Mani manadho bem malu tudhium
 Maricor queium codhi caijalegum
 Neri pâdhiua panquili adhi adhaum
 [39] Neranîrinna guenqueuim ampulium
 Aýmpu apuli tan toli charti nannaý
 Adû tamera bellericcum mâlerum.
 Tumpa conneium ampela malegalay
 Tuiatal mudhiolam anninta anguene
 Baimpen âna tan tôli pudetu na nay
 Baliâ chila canquenam malegalum
 Ampalicca câla netium melguedheium
 guedhâ tannil aninha guenge adum
 geam êrina uâim pûgal tandhe balâ
 Udhene Malamen queium idhîta prôta

Ulâna auer tannodhe colam ellâ.
 Nadhe chatti alinha ellum mâla adum
 Nalanadaum bêda nul adaraum.
 Udhel occa aninha melamodhe
 Ulenagui nadhanu Cailajam adil
 Nadhâ condha idû uanuleguen quelellam
 Nâlla niram Iogui tan beia modhe.

Anda *Ixora* a caualo de hũ boy chamado *Irixapatan* a quem os gentios oferecem sacrificio; os criados que o acompanhão são huns diabretes chamados *Pudas*. *Pe.* e *Pixaio*s. hũa estatua de *Pudâ* ui estar em hũ caminho dentro de hũa *chopana* hera hũ homẽ grosso refeito; e curto; mancebo sem barba; e de grande barriga; tinha 3. cobras de capelos em cima de cabeça as quaes lhe estauão com os rabos caydos de traz e tinhão as cabeças cõ os capelos abertos na testa. tinha 3. manilhas hũa no braço esquerdo; e duas nambas as pernas. e todas herão feitas de cobre. e outra cobra lhe seruia de linha de *Bramanes atiracol*; e tinha hũ caiado de pastor na mã direita; E *Pixajos* são mais compridos a apparecẽ de noite com farchas e ceras na mão.

Ixora he o que da fim e acaba as couzas criadas conforme ao verso recebido de todos elles; *sresti. stidi; samugaram; sresti*; quer dizer criar; e o atribue a *Bramâ* [40] *stidi*; significa dar fim e o atribue a *Ixora*; de modo que *Brama* cria as couzas deste mundo; *Vistnũ* as gouerna; e *Ixora* as mata e acaba.

Dizem mais de *Ixora* que repartio seu corpo cõ *Paramesceri* sua molher, e ella com elle; cõ que ficou meio homẽ e meio molher e deste modo em alguns figuras o pintão.⁵

Deos nao he corporeo Cap. 2.

[General polemics against the idea of a corporeal god; God's omnipresence]

[41] como tambem disse aquelle Poeta *malauar* naquelles versos tão celebres; e de todos recebidos.

Callilum caettilum
 Carimpa irimpa chempilum
 Pullilum poripilum
 Prana Vedam nulilum

Chollilum chollatilum
 Carma nhana randilum
 Ellilum elimpilum
 Ega ana Ixoren.

porque todos os *Bramanes* confeção e dizem que Deos he *aruam* que quer dizer incorporeo.

Hum Poeta gentio querendo zôbar de seus deozes *Ixora*; e *Vistnũ* em hũ dialogo introduz a hũa mulher que persuade a sua filha queire cazar cõ [42] *Ixora*; e ella lhe responde que antes comera personha; ou se botara em hũ rio morrando afogada que cazar quem cazara diz ella cõ hũ que repartio seu corpo cõ sua mulher; e terei spirito de chegar a hũ que esta huntado de cinza; e somente em cuidar nos ossos de morte que tem dependurados no pescoço e nas cobras de que estã rodeado me tremẽ as carnes; e he tão coitado que por não ter outra couza melhor; ella e sua mulher andão uestidos de pelles e couro de animais.

Nariâlen adil padi paudi cheidan
 chudelecca nir anintarodha uxurp' ondho tan?
 adhumpol anium bel elimpum pambum aua candhal
 Arep' uita iriccunner inica iure
 Mathu condha udhuppan condhucca onnum ileanha
 Madêreum tamacum tol udhûque ollu.

E dizendo lhe que cazaria cõ *Vistnũ*; a may lhe responde que por nenhũ modo caze cõ *Vistnũ*; por ser golozo uelhaco suio enganador &^a. grande fê tem estes gentios nos seus deozes pois nos templos os adorão; e nos teatros fazem actos e farças delles.

Que em Deos não ha sexo Cap. 3.

[General polemics with quotations from Lactantius, St. Augustine and Plutarch].

[44] De Caylaia morada de *Ixora* Cap. 4.

Ixora por uigiar e oferecer sacrificio a *Guiuelinga* ficou morador na *Caylaia* Lugar de *Guiuelinga* como atras fica dito; He *Caylaia* hũa serra toda de prata; e dizẽ estar pouco afastada da serra *Mahâ*

Meru polla parte Austral. He lugar amenissimo e dileitosissimo por ter em si toda sorte de aruore frutifera que hã em todo uniuerso as quaes sempre; e em todo tempo dão fruto; e hã toda sorte de rozas; e boninas de suauiissimo cheiro; ao pe della ha tanques dagoa excellentissima; e hũns aruoredos fresquissimos a sombra das [45] quaes andão uoando muitas e uarias aues de cores fermosissimas e ha muitos pauões que bailão; e outros passarinhos que cantão suauiissimamente com todo compaço de muzica; não faltão nesta serra molheres; e muito fermozas. Ao redor della hã muitos *Munis* que por outro nome se chamão *rixis*; e são cazados uiuem no hermo afastados de comercio humano oferecendo cada dia sacrificio o Deos em hũas couas de fogo e cõ serẽ estes gentios pretos pintão os *rixis* brancos; com barba comprida; e cõ hũa estola que do pescoço lhe deçẽ emcruzada no peito ao modo que leuão os nossos sacerdotes quando dizẽ missa. E são tão uenerados que todos ainda os reis lhe fãlão por Alteza e suas palauras dizẽ ser muito poderosas e obrão si no bem como no mal de modo que se pode dizer delles que aquem bemzerẽ serão bemditos; e aquem maldiçoarẽ serão malditos.

Na ilharga desta serra morão muitos *Iecxa*; *Guinera*; e *gendras* os quaes liuros de toda mizeria desta uida estão em continua contemplação louuando a Deos; ao redor della hã sete escadas por onde se sobe a cima; onde hã hũ campo grande esplaino; e no meyo delle; està hũ sino de prata; e hũa meza quadrada que està cercada de 9. pedras preciozas todas de cores diferentes. E em riba da meza està hũa roza de prata semelhante as que nasce nas lagoas e chamada *tamara pua*: dentro da roza estão duas molheres aluas como aljofar hũa dellas se chama *Briga siri* e outra *Tara siri* que quer dizer molher bocca e molher lingoa; e se chamão asi ab efectu; porque não fazẽ outra cousa senão louuar de suas boccas cantigas suauiissimas. No meio da rosa està o triangolo cõ a *Guiuelinga*; esta dizẽ ser a casa de deos eterno que he a *Guiuelinga*; aqual està em hũ asento de lino(?) feito de pedra precioza cuja cor se não sabe⁶; nẽ se he corpo ou spirito nẽ hã quem a possa dizer por mais letrado que seia tudo isto he tirado de seu Poeta que diz asi

[46] Parama anantam aguia belli mala &ª.

Chulil engu mel Mahā Munimar pauenam &ª.

Malâ nir milimar pâla toligalum
 Maïla adhiua couil chuleile.
 Chulatidhum olla quiliam inegal
 Choua condhay el padhina ragangalum
 Pâla Iecxangal Guinnere Guendreuerum,
 Padam uninor; epoludum sudi ay
 Aledade irinna malâ chagail mel
 Adim angu mel ban nireuil parixay
 Nilâ êle olla baim padena mugalil
 Nihila asream adâ aguia sacramadam
 Adin nadhuuil tiru belli manî
 Alega êria piram adim udhea.
 Chadirisseream aguia chuthum ellam.
 Chariade balanhina muttu madil
 Idam eria adâ o impedum mel madilum
 yêlum na uerestna orû bague âl
 Mâdil tan nadhuuil tiru piratium mel
 Maiam eria belli ben tamereium
 Ben tamera tan idalil iriuer
 Ben mutti nirettil manquarencal
 Chantam êria Bay magual cholmagalum
 Charidam charinha anguene angueuerum
 Indala tirû tamara tan nadhuuil
 yelerum Triconâ sacra adin nadhuuil
 Tandanam bixa uatham adam maguidham
 Tanne âgna sada Quiuâ piram ade
 Tane ôthu elum rêstna singa axenam mel
 Pon nilamo? pal neramo? pidamo?
 Pon cum anguio? ddubram adô?
 ennauer enna cholle rudâr parauar
 Tanne agna sadâ guiuelinga adâm
 sagalâdi enna tiru nalim adê &ª.

[47] Esta he morada e paraizo de Deos *Ixora*: e porque o fazem corporeo fingem auer na *Caylaia* todas as couzas necessarias para o regalo do corpo; e não uê que cõ isto o fazem sogeito e dependente destas couzas criadas; e corruptiueis da terra o que se não compadece cõ o ser de Deos eterno e incriado: porque antes que este mundo; e as couzas que nella hã fossem Deos ab eterno sã ellas sempre foi per si sô bemauenturado.

Dos Deozes chamados Deuagal e dos demonios chamados
Racxades; e Adires; Cap. 5.

Porque falamos dos *Iecxa*; *Guinera*; e *Guendra* me parece necessario dar algũ noticia delles e dos outros deozes que estes gentios fingem; e dos *Racxades*; e *Adires* que são como demonios entre estes.

Dizẽ os *Bramanes* auer trinta e tres contos de *Deuagal* que podermos chamar Deozes; e tem no seu proprio lugar chamado *Deualogam*; e seu Rey *Deua Indra*. todos tem molheres; e *Indra* tem 4. *Penaga*; *Menaga*; *Arempa*; e *Vraixi* e lhe acrescentão a 5ª. por nome *Cunti*; porque estando recolhida em penitencia por amor delle teue hũ filho chamado *Arguine*.⁷

Alem deste *deuagal* hã outros de mais baixa sorte e são os seguintes; *Aspsera*; que são molheres bailadeiras que bailão diante de *Ixora*; e *Indra*; não tem marido; mas passado desta uida para outra; algũa pessoa de calidade fas a uida com ellas; e são como solteiras; *Vidiasserã*; e *Siddia* são hũns que continuamente louuão a deos; *Cusqhega*; e *Jecxa* leuão os reccados aos *Deuagal*; e são como seus criados; os *Iecxa* tão bem vigiã os tezouros; *Guinera*; e *Gendra* são cantores; e tangedores de uiola; e outros muzicos instrumentos o lugar e paraizo destes he o *Sorca logam* que significa lugar de dilicias de carne; diferente de *Mocxã* que significa propriamente paraizo de união com Deos aqual [48] por ser de 4. maneiras fingem 4. paraizos e primeiro *Salogquião* que he estar no mesmo lugar com Deos gozando de sua uista o 2º. *Samibbiam* estar chegado; e junto de deos o 3º. *Saruppian* ter o ser; e o corpo semelhante a deos; o 4º. *saiigiam* ser hũa mesma couza cõ deos como hũa goteira de agoa botada no mar fica hũa mesma couza cõ o mar; e os que chegão a ter hũa destas bemauenturanças não tornão mais a nascer: poronde os *Deuagal* e todos os outros; depois de estar algũ tempo no *Sorgalogam* tornão a nascer neste mundo; e renacer; Nem uiuẽ os *Deuagal* no seu lugar uida totalmente deliciosa porque muitas uezes são infestados dos *Racxades*; ou *Adires* osquaes tem os dous dentes dianteiros compridos como porcomontez: e são entre os gentios como diabos transformandose em uarias formas; de gato; cão; bugio; gralha; e outros animais;

quando e como querẽ infestando no ceo os *Deuagal* e na terra os homens e *Ricxis* impidindolhos seus sacrificios; e o numero delles he *sesenta e seis contos*.

Ixora corta a cabeça a *Brama*. Cap. 6.

Estando *Ixora* folgando na sua *Caylaia* cercado de *Pudas Pe*; e *Pixayos* e uendose tão grande de corpo lhe parecia não ter igual no mundo; o que não podendo sofrer *Bramâ* e *Vistnũ* todos tres cheyos de soberba começarão a contender; no ser e preeminencia aqual contenda descreue o seu Poeta brevemente disendo

Idâ uthu irinnor oru nal idheil
Aen ûthu Arium guinnenium
Padha Pudangal Peyum Pixaxigalũ.
Pala ôdhu calichu nadhanna idhee
Idhe oppum adûmuer onnina oanay
Yel candhu animanam madam peruday
Madam ûthidum muerum ay uinasam
Balimeccum adu nhan adu nhan adennum

[49] — — — — —

Estando logo estes tres Deozes nesta contenda e querendolhe *Ixora* dar fim disse quẽ de uoz me puder uer a grandeza; e com-
pridão de meus pes e cabeça elle será o mayor de nos todos; em
ouuindo estas palauras *Bramâ* caualgando logo no seu passaro
Annam foi uoando pollos Ares dezejozo de lhe uer a cabeça; e
Vistnũ parecendolhe mais facil decer que subir escolheo de lhe uer
os pes e transformandose em porco animal que de sua natureza
caua; e fossa o chão o que hera necessario fazer por estarẽ os
pes de *Ixora* enterrados na terra; e tendo ia cauado; eis que lhe
sae ao encontro hũa espantoza; e peçonhenta cobra; por medo da
qual, tornandose para cima a grandes uozes confessaua que *Ixora*
era mayor que todos pois ninguẽ hera bastante de lhe uer os pes;
nẽ a cabeça; oque tudo descreue muito bem o seu Poeta

Adû neram guiuen âruli uireal
Adhiûm mudhium ennodhe uo nnatina
Idha modhe adû candhu uarunnauer am.
Idû mucrilum perior auargal.

Adû neram Aiun birenhu annam adil
 Adû bexa modhe angu paranu uiernu
 Vierum minna Mâlu adû pagni adaý
 udhene torrannu angu adhi canerud aý
 Paiâm uthu cru tarpam adin perima
 Pani ennu tirînhu Ari-ponnu cholli
 Maiam ana adil maha maiam Ixora ni
 Mahina uadinam ni ad ellam.

[50] Niad ello gegastria amadin ni
 Nanne adhi mudhi canauer arum illa
 Ille ninnil baliauer enna aridan

Bramâ também que cõ grande pressa hia uoando para cima em-contrandoze com tres fulas da cabeça de *Ixora*; e pregûtado dellas para onde hia lhe respondeo uou uer a cabeça de *Ixora* zombarão as fulas cõ tal reposta; e lhe disserão não cãceis *Bramâ* de balde porque se passarão ia tres uossas idades desdo tempo que nos decemos da cabeça de *Ixora*; e tegora não chegamos a uerlhe os pees; Dezen ganho *Bramâ* cõ tal reposta pedio as fulas quizecê por amor delle testemunhar diante de *Ixora*; e dizer que lhe uira a cabeça; aqual mentira lhe seria de grande bem seu; e honra; e dizendolhe as fulas que si; forão todas diante de *Ixora*; e dizendo *Bramâ* que lhe uira a cabeça; *Ixora* perguntou as fulas se asi hera: responderão as fulas que si; cheyo *Ixora* de agastamento atirou a *Bramâ* cõ a sua *chacra* de ferro e lhe cortou hũa das 4. cabeças: e lançou maldição as fulas como o diz o seu poeta.⁸

Melle ennie Viernu angu Bramen chella.
 Melle tânu narunnu tremalegalum.
 Calo la tôdho candhu tremalal quethar
 Cana uthu Aen engu parranu ponu.
 Aladar gedhâ tannodhe angu canan
 Adin angu ni poendha nilla ennar
 Nilâ nilla ennu cholla nirti mala
 Ninnil mûnu prelegam caninhu nhangal
 Alil ninnu porra pethu adhi candhilla
 Annu ni enhê poý; gedhâm caman ondho?
 Nallada onna ini ningal inicca cheiga
 Nadhê nhan angu nannu gedheil pugecadu
 Melle porum bol ponu ulir nhangal ennu

- Meý olinhu poý cudhugui inicca nan mã
 Nallada ennu parranhu manast othu.
 [51] Nale naden Malegal endha uannu.
 Nalla Cauaeri mimbil auasta chonnar
 Nadha cher gedha candhu ingu nannû adennar
 Chollad occumo? ennu guiuen arular
 Cholli malegal ningal pene adu ennu
 Melle chacram edhutu Aen chirannal
 Meuil onna murrinhu errenhu annu Aenum
 Annu Malegal tammeium ner chauicham.

Do sangue que sahia de cabeça de *Brama* nasceo hũ homem de 500. cabeças e mil mãos chamado *Sagatra cauaxen*.⁹

O dia em que de cortou a cabeça a *Bramâ* hera *Pongalâcha*; *conml auechi*; *copacam benedi*; todos estes se tirarão do calendario; como infestos e maos; tem os gentios tres sortes de dias a huns chamão *acha* que são os dias da somana; *Narrachâ* dia de Deos (e entendẽ deos a sol aquem chamão deos) a lua que he segunda feira *chooacha* dia de Marte que he 3.^a. feira dando aos dias da somana os nomes dos Planetas; a outra sorte de dias *chamalnal* e são 27. *Axoda Parani*; *Cartiga* osquaes inuentarão os *Bramanes* para saberẽ nos dias em que nascerão; que Planetas concorrerão &^a. a 3.^a. sorte de dias chamão *paccam*; e são as conjunções e opposizões da lua cõ o sol; e são *naua* conjunção da lua. *Protinada*; o primeiro dia da lua *astami* quenterão &^a. todos estes 3. dias a cima ditos que concorrerão quando se cortou a cabeça a *Bramâ* se tirarãodo calendario¹⁰; e perecerão conforme aquelo de Job pereat dies in quo natus sũ nec computetur in diebus anni nec numeretur in mensibus &^a.¹¹

Por se tirar do calendario o dia da somana *Pongalacha* nasceo entre os Malauares aquelle prouerbio quando querẽ dizer que nũca se fará algũa couza dizerẽ que se fará em *Pongalachâ* como os Latinos dizẽ ad calendas graças (sic).

Das maldições que Ixora lançou as fulas. Cap. 7.

[52] *Ixora* depois de ter cordado a cabeça a *Brama* não quiz que as fulas ficassem sem castigo polla mentira que disserão pelo que lançandolhes maldição disse *omna ecchil muleca talâr murricâ*;

onna cacca aý ametiam cottigâ; onna pageñ aý manigeral adhi colga: que quer dizer Hũa nasceo no monturo; e lhe cortẽ a cabeça; outra se conuerte em gralha e come a sugidade a 3^a. em vacca; e receba pancabas dos homens. E logo hũa dellas nasceo no sicco e quando a querem apanhar lhe cortão o pe; o que he cortarlhe a cabeça a outra se conuerteo em gralha; e a 3^a. em uacca;¹² asquaes as duas derradeiras me parece que ficarão premiadas; e não castigadas: e no que tocca a que se conuerteo em uacca não ha que dizer porque as uaccas são adoradas destes gentios; e andão no mesmo andar que os *Bramanes* cuia casta he a mais nobre das que hã de modo que El Rey de *Treuñocor* Senhor muy poderoso por se fazer *Bramane* nasceo de hũa uacca de ouro que elle para isto mandou fazer.¹³

Da penitencia que *Ixora* fez por cortar a cabeça a *Bramã*.

[53] Liuro 2^o. Cap. 8.

Por cortar *Ixora* a cabeça a *Bramã* dizem os *Bramanes* que cometeo grande peccado; pelo que lhe foi necesario fazer penitencia e porque aquella cabeça nada se podia guardar em nenhũ lugar *Ixora* a tomou na mão e foi com ella pedindo esmola em forma de *Iogue* fazendo penitencia do peccado cometido oqual não se lhe auia ser perdoado ate se lhe emcher aquella caueira de esmolas: pelloque foi *Ixora* feito pedinte por espaço de doze annos sem nunca se lhe poder emcher a caueira; e não hera por falta de esmolas; a que estes *Indios* são muy inclinados: e por este respeito parece que Deos lhes faz muitas merces; e os não souerte polla idolatria; e outras ofensas que lhe fazem. Todos dauão esmola a *Ixora* botando lhe dentre da caueira mas elle em a olhando com o seu olho de fogo que tem na testa logo todo se desfazia em cinza ficando a caueira uazia; pello que foi correndo grande parte do mundo prometindo o a si o seu peccado; e não deixarei de contar hũ caso muito graue que neste peregrinação lhe aconteeo; e foi que hindo hũ dia a pedir esmola aos *Munis* que estauão occupados em suas cirimonias sayrão suas mulheres com as colheres nas mãos cheyas de mantimento para lho dar asquaes em uendo a *Ixora* tão branco e resplandecente ficarão fora de si e tanto que lhes cahirão as colheres das mãos e os panos que uestião; os

Munis em uendo as suas mulheres daquelle modo e nuas cheyos de siumes quizerão matar ao pedinte e atirando lhe hũ delles cõ hũ machado o pedinte tomando no ar o guardou na mão: outro atirandolhe cõ hũa cobra elle a tomou na mão. outro lançandolhe hũ tigre para o comer elle o matou e esfolandoo do couro fez hũa cabaya; outros lhe lançarão hũ elefante brauo; aoqual *Ixora* fez o mesmo que ao tigre e tomou lhe o couro para se cubrir; este he o machado; a cobra; o couro do tigre e do elefante que *Ixora* leua comsigo tropheos de suas uitorias; soube *Vistnũ* o aperto en que seu irmão estaua; e querendolhe dar ajuda se transformaua em dosela muito fermosa; e aparecendo diante dos *Munis* [54] elles em a uendo ficarão tambem como suas mulheres fora de si caydos no chão; e *Ixora* postoque não caisse dizẽ que deramou; e *Vistnũ* cõ a mão lhe aparou a semente de que nasceo hũ menino.¹⁴ Esta he a penitencia que *Ixora* fazia.

No cabo de 12. annos; enfadado de tão comprida penitencia sã lhe poder nã saber dar remedio; a cazo foi pedir esmola a *Vistnũ* oqual tendo compaixão delle; e como mais aiurado entendendo a causa de se lhe não emcher a caueira folgou muito cõ auizo e feichando o olho *Vistnũ* se ferio no dedo pequeno da mão e deixou cahir o sangue dentro da caueira com que se emcheo; e cõ isto ficou o peccado de *Ixora* purgado e sua comprida penitencia acabada¹⁵ como diz o seu poeta

Aenar chiram engume uecqueruday
Conna Bermen chidhiale tirtu coluan.
Condhu poý irennu ondho chiretiu agam.
onna condha nerrenbilâ patram apol.
Oruual tiru Malu mimbi irennu chennu
Annu ad angula chertu uderam nerrenhu
Adu ner cannu adhechu tirixixapol
Adudehe uechu tirnu idû Bramen chiddi

Muito deue *Ixora* a *Vistnũ* pollo auizo que lhe deu: porque se elle não fora parece muito prouauel que ate agora hiria pedindo.

Desta peregrinação e traio em que *Ixora* andou tomarão os *jogues* que são hũa casta de gente deuota de *Ixora* o trajo em que andão pedindo esmola de terra em terra todos huntados de cinza cõ hũa cabileira grande a imitação da cabileira de *Ixora* leuandose uida calceira(?) so(b) pretexto de penitencia e deuoção.

Do qual sangue que sahio do dedo de *Vistnũ* nasceo hũ menino chamado *Haren* por cuja cauza se armava outra briga entre *Bramã Vistnũ* e *Ixora*; porque *Bramã* pretendia ser seu por nascer dentro de sua caueira; e *Vistnũ* dizia ser seu por nascer de seu sangue; e *Ixora* dizia que pretendia a elle por lhe nascer na mão. E estando todos tres [55] com perigo de outro uez paleiar; a cazo chegou *Deua Indra* Rey dos Spiritos celestes; e uendo o negocio malparado pedio a todos tres quizecẽ descer do direito que cada hũ tinha no menino e lho dessem: elles lembrados dos trauelhos da briga passada facilmente lho concederão; Tomou então *Deua Indra* o menino; e o leuou para o seu lugar *Deua Longam* onde sahindo grande frecheiro defendeo a seu Pay *Indra* dos insultos de *Sagatra cauaxen* homẽ de 500. cabeças; e mil mãos que nasceo do sangue da caueira de *Bramã*;¹⁶ e *Ixora* purgado do seu peccado tornou-se para sua *Caylaia*.

Deos não pode peccar Cap. 9.

[Polemics against the idea of God committing sin].

[59] Dos filhos de *Ixora*; e primeiro de *Guenauadi* Cap. X.

Tem deos *Ixora* 4. filhos tres machos; e hũa femẽa todos muy bonitos e dignos de tal deos. hum tem o rosto de elefante chamado *Guenauadi*; o outro he *bugio*; o 3º. tem seis rostos e doze mãos. e a princeza e preta como caruão e tem os dentes de porco. de todos falaremos; e primeiro de *Guenauadi* por ser o primogenito. Mas para não auer confusão se ha de notar que hã muitos *Ganapatis*; hum se chama *Cipren Ganabadi* outro he *Ega-sourubam*; e outro *Cuexi ganabadi* e inda que [60] auia tantos *Ganapatis* de nenhũ se fala senão do primeiro *Cipren Ganabadi*; e delle se entende quando se nomea *Guenapati*.

Cipren Ganabadi he filho de *Ixora*; e *Paramesceri* sua molher nascido no mato *Piragu*; tem este infante a cabeça e rosto de Elefante; e o resto de corpo como de homẽ e nacer deste modo foi que sendo *Ixora* recolhido na sua *Caylaia* depois da penitencia como temos dito sua molher *Paramesceri* lançando os olhos para o mato *Piragu* uio muitos animais brincando hums com os outros e fazerẽ casta e entre elles hũ elefante com hũa elefanta. e cha-

mando a *Ixora* lhe pedio se quizesse ambos transformar em elefantes e hirem iuntamente a brincar naquelle mato; e fazendolhe *Ixora* a uontade foi com ella ao mato; transformandose em elefante andaua comendo a fruta uerde que achaua cõ aqual feito bebado e brauo com a tromba e pees arancaua as aruores que adiante se lhe oferecião. *Paramesceri* tambem transformada em elefanta uindo da parte contraria não menos bebida e braua que seu marido daua gritos de elefante muito grandes e com ós dentes; pes; e tromba arancaua e desfazia quanto achaua lançandose cõ a tromba pô e area em riba do corpo a modo de Elefantes: e deste modo andando ambos correndo grande parte daquelle mato no fim encontrados se ajuntarão ficando a Elefanta prenhe aqual no mesmo tempo; e lugar parir a este infante com o rosto e cabeça de elefante;¹⁷ toda esta estoria descreue muy bem o seu Poeta dizendo.

Chilpam othu Calaiam ennu malamel
 Chidam ay Masamarqueium airesam
 Alpanichu calichu irricunna pode
 Angu mâ banauâsam adil nadhuuil
 Talpanan perigue chila pacxigalum
 Tamil olla meryadigal tam mil ellam.
 [61] Tangal tangalil olla manasta oruma
 Santolicha olla popangal candhu iricca
 Angu candhu ida oru na aneium apedhium.
 Anupam cali ichengal candhu um meal
 Engu ôcqueium ay olla uxurengal
 Ega ulpam agui calu neram
 Tancam anegal tammilulil ini reesam.
 Taram appadhi mathe illio Guiuene
 Taram appoludu angu Aren uthu aruli
 Tadhicha oru udhel tadhicha oru baer
 adhutta ôla oru tumbi cay comba irandhum
 Aua tangalil ondho oru chael candhal?
 Adhucca enguil nam au bali bexam colgâ
 Adimi edume baiguerido ennu um meal
 Nadhichu annu nadhannu Aren Ummeium
 Nalla baim Piragu enau banam puguntar
 Pirigu banauâsamadil areiudhe bexam
 Proui tirinha nadhannu mâ madangalodhe

Nirà nireue mâ marangal bali padher caigal
 Nihilam adil olla caui tinna madi cheidu
 Vramodhe edirtu mada copam oru tammil
 Carenhu cuedhale mala cutti ella cadhum
 Cadhichu adhernu benũ podhi adhi banaiidhe
 Banam adil nadhannu badenam manam ulaui
 Maringui anenhu tammil eangui caniuatangu
 Nineno pedhi uithu punernu itha urigui
 Ninnina indria odangu umma baebil
 Anupa gunamodhe arria putra cameletil
 Andhe irinna anecudhe bexam adumutti
 Caniua pugueladi Gueneuadi anadaram
 Calpidamodhe argu um meuim uthu prodamiehu.

Nascido este bello infante logo *Ixora* e *Paramesceri* deixando a forma de Elefante se tomarão no seu proprio ser e *Paramesceri* uendo se cõ o nouo filho ainda que monstro [62] toda chea de prazer o tomou nos braços; e tendolhe dado de mamar hũa mama; e querendolhe dar a outra o Elefantezinho chupauua tão riamente que *Paramesceri* areceozza que com o leite lhe tragasse tão bem a teta; e o corpo todo cõ muita pressa o entregou a *Ixora* dizen-dolhe tomai lâ este nosso filho que sê duuida me emgulirá a mē mesma. E tomando *Ixora* na palma da mão foisse cõ elle para *Caylaia* asi o diz o seu Poeta.

Icheiladhu aneiudhe bexan Aren Madum
 Ithu calenhu annu tangal min ola bexam
 Achu paguerunnu angu adu arria putirene edhũtu
 Amulâ codhuttu innium piri mula paguecheial
 Nicheiam adũ enneium mulungu iuen erna
 Nirindha paiamodhe Umeium angu adu Guiueliguel
 Vechu colga ennum Aren udhencara tasatil.
 Vegamadhe nalgui nadhannal cajam nocqui
 Nocqui nadhannu angu arría Calaiam malapuccu.

Tem *Guenauadi* a cabeça toda com os dentes e tromba de Elefante as orelhas grandes cõ o beijo inferior caydo: tem no rosto suas nodoas uermelhas como os Elefantes; tem a cabeleira grande como seu pay; e hũa cobra com que a amarra; e na testa tem a lũa bicornis; tem 4. mãos a fora tromba; o resto de corpo

e de homẽ mas resplandecente como ouro tem a barriga muito grande que amarra cõ hũ panno uermelho; leua a linha dos *Bramanes atiracol*; e nos pes tem hũas argolas douro cheias de cascaueis como os bailadores e cõ ser tamanha alimaria anda a caualo de hũ rato.¹⁸

[64] Deos *Ixora* bebeo sura vinho de palmeira e ficou bebado
Cap. XI.

Antes que passemos auante a tratar das prefeições de *Guenauadi* parece-me bem fazer aqui hũa parentesi e contar o que aconteceu a *Ixora* neste tempo no mato *Piregu* do modo que criara a palmeira e com suas mãos tirara vinho della; e se embebecara por não passar em silencio hũa perfeição de *Ixora* tão grande; e por ser o cazo acontecido neste mesmo tempo; e lugar onde lhe nasce *Guenauadi*.

Dizẽ que sendo *Ixora* e *Paramesceri* transformados em Elfantes quando se ajuntarão cahio no chão hũa pouca de semente aqual *Paramesceri* cobrio botandolhe com o suo dedo polegar do pee terra em riba; depois tornados ambos na propria forma; e recolhidos na *Caylaia* daquella semente dizẽ que nasceo logo hũ ramo [65] de *palmeira*¹⁹ e tornando no dia seguinte *Ixora* no dito mato e uendo o ramo nascido o cortou na ponte de cima cõ a sua *chacra* e sahio della grande copia de vinho que estes chamão *sura* de que *Ixora* enchendo a sua *batega* que sempre leua comsigo para semelhantes occasiões a bebeo; e amarrandõ o ramo que tinha cortado cõ hũa folha se foi para *Caylaia* bebado. *Paramesceri* espantada de uer o seu marido daquelle modo e não sabendo a cauza dissimulou cõ elle porem indo outras uezes *Ixora* ao mato; e tornando bebado se detriminou de espiar onde hia e o que fazia: pelloque indo hũ dia apoz elle; depois de ter uisto tudo o que tinha feito no tempo que *Ixora* se recolhia ella chegando ao ramo quiz prouar aquelle licor de tanta uirtude; e estando bebendo *Ixora* a cazo uirandose; e uendo a lhe disse *Calì* que quer dizer ladra; e elle lhe respondeo *Calâ* que quer dizer ladrão: daqui ueo dizẽ estes *Malauares* chamarse o uinho de palmeira *calla*; chegou-se então *Ixora* ao ramo e tomandoo cõ a mão foi puxando debaixo para cima aqual logo se conuerteo em *palmeira*; e deste modo se criou no mundo a *palmeira*.

Depois disto consultando *Ixora* cõ sua molher que modo terião para tirarem vinho daquella *palmeira* e lho trazerẽ a *Caylaia* se deu hũa palmada na coixa de que naceo hũ homẽ bossel aoqual deu officio de tirar *sura*; correo o vilão com seu officio; e leuando a sua afastado do passo bradou dizendo que uiesse a tomar a *sura* e dizendolhe *Ixora* que chegasse perto; e elle não querendo o chamou tollo: e dalli por diante ficou sempre afastado e da casta baixa elle com toda sua geração²⁰; com este exemplo de *Ixora* e *Paramesceri* se pudẽra escuzar os bebados; e bebadas e he para espantar concederẽ estes [66] em seu deos o que tanto estranhão: nos homens: os *Brahmanes* não bebem uinho; nẽ comẽ couza feita cõ uinho so pena de perdirẽ a casta e hũ rey certo *Bramane* não quiz escreuer cõ nossa tinta; nẽ toccala arreccando que foie feita cõ uinho. em este anno o *Samorim* Rey de Calicut cõ su propria mão matou a hũ seu cunhado com duas cutiladas que lhe deu por uir diante de se bebado; e hũ Principe do Reyno *Cochim* andou muitas noites disfarçado matando os *Naires* que achaua bebados.

Ixora capou a seu filho *Guenauadi*

Cap. XII.

Tornando a estoria de *Guenauadi* entre as outras uirtudes e perfeições que delle se escreue hũa he ter muito continente e casto; em isto difere muito de seu pay em cabo luxurioso; *Guenauadi* nunca teue filhos; nem filhas; nẽ molher e a cauza de tanta continencia he por ser capado; contase nas cronicas deste infante que sendo ainda menino e estando nos braços de sua may lhe tocou cõ sua tromba no lugar desonesto o que uendo *Ixora* cheio de siumes; e agastamento lhe arancou os testiculos; outros dizẽ que realmente teue copula cõ sua may; e isto facilmente se pode crer de *Guenauadi* polla parte que tem de bruto: mas seia de maneira que quizerẽ foi muy bem acertado o castigo soposto que o não quiz matar atalhando cõ elle muitos emconuenientes que lhe podião acontecer: porque se ainda sendo moço; não teue respeito a sua may que faria sendo mayor cõ suas tias molheres de *Brama* e *Vistnũ*; por capar *Ixora* a seu filho dizem estes gentios que os Elefantes não tem testiculos.²¹

Este he o *Guenauadi* filho de *Ixora* a quẽ os gentios uenerão e todos uniuersalmente lhe oferecẽ as primicias [67] de suas obras:

descriuão quando quer escreuer primeiro escreue o nome de *Guenauadi* e lhe oferece: o carpinteiro as primeiras duas ou tres bayadas que dê são para o *Guenauadi* oferecendolhas cõ as mãos juntas diante do seu peito; e o mesmo fez o cauador e todo outro official sê auer falta nê descuido e são nisto mais pontuais e diligentes que os christãos em fazer o sinal da cruz no principio de qualquer obra; mas a cauza de tanta diligencia não he a deuoção que tem ao *Guenauadi*; mas o medo que tem delle: porque dizê ter grande barriga; e ser muito golozo poronde se lhe não oferecê as principias tẽ para si que lhe danara toda obra que começã.²²

Para alcançar algũa grande merce deste infante he necessario fazerlhe certas cirimonias estando em continuo recolhimento per espaço de doze annos no fim dos quaes dizê que o *Guenauadi* bolle cõ hũa orelha dando a entender que não està satisfeito; pelloque he necessario continuar as cirimonias outros doze annos no fim dos quais *Guenauadi* abre os olhos e concede as merces que lhe pedem: e a cauza de tanto uagar em conceder as merces he por ser de casta real no que se contradizê claramente porque *Ixora Bramã* e *Vistnũ* em 12. annos concedem o que lhe pedem como se uerã nos seus lugares:²³ poronde melhor he dizer que nunca concede o que se lhe pedem; e por esta cauza demanda tempo impossivel porque em tanto como diz o rifão *malauar* o fisico uendo digo o rifão portuguez morrera o caualo; ou quẽ o tange; ou como diz o rifão *malauar* o fisico uendo a doença imcurauel pede meizinha que senão acha; *porrota quillê jatina illata marina*.

[68] *Guenauadi* pelejando com seu Irmão *Superbenia* se lhe quebrou hũ dente. Cap. XIII.

Tem *Ixora* outro filho de seis rostos e doze mãos chamado *Superbenia*; mais moço de *Guenauadi* e querendo *Ixora* exprimentar oqual delles tinha mayor habilidade e ligereza tomou hũ figo *cadelim*; e pondoo no chão e chamando a *Guenauadi*; e a *Superbenia* oqual então hera uindo de folgar a caualo do seu pauão lhes disse filhos qual de uoz rodear primeiro esta *Caylaia* leuara aquelle figo em premio: foi logo *Superbenia* a caualo do seu pauão rodeando a *Caylaia*; mas o rosto de Elefante uendose cõ a bariga grande e a caualo de hũ rato entendeo que sem duuida seu irmão

lhe leuaria a palma: pelloque dizendo a propria e uerdadeira *Caylaia* he meu pay e dandolhe hũa uolta ao redor de *Ixora* foi e comeo o figo; uindo depois *Superbenia* de rodear a *Caylaia* e indo para tomar o figo; e não o achando aremeteo cõ *Guenauadi*; e logo no primeiro encontro lhe quebrou hũ dente; acodio logo *Ixora* e dando outro figo a *Superbenia*; apartou a briga; uendo depois que o dente não se podia guardar em outro lugar e que ninguẽ podia cõ elle tirado *Guenauadi* pedio a *Vistnũ* que lho desse; *Vistnũ* tomando o dente e embrulhandoo com cascas de figos e chamando a *Guenauadi* lhe disse sobrinho tomaí este figo; o goloço uendo hũ figo tamanho logo se aremeçou a elle; e querendoo descascar achou que hera o seu dente ficou corrido cõ tudo por sua honra o guardou; e fez delle pena aparandoa dambas as partes para escreuer as trouas que elle faz muy doutos; e elegantes tiradas daquelle bello ingenho elephantino;²⁴ esta briga descreue muito bem o seu Poeta dizendo.

Putiren orũ armugen ondhu guiuen
 Putti olla uierca lee enu adil biderten
 Vittarãgal eru mailtan muduguilleon
 Vindhu beleadhu adũ candhu Guiuenarum
 Puttirengal tammil olla chudeam arriuanay
 [69] Pũn cadela tan pallam andhe vechu.
 Vechu pallam angue maccale bilichu
 Vegamodhu Calayam balam itu uarum min
 Nicheiam edhuttu unca enn Aren urecca
 Nindhu parranu aria maileaderuon
 Mechamidil uannu idhuga illenum Guenauaden
 Vechu balam achene ida peria Calayam
 Nicheiam inica ini illennu guenauaden
 Ninna andhe irinna palam undhu calenhu apol
 Apolodu uannu balam ithi armuguen ennu
 Annu aleguil uecha palam angue andhe illay
 Taiperi meodhe anenhu chuddam ad cheidu
 Talli pennangui oru alauilannu baler compal
 Calpeneodhe adhernu apol Arenarum.
 Caicodhe pedhichu uleri nilpi ini ennu
 Mulpoludu uechu palam onnu pagueram tan
 Muthu eleone nalgui ninnu nineodhe

Oru ninenodhu Arenu compa andhe engum
 Otha oru nilathil andhe uequeridu nallay
 Padhe Guenauaden enni mathu oruuer paguel
 Pattuga illa mathu orauuerum chamannu cudha
 Adhagam adale ini ente calira ennu.
 Auada ini Malodhu bilichu baxenichu
 Cadha alauil uangi tiru Malu adû compa
 Curmeodhu uechu palam ullil aleodhe
 Ullil engum uechu cuedhu maruene uâ
 Undhu colga ennu Guenauadene codhuttu
 Balel adu guethu palam uangi uri cheia
 Baim benodhe adhernu arria comba ulliladapol
 Pollu penangi ennu caram uthu adu taretu
 Podâ porulu aia tiru paridam ad ellam
 Ellolum adangue peleada chameiatat
 Eu ernaum occa eludi cuedhinale.

Fazem estes gentios ao seu deos tão pouco entendido que não [70] sabe a natureza de seus filhos e lhe he necessario fazer experiencia delles dandolhes em premio menos e não sei qual couza seia mais de estranhar a auareza de *Ixora*; ou a cobiça e golodice dos filhos que por hũ sô figo tanto canção e peleião.

Outros julgando a *Ixora* tais quais elles são dizem que mandar seus filhos a rodear a *Caylaia* foy querelos desuiar de si para ter copula com sua amiga *Genga Pagode* que tem escondida na cabeça.

Da pouzada de Guenauadi que he o mar de asucar.

Cap. XIII.

Tem *Guenauadi* outra propriedade que he serem cabo goloso como o mesmo *Ixora* o confeça oqual introduzido por hũ Poeta dizia a sua golodice nunca se acaba; e indo que lhe deis a comer todo este mundo; todo o ingulirâ nem com isso se lhe apagara a fome; poronde não pode estar em outro lugar em que se farte se não no grão mar de *iagra*.

Agragaum tirugu illa occa anen anatum
 Chalam mulugum paxi iuedha iuerenni ini
 Charcare aden tiquenam baim cadhelil aum.

He o mar de *iagra* hũ dos sete mares que elles fingem e o 2º. começando deste uosso mar salgado e por outro nome chamão *Iexucadhel*; que he asucar; ou *iagra* de cana; e tem de largura oito centos mil *ioxenas*; e dizẽ que estã sempre feruendo.

No meyo deste mar dizem estar hũ monte de 9. pedras preciosas em riba doqual estã hũ grande plaino muy fresco onde estã a aruore *Cuola* que he fermosissima este lugar estã cercado de paredes de pedras preciosas obro muy fina e perfeita e dentro dacerca estã hũ paço de coral do mais uermelho; e fino que se acha cuias camaras; e telhados sã de pedras preciosas todas inteiras; e nas portas não lhe faltão [71] porteiros que as uigião diligentissimamente; e ao redor do paço estão por guarda exercitos de *Pudas* cõ muitos contemplatiuos que louuão continuamente a deos; e muitas mulheres que estão sempre suauiissimamente cantando; ao redor da aruore *Luola* estã hũ puyal todo de ouro; e em riba delle hũ meza de pedra preciosa que chamão *baira cale* em riba daqual estã hũ rato de ouro muy resplandecente e hũ roza em cuias folhas de dentro estão escritas 4. letras; esta he a pouzada de *Guenauadi* oqual estã assentado em riba daquelle rato e lhe estão duas mulheres muy fermozas; hũ de hũ ilharga e outra da outra cõ hũas colheres bem grandes continuamente sem auer interrupção botando na bocca de *Guenauadi* aquelle licor de mar de *iagra* misturado e bem mexido com mel como diz o seu Poeta.

Nalla aleguil macarengal adamgum iri prota
Padhu ualudade auergal charcarengal tenum
Cadhu tadhead auergal codhi amordaum utthi
Colperia taram murriade amordaum.

E para não ter *Guenauadi* fastio comendo sempre o mesmo e se faltar hã nesta ilha outras muitas couzas de comer; e em grande abundancia ha muitos pais de *iagra* e muito arroz cozido muitas apas fritas no azeite das quais e muito amigo e principalmente quando as ouue frigrir morre por ellas. ha muito leite; mantega asucar; e mel. ha muito *papparão* que sã como hobreas feitas de *urida* comer mui estimado dos Reis da India: ha muitos figos e de toda sorte inhames; unas; *tamaras*; *coccos*; *lanhas* e tudo quanto se pode dezeiar.

E para ter *Guenauadi* com que se deleite a uista; e outros

sentidos não faltão na ilha rozas; e boninas de toda a sorte e tão fermozas; e cheirozas que se não pode explicar; hã todos instrumentos muzicos; charamelas; frantas bombetas uiolas &^a. ao som dos quaes cantão hũas molheres suauissimamente [72]; e hã outras molheres que com sandolo; aguila; *almiscra*; e outras materias de cheiro suauissimo estão sempre cõ todas suas forças untando; e esfregando o corpo de *Guenauadi* oferecendolhe sacrificio de fulas; e outras couzas de que elle se deleita.²⁵

Tudo isto he tirado de seu Poeta que descreue o paraizo de *Guenauadi* cheyo destas delicias corporais e terreaes fazendo ao seu deos da mesma natureza que aos homens e ainda pior. He para espantar uer a capacidade da barriga de *Guenauadi* que tendo como dous rios de licor de asucar que sempre lhe entrão sem ter exito algũ nunca se encher poronde parece ter a propriedade do mar doqual diz Salamão que entrandolhe dentro todos os rios não transborda; omnia flumina intrans in mare mare autem nõ redundat²⁶; diz Lactancio e a experiencia o demostra que o regalo de corpo farta e cõ a idade vay diminuendo; voluntas corporis satietatem afert et nimia nocet et processu minuitur etatis²⁷; mas *Guenauadi* e tal que por mais coma nũca se farta; nõ o sobeio comer lhe faz noio; nõ cõ a idade se lhe minue a fome; e ista cuidão os gentios ser bemaumenturança de *Guenauadi* sendo miseria e mizerauel doença que chamão fome canina: que quer dizer S. Agostinho o bemaumenturado? que dezia ter muita fome; e comer muito? não he melhor não ter fome? quid uult beatus quid querit? plus esurire et plus manducare? quid si melius est non esurire? e o proua dizendo; se nos desse a escolher hũa destas duas couzas rir e chorar qual dellas tomarias? certo he que rir e cõ tudo os que rim fora de sizo são cherados dos seus; porque melhor he chorar cõ sizo; que rir sã sizo.²⁸

[73] Do Chagarti dos Malauares. Cap. XV.

Tem por costume estes *Indios* de celebrar todos os annos os anniversarios de seus parentes defuntos dando de comer nestas dias a muitas pessoas; fazendo muita gasta cada conforme a sua calidade e posse. Os reis dão de comer aos *Bramanes* os quaes venerão como a letrados; mestros; e sacerdotes de sua ley; o banquete he

conforme; a magnificencia real splendido; e sũptuoço dando ajuda depois de come dinheiro; a huns mais; a outros menos conforme a dignidade e sciencia de cada hum; e porque na *India* ha muitos reis e senhores e principalmente neste *Malauar* onde a cada palmo de terra achais hum rey; e senhor; e sã duuida em pena de seus peccados como diz a escriptura propter peccata terræ multi principes.²⁹ e por esta cauza nũca faltar semelhantes aniuersarios aos quaes os *Bramanes* acodem de diz; quinze; e uinte legoas onde se fartão [74] de quanto querem e dezeião imaginandoze que naqueles comer e delicias estã sua bemaumentança concedida lhes de Deos pollas obras boas que na uida passada estando sua alma em outro corpa de menos baixa sorte fizerão; elles se prezão de abstinentes e ia se tem por honra e casta absterse de carne; e peixe; ouos; e uinho; mas no que lhes e concedido comer excede tanto que bem se uê ser tão falsa a sua abstinencia; quão falsa he a fe que profeção.³⁰

Hũ certo dia foi o *Guenauadi* conuidado a hũ banquete destes; e tornando depois para o seu mar de asucar lhe anoiteceo no caminho; fazia luar; mas não foi claro por ser o quarto dia de lua noua d'Agosto. Leuaua em hũa mão o sombreiro e na outra o liuro das trouas e debaixo do braço hũas *appas* que lhe sobeirão do banquete; e indo muito farto; contente; e fora de todo cuidado deu com o pe em hũa estaca cõ que deu hũa grande queda caindolhe o liuro; e sombreiro; e as mui estimadas *appas*. bẽ curte uista tinha *Guenauadi* que não uia a estacca que lhe estaua diante; e muito menos podera uer o que lhe estã detras e afastado: e bem parece que pouca ou nenhũa ajuda pode dar aos homens que pera si ual tão pouco. qui sibi nequã est cui alii bonus erit?³¹ diz o Ecclesiastico; nenhũ pezar teue *Guenauadi* da queda nẽ de lhe cahir o liuro e o sombreiro o que sentio foi perder as *appas* pelloque logo cõ toda presteza antes de tomar o liuro; e o sombreiro; e antes de se aleuantar mordeo nas *appas*; a lua uendo a queda de *Guenauadi*; e morder nas *appas* se rio delle: de que corrido e muito tomado *Guenauadi* por a lua fazer escarneio delle: disse quem uoz uer daqui auante neste dia fique alejado; ou perde a casta; ou seia tido por ladrão; e lançadas estas pragas se foi muy depressa por o seu mar de asucçar³² o que tudo descreue muito bem o seu Poeta dizendo.

Anguene ireniadin idhetta oru nal
 Adaraum silertaum unthu porum neram.
 Anguene auer codhutta adha caystalam.
 [75] Tannil uechu alediadum endhade porum neram.
 Bimpam adu tatti binu acxena dentu mã.
 Binu poy chatiram postagam nalla adhà.
 Poncummada Aren binu elu neccum mim
 Postagam adhuppadin mim adha cadhichedum
 Alediadum adu candhu iresichu nalam chàchi
 Charadi arijatodhe chantreneiam chemme
 Chanan adû curinam ninne ini inna nal
 Mudhingugâ auerasaum quelca cadocque ennû.
 Mathum adû curane tettena ponu udhen
 Cadhiade oru sarcara estaueram pucquinau.

Tem os gentios tamanho medo destas pragas e tão grande fe nelle
 que ninguem ouza de uer o *chargati* que he a lua do mez d'Agosto
 noua de 4. dias pelloque todos começando do mais triste; e
 miserauel ate o mais grande senhor e rey neste dia e para mais
 segurança tão bem no dia seguinte que he o quinto da lua se
 recolhe cõ tempo para suas cazas antes de se por o sol e antes
 de aparecer a lua no ceo; os officiais que trabalham fora de suas
 cazas; pedreiros carpinteiros cauadores e outros semelhantes todos
 se recolhem com tempo: e se por uentura a estes ou outros
 caminantes anoitecer no caminho se cobrê a cabeça; e o rosto;
 e cõ os olhos sempre no chão resguardandose ainda de olhar; em
 algũa lagoa ou tanque onde a lua resplandece tendo para si que
 se a uirem emcorrẽão em algũa praga destas.³³

[76] Dos outros Guenauadis. Cap. XVI.

Baste o que temos dito de *Guenauadi* filho de *Ixora* agora
 daremos hũa breue noticia dos outros dous que os gentios fingem
 auer; e hũ delles he *Egasourubão* que quer dizer hũ sô deos uer-
 dadeiro; e tem a cabeça de elefante cõ onze mãos a que somente
 os *Bramanes* oferecê sacrificio postoque os outros tambem o podem
 fazer cõ tanto que naquelle tempo fazem abstinencia de carne peixe
 ouos e uinho o cegueira grande! o entendimento de bruto não

acharão em todas as couzas criadas figura que attribuir a deos melhor que a do Elefante; os Philosophos buscando a deos nestas couzas criadas cuidarão que o sol e a lua herão deozes por serem couzas melhores; e mais fermozas do mundo; solem et lunam; rectores orbis terrarũ deos esse putauerunt; e cõ tudo diz Salamão que não carecerão de culpa porque se por respeito de fermozura os adorauão por deos as mais fermozas couzas do mundo e carecerão de culpa os *Bramanes* que adorão por deos o Elefante mais feyo animal [77] do mundo.³⁴

Outro *Guenauadi* chamase *Cuexi* cuio origem foi este estando *Paramesceri* molher de *Ixora* no 4º. dia da sua regra no tanque para se lauar untada de azeite e asafrão; e exfregandose cõ a mão o corpo fez do çuio que aiuntou hũa forma aqual logo se conuerteo em homẽ uiuo³⁵ e uendoo *Ixora* de *Caylaia* e sospeitando ser algũ amigo de sua molher lhe atirou cõ a sua *chacra* que he a roda de ferro; e lhe cortou a cabeça aqual foi cahir ao pe da *Caylaia* de que nasceo hũa *palmeira*; e por esta cauza dizem que o *cocco* fruta da *palmeira* tem o rosto; e feição humana. uendo *Paramesceri* o suo filho morto diante de si e queixandose *Ixora* lhe respondeo desculpandose que não sabia que hera seu filho; e para a consolar cortou a cabeça a hũ elefante branco e pondo a no corpo morto e resussitandoo o entregou a sua molher aqual ficou satisfeita; tem este Elefante hũa cabeça e duas mãos.

De Siri Hanuman bugio filho de Ixora Cap. XVII.

Siri Hanuman e hũ bugio filho de *Ixora*; e *Paramesceri* e para saber a cauza pollaqual este infante nasceo bugio se hã de saber que *Ixora* he grande bailador; e se preza tanto desta arte que muitas uezes baila em teatros publicos em presença dos spiritos celestes e outros semelhantes e da mesma arte se deleita sua molher *Paramesceri* que em tudo sempre se conforma cõ suo marido. e no bailar e tão ligeira; e destra que poucos lha leuam auentagem; dizem della que estando hũ dia no ceo bailãdo em presença dos spiritos celestes; e outras pessoas herão tão grandes os saltos; e uoltas; e reuoltas que daua que lhe cahirão as ioias de hũa orelha as quaes ella tornou logo a tomar com os dous

dedos de seu pe direito polegar e indice a modo de atanas; e aleuantando o mesmo pê para traz as poz na orelha com tanta destreza que ninguê dos que estauão no teatro deu fe do que fizera como o diz *Paccanar* em hũa oitaua.

Êru êru Ixoren
 Hen quil noccu min edho
 Cura irinto pin calec.
 Idhucqui uethu cuntalam
 Cutherodha chõlla
 Nalâ bedam ôda mudhere.

Deste exemplo parece que tomarão as molheres *nairas* [79] bailarem publicamente na festa de hũ pagode; e em lugar das ioyas que a *Paramesceri* cahirão se deixão cahir os panos de que estão uestidas ficando totalmente nuas; e fazendo ainda altos obsenos para gosto dos circumstantes.

Mas tornando a nossa estoria estaua *Ixora* hũ certo dia para bailar publicamente em hũ teatro e em tanto que se auintauão os conuidados; ao bailo; *Paramesceri* lançando os olhos para hũ mato; uio estar nelle brincando; e fazer casta huns bugios; e gostando da uista pedio a *Ixora* a quizesse acompanhar; por aquelle mato; em forma de bugio e concedendolhe elle a pitição forão ambos transformados em bugios correndo; e saltando por aquelle mato ate chegar a hũ bambual onde subidos; ficou *Paramesceri* prenhe neste tempo ia herão uindos a uer o bailo os 33 contos dos spiritos celestes cõ todos os *Iecxas. quíneras*; e *gendra* e estando o teatro cheyo ficaua somente despeyando o lugar do meyo para o bailador; oqual tardando tratarão de o mandar buscar; ofereceose para isto o *Vento*; como pessoa mais ligeira oqual indo per todas as partes uentando chegou ao *bambual* oqual não fazendo aballo entendeo o *Vento* estar ali *Ixora* e chegandose a elle lhe deu o reccado tornarão se então ambos na propria forma; e *Paramesceri* uendose prenhe e areceandose que auião dizer delle que parira hũ bugio pedio a *Vento* lhe tirasse a criança que tinha na barriga; e a traspasasse para algũa outra molher; obedecendolhe o *Vento* a traspassou para o uentre de *Anhena*; molher dos spiritos celestes:³⁶ tinha peio *Paramesceri* de parir a hũ bugio; e não teue peio de se conuerter em bugia; isto assi feito forão ambos ao teatro; e *Ixora* bailou como se delle esperaua com satisfação e aplauzo de todos.

Pario depois *Anhena* a este infante bugio aluo como *Ixora* oqual lhe deu poder de ser mui esforçado [80] por espaço de tres horas; e tres quartos no dia; de modo que tinha este bugio; por particular priuilegio de *Ixora* esforço para poder cometer qualquer empreza; oqual poder não lhe duraua mais que tres horas; e tres quartos no dia.

Contão deste bugio dous cazos graciozos que lhe acontecerão. hũ foi que pouco depois de nascer tendo fome; e uendo ao sol cuidando ser fruta boa para se comer deu hũ grande salto dos que elle costumaua dar para comer ao sol; oqual tomando a sua maça de ferro lhe deu hũa pancada muy rija na fronte: porẽ nenhũ mal lhe fez pello que o chamarão *Hanuman*.

Outro cazo foi emcontrandose hũ dia cõ o Elefante branco chamado *Airapada* de *Deua Indra* rey dos spiritos celestis aremeteo *Hanuman* com o Elefante para o comer e *Deua Indra* costandoo cõ a sua espada o matou: *Hanuman*; seu pay o *Vento* o leuou debaixo da terra a hũ dos *padalas* onde estando por algũ tempo muy anojado os moradores da terra não podendo sofrer as grandes calmas pedirão a *Ixora* resusitaçe a seu filho *Hanuman* e fazendoo asi *Ixora*; tornou o *Vento*; a ventar como primeiro.³⁷ As muitas e grandes façanhas deste bugio se dirã na estoria de *Siri Rama*.

Este he o bugio tão uenerado destes *Indios* a quẽ edificão templos sumptuozissimos; onde o diabo he uenerado de baixo desta figura tão baixa que *Paramesceri* tinha por deshonra ser tida por sua may — — — — —

[81] De Superbenia filho de Ixora Cap. XVIII,

O terceiro filho de *Ixora* he *Superbenia* oqual tem seis rostos e doze mãos e a causa de nascer deste feição; e forma foi que indo *Paramesceri*; molher de *Ixora* a lauar-se no tanque se encontrou cõ seis homens *tesselois* osquaes em uendo sua formozura tiuerão ruins dezejos; e ella tambem parece que consentio com estes dezejos; e mutuos consentimentos dizem estes que *Paramesceri* concebeo e sintindose prenhe a reccoza de seu marido cospia no chão e cõ o cuspo dizã que foi juntamente o semente que tinha na barriga de que nasceo logo hũ menino de seis rostos;

e dose mãos cõ a phizonomia dos *tesselois*; que a cobiçarão osquaes uendo tão fermoço menino; o leuarão para suas cazas criando cõ toda diligencia como filho; e insinandolhe todas as sciencias de modo que em breue tempo pello bom ingenho que tinha ficou grande letrado: e depois indo hũ dia diante de *Ixora*; a disputar mostrou tão grande abilidade; e saber que *Ixora* o deteu comsigo na *Caylaia* e o tomou por filho ando este infante a caualo de hũ *pauão*.³⁸

[82] De Patragali Pagode filha de *Ixora* Cap. XVIII.

Oue hũ *Racxade* chamado *Darida* oqual estando por doze annos recolhido por amor de *Bramâ* alcançou delle muitos e grandes poderes; deo lhe tambem *Bramâ* hũ liuro hũ buzio e hũas manilhas e lhe ensinou hũas orações cõ asquaes ficaua muito poderoso alcançou tãobem de *Bramâ* que nenhũ homẽ o pudesse matar: não fazio cazo *Darida* das mulheres parecendolhe ter forças naturais bastantes contra ellas somente pedia forças sobranaturais contra os homens o que *Bramâ* lhe concedeo: e uendose *Darida* tão poderoso cheyo de soberbo não fazendo cazo dos homens detriminou de pelejar cõ deos e cõ este prepozito indo hũ dia; a *Caylaia* cõ grandes uozes e alaridos dezañou a *Ixora* dizendo que sahisse ao campo a peleiar cõ elle; uendose *Ixora* desafiado e sabendo que nẽ elle nẽ outro qualquer homẽ o podia matar pollos poderes que tinha de *Bramâ* mandou em seu lugar a *Sorga Pagode* oqual indo logo lhe cortou a cabeça e a levou a *Ixora*; e cuidando de o ter acabado o *Racxade* no dia seguinte tornou a *Caylaia* com noua cabeça; e mor ouzadia a dezañar a *Ixora*; tinha *Darida* hũa sô cabeça uerdadeira mas muitas falsas e aparentes as quaes cortadas ficandolhe a uerdadeira nenhũ detrimento recebia porque cortada hũa cabeça das aparentes; logo areuentaua outra em seu lugar; pelloque mandando *Ixora* por uarias uezes outros sinco *Pagodes* chamados *Chamundigal* ellas indo hũa apoz outra sempre tornauão cõ uitoria trazendo algũa cabeça de *Darida*; mas elle sempre tornaua cõ nouas cabeças ao dezaño: poronde uendose *Ixora* em tão grande aperto chamou a *Vistnũ* estando tomando conselho cõ elle eis que sahe do corpo [83] de *Vistnũ* hũa uirtude que elles chamão *bixa* e entrando ao corpo de *Ixora* tornou a

sahir fora pollo olho de fogo que tem na testa; e saltou no chão conuertiel a em molher: esta he a *Patragali Pagode* filha de *Ixora* gerada polla uirtude de *Vistnũ*; aqual mais tem de diabo que de molher.

Tem esta Princeza oito rostos; e dezaseis mãos he preta como caruão tem os olhos muito grandes; e redondas os dentes são como de porquomontes nas orelhas leua dous elefantes por ioyas e ueste hũas cobras; em lugar de panos e os cabelos são como de rabo de pauão; nas mãos leua as couzas seguintes: hũa espada; hũ tridente; hũa batega (que he como hũa porsolana grande); outra uazilha da mesma feição chamada *capâla*; hũa espada torta que chamão *nantegam*; e outra espada torta chamada *carutalâ*; hũ dardo de aremeçar; outra arma chamada *côna*; hũ cris que chamão *jamantram*; hũa corda; hũ gancho que chamão *ancujão*; e hũ buzio cõ a *chacra* que he a roda de ferro. Anda em caualo de hũ diabo casta *pixaxe*; por nome *Medâla*; oqual por ser muito comprido anda cõ o peito no chão; e com tudo cõ cabeça tocca no ceo.

Nascido este terriuel e espantozo monstro logo se fez prestes para hir a uingar as injurias feitas a seu pay. sete dias peleiou cõ *Darida*; e sete uezes lhe cortou a cabeça não propria; mas aparente; e uendo que debalde cansaua e que sem tirar a *Darida* o *liuro*; o *buzio* e as *manilhas* era ãposiuel cortarlhe a uerdadeira cabeça; e matalo mandou a *Sorga Pagode* em forma de hũa molher pobre; aqual indo; a caza de *Darida*; e achandoo fora; mas a uista de sua caza lhe pedio que desse algũa couza e dizendolhe elle que fosse a sua molher; que lhe daria o que ella quizece lhe respondeo que sua molher não lhe daria couza algũa por não folgar hũa molher de uer a outra. a isto respondeo *Darida*; e com juramento dizendo; hide e não uoz dando [84] minha molher o que pedirdes; eu daqui lhe direi que uolo dê; com esta promessa foi *Sorga*; a sua caza; e pedido a sua molher; o *liuro* o *buzio* e as *manilhas* e ella não lhos querendo dar; *Darida* do lugar donde estaua mandou que lhe desse o que *Sorga* pedio; e dandolhe a molher as ditas peças *Sorga* arecadandoas muito bem as leua muito depreça a *Patragali*: tiradas aquellas peças da caza de *Darida* na mesma hora se lhe tirou todo o poder que tinha de *Bramâ*; pelloque tornando *Patragali* a peleiar com elle logo lhe cortou a uerdadeira cabeça com que ficou morte e acabado.³⁹

Alcançada *Patragali* tão grande uitoria muy hufana leuando a cabeça pregada na ponte de hũa lança foi saltando; e brincando para *Caylaia* e chegada uendo o *Ixora* tão grande e espantoso alarido que deu; que *Ixora* estando emcachado para se lauar de medo se lançou no tanque; e dali lhe deu carne; e sangue para comer; e não ficando satisfeita lhe desse *Ixora* que aparase a sua *capâla*; e cortandose no dedo pequeno da mão lha encheo de sangue: nẽ cõ isto ficando contente; antes mais agastada; alañando a cadea douro do pescoço; feita como de grãos de pimenta aremeçou no rosto de *Ixora*; e logo no rosto sahirão hũas bexigas doque pasmado disse *basuri* (que quer dizer) quão agastada molher? e rezando hũa oração criou dous meninos; *Birapatren* e *Quetracalen*; e dandolhos *Patragali* ficou quieta; e satisfeita; e *Ixora* fora do perigo; mas para se não uer em outro semelhante; negociou hũa embarcação em pao de sandolo; e pondolhe dentre hũas cobras para ella se uistir; e hũ espelho para se uer; seu fermoço rosto; hũa espada torta e outras bugiarias; mandandoa embarcar lhe disse que fosse a morar na terra entre homens feita inuiziuell; e recebendo delles uotos; e ofertas; e ella lhes concedesse as merces que lhe pedicẽ.⁴⁰

[85] Qua o Pagode não he causa das bexigas Cap. XX.

Por *Ixora* chamar *basuri* a sua filha; chamão os *Malauares* *basuri* as bexigas doença entre elles pestifera e muy ordinaria na *India* que nunca falta no verão hora em hũ lugar; hora em outro de que morrem muitos ficando cubertos de materia; e sugidade a todos como Iob asquerosos e não duuido ser castigo de Deos pollo peccado da carne a que elles são muy dados conforme ao Propheta *facti sunt abominabiles sicut ea quæ dilexerunt*⁴¹; e Salamão per quod quis peccat per hoc et torquetur.⁴²

Crem estes gentios com muita fermeza ser *Patragali* cauza desta doença; e primeira autora della; em *Ixora* seu pay e elle tem grandissimo medo porque dizem elles he tal que nẽ a deos perdea; e chamão as bixigas espada da *Pagode* com que fere e mata a quẽ a ofendem; e crem que nos corpos feridos desta doença estã *Patragali*; e por este respeito em uendo a hũ doente de bexigas; o adorão cõ a mesma adoração com que adorão ao

pagode; e o mesmo fazem aos corpos mortos desta doença chamandoos *Pandara*; que quer dizer fazenda [86] real;⁴³ em toda a *India* muito poucos hã que se lembrão de Deos; quasi todos os uotos; ofertas; e festas são em honra do *pagode* não polla excellencia diuidade que ella tenha; nem para bem de suas almas mas puramente para que lhe não cauze algũa doença corporal; e dizem que Deos he bõ e não faz mal a ninguẽ; mas o *pagode* faz mal por este respeito procurão de tela propicia cõ romarias ofertas e sacrificios.

[87] Dizem que o proprio appozento e morada de *Patragali* he o *Pagode* de *Cranganor de cima* que pello concurso da gente; se chama o *pagode de romagẽ*⁴⁴ onde no dia de sua festa se oferecẽ infinitos *faiõis*; e esta he a mayor renda que tem *El Rey de Cranganor*; e dezeiando *El Rey de Cochĩ* ter parte neste dinheiro poz em todos os annos; poem embarcaõis no rio; e gente armada em terra nos caminhos poronde os romeiros passam apanhandolhes quanto leuão e obrigandoos hir a outra caza de *Pagode* que elle para este effeito mandou fazer no seu reyno; em *Palurti*;⁴⁵ para depois elle se aproueitar daquelle dinheiro porque a este aluo atirão estes gentios no aleuantar templos a seu deos.

[88] E antes disto o mesmo *rey de Cochim* o uelho indo cõ dez mil soldados que esbulhou hum *pagode* que està perto de *Trechur* chamado *Ammadiri*;⁴⁶ apanhandolhe todo o thesouro que ali auia; e depois zombando que aquelle dinheiro o não apanhara; mas tornara; como filho herdeiro que hera de aquelle *pagode*; pois fora concebido por sua interceção em hũa nouena que sua may ali tiuera; uiueo iste *rey* depois disto muito prospero; ate se fazer pèzar em ouro; e aliofre.

[89] A doença das bexigas procede de cauza natural; e não do
Pagode Cap. XXI.

[A lengthy medical explanation of the causes and remedies of small-pox which is of no interest].

[92] Os gentios deixando estes remedios em adoecendo hũ de bexigas por ser doença pestifera e que pega aos parentes; logo o dezemparrão; e o deixão em tregue a hum *comara* que são

homens dedicados ao *pagode*; oqual por cuidar que o *pagode* he cauza daquella doença procura de aplacala com cirimonias e sacrificios cortando a cabeça a hũ ou dous gallos cuio sangue deramado no chão os quãis lambem; o que oferecem guardando para si a carne: e enchendose com vinho como meizinha preseruatiua a si bebados por duas uezes no dia oferecem ao doente hũa pouca de agoa de arros que chamão *canja* pondolhe diante; sem o forçar a beber como he necessario fazer a hũ doente: poronde estes de ordinario morrẽ a mingoa; e o pior he que os mesmos *comaras* como aconteceo muitas uezes os matam pelos mayores intereces que tem morrendo o emfermo que sarando; porque morrendo lhe herdão toda a alfaya de caza com outros percalços: e podera isto prouar com muitos exemplos mas por ser no frº. e os mesmos gentios a não negão o deixo.

[93] Como o marido de Patragali foi esptado

Cap. XXII.

Baste o que temos dito para prouar não ser cauza *Patragali* da doença das bexigas; agora continuando com sua estoria diremos o que lhe aconteceo na terra depois de se apartar de seu pay *Ixora*.

Embarcada *Patragali* na embarcação de *sandolo* se encontrou no mar cõ os pescadores de buzios os quaes peleando cõ ella foi forçada tornar a *Caylaia* pedir ainda a *Ixora* oqual achandoo deitado em hũ *catre*; e dormindo agastada lhe emborcou o *catre*; por esta cauza os gentios morão afastados da caza onde algũ doente iaze de bexigas por espaço de sete moradas de cazas por reuerencia e medo do *pagode* que dizẽ estar naquelle doente parecendo ser descortezia ter . . . perto della.

Muy pezado sono dorme *Ixora* que não se acorda senão depois de se lhe emborcar o *catre*; e se asi hẽ pouco aproueita encomendarse a elle quando estã dormindo he necessario saber lhe o tempo e horas em que estã acordado.

Acordado *Ixora* e informado do trabalho de sua filha lhe deu hũ buzio dentro doqual posta tornou; e peleando; e uencendo aos pescadores dos buzios foi ter ao porto de *Coulão* do sul; onde tendo noticia della; o *rayalu* de *Coulão*; e sabendo quem hera a

mandou levar para o seu paço e criandoa como filha depois de 12. annos o senhor de *Colete* terras sinco legoas afastadas de *Calicut* para o norte a pedio [94] por molher de seu filho; e concluindo o cazamento a levou para sua terra onde estaua por espaço de doze annos cazada sem fazer uida cõ seu marido dizendolhe não ouzasse chegar a ella por ser filha de *Ixora*; e estando deste modo o sogro; e sogra de *Patragali* embarcandose em hũa *champana* para mercancia levando todo o cabedal seu e de *Patragali*; e encontrandose cõ os pescadores dos buzios; e peleizando cõ elles uencidos se perderão indose a *champana* ao fundo; poronde ficando *Patragali* cõ o fato perdido tomou suas argolas de ouro dos pes que sua may lhe deu em dote: e entregandoos a seu marido lhe disse que as fosse uender; e tornasse logo para caza; indo o marido cõ as argolas logo se encontrou cõ hũ ouriues de *Pandi*; oqual andaua omiziado por furtar as argolas douro dos pes da molher del Rey de *Pandi*; e encontraudose este ouriues cõ o marido de *Patragali*; o levou enganado de caza em caza ate *Pandi* dizendo que lhe queria comprar as argolas; chegados ao *Pandi* o ouriues acusou ao marido de *Patragali* diante del Rey; pelloque foi logo prezo; e espeitado em hũa *palmeira* braua; e porque a molher do ouriues não lhe parecendo bem o que seu marido fazia lhe foi a mão o ouriues matandoa a botou dentro de hũ poço.

Estaua neste tempo *Patragali* em sua caza; e uendo que seu marido tardaua depois de sete dias sahio fora em busca delle; e encontrandose cõ hũa pomba lhe perguntou se uira a seu marido; aqual lhe respondeo qua o uira passar; mas não tornar e andando a saltos lhe mostrou o caminho poronde fora: uendo *Patragali* que a pomba se dohia della lhe deu poder que em feureiro no meyo de uerão nas mores faltas de agoa e erua que a ella lhe não faltace agoa; e nêlle bastante para o seu papo: deu lhe tambem a metade de seu colarinho douro a parte de traz; porque a dianteira guardou para si: e são as penas douradas que a pomba tem de traz do pescoço; e lhe disse que para ter este [95] não tuesse necessidade de ouriues.

Passando *Patragali* auante pello caminho que a pomba lhe ensinara se encontrou cõ o passaro *Annele* o que preguntado lhe respondeo o mesmo que a pomba; pelloque lhe deu hũa roza que elle tem na cabeça dizendo que lhe seruiçe de tocha deulhe

mais dous panos brancos para os hombros; que são as penas brancas que elle tem nas azas.

Indo mais auante achou hũa *mangueira* aqual preguntada não lhe respondeo; poloque lançou maldição que não se queimasẽ os corpos mortos; senão cõ a lenha della; e as embarcações feitas deste pao estando nagoa apodrecesẽ; e as *carcas* em terra as comecem.

Depois encontrandose cõ hũa uacca indolhe adiante aremeteo cõ ella e indolhe atraz lhe deu cousses; pelloque lançando maldição lhe disse que chamase por sua may; e não por seu pay e que tuesse quatro tetas; hũa para o pagode; outra para o senhor da terra outra para o seu dono e outra para o seu bezerro; e que nunca se lhe tirasse a corda do pescoço; e que do seu couro se fizessẽ os tambores para que uiua; e morta recebece pancadas; uiua no seu corpo; e morta no couro dos *tambores*.

Passando mais auante achou a hũ *naipe* pastor de uaccas oqual lhe fez hũa trauessura que *Patragali* com ter os olhos tão grandes não uio; fez hũa coua no caminho paronde auia de passar e atrauessandolhe huns paos os cobria de folhagẽs e depois lhe botou area em cima. passando *Patragali* cahia na coua; e lançando lhe maldição lhe disse que uiuesse de uigiar uaccas; e recolhendose para caza a medida de arroz que lhe dauão pello seu trabalho lhe cahisse no chão e tornando a apanhar a leuace a sua may; aqual peleando cõ elle se fosse agastado a encostar; e deitar de traz das cazas alheyas.

Depois encontrandose cõ hũa *naira* donzela lhe perguntou se uira o seu marido; e a moça batendo ambas as mãos [96] hũa com outra zombanda della disse as molheres andão em busca dos homens nunca se uio tal; agastada *Patragali* lhe deu por maldição que tiveçe regra e cazaçe cõ hũ *naipe* pastor de uaccas; oqual aos 40. dias indo a guerra a deixasse; e depois lha trouxeçe a caza morto em uolto em huns ramos de *palmeiras* uerdes.

Indo mais auante achou a hũa *jacucira* aqual preguntada abaixou seu ramo doqual saindo leite; entendeo *Patragali* que se dohia della; e lançando sua benção lhe disse que sua fruta fosse muito estimada dos senhores; e reis e que seu tronco indaque podre desse *iaccas*; e do seu pao se fizecẽ tambores e as figuras uultos dos *pagodes* debaixo dos quaes fosse dos homẽs adorados.

Depois encontrandose cõ hũ *polliã* oqual não se afastando

do caminho tanto quanto hera rezão lhe lançou maldição que cinco mezes do anno começando do outubro ate feureiro foçẽ os *Polias* a toccar as cazas dos outros gentios; de casta mais honrada que elles; o que agora fazẽ indo de noite as escondidas; e as molheres que toccão ficão perdendo a casta; e são uendidas dos senhores da terra a outros somenos casta por catiuas.

No fim encontrandose cõ hũ homẽ baixo casta *pareâ* oqual em a, uendo; abaixando seu sombreiro lhe fez *sumbaya* e ella merauilhada do uilão lhe fazer tanta cortezia lhe perguntou como a conhecera? despondeolhe o *pareâ*; pellos dentes de porco que tendes na bocca; e pollos Elefantes das orelas pelloque lançandolhe a sua benção lhe disse que bebece *sura* vinho de *palmeira*; e comesse carne de uacca morta; e que elle padesse sahir por figura do pagode no seu acto.

[97] He tão inimica *Patragali* de sangue de regra que quando querẽ os ladrõis roubar algũ templo do *Pagode*; para botala fora do templo e fazerẽ o furto a seu saluo; botão fora do templo hũ pano suio deste sangue cõ oqual acolhendose o *pagode* entrão os ladrões dentro e roubão quanto achão; sem depois o *pagode* se uingar de tão grande injuria; e sacrilegio.⁴⁷

Andando *Patragali* pollo caminho que o *pareâ* lhe mostrou achou a seu marido espeitado em hũa *palmeria* braua e querendoo tirar não sabia de que modo; porque a *palmeira* hera muito alta e fazendoo cahir para o oriente cahio onde estaua o sol; cahindo para o sul cahia na *Caylaia* paço de *Ixora*; se para o norte fazia sombra a serra *Maha Meru*; e cahindo para occidente; cahia no mar de leite onde se poem o sol.

Vendose *Patragali* embareçada rezou hũa oração cõ [98] aqual quebrandose a palmeira o marido lhe cahio no seyo e limpandolhe as feridas o reçussitou; depois leuandoo a hũ lugar chamado *bala-penâte* dez legoas de *Cranganor* para o norte ordenou lhe oferecẽ sacrificio e dalli por diante o não quiz nũca toccar por estar *polluto* pela morte afrentoza que padeceo; nẽ quiz cazar cõ outrem pelloque ficou uirgem.

Isto asi feito tratou *Patragali* de uingar a morte do seu marido e indo quexarse a *Ixora*; alcançou delle hũ grande exercito de *Pixaxos* cõ os quaes foi; e destruindo todo *Pandi* matou a El

Rey; e o ouriues que foi cauza da morte de seu marido e reussitando a molher do ouriues que o defendeo lhe deu poder de parir hũ filho aoqual exercitando seu officio deu licença que trabalhando nas obras do *pagode* de dez partes furtasse hũa; e nas obras del Rey de dez furtasse coatro; e nas obras dos outros furtasse o que pudesse; e a demazia desse a seu dono boa licença he esta para os ouriues ladrõis.⁴⁸

Toda esta fabula contão e contão os mainatos que tem por officio de lauar roupas cõ muitas cerimoniaes e tangeres; he couza muito comprida; e não se ache senão em 3. ou 4. dias.

Se isto he asi come elles dizẽ que medo se pode ter de *Patragali* aqual espartandose-lhe o marido estaua em sua caza descansada sã saber nẽ ouuir os grandes brados que seu marido daua chamando por ella e se o não poude perseruar da morte tão afrontoza; nẽ sabe parte della como dizem depois que teue poder de o reussitar? porque logo os gentios em suas cazas e fora delles; e no mar achando em seus trabalhos pois nada sabe nẽ pode? que medo tem della; quem não uẽ que tudo quanto della se diz são fabulas que não tem pee nẽ cabeça; dizẽ que a morada e asento de *Patragali* està no pagode de *Cranganor* que chamão o *pagode de romagẽ*: onde està outro diabolito macho feito da pedra marmore muito comprido; oqual para não crescer mais hũ *Bramane* cada dia lhe dã huas marteladas na cabeça.

Porque *Ixora* não tem mais que tres [99] filhos monstros e nenhũ semelhante a elle Cap. XXIII.

[The author states that *Ixora* although possessing two wives has no son similar to himself; the whole is without any interest].

[100] *Ixora* corta a cabeça a *Iecxa* *Prajaua*; e a mão ao fogo; e quebra os dentes ao *Sol*. Cap. XXIII.

Iecxa praiua Rey dos *Peringales* tinha coatro filhas a mais uelha hera *Paramesceri* molher de *Ixora*; outras duas *Sarossodi* e *Goiatris*; molheres de *Bramã*; e a 4.^a *Siri Pagode* molher de *Vistnũ* e dezeiando uer a fermozura grandeza e estado dellas fez hũa grande festa; e conuidando a *Brama Vistnũ* ao deos fogo; e ao deos *Sol* para que com suas presenzas honrazẽ a festa *Vistnũ*

lhe perguntou se convidara tão bẽ a *Ixora*; e respondendolhe *Iecxa praiua* que não e que bem lhe dizia e honra pode fazer a minha festa *Ixora* que anda em traio de *jogue* e depois cuidando milhor o convidou mas derradeiro de todos o que *Ixora* sentio muito e detriminou de lhe desmanchar a festa.

Chegado o tempo da festa mandou *Iecxa praiua* chamar [101] as filhas ueo então *Siri Pagode* em hũ carro muy rico de noue pedras preciosas muy ricamente uestida cheya de pedrarias aliofares; e outras ioyas de muito preço; e acompanhada de muita gente; e tangeres; cõ o mesmo aparato ueo *Sarossodi*; e *Baguissodi* qual melhor cada hũa; faltaua somente *Paramesceri* e ajuntadas todas tres irmãos com seu pay lhe mandarão recado que uiesse: falou ella com *Ixora*; oqual lhe disse que fosse em hora e tomaçe seus uestidos; e aparato; porque elle hiria depois; e fazendose *Paramesceri* prestes deulhe *Ixora* para se cingir suas cobras em lugar de panos; e fotas e abano de penas de panão para hornato da cabeça; e mandandolhe huntar todo o corpo de cinza lhe lançou sua cadea de ossos no pescoço; e deulhe a cabaya de couro de tigre; e para se cubrir o couro de elefante: leuaua na mão o saco de pedir esmolaz; e desse modo caualgada no boy com muitas tambores; e *Pudas* e *Pixaxos* que acompanhauão foi andando; e chegada perto do paço de seu pay sahirão suas irmãs; e todos os que ali presentes estauão a recebela e tendo para si que por ser molher de *Ixora* auia de uir cõ grande fausto; e aparato; uendo depois os diabretes tão feyos que a acompanhauão; e ella a caualo de boy rodeada de cobras e toda huntada de cinza cõ a cadea de ossos no pescoço e cuberta de couro de Elefante derão todos hũa grande rizada de que corrida *Paramesceri* deu uolta para traz; e chegada a *Caylaia* chorando diante de *Ixora* lhe dizia; eu por ser cazada cõ uosco sou feita escarnio; e zombaria de todos: minhas irmãs forão a festa de meu pay em carros de pedras preciosas mui bem acompanhadas; cheas de perolas; e ioyas; e cõ muitos tangeres; e eu deste modo cõ que me uedes nasce isto de minha mofina.

Por estas e outras semelhantes palauras agastado *Ixora* chamãdo a *Guenapati* lhe mandou que fosse a desmanchar a festa de *Iecxa praiua*: indo *Guenapati Vistnũ* que lhe sabia a condição em o uendo mandou que lhe atirassem com *apas* feitas de arros; uendo

o golozo Elefante as *apas* foi apoz ellas e detendose em comeles lhe esqueceo do mandado de seu pay.

[102] Vendo *Ixora* que *Guenapati* tardou mandou *Superbenia* dandolhe o mesmo recado; e *Vistnũ* em o uendo de longe mandou a huns; letrados que estiuessessem no caminho poronde elle hauia de passar; uindo *Superbenia* e achando aos letrados deteue se cõ elles disputando sem fazer mais cazo do que *Ixora* lhe tinha mandado; *Ixora* uendo que ambos os filhos não uinhão mandou *Patragali* o que entendendo *Vistnũ* mandou por no portal poronde ella auia de passar muita carne; peixe; arros; e uinho; chegada *Patragali* ao portal; e achando as iguarias prestes asentou a comelas muito deuagar esquecendose do mandado de seu pay.

Vendose *Ixora* que nã *Patragali* uinha entendeo nascer tudo dos ardis de *Vistnũ* pelloque foi elle em peçoa; e chegado ao paço de *Iecxa praiaua* *Vistnũ* dizendo a seu sogro *Iecxa praiaua* que cõ *Ixora* não podia couza algũa se acolheo leuando comsigo sua molher e o mesmo fez *Bramã* ficando alli somente o sol; e o fogo; e *Ixora* depois de se agastar muito de palauras cõ *Iecxa praiaua* da pouca conta que delle fizera; e do escarnio feito a sua molher; deo cõ a sua cabeleira no chão de que nasceo logo *Virapaten* homẽ terribel e armado de muitas armas⁴⁹ oqual cortou a cabeça a *Iecxa praiaua*; e a mão ao fogo; e quebro os dentes ao Sol; e tomando *Ixora* hũa cabeça de cabra a poz no pescoço de *Iecxa praiua* e logo se tornou para a sua *Caylaia*.⁵⁰

[103] E isto basta por agora de *Ixora*; outras couzas que delle se poderão dizer hirão embesachadas nas outras fabulas.

Fim do Liuro 2º.

[104] Liuro 3º da Ley dos Indios.

De Deos Vistnũ Cap. 1.

Vistnũ he hũ dos tres deozes dos Indios nascido da *Guiue-linga* he de cor *preto*; e tem hũa cabeça; e quatro mãos seu officio he gouernar o mundo conforme ao uerso; *sresti stidi samugaram* como temos dito¹: sua morada he no mar de leite onde estando deitado de costas sempre dorme e dormindo gouerna o mundo: tem por cama a cobra *ananta* aqual tem sinco cabeças que lhe seruẽ de almofadas; em hũas dellas emcosta a cabeça e

nas outras as mãos querendo hũ dia a cobra *Anantã* expremmentar o poder de *Vistnũ* lhe disse em sinco cabeças que eu tenho tendes emcostadas a cabeça; e as mãos e se eu tiuera outra cabeça que couza tereis para lhe por? e dito isto logo se fez nascer outra cabeça o que uendo *Vistnũ* se fez nascer outra mão; e lhe poz em cima: e *Ananta* se fez nascer outra cabeça; e *Vistnũ* outra mão e deste modo forão crescendo as cabeças de *Ananta* ate chegarẽ a mil; e *Vistnũ* se fez nascer outras tantas mãos e lhas poz em cima;² o grande poder de *Vistnũ* que nẽ a cobra *Ananta* o poder uencer? e donde ueo tanto poder a cobra *Ananta* de se fazer tantas cabeças sã contos de uelhas.

Dizẽ de *Vistnũ* que tem no peito hũ sinal de pé de hũ couce que lhe deu o *Rixi Siriuêlstena*; oqual dezeioso de saber qual hera o mayor dos tres deozes *Bramã Ixora*; e *Vistnũ* foi a *Caylaia*; e deu hũa bofetada a *Ixora* oqual agastado o fes conuerter em pedra por espaço de 12. annos: oqual tempo acabado tornando na pristina forma foi a *Bramã*; e dandolhe outra bofetada; *Bramã* postoque agastado nenhũ mal lhe fez e indo depois a *Vistnũ* e achando de costas deitado e dormindo lhe deu hũ couce no peito e ficou lhe o pê pegado no peito sem o poder dezapegar; e deste modo esteue por espaço de cem annos cõ hũ pê no mar e outro no peito e depois acabados os cem annos acordado *Vistnũ* pregütou a *Vistnũ* digo ao *Rixi* porque ali estaua; e contandolhe elle a estoria e confeçando ser *Vistnũ* o mayor de todos ficou solto.³

[105] Tem *Vistnũ* duas molheres hũa he *Lecximi* que por outro nome chamão *Siri Pagode* de que atraz falamos aqual achou *Vistnũ* no mar de leite dentro de hũa roza de cento e oito folhas; e mil e oito folhinhas; no seyo desta molher tem *Vistnũ* emcostada a cabeça aqual ella estã sempre esfregando: a outra he *Pumi deu* que he a deosa da terra aqual tendo os pês de *Vistnũ* no seu seyo lhos estã sempre esfregando de modo que o officio destas duas molheres não he outro senão esfregar lhe os pees e outra a cabeça.

De quantas uezes deos *Vistnũ* nasceo transformado no mundo Cap. 2.

Noue uezes *Vistnũ* nasceo transformado neste mundo em uarias formas conforme a necessidade que delle tiuerão os spiritos celestes;

e homens a primeira vez se fez *peixe* 2.^a *tartaruga* 3.^a *porco*; 4.^a se fez meio homem e meio lãõ 5.^a tomou forma de *Bramane*; 6.^a nasceu *Siri parexi Rama*; 7.^a *Siri Rama*; 8.^a *Bela padrer Rama* 9.^a *Siri Cristina*; e ainda se espera a decima em que nascera *Calqui*; de todas falaremos com a ordẽ a cima posta.⁴

1.^a transformação de Vistnũ em peixe tubarão Cap. 3.

Hum *Adiren* que por outro nome chamãõ *Racxaden* furtou a ley aos Deozes chamados *Deuagal*; e se acolheo com ella no fundo do mar; forão os *Deuagal* fazer queixumes a *Vistnũ* no mar de leite oqual transformado em peixe *tubarão* peixe que mata e come os homens foi no fundo do mar; e achando ao *Racxade* que tinha nome *Ireniacxen*: o matou e tomandolhe a ley a entregou aos deozes.⁵

[107] Da 2.^a transformação de Vistnu em tartaruga Cap. 4.

Auintarãose no mar de leite todos os 33 *contos* de deoses e os 66 *contos* dos *Adires* para tirarẽ e apartarẽ delle a *Ambrozia* [108] que chamãõ *amũrdam* da *bixam* que he a peçonha e para isto fazer hera necessario hũ pao posto em pê no mar e uiralo cõ hũa corda como quẽ torneya hũ madeiro; tomarão por pao hũ monte que chamãõ *mãmerũ*; e por corda a cobra *Basugui* que rodea as sete terras e os sete mares e começando a obra os deozes puxauão por hũa ponta da cobra e os *Adires* por outra; e não se uirando a serra chamarão a *Bali* bugio de grandes forças de que falaremos na fabula de *Siri Rama*; vindo *Bali* e puxando por hũa parte da cobra; e os outros polla outra logo se uirou a serra. Neste lugar acharão a hũa mulher chamada *Dara* aqual derão a *Bali* em premio de seu trabalho.

Continuando depois os deozes cõ os *Adires* a obra eis que a serra cahindo no mar se foi ao fundo; e não se achando modo para se aleuantar pedirão os deozes ajuda a *Vistnũ* oqual transformado em *tartaruga* mergulhando no mar cõ as costas aleuantou a serra; aqui achou *Vistnũ* a *Maha Lecximi*; *Siri Pagodi* e a tomou por mulher em cuio seyo tem acostada a cabeça: parece

que a cabeça de cobra hera muito dura tomou a esta molher por almofadinha.

E porque a serra ficou aleuantada mais do necessario tornando-se *Vistnũ* em passaro; e uoando em cima della a fez abaixar quante hera necessario⁶; parece que os *Bramanes* quando dizem isto dormião como o seu *Vistnũ*; e sonhauão; postoque *Vistnũ* cõ suas forças aleuantase a serra mais do necessario que necessidade tinha de se fazer passaro; e abaixala? pois ella persi por ser pezada hiria para baixo como foi no principio; senão digão em que se sustinha; quanto mais quem pode levar a serra do norte onde ella estava ate o mar de leite a podia uirar; e aleuantar indaque se fora sem ajuda de *Vistnũ*.

Tornando os deozes cõ os *Adires* a continuar a obra e tirando a *Ambrozia* da *bixa* no repartir os deozes se acharão cõ a pexonha; e os *Adires* cõ a *Ambrozia* aqual muito depressa leuarão para o seu lugar; os deozes não podendo guardar a peçonha a entregarão a *Ixora*; e estando mui tristes por não terem a [109] *Ambrozia* por que com ella detriminarão de sarar a doença do seu Rey *Deua Indra*; chamada *guiçra narũ* polla qual ficaua seu corpo todo cheio de membros uiriles por hũa praga que o grande *Rixi Guendama* lhe lançara em uingança do adulterio que lhe cometera: porque dezeiando *Deua Indra* ter copula cõ a molher deste *Rixi* foi a sua caza a meya noite em forma de *gallo*; e cantando cuidou o *rixí* ser ia manhã; e aleuantandose muito depressa foi fazer sua cirimonia acostumada; ao tanque: em este tempo teue *Indra* tempo e lugar para cometer o adulterio; uendo depois o *Rixi* que não amanhecia; e entendando o engano de *Indra*; lhe lançou praga que seu corpo ficasse cheyo de *lingas*; e a sua molher cõ outra praga conuerteo em pedra.⁷

Vendo logo os deozes que por nenhũ modo podião tirar a *Ambrozia* das mãos dos *Adires*; falão cõ *Vistnũ* oqual transformado em *nĩpha* foi ao lugar dos *Adires*; e achandoos asentados para comerẽ; e os ministros para repartirem a *Ambrozia* e uendo os *Adires* tão fermoza molher e todos dezeyando de tela por sua espoza; ella lhes disse que se confiados della lhe entregasse aquelle *amurdão* e todos estiuessẽ cõ a bocca aperta e os olhos feichados; e amarrados por ella cõ suas mãos lhes administrar na bocca a *ambrozia* daquelle seria espoza que derradeiro de todos se desamarrage os olhos; acertarão os *Adires* o partido; e amarrandose

cada hũ os olhos a nimpha tomou a Ambrosia; e acolhendose cõ ella para o lugar dos deozes; hũ *Adire* por nome *Rahauen* que fingira amarrasse os olhos uio a molher acolherse cõ a Ambrosia; e foi apoz ella; tê o lugar dos deozes; chegando *Vistnũ*; os deozes o festeiarão muito e asentandose para comerẽ o *Rahauen* tomando forma dos deozes se asentou entre elles: e misturando *Vistnũ* a ambrosia aos deozes chegou a *Rahauen* oqual abrindo a bocca lhe apparecerão os dentes de porco; porque ainda que os *Adires* tomẽ qualquer outra forma sempre os dentes de porco lhe ficão; conhecendo *Vistnũ* ao *Adire* lhe deo cõ a colher que tinha na mão hũa grande [110] cutilada cõ que o abrio em dous pedaços ficando a cabeça em hũa parte; e o resto do corpo em outra; e estando deste modo fazia cõ seus saltos; e uoltas grande guerra aos deozes o que uendo *Vistnũ* aremeçou para o ar ambos os pedaços os quaes logõ se conuerterão em dous planetas oque chamão *Rahu*; e *Quendaum* que quer dizer *cabeça*; e *rabo*: estes são caput e cauda draconis que os Astrologos fingem auer no ceo; e os *Bramanes* dizẽ serem planetas; pondo noue planetas; não sendo mais que sete; e caput e cauda draconis; não são Planetas mas hũs lugares no ceo poronde a lua passa do sul para o norte; e do norte para o sul cortando a linha ecliptica que he o caminho poronde anda o sol; porque quando a lua passa do sul; para o norte o lugar onde corta a linha ecliptica chamão *caput draconis* e quando torna do norte para o sul; o lugar onde corta a linha ecliptica chamão *cauda draconis*.

Com a ambrosia sararão os deozes a doença do seu rey ficando os *membros uiriles* conuertidos em olhos; e porque herão lhe ficou o corpo pior que Argus; e asinalado para sempre; em memoria do adulterio cometido; isto quanto a ambrosia; falaremos da peçonha que couza se fez della.

Não podendo como temos dito os deozes guardar a *peçonha* a entregarão a *Ixora* oqual uendo que não se podia guardar; nẽ no ceo nẽ na terra porque hera tão quente que todo o lugar que tocava auia de queimar; a bebeo o que uendo *Paramesceri*; areceosa de seu marido morrer de peçonha muito depressa cõ hũa mão lhe pegou polla para que não a engulise; e cõ a outra mão lhe tapou a bocca para que não a reuessace; porque queimaria a terra e tendo deste modo mão nelle rezou a oração *Nila candam treacxeram* por uirtude daqual a peçonha chamada *alaba bixam*

sahio polla orelha conuertida em diabo chamado *canda carna Pixaxo*; e porque *Paramesceri* apertou muito riio na gargãta de *Ixora* lhe ficarão tres sinais pretos; dos tres dedos côm que pegou; e por esta cauza se chama *Ixora Nila candam* que quer dizer pescoço preto; e mais preto; e tollo o fazem o fazem no sizo [III] pois sem saber o mal que a peçonha lhe podia fazer a bebeo; e foi merce de *Paramesceri* aqual se lhe não acudira ficara o mundo sem deos.⁸

3ª. Transformação de Vistnũ em porco

Cap. 5.

Hũ *Adiren* chamado *Remiacxen* teue tanto poder que furtou a terra e em rolandoa cõ se fora *cairo* se acolheo cõ ella nos *Padalas* que estão debaixo da terra neste tempo o gouernador do mundo *Vistnũ* estaua dormindo; mas pouco lhe ualeo; porque sendo auizado se fez *porco*; e cauando cõ o fucinho o chãõ foi nos *Padalas*; e achando ao ladrão o matou; e tomandolhe a terra a trouxe para cima; e poz no seu proprio lugar.⁹

[III2] Porque o mar he salgado Cap. 6.

Desemrolada a terra posta no seu proprio lugar ficou algũ tanto mais alta na parte do sul; e não podendo *Vistnũ* com todo o seu diuino poder iguala; se quiz ualer de hũ homẽ chamado *Agassia* grande *Rixi* tendo para si que pondo este *Rixi* o seu liuro na parte da terra mais alta logo se abaixaria ficando igual cõ o outra; pelloque foi em busca delle e tranzendoo hião ambos andando ao longo do mar; oqual uendo ao *Rixi* perguntou a *Vistnũ* quem hera aquelle homẽ e para onde o leuaue; e respondendolhe *Vistnũ* que hera *Rixi* e o leuaua para o sul a igualar a terra; dessilhe o mar; e a mĩ esse *Rixi* que mal me pode fazer e dizendo isto lhe atirou cõ hũas ondas molhendoo todo; uendose o *Rixi* molhado olhando para o mar; o fez tornar em hũa bochecha de agoa; e posta na palma da mão a bebeo toda; cõ que se acabou o mar uêdo depois os deozes; e os *Rixis* ser o mar acabado pedirão a *Agassia* cõ muita instancia tornase fazer o mar couza tão necessaria no mundo cõ os quaes rogos mouido *Agassia*

orinou; e daquela origem se fez o mar; e por ser feito de orina ficou salgado sendo primeiro doce.¹⁰

[113] Feito de nouo mar *Agassia* em companhia de *Vistnũ* foi para [114] o sul; e cõ seu liuro e cirimonia igualou a terra.

Mas *Vistnũ* para que não ouuece outro ladrão que lhe furtasse o mundo; e elle poder dormir seu sono descansado tomou a cobra *Basugui* e a poz ao redor das sete terras e sete mares; e tomou oito personagens; e as poz nas oito partes do mundo; e as personagens são as seguintes comprehendidos nestes dous versos *samoscradon*.

Indra Vanni Pidurpati Nirurdi Varunna.

Maril Cubera Ixannen. Parua dinan dixam cremal.¹¹

O 1º he *Indra* Rey dos spiritos celestes chamados *Deuagal*.

o 2º he *Vanni* o deos fogo.

o 3º *Fidurpati* que he o mesmo que *Iemen* rey dos diabos.

o 4º he *Nirurdi*: outro asi chamado.

o 5º he *Varunna* deos dagoa.

o 6º *Maril* deos uento que por outro nome chamão *Baiu*.

o 7º *Cubera* o deos das riquezas que por outro nome chamão *Baisirannen*.

o 8º *Ixannen* o mesmo que deos *Ixora*.

As derradeiras do 2º verso *Purua dinam cremal* querẽ dizer que se começa a contar do oriente de modo que *Deua Indra* està no oriente; o fogo mais para o sul como neste figura seguinte se pode uer.

[Blank space].

Estes gentios ao redor dos Templos por uigios dos ladrõis lhes poem oito pedras que significão estes oito personagens de que falamos contra as quaes *Paccanar* poeta gentio no seu *tolario* contra os pagodes diz que entrão os ladrõis nos templos e furtão o que la achão; e estas uigias nada falão.

[115. Top of page blank]

4ª transformação de *Vistnũ* em monstro meyo homẽ meyo lião. Cap. 7.

*Ireniacxen*¹² de geração *Adiren* seu *Racxade* esteue recolhido; por amor de *Bramã* doze annos no fim doqual tempo apparecen-

dolhe *Bramâ* lhe pedio poder que ninguem o podesse matar; nẽ dentro ne fora nẽ no ceo; nẽ na terra nẽ no inuerno nẽ no uerão; nẽ de dia nẽ de noite; nẽ molher nẽ homẽ nẽ cõ ferro nẽ cõ asso; nẽ cõ uerde nẽ cõ secco: o que tudo *Bramâ* lhe concedeo. e *Ireniacxen* feito cõ isto muito insolente detriminou extinguir no mundo o nome de *Vistnũ* e que todos chamassem pollo seu nome *Irenia namão* e no reyno das *Adires* asi corria; e querendo fazer o mesmo no lugar dos spiritos celestes; elles o não consentirão e fazendolhes guerra cõ aqual uendose os spiritos celestes em grande aperto forão ao mar de leite pedir ajuda a *Vistnũ* dizendolhe que seus dezeios herão chamar sempre pelo seu diuino nome *Naraina; namam* e alcançar a bemaumenturança; e prometendolhe *Vistnũ* de matar ao *Racxade* logo a sua uirtude que chamão *bixa* entrou no uentre da molher de *Irennia* aqual ficando prenhe no decimo mez pario a hũ menino; oqual sendo chegado a [116] idade de sinco annos quiz seu pay fazelo insinar a escreuer; e tendo preguntado o dia e hora bom chamarão ao mestre; oqual tomando ao menino pola mão direita lhe disse que dissece *Irennia*; e dizendo o menino *Ari* que he nome de *Vistnũ*; o mestre cheo de medo cõ a mão tapou a bocca ao menino e lhe disse calai menino; e não seiais causa de minha morte; mais elle dizendo *Ari*; o mestre o leuou diante de seu pay dizendolhe olhai senhor que uosso filho chama por outro nome contrariamente doque eu lhe ensinou e mandando *Irennia* que o fizece escreuer diante delle; e fazendoo asi o mestre o menino em lugar de *Irennia* dizia *Ari*; *Irennia* agastado lhe disse; menino porque deixando o meu nome chamaís pelo nome de meu contrario; respondendolhe o menino porque o uosse nome não he nome mas o contrario he a uerdade; e dizendo *Irennia* que couza he a uerdade lhe respondeo o menino o nome de *Vistnũ* que está e enche todos os 14. mundos disselhe *Irennia* que bem alcançais nomeando o nome de *Vistnũ* respondeolhe o menino; e que bem se alcança nomeando o uosse nome? disselhe *Irennia* aos que nomearem o meu nome eu lhe darei riquezas e uida; e uoz lhe preguntou o menino podeis dar uida; e riquezas? posso disse *Irennia*; e agora uoz darei riquezas; e nesta mesma hora sou poderoso de uoz tirar a uida: e uoz lhe preguntou o menino podeis outra couza doque está de deos ordinado? posso disse *Irennia* e agora uolo mostrarem: isto não he por uossa ordenação lhe disse o menino: Perguntoulhe *Irennia*; e que couza

he ordenação respondeolhe o menino ordenação he o diuino nome de *Vistnũ* criador dos 14. mundos e preguntandolhe *Irennia* esse diuino nome onde estã? Respondeolhe o menino em todas as couzas em baixo e em riba; no ceo e na terra e tudo enche o diuino nome de *Vistnũ* preguntoulhe *Irennia* e dentro desse esteyo estã esse nome de *Vistnũ* respondeolhe o menino dentro desse esteyo; e dentro de uoz; e de mim estã o diuino nome de *Vistnũ*. não podendo *Irennia* sofrer mais o agastamento; disse menino porque uoz nomeais o nome [117] de *Vistnũ* com este bordão douro uoz hei de matar as pancadas e se nomeardes o meu nome não sereis espancado; nẽ morrereis; respondeo o menino isso não será por nomear o uosso nome; mas por não ser asi ordenado de deos: Pois disse *Irennia* eu farei que essa ordenação agora uenha; e dizẽdo isto lhe deu cõ o bordão de ouro; escondeose então o menino de traz do esteyo chamando pollo nome de *Vistnũ Naraina namam*; *Irennia* cõ maior agastamento a dar cõ o seu bordão no esteyo arebentou logo o esteyo de dentro doqual sahio hũ monstro que não hera nẽ homẽ nẽ molher das tetas para baixo hera homẽ e das tetas para cima hera lião mui feroz; e brauo oqual chegando a elle sem ferro e sã asso sã uerde; e sã secco o espeito na unha da mão e não sendo inuerno nẽ uerão no mez de decembro; e nẽ de dia nẽ de noite a bocca da noite; e nẽ dentro nẽ fora no batente da porta; e nẽ no ceo nẽ na terra saltando no Ar cõ ambas as mãos o matou; e escalandoo pollo peito em duas partes se lauou no seu sangue e aracandolhe as tripas fez dellas cadea e lançou no seu pescoço; e deste modo saltando e bailando foi posto do lugar de *Irennia* chamando por *Irenia* e matando a quantos *Racxades* achaua; e chegou ate o lugar dos spiritos celestes os quaes cheyos de contentamento o purificarão cõ o lauatorio acustumado; e feito isto cõ a *bixa* de *Vistnũ* se tornou auintar no seu corpo no mar de leite:⁷³ onde nota que os spiritos celestes purificarão a *Vistnũ* com lauatorio; pollo peccado que cometeo em matar a *Irennia*; e outros *Racxades* indaque maos; e se isto soubera *Ixora* escuzara de hir doze annos pedindo esmola cõ tanto seu trabalho.

5.^a transformação de Vistnũ em Bramane
Cap. 8.

No tempo que *Mauei* hera senhor do mundo todos os homens não trabalhauão; porque o comer; uestir; ioyas; e todo o necessario decia do ceo; e *Mauei* o repartia aos homens. neste tempo não [118] auia cazas de esmola determinadas onde se desse de comer aos *Iogues*; e *Bramanes*; e uendo *Vistnũ* que por não auer no mundo necessidades os homens não se sugeitaũão huns aos outros nẽ se lembrauão de deos; detriminou de enganar; a *Mauei*: e apanhar o mundo; e gouernala de modo que ouuesse faltas; fome; sede; pobreza; e outras necessidades para os homens se lembrarẽ de Deos e huns aos outros se sogeitassẽ pelloque tomando forma de *Bramane* pobre e coitado foi para onde estaua *Mauei*; e estando diante delle em pê lhe perguntou *Mauei* qual hera a cauza de sua uinda; respondeolhe o *Bramane*; a fama que tendes de ser grande esmoler me fez chegar aqui; poronde dezeio saber se me poderdes dar hũa esmola; respondeolhe *Mauei* a muitos senhores e reis tendo dedo o que me pedião; e uoz agora que me podereis pedir que eu uoz não possa dar; dinheiro; cidades; Reynos; que he o que quereis; respondeolhe o *Bramane*; nenhũa destas couzas quero; e areceo que se pedir muito direis que pedi pouco; e so eu pedir pouco direis que pedi muito; pergunto se me podeis dar oque eu uoz pedir: e dizendolhe *Mauei* que si; pediuhe o *Bramane* lhe desse iuramento de lhe dar oque lhe pedisse; e querendo lhe dar iuramento *Mauei* o Planeta *Venus* seu regedor lhe foi a mão dizendolhe para dar esmola he custume dar iuramento? cõ tudo não fazendo *Mauei* cazo do que seu regedor aconselhara deu iuramento ao *Bramane*; tendo o *Bramane* iuramento disse senhor; dinheiro; terras cidades; reynos nenhũa dessas couzas quero somente uoz peço tres pêds de chão para nelle me agazalhar eu com este meu liuro sombreiro; e escudela que tenha para beber; e disto quero que me boteis agoa no chão. he custume entre os gentios quando dão ou uendẽ algũs bens de raizes lançar cõ hũa uazilha no chão hũa pouca de agoa aqual o que compra aparandoa cõ ambas as mãos a bebe; e com esta cirimonia se transfera totalmente o dominio: disselhe então *Mauei* pedi [119] hũ reyno porque tudo uoz darei; respondeolhe o *Bramane* tendo reyno me sera necessario castigar os ladrõis e maos; o que não

poderei fazer sem peccado; pois sou *Bramane*; baste me tres couados de chão para guardar este meu liuro sombreiro e escudella que tenho; disselhe *Mauei* para isso tres pes de chão não bastão tomai hũa caza; tendo caza disse o *Bramane* não tenho molher nẽ filhos; nẽ parentes para ter cuidado della dei me os tres couados de chão que uoz peço; e quando não o uosso iuramento que me destes serà perjuro tapouse os ouvidos *Mauei* ouuindo isto; e dizendo eu nunca foi perjuro disse ao *Bramane* que medisse os tres couados de chão que me pedia; disselhe o *Bramane* botai primeiro agoa no chão. e querendolha *Mauei* botar disse a *Venus* que lhe trouxesse hũ uazo de agoa; respondeolhe *Venus* não bote V. A. agora a esse *Bramane* porque tem no seu peito grandes enganos; e que enganos disse *Mauei* pode auer em tres pes de chão que elle mesmo a de me dir; e replicandolhe *Venus* olhe V. A. que esse he deos *Vistnũ* que uem para nos enganar nenhũ peccado tenho feito disse *Mauei* contra *Vistnũ* de uir contra nos; e tornando *Venus* cõ muitas palauras a persuadirlhe que não confiace do *Bramane* *Mauei* lhe disse uenha o que uier aindaque seia deos *Vistnũ* e me queira apanhar o mundo; e aindaque me mate não hei de ser periuro e tomando o uazo dagoa disse ao *Bramane* que aparase as mãos o que uendo *Venus* pegou pollo braço de *Mauei* dizendolhe que não lhe botasse agoa *Mauei* sacudindo de si a mão de *Venus* disse ao *Bramane* que aparece as mãos; e *Venus* conuertida em suio se poz dentro do bizzo do uazo; e não correndo agoa o *Bramane* tomou hũ iunco chamado *berpa pulu* e metendo dentro do bizzo deu no olho de *Venus*; e lho cegou; e daqui nace dizerẽ que *Venus* he cega de hũ olho; e a chamão *chucren* que quer dizer cega de hũ olho; e aos monoculos chamão *chucren*. destapado o buraco correo a agoa e o [120] *Bramane* a bebo e dizendo *Mauei* ao *Bramane* que medisse os tres couados de chão no lugar onde elle quizesse *Vistnũ* deixando a forma de *Bramane*; e tornando na sua propria encheo com a sua presenxa todos os 14. mundos e começando a medir com hum pee; medio toda a terra; e aleuantando outro para cima todo o paraizo *Sorgalogam*; e aleuantando o pe mais para cima medio com meyo pẽe todo o lugar de *Brama*: e uendo *Brama* o pee de *Vistnũ* lho lauou botando em cima delle agoa; aqual correndo para baixo fez o rio de *bengala* chamado *gange*; tão frequentado dos romeiros gẽtios por cuidarẽ que nasceo do paraizo: e em parte

não se enganão porque he o rio *ganges* que nasce do paraizo terreal; e o nome o està mostrando; e os Luzitanos que o nauegão o affirmão.

Tendo *Vistnũ* cõ dous pees e meyo medido a terra e o ceo pedio a *Mauei*; lhe perfeiçoase os tres pês de chão que lhe tinha dado lhe disse *Mauei* que medisse os *Padalas* lugares debaixo da terra; e fazendo asi *Vistnũ* ficou senhor do Mundo todo.

Da festa da Ona; e sua origem Cap. 9.

Vendo *Mauei* que *Vistnũ* por engana lhe apanhara o seu mundo queixandose cõ elle dizia basta senhor que me apanhastes o meu mundo sem me deixar hũ lugar onde me apozente: respondeo lhe *Vistnũ* uoz fostes grande esmoler; e homẽ de uerdade e sem peccado: detriminou fazer uoz rey do paraizo; e *Mauei* fazendolhe *sumbaya* lhe disse ia não quero reynos cõ isto perdi todo o dezeio e uontade de reynar: somente sinto o dezemparo em que ficão os homens meus uassalos; porque não auerã daqui auante quem lhes dê o necessario asi como eu lho daua respondeo lhe *Vistnũ*: os poures seruindo aos ricos uiuerão: e uoz prometo que se os homens trabalharem farei que nenhũa couza lhes falte; e tratalos hei de modo que uoz os trataueis: e a uos farei porteiro do paraizo; e que ninguẽ entre lâ sem uossa licença e uontade; e replicandolhe *Mauei* de que modo [121] estando eu no paraizo poderei saber que uoz tratais aos homens asi e da maneira que eu os trataua? aos que estão no paraizo disse *Vistnũ* hũ anno he hũ dia: mas aos homens que estão na terra hum dia he hum anno: poronde no anno dos homens no dia em que uoz nacestes que he o *tiri ona* ponde uoz lâ no ceo em lugar donde possais uer aos homens uereis o modo cõ que eu os trato: e dandolhe iuramento de prouer aos homens de todo o necessario o leuou ao ceo; e o fez porteiro do paraizo.¹⁴

E tornandose *Vistnũ* para a terra ordenou que ouesse tres sortes de estados; ricos; pobres; e meãos; e que se ajudassẽ huns aos outros a passar esta uida: e os que nesta uida uiuessẽ bem lembrandose de Deos fazendo esmola aos pobres e necessitados depois de mortos tornacem a nascer; nobres; e ricos; e os que nesta uida uiuessẽ mal ofendendo a Deos e não fazendo esmolas; e agrauassẽ aos homens tornacẽ a nascer pobres mizeraueis; e

escrauos dos que na outra uida tinham agrauido e que deste modo nascendo; e renascendo; satisfazendose as ofenças e iniurias contra os outros cometidas ate serẽ apagadas as diuidas; e cheyos de esmolas; e outras boas obras deixacẽ de nascer; e alcançacẽ o paraizo; o que não poderão sem consentimento de *Mauei*; e isto asi feito para cumprir com o iuramento que a *Mauei* tinha dado no dia de *tiri ona* no mez de *Agosto* ordenou que todos asi grandes; como pequenos se uesticẽ de panos novos comessẽ *sinco caris* (iguaria muy estimada entre elles) e que todos fizecẽ festa; e mostrassẽ grande alegria; e contentamento; oqual preceito todos muito bem e por ser conforme a propria uontade a este dia lhe guardão as oitauas largando em todo este tempo a redea a carne e a todo sorte da uicia que della procede; e nestes dias por folgado e exercicio em todas as cidades; e pouoações hã iogos de guerra e diuidindose a gente do mesmo lugar em dous bandos peleião huns contra os outros; com espadas de pao; com arcos e frechas sem ferro; e alguns sem armas; com as mãos as bofatadas; e pancadas;¹⁵ tais são todas as festas destes gentios [122] conforme a ley que profissão carnaes; e sem nenhũ espirito; aqui se podera confutar a falsa opinião da transmigração das almas; mais o deixo para outro lugar mais comodo.

6ª. transformação de Vistnũ em Siri Parexi Rama

Cap. 10.

Não podendo os *Rixis* uiuer quieto no hermo para respeito de alguns reis que os infestauão fizerão oração e sacrificio a *Vistnũ* pedindolhe ajuda contra elles: poronde estando *Parâjara* grande *Rixi* sacrificando; *Vistnũ* se fez homẽ e appareceu em forma de menino na sua *Homa* que he a coua de fogo de cerimonias e criando-se cõ o dito *rixixi*; e fazendo iuntamente cõ elle cerimonias ficou grande *rixixi*; e chamouse *Parexiramã* para levar sempre na mão hũ *machado* por arma com oqual matou a 44. reis que no hermo infestauão aos *rixixis*; e tomandolhes as terras; e reynos os entregou aos *rixixis*.

Depois disto querendo *Siri Parexi Rama* edificar templos e não achando lugar comodo; porque o mar chegaua ate as serras que chamão *gate*; fez suas cerimonias na sua *Homa* onde appareceu hũ *supu* com que joeirão o arros oqual aremecando para o mar o

fez reoar para traz; e parecendolhe que não bastara tornou a aremecar o *suppo* com que o mar se afastou outro pedaço; e querendo aremecalo a 3.^a uez *Varunen* deos da agoa transformado em *carcâs* formigas brâcas roerão o *suppo*: edificou *Siri Parexi Ramâ* no lugar que o mar deixou *cento e oito templos* que chamão *Dêualias* pondo dentre delles 108 pedras que são os *Pagodes* que estes Indios adorão e começam de *Goacarna* lugar perto de *Mangalor*; e chegão ate o cabo de *Comorim*.¹⁶

Como os Bramanes procedem de casta pescadores

Cap. XI.

Os pescadores que morauão ao longo do mar antes que se afastase sendo lhes tirado o remedio de uida se forão a *Parexi rama*; e pedindolhe que ia que fizera afastar o mar de que elles [123] uiuião lhes disse remedio; pois não sabião outro officio mais que pescar; folgou muito *Parexi rama* com estas queixas e forão aluitre para elle porque não tiuesse cuidado dos templos que edificara; pello que lhes disse que focem ter cuidado daquelles templos e uiuecê da renda delles; e que por lembrança de sua casta leuassê a linha de pescar no peito; ficarão cõ isto os pescadores muy contentes; e tomando cada hũ hum pedaço de linha de suas redes o puzerão ao *tiracol* no seu peito; e forão ter cuidado; e oferecer sacrificio naquelles templos; estes são que agora chamão *Bramanes* no *malanar*¹⁷; e daqui nasceo aquella cerimonia tão antiga que os *Bramanes* uzão nos seus cazamentos de pescar ambos; o noiuo; e a noiua com hum pano em lugar de rede dentro de hũa uazilha grande cheya de ago; o peixe que primeiro elles ali para este efeito botão.¹⁸

Tendo *Parexi Ramâ* ordenado todas estes couzas tornou ao hermo; e continuando cõ suas ceremonias passou por lâ *Siri Rama* que he o mesmo *Vistnũ* feito homẽ ao Reyno de *Aioddia* de que no liuro seguinte falaremos e uinha de defender o *iaga* com sua molher *Sida*: e uendo *Parexi Rama* que *Siri Ramâ* uinha cõ grande aparato; desconfiado desse hã para uentura no mundo mayor *Rama* de mĩ; e querendo peleyar cõ elle os *Rixis* se puzerão no meyo; e contandolhe o progenia dambos os fizerão amigos: Pelloque *Parexi Rama* deu o seu arco a *Siri Rama*; e dizendolhe que foc e matasse todos os *Racxades*; e liurasse aos deozes de

trabalho; elle morrendo se foi aiuntar ao corpo de *Vistnũ* no mar de leite.¹⁹

Fim do liuro 3º

Liuro 4º da Ley dos Indios.

7ª transformação de *Vistnũ* em *Siri Rama*.

Vistnũ e sua cobra *Ananta*; e sua chacra; e o buzio se fizeram homens filhos del *Rey Decxareda*. Cap. 1.

Esta fabula de *Siri Rama* he muy celebre em todo o Oriente; e chamase *Ramana* aqual os senhores; e reis tẽ pintada nos panos d'armar e nas paredes de seus paços e muitas uezes a mandão reprezar cõ grande aparato; e gasto: e por este respeito digo me pareceo bem delatala toda por extenço deixando toda uia algũas couzas impertinentes; e tão bem por darnos materia de muitos argumentos para prouar a falsidade desta seita gentilica.

Decxareda Rey de Aioddia não tendo filhos pedio a *Badextamitra* grande *rixí* se quizesse recolher sacrificando a *Vistnũ* e alcançarlhe filhos o que fazendo *Badextamitra* no fim do duodecimo anno de suo recolhimento desceo do ceo hũa uazilha cõ arros e leite de que fazendo o *Rixí* quatro pelouros disse a El *Rey Decxareda* que nomeasse os nomes de suas mulheres por erro disse primeiro o nome de *Quedaqui* molher de casta *racxade* may de *Raueña Rey de Ceilão*: e entendendo *Badextamitra* o herro que El *Rey* tinha cometido de 4. pelouros que primeiro tinha feito fez sinco; e os entregou a *Decxareda* para os levar a suas mulheres; e indo El *Rey* cõ os pelouros na mão ueo hũa gralha; e tomando hũ delles o levou a *Quedaqui* aqual comendoo concebeo e pario a *Buixen* irmão de *Raueña* rey de Ceilão e os outros quatro pelouros El *Rey Decxareda* repartio cõ suas mulheres; hum deu a *Causselia*; outro a *Caiquexi*; e dous a *Sunindra*.¹

[125] Neste tempo *Raueña* rey de Ceilão infestaua grandemente os spiritos celestes chamados *Deuagal* poronde forão ao mar de leite pedir ajuda a *Vistnũ* oqual dizendolhes que se focem ao mato *Quicxenta*; e se fizecẽ bugios que elle se faria homẽ filho del *Rey Decxareda*; e mataria a *Raueña* e a todos os *Racxades* seus uasallos; forão os *Deuagal* ao mato *Quicxenta*; e feitos bugios² *Vistnũ* cõ a sua cobra *ananta* buzio e *chacra* se fizeram homens;

entrando *Vistnũ* no uentre de *Causselia* de que nasceo *Siri Rama* a *chacra* no uentre de *Caiquexi*; de que nasceo *Pareda* o buzio e cobra *Anãta* no uentre de *Sunindra* de que nascerão *Chatrata* e *Lecxena*.

Siri Rama matta a Tarega defende o Iaga; e caza cõ Sida

Cap. 2.

Nascidos estes filhos a El Rey *Decxareda* e sendo ia mancebos aconteceo que *Bisxua mitra* grande *Rixi* tinha hũa cerimonia para fazer chamada *Iagam* naqual acodem muitos *Bramanes*; e hera necessario assistir a ella algũ rey para defender dos *Racxades* que acostumauão hir conuertidos; em uarias formas de animais; e destruir e impedir semelhantes cirimonias pelloque aiuntados os *Rixis* todos apontaram para assistir a este *Iagam* a *Siri Rama* filho del Rey *Decxareda* foi então *Bisxua mitra* ao reyno de *Aioddia*; e pedindo a El Rey *Decxareda* seu filho *Siri Rama*; mas o *rix*i depois de fazer grande instancia El Rey por nenhũ cazo lhe quiz conceder oferecendolhe soldados; dinheiro fazêda e tudo o mais que elle quizesse tirado *Siri Rama*; e uendo que nada prouentaua foi se cõ intenção de lhe lançar praga; e conuertelo em pedra marmore; e encontrandose no caminho com o grande *Rixi Badexta mitra* este informado do que passara cõ muita pressa foi ter cõ El Rey *Decxareda*; e pondolhe diante o perigo em que se metia de se cõuerter [126] elle e seu filho em pedra o persuadio que deixace hir a seu filho cõ o *rix*i; pelloque El Rey *Decxareda* chamou a *Siri Rama* e *Lecxena* ambos para que hũ cõ outro se ajudassẽ os mandou cõ *Bisxua mitra*.

Hauendo *Siri Rama* e *Lecxena* de hir cõ o *rix*i primeiro se despedirão de seu pay; e may; e fazendolhes acostumada reuerencia derão hũa uolta ao redor delles; e tocandolhes os pes cõ a mão direita a puzerão na sua cabeça bebendo o leite das tetas de suas mais depois dando hũa uolta ao redor de sua patria se forão cõ o *Rixi*; e caminhando por hum dezerto se encontrarão cõ o rey de tres olhos doqual tomandolhe huns auizos; e bons insinos passarão auante; e entrando no mato onde custuma uir o deos fogo lhes anoiteceo e tendo *Siri Rama* e *Lecxena* grande fome *Bisxua mitra* mandandolhes tapar as orelhas esquerdas rezou nas orelhas direitas de ambos hũa *mandiram* que he oração chamada *amurdaum bixaum*

anna bur nesserum cõ aqual ficarão tão fartos como se tiuessẽ comido as melhores iguarias do mundo; e alli ficarão aquella noite; no dia seguinte muito de madrugada indo ambos apoz do *rixí* pollo mato de deos fogo; perguntou *Siri Rama* ao *rixí* que mato hera aquelle; respondeolhe *Bisxua mitra* que alli tinhão os *rixis* seu recolhimento; e o outro mato que aparecia mais auante se chamaua *Samasulia*; e outro mato alem deste hera o mato *Candaga* aqual passado mais auante estaua o rey de tres olhos; e seu paço; e alem de todos estes não uedes dizia o *rixí* a *Siri Rama* aquelle mato mui grande e escuro ali mora *Taraga* molher de casta *racxade*; aqual he tal que nos he necessario de passar por lâ de noite, porque se nos uer nos ha de comer; e imgulir a todos; e pregumtandolhe *Siri Rama* mais em particular da figura do corpo; progenie; e obras; o *Rixí* lhe respondeo he filha del Rey *Bându* aqual antes de chegar aos sinco [127] annos de sua idade matou a seu Pay; may; irmãos mayores e outros muitos de sua terra; e escalados pollo meyo os comee; e imgole pelloque os *Rixis* lhe lançarão pragas que foce dormir no hermo; e esta he a cauza de ella estar naquelle mato; sua figura no rosto; e dentes parece hũa lioa nas orelhas leua dous Elefantes; e em lugar de pannos ueste cobras: sua arma he hũ tridente que nẽ mil Elefantes podẽ aleuantar; seus olhos parecẽ duas iarras de ferro afogeadas; e uermelhas; e aquella serra que lâ uedes a mão direita e feita de ossos de *rixis* homens e animais brutos que ella tem comido: ouindo *Siri Rama* estas palauras fingio ter grande medo; e fazendo uolta para traz; o *Rixí* o tomou polla mão e disselhe que não areceasse porque passarião em tempo que ella dormisse; e que bastaua para hirem seguros não fazerẽ estrondo cõ os aneis dos arcos; *Siri Rama* e *Lecxena* atraz e o *Rixí* adiante e chegados perto do lugar da *Racxada* *Siri Rama* disse a *Lecxena* conuẽ por todo cazo que ueiamos que he esta *Racxada* poronde fazei estrondo cõ os aneis do arco e cõ os cascaueis de uossos pẽs e fazendo *Lecxena* o que seu irmão lhe mandara; a *racxada* acordada deu hũ grande e espantozo alarido; e tomando o seu tridente na mão sahio fora o *rixí* em a uendo; largando o sombreiro; o bordão e o liuro se escondio de traz de *Siri Rama*; e acabrandose cõ elle lhe dizia ay de noz *Siri Rama*; que agora noz ha de imgulir atirai lhe depressa; e mataya; onde estauão as roncass deste *Rixí* com que ameaçaua a El Rey *Decxareda* de o fazer

conuerter em pedra porque não fez a esta *racxada*? bẽ se ue que tudo he fabula; inuentada por quem tinha pouca memoria; bem disse Quintiliano que me ducem oportet esse memorem³; *Siri Rama* zombando do *rix* lhe dizia eu nunca mateo nẽ ui matar somente ouui dizer que os outros matarão; e auendo de matar não conuẽ que comece de molher porque he grande peccado; pedio então o *rix* a *Lecxena* que [128] a matasse; oqual respondeolhe que não podia fazer o irmão pequeno o que ao irmão grande parecia mal fazerse o *Rix* tornando a fazer instancia a *Siri Rama* que a matasse e que elle tomava sobre si o peccado de matar molher e que não hera molher; que não tinha forma nẽ obras; nẽ trajo de molher; porque andaua uestida de cobras; e comia gente pelloque *Siri Rama* atirandolhe cõ hũa frecha; e dandolhe no peito o passou de parte; a parte e foi a frecha cahir no mar de leite; onde lauada e limpa do sangue e peccado do homicidio se tornou meter dentro da aliava: cahio então a grande *Tarega* como se fora hũa serra: e espalhandose logo a fama de sua morte por todo aquelle dezerto vierão alli os reis; e *rix*is que perto morauão; e espantados de uela morte lançarão mil bençõis a *Siri Ramã* polos ter liberes de tão grande perigo.⁴

Morta *Tarega Siri Rama* e *Lecxena* forão andando seu caminho; e chegados ao lugar do *iaga* os *Rix*is logo se ajuntarão; e começendo fazer a cerimonia *Siri Rama*; e *Lecxena* forão fora defendendo a entrada aos *Racxades* os quaes uindo huns em forma de cains; e outros em forma de gatos adibis; Elefantes; gralhas e outros animais; *Siri Rama* e *Lecxena* a todos mataua entre elles ueo hum chamado *Chatruuadi* em forma de boy; e indo polla parte contraria daque estaua *Siri Rama* entrou dentro; mas acudindo *Siri Rama* logo o matou; e depois ueo outro *racxade* chamado *Marixi* em forma de uacca aqual por não ser licito matar *Siri Rama* lhe atirou com hũa herua chamada *berpa pûlu* foi a uacca apoz a herua te o mar de leite oqual passando a nado se foi para sua terra⁵ aqui he bem notar que *Siri Rama* matou ao boy; e não a uacca poronde parece que os bois se podem matar contra a pragmatica dos *Bramanes* e reis gentios.

[129] Acabado o *Jaga* sem empedimento algũ pola boa guarda e uigia de *Siri Rama*; e *Lecxena Bixxua mîtra* deu hũ calão douro cheo de aljofares; e pedras preziosas a *Siri Rama* oqual caualgando em hũ Elefante se tornou para sua terra *Aioddia*;

e de caminho uendo a *Agallia* molher que por maldição de *Bisxua mitra* seu marido estaua conuertida em pedra tocandolhe cõ sua frecha no peito a fez tornar na sua prestina forma humana.⁶

E isto feito tendo por nouas que no Reyno de *Guenega* se cazaua *Sida* filha del Rey *Genega*; e que muitos senhores e reis de uarios reynes forão conuidados para o cazamento e não se achaua quem podesse quebrarlhe o arco de caminho passarão por lâ; e em os uendo El Rey de *Guenega* preguntou a *Bisxua mitra* que mancebos erão aquelles; respondeolhe o *Rixi* que herão filhos del Rey *Decxareda*; e descião da casta do Sol; e que a elles auião os outros todos de ceder e deixalos quebrar o Arco e cazar a *Sida*; aoque respondeo El Rey de *Guenega* muitos senhores; e reis de grande fama e forças aqui uierão e tendendo de quebrar o arco e não podendo se tornarão para suas terras cõ as mãos e pees aleijados: mas tornandoo *Bisxua mitra* a fazer instancia El Rey de *Guenega* lhes deu licença para experimentarẽ seus poderes e forças: poronde *Siri Rama* entrando no campo; e fazendo reuerencia e *Sumbaya*; a *Bisxua mitra* e depois aos outros senhores que presentes estauão e pedindo a todos licença tomou o arco; e depois de ter feita oração atirou e deu no arco e fazendo em dous pedaços; se chegou *Sida* cõ outras molheres de sua calidade e querendolhe lançar a cadea no pescoço como hera custume nos cazamentos elle reçoando para traz disse que a não podia receber sem consentimento de seu pay; pelloque El Rey de *Guenega* com *Bisxua mitra*; pollas ares mandaram hum correo a [130] *Aioddia* a seu pay oqual entendendo o reccado logo ueo informado do que passaua disse a *Bisxua mitra* que seu filho *Siri Rama* para cazamento e tudo o mais estaua no poder; e uontade do *rixí* desdo dia que lho entregara: e entendendo o *Rixi* a uontade del Rey *Decxareda* logo fez cõ que *Sida* lançase a cadea no pescoço de *Siri Rama*: e isto feito se forão todos para a *Aioddia*; e encontrandose no caminho cõ *Siri Parexi Rama* oqual querendo empedir a passagem; e peleiar com elle *Astni*; e *Bisxua mitra rixi* contandolhes a progenie d'ambos como atraz temos dito os fizerão amigos; chegados a *Aioddia* foi recebido cõ grande festa e aparato cõ todos os 18. muzicos instrumentos sahindolhe ao encontro as tres raynhas cõ outras senhoras do reyno e entrando no paço lhe puzerão a cadea a ceza(?) diante e hũa para chea de aljofares; e pedras preziosas; e na cabeça lhe lançarão huns grãos de arros por cerimonias.⁷

Siri Rama vay ao hermo fazer penitencia por ter morta a
Tarega. Cap. 3.

Estando *Siri Rama* no reyno de *Aioddia* se chegou o tempo; e boa conjunção das Planetas; e constelações de ser aleuantado por Rey; e aiundandose os *Rixis*; e os *Iecxas*; *guíneras*; e *guendras* fizeram assentar no trona de lião; e estando para lhe fazerẽ outras cerimoniaes para o aleuantarẽ por Rey eis que chegou *Coiquexi* raynha mais moça; e queixandose cõ El Rey *Decxareda* lhe disse parece que V. A. esta esquecido das promeças que me tem feito; nos despozorios preferindome a todos? a meu filho ser aleuantado Rey; e não a *Siri Rama*: ouuindo estas palauras os *rixis*; e os *Iecxa*; *guínera*; e *gendra* ficarão muy tristes; e desconçolados; e muito mais El Rey *Decxareda* disserão então os *rixis* a el Rey *Decxareda* que ia hera passada a conjunção de ser *Siri Rama* aleuantado por Rey e não auia [131] de chegar outra senão dalli a 12. annos; e chamando a *Pareda* lhe disserão que elle auia de ser aleuantado por Rey o que ouuindo *Pareda* tapan-dose os ouuidos disse; sendo uiuo meu irmão mayor dizer que eu seya aleuantado por Rey; não são palauras que eu ouça cõ meus ouuidos; e que penitencia farei pelo que tenho ouuido; e agastan-dose cõ sua may foi morar cõ hũ *rixí*.

Vendo *Siri Rama* que se lhe hera passada a conjunção de receber dignidade real deixou o gouerno do reyno a *Pareda* e elle foi ao hermo fazer penitencia do homicidio cometido em matar a *Tarega*⁸; sentirão esta sua ida *Sidâ*; *Lecxena* el Rey *Decxareda*; as raynhas e os grandes do reyno todos; e forão apoz elle cho-rando; e não podendo *Siri Rama* com palauras tirarlhes o senti-mento; e magoa que tinham pella sua hida uirouse para o occi-dente; e rezando hũa oração; e pondose o *curri* que he huntarse de cinza a testa; o peito e ambos os ombros ficarão todos elles consolados; e El Rey *Decxareda*; e as raynhas a uendo por bem que fosse ao hermo lhe pedirão que acabados os 12. annos de recolhimento se tornasse logo para sua terra; e cõ isto se despedirão delle; ficando *Sida* e *Lecxena* os quaes uendo *Siri Rama* disse a *Sida* que ainda era donzela que ficasse em caza esperando por elle e não querendo; consentio que foye cõ elle; e dizendo a *Lecxena* que se tornase; lhe respondeo que ia que tanto tempo

fora seu companheiro; e andara oferecido a todo mal não conuinha agora deixalo; tanto mais que no hermo onde S. A. hia não faltauão *racxades* que empedião os recolhimentos e S. A. tambem não tinha quem o seruisse; o que ouuindo *Siri Rama* o leuou comsigo; e hindo todos tres chegarão a hum porto chamado *Gonadi*; e pedindo *Guenen* por fretes de passagẽ pedras preciosas; e aljofares; *Siri Rama* lhe deu hũ anel de seu dedo; o que tomando *Guenẽ* [132] lhe pareceo ser chegado a *Para Bermã*; que he o fim do mundo; pelloque entendendo ser o deus *Vistnũ* prostrandose-lhe aos pes o adorou; e tornandolhe o anel; os paçou sem fretes;⁹ passados da outra banda forão ao paço do grande *rixí Agassia* onde descançarão aquella noite; e no dia seguinte na despedida *Agassia* deu a *Siri Rama* hũ arco fatal chamado *baestna billa*; que he hũ poder que achandose em algũ trabalho; e sem armas lhe apparece na mão hũ arco; e a *Sida* deu hũ ornamento para cabeça chamado *chular mani*; e dalli forão ao paço do grande *rixí Anisoia*; oqual deu a *Siri Rama* poder de alcançar sempre uitoria e a *Sida* que por mais desfeita e feya que estiuere; e o corpo todo cheo de çuio em uendo o seu marido parece-se muito fermoza; e o suio se conuertese em almiscar; e outros semelhantes cheiros e despedindose deste lugar achou a dous *racxades Bilasene* e *Balasere*; e os matou; e passando auante chegarão ao grão mato *Imauanen* asi chamado pela grande e dença neuoa que ali hã; e falando cõ *Imauanen* rey deste lugar receberão delle muitos e grandes poderes e passando auante chegarão ao mato *Dendassa*; onde *Siri Rama* detriminou fazer seu recolhimento;¹⁰ e fazendo as estancias para morarem e os uazos necessarios para as cerimonias começou *Siri Rama* o seu recolhimento iuntamente cõ *Sida*; e *Lecxena*; e estiuirão neste lugar por espaço de 13. annos continuos fazendo sempre suas cerimonias e no cabo delle os *rixís* moradores daquelle hermo uindo ter cõ *Siri Rama* lhe disserão como naquelle hermo auia muitos *racxades* que transformados em uarias formas lhe auião de interromper seu recolhimento e aconselhandolhe que se tornasẽ para o seu reyno; lhe dizião que se chegaua conjunção de muitos ruins planetas para elles e entendião que se lhe auia tirar *Sida* de seu poder: e que não hera custume estarẽ os reis em pessoa recolhidos; mas os *rixís* por elles; e com mayor fruto: ouuindo isto [133] *Siri Rama* perguntou aos *Rixís* quantos *racxades* auia naquelle hermo responderão elles 4. molheres; *Tarega*; *Gue-*

sagui; *Caysagui*; e *Cumpagui*: *Tarega* cõ seus filhos ia uoz tendes morto fica *Caysagui* cõ dous filhos *Caren*; e *Dusan* que tem doze contos de soldados; e tem hũ tio chamado *Marexi*; oqual na mesma hora e lugar se transforma em 108. formas; e este he que de ordinario interrompe os recolhimentos; *Cumpagui* tem dous filhos que morão nos *Padalas* com. 13. contos de soldados; e alem do mar estã a ilha *Ilenca* (que nos chamamos Ceylão) de 700. *ioxenas* onde mora *Guesagui* que tem tres filhos *Rauena*; *Cũpacarne*; e *Buixen* e hũa filha chamada *Churpanaga* molher terribellissima; e que *Rauena* e seus irmãos herão tais que fizerão guerra aos spiritos celestes; e os tinha postos em grande aperto.¹¹

De Rauena Rey de Ceylão Cap. 4.

Tornando *Siri Rama* a preguntar aos *rixis* quem hera *Rauena* e que façanhas tinha feito? lhe responderão que hera hũ *racxade* de des cabeças; e uinte mãos pessoa muito esforçada oqual em hũ recolhimento que teue por amor de *Bermã* alcançou tres contos de uida; e indose com esta merce se encontrou cõ o *rixix* *Nareda*; oqual preguntandolhe que couza alcançara de *Berma* lhe disse tres contos e muito de uida; isto não basta lhe disse *Nareda*; tornai e pedilhe outro meyo conto para encher 4. contos; foi *Rauena*; e depois de estar 12. annos recolhido lhe tornou apparecer *Bermã*; e pedĩdolhe *Rauena* meyo conto de uida e sendolhe concedido ficou cõ meyo conto somente este he *Rauena*; oqual cõ os poderes de *Bermã* e cõ tão longa uida fez guerra a *Baessera Bennia* e lhe tomou a ilha de Ceilão; e depois fazendo guerra a *Dena Indra* rey dos spiritos celestes lhe apanhou o seu *posma bimana* que he o carro em que elle andaua; e a *Airapada* que he a sua bandeira; e a leuou a plantar em Ceilão e sobio [134] no *Sorcalogam*; que he o paraizo; e furtou a aruore *calpagam*: depois disto se recolheo por amor do sol; e alcançou delle que não amanhecesse de ffronte de seu Ceilão; e que o uento não uentase no seu reyno; nẽ lhe chousesse; e que em todo tempo oueçe em Ceilão rozas; e boninas; e que indo elle em sua presença se abrisse; poronde estando Ceilão o dia e noite; sempre da mesma maneira foi lâ hum *iougue* oqual uendo a terra tão uiçoza; e fasta disse que lhe parecia estar na *Caylaia* que he o paço de *Ixora*; o que ouuindo *Rauena* lhe preguntou se a *Caylaia* hera melhor

que a sua *Ilenca*; e respondendo o *Iogue* que *Ilenca* não tinha outra terra igual a ella senão a *Caylaia*; *Raena* logo foi a *Caylaia*; e estando ao pé daquella serra polla parte do norte recolhido por espaço de 12. annos e não lhe aparecendo *Ixora*; enfadado *Raena* disse que leuaria nas costas toda a *Caylaia*; e *Ixora* iuntamente a começando cauar de hũa parte a *Caylaia* deu de si cõ oqual aballo *Paramesceri*; e os outros que em cima estauão ficarão de medo esmorecidos: mas *Ixora* fincando no chão o seu dedo polegar do pee direito ficou a *Caylaia* imouel; e fixa ficando *Raena* debaixo amassado; e cõ as mãos e pees quebrados; e estando deste modo *Raena* de *Caylaia* fez logo uiola; e de seu corpo cordas; e começou tanger; e cantar suauemente que *Ixora* e *Paramesceri* pasmarão; e querendo saber quem hera; o mandarão trazer diante delle; e dizendolhe *Ixora* que pedisse o que quizece que tudo lhe concederia elle pediu a *Caylaia*; e *Guiuelinga* a sua espada chamada *Chandraballa* e *Paramesceri* sua molher; e não contente *Raena* cõ tão grandes dadiuas disse o que sobre tudo eu dezeio he a *Caylaia*; agastado *Ixora* lhe respondeo hide em hora mâ; e uossa *Ilenca* seia destruhida dos homens; e dos bugios; e cõ isto o botou de si:¹² pouca rezão teue *Ixora* de se agastar contra *Raena* pois fez [135] o que lhe mandou pedindo o que dezeiaua: de si mesmo ouuera *Ixora* de queixar dandolhe licença tão larga sem aduertir no que podia soceder: donde se colige não ser deos; pois ignora as couzas futuras.

Indose *Raena* para Ceilão uio passar o grão *rixí Nareda* oqual pasmado de uer na sua mão a *Guiuelinga* e a espada fatal; e *Paramesceri* e indo muito depressa para *Caylaia* estranhou muito a *Ixora* o que tinha feito dizendolhe a hũ *Adire* destes a *Guiuelinga* e a *Paramesceri* uossa molher? e que falta terà ia *Ilenca* tendo em si *Paramesceri*; e a *Guiuelinga*? respondeolhe *Ixora* o que eu tinha dado ia está dado; se uoz tendes algũ modo para o tornar a auer folgarei muito; disse lhe então *Nareda* para lhe tomar por força não ha no mundo tirado *Vistnũ* que o possa fazer; porem cõ algũa inuencão e engano uerei se lhe posso tirar das mãos a *Paramesceri* danholhe em lugar della hum manduco¹³ deste tanque seia de modo que quizerdes disse *Ixora*; fazei todo o possiuel para auer a *Paramesceri* porque isso he o que dezeio; foise logo *Nareda* e fazendose em contradiço cõ *Raena*; lhe perguntou que couza alcançara do recolhimento de *Ixora*? e respondeolhe

elle que alcançara a *Paramesceri* a *Guiuelinga* e a espada fatal; disselhe *Narada* olhai que hides enganado porque essa mulher que leuais não he a uerdadeira *Paramesceri* mas apparente; e qual he a uerdadeira *Paramesceri* lhe disse *Nareda* està escondida neste tanque; e se a quizerdes uer eu uola mostrarei; e hindo ambos ao tanque uio *Rauea* hũa mulher muito fermoza; e cuidando ser a uerdadeira *Paramesceri*; largou a *Paramesceri* que leuaua e em seu lugar tomou a hũa manduco em forma de mulher chamada *Bãdodari*; e hindoze cõ ella e cõ a *Guiuelinga* lhe tornou a mesma necessidade de horinar; e deixando a *Guiuelinga* horinou [136] e tornando a tomar a *Guiuelinga* lhe tornou a mesma necessidade de horinar e asi todas as uezes que tomaua a *Guiuelinga* lhe uinha a mesma necessidade pelloque deixando a *Guiuelinga* se foi para *Ceilão* somente a espada fatal e a *Bandodori*.¹⁴

Mas tornando ao nosso proposito; chegado *Rauea* a *Ceilão* (dizião os *Rixis* a *Siri Rama*) fez uida cõ sua mulher *Bandodori* e em breue tempo teue della hũ filho mui esforçado oqual em hũ recolhimento que teue por amor de *Bermã* alcançou delle muitos e grandes poderes; e frechas de uarias sortes; e tais que em tocando a hũ homẽ o fazẽ esmorecer; cõ estes poderes foi ao lugar dos spiritos celestes; e peleiando cõ *Deua Indra* o uenceo; e o leuou amarrado diante de seu pay *Rauea* oqual por ter uencido a *Indra*; chamou a seu filho *Indra chita*; por estas e outras afrontas que os spiritos celestes receberão de *Rauea* e de seu filho *Indra chita* forão ao mar de leite pedir ajuda a *Vistnũ* cuja uirtude foi ao reyno de *Aioddia* que sois uoz e nascestes filhos del Rey *Decxareda* para nos liurar a todos de trabalho; e agora sem outro cuidado estais metido neste mato.

Dizião mais os *rixis* que depois de *Indra* ser solto e liure do poder de *Rauea*; toruou para o seu lugar *Deua logam* onde tendo hũ filho chamado *Bali* para se uingar das [137] afrontas e injurias que *Indra chita* lhe fizera; lhe deu alẽ das forças proprias a metade das forças do seu contrario; este *Bali* por praga de hũ *rix*i se tornaua em bugio; e estando hũ dia *Rauea* cõ sua mulher lauandose em hũ tanque *Bali* transformado em hũ pequeno bugio brincou na borda do tanque da parte contraria; donde estaua *Rauea*; e uendo *Bandodori* pedio a *Rauea* lhe tomasse; e entrando *Rauea* no tanque para o tomar; e estando ia perto

delle *Bali* lançando seu rabo no tanque cõ elle o prendeo rodeando polla cinta e aleuantandoo no Ar os spiritos celestes cõ tal espetaculo fizeram grande festa: e *Bali* hindoze cõ *Raena* no rabo foi saltando as sete terras; e depois querendo entrar no seu paço de *Quixenta*; e não cabendo *Raena* pella porta queria desmanhar o portal; mas dizendolhe *Bisxua comarea* que o não desmanhasse; por ser de pedras preciosas de ilharga o fez entrar dentro: uirando por hũ hombro nẽ deste modo cabendo; puxou por elle *Bali* cõ tanta força que moendoselhe os ossos derão hũ estrondo de hũ grande trouão depois foi *Bali* lauando por todos os tanques de seu paço; e por derradeiro asentandose na borda de hũ tanque esteue recolhido em oração por espaço de doze annos tendo sempre a *Raena* no rabo posto dentro do tanque; acabado este recolhimento uendo os *Adires* que não terão remedio algũ para tirar a *Raena* seu rey de tão grande prizão forão se a *Pulestia* grande *rixí*; e dandolhe conta de que passaua lhe pedirão ajuda e fauor cõ *Bali*: espantado o *Rixí* cõ tal noua disse e como he possiual que *Raena* que aleuantou a *Caylaia* esteia prezo no rabo de hũ bugio; e uoz outros *Adires* que fazeis; não hã entre uoz quem possa com hũ bugio? aoque responderão os *Adires* senhor o bugio de que falamos não he bugio; mas he *Bali* filho de *Indra* que alem das forças proprias tem a metade das forças de seu contrario poronde não hã no mundo quem possa cõ elle V. A. he o que ha de buscar o remedio para o liurar ouuindo o *Rixí* estas palavras; tomando seu bordão liuro e sombreiro [138] foi para terra de *Quixenta* onde chegado *Bali* acabado seu recolhimento; em o uendo lhe fez *sumbaya* dandolhe hũa tauoa d'ouro para se assentar; e preguntandolhe a cauza de sua uinda respondeolhe o *Rixí* que a fama de seu grande esforço; e de ser cõ todos benigno; concedendo a todos o que lhe pedem aoque respondeo *Bali*; que ate então asi fora porque quanto lhe pedirão tudo fizera; e se hã dizia elle couza em que sirua a V. Reuerencia o farei inda que seia cõ risco de minha uida e dandolhe disso iuramento lhe disse o *Rixí*; o muy poderoso *Bali* tendes em uosso rabo meu filho *Raena*; esse uoz peço que me deis: he possiuel respondeo *Bali* que *Raena* tão poderoso que abalou a *Caylaia*; e furtou o aruore *Calpagão* do paraizo e a bandeira de meu pay; e seu cocho esteia amarrado no rabo de *Bali*; se estiuier leueo V. A. e puxado o rabo appareceo *Raena* desfeito que não tinha figura de homẽ os olhos en-

couados os dentes aleuantados; e a barriga sumida e entregandolho contou todos os males que tinha feito aos spiritos celestes; *Rixis* e homens dizendolhe que muito melhor hera matalo que darlhe hida porque uiuendo não deixaria de ser infesto e prejudicial a todos e em tanto que *Bali* dizia isto *Rauena* de medo; se escondia detraz do *Rixi*; mas dizendolhe o *Rixi* que se emmendaria e agradecendolhe a merce se despedio delle: e *Rauena* se foi para Ceilão a morar no seu paço feito de noue pedras preciosas:¹⁵ Tal he *Rauena*; e tais são suas obras e por sua cauza conforme a conjunção dos Planetas; se ha de desfazer este uosso recolhimento poronde melhor será tornar uoz para o uosso reyno; e basta o que tendes feito; porque ninguê teue tão comprido recolhimento de 14. annos como uoz: e dito estas couzas os *Rixis* se forão para suas moradas e *Siri Rama* se deixou ficar cõ *Sida* e *Lecxena* perseguindo o seu recolhimento.

[139] De Churpanaga Irmã de Rauena Rey de Ceylão
Cap. 5.

Neste tempo que *Siri Rama* esteue recolhido no hermo morreo em Ceilão *Vinãli* marido de *Churpanaga*; aqual uindose uiuua foi ter cõ *Rauena* seu irmão na camara onde elle dorma dizendo que ia que seu marido morrera em serviço na guerra hera razão que elle a tomasse por molher; *Rauena* reprehendendoa por não saber custume cazar o irmão cõ sua irmãa lhe disse que corresse todos os tres lugares; ceo; terra; e *Padalas*; e cazase cõ quem melhor lhe parecesse; porque elle lhe daria em dote terras; vassalos; gente de armas fazenda dinheiro; e tudo o mais que elle quizece; com estas promeças foi *Churpanaga*; e comecendo do ceo achou a *Deua Indra* e parecendolhe igual a seu irmão queria cazar cõ elle mas uendolhe o corpo todo cheyo de olhos não contentou depois uio a *Bermâ*; e por ter hũa cabeça cortada o não quiz uio a *Ixora*; e por andar em traio de *iogue* o emgeitou emgeitou tambem a deos *Vistnũ* por ser preto; uio ao sol e por não ter dentes não quiz cazar cõ elle; achou a *Guenauadi* e por ter o rosto de Elefante não lhe pareceo bem emgeitou tambem a *Superbennia* por ter seis rostos; uio a *Baessiriabenia*; e por couarde o deixou; uio a *Camaraia* Cupido deos de amor; muito fermozo mancebo; mas porque se não contenta cõ hũa sô molher; não quiz cazar cõ elle:

pelloque não achando no ceo pessoa sem falha tornou a terra; e tomando forma de molher muito fermoza; e incobrando os olhos grandes; tomou huns olhos como estrelas e incobrando os dentes de porco e botando fora as cobras de que estaua uestida tornou-se de ioyas manilhas; e cadeas e deste modo correndo todos os paços dos senhores; e reis da terra; e não achando homẽ sem falha e tendo noticia que no hermo *Panchapari* estauão recolhidos dous reis gentis homens foi lâ e chegada ao apozento de *Siri Rama*; emcostada fora [140] da porta olhando para *Siri Rama* cõ o rosto concho; e rizonho lhe perguntou; porque lhe não falaua; e respondeolhe *Siri Rama*; e uoz quem sois; e de que casta? e que fazeis aqui no hermo? e donde uindes e para onde hides; e quem he uosso pay; e respondeolhe ella e uoz quem sois e de que casta? desta resposta entendeo *Siri Rama* que não hera aquella boa molher poronde lhe disse que uisse o que queria; e se fosse embora; respondeo *Churpanaga*; foi correndo os tres lugares deste mundo e ui a muitos senhores; e reis; e nenhũ delles achei sem falha; e por derradeiro indo aqui neste hermo achei a uoz; e olhando uoz dos pees ate cabeça; não lhe pude emxergar tacha algũa; antes me pareceis muito fermozo; e a uossa fermozura me deteue aqui; e ditas estas e outras semelhantes palauras lhe pedio quizece cazar cõ ella botando a *Sida* como molher dizigual a elle; e lhe prometio no reyno de Ceylão terras uasallos; soldados; dinheiro; e que em cazas de pedras preciosas uiuerião ambos folgando; e iugando o emxadres; por estas palauras entendeo *Siri Rama*; hirse uerificando o que os *Rixis* lhe tinham dito; poronde cõ boas palauras procuraua lançala de si; mas debalde; porque cuidando *Churpanaga* que a cauza de *Siri Rama* a emgeitar hera estar cazado cõ *Sida* disse e se uoz não uoz atreueis a botar fora a essa molher; eu a boccados a comerei e dizendo isto se hia chegando perto: uindo *Siri Rama* que não hera honra sua a cada paço matar molheres cõ boas palauras a despedio dizendolhe que não conuinha botar a *Sida* porque em presença de muitos reis quebrara o arco; e cazara cõ ella; mas que allí estaua seu irmão soldado que fosse; e cazasse cõ ella; e tomando *Churpanaga* forma de molher mais fermoza; foi a *Lecxena* dizendolhe que seu irmão a mandara ali para cazar cõ elle; o que ouuindo *Lecxena* se tapou os ouvidos e uirando o rosto para hũa parte muito enojado lhe disse que se fosse logo; e quando não [141] que lhe tiraria a uida;

não se turbou *Churpanaga* cõ esta resposta; antes lhe tomou falar palauras mais amorozas polas quaes *Lecxena* mais agastado tomando o seu arco; e frechas se fazia prestes para lhe atirar; uendo *Churpanaga* que por bem não alcançaria detriminou de tomalo e para força leualo para sua terra; e tornandose na sua forma de *Racxada* cõ os olhos grandes e medonhos e os dentes de porco; e dando hũ grande grito se chegou perto de *Lecxena* oqual uendo se derepente diante de hũ monstro tão teribel ficou exmorecido cahindolhe das mãos o arco; e frechas chegouse então *Churpanaga*; e tomandoo nas costas o leuou aleuantado do chão: mas tornando logo *Lecxena* em si e uendose levar por hũa *racxada* queria defenderse mas uendose sem armas estaua muy triste; e aparecendolhe logo na mão a espada chamada *chandra*; ainda cõ elle lhe cortou o naris; as orelhas as tetas; e os cabelos; e deste modo escapou de suas mãos; e hindose logo para onde estaua *Siri Rama* lhe contou o cazo e o perigo em que se uira do sangue que sahio das tetas de *Churpanaga* dizẽ que nascerão as sanguexugas.¹⁶

Churpanaga uendose tão maltratada foi logo o queixarse cõ seus irmãos *Carena*; e *Duxena* que morauão naquelle hermo e tinham 14. contos de soldados e mostrandolhes as feridas pedia uingança de *Lecxena* e *Siri Rama* pelloque logo forão ambos a dezafiar a *Siri Rama*; e *Lecxena*; *Carena* lhe atirou cõ a frecha *nixi chara* que quer dizer frecha escura aqual fez escurecer os rayos do sol; e *Siri Rama* atirando a frecha *astni* que quer dizer fogo; deu na frecha *nixi chara* e a queimou; atirou depois *Carena* hũa frecha que *Bermâ* lhe tinha dado; aqual dando no arco de *Siri Rama* dous dedos em riba onde elle tinha a mão o fez em pedaços e estando *Siri Rama* pezarozo por se uer sem arco logo lhe apareceo na mão o arco fatal *baestna billa* que *Agassia* grande *rix* lhe dera; e atirandolhe elle cõ a frecha *ramachara* [142] matou a *Carena* e *Duxena* cõ todo seu exercito sem ficar mais que *Mahâ Raxen* filho de *Carena* que neste tempo estaua em Ceylão e tornou-se a frecha a porse na sua aliaua e alcançada esta uitoria *Siri Rama*; e *Lecxena* se tornarão para os seus aposentos.

Churpanaga uendo mortos os seus irmãos com mor magoa foi a Ceilão pedir uingança a *Rauna*; e mostrandolhe as feridas; estas me derão por fazer uosso mandado: *Rauna* cheyo de hira; e agastamento mandou fazer prestes seu exercito e carros de guerra dizendo que queria hir elle em pessoa e trazer as cabeças de *Siri*

Rama; e *Lecxena*; disselhe então *Churpanaga* uencelo com guerra e couza muito difficultoza porque são tão poderozos que matarão a *Carena*; e *Duxena* com 14. contos de soldados; mas o irmão mayor está cazado cõ hũa molher tão fermoza que não ha outra em todos os tres lugares do mundo; se por algũ modo lha poderdes tomar pode ser que elle caze commigo.¹⁷

Rauena Rey de Ceilão leua furtada a Sida

Cap. 6.

Contentou a *Rauena* o conselho de sua irmãa *Churpanaga* pelloque logo sahindo de seu paço foi ter a caza de seu tio *Marixen*; e monstrandolhe as feridas de sua sobrinha lhe pedio que transformado em ueado de cor d'ouro fosse brincar no hermo *Panchapari* a uista de *Sida*; para que ella em o uendo pedisse a *Siri Rama* lhe fosse tomar oqual indo e afastandose de seu aposento tiuesse *Rauena* lugar; e tempo para levar a *Sida* em uingança das injurias feitas a *Churpanaga*; a isto respondeo *Marixen* este uosso conselho não me parece bom; porque aquelles mancebos são Reis de casta diuina: e hindo peleiar cõ elles cõ estas inuencõis he darlhes occasião para destruyrem e acabarem toda nossa casta; agastado *Rauena*; cõ esta resposta lhe disse sem outra replica hide; e fazei o que uoz mande se não agora uoz cortarei [143] a cabeça; e dizendo isto cõ a espada na mão se hia chegando perto d'elle; afastouse *Marixen*; e cuidando entre si dizia se não fizer o que me este manda logo me matará; e fazendolhe a uontade *Siri Rama* me tirara a uida; mas melhor me sera morrer por mão de *Siri Rama*; e alcançar o paraizo que morrer por mão de hũ *racxade*; e hir ao inferno; e cõ esta detriminação disse a *Rauena* eu uou em forma de ueado a brincar diante de *Sida*; e *Siri Rama* tirar me hã a uida e morto irei a caza de *Iemen* (que he o rey dos diabos) e uoz uireis apoz mĩ; e eu esperar uoz hei na porta para uoz abrir; e dizendo isto foi *Marixen* ao mato *Panchapari*; e tomando forma de hũ pequeno ueado de ouro brincoua diante de *Sida* aqual em o uendo pedio a *Siri Rama* lhe tomasse; sahio logo *Siri Rama* cõ seu arco e frechas e chamando a *Lecxena* lhe disse em quanto eu uou a tomar aquelle ueado ficai uoz em guarda de *Sida*; respondeolhe *Lecxena* senhor olhai que aquelle não he ueado mas algũa inuencão dos *Racxades* como

os *Rixis* nos tem pronosticado; pelloque areceo nos aconteça algũ mal; respondeolhe *Siri Rama* não quero *Lecxena* que uoz sayais fora a tomar o ueado basta ficar uoz em guarda de *Sida*; e dizendo isto foi apoz o ueado oqual em uendo a *Siri Rama* se foi pouco a pouco afastando para o mato; e *Siri Rama* apoz elle; e tendo andado hũ pedaço; e uendo que o ueado não lhe daua lugar para o tomar uiuo lhe deu cõ hũa frecha cõ aqual ferido o ueado chorando dizia hay de mĩ *Lecxena* ay de mĩ; ouuindo *Sida* o choro e cuidando ser *Siri Rama* chamou a *Lecxena* e lhe disse lâ ouço chorar a *Siri Rama* parece que o ueado o morderia hide depressa acudirilhe; respondeolhe *Lecxena* não hã no mundo quem posse morder; e fazer chorar a *Siri Rama*; aquelle ueado he algũ *racxade* aquem *Siri Rama* atirou e estando para morer chorou; e disse *Sida* não conheço aquella [144] uoz se he de ueado que chora ou *Siri Rama* que pede a uida hide logo acudirilhe e quando não eu cõ minhas mãos me matarei; respondeolhe *Lecxena*; senhora may se eu por medo de hũ falso ueado uoz deixar aqui sô areceo que uenha algũ *racxade*; e uoz faça algũa descortezia ou uoz leue furtada; poronde ate uir *Siri Rama* não me hei de afastar de uoz; agastada *Sida* lhe disse de modo que o ueado matará a meu marido; e uoz estareis aqui sem lhe acudir: cuidais que morto elle; eu me afeiçoe a uoz; o que ouuindo *Lecxena* ficando atonito dizia comsigo mesmo o que estã detriminado de cima não se pode impedir; e hindo para onde ouuisse o choro do ueado; depois de ter andado hũ pouco se deteue não sabendo o que faria; e lembrandose que elle e *Siri Rama* herão nascidos neste mundo para destruyção dos *Adires*; e quem sabe se será isto occazião de os acabarmos e proceguindo seu caminho achou a hũ corpo morto que hera de *Marixen* em forma de *Siri Rama* e detendose cuidando se aquelle hera corpo uerdadeiro ou Phantasma de algũ *racxade* *Siri Rama* uendo a *Lecxena* o chamou; e indo lâ e estando ambos praticando *Rauena* foi onde estaua *Sida* em forma de hũ *Muni* seu *rixí* em hũ coche; e o cocheiro e os outros que nelle uinhão todos em forma de gente de *Aioddia* dizendo que uinhão mandados de *Pareden* para levar a *Aioddia* por seria chegado o tempo de seu marido ser aleuantado por Rey; e dizendo que sobice no coche; *Sida* perguntou por *Siri Rama*; e dizendolhe elles que tambem se fazia prestes para hir a *Aioddia* sobio *Sida* no coche; e porque o coche não podia andar sem

mandado de *Sida Rauena* deu hũa telha na mão de hũa molher aqual lançando a telha no chão *Rauena* perguntou a *Sida* que couza cahira no chão respondeolhe *Sida*; *odhâ* que quer dizer em *Malauar* telha; e tambem significa correi;¹⁸ então o coche indo pellos ares: neste tempo [145] *Rauena* chegando perto de *Sida* appareção na sombra de seu corpo dez cabeças; e uinte mãos pollas quaes entendeo *Sida* ser elle *racxade*; cõ que pasmada se lançou do coche para baixo; mas antes de cahir no chão o cocheiro abaixando o coche a tomou nos ares; e estando dentro no coche ficou logo cercada de fogo de modo que *Rauena* não lhe podia chegar perto e ella com os cabelos se cobria o peito; e o corpo todo de modo que não podia ser uista; e hindo deste modo todo chea de magoa começou a chorar; e ouuindo o seu choro o passaro *Geray* ueo; e pondose diante do coche cõ as azas abertas o não deixou passar; e cõ o bizzo peleiaua fortemente cõ *Rauena* dizendolhe que largace a *Sida*; e pelo contrario *Rauena* peleiando cõ *Geray* pedio o deixace passar; e tendo por grande espaço de tempo ambos peleiando sem hũ; nẽ outro alcançando uitoria disse *Rauena* a *Geray* ate agora cançamos debalde; sem hũ nem outro podermos uencer; bem fora que nos descubrissemos o lugar de nosso corpo mortal; porque deste modo se saberã qual de nos he mais ualerozo; e quem primeiro der no lugar mortal; elle alcançará uitoria; e perguntando *Geray* a *Rauena* qual he o lugar de uosso corpo mortal lhe respondeo *Rauena* mentindolhe a barriga da perna direita: e *Rauena* pregũtando a *Geray* qual hera o lugar mortal do seu corpo; lhe respondeo *Geray* e cõ uerdade a aza direita na parte de cima; e cõ isto tornando de nouo a peleiar *Geray* deu hũa picadura em *Rauena* na barriga da perna direita; cõ aqual ferida fazendose *Rauena* morto cahio dentro do coche; e cuidando *Geray* ter alcançado uitoria entrou no coche; e *Rauena* logo cõ a sua *chandra bala* que he a espada fatal lhe deu hũa cutilada em riba da aza direita; e quebrandolhe cayo *Geray* no chão e cahindo *Sida* [146] lhe disse não morrais ate uir aqui meu marido; e uindo contailhe tudo o que passou; e depois morrerẽis e alcançareis o paraizo e em todo este tempo não tenhais fome; e asi foi feito. Cahindo *Geray* *Rauena* fez andar seu coche muito depressa e estando a uista de Ceilão lhe sahirão ao encontro muitos *Racxades*; e dandolhe os parabens dizião muy ualerosamente o tem feito *Rauena* nosso rey; e entrando em Ceilão queria levar

a *Sida* ao seu paço; mas sendo derepente cercada de fogo; foi contragido deixala debaixo de hũa aruore chamada *Axogani*: pondolhe muitas molheres por guarda e uigia.¹⁹

Do sentimento que *Siri Rama* teue pella perda de *Sida*
Cap. 7.

Sida destruyção de Ceilão posta debaixo da aruore *Axogani* *Siri Rama* cõ *Lecxena* tornou da caça; e entrando no seu apozento; e não achando a *Sida*; sentio tão grande dor que lhe cahio o arco e as frechas das mãos e ficando alienado dos sentidos cahio no chão como morto; acudindo logo *Lecxena* e aleuantandoo do chão cõ palauras procuraua de lhe abrandar a dor; ouuindo estes nouas os *Rixis* que naquelle hermo morauão *Dentaglessen*; *Arunen*; e *Pancha Indra* uerão a uizitar *Siri Rama*; e contandolhe as estorias passadas o consolauão; *Siri Rama* tornando algũ tanto em si disse a *Lecxena*; dizei a estes *Rixis* que cuidem bem; e me digem se minha *Sida* he uiua ou morta; ou se està no ceo ou na terra; ao que lhe responderão os *Rixis* ouui *Siri Rama* nossa *Sida* nenhũ tigre nẽ lião nẽ outra fera algũa a matou; nẽ achamos que por uia dos spiritos celestes; nem *Rixis* nem homens recebece algũ mal; os *Adires* cõ mas transformaçõis a leuarão El Rey de Ceilão; irmão daquella *Racxada* que os dias passados peleiou cõ nosco; elle cõ sua inuenção a leua furtada o que ouuindo *Siri Rama* perguntou aos *Rixis* ia que asi he; cuidai bem e dizeme se em algũ tempo hei de uer cõ meus olhos a minha *Sida* ou não? responderãolhe os *Rixis* para isso saber bem ouui primeiro [147] hũa estoria que em Ceilão se aconteece nos tempos passados.²⁰

Como *Ixora* se fez *Iogue* doudo e da progenie a *Sida*
Cap. 8.

Ixora transformandose em *Iogue* foi a Ceilão onde fazendo muitas doudices; os *Adires* dandolhe muitas pancadas o leuarão diante de *Rauena* oqual lhe aconselhou que se fosse para outra terra; porque de outra maneira os *Adires* o matarião as pancadas: respondeolhe o *Iogue* ia que eu uim a nossa terra daime de comer; e mandandolhe *Rauena* dar de comer; o *Iogue* depois de comer lhe disse eu estiue em muitas terras; e não achai lugar onde o

comer me soubece tão bem como aqui; poronde daime de comer; porque aqui quero fazer minha ossada; respondeolhe *Rauea* apascentai uaccas; ou cabras; ou outros semelhantes animais e não façais doudices e eu uoz darei de comer; eu sem trabalhar disse o *Iogue* hei de comer; e que uistes uoz disse *Rauea* que sem trabalhar comesse? ao menor asentai uoz ali; e uigiai aquelle portal; e asentandose o *Iogue* no portal onde fazendo sempre fogo aiuntou hũ monte de cinzo no meyo doqual nasceo hũa aruore chamada *chondel pilaua* muito direita; e de mil pees de comprido; e neste tempo o *Iogue* desapareceo; uirão depois aquelle aruore os letrados; e todos a hũa uoz disserão que auia de ser couza de destruyção de Ceilão pelloque *Rauea* o mandou cortar; e lançar no mar feita no quatro pedaços hũ dos que foi ter ao reino de *Genega*: e uendo os letrados daquella terra disserão a El Rey *Genega* que a mandasse abrir; e queimar na coua das cerimonias (que chamão *Homa*) e acharião dentro delle hũa donzela: mandou El Rey *Genega* abrir o pao e lançando na coua no meyo do fogo appareceo esta uossa molher *Sida*; e hum arco; com hũa olla de cobre cõ este letreiro (*bilmuri pauerca*) que quer dizer dar se hã por molher a quem quebrar este arco; e neste tempo hindo uoz a *Genega*; e quebrando o arco cazastes cõ ella: tal he *Sida* uossa molher; por cuia cauza se hã de acabar Ceilão; [148] e por este respeito uierão os *Racxades*; e a leuarão furtada a Ceilão²¹ cõ estas e outras semelhantes palauras procurauão os *Rixis* mitigar a dor de *Siri Rama*.

Siri Rama e Lecxena uão em busca de Sida

Cap. 9.

Ouindo *Lecxena* as palauras dos *Rixis* cheyo de raiua contra os *Racxades*; disse a *Siri Rama*; se os *Racxades* leuarão a *Sida* eu hirei; e os acabarei todos; e lhes tirarei *Sida* das mãos e antes de fazer isto prometo de não tornar a *Aioddia*; e não aparecer diante de V. A. e tomando o Arco foi andando; e *Siri Rama* ouindo as palauras de *Lecxena* tomando elle tambem seu Arco e frechas disse uamos e despedindose dos *Rixis* forão andando; e correndo por todos os matos; lagoas; e tanques preguntando os ueados; pauõis; e outros animais e as aruores; e aos *Munis*; e não achando rastro de *Sida* chegarão ao rio *Bambaddirão* o qual passado matarão ao *Racxade Cauanten*; e passando mais auante

chegarão a serra *Valiauam*; e ouuindo *Sucruen* o estrondo dos aneis dos arcos teue medo; e mandando a *Hanuman* para saber que hera e hindo *Siri Hanuman* uio; a estes dous mancebos; e logo lhes nascerão hūas ioyas nas orelhas; pelloque entenderão serem *Siri Rama*; e *Lecxena*; e chegando perto delles lhes ofereceo falasem sacrificio; e prostādo no chão diante dos seus pees; e depois aleuantandose; e tapandose cō a mão a bocca e aregaçandose o pano estaua em pee diante delles: e preguntandolhe *Siri Rama* porque cauza em os uendo lhes fizera aquellas cerimoniaes como se de muito tempo os conhecera? entendi disse *Hanuman* que uoz sois meu senhor deos *Vistnũ* feito homẽ na terra de *Aioddia* para os liurar de nossos trabalhos tornou *Siri Rama* a preguntarlhe e uoz quem sois e quem he o uosso pay e uossa may; e qual he uossa progenie? *Hanuman* fazendolhe reuerencia lhe disse no *iuga quirudã* estando *Ixora* cō *Paramesceri* folgando uirão a dous bugios fazerẽ casta; e pedindo *Paramesceri* a *Ixora* [149] que transformados em bugios brincassẽ forão ambos em forma de bugios pollo mato brincando; e subindo em riba de hũ bambual nasci eu uosso seruo filho de *Ixora*; e *Paramesceri*;²² e agora estou aqui em companhia de *Sucruen* bugio oqual por medo de seu irmão *Bali* outro bugio se acolheo a esta serra; e dito isto fazendolhe de nouo *sumbaya*; lhe perguntou e qual e ha cauza de V. A. andar por estes matos? respondeolhe *Siri Rama* estando eu; e *Lecxena* no hermo ueo hũ ueado brincar diante de *Sida* minha molher; e indo eu para o matar tornando depois não achei a *Sida*; e indo em busca della por estes matos achei a hũ passaro; oqual me disse que hũ *racxade* por nome *Raueua* a leuara furtada para Ceilão;²³ ao que respondeo *Hanuman* se V. A. matar a *Bali Sucruen* cō todo seu exercito de bugios que são uinte e hũa *bellam* (cada *bellam* tem hũ conto de contos) e eu iuntamente hiremos em busca de *Sida*; e tirala emos do poder dos *Racxades*;²⁴ preguntoulhe *Siri Rama* e quem he este *Bali*? e tão esforçado he que uoz ambos não podeis cō elle? disselhe tambem e por que rezão e em que modo o poderei matar.

Da progenie de Bali; e Sucruen e da morte de Bali. Cap. X.

Siri Hanuman fazendo *sumbaya* a *Siri Rama* lhe disse; antigamente governauã o coche do sol duas molheres o que uendo

Arunnen se rio delle; e preguntando o sol porque se rira lhe respondeo que nunca uira coche celestial ser gouernado por molheres; e dizendolhe o sol que se elle se atreuece a gouernar o seu coche; o gouernasse; e gouernando *Arunnen* o coche logo em hũ momento anoiteceo porque o sol lhe disse que senão gouernase cõ ordẽ e medida os uiuentes padecerão muito mal gouernou então *Arunnen* ordenadamente; neste tempo no lugar dos spiritos celestes auião de bailar as molheres chamadas *Apseras*; e querendo *Arunnen* hir uer o bailo lhe preguntou o Sol; e de que modo hireis porque [150] *Arunnen* he homẽ sem pernas; e não nem mais que das coxas para cima; respondeolhe *Arunnen* que hiria transformado em molher; e deste modo foi; e estando uendo o bailo em forma de molher muito fermoza *Deua Indra* rey dos spiritos celestes; enamorado de sua fermozura teue copula cõ ella de que teue hũ filho; cõ oqual folgando *Indra* lhe deu poder que fosse muito esforçado; e que alem das suas forças tuesse a metade das forças do seu contrario; tornandose depois *Arunnen* na sua propria forma se foi para o seu lugar leuando comsigo o nouo filho; e uendo o sol lhe preguntou de que modo o tiuera; e contandolhe *Arunnen* o que passara o sol lhe disse que dezeiaua uer a forma de molher que tomara; e transformandose *Arunnen* a outra uez em molher o sol teue copula com ella; e concebendo lhe nasceo outro filho; os que ambos *Arunnen* entregou para criar a *Agalliã rixi*;²⁵ e sendo ia adultos; e estando brincando no tanque fizerão saltar a agoa no corpo do *rixí* estando fazendo suas serimonias; pelloque agastado lhes lançou maldicão dizendo tornaiuoze em bugios; e logo lhes nascerão os rabos; e ficarão bugios; depois disto uierão ao reyno de *Quicxenta* dous *racxades*; *Maiani*; e *Tuntumi*; e fazendo grande destruyção na terra El Rey de *Quicxenta* não podendo cõ elles estando para morrer perfilhou a estes dous por herdeiros de seu reyno; ao irmão mayor chamou *Bali*; e o fez Rey; e ao menor lhe poz nome *Sucriuen* e o fez principe depois morto El Rey; e reinando estes dous bugios tornarão os dous *racxades* a destruir a terra; e fazendolhes *Bali* e *Sucriuen* guerra os lançarão fora della; e perseguindoos fizerão meter dentro do *Padala*; e entrando *Bali* apoz elle dentro do *Padala*; disse a *Sucriuen* se eu matar a estes *racxades* farei aperecer na bocca do *Padala* sangue; e se eu morrer farei apparecer leite; e se apparecer leite; tapai a bocca do *Padala* muito bem botandolhe dentro hũa serra; e se apparece

sangue não tapeis; esperaime ali ate que eu uenha; e dizendo isto entrou no *Padala*; e matou aos *racxades* os que fizerao cõ suas cerimonias [151] e inuenções na bocca do *Padala* leite peloque *Sucruen* cuidando que seu irmão *Bali* hera morto tapou a bocca do *Padala* cõ hũa serra; e fazendolhe as exequias acostumbradas ficou Rey de *Quicxenta*; e apozentandose no paço de noue pedras preciosas cazou cõ *Dara* molher de *Bali* seu irmão.

Neste comenos tendo *Bali* mortos aos *Racxades* que uendo sahir fora do *Padala* achou a porta tapada; e estando destapandoa por espaço de 12. annos no fim dos quaes tendoa destapada sahio fora e achando a *Sucruen* que reinaua; e cazado cõ sua molher o quiz matar; mas elle fugindo se acolheo a esta serra e *Bali* ficou reinando como dantes;⁶⁶ neste tempo o sol chamou a m̃e seruo de V. A. e me disse que estiuessse em companhia e ajuda de seu filho nesta serra ate a uinda de *Siri Rama*; e *Lecxena* e por sinal de conhecer a V. Altezas quando aqui uierẽ me disse nacerião nas minhas orelhas hũas ioyas: esta he a cauza de estar eu aqui cõ *Sucruen*; e ia faz 12. annos que aqui estou; poronde se V. A. matar a *Bali* os 21. *bellam* de bugios cõ *Sucruen* hiremos em busca de *Sida* e tirada do catiueiro a entregaremos a V. A. e afirmandolhe isto cõ iuramento se lhe prostou aos pees e tornandose a levar estaua em pee diante delle e dizendolhe *Siri Rama* vamos onde esta *Sucruen*; *Hanuman* o tomou; nas costas; e hindo *Sucruen* em os uendo queria fugir peloque *Hanuman* pondo ali *Siri Rama*; foi ter cõ elle e o trouxe diante de *Siri Rama*; aos pees doqual prostando *Sucruen* lhe disse *Siri Rama* hide *Sucruen*; e dezafiai a *Bali* para que uenha a peleiar cõ uosco; e em saindo elle fora o matarei; respondeolhe *Sucruen* as forças de *Bali* não são certas e limitadas porque alem das suas proprias tem a metade das forças do seu contrario: poronde seia quem quizer não poderá uencelo: *Rauena* com ter [152] dez cabeças e 20. mãos o teue amarrado no seu rabo: poronde hindo eu a pelaiar cõ elle; se elle me matar a mim e a V. A. quem reinar depois em *Aioddia*? respondeolhe *Siri Rama* ate não resgatar a minha *Sida* nenhũ dezeio tenho de reinar; não contente *Sucruen* cõ as promeças de *Siri Rama* quiz por obras expremmentar seu poder; estaua ali hũa grande cobra emrolada que fazia hũ circulo; e nas costas della estauão nascidas sete palmeiras brauas; disse então *Sucruen* a *Siri Rama* se V. A. poder cõ hũa frecha de hũ sô tiro cortar todas

estes sete palmeiras brauas que estão noquelle circulo crerei que podereis matar a *Bali* o que ouuindo *Siri Rama* poz apontado seu arco que tinha na mão em riba do rabo da cobra; aqual em lhe tocando se endereitou ficando as palmeiras emparelhadas; então *Siri Rama* atirando cõ seu arco de hũ sô tiro cortou as cabeças de todas as sete palmeiras;²⁷ uendo *Sucruen* todas as palmeiras cahydas fortificandolhe a coração disse este não he outra pessoa senão Deos *Vistnũ* e tomando o caminho para terra de *Quicxenta* os seguirão *Siri Rama*; *Lecxena*; e *Hanuman* e chegados perto do paço de *Bali* ficando os outros algũ tanto apartados *Sucruen* se foi ao portal do paço e chamando a *Bali* lhe dizia; o filho de *Indra* eu uosso seruo; e irmão uoz chamo e peço que me recolhais na uossa graça 12. annos hã que estou no mato; e ate agora uoz não lembrastes de mim ia he tempo de me recolher; ou matar hũa destas duas couzas auei de fazer; ouuindo *Bali* estas palauras; como pauão que ouuia algũ trouão deu hũ grande brado que fez tremer toda a caza; e aleuantandose disse quem he o que me chama? se por uentura o filho do sol parece que chegou a hora de sua morte; uoz sois disse *Bali* o que me chamastes? respondeolhe *Sucruen* eu uosso seruo innocentemente herrey; e a cauza que foi achar outro [153] sinal do que V. A. me tinha dado; muitos são os que herrão e do herro cometido estou prestes para fazer a penitencia que V. A. mandar; disselhe *Bali*; mereceis pelloque me fizestes que uoz mande amarrar o corpo todo com palha e queimar uoz uiuo; e dito isto aleuantandose chegarão a elle quatro bugios seus regedores; *Nalen*; *Nilen*; *Duxen*; e *Champanen* e fazendolhe *sumbaya* prostados no chão disserão muy soberano senhor; filho de *Indra* não uoz conuem matar a uosso irmão e que dirão os outros reis quando ouuirem que V. A. matou a seu irmão poronde he bem chamalo e telo comsigo; cõ estas palauras não se abrandou *Bali* antes mais agastado disse *Sucruen* que me fechou no *Padala*; e me tomou o reyno; e minha molher cõ que ficarei eu satisfeito; senão cõ o abrir pollo meyo; e lauarme no seu sangue e deste modo ficarei limpo do meu peccado? ouuindo isto os regedores fazendolhe *sumbaya* recoarão para traz e se forão; e *Bali* uestindose de suas armas; e tomando a cadea que he a arma que leua na mão; se chegou a elle *Dara* sua molher; e pegandolhe na ponta da fota lhe disse não peleieis cõ *Sucruen* uosso irmão que he de hũa mesma barriga cõ uosco; bem sabeis que por medo

de uoz deze annos esteue acolhado no mato e he tal que ouuindo somente uossa uoz saltara as sete serras; e agora uir elle a chamar uoz não he sem cauza; algũ mal parece que uoz estã esperando e entendei que não auia uir sã grande ajuda; respondeolhe *Bali* ha no mundo mayor ajuda da que eu tenho; indaque uenhão muitos em sua ajuda; para quem he melhor; se não para mĩ pois se me acrescentão as forças? *Dara* a culpa que *Sucruen* tem uoz tambem a tendes; e por uentura que feicharme elle no *Padala* não foi sem uosso consentimento nem auida uoz perdestes a saudade do tempo que uiuestes iuntamente; eu não estou [154] esquecido não ouuindo estas palauras; *Dara* teue grande medo; e *Bali* dandolhe cõ a mão rasgou a ponta da fota onde ella pegaua e foi andar de tal modo que fazia tremer a terra e o ceo; e chegado onde estaua *Sucruen* pelearão ambos fortemente e *Sucruen* não podendo mais abarcou cõ elle neste tempo dezeitaua *Siri Rama* atirlhe cõ a sua frecha; mas não sabia diferenciar *Bali* de *Sucruen* poronde *Bali* dando a *Sucruen* cõ a sua cadea; e prendendoo cõ ella; o aremeçou cõ grande força pelos ares hindo *Sucruen* para cima; e tomando a cahir para baixo ficou todo quebrantado e exmorecido; e uendoo *Bali* deste modo lhe lançou hũ monte no peito; e se foi dizendo não quero matar a quem iaze exmorecido; hido *Bali* chegouse *Hanuman* a *Siri Rama*; e fazendolhe sumbaya lhe disse o meu senhor isto não foi bem feito entregastes hũ adibe na bocca do tigre; e que peccado temos cometido contra V. A. para nos fazer tão grande mal; respondeolhe *Siri Rama* por não saber diferenciar hũ do outro o não matei e mandando a *Lexcena* que fosse uer se *Sucruen* hera morto ou não foi *Lexcena*; e afastando cõ o ponte do arco o monte que tinha no peito; o tomou polla mão e aleuantandoo o leuou diante de *Siri Rama*; aoqual *Sucruen* fazendo *sumbaya* disse todo este mal me ueo por me confiar das palauras de V. A.; respondeolhe *Siri Rama* por não saber diferenciar uoz de *Bali* o não matei; mas tomaí lâ outra uez porque antes que elle chegue perto de uoz eu o matarei; e afirmandolhe isto cõ iuramento *Sucruen* lhe disse não sou eu tão tolo que na coua em que cahí de noite caya de dia; tomou então *Siri Rama* hũa fula e pondolhe na cabeça por diuiza lhe mandou que fosse hindo *Sucruen*; e do portal chamando a *Bali* lhe dizia não uoz basta terme deixado meio morto e exmorecido? Se me quizerdes matar; mataime em uossa graça; respondeolhe [155] *Bali* porque uoz não

matei; tornais outra uez e cheio de agastamento sahio fora para o matar; e *Sucruen* em o uendo reçoou para traz; e *Bali* hindo adiante e chegando perto de *Sucruen*; *Siri Rama* que estaua de traz de hũa aruore lhe atirou; e dandolhe a frecha no peito de *Bali* de medo deu hũ grande grito cõ que fez tremer o ceo; e dando saltos para os quatro partes do mundo cahio exmorecido e pouco depois tornando em si; e asentandose uio o letreiro da frecha que dizia *Rama chara* (que quer dizer) frecha de *Rama*; e sorrindose disse e uoz sois o deos *Vistnũ* que me atirastes? Pois uinde diante deste uosso seruo para que morrendo uoz ueia e alcance o paraizo; ueo então *Siri Rama* e uendoo *Bali* lhe disse bem sabe V. A. que nos somos bugios e não nos temos amor a hũ outro poronde . . . nos de briga não conuinha atirarnos V. A. cõ hũa frecha respondeolhe *Siri Rama*; ouuime *Bali*; furtoume *Raena* a minha *Sida*; e hindo eu em busca della cheguei a serra *Balliauam* a *Sucruen*; e *Hanuman* me disserão que se uoz matasse tirarião a *Sida* do captiueiro respondeolhe *Bali* o meu senhor deixastes a medida grande e tomastes a pequena; eu ouuera de aleuantar nas minhas costas todo o Reino de Ceilão cõ *Raena* e *Sida* e todos iuntos leualos a *Aioddia*; doze annos tiue *Raena* amarrado neste meu rabo ouuindo *Siri Rama* estas palauras lhe disse se asi hẽ não morrais; respondeolhe *Bali* ia agora não me conuẽ uiuer; porque não me hão de chamar *Bali* mas *Badhu Bali* (que quer dizer) asinalado *Bali*; e por uentura poderei eu ser ferido de melhor frecha que desta para alcançar o paraizo? farei disse *Siri Rama* que esse sinal figue ou seia de cor de ouro; com tudo disse *Bali*; chamarme hão *ponbadhũ Bali* (que quer dizer) *Bali* asinalado de cor de ouro²³ e dizendo isto cahio morto no chão. Morto *Bali Sucruen* lhe fez as exequias [156] acostumadas e ficou Rey de *Quicxenta*; e cazandose cõ *Dara* se apozentou no paço de pedras preciosas.²⁹

Quatro bugios uão em busca de Sida.

Cap. XI.

Tendo *Sucruen* tomado posse do Reino de *Quicxenta* elle cõ *Hanuman* pedirão a *Siri Rama* que entanto se fazia prestes o exercito dos bugios para hirem remir *Sida* elle cõ *Lecxena* se apozentarẽ no paço do grão *Rixi Patancheli* e fazendo asi *Siri Rama*

se passarão tres mezes; sê terê *Sucruen* e *Hanuman* feito couza algũa; pelloque no 4. mez *Siri Rama* mandou a *Lecxena*; cõ recado a *Sucruen* dizendo que ainda tinha em seu poder o arco; e a frecha; cõ que matara a *Bali*; foi *Lecxena* e estando no portal do paço de *Sucruen* bulio cõ o arco; chamando por *Sucruen*; oqual de medo se acolheo em cima da serra iuntamente cõ *Hanuman* e outros bugios; mas *Dara* ueo e lançandose aos pes de *Lecxena* lhe disse meu senhor tardar tanto *Sucruen*; a cauza foi por não estar ainda ajuntado o exercito dos bugios; disse *Lecxena* que sem areceo fosse; e trouxece diante de si *Sucruen* e *Hanuman* e trazendoos; *Lecxena* os levou diante de *Siri Rama* oqual mostRANDOSE muito agastado lhe disse cõ a morte de *Bali* cuidais que se acabarão nossos trabalhos? esperais que uoz tire a uida cõ este arco e frechas? *Sucruen* fazendolhe sumbaya lhe disse senhor tardar tanto foi por não estar prestes o exercito dos bugios: respondeolhe *Siri Rama* hide logo e sem nenhũa tardança buscar modos e meios para remir a minha *Sida*; foi *Sucruen* e tocando tambor em hũ momento se aiuntarão 21. *bellam* de bugios que são 21. e hũ conto de contos; os quaes uendo *Siri Rama* perguntou a *Sucruen* que modo terião para remir a *Sida* chamou então *Sucruen* a *Hanuman* e a *Nalen*; *Nilen*; e *Champanen*; e lhes mandou que fossê; e soubessê onde estaua *Sida*; e tornassê cõ recado [157] e querendo elles hirem *Siri Rama* chamou de parte a *Hanuman*; e lhe disse que achando *Sida* lhe trouxesse os sinais do lugar onde ella estaua; e o que fazia; e dandolhe hũ anel do seu dedo o despedio; e dando *Hanuman* cõ os outros bugios hũa uolta ao redor de *Siri Rama*; e fazendolhe reuerencia prostados por terra forão em busca de *Sida* por todo o Oriente e Occidente; e por todo o Norte e Sul; e não chegando rastro della chegarão a serra *Mahendram*; na ilharga daquelle estão muitos *Munis*; e mais em baixo ao pee della está hũ lugar chamado *derpa*; aqui se aiuntarão todos quatro; e fazendo conselho doque farião ia que não acharão a *Sida* asentarão que não conuinha tornarem a *Siri Rama* sem algũ recado della; e que melhor hera cantarê hũas cantigas; e louuor de *Siri Rama* e alli morrerem; e cõ esta detriminação começando a cantar os ouiuo o passaro *Sampau*; que estaua em cima da serra *Mahendram* cahido no chão cõ as azas queimadas por ter peleiado cõ o Sol; e descendo para baixo para uer os que cantauão achou a estes quatro bugios; e preguntan-

dolhes porque cauza cantauão a estoria de *Siri Rama* lhe responderão que por não acharem a *Sida*; querião morrer cantando seus lououres; oque ouuindo *Sampau*; aleuantou o seu pescoço e olhando polla parte de Ceilão uio estar hũa mulher debaixo da aruore *Axogani*; e disse aos bugios *Sida* a quem buscais está em Ceilão se quizerdes subir em riba desta minha aza eu uoz leuarei lá onde ella está; disserão então os bugios entre si; se nos formos; em riba da aza de hũ passaro; e achamos a *Sida* ternos hão em pouca conta melhor será que hũ de nos de hũ salto; e passe a outra banda deste mar e cõ esta resolução despedindose de *Sampau* subirão no cume da serra *Mahendram* e estando ali perguntarão qual delles auia de saltar; e logo os tres bugios disserão *Siri Rama* não deu a nos o anel nem os recados mas a *Hanuman*; poronde se elle poder salte; e quando não [158] entregue tudo a noz confeçando sua impotencia; e então nos saltaremos; respondeo *Hanuman*; eu quero saltar; e em tanto uoz peço que cantais minhas aualias; e grandezas; e começando os tres bugios a cantar as façanhas de *Hanuman* elle rezou hũa oração pellaqual ficou seu corpo limpo e querendo exprementar se podia saltar todo aquelle mar lhe parecia que não podia; mas tocando cõ a mão a gema de hũa aruore que ali estaua (querẽ dizer que foi a aruore de anfião) e pondo a na bocca logo sentio tanta força que lhe parecia que podia cõ hũ sô saltar todos os sete mares; pelloque fazendo primeiro *Sumbaya* a *Guenauadi*; e depois ao sol seu mestre e lembrandose de seu pay o uento; e de *Siri Rama* e dizendo uento seiais em minha ajuda saltou; e hindo pello ar cõ força e aiuda do uento uio no meio do mar a serra *Baynaia* e passando lhe poz em cima o seu pee e a fez afastar do seu lugar e querendo cahir em Ceylão estar na praya hũa mulher *racxade* cõ a bocca aberta; e entrandolhe polla bocca sahio polla orelha; e dalli foi ao portal poronde se entra em Ceilão e achou a *Siri Pagode* aqual em o uendo lhe deu hũa pancada cõ hũ bordão douro que tinha na mão dizendo quem he este que aqui uem? e logo *Hanuman* lhe deu outra cõ a mão esquerda no peito cõ que aderribou no chão agastada *Siri Pagode* disse por estar eu aqui uigiando o portal destes *racxades*; hum bugio teue ouzadia de me acostar; e chamando a *Gesta Pagodi* lhe disse que ficasse no portal; e ella mui depressa se foi dalli para outro lugar; e estando *Gesta Pagodi* no portal *Hanuman* entrou dentro de Ceilão (fingem os autores

desta fabula deixar *Siri Pagade* o portal poronde se entra em Ceilão e em seu lugar lhe soceder *Gesta Pagodi* para cõ isto darem a entender o principio da destruyção daquella ilha: porque dizẽ estes gentios que quando hũa caza; cidade; ou reyno està prospero està no seu portal por guarda *Siri Pagode*; e auendo de entrar algũ mal se uay dalli *Siri Pagode*; e em seu lugar [159] lhe succede *Gesta Pagodi*; e daqui nasce dizẽ elles que auendose de destruir hũa caza começa o mal do portal cahindo ou ficando descuberto.

Entrando *Hanuman* do portal para dentro achou sete cauas que cercauão todo Ceilão; e todas cheias dagoa peçonhenta de cor de sangue que em se bebendo logo mata e dentro estauão muitos lagartos; londras; muitas e uarias cobras e bilhos peçonhentos: auia muitas lanças; espadas; tridentes e outras armas todas muy agudas e reluzentes postas em pee cõ as pontas para cima; e tinha hũa ponte chamada *jentrapala* posta em riba de hũa roda; cõ tal arteficio que em lhe pondo o pee em cima; quem não sabe o aleuanta ate o ceo; e o faz cahir dentro daquellas couas para ser isca daquelles animais as quaes cauas todas *Hanuman* as saltou sã nenhũ trabalho; e foi cahir da outra banda dentro de Ceilão e aqui se lhe anoiteceo.^{3º}

Hanuman acha a Sida e queima todo Ceilão.

Cap. XII.

Entrando *Hanuman* em Ceilão sendo ia de noite foi ao paço de *Rauea*; e tomando forma de gato; entrou na camara onde elle dorme; e uendo a *Bandodori* cuidou ser *Sida*; mas pollos sinais que lhe uio no peito de auer de ficar uiuua entendeo não ser ella; pelloque amarrandolhe os cabelos no pê do catre lhe tirou as ioyas que tinha no pescoço e fazendoas em pedaços lhe suio em cabeça; e depois se asentou no peito de *Rauea*; e dalli saltando por toda a camara apagou os pauos do candieiro que sempre estaua de ambas as partes a cezo sã nunca se apagar e tomando na mão a espada fatal chamada *Chandra balla* que sempre se mouia e suiando de azeite ficou immouel: depois sahindo do paço de *Rauea* foi correndo as outras cazas dos *Racxades*; [160] e não achando *Sida* lhe amanheceo feito ia dia *Hanuman* teue grande fome; e lembrandose de *Ixora* seu pay deu cõ a aruore *Calpagão* e pasmado asi polla bondade da fruta como

tambem por não ter ate então noticia de tal aruore dizia não ha no mundo aruore que os bugios não saibão: donde colegio ser ella a aruore *Calpagam* que não se acha se não no paraizo detriminando de quebrala na hida desceo; e hindo em busca de *Sida* correndo bazares; cidades e outros muitos lugares; e não a podendo achar ficou muito pezarozo e estando deste modo; e eis que o uento lhe trouxe no naris o cheiro de hũa dos fulas que estão na cabeça de *Sida*; e hindo pello rastro do cheiro chegou a aruore *axoganí* debaixo daqual estaua *Sida* cercada de muitas mulheres *Racxadas* as quaes todas lhe dauão grandes baterias para que consentisse cõ os torpes dezeios de *Raena*; mas ella ficando sempre immouel cõ iuramento dizia que tirado *Siri Rama* não auia de conhecer a outra pessoa; e *Raena* ameaçando de a matar cõ a sua espada; *Tirigera* lhe pedio a não matasse prometendolhe de fazer cõ *Sida* lhe fizece sua uontade; pelloque *Raena* deixando entregou sua espada as mulheres que alli estauão dizendolhes que não querendo *Sida* fazer o que elle mandaua a cortacẽ em pedaços e a comessem; e não podendo as mulheres dobrar a coração de *Sida* tomarão a espada para a cortarẽ; mas dizendo *Tirigera* eu sonhei que *Siri Rama* e *Lecxena* uinhão a esta terra de Ceilão logo adormecerão todas aquellas mulheres o que uendo *Hanuman* desceo da aruore; e falando cõ *Sida* lhe entregou o anel de *Siri Rama* oqual tomando *Sida* chegando ao seu peito; e naris choraua; e preguntando nouas de *Siri Rama*; e se auia de uir a tirala do captiueiro *Hanuman* fazendolhe sumbaya lhe disse que *Siri Rama* estaua no paço *Padancheli* cõ 21. conto de contos de bugios para uir em busca della; tomou então *Sida* sua [161] ioya de cabeça chamado *chularmani* e entregandoa a *Hanuman* lhe disse que se fosse logo antes que aquellas *Racxadas* acordadas a comecem; e dissece a *Siri Rama* que uiesse depressa a liurala daquelle captiueiro; despedido *Hanuman* de *Sida* de caminho passou pello lugar onde estaua a aruore *Calpagam*; e quebrandoa toda foi ao mato das rozeiras e tendoo tambem destruido foi ao mato das figueiras *cadelins*; e rancandoas e quebrandoas todas fez o mesmo as outras aruores de fruto; depois entrou em hũas cazas sobradadas e desmanchandoas todas; hũ *racxade* por nome *Acxan comara* lhe atirou cõ muitas frechas; mas *Hanuman* saltando nelle lhe tirou das mãos o Arco; e frechas; e a elle esfregandoo cõ ambas as mãos o aremeçou longe de si; e acudindo outros muitos *racxades* lhe

atirarão muitas frechas dasquaes ficou o corpo de *Hanuman* todo cuberto de modo que parecia porco espinho; e dando hũa uolta em redondo as frechas despregandose de seu corpo forão dar nos *Racxades*; a huns no rosto a outros nos peitos; pernas e outras partes do corpo ficando todos caydos no chão; e feridos; e não podendo ninguê cõ elle chegou *Indra Chitâ* e atirando hũa frecha *Hanuman* lhe apanhou o arco e frechas; e saltou no mar; tomou *Indra Chita* atirarlhe; e *Hanuman* fingindoze ferido cahio no chão como morto; chegarãose a elle todos; e dandolhe muitas pancadas cõ paos; piloís; e maças de ferro contaua cada hũ os males que lhe tinha feito depois estando amarrado muito riamente por ordẽ de *Indra Chitâ* o quizerão levar diante de *Raueua*; e não podendo todos juntos aleuantalo do chão quizerão leualo a rasto e não podendo lhes disse *Hanuman*; se uoz me soltardes algum tanto estas amarraduras das iuntas do meu corpo; e pegardes em mĩ eu pouco a pouco hirei andando; e tendo elles solto [162] algũ tanto começou a andar; e dizendo *Indra Chita* que todos lhe pegassem pollo rabo; e fazendo asi *Hanuman* sacudindo o rabo todos os que tinham nelle forão cahir huns quã outros lâ ficando todos escalabrados e com as mãos e pees quebrados; e *Hanuman* safado delles se foi por de frente do paço de *Raueua* oqual sahindo fora se asentou em hũ asiento alto; o que uendo *Hanuman* em rollando seu rabo se asentou em riba delle igual cõ *Raueua* e estando deste modo lhe perguntou *Raueua* uoz quem sois e por cuio mandado uiestes; e elle lhe respondeo eu sou *Hanuman* mandado de *Siri Rama* e uim para saber o ladrão que furtou a *Sida* e uoz sois *Raueua* que furtastes *Sida* molher de meu senhor? e depois doutras muitas palauras ditas de parte a parte perguntou *Raueua* aos seus; de que modo mataremos a este bugio? cortandoo; serrandoo; ou queimandoo? respondeo *Hanuman*; bem me podeis cortar; e escalar e fazer em pedaços ou serrar sômente uoz peço que me não queimeis; e auendome de queimar não me queimeis o rabo disserão então os *racxades*; pois a este auemos de queimar e a primeira couza a de ser o rabo; e embrulhandolhe o rabo cõ todos os trapos que se poderão achar; em todas as 700. *ioxenas* de Ceilão não abrangerão para lhe embrulhalo; e enchendoo os trapos de azeite lhe pozerão fogo; estando *Hanuman* cõ o fogo no rabo deu hũ salto cõ que se lhe quebrarão as amarraduras todas cõ que estaua amarrado; e saltando no corpo de *Raueua* lhe queimou o

fucinho e fazendo o mesmo aos outros *Racxades* que presentes estauão foi saltãdo e queimãdo os portais; cazas; pouoações e cidades de todas as sete centos *ioxenas* de *Ceilão*; e isto feito saltãdo no mar lhe apagou o fogo do rabo: e depois subindo em hũa aruore estando muito triste por cuidar que iuntamente teria queimado a *Sida* uio passar huns caminhantes que dizião [163] mui bem fez o bugio queimou todo o *Ceilão* e somente onde *Sida* estaua não queimou cõ asquaes nouas ficou tão cheio de prazer; que deu hũ salto tamanho que tocando no ceo se lhe amaçou a cabeça; e tornando a cahir em terra se lhe amaçou as nadegas e querendoze tornar para *Siri Rama* deu hũ salto cõ que passando o mar foi cahir a cima da serra *Mahendram*; onde achando os companheiros sem lhes falar couza algũa do que fizera foi cõ elles ao paço *Padancheli* onde achando a *Siri Rama* lhe deu hũa pedra precioza que tinha na mão aqual *Hanuman* lançandoa na bocca ingolio; e estranhandolhe muito *Siri Rama* por ingulir a pedra que lhe dera; lhe diz *Hanuman*; a pedra precioza de mayor valia que a fome; que abaixa a soberba; esfria a hira; e acaba a fazenda; e riquezas; pelloque *Siri Rama* mandou a *Sucruen* que o fartasse de frutas; e depois de estar farto lhe tornou *Siri Rama* a perguntar de *Sida*; e de seus trabalhos *Hanuman* dandolhe conta de tudo miudamente como saltara ao mar; e achara *Sida* toda descorada e triste que se não lembrava mais que de S. A. e seu pano de fio douro todo cheio de pô; e que cõ os cabelos se cobria o corpo e cõ as mãos o rosto; e do muito que *Raena* fizera para lhe fazer a uõdade; e como destruyra todo *Ceilão* e o queimara; e todas as mais particularidades que lhe acontecerão; ouuindo *Siri Rama* estas nouas perguntou a *Nalen*; *Nilen*; *Champanen*; e *Ancaden*; filho de *Bali*; e *Hanuman* do modo que terião para passar da outra banda do mar? respondeolhe *Hanuman* todo este excercito de bugios apeguensẽ(?) no meu rabo; e eu tomarei em hũa mão a *Sucruen*; e na outra a *Lecxena*; e V. A. sobira no meu hombro; e deste modo cõ hũ salto os porei a todos da outra banda; ficarão cõ estas palauras de *Hanuman* os outros bugios sem sangue no rosto e cheyos de uergonha disse então *Sucruen* ajuntemse estes 21. *bellam* de bugios; e cada hũ cõ penedos; outeiros e montes entulhemos o mar de modo que façamos hũ ualo que chegue ate outra banda de *Ceilão* e asi passaremos.³¹

Fim do liuro 4º

[164] Liuro 5º da ley dos Indios Orientais e principalmente dos Malauares.

Conselho de Rauena e outros Racxades contra Siri Rama.

Cap. 1º

Em tanto que *Siri Rama* estaua em conselho cõ *Sucruen* e outros bugios; para passar em Ceilão; *Rauena* cõ outros *Racxades* pasmados do que tinha feito *Hanimân* dizem hũ bugio teue poder de queimar toda esta nostra terra, e nos não prestamos para o matar. E se os outros bugios aqui uierem, que faremos? Disse então *Rauena* chamaime *Biuxen*, que he homẽ de conselho e sabe dizer o passado e o futuro: e uindo lhe disse *Biuxen* hũ bugio mandado de hũ homẽ *Rama* uio a nosso terra, e queimandoa toda se tornou a seu saluo, sem estes nossos *Adires* prestarem para lhe fazer algũ mal, ficando todos fora de si arusados(?) como se tiuerão comido peçonha: pello que he nesse cario(?) me digais, que modo teremos para fazer, que não uenhão os outros bugios, e uindo que faremos para nos defendermos delles: o que ouindo *Biuxen* disse antes, que eu dê reposta a Vossa Alteza quero primeiro saber destes *Racxades*, se algum tempo se ha de entregar *Sida*, ou não? [165]. E não se hauendo de entregar, uindo elle cõ seu exercito, pergunto se se atreue athe impedir a uinda? Respondeo a isto *Brehinten* cõ outros quatro iuntamente os quais tomando as mãos disserão se nos tiueramos a praza de V. A. passaremos o mor, e a dentadas mataremos todo aquelle exercito de bugios, e comelos hemos nem cõ isto ficaremos fartos; e cortando as cabeças de *Siri Rama* e *Lexcena* as traremos aos pés de V. A. E apoz esto fallou *Viggira vallagren*, dizendo, se V. A. mandar, eu cõ estes meus companheiros hiremos a outra banda do mar, e transformados em outras formas mataremos a *Sucruen*, e traremos diante de V. A. a *Ràma* e *Lexcena* espetados nestes meus dous dentes dianteiros. Depois fallou *Nihimpa*, e *Cumpa*, dizendo, nos seruos de V. A. transformarnos hemos em bugios, e postos entre elles, de hũ, em hũ os comeremos, e a *Siri Rama* e *Lexcena* escalados em dous pedaços lhe beberemos o sangue, e os traremos de presente a V. A., apos este disse *Maràcxen* filho de *Càren*, eu tenho mortal odio a *Ràma*, e *Lexcena* polla morte de meu pay, e por uintura este sera meio para me uingar: Eu me atreuou cõ hũa sô frecha

matar a todo aquelle exercito de bugios, e trarei diante de V. A. as cabeças de *Rama*, e *Lecxena*. Depois fallou [166] *Indra Chita* filho de *Ràuena*, o que estes disserão não sei se o hão de cumprir: eu athe agora nunca menti, e daqui auante quando mentir morrerei, *Rama*, e *Lecxena* com todo seu exercito de bugios se passarão aqui, eu cõ as frechas que tenho de *Bermâ*, matarei a todos em hũ dia; e para isto se effectuar, não se ouera de dilater mais a guerra, mas para que tanto trabalho, se hessa molher nunca se ha de afeiçoar a V. A.? a isto respondeo *Brhentem*, que falais em afeiçoar? por uentura pode mais hũa molher que hũ homẽ? Respondeo *Ràuena* eu fazer lhe força não posso; e a cauza disto he, porque estando eu no lugar de *Bermâ* quis forçar hũa molher chamada *Punchigattais*, que se estaua lauando no tanque *Panchiòla*, e ella, queixandose cõ *Bermâ*, elle agastado disse, se em algum tempo esse quizer forçar alguma molher, se lhe arrebetem todas as dez cabeças que tem e saltem no mar: por esta maldiçã não posso forçar a nenhũa molher. disserão então os *Racxades*, logo a cauza de não entregarmos *Sida*, sera ter nos queimado nossa terra, e tomandose as mãos huns aos outros se fizeram todos em hũ corpo: o que uendo *Biúixen*, disse mui poderoso rei de dez coroas, não ha no mundo igual a uos, sois tão poderoso que alleuantastes a *Caylaia*, não nos conuẽ por amor de *Sida* fazer guerra, porque não alcançaremos uictoria. não digais *Biúixen* disse *Ràuena* [167] que não se fassa guerra; não sou eu couarde, a minha irmãa cortou esse homẽ *Ràma* os cabellos, os peitos e o nariz: logo por que cauza pelejando cõ elle, não alcançarei uictoria? a isto respondeo *Biúixen* estes são reis diuinos, os quaes estando recolhidos no ermo foi *Churpanaga* falarlhes palauras de amor, e esta foi a cauza de lhe fazerem estas descortezias; e serà ainda cauza da perdição de toda nossa casta. não podendo *Ràuena* soffrir as palauras de *Biúixen*, se foi dalli dizendo cõ uosco não tomo eu conselho: e *Biúixen* se foi ter cõ *Cumpacarnen* seu irmão maihor, e informandoo do caso, o leuou diante de *Rauena*, oqual em uendo a *Cumpacarnen*, lhe perguntou dizendo, se uie *Ràma* cõ seu exercito de bugios attreueis uos pelejar cõ elle? Senhor que me attreuo, lhe respondeo *Cumpacarnen*; se essa molher fizer a uontade de V. A. he bem que pelejemos. disselle *Ràuena*, uos tendes ouvido as palauras de *Biúixen*, e uos tambem tendes medo? aoque respondeo *Cumpacarnen*, esses uinte e hum conto de contos de bugios os hei

de emgulir, nem ficarei farto, e serão para mim hũa isca, tão grande corpo eu tenho, e pelejando cõ elles, basta dar eu hũ grito, para ninguem ficar diante de mim, e se algum ficar todos imgulirei: E a *Siri Rama* e *Lecxena* tomarei com estas mãos, e expremidos lhe beberei o sangue, e os sobeios trarei diante de V. A. [168] mas pergunto depois de termos mortos os uinte e hũa *bellão* de bugios, e *Siri Rama*, e *Lecxena*, essa molher fara a uontade de V. A. porque não a fazendo, a que preposito tanta guerra? e dito isto se foi dormir, dizendo quando for tempo de pelejar mandeme chamar, porque agora uou dormir, pois he tempo

Tornou *Biúixen* fazer muitas e muitas *Sombayas* a *Ràuena* dizendolhe não queria V. A. ter essa molher, aqual he filha do fogo, e se chegardes a ella, queimaruos ha o corpo todo; e *Siri Rama* he Deos *Vistnũ* feito homẽ para destruir toda nossa casta: a isto responde *Ràuena*, tão grande *Rama* he esse? e fiz elle hũa das muitas façanhas, que eu tenho feito? eu aleuantei a *Caylaia*; subi no paraizo, e dalli apanhei a aruore *Calpagam*; tomei a bandeira e coche a *Deua Indra*; desci no *Nàga logam* (lugar das cobras) e o tomei a força darmas; e por derradeiro tomei essa molher a *Rama*, e que mal me pode uir disto? Respondeolhe *Biúixen*, o mal que nos pode uir, he este, os deozes não podendo sofrer as forças, que nos lhe faziamos, se forão queixar a *Vistnũ*, oqual se fez homẽ so para nos destruir, e acabar toda nossa casta; este he *Siri Rama* que matou a *Darega* nossa mai; e esteue em guarda do *jaga* matando os *Racxades* que là forão: tornou na pristina forma a *Agallia*, que estaua conuertida em pedra, quebrou o arco que nenhũ rey pode fazer, e cazou cõ *Sida*, e fez outras muitas façanhas; por onde bem fora [169] tomar essa molher e posta em hum coche mandalla a *Siri Rama* doutra banda do mar: e isto entendo que sera bem nosso, de nosso reino, e de toda nossa casta: muito tomado *Ràuena* destas palauras, disse elle matou a *Darega* molher uelha que morreo por si de uelhice? e que fez no *jaga*? por amor dos *Rixis* esteue enxotando as gralhas, e que ualentia foi quebrar hũ arco de dentro comido, e podre? nenhum cazo fasso de tais façanhas: não hei de entregar *Sida*: e se uos tendes medo idi uos a elle e tomando a espada se lhe chegaua perto para o matar. respondeolhe *Biúixen*, inda que V. A. me mate não hei de deixar, de lhe dizer a uerdade: pelejar cõ o todo poderoso *Vistnũ* o fruto sera ficar de todo destruido: quando uoz

uirdes cõ hũa so cabeça, e dous mãos, então direis, que meu irmão me falou uerdade: mas daqui auante là uoz hauei com o mal, que por uossa uia uos ha de uir. E dito isto se foi para caza, e falando cõ sua molher *Tirigèra*, lhe disse, eu uou ter cõ *Siri Rama* doutra banda do mar, e sei que não me ha de matar, elle uira aqui, e matara a todos estes *Racxades* . . . me fara Rei de Ceilão. E em tanto uos ficai em ajuda da *Sida*: E dito isto, tomando forma de gralha, foi uoando no lugar onde estauão os bugios e sendo tomado, e conhecido por *adire*, os bugios [170] o quizerão matar, mas dizendo elle que tinha que falar cõ *Siri Rama*, *Ancadem* tomandoo polla mão o leuou a *Siri Rama*, e sendo perguntado quem hera, e da cauza de sua uinda, respondeo, eu sou irmão mais moço de *Raucna* Rey de Ceilão, que por eu lhe aconselhar, que entregasse a V. A. *Sida*, me quiz matar e por esta cauza me acolhi a V. A., e uindo V. A. de passar a Ceilão, eu lhe mostrarei os caminhos, e lugares delle: chamou então *Siri Rama* a *Lecxena*, *Sucruen*, e *Haniman*, e lhes disse, que tomassem conselho se hera bem recolhelo ou não; e tendo *Lecxena* cõ os outros tomado conselho lhe dizerão este não uem para uoz fazer mal, mas bem faremos como faz o cazador, que tomando primeiro hũ passaro, o mete na gaiolla, e com elle toma os outros: contentando a *Siri Rama* o conselho, disse ia que uos parece bem recebello em nossa companhia, aleuantemolo logo por Rey de Ceilão: E mandando tocar tambor, e ajuntandose todos os uinte e hũ conto de bugios, *Siri Rama*, *Lecxena*, e *Sucruen* o aleuantarão por Rey de Ceilão.²

Siri Rama manda fazer hum uallo de terra no mar para passar a Ceilão. Cap. 2.

[171] Aleuantado por Rey *Biuxen*, logo de caminho forão cõ todo o exercito para o mar: *Hanimân* leuaua nos ombros a *Siri Rama*, e *Ancaden* a *Lecxena*, e em se pondo o sol chegarão a praya do mar: E logo *Siri Rama* debruçado no chão fez reuerencia ao mar e no dia seguinte de madrugada fazendo conselho, asentarão, que hera necessario *Siri Rama* recolherse em oração a *Bàrunen* e *Guengà* deozes do mar para lhe darem caminho no mar para passar a Ceilão: E estando *Siri Rama* por espaço de tres dias recolhido, e não lhe aparece nem *Bàrunnen* nem *Guengà*, tomou seu arco,

e a frecha de fogo chamada *astrîn àstra*, e atirando cõ ella, se seccarão todos os sete mares, de modo que os bugios andauão, e uinhão pollo mar a pê enxuto, e comescando apparecer os peixes, os *denagal* que são os espiritos celestes, e os *Rixis* todos uierão, e postos aos pês de *Siri Rama*, lhe pedião tornasse fazer o mar para não morrerem os que nelle uiuião. Respondeo *Siri Rama* fação os uiuentes do mar oração a mẽ, eu lhes darei remedio; e por que cauza recolhendome eu em oração por amor de *Barunnen*, elle não appareceo? Responderãolhe os espiritos celestes não se lembre V. A. disso; mas atirei a frecha chamada *Bàrunnen*, e elle logo apparecera: e fazendo asi *Siri Rama*, logo appareceo *Bàrunnen*, e encheo todo o mar dagoa: e preguntandolhe *Siri Rama*, porque cauza estando em tres dias recolhido por amor de uos não apparecestes? respondeolhe *Barunnen* não sube estar V. A. recolhido: e neste tempo [172] me detiue fazendo amigos a dous peixes que entre si peleiauão *Màden*, e *Màcalen*, porque se os deixaua pelear hauião de uirar e reuoluer a terra e o mar: mas ia aquí estou, veja V. A. o que manda: quero disse *Siri Rama* passar a Ceilão peço uossa ajuda: respondeo *Barunnen* fação os bugios hũ uallo de terra no mar, que eu terei mão nelle: e começando os bugios a obra, lançando cada hũ dentro do mar penedos, oiteros, e montes, tudo foi ao fundo: polloque *Bàrunnen* disse a *Guenga pagode*; que tiuesse mão no ualle; e querendo os bugios de nouo trabalhar, *Nàlen* chamou a *Hanimàn*, e pondo hũa estacca no chão lançou hũa linha para uir o uallo dereito, o que snndo lançarão os bugios no mar, penedos, oiteras, e serras muito grandes, e fizeram naquelle dia cem *ioxenas* de comprido, e dez de largo; neste dia quixarãose os bugios que *Nàlen* não trazia mais que hũ so outero ou monte cada uez nas mãos, e respondendolhes *Nàlen* que elle não tinha mais que duas mãos como os outros, disselhe *Siri Rama* tende logo quootro mãos, e dito isto logo lhe nascerão outras duas mãos; depois no dia seguinte tornando a obra trazião a grande pressa cada hũ sinco, e seis montes iuntos, iugando a pella cõ elles, hũs os lançauão a *Nàlen* e *Nàlen* a outros, e deste modo fizeram neste dia quarenta *ioxenas* de comprido no treceiro dia estando os bugios trabalhando ueo hũ *Amel*, bicho de palmeira, que [173] he semelhante a hũ coelho ou lebre pequena, e molhandose dentro do mar, e depois uoltandose na area da praia, hia ao uallo e sacodiase a area do corpo; o que uendo *Siri Rama*, to-

mandoo e afagandoo cõ a mão lhe dizia e uoz tãobem sois em minha aiuda para tirar a minha *Sida* do catiueiro? daqui nasceo ter este animal as tres riscas pretas nas cortes sinais dos dedos de *Siri Rama*: e neste dia fizerão uinte *ioxenas* de comprido: e no 4º dia o ocabarão: chegando o uallo a ilha de Ceilão, hũ *Raxcade* em forma de passaro cõ o bicco o queria desmanchar: e atirandolhe *Siri Rama* hũa frecha o fez cahir morto no mar.

Acabado o uallo, foi *Biixen*, e achando que o lugar onde chegaua hera muy pirigozo, e difficilmente se podia defender do impeto dos imigos, o mandou afastar hũa *ioxena* para a mão esquerda, e afastandose hũa *ioxena* uinha dar da frente da camara, onde *Rauena* dorme: e buscandose meio para se afastar *Haninan* desceo no mar, e pondo seu ombro no uallo escaçamente o toccou, e logo o fez afastar hũa *ioxena* para a parte esquerda.²

[174] Manda *Rauena* hũa espia, polaqual sabe a ordem e esquadrois do exercito dos bugios.

Em sabendo *Rauena* da uinda de *Siri Rama*, chamou a *Chujadaren*, e lhe mandou que fosse saber de *Siri Rama* e do poder que trazia: foi *Chudaren* transformado em bugio, e correndo da noite o campo todo, e depois feito dia querendose tornar, foi conhecido, e por *Biixen* leuado diante de *Siri Rama*, e sendo perguntado quem hera, e da cauza de sua uinda, respondeo que hera *Raxcade* mandado de *Rauena* para saber que gente hera a que aportara nossa terra, e que poder trazia. O que ouuindo *Siri Rama* ordenou aos bugios o deixassem a sua uontade uer tudo, e depois o acompanhassem athe estar em lugar seguro: pelo que *Chujadaren* de dia foi uendo todo o exercito; e tornandose depois para *Rauena* lhe disse senhor o mar, a terra, os campos, os montes, o pousado, e despousado tudo esta cheo de bugios: e *Siri Rama* esta asentado em hũ trono mui alto e rico feito de noue pedras preciosas; e tem hũ estandarte de cor uerde com hũ sombreiro de seda uerde; e a sua mão direita esta *Sucruen* con cem contos de soldados; e a mão direita de *Sucruen* esta o seu regedor *Champanen* com dez contos de soldados; e a mão esquerda de *Siri Rama* esta *Lecxena* cõ hũa bandeira de bugio; e parece que elle sò matara a todo contrario [175] que là for, e para isso tem muitas boas e acabadas frechas; e a sua mão esquerda esta *An-*

caden filho de *Bali* com cem contos de soldados: e apos elle esta *Duxen* grande phisico, todo cercado de liuros e lendo por elles, e dizem que he tal, que se na guerra morrer algũa pessoa, tem meizinhas para o fazer resuscitar, e tem catorze contos de soldados: perto de *Duxen* esta *Nalen* com uinte contos de soldados, e este he o que fez o uallo e tem quootro mãos. apoz este esta o bugio que uio aqui, e nos queimou a terra e tem trinta contos de soldados: deste modo esta o exercito de bugios: se entre elles for nostra gente parece, que a desfarà toda em pò: e inda que fossemos uoando por riba, tem os rabos tão aleuantados, que não poderemos passar; e se derem com seus rabos em algũa pessoa ficarà desfeito como se fora toccado de corisco: poronde pelejando nos com *Siri Rama*, impossivel he alcançarmos uictoria; melhor fora, antes de por elle pè em nossa terra, leuarlhe là sua mulher, e deste modo nem nosso reino, nem nos teremos trabalho: e *Biwixen* uosso irmão ia esta aleuantado por Rei de Ceilão; agastado *Rauena* com estas palauras de *Chugadaren*, tomou a espada para o matar, mas elle dando hũ grande salto, se acolheo: e chamado *Rauena* aos seus capitães de guerra, lhes mandou, que uiguisssem bem todos os lugares do Reino, por onde o imigo podia ter entrada; e asi o fizerão, e fazendose todos em hũ corpo, uigiauão os quootro [176] portais, e as cauas, e os outros lugares perigosos: e fortificando cada hũ a sua estancia, dizião, se porque uierem, todos os mataremos, ou nos morreremos.³

Primeira entrada dos bugios em Ceilão, e do combate que
tiuerão cõ *Rauena*. Cap. 4º

Estando os *Racxades* fortificandose, *Siri Rama* moueo seu exercito para passar em terra; e posto no mejo delle, os bugios todos lhe fizerão *Sumbaya*; e começando a caminhar o filho do sol, *Sucruen*, disse a *Siri Rama*, se eu uosso seruo chegar a uer com meus olhos a *Rauena*, lhe hei de tomar o turbante, e coroas da cabeça, e pollas aos pès de V. A.; e apos elle diz o filho de *Bali*: *Ancaden*, se eu uosso seruo me uir de frente de *Rauena*, lhe hei de subir em todas suas cabeças, e bailar nellas: depois falou o filho do uento, *Haniman*, se eu uosso criado me uir diante de *Rauena*, lhe hei de saltar no seu peito, e com os meus pes pizalo, e depois pegar lhe pollas dez gargantas, e em cada rosto

darlhe hũa boffetada; e deste modo cada hũ dizendo suas ronças, hĩa passando o uallo; e chegados em terra, tomando todos nas mãos penedos, outeros, montes e aruores emtalharão cõ os montes, e outeros as sete cauas; e com os penedos atirando nos portais do *Rauena*, os derrubarão no chãõ: e attirandolhes os *Racxades*, que os uigiauão, muitas e infinitas frechas, os bugios [177] com as serras, as aparauão; e passando auante matarão quantos *Racxades* alli estauão: e chegados perto do paço de *Rauena*, dezaafiando a grandes vozes dizião a *Rauena*, *Racxade*, uos furtastes a deoza de nosso senhor *Siri Rama*, e a tendes guardada neste uosse Reino, e agora estais dentro de uossa caza escondido? sahi fora, a pelejar, e dizendo estas palauras attirauão com penedos no paço, que o fazião abalar; e não podendo *Rauena* sofrer mais, sahio fora; e logo em o uendo *Sucruen*, chegando se lhe perto, lhe tirou o turbante real da cabeça, e a poz aos pès de *Siri Rama*: e na mesma hora *Ancaden* saltandolhe em cima das cabeças, em cada hũa dellas fez hũ bailo: depois *Haniman* dando hũ salto o tomou pollas gargantas, e em cada rosto deu hũa bofetada: e ficando *Rauena* com estas afrontadas abrazado em colera, foi depressa ao real *bangacal* para se fazer prestes para pelejar. e *Siri Rama* parecendo que bastaua, o que tinha feito, mandou recolher o exercito, cõ prepozito de dar outra batalha no dia seguinte.⁴

Neste comenos *Rauena* quiz uer se podia enganar a *Sida* e fazendo hũa cabeça, que em tudo se parecia cõ *Siri Rama* lha leuou mostrar, dizendolhe, qui uiesse cuio hera aquella cabeça: e olhando nella *Sida* ficou mui triste mas cuidando bem lhe parecia ser impossuiel seu marido ser morto pollas mãos dos *Adires*, couza que de nenhũ letrado tinha ouuido: e dizendolhe *Rauena*, que aquella cabeça hera de *Siri Rama*, aqual seu Regedor *Magodiren* indo em outra forma, lha cortara [178], *Sida* não lhe dando credito, fez oração ao sol para que lhe mostrasse a uerdade: e logo o sol lançando hũ dos mil raios, que elle tem em cima da cabeça, uio claramente *Sida* na sombra della ser cabeça falsa, e apparente.⁵

Batalha de Ràuena, e doutros Racxades com os bugios.

Cap. 5º

Vendo *Ràuena* que cõ nenhũ engano podia mouer a *Sida*, deixandoa sobio no seu carro, e acompanhado dos seus capitães

foi ao campo da guerra; e uendoo *Siri Rama* perguntou a *Biixen*, que herão aquelles *Racxades*, *Biixen*, fazendolhe *sumbaya*, lhe disse, aquelle que esta em cima do carro, que puxão mil caualllos, e tem na bandeira hũ lião he *Raüena* Rei de Ceilão e o que esta atraz delle em riba do ellefante branco, he *Agampen*, e os dous que estão no carro puxado dos liões, são *Cunpan*, e *Nigumpen*: em tanto que *Biixen* falaua cõ *Siri Rama*, sahirão os bugios cõ penedos, outeras, montes, e serras, e atirando cõ elles desfizerão em migalhas todos aquelles carros; e *Siri Rama* tambem saindo no campo, atirou muitas e infinitas frechas a *Raüena*, e *Raüena* a elle, mas não podendo fazelhe rosto foi recoando athe se recolher no seu paço: e chamando a *Vagi vallagre* lhe mandou que fosse pelejar, e lhe trouxesse as cabeças de *Siri Rama* [179] e *Lecxena*, ou ao menos a cabeça de *Ancaden*, filho de *Bali*: foi *Vajira vallagren* leuando seis centos contos de soldados, e sete centos de ellefantes de peleja cõ muitos carros e gente de pè: e uendo os espiritos celestes tão grande poder, parecendolhe que *Siri Rama* lhe não podia registir, do ceo choueio fogo, cõ oqual ficarão todos queimados e feitos cinza: mas *Vajira vallagren* sem receber dano algum, e nem se saber de quem modo se sahio do campo, e tornou a entrar polla porta do sul: e os bugios em o uendo lhe atirarão cõ outeiros, aruores e montes, os quais todos elle cõ hũas frechas que atiraua, os reparaua, e botaua no chão: depois ueo *Ancaden*, oqual atirandolhe cõ hũ monte, o *Racxade* em o uendo uir pollos ares saltou do carro, e tomando o monte debaixo de si ao carro, ficou *Vajira vallagren* no chão em pè cõ sua espada na mão, e quebrandolhe *Ancaden* cõ hũ outeiro a espada, e depois arrancando hũa aruore, lha quebrou nas costas, e no fim uindo ambos as punhadas, e bofetadas, *Ancaden* pegandolhe polla cabeça, e arrancandolhe do pescoço, a levou de presente a *Siri Rama*.

Ouindo *Raüena* a morte de *Vajira vallagren*; chamou a *Angäpen* oqual saindo ao campo, *Haniman* lhe atirou cõ hũ monte que *Angäpen* desfez em pó; e acodindo *Nilen*, *Nalen*, *Ancaden*, e *Champanen*, cõ outeiros, penedos, e montes, lhe quebrarão o carro; e *Haniman* cõ hũa serra desfez todo [180] o exercito de *Agampen* oqual lançando mão de hu bastão digo escus(?) carrós, e herão tantos os feridos, e mortos que corria hũ rio de sangue: e depois arrancando hũa aruore, e tirandolhe cõ a mão as folhas quebrou cõ ella o arco de *Agampen*, oqual lançando mão de hũ bastão,

pelejaua cõ elle fortemente, mas *Haniman* pegandolhe polla cabeça e arrancandolha, a leuou pôr aos pés de *Siri Rama*.

Correndo a fama da morte de *Agampen* virão cõ muita pressa *Cumpen*, *Nigumpen*, *Naparicha*, *Magodira*, *Curucamuren*, e outros *Racxades* todos armados cõ dardos, tridentes, pilões de ferro, lanças espadas, rodas de ferro, e outras armas, e trazião bufaras brauos, ussos, tigres, liões, e outros animais desta sorte: e da parte contraria estauão *Nalen*, *Nilen*, *Ancaden*, *Champanen*, *Binuden*, *Durmûguen*, e outros valerosos bugios, os quoaes arremesando penedos, outeiros, montes, e serras, matarão a todos aquelles *Adires* de pé e de caualllo, ajudandoos para isto tambem *Lecxena*.

Mortos estes *Racxades*, sahio no campo *Adigaena* em hũ carro muy bem armado, trazendo comsigo muita gente, de pé e de caualllo e chamando por *Lecxena*; *Siri Rama* sabendo de *Binuxen* que hera hũ grande e ualeroso capitão, quiz sahir a pelear cõ elle; mas *Lecxena* pedindolhe cõ muita instancia, deixasse primeiro pelear a elle e tendo licença de [181] *Siri Rama*, sahio no campo, e atirandolhe *Adigâen* a hũa frecha, *Lecxena* cõ sua frecha bicornis a fez em pedaços; e dizendolhe o *Racxade* que o tinha feito muy ualorozamente lhe tirou outras muitas frechas, hũas apoz outras, sem hauer nisto interuallo de tempo, as quoaes *Lecxena* da mesma maneira as fez em pedaços: e depois atirandolhe *Lecxena* hũa frecha, cõ aqual quebrou a saya de malha: e o *Racxade* atirandolhe outra, lhe fez o mesmo: atiroulhe *Lecxena* outra frecha, e fendendolhe a testa, o fez esmorecer de modo que lhe corria o sangue por todo o corpo; mas tornando *Adigâena* em si cheio de agastamento atirou outra frecha a *Lecxena* com que o fez esmorecer, oqual tornando em si attirou outras muitas frechas ao *Racxade*, pregandolhas todas hũas nos braços, outras nos hombros, e outras no peito; e o *Racxade* atirou outras tantas a *Lecxena*, e no fim atirandolhe *Lecxena* cõ hũa frecha cortou a cabeça ao seu cocheiro; e cõ outra lhe quebrou o coche; e logo atirando outra, e entrandolhe pollo peito derrubou no chão; e neste comenos os bugios, com penedos, outeiros, e montes desbaratarão o restante do seu exercito, e *Adigâena* com a uida lançou fora iuntamente o espirito.

Morto *Adigâena Rauena* muito pezaroso elle em pessoa sahio ao campo em hũ coche que puxauão mil caualllos, e trazia comsigo trecentos contos de soldados e chegado ao lugar da peleja deu hũ grande brado, que parecia que em hũ momento [182] mataria

a todo aquelle exercito de bugios; e preguntando *Siri Rama* a *Binixen* que hera? respondeolhe que hera *Rauena* Rei de Ceilão, que para se matar hera couza mui difficultoza, porque se transformaua em mil figuras sem se poder saber por onde entra e sai: e saindo *Lecxena* cõ licença de *Siri Rama* a pelejar cõ elle acompanhado de *Sucruen*, *Nilen*, *Nalen*, e *Champanen*, *Rauena* em o uendo disse, e uos uindes a pelejar com migo? sabeí que logo uos hei de matar; uenha primeiro *Ràma*. a isto respondeo *Lecxena* não se alcança a istoria cõ palauras, e antes acabar de dizer isto, *Rauena* atirou aos bugios muitas frechas a huns tres, a outros sinco, e seis cõ que os derrubaua no chão, e a *Lecxena* atirou quatorse iuntas, as quoaís elle cõ hũa frecha bicornis reparou todas, e atirandolhe *Lecxena* 4. frechas, todas lhe ficarão pregadas no corpo: o que uendo *Rauena* louuandoo de esforçado, lhe atirou secenta frechas iuntas, as quaes *Lecxena* fez em pedaços: o que uendo os espiritos celestes, lhe lançarão mil bençõis: neste tempo *Ancaden* atirou a *Rauena* cõ hũ monte oqual elle cõ hũa frecha o desfez em pó; e logo atirou sinco frechas a *Haniman* oqual desuiãdoas todas de si cõ a mão esquerda, lhe atirou cõ a mão direita hũ penedo, oqual dandolhe no peito, ficou *Rauena* muito maltratado; e acceso com colera atirou frechas sem conto, asquaes indo pollos ares derão [183] em hũ bando de passaros que cahindo no chão, se fez hũ monte delles, e de frechas: depois *Lecxena* atirando a *Rauena* muitas e infinitas frechas elle todas fez em pedaços; neste comenos sahio *Siri Rama*, e posto diante de *Lecxena* atirou hũa frecha, aqual . . . o cocheiro de *Rauena*, e lhe quebrou o coche; o que uendo *Rauena* se escondeo detras de hũ àlimo, e differindo a briga para outro tempo mais cõ medo foi se acolhendo; e os bugios proseguindoo cõ penedos, outeiros, e montes, lhe desbaratarão todo o exercito, e *Ràuena* entrando no paço, fechou as portas.⁶

Como por mandado de *Rauena* espertão a *Cumpacarne*.

Cap. 6º

Vendose *Rauena* em tão grande aperto mandou que lhe esperassem a seu irmão *Cumpacarne*: e fazendo os *Racxades* conselho sobre o modo que havião de terem o espertar, dizião se nos lhe formos adiante, elle resfolegando para fora nos fara uoar para

longe por espaço de doze legoas, e resfolegando para dentro, nos atrará, e puxerà dentro de seu naris: polloque sem lhe passar adiante, saltarão hūas paredes; e chegados onde elle esta, fizerão prestes montes de arros cozido, muita carne, appas, leite, e outras couzas de comer, para que em se cordando, achace que comer [184]; porque doutra maneira hauia de lançar mão, e comer a quantos *Racxades* presentes achasse: feito isto começando a esper-talo, por ser principe usarão cõ elle de cortezia, pondolhe diante muitas couzas cheirosas, algália, almiscar, sandalo, aguila, e outras couzas semelhantes, parecendolhe que cõ o cheiro dellas se acordaria; mas não se acordando, chamarão a muitos *Racxades* cantores, os quaes lhe cantarão muitas cantigas em seu louuor; e não se accordando, aiuntarão aos cantos instrumentos musicos uiollas, frantes, charamellas, e outras desta sorte, e não se accordando mandarão uir huns tambores grandes de guerra, trombetas, e cor-netas, e dez mil *Racxades* que os tangião dando todos brados que parecião trouõis; e não se acordando, tomarão de nouo conselho, e assentarão que por ser a necessidade muito urgente não se deuia ter conta cõ a dignidade real, mas que brocassem todos os meios possiuis para se acordar: polloque mandarão uir paos mui fortes, caiados, pilõis, e maças de ferro, e martellos grandes, e todos os *Racxades* postos ao redor delle afastandose de dianteira, lhe dauão como se forão criados de *Femen* pancadas mui rigas: nem cõ isto se cordou: chegarão depois dez mil *Racxades*, e todos iuntos na orelha dauão brados chamandoo pollo nome *Cumpacarne*: e lhe botarão agoa em riba do corpo: e não se acordando, uierão dez mil [185] *Racxades* com caualllos, camellos, e ellefantes, e correndo todos por riba delle da cabeça para os pês, e dos pês para a cabeça, nem com isto se acordou; depois puzerão nas trombas de dez mil ellefantes maças de ferro, osquaes tudos postos ao redor lhe dauão mui grandes pancadas; nem cõ isto se acordou. E no fim aiuntados todos batendo as mãos hūa cõ outra, e iuntamente bradando, *Cumpacarne* deu hū resfolego, cõ oqual todos os *Racxades* forão cair huns para hūa parte, outros para outra: e *Cumpacarne* aleuantando a quantos *Racxades* cõ as mãos poude alcançar tomou, e os comeo iuntamente cõ as iguarias que lhe estauão aparalhadas, depois de farto, chegarõse a elle os *Racxades*, e lançandoos a seus pês lhe fizerão *Sumbaya*: e preguntando *Cumpacarne*, quem fora que o accordara, e lhe fizera tanto mal,

os moradores da terra ou do ceo? Responderãolhe os *Adires*, nem hũs nem outros, mas os filhos de *Decxareda Rama*, e *Lecxena* uierão com exercitos de bugios, e destruindo todo este Reino, sahio *Rauena* a pelear cõ elles, e não podendo depois de lhe quebrarem o carro em pedaços, e matarem os mil cauallos, que o puxarão, foi forçado de recolherse cõ perda de todo seu exercito, e foi grande merce ficar elle uiuo; chegando os imigos athe a porta do paço: polloque achandoze em tão grande aperto, mandou que accordassemos [186] a V. A. o que ouuindo *Cumpacarne* disse, elles por todas asuias são nossos contrarios; mas eu irei e a todos estes bugios imgulirei de hũ em hũ, e depois matarei a *Rama*, e *Lecxena*, e me lauarei no sangue delles, e antes disto fazer, não hei de me apparecer diante do meu irmão. responderãolhe os *Adires*, bem sera que fassa primeiro V. A. *sumbaya* a seu irmão, e depois tomandolhe a benção podera ir a pelear. Com estas palauras mouido, *Cumpacarne* foi diante de *Rauena*, e lançandolhe aos pês lhe fez *sumbaya*. Vendo *Rauena* a seu irmão lhe disse ouuime irmão, a culpa que eu tinha cometida contra este homẽ *Rama*, he esta, que indo a cassa, e achando no mato a esta molher, a trouxe commigo o que *Rama* tomou em cazo: de honrra e uindo cõ exercitos de bugios pelear cõ nosco, lhe sahirão muitos nossos *Racxades*, e de quantos forão nenhũ tornou, todos forão a a caza de *Femen*, Rei dos diabos; e olhando para todas as partes não acho modos para o uencer. respondeolhe *Cumpacarne*, da qui nasceo todo nosso mal: não conuinha por nenhũ cazo pelejarmos cõ elles: e tornandolhe fazer *sumbaya*, lhe disse não cuide V. A. que digo isto por medo: porque uir eu agora aos pês de V. A. foi por conselho destes, porque dalli determinalla hir pelear nem minto; porque hoje hei de matar [187] e comer ambos aquelles reis, e todos os uinte e hum *bellam* de bugios, nem cõ isto ficarei farto. Mas pergunto mortos estes reis e seu exercito de bugios, essa *Sida* fara a uontade de V. A.? não he de Reis de primor fazer guerras por cauza de molheres: agastado *Rauena* por estas palauras disse taes auizos não os faleis a mĩ, mas as molheres que tenho em caza: e dizendo isto pollo grande agastamento ficou tão preto que parecia hũa serra escura cõ diz montes, a cada monte cõ dous olhos uermelhos, que pareciaõ caldeirõis afogueados, e todos uinte positos em carrera; disselhe então *Rauena*, e V. A. porque se agasta? e tomando seu tridente na mão disse, contra mĩ bem

podem uer mil *Ràmas*, que nenhũ mal me poderão fazer, e muito menos este sô *Ràma*: a serra que seruio por pao de tornear o mar de leite, não he tão grande como este meu tridente: meu corpo he tão grande como dez montes iuntos: poronde indo eu hoje a pelejar cõ *Ràma*, e seu exercito; basta dar eu hũ brado, para todos elles uoarem pollos ares: mas digo que não he de reis, e muíte menos de Reis bons e de primor, dezeiar molheres alheas não tendo proueito dellas: como tudo a guerra que por respeito desta mólher aleuantou, eu sô basta, nem quero sô [188] commigo outra ajuda: ao que responderão os *Racxades*, aquelles bugios são tais que não sabeis por onde entrão, e donde saem; polloque se V. A. não tuer companhia he perigo lhe aconteça algũa deshonra: deshonra respondeo *Cumpacarne* daqui auante não faltara por cauza desta molher trazida a esta terra, e dizendo estas palauras foi andando.⁷

Batalha de Cumpacarne cõ os bugios. Cap. 7.

Chegado *Cumpacarne* ao campo da guerra, entrando polla parte do sul, deo tão grande alarido, que fez tremer a terra: e *Siri Rama* espantado perguntou a *Biuixen*, que figura hera aquella que uiera ao campo? se hera a medida do ceo e da terra? ou do fundo do mar? ou se ajuntarão montes, e serras, e uierão ao campo a fazermos guerra? Respondeolhe *Biuixen*, senhor nenhũa dessas couzas he, mas he *Cumpacarne* irmão menor de *Raüena* Rei de Ceilão, oqual he maior de quantas couzas *Bramâ* criou; quer seião animais, quer seião aruores, quer seião serras: este sendo misso mataua, e ingolia a quantos *Rixis*, e *munis*, e quantos *adires*, e espiritos celestes que achaua: polloque [189] *Bramâ Rixi* lhe lançou maldição, que sempre estiuesse em caza dormindo; e pitição de *Raüena* lhe concedeo que cada doze annos estiuesse acordado por espaço de tres dias: e para se matar, he necessario infinito trabalho. Ouuiendo isto *Siri Rama* tomou o arco e frechas para sahir ao campo a pelejar cõ elle, e *Lecxena* pedindolhe licença para ter primeiro hũ combate cõ elle, sahio a caualllo no hombro de *Haniman*, acompanhado de *Nalen*, *Nilen*, *Ancaden*, *Champanen*, e *Duxen*, todos cõ suas aruores nas mãos, penedos, e outeiros, e montes, e pelejando cõ elles, e arremegandoos *Cumpacarne*, a quantos alcançaua, amarrando os cõ a mão, os lançaua mortos no

chão, untandosse cõ o sangue delles a testa, os ombros, e o peito; a outros botaua na bocca a sinco, seis, e sete iuntos, osquaes saltauão fora pollas orelhas e narises; polloque os outros bugios cheios de medo fizerão uolta para traz: o que uindo *Ancaden* filho de *Bali* lhes disse por ser este *Racxade* grande de corpo, e nos pequenos tem maior espirito que nos? e fugindo por cubiça de saluar este corpo, para inde iremos, que não seiamos perdidos? onde esta aquella ouzadia, aquellas roncás, que pouco antes faluamos? tudo por medo deste perderemos? com esta pratica tomando todos animo, tornarão a uoltar, e chegados perto *Cumpacarne* arremeçando hũa maça de ferro, *Haniman* apanhandolhe das mãos cõ hũ salto que deu, cõ elle fazia grande estrago, matando [190] a quantos *Adircs* alcançaua; e acudindolhos outros bugios, rodearão a *Cumpacarne* de modo, que lhe derão assas que fazer. oqual saltando hora para hũa parte, e hora para outra, imgolia a quantos bugios podia cõ as mãos alcançar: e *Lecxena* atirandolhe cõ hũa frecha, elle a reparou cõ o seu tridente, oqual feito em pedaços, arremeteo muito depressa a hũ dos pedaços, e cõ elle uirandosse por todas as partes daua nos bugios, que lhe estauão perto, e os bugios cõ penedos, e oiteiros dauão nelle, de modo que ficou *Cumpacarne* cõ o corpo todo quebrantado, e pondo os olhos em *Lecxena*, e endereitando cõ elle *Lecxena*, em o uendo uir lhe atirou muitas frechas, e pregandolhas todas hũas no rosto, outras no peito, e braços, e em outras partes ficou seu corpo todo aberto, e lançando de todas as partes sangue em tanta copia, que se lhe não conhecia a figura, e ficando fora de si e como doudo, entendia que hauia de morrer, e disse o que agora dezeio he não morrer, senão da mão de *Ràma*; leuaimo depressa a elle; para que me atire cõ sua frecha, e morra disselhe então *Biuixen*, ia se uai comprindo o que nos ambos diziamos; e dito isto fallou cõ *Siri Rama*, oqual atirando a *Cumpacarne* cõ a sua frecha annel, o ferio no peito, tornandosse a frecha meter na aljaua e *Cumpacarne* caindo morto, sua alma foi au lugar de *Jemen*. E *Siri Rama* mandou recolher seu exercito.

Ouindo *Rauena* a morte de *Cumpacarne*, pollo grande [191] sentimento se recolheo no seu paço, e lastimandosse contaui as façanhas, e feitos heroicos do seu irmão; e o mesmo fazião os *Racxades*, e *Racxadas* de todas as sete centas *ioxenas* de Ceilão.⁸

Indra Chita uence a Sîri Rama, Lecxena, e todo o exercito dos bugios. Cap. 8.

Indra Chita sabendo que seu pay estaua recolhido, se foi a elle, e lhe disse, isto he que os Astrologos sempre nos disserão, que por cauza desta molher se hauia de perder Ceilão; e nos não fazendo cazo disto, quizemos pelejar cõ estes homẽs: os *Racxades* que nesta guerra morrerão todos herão mui esforçados, e cada hũ tinha tomado cidades, terras, e Reinos, ficando sempre victoriosos; e agora serem uencidos nasce de terem estes por si a rezão e de ficar uencidos digo e justiça: e no cabo desta guerra duuido muito hauerem elles de ficar uencidos; com tudo irei eu e restaurarei todas as perdas passadas cortando as cabeças a *Sîri Rama*, e *Lecxena*, e matando todo aquelle exercito de bugios: e V. A. se esquessa, e não tome paixão da morte dos *Racxades*, nem do seu irmão, nem de mim, se morrer, e se se hauia de tomar paixão, não deuera cubiçar a molher alhea.

Acabado *Indra Chita* de falar mandou que lhe [192] trouxessem todos os poderes que tinha de *Bramâ*, os carros encantados, as frechas que em toccando a hũa pessoa, as fazem esmorecer, e os poderes de estar dentro da neuoa inuiziuell: uendo *Indra Chita* estes poderes, disse agora sem duuida alcançarei uictoria: e sobindo no carro da neuoa, chamado *Hîmatere*, foi ao campo da guerra, e atirando muitas frechas, se ficaua escondido dentro da neuoa: Sairãolhe *Sîri Rama*, *Lecxena*, *Haniman*, *Sucruen*, *Biuxen*, e outros muitos bugios, os quais estando cõ os penedos, oiteiros, e montes nas mãos, e não uendo a quem as tirassẽ ficauão pasmados; e *Indra chitta* sem ser uisto atirando do carro de neuoa sinco, seis, secenta, cento, mil, e dez mil frechas, e dando nos bugios os derrubaua no chão e *Lecxena* chegando perto para lhe atirar, e não o podendo uer, ficou attonito: e estando os olhos donde a frecha uiera, lhe atirou outra; e logo *Indra chitta* lhe atirou, catorze frechas iuntas, as quoaes dandolhe no rosto, e em outras partes do corpo, o fez cahir no chão exmorecido. Vindo *Sîri Rama* a *Lecxena* cahido no chão, atirou a *Indra chitta* no lugar onde ouira o estrondo dos aneis do arco: e dandolhe a frecha no corpo, o fez algum tanto exmorecer; mas tornando logo em si, atirou a *Sîri Rama* tantas frechas que parecia que chouião, e dandolhe no rosto, e nas outras partes do corpo, o fizerão

cahir no chão exmorecido: a logo atirando cõ as frechas *mohastram*, que em toccando fazem esmorecer e dando em [193] *Biuixen*, e em todos os outros uinte e hum contos de contos de bugios, cahirão todos no chão exmorecidos.⁹

Vendo *Indra Chitta* que tinha alcançado uictoria aleuantou logo setenta bandeiras, e tangendo todos os instrumentos da guerra, com grandes allaridos entrou em Ceilão e hindo diante de *Raüena* seu pay lhe fez sumbaya: e ajuntandose todos os *Racxades* disserão a *Raüena* toda a dor, e magoa, que tinhamos polla morte dos nossos agora *Indra chitta* nolla tirou: e louuando todos a *Indra Chitta*, de grande e ualerozo capitão, *Raüena* mandou toccar o arreal tambor de guerra, dizendo que naquella hora auião de aleuantar a seu filho por Rei de Ceilão: e andando là todos, occupados nisto: estauão aqui no campo da guerra cahidos no chão e exmorecidos *Siri Rama*, *Lecxena*, e todo o exercito dos bugios: e tudo herão treuas polla neuoa dença, e escura, que havia: e estando deste modo preguntou *Biuixen*, a *Duxen* phisico, tirado eu, e vos todos os outros são mortos, e eu ainda estou com o corpo quebrantado, com tudo que quereis que eu fassa? Respondeolhe *Duxen*; inda que todos os bugios seião mortos, se for uiuo *Haniman*, a todos poderei dar uida: por onde hide em busca delle, e trazeime aqui logo; disselhe *Biuixen*, vamos ambos, respondeolhe *Duxen*, não posso porque estou firido cõ hũa frecha que me não posso bulir: foi *Biuixen* cõ hũ tição de fogo na mão, avançando em busca de *Haniman* [194], passando cõ grande trabalho por riba dos corpos dos bugios mortos, e correndo cõ a claridade do tição por todas as partes no cabo o achou, tã tranzido que não podia enxergar se hera uiuo o morto: e uendo que tinha ainda hũ pouco de folego, cõ muita lastima e dor do coração o aleuantou, e fazendo o assentar, cõ a claridade do tição foi ao mar, e trazendo hũa pouca dagoa, e burefandolhe o rosto *Haniman* tornou em si: e arrecandolhe as frechas o levou a *Duxen*, oqual abrindo o seu ljuro, disse a *Haniman*, se uos fordes, aonde eu uos disser, e me trouxerdes hũas heruas poderemos logo dar uida a nossos senhores, *Siri Rama*, *Lecxena*, o a todos os bugios, e dizendolhe *Haniman* que não tinha forças *Duxen* lhe esfregou o naris cõ hũa meizinha, cõ aqual achandose *Haniman* são e ualente, *Duxen* lhe disse que fosse a serra *Mahâ pariuada*, em cuia ilharga estauão tres montes, no meio dos quais achareis, lhe disse *Duxen*, quoaatro

heruas que se paressem hũa cõ o sol, outra cõ a lua, e as outras duas cõ as estrellas, trazeimas todas antes de tres, e tres quoartos de hora porque passado este tempo não ha esperança de uiuerem. foi logo *Haniman*, saltando montes, serras, e lagôas, cortando, e escalando tigres, liõis, ussos, elefantes, e quantos *Racxades* achaua, e chegando a serra *Mahâ parîuada*, e não podendo conhecer as heruas, arrancou o monte, e o leuou a *Duxen*, em mea hora; mas mea hora antes que chegasse, os bugios tornarão [195] em si: e dando saltos e sacodindo os rabos ficarão sãos: e *Duxen* tomando as quatro eruas, esfregou os narises de *Siri Rama* e *Lecxena*, e tirandolhes a desmeyo lhes deu perfeita saude. Depois disto *Duxen* chamando a *Haniman*, lhe disse, antes que os *Racxades* mortos tornem a uiuer leuai este monte ao lugar onde estaua: tornou *Haniman* o monte, e tendo andado hũ pedaço, o arremeçou, e foi cahir no seu proprio lugar, mas ficou embareado(?): e elle se tornou para o campo da guerra.¹⁰

Torna *Siri Rama* a pelear e matta a *Maracxa*.

Cap. 9.

Tendo *Siri Rama*, e *Lecxena* cobrado perfeita saude polla diligencia, e cura de *Duxen*, tornarão logo a pelear, e levando comsigo todo o exercito, passarão o lugar da peleja: e entrando polla terra dentro desfazião, e assolauão bangassais, cazas, paços, tanques, e tudo que se lhes offerencia diante de modo que de sete centas *ioxenas* de Ceilão destruirão quatro centas; Neste tempo *Ràuena* tendo para si que *Siri Rama*, com todo seu poder, digo exercito de bugios, herão mortos estaua occupado em aleuantar a seu filho *Indra chitta* por Rey de Ceilão, e ouuindo o estrago que os bugios fazião, pasmado dizia, foi mentira o que disserão, que os bugios herão mortos? ou estes por uentura [196] são outros? e disse a *Maracxen* que alli estaua, hide e sabeis se he uerdade, ou mentira, que meu filho matou a *Rama*, e *Lecxena*, e não sendo mortos hide uos e mattayos, e trazeime suas cabeças. indo *Maracxen* levou comsigo grande exercito de pé e de cauallos armados todos de maças de ferro, lanças, espadas, dardos, e outras armas, com carros, ellefantes, camellos, liõis, ussos, e tigres, *Siri Rama*, em o uendo perguntou a *Biúxen* que *Racxade* hera aquelle? e respondendolhe *Biúxen* que hera filho de *Càren*, o mais esforçado de

quantos athe então pelejarão, e que nunca fora uencido, *Lecxena* sahio ao campo para pelejar cõ elle, oqual uendo *Maracxen*, lhe disse cõ uosco não quero pelejar, uenha *Rama*; porque matandouos não fico satisfeito da morte de meu pai: poronde uos *Rama* uinde, e escolhei as armas que quizerdes, lança, bastão, dardo, espada, arco, ou qualquer outra arma, e entende que hoje he chegada a hora da uossa morte, e dizendo estas palauras lhe atirou cõ hũa frecha aqual *Siri Rama* cõ a sua frecha bicornis a fez em pedaços; tornou *Maracxen* a tirar outras muitas hũas apoz outras, e uinhão como ondas do mar, as quoaís todas *Siri Rama* cõ outras frechas fazia em pedaços: tornou *Maracxen* a tirar trecentas, quinhentas, e sete sentas frechas iuntas, as quoaís da mesma maneira *Siri Rama* fazia [197] em pedaços depois *Maracxen* atirou hũ atado de frechas, tamanho como hũ monte, oqual dando em hũ bando de passaros o fez cair, e cahindo iuntamente as frechas se fez hũ monte entre elles; atirou então *Siri Rama* hũa frecha, aqual mattou a grande parte do seu exercito; e preguntandolhe *Biñixen*, porque não atiraua hũa frecha e cortaua a cabeça ao *Racxade*? Respondeolhe *Siri Rama* quero uer o seu ualor e esforça, e neste menos chegandose os bugios acabarão de destruir o restante do exercito. tomou então *Maracxen* o seu dardo, e andando cõ elle a roda, fazia resplandecer o mundo todo, como se fora hũ corisco, e aremeçando contra *Siri Rama*, apparai lâ este se poderdes: e *Siri Rama* cõ hũa frecha o fez em tres pedaços, e atirando outra frecha cortou a cabeça do seu cocheiro: tornou *Maracxen* attirar outros muitos dardos, os quoaís *Siri Rama* todos fez em pedaços, e atirando outra frecha, lhe desfez em pò o seu coche, oqual quebrado *Maracxen* attirou a *Siri Rama* cõ as frechas de *Bràmà* encantadas; das quoaís *Siri Rama* se desuiou affastandose e outras fez em pedaços: e attirandolhe hũa frecha lhe quebrou o arco, quebrado o arco tomou *Maracxen* o seu tridente e cõ grande brado o aremeçou, e *Siri Rama* cõ hũa frecha o fez em pedaços, e cõ outra lhe desmanchou a saya de malha e logo [198] atirandolhe outras, lhas pregou na testa, no rosto, e no peito donde lhe sahia tanta copia de sangue que parecia a aruore *Axoga* florecida: e estando deste modo disse *Siri Rama*, isto para mim he hũ brinco: e attirandolhe cõ a frecha annel, deolhe no peito, e entrando dentro, *Maracxen*, arrancando a alma, cahio morto no chão.²¹

Indra chitta tras no campo da peleja hũa figura de Sida
apparente e finge que a matta. Cap. 10.

Ouindo *Indra chitta* a morte de *Maracxen*, cheio de magoa disse, ia que he morto meu amigo *Maracxen*, eu para que quero uiuer? e a grande pressa foi ao campo da guerra; o que uendo os *Racxades* o forão dizer a *Ràuena*, oqual a mesma hora foi correndo em busca do seu filho, e achandoo no campo da guerra, nenhum do exercito de *Rama*, e *Lccxena* morreo; e dos nossos nenhũ de quantos sairão a pelejar, tornou a entrar em Ceilão: poronde se uos agora como lião matardes a todos esses, eu logo uos entre-guarei o Reino, e quero que em minha uida reineis lançouse então *Indra chitta* aos pés do seu pay, e rezandolhe fez sumbaya: e logo se o ceo [199] a terra, o mar e as serras todas se aiuntassem, assi se encheio tudo de carros, e da gente darmas: e atirando *Indra chitta* hũa frecha, appareceo hũa figura dentro do seu carro toda semelhante a *Sida*; e saindo os bugios a pelejar, *Indra chitta* lhes atirou sinco, dez, sincoenta, cem, e mil frechas iuntas; e *Haniman* querendolhe atirar cõ hũ monte, uio estar dentro do carro *Sida* todã desfeita, e o corpo todo cheio de suio, cõ os panos suios, e os cabelos da cabeça desconcertados, e lastimandose cõ os olhos cheos de lagrimas bradaua por *Siri Rama*: e uendo *Haniman* a *Sida* e outros bugios, que todos tinham oiteiras, e montes nas mãos deixarão de atirar: ficando todos suspensos sem saberem o que huião de fazer. e *Indra Chitta* tendo a *Sida* depindurada pellos cabellos, e cõ a espada na mão, lhe preguntaua quoaes são uossos parentes? e dizendo isto a cortaua: o que uendo *Haniman*, lhe dizia, não tendes rezão de fazer isto, matar molher. he grande peccado, e por isso grande inferno uos esta aparelhado: e que ualentia he matar a hũa molher? e mais a essa que não tem parentes, nem arentes(?), e esta catiua em poder de seus imigos? e com tudo se a matardes uos hemos de cortar, e fazer em migalhas, e moer como gergelim no moinho, e *Indra chitta* não fazendo conta destas palauras não cessaua de cortala, dizendo para os imigos tanto monta molher, como homẽ: he paruoice alcançando qualquer delles, e não mattar: e dizendo estas palauras cõ a espada a cortaua; e *Sida* a cada golpe bradaua [200] duzentos contos de uezes por *Siri Rama*: o que uendo os bugios não podendo mais soffrir attirauão todos a *Indra chitta* cõ oiteiros; e montes, e *Hani-*

man lhe attirou cõ hũa serra, aqual uendoa uir pollas ares *Indra chitta* saltou fora do carro, e tomando a serra ao carro debaixo de si o fez em pedaços: e tendo para si *Haniman* que *Sida* hera morta, fez recolher o exercito determinando de não pelejar sem primeiro o fazer saber a *Siri Rama*: em se recolhado o exercito *Indra chitta* foi a caza chamada *Nigumpa* para se recolher, e fazer a cerimonia, chamada *Homa*, com aqual ficaua inuiziucl. Vendo *Siri Rama* uoltar o exercito chamando a *Champanen* lhe disse, nunca athe agora nosso exercito fugio nem retirou hide e sabe porque agora fez uolta para traz? indo *Champanen* se encontrou com *Haniman*, e preguntandolhe porque fugira? lhe disse tendo grande magoa no coração, uou falar a *Siri Rama*, là ouuireis o que passa, e passando cõ muita pressa, chegou aonde estaua *Siri Rama*, e lastimandosse lhe disse, o meu senhor o filho de *Raueua* trouxe ao campo a deoza *Sida*, e diante dos nossos olhos a matou; o que ouuindo *Siri Rama* cahio no chão exmorecido, acodindolhe logo *Lecxena* e fazendolhe sumbaya, lhe aleuantou a cabeça e a poz no seu seyo: e *Haniman* fazendolhe tambem sumbaya, lhe aleuantou os pés, e os poz no seu seyo: e os outros bugios postos ao redor o burrifauão cõ agoa, e o abanauão: e estando deste modo sem acordo de si lhe disse *Lecxena*; *Siri Rama* digo senhor mattar *Indra chitta* a *Sida* [201] não paresse uerisimil, mas prouauel he que foi algũ incantamento daquelle *Racxade*: e V. A. estar exmorecido no tempo que nossos imigos pelejão cõ nosco, não conuem: ainda digo mais meu senhor que para todos neste mundo ha gostos, e desgostos; e para nos os desgostos são maihores: isto he por nossa desdita: cõ tudo desde menino ouço dizer dos *Munis* que nos nascemos neste mundo para destruyção dos *Racxades*: por onde inda que *Indra chitta* tinha morto a *Sida*, matemos a estes *Racxades*, e liuremos de trabalhos aos espiritos celestes: cõ as palauras de *Lecxena*, nenhũ acordo de si deu *Siri Rama*, e chegando *Biuxen*, e sabendo a cauza do desmayo de *Siri Rama*, rioze; uirandose para *Haniman* muitos bugios, ha no matto, e hũ delles sois uos, e se não haueis de saber, que *Indra chitta* tem cem mil incantamentos, e hũ delles he este: o que nos emporta he, hirmos a caza *Nigumpa*, a lhe impedir a *Homa*, aqual acabada não ha no mundo quem o possa uer. ouuindo isto *Siri Rama*, aleuantandosse disse, *Biuxen*, ninguem de nos sabe as transformaçõis, e encantamentos

daquelle *Racxade*, poronde hide uos iuntamente cõ istos, e guardaiuos de lhe chegar perto, porque he muito esforçado, e dizia muito de uoz matar.¹²

[202] *Lecxena* matta a *Indra chitta*. Cap. 11.

Foi *Lecxena*, e *Biuxen* cõ todo o exercito dos bugios, a caza *Nigumpa*, aqual estaua cercada de carros cõ muitos *Racxades* uigiando a *Indra chitta*, que estaua dentro fazendo a *Homa*, e estaua cuberta de nuues muy densas, e pretas, donde sahião muitos relampagos, eronõis(?) e curiscos, e aremetendo *Lecxena* cõ todo seu exercito contra os *Racxades* em breue tempo os fez recoar, e recolher dentro da caza *Nigumpa*: polloque *Indra chitta* deixando a cerimonia sahio fora, e sobindo no seu carro uio a *Biuxen*, e queixandosse delle lhe disse não conuinha que hereis senhor nosso, e de nosso reyno, faser o que fazeis. Eu não sou filho de uosso irmão? pois porque dais ardis a esses para me matarem? ninguem sabia o caminho para esta caza, senão uos: e dizendo isto lhe atirou cõ hũa frecha, daqual *Biuxen* desuiandosse, os bugios chegando perto de *Indra chitta*, pelejarão cõ elle, e seu exercito tão ualerosamente que em pouco de tempo ficou todo o exercito de *Indra chitta* desbaratado, e acabado; então *Indra chitta* atirou muitas frechas das quoaes sinco derão em *Biuxen*; seis a *Ancaden*, e catorze a *Hanimân*, e o mesmo fez aos outros bugios a huns atirando mais, a outros menos ficando todos muy mal tratados: neste tempo *Lecxena* attirou hũa frecha, a *Indra chitta*, que o passou de parte a parte [203] e *Indra chitta* lhe atirou outra, que pregou no peito, digo corpo; e deste modo se atirarão hũ e outro frechas sã conto, e parecião os corpos de ambos aljaua, sem ter nem hũ nem outro a uitoria. E tornando de noua a pelejar se atirarão infinitas frechas de modo que o sol de medo se escondeo: e ficando tudo em treuas não se uio o ceo nem terra, nem os que pelejauão huns aos outros, e tornando dalli a pouco o sol a parecer, se uio que tudo estaua cheo de frechas a terra, o mar, e o campo da peleja: e elles ambos estauão como se forão lauados em sangue, *Indra chitta* parecia a aruore *murica*, florecida, e *Lecxena* a aruore *Axôga* cheia de flores, cuidando cada hũ delles que o seu contrario logo hauia de cahir, morto, no chão: e estando deste modo, *Lecxena*, atirando hũa frecha a *Indra chitta*,

cortou a cabeça do seu cocheiro, oqual morto *Indra chitta* gouernou o coche, e iuntamente peleiaua: O que uendo os espiritos celestes louuando disserão, muy ualerozamente o fez *Indra chitta*, olhai athe onde chega o seu animo? disse então *Biixen* a *Lecxena*, quantos esforçados *Racxades*, ouui no Reino de Ceilão, a todos tendes mortos, a *Nigûmpa*, *Cûmpa*, *Bimpa*, *Campâna*, *Adigaia*, e a outros cem mil, e agora tirando *Râuena*, não fica outro que tenha ser: porque logo o não matais? Mouido *Lecxena* cõ estas palauras, attirou a *Indra chitta* a frecha *bixa* aqual dandolhe no peito o fez cahir dentro do coche exmorecido: mas elle aleuantandose logo sem mostrar desmayo, attirou a *Lecxena* sette frechas, e o derrubou no chão, e sinco a *Hanimân*, e quatro [204] a *Biixen*, e o mesmo fez aos outros bugios, os quoaes todos cahirão, mas *Lecxena* aleuantandose logo lhe attirou hũa frecha, que lhe quebrou a saya de malha: e *Indra chitta* attirandolhe outra, lhe fez o mesmo; e *Hanimân* attirandolhe cõ hũ monte, lhe quebrou o carro, mas elle sem saber de que modo, appareceu em outro carro: e *Lecxena* atirandolhe outra frecha, lhe quebrou o arco, e elle trazendo logo outro arco, attirou sinco, seis, dez, e quatorze frechas iuntas pregandoas todas nos corpos dos bugios: e uendoos *Lecxena* cair, attirou a *Indra chitta* hũa frecha, cõ que lhe quebrou o arco, e frio e cocheiro; e chegando os bugios cõ penedos, oiteiros, e montes lhe desfizerão em pó o carro: e *Indra chitta*, lançando mão de hũ dardo, e uirandoo em roda, o fazia relampiar, e aremeçando a *Lecxena*, *Lecxena* cõ hũa frecha o fez em pedaços: e *Indra chitta* tomando hũ tridente que fazia resplandecer a terra, e aremeçando *Hanimân* o tomou no ar, e tornando aremescar, lho pegou na testa, cõ que cahio no chão exmorecido: mas pouco depois tornando em si, e arrancando o dardo da testa, lançou mão de hũa roda de ferro, e atirando cõ ella a *Lecxena*, *Lecxena* cõ hũa frecha a fez em pedaços, e atirando outras muitas frechas a *Indra chitta*, lhe cortou hũa mão, e lhe abrio o corpo como rede: e *Indra chitta* parecendolhe que hauia de morrer uirando as costas, se queria acolher: e dizendo *Biixen* e *Lecxena*, que o não deixasse hir, porque tornaria a fazer a *Homa*, e ficaria inuiziuél, os bugios todos por mandado de *Lecxena* o cercarão por todas as partes, e atirandolhe [205] cõ penedos, e oiteiros, o moerão de sorte, que uirandose hora para hũa parte, hora para a outra defendendose delles ficou tão cansado, e quebrantado que não podia ia pelear:

e dizendo *Binixen* e *Lecxena*, que ninguem podia matar a *Indra chitta*, senão quem não ter comido, nã dormido por espaço de doze annos: o que ouuindo *Lecxena* mandou aos bugios, que tiuessem cercados a *Indra chitta*, e logo foi dar conta a *Siri Rama* do que *Binixen* lhe dissera: e ficando *Siri Rama* mui sentido cõ tal noua, *Lecxena* lhe disse não tome V. A. paixão, porque eu estou aqui para isto porque em todo o tempo que V. A. esteue no ermo, eu nunca comi nem dormi; e quando lhe leuaua o leite e figos, nunca toquei couza algũa delles: espantado *Siri Rama*, e louandoo muito lhe lançou a sua benção, e dandolhe muitas boas frechas lhe disse que fosse matar ao *Racxade*: e indo *Lecxena*, e atirando hũa frecha a *Indra chitta* lhe cortou a cabeça: e caindo morto os bugios derão hũ grande alarido em sinal de uitoria: e *Haniman* tomando a *Lecxena* no seu hombro, o leuou diante de *Siri Rama*, oqual mostrandolhe grandes sinais de amor, perguntou a *Duxen* se as feridas de *Lecxena* herão perigozas, e se lhe hauia de ficar algũ sinal feio: olhando *Duxen* as feridas e os lugares dellas, e quão penetrantes herão, e tomandolhe o pulso, lhe disse que nenhũas dellas herão perigozas, nem lhe hauia de ficar sinal algũ, e o mesmo disse das feridas de *Binixen*, *Hanimân*, e dos outros bugios [206]: e curando *Duxen* a *Lecxena*, e aos bugios, todos os deo saõs, e sem sinal de feridas.

Correndo a fama da morte de *Indra chitta*, não se pode explicar cõ palauras o pranto e as lastimas de *Bandodori* sua may, e molher, acompanhadas doutras *Racxadas*: e o mesmo fizeram todos os outros *Racxades*, e *Racxadas* de todas a sete centas *ioxenas* de Ceilão: estando todos continuamente por espaço de sete dias sem se saber se hera dia, ou noite, chorando, e pranteando: e *Ràuena* em todo este tempo sempre esteue deitado cõ as portas fechadas lastimandose; e acabados os sete dias as molheres todas aiuntadas cõ a molher de *Indra chitta*, depois de se lauarem no tanque como he custume, se quebrarão e arrancarão as linhas que tinham amarradas no pescoço cõ hũ pedaço douro laurado em joya em sinal de serem cazadas: e lançandoas no chão se fez hũ monte de joyas.¹³

Passados os sete dias *Ràuena* saindo fora, foi ao lugar onde *Sida* estaua, cõ intenção de a mattar, e *Bandodori* foi apoz elle: e chegando a aruore, *Axogani*, e uendo a *Sida* lhe disse, agora cõ hũa espada uos hei de matar, e com uossa morte me tirarei a

magoa, e dor que tenho polla morte de meu filho; mas *Sida* não mostrando medo algũ, mas olhando nelle estaua cõ os olhos fixos no chão: e hindose *Ràuena* chegando perto della, eis que foi derepente sercada de fogo: e sendo forçado *Ràuena* recoar para traz *Bandodori* lhe disse grande Rey sois uos, que não entendeis o mal, que por uossa cauza [207] uos ha de uir: se hoye me ouirdes, ficareis liure de trabalhos; e deshonoras: muitas molheres ha neste uosso Reino, e engeitando a todas, cubissastes esta, molher de *Siri Rama*, por cuia cauza chegastes a este estado: e ainda se arrecea a perda de todo Ceilão: bem fora que tomando essa molher, e posta em hũ carro, aleuassey por diante de *Siri Rama* e fazendolhe sumbaya (porque elle e o dios *Vistnũ*) escabariãose todos os trabalhos e as deshonoras passadas e futuras que se temem: e não tomando este meu conselho, assi como acabarão todos os uossos capitães do campo, e exercitos de guerra, assi perdereis as noue cabeças e desoito mãos que tendes: e quando ficardes cõ hũa sò cabeça e duas mãos, então pareceruos ha bem entregalla: mas então nos acabareis, e Ceilão ficara perdido, e *Biixen* . . . e entendei que tomando uos cõ o deos *Vistnũ*, não uos ha de sair bem. a isso respondeo *Ràuena*, as molheres sempre reinão malicia, por andarem cõ siumes. E entendei *Bandodori* que inda que esta molher esteia bem commigo, inda que a entregue a *Rama*, sempre uos sereis minha molher; não por dezeio que eu tenho desta molher; a não largo, mas por honrra; molheres mais fermozas ha no *Sorca logam* (que he o paraizo das dilicias corporais) e eu poderozo sou de ir là e trazer os que quero; mas afeiçoeime a esta, e por esta cauza a não largo, e a morte de meu filho uingala hei cõ a morte de *Rama*, [208] e *Lecxena* e de todo seu exercito: e depois recolhandome em penitencia não me faltarão filhos, exercitos de guerra, e uassallos como primeiro.¹⁴

Batalha de *Ràuena* com *Siri Rama*. Cap. 12.

Ditas estas palauras *Ràuena* tornandosse para o seu paço mandou fazer prestes seu exercito; os carros cõ seus caualllos, e todo o aparelho de guerra, e elle tomando seu arco, e frechas encantadas, sobio no seu carro, e hindo ao campo da peleja, hera tão grande a matizada, as uozes e brados, que os bugios começarão a tremer como uega, e indo a dar conta a *Siri Rama*, fa-

zendo *Ràuena* correr seu carro, ferio cõ suas frechas a muitos delles que poude alcançar: e depois bulindo o arco para atirar a frecha *estimadà tîra*, tremerão de medo os moradores de todos os sete mundos: e os bugios cheios de medo se chegarão perto de *Siri Rama*, oqual saindo no campo, e postos ambos hũ de frente do outro, *Rauena* e *Siri Rama*, e bulindo cõ seus arcos, tremeo a terra; e saindo *Lecxena* ao campo, e posto diante de *Siri Rama*, lhe disse, senhor ainda que este seia grande do corpo deixeme pelejar cõ elle, e atirandolhe cõ muitas frechas, *Ràuena* as fez em pedaços, e despedindo outras [209] sem conto, *Lecxena* fez o mesmo as suas: e pelejando ambos herão as frechas tantas que quebrião a terra: depois disto aiuntandose *Siri Rama* cõ *Lecxena* herão tantas as frechas, que parecia que chouião: polloque *Ràuena* de medo se escondeo nas treuas: polloque *Siri Rama* mandou recolher a *Lecxena*, dando por rezão que não conuinha pelejarem dous contra hum. depois *Ràuena* atirou cõ as frechas de *Bramâ* encantadas as quoaes *Siri Rama* todas quebraua atirando duas contra duas, quatro contra quatro, e sete contra sete. tornou *Rauena* attirar de escura frechas hũas apos outras. que parecião ondas do mar, as quoaes *Siri Rama* fez em pedaços, e atirando hũa o ferio grauemente. Vendose *Rauena* maltratado, attirou hũa frecha aqual despedida apparecerão muitos munguzes, gallinhas, porcos, bugios, minhotos, gralhas, pauõis, bufaras, lobos, liõis, tigres, e outros semelhantes animais, e todos andauão ao redor de *Siri Rama*, dos quoaes os bugios tiuerão grande medo; mas attirando *Siri Rama* a frecha *pàuegam*, aqual como tição de fogo dando nos fucinhos daquelles animais os fazia espalhar por todas partes e cair mortos no chão: o que uendo os bugios derão todos hũ grande alarido, e lançados aos pés de *Siri Rama* lhe fizeram sumbaya. depois disto *Ràuena* atirou a frecha *tànaua* cõ aqual apatecerão muitas armas como lanças, espadas, machadas, maças de ferro, dardos e tridentes [210] ficando algũas dellas trancadas nos corpos dos bugios; mas *Siri Rama* atirando outra frecha fez em pedaços todas aquellas armas arrancando as outras dos corpos dos bugios, e atirando outras tres frechas, e dando no corpo de *Ràuena*, lhe quebrou muito do seu brio: oqual acezo em colera attirou hũa frecha, que parecia mil iuntas, conuertandose em rodas de ferro, e outras armas as quoaes *Siri Rama* fez em pedaços; e logo attirando a frecha *Naraia* lha pregou no peito e atirando logo outras todas

lhas pregou no corpo, oqual polla grão copia de sangue que lançaua, de preto ficou uermelho: e chegandoze auante *Lecxena* lhe attirou sete frechas, as quouis dando na bandeira, a derrubarão no chão, e cortarão as mãos ao seu cocheiro; e atirando outras sinco lhe quebrou o arco: e querendo atirar outras *Biuixen*, dizendolhe que se não chegasse perto de *Raüena*, e dando hũ salto adiante, matou cõ hũ cajado oito cauallos do coche de *Raüena*. Vendose *Raüena* cõ o coche desaparelhado saltou em terra, e tomando, hũ dardo o arremeçou a *Lecxena*, oqual antes que lhe chegasse perto, cõ tres frechas o fez em tres pedaços. Lançou mão *Raüena* de hũa espada que bulindo cõ ella pollo grande resplandor que lançaua apagaua a uista dos bugios, e dos espiritos celestes chamados *Deuagal*, e cauaua espanto aos imigos, e amigos, e despedindoa *Lecxena*, a fez em pedaços: arremeteo *Raüena* a outro [211] dardo de maihor resplandor, e atirando cõ elle a *Lecxena*, os *deuagal* cõ hũa maça de ferro, o fizerão em pedaços, hũ dos quouis dando no peito de *Lecxena*, o passou de banda a banda, donde lhe sahirão ondas de sangue, e caindo no chão esmorecido, *Raüena* chegandoze auante lhe atirou todas as frechas que poude: e indo os bugios para aleuantar a *Lecxena*, e não podendo, foi *Siri Rama*, e como se fora hũa folha de hũa roza o alleuantou; e entregandoo a *Haniman*, e a *Sucruen* tomou a pelejar: mas os bugios tendo mão nelle, athe saber que hia parar o mal de *Lecxena*, *Raüena* entrou em Ceilão apregoando uictoria polla morte de *Lecxena*, *Siri Rama* sentindo muito o trabalho de *Lecxena*, disse a *Duxen* que uisse se *Lecxena* hera morto, ou uiuo: *Duxen* lhe respondeo que a ferida não hera mortal, como o rosto sereno, que tinha, o estaua mostrando: e mandou a *Haniman* que lhe trouxasse logo as quatro eruas, que primeiro trouxera, e indo *Haniman* e trazendoas, *Duxen* esfregandolhe cõ ellas o naris, o deu totalmente são.

Tornou depois disto *Siri Rama* ao campo da guerra, e *Raüena* em o uendo, lhe disse como matei a uosso irmão, matar uos hei a uos, e attirandolhe cõ muitas frechas, *Siri Rama* as reparou todas, e o mesmo fez *Raüena* as suas; atirou outras *Raüena*, a *Duxen*, as quouis *Lecxena* as fez em pedaços; e disse a *Duxen*, depois que foi ferido daquelle [212] dardo sinto todo o corpo aquebrantado do modo que não posso aleuantar, nem puxar pollo arco: e untandolhe *Duxen* hũa meizinha nos olhos, ficou são e ualente. disse então *Lecxena* a *Siri Rama* atire V. A. cõ hũa

frecha a esse, e mattee logo para que he esperar mais. Respondeolhe *Siri Rama* muitos quexumes me fizeram delle os espiritos celestes, e os *Rixís*, por este respeito o não quero matar logo; quero que pague o mal que fez, com muitas frechas e muitas dores, e cõ fazello em muitos pedaços. e aparecendo depois *Ràuena* em hũ carro, que o puxauão mil caualllos, e atirando muitas frechas, os espiritos celestes disserão, olhai o *Ràuena* que pouco antes estaua quazi trazido, e pollo ferimento de *Lecxena* foi e tornou cõ nouas forças e com exercito reformado. ao que respondeo *Siri Rama*, inda que dez uezes ua, e torne reformado, dez uezes o hei de matar: e attirando hũa frecha no peito de *Ràuena*, aqual entrando dentro o fez alli cahir: mas tornandoze a aleuantar attirou infinitas frechas, as quois *Siri Rama* as fez em pedaços: attirou depois *Ràuena* hũa frecha, e com ella aparecerão outras muitas frechas hũas apoz outras como ondas do mar, e uinhão de todas as partes debaixo e derriba, trazendo comsigo fogo e bulindo como cobras abrião a bocca; e herão tantas que encherão todo aquelle lugar: o que uendo *Siri Rama* attirou a frecha *guereren*, que he hũa certa aue, aqual mattou a todas aquellas cobras: [213] depois attirando *Ràuena* muitas frechas, *Siri Rama* pondo no fio do seu arco a frecha bicornis todas as frechas de *Ràuena* lhe uinhão cahir ao redor de modo que *Siri Rama* estaua entre ellas, como quem esta na chuua: e logo despedindo a frecha bicornis, lhe quebrou a bandeira, e o carro, e mattou aos *Racxades*, que nelle uinhão. attirou então *Ràuena* hũas frechas, cõ que se encheo tudo de neuoa, e herão treuas que parecia o sol eclipse, e querendo *Siri Rama* attirar hũa frecha, e não tendo lugar ficarão todos pasmados, e parecendo a *Siri Rama* que não hera possiuel matar a *Rauena*, eis que as aues do ceo, e as lagartixas, e os agouros todos dauão sinal que *Siri Rama* hauia de ficar cõ uictoria, e *Rauena* morto: neste tempo tornou *Ràuena* attirar cõ a frecha *nixâ charâm*, com aqual crescendo a neuoa os espiritos celestes fizeram do ceo chouer fogo, cõ que as frechas e cobras todas se abraçarão, e as treuas, e neuoa desaparecerão: e ficando tudo limpo e claro disserão os espiritos celestes a *Siri Rama*, que sem fazer muy detenta, o matasse logo: mas *Rauena* tomando a frecha *taia bèli*, e a arma *sùram* parecia o sol que sahia do horizonte, e querendo aremeter cõ *Siri Rama*, lhe disse a uos, a uosso irmão, e a todo uosso exercito hei de matar cõ esta arma, e me hei de

lavar e brincar no uosso sangue, e dizendo estas palauras, e dando hũ salto, parecia corisco que se lhe hia chegando: parecia a *Siri Rama* que não hera possiuel reparar aquella arma [214] cõ tudo atirando hũa frecha a fez em pedaços, e passando ante quebrou o arco, e se pregou na testa de *Ràuena*; e logo atirandolhe outras duas frechas, e pregandoselhe tambem ambas na testa de *Ràuena*, ficou todo aquebrantado, lançando tanto sangue, que ficerão as coroas, e as dez cabeças, e tudo seu corpo uermelho, que parecia *murica* florida: poronde perdendo *Ràuena* muito do seu esforço, e brio ficou a metade do que hera: com tudo não cesaua de atirar muitas frechas, e desafiando a *Siri Rama*, lhe disse para alcançar uictoria, he necessario pelejar cõ arco e frechas, as boffetadas, as punhadas, as pancadas, a lucta, e as palauras, e se em tudo uencerdes alcançareis uictoria, e dito isto lhe attirou cõ muitas armas, e frechas, as quouis cõ outras fez espalhar por todas as partes: e pelejando ambos sem tirar os olhos hũ do outro, desuiandose, uirandose, estando em pé quedo, passando auante e recoando: disse *Siri Rama*, a compridão e grandeza de uosso corpo, a cor preta, os mãos, a força de uossos braços, e a falla tuda esta muito bem: mas furtarme minha molher, estando eu recolhido no ermo, isso foi muito malfeito: por essa uossa culpa hei de alcançar uictoria, e tenho rezão de uos mattar: e ia todo uosso exercito de pé, e de caualllo, esta desbaratado, e acabado, iuntamente cõ uossos irmãos, e filhos, e sómente ficais uos, e assi acontece a quem dezeia molher alhea: e por isso uos hei de cortar as cabeças que tendes [215] e as mãos, e espalhadas por todas as partes para serem com escas destes minhotos, e quãis, que para isso se auintarão aqui, e dizem que haueis de ser morto, e me pedem que uos fassa em quartos, e lhos reparta: ia ha quatro dias, e noites, uos hei de tirar a uida: e *Yemen* esta aqui muy depressado para uos leuár: e inda que as nuues encubirão por hũa, o duas uezes o sol, e cauzem treuas, nem por isso a claridade do sol se encobre: inda que a multidão de uossas frechas parece que me cubirão, não uos basta rezão para me matar: muitas uezes a uerdade cõ a mentira se encobre, mas no fim sempre fica em cima; por mais auizado que seia hũ homẽ, algũa uez faz algũa tollica, mais nunca deixa do cabo de ter uictoria: a isto respondeo *Ràuena*, deixai roncas, e palauras, o que faz ao caso he pelejar, e quẽ uencer então falarà: e dizendo isto mandou ao seu cocheiro,

toccar o coche de fronte de *Siri Rama* . . . no hombro de *Haniman*, lhe disse estai de fronte de *Ràuena*; porque agora lhe hei de cortar todas suas cabeças hũa apoz outra: e atirandolhe cõ a frecha *Ràma charà*, lhe foi cortando todas as cabeças hũa e hũa em lugar das quoaes logo arebentarão outras: e a cauza disto hera ter alcançado nos seus recolhimentos, que se lhe não cortassem a uerdadeira cabeça, cortandolhe as outras, logo lhe tornasse a nascer: e hera tanta [216] a copia de sangue que sahia das cabeças cortadas, que correndo para o mar, o fez uermelho. Vendo *Siri Rama* que em lugar das cabeças cortadas lhe arebentauão outras, lhe parecia impossuiel podelo matar: pollo que os espiritos celestes e os *Rixis* fazendo entre si conselho, mandarão ao campo da guerra o grande *Rixi Agassia*, oqual ensinou a *Siri Rama* hũa oração para o sol, aqual rezando *Siri Rama* o sol lhe apareceo: e lhe disse que pelejando cõ *Ràuena*, uirasse a frecha . . . pondo a ponta do ferro no fio do arco, e o pao diante: e indose *Ràuena* cuidando ser feito por descuido, a cabeça que se rir he uerdadeira cabeça, aqual cortada, cortando depois as outras não tornar a nascer; cõ este auizo tornou *Siri Rama* a pelejar. e *Rauena* botando fora aquelle carro, e trazendo outro atirou infinitas frechas, as quais *Siri Rama* cõ a frecha bicornis fez em pedaços . . . o arco para atirar a frecha *ànela*, a mão esquerda disse a mão direita; no comer das iguarias, nas cerimonias sempre uos hides adiante, e eu fico atras; e na guerra eu sò a que uou adiante, e fasso rosto ao imigo, e uos ficais atras. respondeolhe a mão direita, *Ràuena* cometeo muitas culpas contra uosso senhor, e muitas uezes cometeo a *Sida*: e eu para preguntar, na orelha a *Siri Rama*, qual das cabeças de *Ràuena* cometera estas culpas, me fiquei atras. e dito isto *Siri Rama* despedio a frecha, aqual desfez em pò o coche, e matou [217] ao cocheiro; e dando em *Ràuena*, lhe quebrou a saya de malha; e atirando hũ ao outro frechas sem conto, e sem descanso nem interuallo de tempo; no fim *Siri Rama* tomou a frecha *ànelam*, e pondo a ponta de ferro para tras no fio do arco, e o pao para diante, *Rauena* cuidando que fizera aquello por inaduer-tencia, e descuido riose delle: e olhando *Siri Rama* polla cabeça que rira, uirou a frecha, e despedindoa, cortou a uerdadeira cabeça, com duas mãos: e logo atirando as outras, lhas foi cortando todas cõ suas mãos, deixandolhe sómente hũa cõ duas mãos.¹⁵

Ràuena leua a Siri Rama e Lecxena trāsformados em fumo a Padàla. Cap. 13.

Tendo *Siri Rama* cortado as noue cabeças e dezoito mãos a *Ràuena*, lhe disse, ainda agora se me entregardes minha molher, prometto de uos não mattar: respondeolhe *Ràuena*, deixaime hir preguntar a minha molher, *Bandòdori*, e logo tornarei cõ a reposta; e indo e preguntando a *Bandòdori* lhe disse que uos parece entregarei *Sida* a *Rama* ou não? porque entregandolha promete de me não matar, respondeolhe *Bandòdori*: hide e sem fallar palaura, fazei cõ *Siri Rama* que [218] uos attire cõ a frecha *Râma charâ*, e morrendo alcançareis o paraizo; e isto agora he para uoz o melhor: *Biixen* primeiro uos aconselhou o que uos então conuinha, e depois eu e não quizestes ouirnos: aquello então nos hira melhor, agora hide, e morrei; que isto uos he agora o melhor. não folgando *Ràuena* cõ este conselho, e tornando a cuidar dizia entre si, ainda me ficão as encantações do *Padala*, hirei la, e trāsformandome em algũa forma, tornarei e leuarei a este ao *padalla*: e cõ esta resolução indo dentro do *Padala*, fez nota a *patragali pagode*, de lhe matar e oferecer em sacrificio a *Cumpa Racxade* que alli estaua, se lhe desse poder de trazer alli *Siri Rama*, e *Lecxena*, aos quoaes tambem prometia de matar, e oferecerlhos em sacrificio, trazendoos elle alli cõ seu poder: mouda *patragali* por estes uotos, lhe deu poder de se conuerter em fume, e trazellos.

Em tanto que *Ràuena* andaua debaixo da terra aos *Padalas*, *Siri Rama* estaua no campo da guerra esperando por elle; e sendo la o sol posto, e não uindo, detreminou de dormir: mas *Biixen* lhe disse, senhor, não debalde tarda *Ràuena*: elle tem poderes de se trāsformar em uarias formas, e uindo trāsformado leuara a V.A. se o achar dormindo. Respondeolhe *Siri Rama*, seis dias he que não durmo, e me sinto todo o corpo aquebrantado, e não posso deixar de dormir: ninguem de uos durma, uigiaime todos. Respondeolhe *Biixen* *Rauena* se uiera não poderemos conhecer porque elle pode uir em figura de [219] fogo, uento, orualho, chuua, gatto, ratto, mosca, grillo, ou de qualquer outra forma, que não ha podello conhecer. Respondeolhe *Siri Rama*, uenha do modo que quizer, e inda que me leue, ou mate, não posso deixar de dormir. disselhe então *Haniman*, durma V. A., que eu uigiarei. e encostandose *Siri Rama* no seyo de *Haniman*, o cercou cõ seu rabo

de tal modo, que não podia entrar naquella cerca sol, nem uento, nem gatto, nem ratto, nẽ hũa formiga, e elle estaua acordado uigiandoo: e *Raüena* uindo ao campo da guerra pedio a *Patragali* poder de trãsfornar em fumo a *Siri Rama*, e *Lecxena*; e que em chegando ao lugar aonde estauão os bugios adormecessem todas as uigias, e concedendolhe tudo *Patragali*, foi *Raüena* e entrando no campo de guerra, logo adormecerão *Lecxena*, *Biuxen*, e os bugios todos, e *Haniman* tambem fechou os olhos, e comessou a toscani-jar; e trãsfornandose *Raüena* em fumo entrou dentro da cerca do rabo, e trãsfornando a *Siri Rama*, e *Lecxena* em fumo os leuou para o *padàla*: e querendo os degollar em sacrificio do *pagode*, disse a *Chùmpagui* molher *Racxade* may de *Cùmpa* ide a porta do *Padala*, e trazeime aqui hũ callão dagoa do mar, aqual haueis de peçar cõ as balanças que estão na porta do *Padàla*; e olhai bem que dentro do *Padala* se não esconde algũ, e entre aqui dentro. indo *Cùmpagni* tirar agoa *Haniman* abrio os olhos, e não achando a *Siri Rama*, e *Lecxena* no seu seyo, e tendo de certo que *Raüena* os leuara ao *Padàla* [220] foi muito depressa para là e chegando a porta achou a *Cùmpagui* cõ o callão cheio dagoa, e preguntandolhe por *Siri Rama*, e *Lecxena*, lhe disse que *Raüena* os tinha dentro do *Padàla* para os matar em sacrificio de *Patragali*, e que iuntamente queria matar a *Cùmpa*, seu filho. disselhe *Haniman* leuaime dentro desse callão que uos prometo de matar a *Raüena*, e a uosso filho farei *Rey* do *Padala*, e eu . . . farei cõ uosco. Respondeolhe *Cumpagui* não uos posso levar dentro do callão; porque se ha de pezar na porta, antes de entrar dentro do *Padàla*: respondeolhe *Haniman* para isto teremos remedio, porque eu conuerter me hei em borboleta dagoa, e me porei de modo que o pezo fique igual: e consentindo a *Racxada*, *Hanimân* conuertido em borboleta, por uirtude do uento se poz de modo cõ que o pezo ficou igual; e entrando dentro do *Padàla*, saltou fora do calão; e logo aremetendo cõ *Raüena*, o quiz mattar; mas tornando a cuidar melhor, pelejou tanto *Siri Rama* cõ este *Racxade*, que o deixou cõ hũa só cabeça e duas mãos, e agora não falta mais que atirlhe cõ hũa frecha para o acabar: e se eu agora lhe tirar a uida, *Siri Rama* não folgara cõ isso: poronde leuandoo a rasto fora o lançou na praia; e tornando dentro matou a todos os que alli estauão de obrigação de *Raüena*, offerecendoos em sacrificio

ao *Pagode*, e aleuantando por Rei do *padàla* a *Cùmpa*, leuou a *Siri Rama*, e *Lecxena* ao seu lugar; e cercandoos cõ seu rabo como primeiro sem ninguem saber o que passara, amanheceo.¹⁶

[221] *Siri Rama mata a Rauena. Cap. 14.*

Vendose *Rauena* lançado fora do *Padàla*, e sem esperança algũa de poder alcançar ia uitoria, tornou a despedirse de sua mulher *Bandòdori*, e das outras amigas dizendolhas, que hia a morrer pollas mãos de *Siri Rama* . . . não se pode o choro e pranto, que nella hora fizeram *Bandòdori* e as outras *Racxadas*, batendo os peitos, e caindo no chão cõ que se dobrauão as dores a *Ràuena*, oqual indo ao campo da guerra, o acompanharão todos os *Racxades* que hauia em Ceilão, e chegado deu hũ brado, oqual ouuindo *Siri Rama*, sahia ao campo iuntamente cõ *Lecxena*, *Hanimân*, e todo o exercito dos bugios: neste tempo os espiritos celestes cõ os *Iecxa*, *Guinera*, e *Gendra*, e *Rixis* lançarão do ceo fullas, e rozas em riba de *Siri Rama*, pedindolhe que sem fazer outra detença matasse a *Rauena*. e chamado *Ràuena*, a *Biúixen*, lhe disse, por não ouuir o uosso conselho, me ueo todo este mal: foi minha mofina: agora uos encomendo este Reino, e a *Bandòdori*; tende cuidado della, e reynay: respondeolhe *Biúixen*, tudo isto ia uollo tenho muito bem dito, e auizado; e se tomaueis o meu conselho, agora uos, eu, e todos uossos *Racxades* estariamos muito bem, e sem nenhũ trabalho: mas ia agora não tendes outro remedio, mais que lançaruos aos pés de *Siri Rama*, e pedilhe uos attire cõ a sua frecha *Ramacharâ* para alcançardes o paraizo: [222] chegarão então tudos aquelles *Racxades*, e lançados aos pés de *Siri Rama*, lhe diziaõ attirenos V. A. cõ a sua frecha, e fassanos alcançar o paraizo: e attirandolhes *Siri Rama* os mattou a todos, e a frecha tornou a porse na aljaua: e parecendolhe que não conuinha mattar a *Ràuena* cõ a mesma frecha, com que mattou aos outros *Racxades*, tomou a frecha de fogo, chamada *ànelam*, e attirandolhe cõ ella, primeiro lhe foi cortada a mão esquerda, e depois a cabeça, e no fim a mão direita: e caindo *Rauena* morto, os espiritos celestes chourirão do ceo rozas, e tomando *Hanimân* no seu hombro a *Siri Rama*, e *Ancaden* a *Sucriuen*, e *Lecxena*, forão todos os uinte e hũ *bèlam* dos bugios ao passo do grão *Rixi Padâcheli*.¹⁷

Siri Rama manda por siumes mattar a Sida, aqual cõ iuramento de fogo se liura. Cap. 15.

Chegado *Siri Rama* ao paço do *Rixi Padâcheli*, logo despedio *Lecxena*, cõ *Biuixen*, e *Hanimân* a Ceilão para lhe trazer *Sida*, os quoaes não acharão em Ceilão homem algum, somente molheres, e chorando, e pranteando. E *Biuixen* uendo a *Bandôdori*, lhe disse o que de riba uem ordenado, não ha podello impedir: o que agora conuem he fazermos as exequias, e cerimonias acustumadas: e dito isto forão a aruore *Axogani* [223], onde estaua *Sida*, e fazendolhe *Lecxena* reuerencia, a mandou metter em hũ palamquim cuberto cõ hũ pano de aljofres; e leuandoa nos hombros os bugios, a puzerão diante de *Siri Rama*: chegarãose então os bugios para uella, e não podendo polla multidão delles, disserão a *Siri Rama*, pelejamos por espaço de seis mezes, sem comer nem dormir, e temos o corpo aberto de feridas das frechas, e tudo por amor dessa *Sida*: polloque pedimos a V. A., nola deixe uer e mandando *Siri Rama* tirar o pano do palamquim, ficou a uista de todos, e parecio o resplendor do sol, quando se aleuanta do orizonte: e hera tão grande a sua fermozura, que olhando nella, não hera possiuel, tirar os olhos do lugar, ou membro em que olhauão para olhar em outro e estando os bugios todos cõ os olhos fixos nella sem os poderem arrancar, disserão a *Siri Rama* senhor, nossos olhos estão aqui fixos, sem os podermos arrancar, mande V. A. tirala daqui: e mandandoa *Siri Rama* cobrir, uendo a sua grão fermozura, cheio de agastamento, disse, ella não estaua em Ceilão triste lembrandose de mim, mas leuandose boa uida cõ *Râuena*; mas assi como matei a *Râuena*, matarei a ella: e preguntando a *Hanimân*, se estaua daquelle modo, quando a primeira uez a uira em Ceilão? não senhor, respondeo *Hanimân*, quando eu a ui estaua toda disfeita e chea do suio das aues, que uinhão a aruore *Axogani*, e os panos cheos de pò, e com os cabellos todos desconcertados: e agora seu corpo resplandesce como o sol, os cabelos¹⁸

[Fim do liuro 5º].

[224. Liuro 6º da Ley dos Indios Orientais].

... ..
 'e as matarão e quebrarão o arco: e indo depois ao lugar da luta; hum lutador por nomem *Chànuren* desafiando a *Siri Cristna* a luta, e *Mustiguem* a *Belapadrer*, e escuzandosse *Siri Cristna* dizendo que elles herão meninos, responderãolhe os *Racxades*, uos não sois meninos, pois tendo morto ao ellefante *Culiapira*, e a muitos *Racxades* poderosos: e pellejando *Siri Cristnâ* cõ elles, os mattou a todos: e sobindo no serame(?) achou a *Camusen* com espada na mão; e apanhandolhe a espada o mattou, e botou para baixo, e depois tirando *Siri Cristnâ* a seu pay e a may da prizão os fez Reis de *Madure*; e liurando aos outros Reis do trabalho se tornou para *Amparhi*: e *Camusen* pagado seu peccado tornou outra vez a ser porteiro de *Vistnû*.²

Quem hera Camusen. Cap. 7.

Dizem que *Vistnû* tinha dous porteiros chamados *Giènen* e *Bigiènen* osquais uendo hũ dia a *Siri Pagode* mulher de *Vistnû*, zombando cõ ella, lhe fallarão hũas palauras de compostas, foise ella queixar a *Vistnû*, oqual lhe respondeo que se callasse, porque elle os castigaria: e chamando aos dous porteiros, lhes disse que não abrissem porta a ninguem e logo uindo para fallar cõ *Vistnû* quatto grandes *Rixis* por nome? *Sanegadi*, os porteiros lhes não quizerão abrir a porta; polloque agastados os *Rixis* lhes lançarão maldição; que nascessem no mundo homẽs maos: folgou *Vistnû* cõ a maldição, mas pedio aos *Rixis*, que a maldição não fosse para sempre, mas que somente nascessem por tres uezes *Racxades*, e elles os matasse: e hauendoo assi por bem os *Rixis* nascerão logo os dous porteiros neste mundo *Irinniaxen* e *Irinniacaxû*; e *Vistnû* feito meo homem, e meo lião, os matou. depois [225] nascerão *Ràuena*, e *Cumpacarne*, e *Vistnû*, nascendo *Siri Rama* lhes tirou a uida: e por derradeiro nascerão *Xixûpàlen*, e *Dentauagren*, e hum destes he o mesmo que *Camsen*, que *Siri Cristnâ* matou. E tinham estes *Racxades* tanto poder, que podião andar ao paraizo *Padàla*, e por todo este mundo: e depois de terem por estas tres mortes pregado seu peccado, tomarão a seu officio de porteiros.³

Siri Cristnâ caza com 16. mil e oito molheres.

Cap. 8.

Estando na terra *Sirimaduapara* 16. mil e oito malheres, ou como outros dizem 16. mil, cento, e oito molheres, para cazarem, e porque estes gentios nada fazem sem primeiro preguntarem a seus adiuinhadores o bom dia, e he isto tão geral, que athe quando servirse de hũa panella noua, primeiro preguntão o dia bom. poronde tendo estas donzellas preguntado o dia bom, em que se hauiam de cazar, acharão que todas ellas se huião de cazar em hum mesmo dia: e preparandosse para a festa, derão grande offerta de arros cozido a *deua Indra* Rei dos espiritos celestes, como he costume, para o terem propitio: passado *Siri Cristnâ* por este lugar e uendo tanta offerta, disse que debalde dauão aquelle arros a *Deua Indra*, e que se a dessem a elle lhes seria bom em todos seus trabalhos: e hauendoo assi por bem os parentes das noiuas, *Siri Cristna* tomou aquelle arros, e o repartio pollos seus: mas agrauandose disto *Deua Indra* mandou as suas nuuës que chousesem muy rijamente e sem descanso por sete dias continuos: com este mandado enchendose logo o ceo de nuuës muy densas, e pretes comessou a chouer sem descanso, e não se podendo [226] fazer os cazamentos disse *Siri Cristnâ* aos parentes das nouias, daime estas donzellas todas por molheres, e eu impedirei esta chua: e uendosse elles sem remedio, lhas consederão: tomou então *Siri Cristnâ* hum grande monte e tendoo aleuantado do chão cõ o dedo pollegar de sua mão cobrio cõ elle, como se fora sombreiro, toda a terra *Siri Manduapara* de modo que não chouuia nella, por ficar debaixo, e emparada do monte:⁴ e deste modo *Siri Cristnâ* cazou cõ 16. mil cento e oito molheres, e fazendo uida cõ todas ellas teue 16. mil cento e oito filhos de cada hũa hũ filho: e contão delle hũ milagre dos que elle costumaua fazer, e he que estando estas molheres todas em cazas apartadas *Siri Cristnâ* sendo hũ só sempre, e no mesmo tempo, estaua em caza de cada hũa dellas: de modo que sendo buscado em hũa caza, là o achauão, e indo em busca delle no mesmo tempo em outra caza, alli o achauão⁵

[228] Sîri Cristnâ mata a Bâna Racxade.

Cap. 9.

Fazendo *Sîri Cristnâ* uida com as suas 16. mil molheres ouue hũ *Racxade* chamado *Bâna* de quinhentas cabeças e mil mãos, oqual fazendo guerra a *Baissêra bènîa*, lhe tomou seu passo e aposentouse nelle: e recolhendosse em penitencia por amor de *Bramâ*, alcançou delle muitos e grandes poderes, pollos quoaes ficou muy poderoso, e sem ter igual na terra, nem contrario que podesse pelejar cõ elle; e no seu paço no portal do sul poz por guarda a deos *Ixora*, e no portal do occidente poz *Sîri Pagode*; e a *Patragali* no portal do norte, e a *Guenauadi* no portal do oriente. E estando desse modo pedio a *Ixora* lhe desse algũ contrario; porque sua gente estando sem guerra se perdia, e suas proprias mãos por falta de contrario hũa pelejava com outra: respondeolhe *Ixora*, hide porque deueis mesmo nascer hũ contrario: e depois disto estando *Bâna* depois de hũa aruore, lhe cahio de riba della o esterco de hũa gralha; polloque agastado arremeçou cõ a aruore, e derrubandoa no chão, sahio della hũa mulher muy fermoza, aqual *Bâna* criandoa como sua filha lhe poz nomê *Bâl-namàia*, e sendo de hidade sonhou hũa [229] noite de estar cõ hũ mancebo muito fermoço; e acordada, achandose sem elle, ficou muy triste; e preguntandolhe seu pai da cauza da sua tristeza respondeolhe que nascia de saudades, que tinha de hũ mancebo, cõ que a noite precedente sonhara estar polloque *Bâna* chamou hũ pintor, *Chitra loga*, e fez que le pintasse todos os 33. contos dos espiritos celestes com seu Rey *Indra*, e aos *Racxades* todos, e a todos os homens da terra; e mostrando *Bâna* a sua filha a pintura, respondeo lhe que não estaua alli o mancebo com quem ella sonhaua estar: tornou o pintor a pintar a terra *Maduarapada* com *Sîri Cristna* e seus filhos todos; e uendoos *Balnaia* o pontou a hũ delles chamado *Anuridena*, que parira *Vripuni* mulher de *Sîri Cristnâ*: e folgando muito cõ elle pedio a seu pai, lho desse por marido, e quando não que morreria de saudades: e querendo *Bâna* fazerlhe a uontade se recolheo em penitencia por amor de *Bramâ* oqual aparecendolhe, e informado do que queria, lhe ensinou tres oraçõis, e que rezando a primeira podesse passar da outra banda do mar, e rezando a 2.^a, lhe abrissem as portas do lugar aonde fosse; e rezando a 3.^a os de caza adormecessem, e podesse

tornar sem ser uisto. e com estas orações foi *Bàna*, e passando o mar, foi a caza de *Siri Cristnâ*, e abrindolhe as portas, tomou a *Anuridena* e o leua a entregar a sua filha. Vendo depois *Siri Cristnâ* que lhe faltava hũ filho, e aparecendolhe que ninguem lho podera furtar senão *Bàna*, foi logo pollos ares cõ exercitos de carros e cauallos, em busca de *Bàna*; e não [230] podendo entrar no seu paço por cauza de uigias que tinha nos portais; e sendose afastados todos tirado *Guenauadi* filho de *Ixora Siri Cristnâ* sabendolhe a condição fez uir muitas appas e postas nas pontas das frechas atiraua com ellas: e correndo *Guenauadi* apoz ellas, teue tempo *Siri Cristnâ* de entrar no paço e matou a todo o exercito de *Bana* de pé e de cauallos, e a seus regedores e conselheiros; e no fim pelejando cõ *Bana*, lhe cortou as quinhentas cabeças e mil mãos que tinha, ficandolhe só hũa cabeça, e duas mãos; e deixandoo deste modo tomou a seu filho *Anuridena*, e se tornou cõ elle a *Maduwarapada*: e *Bana* uendosse destruido foi diante de *Ixora*, oqual preguntandolhe se lhe passara o agastamento que tinha de não ter contrario, sem lhe responder, cahio no chão, e morreo.⁶ — — — — —

Origem dos cento, e dos sinco chamados Pàndauer.

Cap. 10.

Caxiuer foi hũ *Rixi*, oqual tinha hũa filha por nome *Ioxenaguenti* assi chamada, porque hera tão grande o cheiro, que sahia [231] do seu corpo, que cheiraua legoa e mea; esta cazandoze cõ el Rey de *Gurû* teve tres (: dous) filhos por nome *Treddaredda* e *Pàndu*.⁷

Ouue tão bem no mesmo tempo tres molheres, *Cantari*, *Cunti*, e *Mànderi*: *Cantari* cazou cõ el Rey *Treddaredda*, doqual teue cem filhos: o primogenito foi *Duridena*. *Cunti* sendo donzella, seruio a hũ *Rixi* oqual lhe ensinou sinco orações para ter filhos, hũa hera para o sol, e rezandoa por uertude do sol concebeo hũ filho, e parecendolhe, que por ser donzella, não poderia parir, *Cantari* sua contraria dezeiando de a matar, lhe aconselhou para parir que se dipindurasse pollas pés com a cabeça para baixo: e fazendoo ella assi pario hũ filho polla orelha, e por isso lhe puzeram nome *Carna*. uendo *Cantari* que *Cunti* parira sem perigo, e parecendolhe que *Carna* por não nascer polla uia ordinaria, seria

muito ditozo, com intenção de o apanhar disse a *Cunti* este uosso filho por nascer polla orelha ha de ser cauza de uossa perdição, melhor sera metelo dentro de hũa manchua em hũ rio, e deixallo hir polla corrente dagoa; e fazendo assi *Cunti* foi *Cantari*, e tomando o menino, o criou por seu filho, e deste modo teue *Cantari* cento e hũ filhos.⁸

Depois *Cunti*, e *Mandari* cazandose cõ el Rey *Pandu* não tiuerão filhos: e *Pandu* hindo hũ dia a caça, e uendo a hũ *Rixi* com sua molher em forma de ueados macho e femea brincarem, cuidando serem uerdadeiros ueados atiroulhe cõ hũa frecha, e matou a molher do *Rixi*, oqual uendo a molher morta, agastado amaldisou a el Rey *Pandu* [232] dizendolhe que em toccando a sua molher *Cunti* morresse. Tornando el Rey *Pandu* a caza, e dando conta a sua molher *Cũti* da maldição, e ficou muy triste por não ter filhos. disselhe então *Cũti* que ella sabia hũas oraçõis para ter filhos, e que rezando hũa sendo donzella parira hũ filho, que *Cantari* criaua: por onde rezando *Cũti* hũa oração a *Darma teuere*, teue hũ filho a quem chamou *Darma putren*. depois rezando outra a deos uento, teue outro a quem chamou *Bimen*: e rezando outra a *Indra* deos dos espiritos celestes, teue outro filho chamado *Argümen*. uendo *Mandri* que *Cũti* parira tres filhos, cuidou ser mentira o que dizião da maldição do *Rixi*; e descobrindolhe *Cũti* o segredo, lhe deu hũa oração, que lhe ficaua dos sinco que tinha, aqual partindoa *Mandri* em duas (e a oração hera para *Assini* hũ dos espiritos celestes) e rezandoa, teue dous filhos, *Nagala*, e *Sahadeua*; e deste modo tiuerão origem os sinco filhos del Rey *Pandu* que por isso os chamão *Pandauer*.⁹

Depois estando *Pandu* em cima de hũa serra cercada de rozas, e fullas, e de muitos cheiros, quiz ter copulla cõ *Mandri*, e ella não querendo, a forçou, e logo morreo; morto el Rey *Pandu* *Mandri* mandou ajuntar hũ monte de lenho de sandolo, aguilla, e outro pao cheirozo; e pondolhe fogo depois de estar muito acezo lhe fez lançar o corpo del Rey *Pandu*, e apoz elle *Mandri* se lançou na mesma fogueira, queimandose iuntamente cõ seu marido; e este [233] costume guardão athe agora algũa casta de gentios na India: e não se queimando, se tem por grande deshonnra.¹⁰

Guerra dos cento com os sinco. Cap. 11.

Vendo os cento que os sinco nascerão sem pai, não lhes quizerão dar parte no Reino: e fazendolhes os sinco guerra, se aiuntarão de ambas as partes grandes exercitos: e posto que o exercito dos cento hera sem comparação maior, morrerão de ambas as partes muitos: e *Siri Cristnâ* hera da parte dos sinco, e procuraua de acabar e extinguir ambos os exercitos, e ficarem somente os sinco: e porque hauia em ambas partes muitos que tinham priuilegio de não morrer, *Siri Cristnâ* cõ suas inuenções a todos acabou. *Drona ajari* hera da parte dos cento, e não podia morrer athe largar de sua mão o arco; e tinha dito que o largaria, se *Darma putren* (que hera pessoa que não podia mentir) disse que o ellefante chamado *Axustama* hera morto: polloque *Siri Cristna* mandou fazer de barro hũa forma de ellefante, e lhe poz nome *Axustama*: cõ hũa pancada que lhe deu na cabeça o fez em pedaços: e dizendo *Darma putren* por mandado de *Siri Cristnâ* *Axustama adham*, que quer dizer o ellefante *A.* he morto; mas por não mentir lhe accrescentou *Darma putren manau, agu'nadatanû*, que quer dizer, mas he de barro. ouuindo *Drona ajari*, que *Axustama* hera morto, largou o arco e logo [234] o matarão,¹¹ e deste modo acabou *Siri Cristnâ* a outros muitos da parte dos cento: e da parte dos sinco *Irauan* filho de *Argiunen* dizendo que de hũ sò tiro mataria a todo o exercito dos cento, e em proua do que dissera atirou, e de hũ sò tiro derrubou todas as folhas de hũ alsino(?); ficando sòmente sinco; *Siri Cristnâ* parecendolhe que *Irauan* mataria a todo o exercito dos cento, ficando o exercito dos *Pandauer*, contra o que elle determinaua fazer, procurou de matar a *Irauan*, dizendo que hera necessario morrer hũa pessoa que tiuesse os pellos do corpo uirados para riba: e buscandosse todo o exercito, se acharão que sómente tres pessoas tinham os pellos daquelle modo *Siri Cristnâ*, *Argiunen*, e *Irauan*: e dizendo *Siri Cristnâ* que queria morrer, os outros todos o não consentirão: querendo morrer *Argiunen* *Irauan* disse que não hera rezão morrer seu pai, e ficar elle uiuo; e offerecendosse a morte, pedio o não matassem de todo, porque dezeiaua uir o fim da guerra; e *Siri Cristnâ* lhe concedeo com condição, que não fallasse, e em fallando morresse: e isto fazia *Siri Cristnâ*, porque fallando insinaria algũs ardis aos seus; polloque dandolhe hũa cutilada no pescoço o

deixarão meo uiuo, e estando deste modo *Argiunen*, atirando cõ seu arco, se lhe soltou o fio; disse então *Irauan* que desse duas uoltas cõ o fio na ponta do arco, e dito isto logo morreo:¹² mortos os principes, e mais esforçados soldados de ambas as partes, so ficaua *Carna*, cujas frechas chamadas *nagastra*, ninguem dos *Pandauer* podia reparar: polloque *Siri Cristnâ* aconselhou a *Argiunen* fosse recolherse em penitencia por amor de *Ixora*, e alcançasse delle poder contra [235] *Carna* e suas frechas.¹³

Do recolhimento de *Argiunen*, e das pancadas que deu a *Ixora*.
Cap. 12.

Tomando *Argiunen* o conselho de *Siri Cristnâ* foi ao ermo, e de caminho matou ao passaro *Periden*, e depois encontrandose cõ *Veuxi* hũa das molheres de *Indra* seu pai, e querendo ella ter copula cõ elle não consentio dizendolhe, uos sois molher do meu pai *Dena Indra*, e alem disso uou recolherme em penitencia. Agastada *Veuxi* lhe lançou maldição, que se conuertesse em forma de molher, e logo lhe crescerão as tetas de molher;¹⁴ e fazendo o mancebo seu caminho achou hũ lugar, chamado *Coròdela*, onde estaua hũ tanque; e apar della hũa aruore chamada *Cànhera* e parecendo este lugar commodo para o seu intento, encostando seu arco, e frechas na *cànhera*, esteue alli recolhido por espaço de hũ anno; e não lhe aparecendo *Ixora* esteue no mesmo lugar encostado em hum sò pé: e não lhe aparecendo, plantou no chão hũa agulha, e esteue em riba della outro anno: nem lhe aparecendo *Ixora*, por conselho dos *Rixis*, que naquelle hermo estauão aleuando hũ pé do chão ficouse estribando no dedo polegar do outro pé: e estando deste modo foi a cazo a aquelle lugar hũ criado de *Ixora* a colher fullas; e uendo a *Argiunen* pasmado de sua fermozura, tornando a *Ixora*, lhe contou como uira no tanque *Coròdela* hũ mancebo tão fermoço, que se não achaua [236] tal em todos os tres lugares ceo, terra, e *Padala*: o que ouuindo *Paramesceri* disse a *Ixora* que queria hir uer aquelle mancebo: respondeolhe *Ixora* uamos là em outra forma; porque de outra maneira em nos uendo lançar-se ha aos nossos pés, e não nos mostrara seu esforço e ualor: e transformandose *Ixora* em hũ homẽ do mato, que chãmo *bèren*, e *Paramesceri* em sua molher; com *pudas*, *pee*, e

pixaxos em criados do *bèren*, e hũ *puda* chamado *Guiruda* se trã-formou em porco: e indo todos deste modo ao mato, o *bèren* atirou cõ hũa frecha ao porco, oqual ferido se foi lançar aos pès de *Argiunen*, pedindolhe ajuda contra o caçador que uinha para o leuar; e não lhe podendo ualer, o desenganasse porque hiria a outro lugar mais seguro: respondeolhe *Argiunen* que não se arre-seasse; porque antes se deixaria matar, que entregalo; afirman-dolhe isto com iuramento e estando nesta pratica, eis que chega o caçador com seus criados, e querendo tomar o porco, *Argiunen* lhe disse que fosse buscar outro; porque aquelle que se acolheo depois do seu emparo, o não hauia de entregar: e o *bèren* cõ os seus criados querendoo tomar por força, *Argiunen* deixando seu recolhimento, e penitencia, lançou mão do arco; e herão tantas as frechas que atirou ao *bèren*, e a seus criados que parecião que chouião; o que uendo *Paramesceri* disse conuertãose essas frechas em fulas das que nascem nas lagoas, herão tantas que *Paramesceri* não se podia ualer cõ ellas: e tornando a dizer, acabãose as frechas de uossa aljaua, logo se acabarão ficando a aljaua uazia: e não tendo *Argiunen* frechas peleijaua cõ o arco, com oqual deu tantas pancadas ao [237] *Bèren*, que não ficou parte nem lugar no seu corpo, que não recebesse: e por derradeiro dandolhe hũa pancada na testa, *Guenga pagode* que estaua em cima da cabeça lhe apanhou o arco: arrancou então *Argiunen* o seu *cris*, e os criados do *bèren* lho tomarão das mãos: uendosse *Argiunen* sem armas peleiaua cõ ambas as mãos as punhadas: e o *bèren* dandolhe hũ cousse por detras o alleuantou para cima: indo *Argiunen* para cima uio na testa do *bèren* a mea lua, e conhecendo ser *Ixora* se lhe lançou aos pès, pedindolhe perdão do que tinha feito: e *Paramesceri* fazendolhe preguntar pollos criados quem hera e que queria, lhe respondeo que dezeiaua alcançar uictoria na guerra *maha paridão* e uencer a *Carna* e a suas frechas *nagastra*: e concedendolhe *Ixora* tudo o que lhe pediu se tornou para sua *Cailaja*; e *Argiunen* para sua terra a pelejar, e uencendo cõ ajuda de *Siri Cristnâ* aos cento, foi cõ seus irmãos tomar posse do Reino de *Guru*, ficando *Darma putren* irmão mais uelho Rey, e os quatro principes.¹⁵

Como *Argiunen* sobio ao ceo, e furtou o betre, e o trouxe a plantar na terra. Cap. 13.

O betre he hũa folha que se parece com a (h)era de Europa, e os Indios andão todo o dia com ella na bocca mastigandoa, e tomandolhe o sumo, aqual folha vutada cõ hũ pouco de cal, e comida cõ areca conserva os dentes aqueenta o que esta mogo, e excita a *Venus*. polloque fazem muito cazo della, e dizem que ueo do ceo, e para isso inuentarão a seguinte fabula. contão que *Argiunen* andando hũ dia a caça cõ *Siri Cristnâ*, tomou hũ ramo de hũa aruore de fruta preta do mato chamada *nhàrel* que responde [239] a mortilha de Europa; e cortandolhe o olho, e arre-messandoo para o ar, ofereceo a deos: e preguntandolhe *Siri Cristnâ*, que fruta tiraua de tal offerta; respondeolhe comer, e dormir bem, e com grande gosto, e querendo *Siri Cristnâ* exprimentar se hera assi como elle dizia, o leuou a hũ tanque, onde estaua hũa aruore chamada *Pàla*, e fez que *Argiunen* sobisse naquella aruore, mandandolhe iurar de não decer athe elle não tornar, e fazendo assi *Argiunen*, foise *Siri Cristnâ*, deixando *Argiunen* em riba da aruore: e logo na mesma tarde deceo do ceo hũa deoza molher dos deozes a lauarse no dito tanque, e estando lauando uio estar *Argiunen* em riba da aruore, e mouida polla sua gram fermozura, aleuantou seu coche, e foi ter cõ elle, e pedindolhe muito quizesse hir cõ ella ao lugar chamado *Sorca longam* respondeolhe *Argiunen* que não podia ser pollo iuramento que tinha dado de não descer: disselhe a deoza não descereis mas sobireis para riba, e promettendolhe de tornallo ao mesmo lugar no dia seguinte de madrugada; sobio *Argiunen* no coche, e indo ambos, entrarão na caza onde a deoza dormia, onde estaua hũ pè de beteleiro, que do pè do catre de sua cama sobio, e se estendia em riba de hũa ramada, que apar da cama estaua: e tomando a deoza hũa folha delle, e ajuntandolhe cal, e areca lha deu a comer, e preguntandolhe *Argiunen*, que couza hera aquillo, lhe respondeo que hera *daula* (que hera o mesmo que betre), e folgou tanto cõ ella, que determinou leuallo furtado para terra: polloque [240] sem ella o saber, quebrou hũ olho da beteleira, e abrindo o braço lhe escondeo dentro: depois a deoza muito de madrugada, levando a *Argiunen* no seu coche, o poz em riba da aruore, onde o achara, e se tornou para o seu lugar *dèua longam*. Vindo depois *Siri*

Cristnâ, e fazendo descer a *Argiunen*, lhe perguntou como lhe fora naquella noite? e respondeolhe que nunca comera, nem dormira com tanto gosto, como naquella noite; perguntoulhe *Siri Cristnâ* a cauza; e contandolhe *Argiunen* a historia toda, lhe mostrou o olho de betre; e dandolhe hũa folha a comer, folgou tanto *Siri Cristnâ*, que disse que nunca em sua uida comera couza tão gostosa, e levando aquelle olho para sua caza, o plantou na terra *maha duarapada*.¹⁶ daqui nasce a arronia destes gentios que não plantão o betre se não for furtado, uendo para si que se não for furtado não nascera, e se he uerdade como he, que nenhũa couza nasce neste mundo sem concurso particular de deos, hão de conceder, que deos nesta materia não quer encorrer se não quando furtão, e peccão, couza indigna da bondade e iustisia de deos.

[241] Morte de *Siri Cristnâ* e de todos seus filhos.

Cap. 14.

Estando *Siri Cristnâ* na terra *maha duarapada* folgando cõ suas 16. mil cento e oito mulheres, foi a caza de hũa dellas o grande *Rixi Deûasa*, e querendo ella exprementar o saber do *Rixi*, tomou hũ pilão dentro doqual pilão o arros, e deitado no chão o mandou cobrir cõ hũ pano; e as mulheres postas ao redor delle, cheas de magoa perguntarão ao *Rixi*, se aquella mulher prenha, que alli estaua deitada com os dores do parto hauia de morrer, ou não? e parindo, hauia de parir macho ou femea? Agastado o *Rixi* lhe respondeo, esse he hũ pilão e parirà hũ mão de pilão, aqual sera cauza da morte de uosso marido *Siri Cristnâ*, e de todos seus filhos: e dito estas palauras se foi:¹⁷ uindo depois *Siri Cristnâ*, e informado do successo, cheio de tristeza disse, hai de mim, que esta maldição ha de ser cauza de minha morte, e dos meus filhos, e dezeiando de fazer cõ que a praga fosse nulla, e não tiuesse effeito, mandou limar aquella mão de pilão em po e lançar todo no mar mas tornando o pô cõ as ondas a terra, nascerão delle huns espinhos compridos, que se achão ao longo do mar, que chamão *hiàm mullù*: e hũ pedacinho que por não ter na mão, se não limou de todo emgollio hũ peixe, oqual tomando cõ hũ anzol hũ *bèren*, homem de mato, e abrindoo lhe achou no bucho o pedacinho de ferro, o mandou por na ponta da sua

frecha; e [242] passando as couzas deste modo, hũ dia forão a brincar no prato todos os filhos de *Siri Cristnâ*, e estando bebados pelejarão, e ferindose hũns aos outros com aquelles espinhos nascidos de pò a cima dito se matarão todos.¹⁸

Sabendo *Siri Cristnâ* a morte de seus filhos, entendeo que tambem elle não podia escapar da praga do *Rixi*, e indo a *Gũru* a despedirse dos *Pandauer*, falou com *Darma putrem*, *Binem*, e *Argiunen*, e lhes disse, eu uou a morrer polla maldição que me lançou *Deũasa Rixi*, athe agora todos uos cõ minha aiuda, e pollas esmollas que fizestes, alcançastes sempre uictoria: daqui auante guardaiuos de peccar, e fazendo esmola alcançareis o paraizo: com esta palaura *Darma putrem* e seus irmãos ficando mui tristes, lhe disserão, ia que V. A. vai a morrer, leuainos com uosco, porque ia não queremos uiuer, respondeolhe *Siri Cristnâ*, uos não morrais agora esperai athe a uinda de *Cali*: preguntoulhe *Darma putrem*, e quanto falta athe a uinda de *Cali*? respondeolhe *Siri Cristnâ*, 32. annos, e os sinais da uinda de *Cali* são estes. hũ *Bramane* comprara hũa caza, e achando nella hũ tizouro, o leuara ao *Bramane*, que lhe uendeo a caza; e entregandolhe, dirà quando comprei uossa caza, não comprei o tizouro, que uossos antepassados alli guardarão, poronde tomaí este tizouro, que alli achei que he uosso, porque não quero dinheiro alheo: e o *Bramane* que lhe uendeo a caza, dirà eu [243] quando uendi a caza uendi a caza, chão, e quanto nelle hauia, poronde eu não quero esse dinheiro, que he uosso: e estando ambos nesta contenda, uirão diante de uoz para iulgar a cauza, aos quois uos lhe respondereis, que tornem dalli a sete dias, e tornando no setimo dia, o *Bramane* que uendeo a caza, dirà eu quando uendi a caza não uendi o tizouro, que meus antepassados alli guardarão: poronde esse dinheiro he meu: e o outro *Bràmane* dirà eu quando comprei o chão, e quanto nelle hauia poronde esse dinheiro he meu; quando elles estiuerem nesta pratica, entendei que uem *Calijuga*; noqual tempo se mudara o modo de uiuer, e trato dos homẽs de tal modo que uos o não podereis sofrer, então morrereis.¹⁹ e dados estes sinais, despedindose delles foi andando pello ermo, e achando hũ alemo cujo pè tinha hũ poyal de pedra, sobio no poyal; e deitouse nelle tinha a solla do pè uermelha do barro que se pegara no caminho, e o *Bèren*, que tinha consertado a sua frecha cõ o ferro da mão do pilão que no bucho do peixe achara uendo a solla do pè de *Siri*

Cristnâ uermelha, e cuidando ser crista de gallo do mato lhe atirou, e dandolhe a frecha no pè, o matou: cõ aqual morte pregou *Siri Cristnâ* o peccado que no *inga dreda* passado cometera, matando a *Bali* estando escondido detras da aruore.²⁰

Conhecendo depois o *Bèren* a *Siri Cristnâ* fez logo sabedores da sua morte aos *Pandauer*: e uindo *Bimen*, e *Argiunen* por mandado de *Darma putren* a tornar o corpo, guardando [244] suas armas, não puderão alleuantalas: porque ambos leuarão primeiro o arco enrolando, e botarão no mar: e depois tornarão leuar do mesmo modo ao cajado: e hindo para caza hũ *Beren* espancou a ambos, sem se poderem ualer delle: e chegados a *Gurû* derão conta de tudo a *Darma putren* oqual lhes disse, morrendo *Siri Cristnâ*, nos tambem morremos; porque indose seu espirito aiuntar no corpo de *Vistnû* no mar de leite nossas forças tambem forão cõ elle; não cuideis de fazer daqui por diante as ualentias que athe agora fizestes; recolhemonos, e esperemos a uinda de *Calijuga*.²¹

Da uinda de *Calijuga*, que he o tempo em que estamos do mundo. Cap. 15.

Passados os 36. annos depois da morte de *Siri Cristnâ*, forão os dous *Bramanes* com a dimanda do tizouro a *Darma putren* respondendolhe que se fossem, e tornassem dalli em sete dias para cuidar na sentença, que hauia de dar se forão; e não querendo nem hũ nem outro leuar o tizouro, o deixarão em caza de *Darma putren*: e dalli a sete dias tornarão ambos mudados de parecer, pedindo cada hũ o tizouro com que *Darma putren* entendeo, ser o tempo mudado, e chegado *Calijugam*: polloque todos em hũa quinta feira uestidos em traio de *jogues* se forão andando para o paraizo caminho do norte; e indo dalli a pedasso, morreo *Cunti*, e pouco depois *Naguela*, e apos elles *Sahadèna*, e depois *Argiunen*; e andando mais auante vinherão os criados de *Femen*, Rei dos diabos, para leuar a alma de *Bimen*, oqual arrancando hũa aruore e tirandolhe as folhas deu nelles de modo que os fez fugir, e fugindo forão fazer queixume a *Femen*, oqual uindo elle em pessoa, e tomando o espirito de *Bimen* . . . o leuou ao paraizo.²²

Darma putren morta sua may; e irmãos, elle sò fez seu caminho ao paraizo, e chegado ao rio *Bastauadi*, achou a *Famen*

trâsformado em cão todo sarnento, gaffo, e cheio de bichos, e pedindo a *Darma putren* o passasse para outra banda, *Darma putren* lhe disse [246] que sobisse no seu hombro; e sobindo o cão o foi passando, e porque o rio hera fundo, pedio o não molhasse, e *Darma putren* lhe disse, se ascentasce em riba da cabeça, e passando a agoa por cima da cabeça, o alleuantou cõ ambas as mãos; e deste modo o passou sem o molhar; e posto da outra banda tornandose *Jemen* na sua propria forma, disse a *Darma putren*, que fizera aquillo para exprementar suas esmollas.²³ e no dia seguinte que hera sexta feira indo ambos o caminho do paraizo, eis que se encontrarão cõ *Câli* que uinha a pè e seu pai o leua a espada, e sua may lhe acarretaua a trouxa na cabeça, e sua molher uinha em palamquim. Vendo *Darma putren* que tudo andaua trocado as auessas guardou a uerdade em riba da *olla* da palmeira braua, que he folha em que certes gentios escreuem, dizendo daqui auante a uerdade se acharà na *olla* dando a entender a falta della que neste tempo de *Cali* haueria no mundo, não se achando senão na escretura; e parecendolhe que se o tempo não andasse como primeiro, e faltasse chuua, e esmollas corressem como primeiro respondeolhe *Cali*, farei que o anno seia de 365 dias como dantes, e que aja esmollas, e dizendo isto foi andando: e atras delle uinha sua molher que se chamaua *Entáuada*, que quer dizer que remedio? aqual preguntando a *Darma putren*, que pedirà a seu marido, respondeolhe, pedilhe que houuesse chuua, e esmolla, disselhe que remedio, seia assi que não tiuer, farei que tenha uontade de dar, e que remedio tinha hũa molher por nome enteue, para que.²⁴

Entrando *Calijuga* no mundo, se acobou o *juga duaparam*: *Calijuga* como temos dito he hũa era, que contem mil e ducentos *deua sâmpolestira*, que são os annos dos espiritos celestes, que cada hũ contem trezentos secenta, e sinco annos nossos, [247] porque hũ dia dos espiritos celestes he hũ anno nosso. E conforme a *Calirotta* que estes gentios tem *Cali* haia dose annos que entrou, e uai para os treze, e inda lhe faltão para acabar mil, cento, e oitenta, e sete *sâmpalastera*. *Calirotta* não he outra couza, se não hũ numero de dias nossos comcebido desdo dia que *Cali* entrou, athe este tempo presente: e *Calirutta* que agora corre comescando do principio de Abril *deste anno de 1609*; he 1720463 hũ conto, sete centos e uinte mil, quatro centos e secenta tres dias nossos; os quoaes feitos em annos nossos se montão *quatro mil*,

sete centos e treze annos, e duzentos e dezasete dias: tantos annos e dias ha que entrou *Calì* no mundo, e cõforme ao parecer delles, ainda esta de nagar(?), pois lhe faltão para acabar milhares de centenas de annos nossos conuem a saber 1187 *deuasã pälästerä*.

A este numero de *Calicotta* cada principio do anno que he o primeiro de Abril, quando estes gentios celebrão o *birhû* se lhe acrescentão os dias de hũ anno nosso, 365. dias: de modo que a este *Calicotta*, a cima posto que começou do primeiro de Abril *deste anno de 1609*; e serue por todo o março seguinte, no primeiro de Abril do anno de 1610 se lhe acrescentão 365. polloque o *Calicotta* do anno de 1610 começando do primeiro de Abril quando estes gentios comessão o anno; he 1720828, hum conto, sete centos e uinte mil, oitocento e uinte oito dias nossos. e o mesmo observão no primeiro de Abril de todos os annos.²⁵

Decima trãsformação de Vistû em Calqui.

Cap. 16.

Neste tempo de *Calì*, como temos dito, hirão as couzas todas sempre [248] de mal em peio; e chegarão a tal estado, que todo sera troccado em mal: e chegarà a maldade dos homẽs a termo, que ninguem guardará o decoro do seu estado; e misturandosse hũs cõ os outros, perderão a casta, ficando todos hũs; neste tempo que serà no fim de *Calijugam*, *Vistnû* outra uez nascerà homem e chamar-se ha *Calqui*, e uindo a limpar o mundo matará a todos, quantos ouuer na terra, por serem maos; rezeruando sòmente a dous *Rixis*, que naquelle tempo estarão recolhidos em penitencia por amor de *Vistnû*, conuem a saber El Rey *Deuappi* de obrigação da lua; e el Rey *Marû* de obrigação do sol; e neste tempo, acabandose o *Calijuga* entrará de nouo, o *Iuga Quiruda*.²⁶

Darma putrem querendo entrar no paraizo por meia mentira que dissera, não lhe abrirão a porta. Cap. 17.

Em tanto que nos detiuemos em falar de *Calì*, e *Calqui*, *Darma putrem* foi andando seu caminho a cauallo: e sendo chegado a porta do paraizo, *Mauelli* lhe perguntou quem hera e respondeolhe que hera *Darma putrem*; lhe disse *Mauelli* *Darma putrem* tem dito meia mentira, para lhe abrir a porta he necessario

cuidar primeiro o que mentira lhe disse *Darma putrem* eu tenho dito? respondeolhe *Mauelli Axustuma adhâm* mea mentira para entrar no paraizo he necessario uer primeiro o inferno, e preguntandolhe se seus irmãos estauão no paraizo respondeolhe *Mauelli* que todos estauão no inferno; polloque *Darma* [249] *putrem* disse ia que meus irmãos estão no inferno não quero ir là a cauallo: e indo a pè o caminho do inferno, que primeiro hera muito trabalho, e penozo, por *Darma putrem* o andar a pè, ficou fasil, e sem trabalho: e chegado ao inferno uendo estar el Rey *Duriodena* no setimo inferno chamado *Baidarani* sentindo muito uer a seu irmão mais uelho estar naquelle lugar lhe disse . . . em riba, porque eu uos dou hum quarto de minhas esmollas: e mostrandolhe o pè para que se apegasse nelle não quiz, dizendo inda que esteia no tanque de sanguexugas não hei de tomar o pè do meu irmão menor: e dandolhe *Darma putrem* a mão, o tirou fora; e querendose ir cõ elle para o paraizo, os nouenta e noue chorando lhe pedirão os não deixasse naquelle lugar: e dandolhes outro quarto de suas esmollas os leuou comsigo: e achando a *Carna* no paraizo viria(?) entre outro perolas, e pedras preziosas, mas com grande fome lhe perguntou por que cauza estaua tão triste, ao que respondeo *Carna* não estou lembrãdo que em minha uida eu tenho dado esmolla darros aos pobres, mas somente dinheiro polloque sinto grande fome: espantado *Darma putrem*, lhe tornou a perguntar, he possiuel que em toda uossa uida não tendes dado esmolla darros? não disse *Carna*, sòmente com dedo tenho mostrado a caza desmolla darros: pois elle dedo disse *Darma putrem*, meteio na bocca, sentio tanto gosto que lhe parecia comer as melhores igorias do mundo: e ficando farto, disse, eu por sòmente ter mostrado a caza de esmolla darros tanto me aproueitou [250] pois que fora se a tiuera dado? Polloque no *Calijuga* hei de nascer outra uez sòmente para fazer esmolla de arros; disselhe então *Darma putrem* que fosse e nascesse cherutonte, e fizesse muitas esmollas. Vendo depois *Darma putrem* a seu irmão mais moço *Argiunen*, estar no paraizo da fartura, disselhe ainda uos não tendes purgado o peccado, que cometestes em mattar a uosso irmão maior *Carna*; ia elle foi e nasceo cherutonte, uos tãobem hide e nascei seu filho, e elle uos matará; e deste modo purgando uosso peccado tornareis ao paraizo; e assi o fez. e *Carna* sendo nascido cherutonte, alleuantou hũ pao de cobre direito, e comprido

como hum masto de nao aquem elles chamão *codhî*, e daua todos os dias de comer a mil *iogues*: e *Argiunen* sendo seu filho foi hũ dia a caza do cherutonte *Ixora* em forma de *iogue*, e pedindolhe matasse a seu filho, e lho desse a comer guizado em *caril*; e matando o cherutonte a seu filho *Argiunen*: *Ixora* estando assentado para o comer chamou ao menino morto, e resuscitandoo o leuou comsigo para *Cailaja* iuntamente com seu pai, mai e a mossã, que guizara o *caril*.²⁷

Darma putrem depois de estar algũ tempo no paraizo e não ficando satisfeito disse, isto não me basta, hirei e nascerei outra uez neste *Calijuga*; e nascendo *Cheram perimal*, emperador do Malauar, *Bimen* nasceo *Culla cheguere perimal*, e *Nagueta Chola perimal*; e *Sahadeua Páde perimal*, e fazendo todos grandes esmolhas, morrerão, e alcançarão o paraizo.²⁸

[252] Que as almas não trãsmigrão de hũ corpo para outro.
Cap. 18.

Toda esta gentilidade està neste erronio, que morrendo hũ homẽ sua alma torna outra uez a nascer entrando em outro corpo melhor, ou peor, conforme às obras que fez no corpo donde sahio: de modo que hũa pessoa fazendo nesta uida boas obras morrendo tornara a nascer mais nobre, e rico; e se as obras forem mui boas nascera Rei, nascera uacca ou *Bramane*: e pollo contrario se for mao e peruerso, nascera gralha, cão, bicho, cobra ou outro animal bruto e peçonhento: e tendo offendido a algum nascera seu escrauo, ou aruore, e depois sera cortada, e posta por batente da porta, daquelle a quem offendeo para ser delle pizada com os pes, pagando cõ estas penalidades a diuida, e peccado que na primeira uida cometeo: e deste modo andarão as almas, nascendo e renascendo athe fazerem obras taes pollas quoaes mereção ficar no paraizo, ou no inferno, sem tornarem mais à nascer.

E dizem hauer hum juiz chamado *Chitra putra*, oqual morrendo hũ homem logo conforme as obras que tem feito o julga, condenandoo ao paraizo ou ao inferno, ou que torne outra uez a nascer em tal, e tal corpo.²⁹

Fundão esta sua falsa opinião nas suas estorias asquais dizem que muitos mortos tornão a nascer como atras temos dito: e nas

testas de algũs meninos, que fallão dizem que primeiro herão taes pessoas e de tal casta, dizendo o nomem, que antes [252] tinham, mostrando no corpo os sinais que no outro corpo tiuerão, e descobrindo o dinheiro e peças que em lugares secretos tinham enterado: como dizem de hũ sobrinho do *sammorim* rey de Calicut, que primeiro fora mainato casta baixa, e depois pollas obras boas que fizera, nascera sobrinho de Rei, e agora he principe do Reino de pimenta.

[There follows, on pp. 252—259, a lengthy refutation of the doctrine of transmigration].

Fim do liuro 6º

[260] Liuro 7º da Ley dos Indios. De Bramâ. Cap. 1º

Bramâ he hũ dos tres deoses dos Indios, e o mais uelho, nascio da *Guiuelinga*, he de cor de ouro, seu proprio he criar, conforme ao uerso, *sristî, stidî, samagàram* como temos dito: sua pouzada he no mais alto logo do ceo chamado *Satialogam*: e tambem dizem que està no mar de leite em cima de *Vistnû* deste modo: està *Vistnû* no mar de leite deitado de costas, de cujo umbigo sae hũa roza das que nascem nas lagoas, chamada *tàmara pua*, dentro doqual està *Bramâ*: tem esta roza o pè occo por dentro como hũ canudo pollo qual desce *Bramâ* na barriga de *Vistnû*, dentro daqual estão as ideas de todas as couzas deste mundo.¹

Tem *Bramâ* quootro cabeças authoras de quootro leis, *irêa, ueressa, samam, edaruna*: e porque polla mentira que disse *Ixorâ* lhe cortou hũa cabeça cõ ella perdeo a 4ª lei que tratava de deos: e por esta cauza os *Brámanes* carecẽ desta 4ª lei pertẽcente a Deos.²

Dizem de *Bramâ* que acabado hũ certo numero de annos, morre e depois torna a uiuer: temos dito em riba que ha quootro *jugas*, e cada quootro *jugas* contem doze mil annos dos espiritos celestes: hũ dia artificial de *Bramâ* contem mil e quootro *jugas*, que são cento e uinte mil annos dos espiritos celestes: trinta destes dias fazem hũ mez, e doze deste mezes fazem hũ anno, e cem annos [261] destes uiue *Bramâ*, oz quoaes acabados morre, e morrendo acabão as couzas; e tornando elle a nascer, torna de noua a crialas: e tem para si estes gentios que *Bramâ* muitas uezes

morreo, e tornou a nascer; e agora dizem que tem de idade cincoenta annos dos seus acabados, e ia entrou nos sescenta.³

E corre por couza muy certa em todo este Malauar que os homens agora tem o rosto como bugios, e quando o mundo outra vez se renouar, hão de nascer como rosto de caualllo.⁴

Ha nesta gentilidade quoaatro castas de gente nobre *Brámanes*, *Sxastri*, *Baestî*, e *Chutra*; os *Bramanes* dizem que nascerão do rosto de *Brama*; os *Sxastris* que são hũa casta de Reis que chamão *co'ila*, nascerão dos braços de *Bramâ*; os *Baestis* nascerão das coxas de *Bramâ*; esta casta ia não ha, dizem que se perdeo: os *Chutras* que são os soldados de guerra por outro nome chamão *Naires* nascerão dos pès de *Bramâ*.

Os *Brámanes* por nascerem do rosto de *Bramâ* são mais honrados dos Reis que não são *Bramanes*; e por este respeito os *Brámanes* não fazem *Sumbaia* aos Reis; que he a reuerencia que se lhes deue, e se podem assentar diante delles.⁵

Tem *Bramâ* duas mulheres *Saròssodî*, e *Gaiatri* e de nenhũa dellas teue filhos: dizem de *Saròssodî* que he filha de *Bramâ*, e com tudo a tomou por sua mulher: donde nasceo o adagio quando algũ afaga a sua filha dizemlhe que não fasse como *Bramâ*.⁶

[262] Dizem de *Bramâ* que anda a caualllo de hum passaro chamado *Annam* ou *auanam* que he o mesmo: doqual dizem . . . esta propriedade que dandolhe a beber leite misturado cõ agoa bebe a leite e deixa a agoa⁷ simblo dos homens boms e uertuozos os quoaís tendo neste mundo a uirtude misturada deixão os uicios e tomão a uirtude o contrario fazem os maos os quoaís tomão os uicios e deixão a uertude ao . . . que deixando o bom ligarse tem em si todo o suio posto que os *Bramanes* digão ser proprio de *Bramâ* criar muitos são os que crião; e fazem tão fasil o criar que dizem de *Paramesceri* que do suio do seu corpo fez hũ filho: e hũ *Rixi* deu poder a hũa mulher cõ suas oraçõis que lhe ensinou de ter filhos. e outro *Rixi* fundia os homẽs como se forão uaccas de cobre ou prata: se todos estes tem poder de criar que excelencia maihor tera *Bramâ*.⁸ bem dizia Tertuliano; si eadem faciant qua deus.⁹

Outros dizem que os *Rixis* depois de se perfeiçoarem nas suas cerimoniaes se chamão *Bramâ Rixi* e sò estes tem poder de criar: mas as couzas que crião não saiem tão perfeitas como as que cria

Bramâ. e são êstas couzas siluestres que se achão no mato abo-bras pipinos amargosos, e outros desta sorte.¹⁰

Contra isto digo que bem feito hera *cuxola* em tudo igual *ajxola*.¹¹

Filho de *Siri Rama* e com tudo o *Rixi* o fundio digo mais que as couzas siluestres tem o mesmo ser substancial [263] e a mesma specie dalma uegetatiua que as boas: e os sabores e outras qua, em quem differem são accidentaes que não fazem as couzas menos difficultozas: por onde pedem a mesma uirtude e poder infinito de deos para se criarem o que os *Rixis* não tem. a mentira (o)que *Bramâ* disse, pollaqual *Ixora* lhe cortou a cabeça mostra não ser deos: porque alem de ser a mentira peccado, couza indina e contraria a deos que he suma uerdade mostra o pouco poder que elle tinha que cõ capa de mentir o queria incubrir: mostra tambem o seu pouco saber ainda quando tinha a quoarta cabeça.

De Ajapen. Cap. 2º

Bramâ he o que de ordinario concede, aos *Racxades* priuilegios e poderes com osquoais elles feitos poderozos e insolentes infestão e fazem guerra aos moradores . . . aos homẽs e *Rixis* na terra e aos espiritos celestes ne ceo, e ao mesmo *Ixora* como do que atras fica dito se colige: e em hũ certo dia o mesmo *Bramâ* esteue em risco de perder a uida antes de chegar aos cem annos de sua uelhice, por ser inconsiderado e largo em conceder estas merces. o cazo hera que hũ *Racxade* por nome *Chupaga* por doze annos recolhido por amor de *Bramâ* no fim do dito [264] tempo lhe appareceo: e pedindolhe o *Racxade* poder que cada qual a quem com seu dedo toccasse na mesma hora morresse: e concedendolhe *Bramâ* o que o *Racxade* lhe pedia sem se precalar do que lhe podia socceder: o *Racxade* quiz logo, a *Bramâ* esprementar o seu poder e chegandosse perto pera o tocar *Bramâ* fugio e o *Racxade* foi correndo apoz elle: e não tendo *Bramâ* lugar para onde se acolher: *Vistnũ* uindolhe acudir conuertido em Nimpha se foi assentar no caminho por onde *Chirpaga* hauia de passar: estando deste modo eis que chega o *Racxade* correndo apoz de *Bramâ* e uendo tão fermoza molher lhe perguntou que fazia naquelle lugar, e respondendolhe a Nĩpha que hia buscando hũ homẽ de confiança lhe disse o *Racxade* eu sou homẽ de confiança, uinde com migo.

e pedindolhe a Nimpha iuramento de a não engeitar o *Racxade* lhe iurou por deos de numca a engeitar: disselhe então a Nimpha uos sois maior que Deos juraimo por uos mesmo: e pondose o *Racxade* a mão no peito para jurar cahio morto no chão por se tocar cõ o dedo, que tinha poder de matar;¹² morto o *Racxade* *Ixora* que tãobem por medo delle se escondera dentro de hũa pequena fruta que chamão *niyunina* tammanha como hũ bago de uua saindo fora perguntou a *Vistnũ* de que modo o matara. e contandolhe *Vistnũ* a historia toda *Ixora* lhe disse deixaime uer a forma de molher que tomastes. E trãsfomandose *Vistnũ* em nimpha *Ixora* a cubiçou e logo cõ aquelle [265] dezeio *Vistnũ* concebeo: e querendo parir e não podendo por não ser molher se abrio a caixa e pario *Ayapen*: outros dizem que o arremeçou polla bocca e por isso o chamarão *Chãrtaua* do uerbo *Charticcumu* que quer dizer arremeçou: outros . . . estas duas opiniõis dizendo que *Vistnũ* concebeo dous meninos hũ arremessou e chamarão *Char-taua* e outro pario polla perna e lhe puzerão por nomen *Ayapen*.¹³

[266] *Ayapen* por beber o uinho perdio a casta e ficou diabo mor. Cap. 3º

Nascido *Ayapen* por riba ou por baixo do modo que elles quizerem dizem que se criou no lugar dos espiritos celestes chamado *Deua longam* onde aprendendo as sciencias ficou grão letrado e presumindo muito de si dezafo aos *Deuagal* a disputar apostando que se ficaua uencido beberia *sura* que he o uinho de palmeira: e aceitando os espiritos celestes o partido, quizerão que a disputa fosse de noite com candeia aceza: e aiuntandose todos, se assentarão de modo que *Ayapen* ficaua na sombra da candeia: e commessandose a disputa *Ayapen* por falta de claridade não podendo ler bem ficou uencido: e sendo constrangido pollos *Deuagal* a beber *Sura* cuspio na palma da mão; e tornandose a cuspe em *Sura* a bebeo: e ficando cõ isto perdendo a casta foi a *Ixora* contandolhe o cazo *Ixora* lhe perguntou se queria ser . . . dos espiritos celestes ou cabeça dos *pudas*; e respondeolhe que [267] antes queria ser cabeça dos *pudas* *Ixora* dandolhe poder de fazer mercês aos homẽs o mandou a terra fazẽdoo cabeça dos *pudas*;¹⁴ e despedindosse de *Ixora* foi em forma de *naire* soldado a tomar

soldo del Rey de *Pandi*; e estando no corte cõ os outros soldados, os regedores zombando delle dizião a el Rey muito bom soldado he *Ayapen* elle não uai a guerra nem a cassa; porque logo lhe hauemos de dar soldo; ao que respondeo el Rey a qualquer que uem a uer me conuem que lhe dem soldo quer seia esforçado quer couarde deixolo estar; com tudo não lhe pagando bem os Regedores elle fazia queixume a el Rey; polloque hũ dia os Regedores fizeram com o fizico del Rey que disesse que para sarar a Rainha de hũa doença que tinha herão necessarias tres medidas de leite de tigre disserão então os Regedores del Rey; *Ayapen* que sempre peleja com nosco por lhe não pagarmos bem a sua comida elle nos ha de negossear as tres medidas de leite de tigre; e chamando el Rey *Ayapen* lhe disse a necessidade em que a Rainha estaua; pedindolhe que por todo o cazo lhe negosseasse o leite de tigre, lhe respondeo *Ayapen* senhor, eu não sei tirar o leite trarei a tigre cõ seu filho a quem tire o leite, responderão os regedores, basta trazer a tigre que nos tiraremos o leite; e dizendo *Ayapen* aos regedores uamos todos juntos em busca da tigre lhe respondiaõ hìde uos porque se nos formos uos não sois necessario; eu sò hirei disse *Ayapen* e tomando o arco e frechas foi andando e uendoo a gente do bazar e os meninos zombando delle, rindo e batendo as [268] mãos, dizião *Ayapen* uai trazer a tigre parida, mas elle não fazendo cazo do que dizião foi ao mato e entrando na coua de hũa tigre parida e amarrandoa a leuou ao bazar levando tambem ao seu filho nos braços; e chegado ao bazar e uendo a gente e os meninos a tigre todos de medo se acolhião hũs sobião nas aruores outros em outres partes; e os regedores se fecharão na caza; e indo *Ayapen* de caza em caza abatendo as portas dizia aqui està a tigre parida uinde e tirai o leite; e não querendo os regedores abrir as portas foi ao passo del Rey e lhe amarrou a tigre diante da porta; e não podendo el Rey sahir fora antes de uirem os Regedores, fez conta do soldo que lhe deuia e pagandolho todo por encheo o despedio; e elle uindosse para a terra do *Mallauar* os moradores della por lhe sarar suas doenças lhe edificarão templos uenerandoo cõ sacrificios, e por ser cascador lhe offerecem cachorros, caualllos e frechas.¹⁵

Conclusão de todo a cima dito em que se proua Ixora, Vistnú e Bramâ não ser deoses. Cap 4º

[This chapter consists of purely theological and polemical matters].

Fim do liuro 7º

[272] Do culto dos falsos deoses dos Indios Orientais.
Liuro 8º

Dos templos que os Indios aleuantão a seus idolos.
Cap. 1º

Nos liuros precedentes temos tratado do ser e calidades dos deozes destes gentios agora conuem para perfeita intelligencia e conhecimento da seita que profissão tratar do modo e rito com que os reuerão: e primeiro começaremos dos templos. não se regem estes Indios no aleuantar dos templos a seus deozes por reuellação ou espirito de deos como fez Constantino Liberio e outros nã pollo lume da rezão que deos lhes deo para emcaminhar suas obras como conuem que faz tudo homem racional e principalmente em negocio de tanta importancia mas por instituto de hũa uacca animal bruto e irracional mostrandosse com isto mais brutos que os mesmos brutos animais pollos quais se regem e governão, quando querem edificar templo a seus idolos primeiro cercam com se bem o lugar onde querem edificar templo e nelle semeão feixõis os quais nascidos depois de estarem em frol lhe lanção hũa uacca de cor de cinza a quem chamão *chencurali* e a deixão comer a sua uontade. e depois [273] observão o lugar onde ella de noite deitada lança a bosta. porque alli como lugar mais sagrado fazem hũa coua funda athe a agoa, onde poem hũ pillar de pedra marmore tão comprido que chegue athe em riba do chão e faltando a pedra marmore fazem o pilar de pedra e cal, e em riba delle poem o idolo na inuocação do templo que se for dedicado a *Ixora* lhe poem a *Guinelinga* e se for dedicado a *Vistnú* lhe poem hũa estatua de hũ homem cõ quatro mãos.

Assinalado o lugar do idolo ao redor delle edificação o templo oqual de ordenario não he maior de hũa capella pequena de nossas igreias por não servir mais que de por dentro delle o idollo,

e costumão fazellos os mais delles da pedra marmore com muitos lauores e cobertos de lamina de cobre cõ hũas bollas de ouro ou douradas por remate em cima: e dentro lhe pintão mil figuras e mōstras de muitas cabeças e mãos e rodeadas de cobras que cauzaõ medo e espanto a uellas: ao redor do templo fazem hũa serca de pedra grande e capaz dentro daqual esta a gente que uem a uizitar o idollo e dalli o adora não emtrada no templo tem estas sercas hums portais poronde se entrão cobertos de cobre muy sumptuosos, de pedra marmore cõ suas columnas e debaixo dellas hũas carrancas de ellefantes, ussos, leõis, e tigres: em riba no frontispisio lhe poem huns rostos com os olhos grandes e medonhosos e com os dentes compridos de lião ou porco, figuras de prata, *Calì pagode*, filha de *Ixora*:² e cauza de por estas carrancas no frontispicio dos portais não he outra a meu parecer [274] senão para temurizar aos que por la paixão ou entrão; e constringelos por medo a darlhes offertas as quais caem em proueito dos *Bramanes* e do dono do templo, doqual uiuem. como em outra occasião o disse *Paccanar* em hũa oitaua que fez contra os que tomão figura de pagode muito terriuel e com espada se cortão e tirão sangue da testa a coixas: o quantas inuencõis diz elle buscão para apanhar dinheiro.

Porulu nhàram colluàm
Parum nhàram canellàm.

Dos uarios sacrificios que os gentios offeressem a seus idolos.
Cap. 2º

Em todos os templos destes gentios ha hũ cazinheiro de ydolo que toma o arroz que os deuotos lhe offeressem e rezeruandosse dalli a sua porção pera sua comida a demazia cozinha. e depois bosteando cõ bosta fresca de uacca o chão diante dos pees dos ydolos (que este he o modo cõ que limpão e sanctificação o chão de toda a immundissia e pollução) estende nelle hũa folha de figueira, em riba daqual botta algũs grãos de arroz cozido. e a demazia toda leua o dono do arroz que offereceo pera sua caza, o comer cõ sua familia, e repartilo cõ os uizinhos como couza santa: e recolhendosse depois o cuzinheiro [276], acabado de sacri-

ficar acodẽ logo, ao cheiro do arroz as formigas, rattsos, e gattsos. e fazendo o officio do sacerdote consumẽ o sacrificio:² dessa semelhante offerta hera a pergunta que fizerão os Corinthios a S. Paolo se hera licito comerse della e respondendolhes diz por quanto o ydollo he nada, se pode comer, saluo se houer a scandolo dos fracos que por ser offerecido ao diabo cuidão ser illicito comerse.³ hũ poeta gentio zombando destas ofertas fez hũa oitaua em que diz que se hũa pessoa lhe desse por muitas uezes hũa iguaria a comer e nunca toccasse della, não fora doudisse tornar o dia seguinte a darlha.

A isto respondem os gentios dizendo que o idolo postoque não coma a offerta, toma o cheiro della. paruoisse não menor que a primeira porque a estatua que por ser de pao ou de pedra não come, polla mesma rezão não cheira polla falta que tem de todos os sentidos. e que uio pessoa sustentarse sòmente do cheiro como a estes seus deos.

Mas o ydolo chamado . . . que esta perto de *Palurteua* sogeita a el Rei de Calicut, a quem cada dia dam de comer arroz cõ sinco igoarias que chamão *caris* pera mostrar que he deos uiuo e come, appareceo hũa noite em sonhos ao seu cozinheiro, e lhe disse que estaua doente e cõ a barriga inchada, por hũ *Bramane* golozo lhe dar olhada e pedindolhe meizinha pera se curar lhe ordenou que dalli auante, pera lhe não acontecer outro semelhante mal, primeiro desse de comer aos *Bramanes*, e depois a elle o que athe [277] agora cõ grande diligencia obseruão.

Deste *teuer* dizem que sarà as doenças de currumentos:

Quando em algũ templo destes não acodẽ esmollas e ofertas dizem que lhe derão olhado. pera lha tirarem fazem cerimoniaes cõ muitos tangeres e cantigas: estão tão cegos que se não correm dizer que o seu deos esta sogeito a olhada dos homens.

Alem destas ofertas e sacrificios que os *Bramanes* offerecem a seus ydolos nos templos ha outros que os particulares offerecem em suas cazas e fora dellas nos campos nos pees das aruores e destes falaremos agora.

Os Reis em seus paços e a gente nobre em suas cazas todos os dias polla manham antes de sair fora e antes de tomarem bocado fazem hũa cerimonia que chamão *teuaram* que quer dizer cerimonia diuina naqual alem das orações que rezão offerecem sacrificio de arroz, coccas, manteiga de uacca e outras couzas que

queimão em hũas brazas a honrra de hũas figuras de diabos pequenas feitas de ouro ou latão: e destes ha pessoas que tem cento, duzentos, e outros mil, e a todas postas em pee diante de si metẽ hũas fullas nas cabeças de cada hũa no que gastão grande parte da manhã e o que a estes pedaços de ouro ou latão. inanimados pedem he: uida prospera, riquezas, uinganças de seus imigos e outros semelhantes couzas desta uida não a gloria de deos [278] que o criou nem perdão de seus peccados e uida eterna.⁴

Offerecem tão bem estes gentios ao mesmo diabo sacrificios deste modo. todos estes gentios estão nesta erronia tendo para si que todas as doenças dor de cabeça, dor de barriga, febre, e outros semelhantes malles são cauzados de alguns diabos: e em parte asertão: porque sendo elles escrauos do diabo, polla fê que nelle tem, e sacrificios que lhe offerecem, entra em seus corpos como em suas cazas permetindoo assi deos por serem idolatras: por onde nas suas [279] doenças deixando os fizicos e mezinhas naturaes academ logo a seus feiticeiros os quoaes cõ hũas riscas no chão por sua arte magica, lhes dizem ser aquella doença cauzada pollo tal e tal diabo ou por feitiços. e por sararem que hera necessaria tal e tal cerimonia naqual as uezes se gasta muito dinheiro, acodindo a ella muitos feiticeiros e bailadores que leuão todos seus premios: e aconteesse ser o infirmo pobre e dezeioso da saude por tomar emprestado em penho seus filhos o dinheiro necessario pera fazer cerimonia, aqual acabada acaba muitas uezes o emfermo, a uida ficando seus filhos catiuos pollos diuidas; antre outras ceremonias que huzão pera lançar fora do corpo do doente ao diabo, que lhe cauza a doença, hũa he aiuntaremse os feiticeiros, e pondo no meio delles o doente com uarios tangeres, cantigas, gritos e urlos chamão ao diabo, sacrificandolhe gallos cortandolhes as cabeças, cuio sangue que se derrama no chão logo tambem lhe offerecem. e a carne leuão para suas cazas pera comerem: e juntamente arremeção no corpo do doente hũs pelouros de arros cozido cõ muito asafrão e cõ isto o demonio entra no corpo do emfermo, e fazendoo tremer diz quem he a cauza polla qual lhe cazou aquella doença: e prometendolhe os feiticeiros em nome do infirmo o que lhe pedẽ sae fora, e o infirmo cobra saude tirandolhe o demonio: as causas das doenças aplicandolhes mezinhas, ou tirandolhe os maos humores, e purificandolhe o sangue, que

tudo isto pode fazer o demonio premitindolho deos: e deste modo adorão ao mesmo diabo: e não uem os mizeraueis que cõ isto se lhe sogeição fazendose [280] seus uasallos e tributarios.⁵

[281] Os doentes de bexigas tendo para si ser aquella doença cauzada de *Patracali pagode*, como a diabo infesto e mau procurão de lança de seus corpos e cazas oferecendolhe arroz cozido cheio de asafrão, com carne peixe sangue de gallos, e uinho de palmeira aqual offerta posta em hũas folhas de figueira leuão cõ muitos tangeres, e cantares, digo cantigas a botar fora ao campo descampado e bom a offerta cuidão de botar a *Patracali* e sua doença.

E se a doença de bexigas for geral em toda a pouoação como muitas uezes acontece manda o pouo cauar dous madeiros, e . . . ambos juntos fazem delles como hũa embarcação. e pondolhe nella, a botão no mar. metendolhe dentro por offerta a *Patracali* hũa panella de arroz cozido hũ gallo uiuo e espada torta que he a arma de *Patracali*, hũa fotta de seda para ella se uistir, e hũ espelho para ella se mirar seu bello rosto; e deste modo deixão hir a embarcação por onde o uento a levar, deitando fora das suas terras (como elles se imaginão) a *Patracali* e iuntamente a doença que ella cauza: no que claramente confesão ser *Patracali* diabo infesto e por este respeito a querem longe de suas terras: mas hai do lugar onde aquella embarcação aporta: porque onde ella cheya tão bem *Patracali* e a sua doença: e por este medo ninguem folga que chegue a sua terra:⁶ posto que eu estando em Santo Andre e porque uendo algũas [282] embarcações destas, as mandei tornar em dous paos faziamos comedores de porcos, e o meirinho com outros criados da igreja se approueitão da offerta, esgrimindo cõ a espada do pagode, com espanto dos gentios, que isto uião, em comfirmção da fee dos Christãos uendo que por isto nenhum mal recebão. alguns *Bramanes*, e outros gentios tem em suas cazas hũs diabretes familiares que chamão *curichates* e cada dia lhe offerecem sacrificio, e uiuem e ganhão cõ elles mandãdoos entrar nos corpos de algũas pessoas, os quais para serem liures de tão maos hospedes, e das infirmitades que lhes cauzão pagão hum tanto dinheiro cada anno, ao dono dos *curichattes* costumão tãobem estes diabretes, por mandado do seu amo infestar as cazas dos gentios atirando aos moradores dellas pedras e scixos, e botando

esterco nos manjares que comem poem tambem fogo nas cazas de modo que quem se quer vingar de seus imigos, se chega a hũ maldito destes, e ontandolhe as mãos cõ dinheiro logo elle despede seus criados, osquoais fazem tudo o que lhe manda obedecendolhe nesta uida pera depois senhoriarem na outra: aparecem estes *curichates* algũas uezes⁷ . . . em forma de cães bugios bizerros e outros semelhantes animais, em *Pudiamgalli* hũa legoa longe de Calicut està hũa molher casta oriues, que tem por amigo a hũ destes *churichates* e anda carnalmente cõ elle e de dia està debaixo do seu catre e a quantos entrão em caza, estrangeiros logo, os chama pollo seu nomem e com palauras [283] de cortizia diz que se assemtem: e descobre os furtos e as cauzas perdidas: e a falla he a modo de asubio(?) mas não se ue a pessoa: e pedindolhe os de caza lhes mostram a sua forma e figura elle lhes disse que fossẽ naquella tarde a hũ certo lugar que là o uerião: e indo elles appareceo em forma de bugio dizendolhes deste tamanho sou e não sou maihor, e a molher sua amiga diz que algũas uezes lhe apparece como gallo, outros como bugio outros como hũ moço curto e preto cõ hũ pao na mão; ha *Bramanes* que tem trezentos destes *curichates*, e se hũ dia seu ammo lhe não apparecer o sacrificio accustomedo o matão; e dizem estes gentios que os que tem estes familiares custumão acabar mal e ficão destruidos, elles cõ toda a sua geração.

E as doenças que nos chamamos de gotta ou collica dizem [284] estes ser cauzadas por hũs diabos femeas de casta de porcos as quais são sinco, *pagni panchami*, e *pagni, grecani, pagni neucri, pagni mucri*: e pera botallas fora do corpo alem das orações que lhes rezão pedindolhes que o mal que lhes fazem o fassão a seus contrarios lhe offerecem o que os porcos comem, conuem a saber inhames, chennas, chempos, curcas e chega a tanto a segu-eira destes, que athe as cobras animais pessohentos adorão oferecendolhes sacrificios e tendo suas figuras esculpidas nos pees das aruores de suas ortas, e palmares ou fora nos mattos, as quais aruores chamão *tarpão* e por nenhũ cazo uzão de cortallas.⁸

E são tão brutos que sendo natural uim ui repellere; e guardando estes muito rigorosamente esta lei para os homẽs que os offendem com as cobras que os mordão e matam não ouzão toc-callas amtes, não a mão aos que as querem matar. os letrados

querendoze mostrar agrandezidos demaziadamente por no dia da lua noua do mez de setembro offerecem sacrificio de arroz, appas, leite, coucos e *jagra*, aos seus liuros que não são outra couza mais que hũas folhas de palmeirã braua [285] e emcaderadas e muitas dellas podres e comidas de bichos.⁹

Da differencia que ha antre os idollos e nossas imagens.

Cap. 3º

[The author attacks the worship of idols and defends that of the sacred images of his Church].

[290] . . . E o Samorim Rey de Calicut adora e offerece sacrificio a hũa espada ferrugenta que lhe deu *Cheramperimal* Emperador de Mallauar;¹⁰ e certo he que a não adora em quanto ferro mas em quanto espada daquelle emperador, reconhecendo nella ao seu senhor antepassado; he a cruz como hũ ramo de Deos com que nos defendemos dos nossos inimigos como os Mallauares defendem com o ramo de folhas uerdes do seu Rey aoqual ramo fazem a mesma reuerencia e sumbaya que fazem ao Rei não em quanto folhas iuntas e amarradas daquelle modo: o Ramo dos Reis Malauares tirando o del Rei de Calicut e del Rei de Cochim são hũas folhas uerdes juntas, e amarradas em baixo nos pees como ramalhete e tão bem em riba nas pontas cõ que se significão terem o seu reino limitado: mas o ramo de Samorim ou Rei de Calicut esta amarrado nos pees das folhas como os outros na cima ditos mas com as pontas das folhas uiradas para baixo, simbolo de ser emperador que a todos tem debaixo de si tirando a el Rei de Cochim cujo ramo tem as pontas das folhas uiradas pera cima e soltas, mostrando que não esta sogeto a ninguẽ.

Tem os Malauares tão grande respeito e acatamento nos ramos dos seus Reis que deixando algũa fazenda em algum lugar ou embarcação pequena no rio sò sem uigia algũa basta por lhe em riba o ramo do seu Rei da terra para ninguem bullir cõ ella: essendo algũa pessoa agrauada de outra tomando na mão algũas folhas uerdes que adiante acha e com elles pedindolhe [291] da parte do seu Rei o não offenda; o outro o deixa sem lhe fazer agrauo algum.¹¹

Dos lauatorios dos gentios. Cap 4º

Os lauatorios que estes gentios quotidiannamente uzão não são tanto pera se resfiar o corpo das calmas e pera o limpar do pô de que o tem quasi sempre sujo por andarem despídos. quanto com elles se purificarem dos peccados cometidos contra sua superstição e ficarem sanctificados e no que tocca aos peccados postoque todos naturalmente entendem ser malfeito hir contra os desmandamentos da nossa santa lei por diriuarem dos primeiros principios da lei natural que deos a todos tem dado; porem nenhũa conta fazem delles; esta seita como foi inuentada pollo diabo cabeça dos suberbos toda consiste, immundus sum noli me tangere; estou limpo não me toqueis, todos seus preceptos a este fim são dirigidos; da grande soberba delles nasceo estarem todos diuididos em castas e não consistirem aos baixos poderem nunca sobir a mor nobreza da que a natureza no seu nascimento lhes concedeo, nem por uia de armas nem de letras nem de dinheiro nem por qualquer outro meio humano.

Não ha muito tempo que el Rei de Trauancor dezejozo [292] de se fazer Bramane nasceo de hũa uacca douro que mandou fazer pera isso; mas não foi admetido antes os Bramanes botarão fora da casta como pollutos a todos os Bramanes que com elle depois desta cerimonia comerão¹²; são estes Índios muito mais yustiziosos dos Egiptios que como diz a Escritura sagrada não communicauão com os estrangeiros e dos Judeos os quoaes posto que lhes estaua defezo não cazarem huns de hũa tribu com o da outra em cazo, de necesidade o podião fazer nem perdião a casta andando ou cazando com mulheres gentias, porem estas Malauares são mais apartados nesta materia que quantos ha no mundo; e os peccados cometidos contra seus preceitos huns poderemos chamar uenais porque sòmente com mergulharem a cabeça debaixo dagoa se perdoão; outros são mortais errimissieis; porque matão o corpo fazendo com que irrimisiuilmente perdão a casta e fiquem sogeitos ao senhor da terra os poder matar ou uender; os preceitos desta indica seita são os seguintes, primeiramente mandão que se não toquem os de casta alta com os de baixa; e quanto mais baixos forem tanto mais afastados hão de estar, e alguns hũ tiro de pedra; e são obrigados os baixos hirem bradando pollo caminho *tentelha* que quer dizer não uos sugeis; e chegandosse hũ pouco mais perto

do que he custume ficão os da casta alta toccados, e pollutos do peccado uenial que com mergulha na agoa se remitte.

E tem mando que fiquẽ tão bem pollutos os passos dos nobres e seus tanques e cazas panellas de barro ia huzadas, que os baixos toccarem que com bosta fresca de uacca se purifiquem; porem manda que as panellas de barro pollutas botem fora, e não huzem mais [293] dellas sò pena de peccado mortal.

Item, manda que não toquem os corpos mortos sò pena de peccado uenial, nem toquem aos parentes dos defuntos athe passar o quinto dessimo dia sò pena de peccado uenial.

Item, manda que nenhũ toque as molheres paridas nem suas criaturas que digo crianças por estarem immundas e pollutas athe o quartodessimo dia sò pena de peccado uenial.

Item, manda que não toquem as molheres mestruas athe o quarto dia de sua regra sò pena de peccado uenial.

Item, manda que os que estiuerm toccados e pollutos de peccado uenial, não toquem a outros de sua casta nem suas cazas, poços e tanques pequenos; e toccãdoos, os toccados ficão tambem pollutos de peccado uenial.

Item, todos os pollutos de peccado uenial, se comerem arroz antes de se lauarem fiquem perdendo a casta conuertendosse o peccado uenial em mortal.

Item, manda que não coma arroz cozido por mãos dos de casta baixa so pena de peccado mortal e inremesiuel.

E porque na mesma casta ha hũns de mais nobre sangue que outros manda que os mais nobres não comão arroz cozinhado por mãos de outro mais baixo sò pena de peccado mortal.

Item, manda que nenhũa pessoa tem copulla com molher de casta baixa sò pena de peccado mortal.

Item, manda que os Bramanes quando comem iuntos inda que seião da mesma casta e nobreza, comão de modo que hũ não toque com a mão direita com que comem no corpo de outro por [294] estar aquella mão suja de arroz que he *echi* nem a folha em que come toque na folha do outro sò pena de peccado uenial. e estando comendo se a cazo saltar hũ grão de arroz da folha de hũ pera arroz do outro fique aquelle arroz immundo e polluto de modo que o não pode ya comer sò pena de peccado mortal.

Item, manda que logo em se acabando de comer recolhão as folhas onde comerão e todo outro subeio athe hũ grão de arroz

que cahia no chão e botem todo no monturo por ser *hechi* que quer dizer sobejo e immundo; e o lugar onde comerão logo se purifique bosteando cõ bosta fresca de uacca, e se ficar por descuido no chão hũ grão de arroz cozido, quem o tocar ou amassar fique aquella parte do corpo que o tocca polluto de peccado uenial e lauandoa fique limpa.

Item, pondose hũa pessoa o dedo na bocca fique o dedo polluto e com o lauarse limpo.

Item, andando dous hum de casta mais nobre que outro por hũ caminho onde aja agoa; se do corpo do menos nobre saltar hũa goteira de agoa, e tocar no corpo do mais nobre fica o mais nobre polluto de peccado uenial.¹³

[295] As cerimoniaes que huzão quando se lauão são as seguintes; primeiramente se imaginão que a pedra que esta na borda do tanque e *Brama* que chamão, caro(?) onde se lauão he *Vistnu* e o tanque he *Ixora*¹⁴; cõ esta composiçãõ do lugar despidos e encachados com hũ pedaço de pano ou com hũa folha de palmeira não mais que dous ou tres dedos larga entrão no tanque: e escreuendo cõ o dedo na agoa esta Silaba, *om*; e cõ tres dedos do mão botandolhe em cima hũa pouca de agoa e imaginandosse que alli se lauarão *Brama*, *Vistnu*, e *Ixora* dizẽ *tottum gianca biten paua* que quer dizer em toccandome agoa, lancei fora o peccado; e logo apartando de si com ambas as mãos a agoa pera ambas as partes mergulhão a cabeça na agoa e com isto tem para si que ficão limpos do peccado do toccamento; depois cõ ambas as mãos bottão agoa para as oito partes do mundo, offerencendoa as oito guardas, e uigias do mundo; e logo inuocando a seu pagode, se lauão tres uezes o rosto dizendo *seri pagode, eu beleari irica*, e tornando a botar agoa para o ceo offerencendoa ao sol dizem *Siri Rîmelim*, *Siri Suria ày nama* e logo se lauão os pes e as mãos.¹⁵

Lauado deste modo o corpo ficando a alma suja mais que primeiro pera o sanctificar poem na palma da mão esquerda hũ pouco de cinza feita de bosta de uacca e borrifando cõ agoa dizem *sudam âga*, ficai limpa; e imaginandosse que a mão esquerda he a terra e a direita he o ceo, e a palma da mão [296] he o lugar da geração; e pondo a mão direita sobre a esquerda e fechandoa muito bem, e dizendo *aya andexa* que quer dizer seja o fim do mundo: e imaginandosse que he chegado o tempo derradeiro do

mundo quando todas as couzas se acabarão, tornandosse a *ixoretta* em ouo como temos dito; e detendosse hũ pouco neste meditação se imaginão que as suas mãos postas hũa sobre outra he o ouo que chamão *andeixa montta*; e depois aleuantando a mão direita e dizendo, *agagiaum, pumium, biria pat bu*, que quer dizer a terra e o ceo se apartarão se imaginão que se abriu o ouo, ficando a parte de baixa terra e a de riba ceo; e escrebendo cõ o dedo polegar da mão direita na cinza que tem na palma da mão esquerda estas duas silabas *ia, ra* que segnicção a peleia que tiueirão dentre do ouo o fogo, e o ar *ia* quer dizer *icengui* resfolegar conforme ao parecer de algũs, e *ra* quer dizer *rengui* acendeo e cinza sinifica conforme ao parecer de algũs a cinza da casca da *guinelinga* quando tomou fogo.¹⁶

Isto feito se toccão cõ a mão debaixo do embigo, e a bocca do estomago e em riba do peito e na testa e na cabeça e na parte dianteira no lugar onde tem o curubim e finalmente no cume da cabeça e pera que lhe não fique membro no corpo sem ser cada hũ por si, e em particular sanctificado se toccão cõ as mãos nos dedos pollegares de ambos os pees e ambos os joelhos, e oteuellos(?) e orelhas; e mostrando ambas as mãos como aquem da algũa couza a dous espiritos que como elles dizem todos temos hũ na mão direita e outro na esquerda [297] *sauttieu*. e *sauttieu* osquais escreuem as obras boas e maas que fazemos: e o mesmo fazem as oito guardas do mundo, uirandose ao redor para todas as partes e mostrandolhes as mãos uazias; no cabo de todo, se poem o curi que he untarse com cinza com tres dedos da mão direita, a honrra de *Brama, Vistnu, Ixora* na testa, hombros, e peito, e deste modo ficão limpos e sanctificados¹⁷; e se lhe dizerdes por que cauza uzão de tantos lauatorios e cerimonias auendo outros muitos gentios de diuersas castas e nações que não uzão delles; respondem que ha duas leis, *carma* e *nhana*, *carma* consiste no interior na meditação e lembrança de deos¹⁸; e que *Parexé Rama* quando fez afastar o mar desta terra de Malauar que he de cento sincoanta legoas em comprido imperio de *Cheram perimal* mandou aos moradores destas terras em quanto estiuesses nellas uzassem de *carma*; e por este respeito esta terra de Malauar se chama *carma, pumi*; e daqui nasse, os outros das outras nações não fazerem conta destes toccamentos nem de lauatorios; uzando sòmentes de *nhana*:

e o mesmo fazem os Malauares quando se achão fora das terras de Malauar.¹⁹

Contra estes seus lauatorios contando *Paccanar* poeta gentio e Malauar que indo huns Bramanes a uizitar huns seus pagodes de grande romagem lhes deu hũa abobra siluestre, amargoza, pedindo que em todos os tanques dos pagodes onde elles se lauassem que lauassem tão bem e mergulhassẽ aquella abobra; fizeram no assim os Bramanes e tornando entregar a abobra a seu dono oqual não querendo recebella lhes disse [298] que a comessem elles guizada em *caril* porque sendo lauada e mergulhada em tantos tanques de tanto romagem sem falta se lhe hauia de tirar a amargura: e quando não que nem elles huião de fazer limpos de seus peccados; comerão os Bramanes a abobra e acharão amargoza como primeiro. com esta comparação quer *Paccanar* mostrar quão pouco ou nada aproueirão seus lauatorios pera tirar o peccado da alma; fez tão bem hũa oitaua contra os que lançam agoa pera o ceo deos a recebe hira pera o ceo e quando não tornara para baixo.

Nhâni ênnu tanne nêtu
nâlla pua churinân
uannil nenna uâta bellam
uanile chilettuuan
unil olla iellu códha
uiêrtu uiêtu tenguinan
nhani âguil ânge pôgum
Alle aguil inguide

E na outra oitaua immediata a esta diz que a mesma agoa com que se lauão a trazeira offerecem a seus deozes; e com ella fazem todas as cerimonias de seus lauatorios nas quoais andão occupados no dia mas em anoitesendo apartandosse de deos se aiuntão cõ suas amigas.

Chânti pêtha nirile
Chêium icharanen ellâm
Anti pêtha alâuile
Ixone pirintiri'ppda auer.

Contra estes seus toccamentos e lauatorios ha muitos argumentos osquoaes elles não sabendo soltar dizem e confissão ser

uerdadeira oreisão Malauar que entre elles corre *barenhu pileârundu malealer* que quer dizer com tantos resguardos, ficão pollutos os Malabares.

[300] O Sammorim Rey de Calicut, hũa mossã recolhe as folhas em que comeo e o arroz que cahio no chão e o outro sobejo que chamão *echil* e leuandoo botar fora no munturo uai apoz ella outra mossã com hũa uazilha de bosta, derretida em agoa, e com ella uai aspergendo e purificando o caminho poronde a mossã andou, com o *hechil* na mão: poronde se o *echil* da meza do Rei e tão pessohenta que cõ se levar na mão suja o chão poronde passa que fara o sujo e o cuspo do corpo o azeite de que esta untado e as folhas de seus unguentos que he muito peior *echil* que o sobejo da meza do Rei como logo não sujara onde caie.

[302] por onde bem disse *Paccanar* no seu *tollairo* que estes de casta segos e surdos que assim chamão aos que andão cõ estas paruoisses quando se achão em necessidade dizem que não ha empoliamento.

Châti âi chagûture
charîpa tintel poi âde

Segos são por não uerem a uerdade tão patente e surdos por não ouuiem aos que lhe ensinão.

E he de *Paccanar* os de casta baixa pera tirarem a casca [303] ao arros primeiro o rozem no seu fogão com sua panella e agoa e depois de cosido o emxugão com sua panella, e pillão; isto sò posto argumento *Paccanar* se o arros cuzido na sua casca, por mão de casta baixa he limpo e pera toda casta se ue porque não sera limpo cozido sem casca por mão da mesma casta baixa; e por não passar em silencio, a erronica em que uiuem a serra(?) do *echil* direi somente o que os mesmos gentios que andão com estes paruoisses dizem contra e que se todo sobejo he *echil* e immundo muitas couzas ha no mundo que são *echil* sem as quais não podemos uiuer: porque o leite he sobejo do que o bizerro mamou, *carantà pâl echil* e as fullas que elles offeresem aos seus idolos são *echil* dos grillos que lhe chuparão o sumo: o corpo humano quando nasse he *echil* e por esta cauza o não toccão: os

poços e tanques são *echil* dos peixes que nelles estão por onde diz *Paccanar* o tollos sem miolo(?) se todas estas couzas são *echil* botaas fora.

echil echil echil ênna
sem puguinna erhegal
tucham êchil nâmare
tûia caram edrilâm
mâssiam echil pûellam
chchid âguil uêchiren
carit illâta pichire.

Da origem da sinza com que os gentios se sanctificação.

Cap. 5º

Em estremo são todos estes indios deuotos da sinza feita da bosta de uacca; cõ ella se sanctificação cada dia polla manhã em se aleuantando [304] pondose o *curi* que he ontarse de sinza a testa, os hombros, o peito, e nos passos dos Reis ha pessoa que tem por officio cada dia de madrugada, por em lugar patente hũa folha de figueira chea de sinza mollada pera todos se porem o *curi*; sinza da' o sacerdote ao idolo aos que offeresem a feita ao seu idolo; e os *jogues* leuão sempre comsigo hũa bolsa cheia de sinza, que repartẽ cõ os deuotos que lhes dão esmolla; e elles andão cõ o rosto e o corpo todo untado de sinza; e quanto mais untados, tanto são tidos por mais santos e conforme ao seu deos *Ixora* que tão bem anda todo untado de sinza.

A cauza de tanta deuocão a sinza feita da bosta de uacca dizem algũs ser este; temos dito no primeiro liuro deste tratado que *Ixora* tomara a seu cargo uigiar a *Guiuelinga* e a sinza em que a casca della se resolvera, com aqual ontandose ficara sanctificado e immortal^{2o}; o que sabendo *Vistnû* dezeioso de participar de tanto bem e communicallo aos homẽs cujo protector, e governador elle he tomou hũa uacca, e indo cõ ella a *Caylaia* passo de *Ixora* a uacca tomou hũ bocado daquella sinza, e acudindo logo *Ixora* a fez afastar dandolhe cõ a mão hũa pancada no fusinho cõ que lhe cairão os dentes de riba; dos quais caidos no chão naserão as abobras e por esta cauza dizem que as uaccas carecem dos dentes de riba, e tomandose *Vistnû* indo apos da sua uacca lhe tomou a bosta escremento da sinza que comera; e queimandoa fez della

sinza que repartio cõ os homẽs e parindo depois a uacca hũ touro por nome *Irixapatem Ixora* o tomou por seu caualllo em que anda²¹ por esta cauza os gentios fazem tanta conta não sòmente da sinza feita de . . . mas tão bem da mesma bosta fresca purificando e [305] sanctificando com ella toda a immundisia e peccado, com bosta derretida em agoa limpão e sanctificação as molheres cada dia de madrugada suas cazas e o chãõ ao redor dellas, burrifandoo a modo de asperges; comem em chãõ bosteadõ com bosta fresca e acabado de comer o tornão a purificar com a mesma bosta; com bosta purificação os posos e os tanques que os da casta baixa tocarão; e o Sammorim Rei de Calicut, depois de se lauar o corpo, o que fez cada dia antes do jantar cõ bosta fresca lhe bostião todo o caminho por onde elle ha de andar, desdo tanque onde se la-uou, athe o pagode que logo depois de se lauar, uai uizitar o que de ordinario esta perto do paço; e indo lhe uão diante duas molheres, cõ duas uazilhas na mão cheas de bosta derretida em agoa aspergando cõ a mão todo o chãõ por onde elle anda e a alcatifa que estende no chãõ como todos os indios fazem e comem porque comem asentados no chãõ he a terra bosteadã cõ bosta fresca de uacca e em riba della poem hũ bassio grande de ouro, e dentro delle hũas folhas de figueira em riba das quais botão o arros que comẽ, e finalmente pera arremetar tudo; em hũa palaura, não ha antre estes purificação nem santidade sem bosta de uacca, como se dira no capitulo seguinte, dizem tão bem tantas encelencias da uacca que por este respeito, tão bem poderemos dizer que fazem tanta conta de sua bosta; nos dous cornos da uacca dizem os *bramanes* estar *guenapadi* e *soprobennia* filhos de *Ixora*, nos olhos a lua e o sol; nas duas orelhas as duas molheres de *Brama*, nos naris *Ixora*, na lingoa *Vistnũ*, nos dentes os *denagal*, nos pellos os *Rixis*, os quatro pes são as quatro leis, o leite he a Ambrozia que chamão [306] *amurdão*; a urina he o *tirtam* ou a agoa que alimpa os peccados e por esta cauza assentando a uacca a urinar em prezenza de algum destes logo aparão as mãos a urina, e parte della bebem, parte burrifão o seu corpo e rosto e finalmente a bosta dizem ser a limpeza que tudo limpa.²²

Dizem ser proprio dos Reis serem protectores das uaccas e dos *bramanes*; e el Rey de Calicut pera mostrar que cumpre bem com seu officio cada dia polla manhã ha de estar diante da camera onde elle dorme sinco e seis mancebos limpos e untados de

sinza, cada hũ cõ sua capella feita de folhas frescas que as uaccas comem, muito bem e em se aleuantando, o sammorim e comessendo a sua cerimonia que chamão *seuara* logo entrão os mancebos, e mostrandolhe as capellas e mandandolhes o sammorim que . . . , as uaccas elles logo saindo fora cõ muita pressa e correndo uão em busca de algũa uacca que ha muitas no pouoassão que crião em caza, e achandoa lhe dão as folhas a comer e esta defezo so graues penas matarse uaccas e matandose algũa se el Rei o souber he obrigado fazer muitas ceremonias e dar muitas esmollas que gasta muito dinheiro.

Dos touros e bois não fazem tanta conta e inda que os não matem não os estranhão tanto; e he pera os espantar por serem da mesma espressive e serem pais dos Reis, de casta *exasti* qual he el Rei de *Calicut*, que digo, de *Cochim*, *Cranganor*, *Tanor*, *Cananor* e outros muitos; porque sendo acabados os homẽs todos desta casta, *exastri* e não ficando mais que as molheres pera se não estingir, a casta lançarão hũ touro, a hũa [307] molher de que nasceo hũ menino a pouoar a casta²³; por onde ao menos os da casta ouuerão de uenerar aos touros como a seus progenitores, por ser natural aquelle preseite honora parentes; mas serà ao meu pareser porque esse preseite estes indios o não guardão hinteira-mente, honrando somente as mais, e dos pais por serem insertos, nenhũa conta fazem delles.²⁴

Mas tornando ao nosso prepozito digo que esta he a origem da sinza conforme a opinião de algũs seus doutores outros uarridos de todo sizo e entendimento, assinão outra couza, dizendo que o *linga* de *Ixora* que he o seu mẽbro uiril, antes que o cortasse lhe deu hũas uoltas no corpo e rodeandolhe subio por detras a cabessa e deixandosse cair a ponta delle diante da testa botou semente, aqual cahida no olho de fogo que *Ixora* tem na testa se rezoluiu e esta sinza dizem elles significar a sinza cõ que se ontão e sacrificão. e prouão esta sua opinião do modo cõ que se poem o *curi* dando primeiro cõ a mão direita hũa uolta ao redor do pescoço, e depois subindo por detras cõ a mesma mão a cabessa, a deixão cair na testa, aqual ontão logo cõ a sinza que na dita mão tem e depois ontão o peito e hombros.²⁵

[308] Em todo *Canara* desde *Cananor* athe *Mangalor*, e *Barsalor* ha hũa casta de homẽs que sem tidos por grandes santos e

de ordenario estão dentro de seus pagodes e de quando em quando saem a pouoação despidos e nus como a natureza os criou e trazem hũa campainha ao som doqual acodem logo as molheres grandes, e pequenas, senhoras, princezas, e rainhas asquais cõ grande deuocão lhe toccão as partes deshonestas cõ a mão e logo as bejão, e aquella molher se tem por mais ditoza que chega a alcançarlhe daquelle lugar hũ pello pera o por na orelha, ou cabessa por reliquia; e tem o bruto hũa uazilha de agoa na mão e botandosse a agoa pello peito, a deixa cair athe as partes deshonestas debaixo das quois estão aquellas senhoras aparando a agoa cõ outras uazilhas e parte della bebem e parte bottão nos seus corpos como se fora agoa benta.²⁶

Em *Cambaia* andão pollas ruas da cidade hũas burrinhas que seruem de mancebas dos homẽs pobres que não tem dinheiro, para darem as molheres e cuidão os donos dellas que fazem grande obra de mizericordia²⁷; e nas terras do dialção ha hũ idolo onde as donzellas quando se cazão se deixão deshonnar pollo sacerdote do idolo, a quem deste modo lhe offerressẽ a uirgindade.²⁸

[311] Outro modo cõ que os gentios alcansão perdão de seus peccados. Cap. 6º

Ha entre elles hũa pedra que trazem os *iogues* mui estimada por ser como elles dizem, fruta da serra *maha meru* e nasse na serra *timana* que he parte e monte da serra *maha meru* e traz a corrente do rio de *tanga* e se chama *Talagrâmma*, e algũas dellas tem ouro dentro e a estes chamão *irennia guerpam* aqual posta dentro de hũa uazilha e enchendo outra de sinco materiais todos de uacca leite coalhado manteiga hurina e bosta, os quois todos juntos chamão *panchanirão* e lançados na uazilha onde esta a pedra *Talagramma* ou *irennia guerpam* e rezando juntamente a oração que chamão *uida mantiram* do que logo falaremos toma tanta uertude o *panchâniam* que o dado a beber a hũa pessoa lhe alcança perdão de seus peccados destrue a seus imigos, faz que os amigos se lhe afeiçoem mais lhe alcança dinheiro e riquezas, que he o que elles sobre tudo querem; por onde passado o *panchanião* por aquella pedra, o *brãmame* que faz o officio de sacerdote

aos que presentes estão dando [312] a cada hũ o seu pouco a beber.²⁹

A *ueda mantira* consta de sinco palauras e he oração mui sagrada entre os *bramanes* que somentes rezão della e tem por couza profana dizella ou ouilla em publico, e dizendoa eu algũas uezes os *bramanes* se taparão ouuidos huzão tambem della quando comem nos primeiros sinco boccados que tomão hũ apoz outro mui depressa offerecendoos aos sinco sintidos que as sinco palauras significão as quais são as seguintes *pranè suà, apane suà vinè suà udanè suà sumanè duà* a primeira significa o espirito ou alma que temos a 2.^a o lugar debaixo donde saẽ os excrementos: a 3.^a o ouvido a 4.^a a uista 5.^a o cheiro nestes offerecem os primeiros sinco boccados dizendo a cada boccada hũa palaura com . . . a sima posta esta he a benção da meza e deste sò lembrão em lugar de deos que os sustenta, os outros gentios de outras castas zombão dos *bramanes* por darem ao lugar do excremento seu boccado e preguntão ja que lho dão; porque lho dão polla bocca e não pollo seu proprio lugar.³⁰

Dos jeiũs dos Indios e primeiro de Egadixi.

Cap. 7.

Poucos dias de jeium tem estes Indios e elles mais uoluntarios que de obrigação tirando o jeium pollos defunctos, aoqual não tanto a sua seita quanto os parentes cõ a herança e briga de todos . . . falaremos o primeiro do *egadixi*. *Egadexi* em lingoa *Sammocrada*³¹ que he como a latina antre nos quer dizer onze ou undissima: e chamase este jeium onze ou undessimo por cair no undissimo dia da lua cheia e no undesimo da lua minguate [313] de todos os mezes do anno de modo que cada quinze dias cahe hũa vez he de deuoção daqual por estarem estes gentios muitos faltos poucos o jejuam: e se jejuão deste modo comẽ somente hũa vez as quatto ou sinco horas da tarde: e não comẽ carne, nem peixe nem arros nem outra couza algũa mais que fruita legumes e leite nem bebem uinho.³²

Teue horigem este jejum de hũ mancebo mao e dado as molheres oqual hindo hũa tarde a caza de sua amiga que moraua doutra banda de hũ rio aonde por chegar muito tarde e não hauer embarcação ficou desta banda do rio; e por não achar que

comer não ceou de modo que contra a sua uontade se deixou a dormir sem comer; e no dia seguinte polla manhã aleuantandose da cama e passando o rio se lauou o corpo e indo a caza de sua amiga de caminho no aleuantar do sol uio em riba de hũa motta (?) a hũ camalião e atirandolhe cõ hũa pedra pera o matar a cazo deu em hũas fulas da mesma motta(?) e as fez cair no chão, e feito isto se foi a caza da sua amiga; e continuando por muitos annos o mesmo maõ modo de uiuer; morreo; e sendo leuado a juiza diante de *Chitra putra*, não lhe achou em toda a sua uida obra boa, que fizesse saluo aquem temos dito ter forzesamente jejuado, o *egadexi* que he o humdesimo e no dia seguinte despois de se lauar ter derrubado aquellas fulas no sair do sol que tanto monta como se as oferecera ao sol; polloque dando *Chitra putra*, a sentensa o condenou [314] por suas maas obras ao inferno; mas pollo jejum do *egadexi* que estiuessa hũ sò dia no paraizo; e preguntando ao mancebo em que paraizo queria estar respondeo no paraizo das molheres; e tendo leuado para la e estando naquella noite dormindo com hũa molher a meia noite se alleuanteou na cama e estando chorendo lhe perguntou a molher a cauza do seu choro; e respondendolhe que choraua por se lhe acabar o tempo de estar no paraizo, a molher que ja lhe queria muito lhe disse que de madrugada se lauasse o corpo, e esperasse no seu portal, pollos criados de *Ixora*, que huião de passar par là indo a colher fulas no mato das rozas e indo com elles as molheres colher fullas que achassem, e a prezentasse a *Ixora* fez o mancebo o que a molher lhe aconselhou e colhendo muito fermozas fullas, as leuou a *Ixora* oqual folgando muito com elles perguntou a *Chitra putra* que o mancebo hera aquelle; e dizendolhe que estaua condenado ao inferno *Ixora* lhe mandou que o deixasse estar cõ a mesma molher no paraizo pera lhe colher fullas; e assi se fez uendo depois estes gentios que por este mancebo jeiuar, todos os humdesimos dias de todas as luas, digo que por este mancebo jeiuar o humdesimo dia da lua de hum mez alcansou o paraizo pois tornarão por deuoção de jeiuar todos os humdesimos dias de todas as luas.³³

[316] Do jejum guiuêrâsiri. Cap. 8.

Guïuerasiri he palaura composta de *giuen* que por outro nome chamão *Ixora*, hũ dos seus deozes, e *rasiri* quer dizer noite e tanto monta como se dissera ieium de noite. E de *Giuen* ou *Ixora* cae no mez de feureiro e he muito apertado porque não se pode comer nem beber por todo aquelle dia com a noite que lhe segue aqual toda gastão sem dormir falando somente nas fabulas de sua seita e dando uoltas ao redor de seu templo e se por cazo os canejarem como pollutos logo se lauão o corpo tantas uezes que antes isto lhes acontecer tornando logo a rodear o templo athe amanhaser; e sendo ja de dia offeresem sacrificio ao seu idolo e dandolhe algum dinheiro, por esmolla cada hum conforme a sua posse, comem e acabão o jejum *guïuera Siri*³⁴ teue origem este jejum de hum homem do mato que chamão *berem* oqual hera muy dado a cassa, matando cõ o seu arco e frechas porcos ueados e aues do mato; e hindo hũa tarde a esperar hũas aues em hũ tanque subio em hũa aruore chamada *cùola* cujas folhas são todas fullas pera dahi fazer o seu tiro melhor; e estando toda aquella noite esperando polla cassa não se oue pera não dormir e cair da aruore para baixo se occupaua em colher as fulas da aruore e botandoas no chão sem elle os abrir cahião em riba de hũa *guïuelinga* idolo de *Ixora* que em baixo estaua depois disto em amanhecendo foisse [317] o *berem* para sua caza e dalli algũs annos morrendo foi leuado diante de *Chitraputra* juiz dos mortos oqual examinando sua uida achou que toda a empregara em matar animais siluestres; pollo dando a sentensa o condenou ao inferno e sendo leuado para là pollos criados de *Femen* Rei dos diabos emcontrarão no caminho com *Ixora* oqual informado do jejum que jeiuara naquella noite em riba da aruore *cùola* e do sacrificio das fulas que offeresera a sua *guïuelinga* o liurou das mãos dos diabos e o leuou ao paraizo o que sabendo estes Indios tomarão por deuação de jeiuar este dia, paressendolhes que por este jejum inda que tenham feito muitos peccados serão liures do inferno.³⁵

[319] e se não podessẽ matar as uaccas nẽ outros animais nẽ os *bramanes* terião a correa do coiro do animal que chamão *Christina meriga* que leuão ao *tiracol* quando chegão a serem *Bramâchâri*, desde sinco annos de sua idade athe os 16.³⁶ nẽ po-

derão cortar e arrancar os bredos e outras cruas que os *bramanes* e outros gentios comẽ.

[321] Outros contão a origẽ deste jeiu que hũ *berem* indo hũ dia a cassa cõ o seu arco e frechas matou a hũ pombo que estaua em cima de hũa aruore *ciola* e ficando dependurado em hũ ramo da mesma aruore subio a cima pera o tomar deixado o arco e frechas em baixo da aruore não se atreueo o *Berem* a descer porque neste comenos uio hũ tigre e se poz de baixo da aruore, e porque o tigre não se afastaua daquelle lugar foi o *berem* forçado estar toda aquelle noite em cima da aruore sã cear e pera não cair da! cima pera baixo estaua sempre apanhando fulas da *ciola* e botandoas baixo pera não dormir. a molher tambem e filhos de *Berẽ* não searão nem dormirão toda aquella noite estando esperando por elle; e sendo ja manhã e não se afastando o tigre de baixo da aruore paresendo o *berẽ* que não podia escapar da morte fez esta pratica ao tigre. bem uejo tigre que deos me trouxe aqui pera ser uosso mantimento deste dia porque eu não posso estar na cima desta aruore dous outros dias sem comer e uos podeis forrar a fome [322] quaranta dias. poronde sem nenhũa duuida sou uosso sòmente uos peço me deis licença pera levar este pombo a minha molher e filhos e despedindome delles uos prometo de tornar logo aqui pera me comerdes. ao que respondeo o tigre isso não farei eu. porque dessendo desta aruore tomareis uosso arco e frechas e me matareis uos juro por *Ixora* disse o *Berem* que nenhũ mal uos farei. mas sòmente irei despedirme de minha molher e filhos e logo tornarei ouuindo o tigre o juramento parendolhe que cometeria peccado de desconfiança contra *Ixora* se não desse credito ao seu juramento deu lugar a *berem*: oqual indo a caza e preguntandolhe a molher polla tardança lhe contou toda a historia. e depois de terem comido querendo elle ir a cumprir o juramento a molher lhe disse que se ficasse e que ella iria a cūprir o seu juramento por quanto se não atreuia morto elle a sustentar os filhos. os filhos parendolhes que sem pai ficarão orphãos e dezemparados pedirão cõ grande instansia que ficassem ambos e que elles irião a serem comidos do tigre. e estando nesta contenda e nẽhũ cedendo ao outro forão todos ao tigre; oqual pasmado de uer tanta gente dizia entre si eu não dei juramento mas que a hũ sò e como uejo uir juntamente com elle

molher e filhos e chegandosse o *Berem* disse ao tigre aqui estou pera cumprir o juramento comeime; mas a mulher chegandosse adiante lhe dizia comeime a mim que sou sua molher e deixai a esse; porque ficando eu uiuua não poderei sustentar meus filhos; os filhos do mesmo modo fazendolhe instansia dizião que deixasse de comer a seu pai e mai e comesse a elles: uendo isto o tigre e cuidando dizia [323] comendo eu a iste homẽ cometerei grande peccado. porque ficarão sua molher e filhos dezemparados: e comendo a molher e filhos pecco graueamente por não ter acusão contra elles e sou a cauza de grande magoa a seu pai e may comendo. lhe os filhos poronde determinandose de não comer a nenhũ delles disse que se fossẽ embora todos mas o *Berem* parecendolhe que estaua obrigado em consciensia a ser comido do tigre lhe dizia que ja que Deos lhe dera por mantimento daquelle dia em todo o hauia de comer e estando nisso appareceo *Ixora* oqual uendo que toda esta contenda hera por não quebrar o seu juramento lançou sua rede sobre todos elles, e os levou ao paraizo, o *Berem* sua molher e filhos e o tigre juntamente; uendo depois os gentios que todos estes por jeiuarem naquelle dia alcansarão o paraizo, tomarão por deuoção de jejualo.³⁷

[324] Do Jejum Tiriudira. Cap. 9.

Tiriudira he nome de hũ dia da lua de 27. que ella tem como em outro lugar temos dito, jejuão este jejum sòmente as molheres e a sua origem foi que matando *Ixora* no dia *Tiriudira* Cupido deos de amor (a quem elles chamão *Camteuê*) parecendo as molheres que ficarião dezemparadas quizerão morrer imforçadas, e polla grande magoa não comerão deste dia tão triste, fazem agora comemoração as molheres não comendo arros nem couza feita de arros em todo aquelle dia mas comẽ e fastão desde polla manhã athe a noite, e toda a noite ate pola manhã de figos e outra fruta que na terra ha, e em sinal das cordas com que se querião emforçar amarrão hũas cordas aos ramos das aruores quem tem junto das suas cazas e fazendo dellas andar e asentadas andão e desandão. comendo e cantando toda aquella noite cantando cantigas cheas [325] de magoa ao seu cupido. Vim este jejum

no mez de dezembro no dia *Tiriuadira* da lua; e de ordinario cae perto do Nassimento de XP'o nosso senhor.³⁸

Em assinar a cauza pollaqual *Ixora* matou a *Cama Teua* disputaõ seus doutores hũs dizem que *Cama teuan* enamorado de *Paramesciri* molher de *Ixora* por siumes o matou, queimandoo cõ o seu olho de fogo que tem na testa; mas os *Bramanes* dizem que estando *Ixora* recolhido em oração por espasso de muito tempo, e não fazendo cazo de *Paramesceri* ella se foi a cupido e lhe pedio que por seu modo e arte fizesse com seu marido que deixado aquelle tão comprido recolhimento a ressebesse no seu pristino amor e grasa, e pôdo por obra cupido o que *Paramesceri* lhe pedio, *Ixora* agastado o annihilara, não ficando delle couza alguma;³⁹ esta segunda opinião me paresse muito dura, porque não paresse rezão annihilar *Ixora* a *Camateuan* em tão leue culpa, se culpa se pode chamar querelo reconciliar cõ sua molher com aqual elle pollo grande amor que lhe tinha repartira seu proprio corpo nem parece *uireijnil*?⁴⁰ deixar *Ixora* de amar tanto tempo aquella sem aqual não pode uiuer: por este respeito se chama *còati* fossa de *Ixora*: por onde que os *Bramanes* por não infamar a *Paramesceri* de [326] adultera com cupido inuentauão este modo de fallar mas seja do modo que quizer ficou tão sentida *Paramesceri* polla morte de cupido que de pura magoa e paixão morreo e foi a nascer ao pe da serra *Himaxa*: e por esta cauza se chama filha da dita e estando em hũa cauerna daquella serra recolhida em penitencia por amor de *Ixora* por espaço de muitos e muitos annos no fim *Ixora* lhe appareceo e prometendolhe fazer em tudo a uontade, ella lhe pedio resucitasse o cupido de modo que o não podesse mais annihilar; e preguntandolhe *Ixora* como poderia aquillo ser ella lhe disse que o não criasse com corpo mas o fizesse de modo que se achasse presente onde quer que se imaginasse, e fazendoo assi *Ixora* ficarão ambos reconciliados como dantes.⁴¹

[327] Do jejum dos defuntos. Cap. 10.

Em morrendo algum gentio logo lhe queimão o corpo junto das suas cazas polla parte do sul onde mora *Jemen* rei dos diabos como em outro lugar temos dito⁴² para mais depreça lhe leuara a alma: e no mesmo dia todos os seus parentes se rapão a cabeça

e barba que esta he e do que uestem e se o defunto for de casta real se rapão todos os homens do seu reino os parentes do defunto ficão logo aos primeiros quíze dias empoliados e como tal não saẽ fora da caza nem toccão suas carnes porque dorinem no chão em cima de hũa esteira: nem podem fazer suas cerimonias e sacrificios acostumados a seus idollos nem entrar nem tocar os seus templos jejuão em todo este tempo comendo sòmente hũa uez em meidia arroz que outro que fora não esteja empoliado lho a de cuzinhar e no setimo dia uem o seu barbeiro e lhe asperge a caza e suas peçoas com mijo de uacca e leite de uacca para oqual estão elles cõ muita deuacão lhe inclinão e aparão a cabeça dos os quinze dias os parentes do defunto recolhem as reliquias do defunto sinza ossos, e algũs pedaços de lenha que sobejão da queima: e posto tudo dentro de hũ sesto chorando o leuão [328] botar no mar se estiuier perto ou em algũ canto dos caminhos e trauessas que não tem saída, e limpando e uarendo muito bem o lugar da queima lhe pratão hũa figueira: e logo lauandosse o corpo e uestindosse de panos limpos, botão fora de caza toda a louça de barro que por ser impoliada não podem ja uzar de la, e dormirão neste tempo em cama, e dão aos de casta baixa; depois disto o barbeiro torna com os mesmos licores que temos a cima dito a purificarlhe por modo de asperger a caza dentro e fora e ao derrador della, e a suas pesoas: com que ficando limpos, e dezempoliados acabão o jejum, mas o herdeiro do defunto o procegue por espaço de hũ anno inteiro postoque mais se pode chamar abstinencia de algũas couzas que jejum porque podem jantar e cear, e somente deixão de comer carne peixe ouos, nem bebem uinho, nem comem folhas de betele que he o que elles mais por lhe quentar e confortar o estamogo, e estarem a ellas costumados, por andarem todas as horas, e em todo lugar com ellas na bocca mastigando como cabras, e com tudo por amor de seus parentes sofrão tão grande fatta por espaço de tanto tempo não se queixando da cabeça nem do estamago nem se desmajão do como algũs XPãos que para não jejuar hũ so dia dos que Deos manda pera uem de suas almas a legão cõ mil brocas e esmaios ... [329] e em todo este tempo cada dia em jejum faz as cerimonias seguintes, elle cõ suas mãos coze o arroz, e as igoarias que ha de comer, o que he comũ a todos os outros jejums saluo se forem muitos os que jejuão porque então basta ser hũ delles o

cuzinheiro de todos: cozido o arroz toma hũ pouco delle, e feito em pelouro, o mete em hũa folha de figueira estendida no chão fora de sua caza: depois toma hũ pedaço de outra de figueira e dobrandoa faz della como hũa possolanazinha, aqual imagina ser a bocca do seu defunto que alli uio pera comer; e posto em riba da folha que tem estendida no chão junto do pilouro de arroz toma outro pouco de arroz cõ hũas goteiras de manteiga e com ambas as mãos uirando o rosto polla parte contraria a bota dentro da possolana ou como elles cuidão na bocca de suo defunto e logo bate cõ ambas as mãos hũa cõ outra chamando deste modo as gralhas as quaes acudindo muito depressa comẽ o pilouro; e o que o defunto tem na bocca e isto feito pode elle comer: e se as gralhas não acodem o que raras uezes por que ha tantas que toda a terra està cheia dellas se tem por mofinos, e a cerimonia de pouco ou nenhũ proueito; neste caso bota o arroz dentro de algũ tanque de agoa aos peixes e depois elle come.⁴³

No cabo do anno cada hũ conforme a sua posse faz hum banquete que chamão *Ch'atta*, onde não entra carne [330] peixe ouo betele nem uinho conuidando a todos, não pobres como a regra de esmola pede, mas a ricos e de toda a sorte, e o mesmo fazem todos os annos no dia em que morreo, celebrandolhe deste modo o anniuersario, precedendo sempre antes de comerem a cerimonia a cima dita, dando de comer ao defunto e as gralhas no que mostram o pouco sizo; e intendimento que nesta materia tem.⁴⁴

Em algũas terras como Pandij na ilha de Goa, e Cambaia em morrendo algũ homẽ cazado todas suas molheres se queimão juntamente cõ os corpos de seus maridos, tirandoas que tiuerem filhos, e crianças pera airiar(?); e se algũas dellas por medo natural recusazem a morte seu pai e mai; e os parentes parecendolhes que ficarão deshonorados se deste modo não morrerem esquecidos do amor natural com entranhas mas crueis que de tigres a constringem por força a queimarse.

O modo que se queimão he este sae a molher da sua caza pera o pagode leuada nos ombros dos homẽs como charola a uista de todos muito bem uestida e ornada toda ontada de sandalo e chegando ao pagode e feita sua oração saie fora andando par seus pees por hũa rua feita e armada de panos e fotas de ceda no cabo daqual esta a coua de fogo onde se queimou o marido e uindo ella por aquella rua bailando e saltando, e correndo se lansa na

fogueira e logo os circumstantes apoz ella botão muitos calõis [331] de azeite cõ grandes gritos, e tangeres pera se não ouuirem seu choro e deste modo em hum momento fica queimada.⁴⁵

[332] Comeceo este mao e diabolico costume da molher del Rei [333] *Pandu* por nome *Madri* como ja esta dito aqual pello grande sentimento que teue da morte de seu marido se queimou juntamente cõ elle.⁴⁶

Do jejum Masa Upása, Cap. 11.

Masa quer dizer mez, e *Upasa* em lingua *samoscrada* significa jejum e tanto monta como o dissera jejum do mez he o mais sagrado que ha nem todos são tam ditozos que cheguẽ a jejuar por ser difficultozo e he deste modo: o homẽ que a de jejuar no derradeiro dia do mez de outubro depois de se lauar e uestir panno limpo uai uisitar o templo dedicado a *Vistnũ*; e no dia seguinte que he o primeiro de nouembro de madrugada depois de se levantar e uistir panno limpo não fazendo conta algũa da limpeza da alma rodea o dito templo por fora cento e hũa uez, outros mais deuotos mil e hũa uez rezando em cada rodea manaamente(?) e sem ser ouvido estas palauras *Naraijnasaca nama* que he nome de *Vistnũ* cento e hũa uez e este mesmo ha de fazer cada dia por todo o mez de nouembro, e dez do mez seguinte de dezembro não comendo [334] em todo aquelle tempo arros nem couza feita delle nem outra couza mais que leite e figos nem pode uer molher nem tratar nem falar outra couza senão o nome de *Vistnũ* em cantigas de seu louuor; depois no anno seguinte faz o mesmo começando do primeiro de dezembro ate o dezimo de janeiro jejuando todos elles corenta dias, e no 3º faz o mesmo jejuando desde primeiro ate o dez de fevreiro, e desde modo fazem sempre ate doze annos no fim dos quais torna a jejuar do mesmo modo outros corenta dias começando do primeiro de Novembro ate os dez de Dezembro: osquoais acabados fica tão grande *muni* como elles dizem que se ganhão cõ indulgencias aucllo.⁴⁷

[335] Dos cazamentos dos Indios. Cap. 12.

[Introductory remarks on various superstitions].

[336] . . . As cerimoniaes que os Bramanes uzão nos seus cazamentos são muitas, hũas precedem outras concorrem; outras lhe seguem, as que precedem são primeiro preguntar os seus Astrologos a conjunção dos planetas, o dia e hora boa pera cazar. 2º. lhe escolhem hũ marido de sua mesma casta que seia nascido na mesma coniunção de planeta, e dia da lua em que ella nasceo e que facilmente se podem saber; porque em nascendo hũa criança logo notão e escreuem todas as coniunções das planetas, e dia da lua que naquella hora concorrerão: 3º. chamão a hũ bramane seu sacerdote oqual por 4º. dias antes de receberem faz cada dia [337] hũas cerimoniaes sacrificando em hũa coua de fogo hum pouco de arros manteiga coccos e outras semelhantes couzas que todo queimão.⁴⁸

Quando se recebem faz as cerimoniaes seguintes primeira-mente acendem hũa candeja de azeite, e pondo de parte hũ pouco de arros pera *ganapatti* (pera ter o goloço elefante em que se occupar, e não desmanchar a festa) o noiuo amarra no pescoço da noiua hũa linha cõ hũ pouco de ouro depindurado que he sinal de ser cazada: donde nasce chamar os Malauares ao cazamento *guetha*, que quer dizer amarramento por ficarem com este contrado amarrados hum com outro; naqual linha rompe ou bota fora a molher em morrendo o que lha amarrou em sinal de ficar solta e liure da obrigação, jejuando ainda quinze dias logo depois de elle morto e fazendo outras cerimoniaes como no capitulo do jejum dos defuntos temos dito.⁴⁹

Feito o cazamento alem da festa e banquete que fazem cada hum conforme a sua posse não se ajuntão logo, mas apartados hum doutro e esperão oito e dez dias, e mais por boa coniunção de planetas aqual chegada rezando hũas palauras consumão o matrimonio, estando fora da camara apar da porta meyo fechada . . . em o dia seguinte enche hũ tacho de agoa, e botandolhe dentre algũs peixes uiuos ambos os noiuos tomão hũ pano; empegando hũ por hũa ponta e outro polla outra a modo de rede pescação dentro do tacho toccando o peixe que tomarão cõ grande reuerencia cõ a mão direita o poem na boca, e dizem que tem

por espirientia que os que tomão muitos peixes tem [338] muitos filhos, e os que não tomão peixe não tem filhos.⁵⁰

São os bramanes imigos da uirgindade e se a não achão como fez a filha de Jepte, fazê muito pijor porque se acontecer morrer donzella algũa sua menina por algũ coitado de sua casta a troco de lhe dar muito dinheiro aoqual depois os outros apedrejam como a pessoa infame, perseguindoo ate elle fugindosse porem saluo condenando deste modo a sy e a sua seita que manda fazer couza tão torpe, e infame que elles mesmos estranhão e abominão:⁵¹ os de casta e seita e todo outro Rei que não for Bramane não tem cazamento uerdadeiro. e as molheres que tem não são suas molheres nem Rainhas mas amigas que tomão e bottão fora quando querem nem os filhos são seus herdeiros e não tem parte do Reino; mas seruão cõ suas mais como escrauos, dos quoaes se diz que partus sequitur uentrem, não tendo nenhũa . . . e excellencia da parte del Rei seu pai.⁵²

As princezas, e Rainhas Irmãs dos Reis cazãose dista maneira chegando o tempo de cazar uem hum principe doutro Reino, amarralhe hũa linha no pescoço, e logo fica apta para cazar e para tomar quem quizer da sua casta mas a de . . . primeiro . . . dias não se premette a ninguẽ andar cõ casta mais baixa em pena se he o homẽ de o matarem, se molher de a uenderem.⁵³

Os *naires* tãobem não tem certo e uerdadeiro cazamento e as [339] molheres se lhe concedem andar com quem quizer da sua casta e por as chamão *para sari* molher de muitos precedendo primeiro o amarrador da linha por algũ da sua casta: como fica dito das Rainhas e ainda que estejam em guerra andẽ guardar esta cerimonia inuiolauelmente acabada tornão a pelejar. e do que nem não erdarem os filhos por que os mais são a muitos e não os tem por uerdadeiros filhos e so erdão os seus sobrinhos filhos da irmã, e' não os dos irmãos.⁵⁴

Os de casta baixa, quais são todos os de officios mecanicos como carpinteiros cett. tem a mesma cerimonia nos cazamentos entre os da sua casta depois de se lhe amarrar a linha e em quanto a não traz amarrada, ainda que ande por fora ninguem lhe pode tocar, e guardão este custume a risca.

He muito pera rir o que fazem os bramanes, porque cazão as uaccas cõ os bois, e gastão muito dinheiro festeiando o cazamento do que se fora das proprias filhas.⁵⁴

Dos juramentos dos gentios. Cap. 13.

Quando estes gentios jurão he hirem diante do Pagode e ali meterem tres dedos em manteiga feruente, que são o polegar, indice e o do meo, e logo metem hũa folha na manteiga, e se estalla em sinal que esta a manteiga feruendo e com ella lhe amarrão os tres dedos, e dalli a tres dias lhe desammarrão diante del Rei, ou Regedor, e se lhe achão os dedos arrebetados o castigão conforme do dilito, e se não sem outra proua como acontecesse muitas uezes [340] o dão por liure pagando o acuzador a el Rei hũa sarta pena de dinheiro conforme a posse da pessoa.

Ha outro iuramento mais perigozo como he o que chamão do lagarto porque leua o delinquente a passar o rio do lagarto que esta entre Cochim, e Cranganor aonde anda hũ lagarto grande que come gente, e a uista delle mandão que passa o rio, e se escapa delle he innocente; tambem no Canara os Reis daquellas terras mandã meter cobras peçonhentes em algũ uazo, e lança dentro algũa couza, como hũ limão galego ctt. e mandão ao delinquente que o tire; e se tira sem os cobras o morderem damno (?) por innoze^{ss} e daqui uem julgarem que a sua lei he boa e que nella se saluão. com isto demos fim a estas treuas tão grandes com que esta mizerauel gente anda cuberta e cega.

Finis.

Notes.

As has been pointed out already in the preface these notes cannot aim at any degree of completeness though the present writer has tried, according to his lights, to make them as useful as possible. Important sources, which ought certainly to have been consulted, have never been printed, and the manuscripts, as far as they were known, could not be got at; thus, to quote only one example, the Bibliothèque Nationale at Paris, for reasons scarcely understandable, refused to lend to the Upsala University Library an 18th century Ms. containing drawings of Hindu deities. Of books dealing with the subjects treated in this work only a limited supply is found in our University Library. Some very important texts — as e.g. the work of the Carmelite Friar VINCENZO MARIA — are not to be found in any Swedish collection of books; and had it not been for the amiability and helpfulness of Mr. C. S. STOREY, Chief Librarian of the India Office Library, who at my repeated requests had books sent here for my perusal, I should have had to finish my work without being able to consult certain all-important sources. It goes without saying that I feel under the most sincere obligation to Mr. STOREY and to the employees of the India Office Library.

An S. at the end of a note means that it is based on communications from Professor SCHOMERUS of Halle a. S.

Livro I.

1. With the words «hũs Metaphores mayores dos que Ouidio escreueo» cp. FARIA Y SOUSA I prol. 11: Traducion de lo que los Malabares Indicos tienen en la opinion que nosotros la Biblia sacra. Trata de sus Dioses, y Ritos; *libro muy parecido a los Transformaciones de Ouidio* etc. Cp. also the same work II, 4, 1, 6 (II, 659).

2. *Romans* I, 21—22: et obscuratum est insipiens cor eorum: dicentes enim se esse sapientes stulti facti sunt.

3. *Vagira catho*: Tam. *vaccira-kāṭṭu* (from *vacciram* »a diamond, a thunderbolt» and *kāṭṭu* »wind, storm»). S. Cp. *vagṭra cātha*, ILDEPHONSUS in *Syst. Br.* 163.

4. *Ixoreta* (*Ixoretta*, BALDÆUS) = *Iṣvaratā*.

5. *Munu mucal* = Tam. *mūṇē mukkāl* »3¼» (cp. ZACHARIÆ GGA. 1919, 65).

6. *Andexamotha* (cp. *andessamotta*, PAULINUS, *Syst. Br.* 67; *motta*, *Voyage II*: 240) - *anḍaṇa muṭṭāi* (from *anḍaṇam* »oviparous animals», such as lizards, turtles, frogs, snakes, birds, fishes, and shell fish, and *muṭṭāi* »an egg»). S.

7. I am, unfortunately, at a loss to understand the correct signification of the »cento e oitenta mil couzas» here.

8. *Pacunar* (»o seu Poeta») is mentioned by PAULINUS *Syst. Br.* 102; *Sidharubam* 29 n. 1. 44 and has been quoted by NORBERT (in a Ms. work in Italian) according to *Syst. Br.* 32. According to IYER *Cochin TC.* II, 72 sq. and THURSTON *Castes VI*, 121 sq. Pākkanār was the son of Vararuci and a Paraiyan girl; he lived by the sale of wicker-work (a low-caste profession), scoffed at the Brahmins going on pilgrimage to Benares, dined freely with members of all castes etc. For mentions of Pākkanār cp. also IYER *I. c.* II, 82 and CHARPENTIER *BSOS.* II, 739 sq. According to the late Professor HULTZSCH the name *Pārkuṇār* denotes Arjuna as born under the constellation *pārkuṇi* (= *phālguna*). ŚESAGIRI *Report on a search for Skt. & Tamil Mss. for the year 1893/94*, 116; 1896/97, 34. 188 has the form *Pālkayanār* (cp. *Palcana*r in FARIA Y SOUSA II, 686). Professor ZACHARIÆ in letter of Nov. 7, 1931 referred to *IA*, XXXVII, 229 sq., but the poet mentioned there is called *Paranar*.

9. As I could not obtain competent assistance the interpretation of the Malayālam verses in books I, II, and VIII has been left aside in order to be dealt with at a later date.

10. With the words »hum sonido desta sillaba (*gem*) como de grillo» cp. ILDEPHONSUS in *Syst. Br.* 165: »Ishvarata seu Divinitas . . . edet sonitum in hanc sillabam: *Ghem*» etc.

11. With »o ceo» the author apparently means the *ākāśa*.

12. Cosmic egg: cp. e. g. *Ś.Br.* XI, 1, 6, 2 sq.; *Ch. Up.* III, 19, 2 sq.; *Līṅgapur.* I, 20, 73 sq.; ALBĪRŪNĪ I, 221 sq.; *Ā'in* III, 11; LORD in CHURCHILL'S *Coll. of Voyages VI*, 302; CALAND *Verhandel.* 34 (I, 22); *Lettres édif.* XIII (1718), 135; GEORGIUS *Alph. Tibet.* 67. 105. 108 sq. (where *stilla roris* = *goteiro de orvalho*, FENICIO p. 3); A. HAMILTON *A New Account I*, 174; PAULINUS *Voyage II*, 240; WHITEHEAD *Village Gods* 127 sq.; THURSTON *Castes VII*, 263; S. CH. MITRA *JASocBo.* XII, 151 sq.; *Hindustan Rev.* 1919, 249 sq.; CRAUFURD *Sketches* 109 (Brahmā, Viṣṇu, Śiva hatched from egg laid by Bhavānti); DALTON, *Descr. Ethnol. of Bengal* 209; CAMPBELL *JBORS.* II, 15 sq. (men hatched from eggs, Santal); *JPrASB.* XX (1924), 193 (men hatched from swan's eggs, Hos); FRAZER *Totemism II*, 337 with n. 4; *FLOT.* II 135 (same story, Burma).

Cp. further P. PONS *Lettres édif.* XXVI, 212 (ed. 1781, not accessible to me); S. CH. MITRA *JASocBo.* XIV, 468 sq.; KELLGREN *Mythus de ovo mundano* (Helsingfors 1849); ARISTOPHANES *Aves* 693 sq. (cosmic egg laid by

dark-feathered Nāg); *Orphic fgm.* I, 54 sq. 60. 291 KERN; LUKAS ZVfVK. IV, 227 sq.; BENVENISTE *Persian Rel.* 100 sq. (cosmic egg in Irān); PETTAZZONI *Mitol. giapponese* 39 (in Japan); KROGMANN *Acta Phil. Scand.* VI, 311 sq. etc.

13. The text of this chapter is entirely of a polemical nature and presents no interest to the student of Hindu religion.

14. This continuation of the cosmic egg myth is found neither in FARIA Y SOUSA nor in BALDÆUS.

15. *Caylaia*: cp. Tam. *Kayilācam*, *Kayilāyam*.

16. *Tricona sâcra*: Tam. *tirikōṇam* »triangular figure, pudendum muliebre» and *cakkaram* = Skt. *cakra*, cp. Tam. *mukkōṇa sakkaram* id. S. On Skt. *trikōṇa* »pudendum muliebre» v. PISCHEL *KZ.* XLI, 176 sq. and cp. further VINSON *RL.* XXXVIII, 159; SCHULZE *KZ.* XXXIX, 611 sq.; *trikōṇa* »triangulum», GEORGIUS *Alph. Tibet.* 194; »Dreieck», OPPERT *ZfEthnol.* XXXVII, 746.

17. The transcription *Guinelinga* = *Śivalinga* is scarcely a usual one.

18. *Egasourunam* (»o verdadeiro deos»): improbable is a derivation from *ekam* »one» and *ṣarūṇāi* »a clue of yarn, a roll of cord, a coil, a hair-curl». Considering *Egasourubão* on p. 41 (»que quer dizer hũ sô deos verdadeiro», cp. also p. 30) we have probably to do with an (*eka*)*surūṇam* (= »*svarūṇa*) »real nature, natural condition; form; image, idol, beauty». S. Cp. *surūṇa* = nature of Para Brahma, TAYLOR *Catalogue* II, 282; = form or image of Para Brahma (Śiva), *ibid.* III, 146. The same word is found in certain royal titles: *Bennati Soroubam* »c'est-à dire, roi de la terre blanche» (Tam. *vēṇ* »white» and *nāṇu* »realm, country», i. e. the Rājāh of Travancore), PAULINUS *Voyage* I, 190 sq. 318; »*Elertoe sorowam*», prince of Motton», *Mackenzie Coll. Gen.* XXVI, 73; »*Ellengaloer Sorowam*», the Rājāh of Repoliṁ (: Eḍḍapalli), *I. c.* XXVI, 75.

19. *Teuere* must mean »temple» and looks like a Tam. *tēvaram*, but I am not aware of the existence of such a word. Probably Tam. *tēvaṇam*.

20. Description of the *līṅga* and mention of *Lingāyats*: on the *līṅga* cp. e. g. JOUVEAU DUBREUIL II, 9 sq.; GOPINATH RAO II, 73 sq.; KRISHNA SASTRI 72 sq. On *līṅga*-worship cp. MANUCCI III, 19 sq.; PHILLIPS *Rel. of Malabar* 20 sq. (*līṅga* worn in the hair). 35; DUBOIS 628 sq.; WILSON *Essais* I, 224; STEVENSON *JRAS.* VIII, 330 sq.; LASSEN *Ind. Alt.* I^o, 924; MUIR *OST.* IV, 406 sq.; KITTEL, *Ursprung d. Lingakultus*; RHYS DAVIDS *Buddhist India* 165; MAZUMDAR *JRAS.* 1907, 337 sq.; *ERE.* IV, 363 sq.; IX, 819; ENTHOVEN *BoTC.* II, 344; HOPKINS, *EM.* 222; A. K. SUR *ABhORI.* XIII, 149 sq. On the *Lingāyats* cp. e. g. P. DELLA VALLE II, 260; FRYER II, 19. 77 (cp. *Bo.Gaz.* XXII, 108 sq.; XXIII, 220 sq.); CALAND *Verhandel.* 51 sq. (I, 37); *Lettres édif.* VI, 22 sq.; XVI (1734), 130 sq.; XXIV (1739), 243 sq.; NORBERT Cod. Ms. ap. PAULINUS *Syst. Br.* 32 sq.; *Sidharubam* 60 sq.; THURSTON *Castes* IV, 236 sq.

21. About one page containing a criticism of *līṅga*-worship has been left out here.

22. *Ixora* is the usual Portuguese rendering of *Īśvara* (cp., however, *Isparou*, MANUCCI III, 355 etc.).

23. The following verse is paraphrased in *Sidharubam* 44.

24. *Ilesa* ('ongeschonden', BALDÆUS): Tam. *ilēcam, ilēcu* 'smallness, lightness, subtility'. S.

25. Īśvara watching over and worshipping the *liṅga*: unfortunately, no quite close parallel is known to me.

26. LUCRETIVS II, 646 sq. The readings *a* (648) for *ab* and *nec* (651) for *neque* are those of LAMBIVS (Paris 1570); instead of *nīl* (650) LAMBIVS has *nihil*. *Nostris*, of course, is wrong (read *nostrī*).

27. CICERO *De nat. deorum* I, ch. 44, § 124: *deinde si maxime talis est deus ut nulla gratia nulla hominum caritate teneatur, valeat — quid enim dicam »propitius sit»; esse enim propitius potest nemini, quia iam ut dicitis omnis in imbecillitate est et gratia et caritas.*

28. LACTANTIUS *De ira dei* 4 (CSEL. XXVII, 72,16 sq.): *quæ igitur in deo potest esse beatitudo, si semper quietus et immobilis torpet, si precantibus surdus est, si colentibus cæcus?*

29. Cp. L. III c. 7 (Hiranyakaśipu).

30. Cp. L. III c. 5 (Varāhāvataṛa).

31. Cp. L. II c. 22 (Bhadrakālī and Śiva).

32. The length of a *yojana*, as is well known, is variously calculated; cp. e. g. KIRFEL *Kosmographie* 331 sq. and the authorities quoted there.

33. Śiva ploughs the ground with his *liṅga*: AV. XI, 5, 12: *abhikrandan stanayann aruṇaḥ śitiṅgo bhāccheḥo 'nu sānau jabhūra | brahmācārī siṁcati sānau retaḥ pṛthivyāṇi tena jīvanti pradiśaś catasraḥ ||* undoubtedly alludes to Śiva, though WHITNEY-LANMAN AV. 638 declare it to be 'extremely obscure'. Cp. further MBh. X, 779 sq., BHANDARKAR *Vaiṣṇavism* 113; COOMARASWAMY *Yakṣa* II, 43 sq. Śiva tilling the ground, RUSSELL TC. IV, 503 sq.; S. CH. ROY *The Bīrhōrs* 403. On a presupposed common origin of the words *lāṅgala* 'plough' and *liṅga* cp. PRZYLUKI BSL. XXIV, 118 sq.

34. *Om »quereis»; am »quero*: cp. *Liṅgapur.* I, 17, 58 sq.; VINCENZO MARIA 301 (*hum, am, anum*); *Alph. Grandonico-Malabaricum* (1772), 9 (*uum, am*); PAULINUS *Syst. Br.* 7; *Codd. Mus. Borg.* 103; *Sidharubam* 25. 54.

35. *Guiaiamē* apparently must be = *Śivāya namaḥ*. S. Cp. *Shibbamo*, VINCENZO MARIA 306; *Tschiwaiame*, ZIEGENBALG *Heidenthum* 54.

36. *Carutalē* ('cabeça do mais duro') is explained by S. as being either *karu-talē* 'black head' or from *karu* 'anger, rage' which, as far as I understand, must be identical with *karu* 'to grow black; to scowl, to be angry' and *talē* 'head'. The second part of the compound is not doubtful but the first one — be it *karu* or *karu* — will not suit the Portuguese interpretation.

37. Śiva cuts up his *liṅga* into eighteen pieces: cp. ALBĪRŪNĪ II, 103 (cp. also L. II n. 14 below); WILFORD *As. Res.* IV, 367 sq. (= MOOR *Pantheon* 388): Śiva, wandering about stark naked, insulted some ṛṣis who cursed him, whereupon his *liṅga* fell to the ground. The gods cut it into 31 pieces and placed 21 on earth, 9 in heaven, one in Pātāla; KARKARIA *JBoBrRAS.* XIX, 151; CROOKE *ERE.* VI, 701 etc.

38. The preceding passage is not wholly clear to me, and the quotations can only partly be deciphered.

39. *Tetti pua* ('fulas sacudidas', Tam. *pū* 'flower') is not clear; in PAULINUS *Syst. Br.* 29 we find *cettipua* = *tulasī*, while in THURSTON *Castes*

tettipū is said to be *Ixora coccinea* which would suit this passage well. *Tirta pua* (=>o mangerição) again must apparently mean the *tulasī* (*Ocimum sanctum*).

40. Creation from the blood of Śakti: I know of no exact parallel for this passage; cp., however, M. DELLA TOMBA *Scritti* 77; PAULINUS *Voyage* II, 246.

41. For the chapters V, VI, and X cp. BSOS. III, 317 sq. and the literature quoted there. Cp. further *Ā'in* III, 28 sq.; VINCENZO MARIA 347 sq.; *Dän. Miss. ber.* IV, 1259 sq.; ZIEGENBALG *Heidenthum* 181 sq.; GEORGIUS *Alph. Tibet.* 187; SONNERAT I, 171 n. b; KINDERSLEY *Specimen* 43; PAPI *Lettere* I, 184 (*shruda* «mare di miele» must be a mistake for *ghruda* = *ghṛta*); ZACHARIÆ *GGA.* 1919, 61; KERN *Bijdragen* 5: II, 573 sq. (Javanese cosmography); STÖNNER *Baessler-Archiv* I, 119 sq. etc.

42. *Patanga bigel pamilla*: of this phrase Professor SCHOMERUS could give no quite satisfactory explanation. It probably contains the words *pat-aṅgam* and *vikar-pam* but the sense remains doubtful.

43. The bull sustaining the earth: cp. DO COUTO *Decadas* V, 6, 4 (p. 44; *ibid.* p. 43 sq. the earth rests on the shoulders of the woman *Adarasati*¹ «que quer dizer verdadi», cp. BSOS. III, 320); KIRCHER *China ill.* 154 sq.; VINCENZO MARIA 304; ENTHOVEN *GFL.* 35; *BoFL.* 80; ROSE *Glossary* I, 134, 560; ZACHARIÆ *GN.* 1918, 9; CALAND *Ontdekkingsgeschiedenis* 265 n. 1; *ERE.* IV, 174. Earthquakes caused by the movements of the bull, CROOKE *RFLNI.* 52. For pictures of the bull and the globe cp. *London Ill. News* 1931, 68; *Ostas. Zschr.* XVII, 224.

44. Ananta (Śeṣa) and its support: cp. KIRCHER *China ill.* 155; CALAND *Verhandel.* 22 (I, 12); *Rel. des erreurs* 38 sq.; *Lettres édif.* XXIV (1739), 234; ENTHOVEN *GFL.* 34 sq.; *BoFL.* 80; ZACHARIÆ *GGA.* 1916, 201; STEVENSON *Rites* 354 (A. causes earthquakes); CHARPENTIER *Suparṇasage* 317. *Ādiśeṣa* (or Ananta), cp. TAYLOR *Catalogue* II, 894; III, 125. 202. 272. 528; ZACHARIÆ *l. c.* 601 n. 4 (references); (*Ādi*)śeṣa is given as *Dessesā* by VINCENZO MARIA 311; *Adi-Söschen*, *Dän. Miss. ber.* IV, 420 n.; *Cheien*, *Lettres édif.* IX (1711), 16 etc. *Ādiśeṣa* and the Paraiyan, THURSTON *Castes* VI, 116. In Ahom cosmology the earth is supported by an elephant standing on a crab and surrounded by the serpent Lā-ṣa, GRIERSON *JRAS.* 1904, 200 (cp. COCHRANE *JRAS.* 1911, 1136).

45. *Baesserennia*, of course, must be *Vaiśravaṇa* (Kubera).

46. Fight between Vāsuki and the wind: cp. BSOS. III, 324 n. 1 (references) and further ZIEGENBALG *Genealogie* 30 n. 2; *Mackenzie Coll. Gen.* XVI, 537; XVII, 13 (contest between Vāyu and Śeṣa on Mahāmeru, Vāyu blows off five rocks which become Mounts Nīla, Marakata, Rajata, Ragootoona, and Aruṇa); TAYLOR *Catalogue* II, 789; III, 125. 447; WILSON *Catalogue*² 254. 513; BARNETT *IA.* XLV Suppl. 36. 74. Cp. also Vāsuki and Śiva, ROSE *Glossary* I, 132; Śiva bestows on Viśvakarmā the *janeū* of Vāsuki, *IA.* IV, 214; Vāsuki attacked by leprosy, TEMPLE *Legends of the Punjab* I, 414 sq.; CROOKE *RFLNI.* 116; Śeṣa assumes human form at the thread ceremony of Brahmā, ENTHOVEN *BoTC.* III, 128.

¹ *Ādhārasakti* «the earth», *As. Res.* III, 358.

47. Cp. L. V c. 2 below.

48. The «*nao Luzitana chamada Victoria*», of course, is the ship of Magellan.

49. On the *vāhanas* of the different (gods and) elements cp. HEMĀDRI I passim (as quoted by MEINHARD *Śivaismus* 12 sq.); VINCENZO MARIA 318; PAULINUS *Syst. Br.* 196: «Cycnus . . . cui nempe terra seu Brahma insidet . . . aquila . . . aeris symbolum est, quo aere Vishnu seu *agua* vehitur»; KAYE *JPrASB.* XVI (1920), 69; KNEBEL *Tijdschr.* XLVI, 225 sq.; XLVII, 227 sq. On the colour of the elements cp. LA CROZE *Christenstaat* 624.

50. FENICIO has left out a few words, viz. «*Duaparam* he de 2.400 annos».

51. Literature on the four *yugas* need scarcely be quoted; cp., however, CALAND *Verhandel.* 191 sq. (III, 16); MANUCCI III, 33 sq.; NIEBUHR *Voyage* II 20; TAYLOR *Catalogue* III, 703 etc.

Livro II.

1. On the transformations of Brahmā and Viṣṇu alluded to here cp. ch. 6 below.

2. Śiva's exterior, arms, and attributes: of the sixteen objects held in Śiva's hands FARIA Y SOUSA II, 4, 1, 8 (II, 660) has left out the skull (*kapāla*); BALDÆUS (ed. DE JONG) 7 has left out the hook (*gancho* : *garabato*) and in its stead has *geldt* between «fire» (*fogo*) and «drum» (*tambor*) — probably a misunderstanding because of the following *contas de rezar*.² Cp. further *Līṅgapur.* I, 7, 24; *Vāyupur.* I, 23, 90 sq.; *Kūrmapur.* I, 53; *Śivapur.* V, 10 (MEINHARD *Śivaismus* 20 sq.); P. DELLA VALLE II, 268 (Aghoreśvara with 16 arms); VINCENZO MARIA 302; *Maedou* on *Ghodo* (Guj. Si. *ghoḍo*), DE LA BOULLAYE LE GOUZ 183; MANUCCI III, 6, 8, 10 sq. 17 sq. 20, 24, 325, 364 sq. (*Rudra*); ZIEGENBALG *Genealogie* 33 sq. 47 sq.; PAULINUS *Voyage* II, 399 n. (an important passage); STEVENSON *Rites* 276 sq.; JOUVEAU DUBREUIL II, 18 sq. 32; GOPINATH RAO II, 115, 378. Śiva's huge body and Vāsuki (cp. p. 18), PAULINUS *Voyage* II, 237. Deer in Śiva's hand, LA CROZE *Christianisme* 447; TAYLOR *Catalogue* II, 596; KRISHNA SASTRI 267. Different names of Śiva, VINCENZO MARIA 301 sq.; *Maedou* having married *Parouti* exchanged his name for that of *Issouarche* — he died at Doarkan to the north of Delhi nearly at the same place as Ram(!), DE LA BOULLAYE LE GOUZ 184. Śiva's 1008 incarnations, ZIEGENBALG *Heidenthum* 45, 57; *Genealogie* 48; twenty-eight incarnations, Lakulī being the last one, D. R. BHANDARKAR *JBoBrRAS.* XXII, 155; *Rep. Arch. Survey* 1906/07, 179 sq.; MEINHARD *Śivaismus* 23 n. 1; Śiva as Lakulīśa, FLEET *JRAS.* 1907, 419 sq.

3. «*Brama* cada tantos annos morre»: cp. *Saurapur.* (JAHN) XXXII, 46 sq.; Br. reborn 20700 times, LA CROZE *Christenstaat* 610; born seven times from Viṣṇu, HOPKINS *EM.* 197 sq. Cp. further GEORGIUS *Alph. Tibet.* 117 quoting BANIER & MASCRIER P. VIII Tom. VI de *Relig. Ind.* p. 297, not

² That his Portuguese was very indifferent can be gathered from BSOS. II, 752.

known to me); SONNERAT I, 293; POLIER *Mythologie* I, 31; MEINHARD *Śivaismus* 31.

4. Śakti has died twenty-one times (which probably means that according to one tradition her body fell into twenty-one pieces): cp. *Ā'in* II, 313 with n. 2; GEORGIUS *Alph. Tibet.* 97 sq. (*fabula Nepallensis . . . narrat Deam Parasacti Filios duos, & mox seipsam in favillam, & cineres redegeisse, quamvis continuo & sibi & natis jam combustis vitam restituerit*); CALAND *Verhandel.* 89 (II, 18) is a doubtful passage, which may allude to the decapitation of Brahmā. Cp. further JAHĀNGĪR *Tūzūk* II, 224 sq. (Satī's breast fell at Jwālāmukhī); Satī leaping into the fire, *Lettres édif.* XIII (1718), 138; her limbs strewn over the earth, ZIEGENBALG *Genealogie* 41 n.; Mahādeva picked up Satī's charred corpse on his trident, its various parts fell at various places, *Calc. Rev.* 58 (1874), 194; *JASocBo.* VII, 315 sq.; Śiva burnt Umā to ashes and threw them into the Ocean, she is reborn later on, BARNETT *IA.* XLV Suppl. 99; Viṣṇu cut off pieces from the corpse of Durgā, ELIOT *Hinduism* II, 286; Viṣṇu cut the corpse of Satī into 51 pieces, which Śiva scattered over the earth PATERSON *As. Res.* VIII, 79; a finger of Satī fell at Kālighāt, OPPERT *ZfEthnol.* XXXVII, 735; one of Pārvatī's eyes falling out formed the lake Naini Tal, *Ind. N&Q.* IV, 202; Satī's tongue fell at Jwālāmukhī, WARD *View* II, 50 n.; her crown fell at Hinglāj, ROSE *Glossary* I, 327 (on Hinglāj cp. *IA.* IX, 280; X, 245); Durgā as *satī*, ROSE *I. c.* I, 373.

Cp. further the following scattered notices on Satī (Durgā, Kālī, Umā, Pārvatī, Śakti etc.): Pārvatī wife of Brahmā, Viṣṇu, Śiva, MANUCCI III, 17. 325. 350; Parāśakti, III, 5 sq. 7. 9. 17 (cp. III, 346 n. 1); curious story of Durgā as mother of Rāma, III, 344; *Bagotī* rides on lion, has eight arms, conquers the giants, DE LA BOULLAYE LE GOUZ 185; *Paraxacti*, mother of the three great gods, CALAND *Verhandel.* 150 (III, 2); *Rel. des erreurs* 4 sq.; *Bavani*, *Mamza*, *Mamaja*, GEORGIUS *Alph. Tibet.* 98; Mahādeo and Pārvatī, *IA.* XLI, 44; Temples and worship of Bhagavatī (Parāśakti), *Travancore SM.* II, 53 sq.; sacrifice of heads to Kālī, GRIERSON *IA.* XXV, 382; ROSE *FL.* XXXVII, 90 sq. (references); human sacrifices to Bhavānī by Karhaḍā Brahmins, MALCOLM *Trans. Bo. Lit. So.* III, 93; MACKENZIE *JMadras Lit. Soc.* VIII, 77; GRANT DUFF *Hist. of Mahrattas* I, 11 n. 1; FORREST *Selections from State Papers, Bombay: Mar. Series* I, 725 n. 2; Satī incarnated as cuckoo-goddess *JASocBo.* IX, 563 sq.; banyan-tree at Surat sacred, to Pārvatī, P. DELLA VALLE I, 35 sq.

5. Ardhanārī: cp. ROGER 91; MANUCCI III, 17; CALAND *Verhandel.* 166 (III, 8); *Rel. des erreurs* 20; SONNERAT I, 175; *Esour-Vedam* II, 94 n.; PAULINUS *Voyage* I, 170 n. 1; WARD *View* I, 239 sq.; JACQUET *JA.* VIII (1831), 540 (from the *Rel. des Malabars*); *ZfEthnol.* XXII, 491; JOUVEAU DUBREUIL II, 37 sq.; GOPINATH RAO II, 321 sq. (from the *Śivapur.*); KRISHNA SASTRI 120 sq.; HOPKINS *EM.* 222 sq.; MEINHARD *Śivaismus* 27 sq. etc.

6. Kailāsa: this description, apparently taken from Pākkanār, has no exact parallel known to me; it is repeated by ILDEPHONSUS *Syst. Br.* 31 sq. (reprinted in BALDÆUS ed. DE JONG 213 sq.). For other descriptions of Kailāsa cp. *Brahmavaiv. pur.* I, p. 869 sq.; MANUCCI III, 24; CALAND *Verhandel.* 178 (III, 11); *Rel. des erreurs* 29 sq.; *Dän. Miss. ber.* I, 889; WARD *View* I,

30 sq.; ENTHOVEN *GFL.* 45; KRISHNA SASTRI 90 n. 3. For *Briga Siri* (p. 22, 28) cp. *Bringie* in *Ezour-Vedam* I, 246 n. (quoting HOLWELL); HAAFFNER *Reise* I, 195.

7. The wives of Indra: *Menakā*, *Rambhā*, *Urvaśī* and *Kuntī* (as mother of Arjuna); but *Penaga* escapes me (*Parnikā?*). VINCENZO MARIA 346 has *Diamba* and *Unuansi*; *Ezour-Vedam* I, 259 has *Orbochi*, *Monoka*, *Romba*, *Ponçosura*, *Tilottoma*, *Gajoka*, *Houchour* etc.; POLIER *Mythologie* II, 236 has *Rhanbha*, *Ourbekry*, *Mainka*, *Kertchi*.

8. Śiva, Viṣṇu, Brahmā, and the flowers: cp. *Śivapur.* II, 5, 1 sq.; VI, 10, 1 sq.; *Līṅgapur.* I, 17, 31 sq.; *Skandapur.* I, 1, 6, 33 sq. etc. (MEINHARD *Śivaismus* 39 sq.). Cp. further SONNERAT I, 152 sq.; KINDERSLEY *Specimen* 21 sq. (mostly taken from SONNERAT); TAYLOR *Catalogue* I, 578; III, 140; WILSON *Catalogue*^a 191; *Essays* II, 211. 217 sq.; CROOKE *Pop. Rel.* II, 233; STEVENSON *Rites* 276; JOUVEAU DUBREUIL II, 24 sq.; GOPINATH RAO II, 105 sq.; KRISHNA SASTRI 93; ZACHARIÆ *GGA.* 1916, 603 sq. Brahmā and his sons, Sanak and Sanand, never found God's limits, MACAULIFFE *Sikhs* VI, 201.

The flower is the *tāra* or *ketakī* (*Pandanus odoratissimus*), cp. TAYLOR *Catalogue* I, 581. 583; III, 120. 140; STEVENSON *Rites* 276; GOPINATH RAO II, 107; it is called »Distelbloom» in CALAND *Verhandel.* 156 (III, 4); »fleur de chardon», *Rel. des erreurs* 9; »cardéira», DE LA FLOTTE *Essais* 174; »cal-déir», SONNERAT I, 154 n. d; »cauldairy», KINDERSLEY *Specimen* 22 (cp. the important passage in ZACHARIÆ *GGA.* 1916, 602 sq.). The *ketakī* is never used in Śiva- or *līṅga*-worship, cp. *Skandapur.* I, 1, 6, 63: *sugandhaketakī cāpy ayogyā tvaṇ śivārcane*; *Padmapur.* (quoted in *JASB.* XXXIX: 1, 223): *ketakī sarvanāśinī*; *Naiṣadhiya* I, 78; CALAND *Verhandel.* 156 (III, 4); SONNERAT I, 154 n. d (used in the worship of Gaṇeśa and Subrahmanya); STEVENSON *Rites* 384; it is, however, allowed to be used at the Śivarātrī, WILSON *Essays* II, 217; KRISHNA SASTRI 97; and to adorn the image of Pārvatī, *Ind. N&Q.* IV, 199 sq. The *ketakī* is a favourite flower with Viṣṇu, *IA.* XXIV, 237, while that of Śiva is, of course, the *bilva* (*Aegle Marmelos*); cp. JONES *As. Res.* II, 349 sq. (= *Works* II, 6); MOOR *Pantheon* 55 sq.; WILSON *Essays* II, 217; CROOKE *RFLNI.* 414; *N. India* 230; BETHAM *IA.* XXIV, 240; FAWCETT *Madras Gov. Mus. Bull.* III, 84; *JASocBo.* VII, 94; ENTHOVEN *GFL.* 137; THURSTON *Castes* V, 240; ZACHARIÆ *GGA.* 1919, 64; the *bilva* is a favourite haunt of *brahmarākṣasas*, *JASocBo.* II, 589.

9. *Sagatra cauaxen* (Tam. *Çagastirakavaçan*: *Sahasrakavaca*) born from the blood of Brahmā; cp. *Viracaritra* XXIX (JACOBI *Ind. Stud.* XIV, 141) and ZACHARIÆ *GGA.* 1919, 65. Cp. that *Kālu Rāya* and *Dakṣin Rāya*, two forest-guardians appearing as headless trunks, sprang from the cut off head of Brahmā, GHOSHA *JASB.* XXXIX: 1, 202.

The fifth head of Brahmā cut off by Śiva: cp. ROGER 86 sq.; ZIEGENBALG *Heidenthum* 47; PAPI *Lettere* I, 59 sq.; TAYLOR *Catalogue* II, 685; III, 704; JOUVEAU DUBREUIL II, 26. 113; THURSTON *Castes* VI, 357 sq.; *Ocean of Story* I, 10 n. 2; two versions (Br. decapitated by Īśvara or decapitates himself), ZIEGENBALG *Genealogie* 137; *Bhairava* (*Wairawert*) on the order of Śiva decapitates Br., ROGER *l. c.*; MAJER *Brahma* 24; GOPINATH RAO II,

175 sq.; Śiva in the form of Kāla-Bhairava tears of Brahmā's head with his nails, WARD *View* I, 35 (from the *Skandapur.*); WILKINS *Hindu Mythol.* 102 (quoted by MARTIN *Gods of India* 88 sq.); Br. loses his head because of his desire for his daughter Sarasvatī (cp. the Vedic myth of Prajāpati and his daughter), Śivapur. I, 49, 77 sq.; CALAND *Rel. des erreurs* 6 sq. 22; *Verhandel.* 153 (III, 3). 169 (III, 8); GEORGIUS *Alph. Tibet.* 112; DE LA FLOTTE *Essais* 169 sq.; TAYLOR *Catalogue* II, 883; MACAULIFFE *Sikhs* IV, 255 (cp. also CROOKE *TC.* IV, 286: Mahādeva pursued his daughter Sarasvatī, who vanished into earth); Br. pursues Sarasvatī, who is defended by a Māṅg, RUSSELL *TC.* IV, 188; Śiva cut the fifth head of Br. because it was that of an ass (cp. Rāvaṇa) and emitted a braying sound, *Mackenzie Coll. Gen.* XIV, 76 sq. (cp. ENTHOVEN *GFL.* 151; *BoFL.* 215); because it spoke disrespectfully of Viṣṇu, *I. c.* XIV, 118; because both have five heads and at Śiva's wedding Pārvatī cannot distinguish them and waves the incense in front of Br., *I. c.* XXIII, 25 sq.; THURSTON *Ethnogr. Notes* 225; Śiva cuts Brahmā's head because he outraged Pārvatī, DUBOIS 613; BUCHANAN *Mysore* I, 334; Śiva bites off Brahmā's head because of his desire for Pārvatī, WHITEHEAD *Village Gods* 132 sq.; the head is cut by Pārvatī, *Mackenzie Coll. Gen.* I, 156 (*Catalogue* p. 15); XXIII, 25 sq. (cp. Kālī or Ellamma carrying the head of a Brahmin, ELMORE *Drav. Gods* 15 n.); Br. loses his head because he did not honour Īśvara, GEORGIUS *Alph. Tibet.* 112; GUYON *Gesch. von Ost-Indien* II, 242; Śiva in a sportive form cuts the head of Br., KRISHNA SASTRI 86 n. 1; cuts the head of Br. and is delivered at Kapālamocana (cp. n. 15 below), MACAULIFFE *Sikhs* VI, 81 f. Curious story about Brahmā's head, OPPERT *Zf. Ethnol.* XXXVII, 725. The five-headed idol mounted on a peacock, which according to P. DELLA VALLE II, 235 is Brahmā, probably represents Skanda.

10. Concerning the day, on which the head of Brahmā was cut off, BALDÆUS has very little and FARIA Y SOUSA nothing. The details are not clear to me; on the different words cp. the Index below.

11. Job 3, 3. 6.

12. Śiva curses the flowers: no exact parallel to the metamorphoses recorded here is known to me. Cp., however, SONNERAT I, 154; BETHAM *JA.* XXVI, 69 sq.; CROOKE *Pop. Rel.* II, 233 (quoted by MARTIN *Gods of India* 224); STEVENSON *Rites* 276 sq.; MEINHARD *Śivaismus* 41. According to MOOR *Panthcon* 18 Brahmā took as witness that he had seen Śiva's crown the first-born cow. WILSON *Essays* II, 211 states that Viṣṇu cursed the flowers.

13. On the *hiranyagarbha* ceremony cp. the references given under L. VIII n. 12 below.

14. Śiva, the ascetics, and their wives: *Skandapur.* I, 1, 6, 24 ff.; *Saurapur.* (JAHN) 167; *Suprabhedāgama* ap. GOPINATH RAO III, 113 sq. etc. Cp. further ALBĪRŪNĪ II, 103; CALAND *Verhandel.* 170 (III, 9); *Rel. des erreurs* 22 sq.; ZIEGENBALG *Genealogie* 47 n.; DE LA FLOTTE *Essais* 191 sq.; SONNERAT I, 176 sq. (origin of the *linga*, cp. L. I n. 37 above); CRAFTURD *Sketches* 169 sq. (probably transl. from SONNERAT); RHODE *Rel. Bild. d. Hindus* II, 61 sq. 234 sq.; TAYLOR *Catalogue* II, 505. 753; III, 446 sq. 616; R. SCHMIDT *ZDMG.* LXIX, 44 sq.; JAHN *ZDMG.* LXIX, 529 sq.; LXX, 301 sq.;

JOUEAU DUBREUIL II, 21. 31 sq.; ELMORE *Drav. Gods* 81 sq.; GOPINATH RAO II, 235 f. (version from the *Kōyilpurāṇa*); FRÖLICH TVR. 28 sq.

15. Śiva's penance and Viṣṇu: no exact parallel to the text is known to me (cp., however, that Śiva was delivered by the alms of Lakṣmī (WHITEHEAD *Village Gods* 133) and POPE *Māṇikka-Vāṇakar* 39). Cp. ALBĪRŪNĪ II, 147 (Śiva delivered from the skull at Benares); Mackenzie *Coll. Gen.* XIV, 14 (at Nāsik); at Brahmakapālam, KRISHNA SASTRI 100; at Kapālamocana (cp. MBh. III, 7007), GOPINATH RAO II, 175; HOPKINS *EM.* 180 (cp. ANAND KOUL *JPrASB.* VII (1911), 87 sq.); at Malayanūr, THURSTON *Ethnogr. Notes* 225; on Śiva's penance cp. also CALAND, *Verhandel.* 199 (III, 18); M. DELLA TOMBA *Scritti* 78. With the description of Śiva's penance cp. the atonement for murdering a Brahmin: ĀPASTAMBA I, 4, 24, 11; MANU XI, 73 (*brahmaṇā dvādaśābdāni kuṭīṇi kṛtvā vane vaset | bhāikṣāśy ātmaviśuddhyartham kṛtvā śavaśiro dhvajam* ||); YĀJÑAVALKYA III, 243; *Saurapur.* (JAHN) 139; SONNERAT I, 53; GOPINATH RAO II, 297 sq. etc.

16. *Haren* (Aiyānār, Hariharaputra, Bhairava): CALAND *Verhandel.* 174 (III, 10); *Rel. des erreurs* 25; MANUCCI III, 347. 355. (*Bhairava*); *Dän. Miss. ber.* I, 379 n. a. 437 (*Arigaribuddiren*); ZIEGENBALG *Heidenthum* 46 (*Ariarabuddiren*); *Genealogie* 148 sq.; GEORGIUS *Alph. Tibet.* 158; SONNERAT I, 157 (*Ayémar* or *Ariarapoutren*). 183; KINDERSLEY *Specimen* 26; HAAFNER *Reize* I, 65 (*Bhooirob* or *Vairavert*); PAPI *Lettere* I, 109 (»Hariara-Deva nacque del caduto seme di Sciva«); WARD *View* I, 242 sq. (*Hūrē-Hūrū*); TOD *Rājasthān* (I), 412; (II), 843; (III), 1774 (*Bhairava*); OPPERT *ZfEthnol.* XXXVII, 720. 724 (*Aiyānār* or *Kaiyānār*: Tam, *kāy* »hand«); *Original Inhabitants* 504 sq.; MONIER WILLIAMS *Rel. Thought in India* 218; *Brahmanism and Hinduism* 218 sq.; CROOKE *RFLNI.* 95 sq.; *ERE.* I, 257; JAGOR *Nachlass* I, 109 n. 1 (references); ROSE *Glossary* I, 317; WHITEHEAD *Village Gods* 33; KRISHNA SASTRI 151. 229 sq.; GOPINATH RAO II, 332 sq., 485 sq.; BARNETT *JA.* XLV Suppl. 7; ZACHARIÆ *GGA.* 1927, 324; MARSHALL *Mohenjo Daro* I, 56. Temples of Aiyānār, *Travancore SM.* II, 53. Aiyānār confused with Aiyappan, *JASB.* LXX: p. 3, 32; ELMORE *Drav. Gods* 145 n. 48. Bhairava (Aiyānār) sometimes confused with Khandobā, GRANT DUFF *Hist. of Mahrattas* I, p. LI sq. (cp. on Khandobā STEVENSON *JRAS.* 1843, 105 sq.).

17. Śiva and Pārvatī assume the shape of elephants and procreate Gaṇeśa: cp. VINCENZO MARIA 309 (Malabar tradition); JOUEAU DUBREUIL II, 43; GOPINATH RAO I, 45 (from the *Suprabhedāgama*; cp. THURSTON *Castes* VII, 342 sq.); FRÖLICH TVR. 32; cp. also ZIEGENBALG *Heidenthum* 83; *Genealogie* 69. 72. Gaṇeśa an *aṇṣa* of Śiva born from the womb of Pārvatī, GOPINATH RAO I, 36 (*Līṅgapur.*); born from the splendour of Śiva, GOPINATH RAO I, 40 (*Skandapur.*); produced by Viṣṇu but has Śiva for his adopted father, CALAND *Verhandel.* 88 sq. 90 (II, 17. 19).

18. Description of Gaṇeśa: cp. P. DELLA VALLE II, 236; DE LA BOULAYE LE GOUZ 175; VINCENZO MARIA 309 sq.; MUNDY *Travels* II, 123; ZIEGENBALG *Genealogie* 69 sq.; PAULINUS *Voyage* I, 112 sq.; DUBOIS 631 sq.; HAAFNER *Reize* I, 352 sq.; WARD *View* I, 56; MOOR *Pantheon* 169 sq.; JOUEAU DUBREUIL II, 45. 46 n. 1; GOPINATH RAO I, 51 sq.; KRISHNA SASTRI 165 sq.; R. S. JAYAKAR *JASocBo.* VII, 479. Gaṇeśa generally has his trunk turned to

the left, STEVENSON *Rites* 292 sq.; GOPINATH RAO I, 49 sq.; G. regarded by nautch-girls as author of music, CROOKE *TC.* II, 382.

On the Marāṭha incarnation of Gaṇeśa at Chinchwad, Poona (extinguished since about a century ago) cp. MOOR *As. Res.* VII, 381 sq.; *Pantheon* 173 sq.; GRANT DUFF *Hist. of Mahrattas* II, 87 n. 2; STEVENSON *JRAS.* 1843, 108 sq.; *IG.* X, 227 etc.

19. Palm-tree procreated from Śiva's seed: no real parallel known to me. Cp., however, RUSSELL *TC.* III, 30 (plants procreated from Śiva's urine; Pārvaṭī eats the plants and becomes pregnant); BARNETT *IA.* XLV Suppl. 6 (*hirāssa* vine (*Vitris quadrangularis*) springs from Śiva's nostril); on the origin of the *talipot* palm (*Corypha umbraculifera*) cp. BARNETT *l. c.* 70. In Lower Bengal the date-palm is believed to be the abode of Caṇḍī, Śiva's consort, *JA Soc. Bo.* XIII, 289 (cp. RUSSELL *TC.* III, 146; Bhavānī represented by cocoa-nut).

20. Śiva's drunkenness; origin of the caste of toddy-drawers; cp. DUBOIS 629 sq.; TOD *Rājasthān* (II), 892 (Śiva intoxicated); as Mahākāla Śiva drinks liquor out of the *brahmāṇḍa*, his eyes are red from intoxication, GOPINATH RAO II, 201; he is a great drinker of *bhaṅg*, RUSSELL *TC.* III, 317; the *Datura* is sacred to him, RUSSELL *l. c.* III, 318. Bhagavatī by mistake drinks arrac and curses the Sondis, THURSTON *Castes* VI, 395.

Different traditions concerning the origin of toddy-drawers: THURSTON *Castes* VII, 100 sq. (*Tīyaṇ*); VI, 366 sq. (*Shānār*); cp. also RUSSELL *TC.* IV, 535.

21. Gaṇeśa castrated by Śiva: parallels unknown to me. G., of course, is a *brahmācārī*; his connection with female deities apparently is of later origin.

22. Reason for worshipping Gaṇeśa: cp. DE LA FLOTTE *Essais* 189 n.; KINDERSLEY *Specimen* 13; DUBOIS 162; JACQUET *Rel. des Malabars* 15 (cp. *IA.* LVI, 98 n. 27); CAMPBELL *IA.* XXVII, 163; MONIER WILLIAMS *Brahmanism and Hinduism* 216; STEVENSON *Rites* 21. 29. 293; ARBMAN *Rudra* 218 sq. Mischievous Gaṇeśa: ZIEGENBALG *Genealogie* 68 n.; BUCHANAN *Mysore* I. 36. 52. 245. 335; *ZDMG.* XIII, 104; *Calc. Rev.* 1916, 195. G. worshipped by women *librorum causa*, ROGER 139; PAULINUS *Syst. Br.* 171 sq. G. chiefly worshipped as *Vakratuṇḍa* and *Dhundhirāj*, WILSON *As. Res.* XVII, 231; different sects worship different forms of G., WILSON *l. c.* XVI. 16. *Cassia fistula*, the sacred tree of G., BUCHANAN *Mysore* I, 52.

23. Gaṇeśa listens to prayers after a long time: not quite understandable; cp., however, WILFORD *As. Res.* X, 37 (a certain King of Benares gets a promise to enter the paradise of G. after 5,000 years).

24. Contest between Gaṇeśa and Subrahmaṇya; S. breaks one of G.'s tusks: cp. POLIER *Mythologie* II, 223 sq.; TAYLOR *Catalogue* III, 448; ENTHOVEN *GFL.* 71; *BoFL.* 187; GOPINATH RAO I, 61 sq. (from the *Śivamahāpur.*); FRÖLICH *TVR.* 32. Another story of a contest between G. and S., BETHAM *IA.* XXIV, 240 sq.; a parallel story, WALHOUSE *IA.* X, 365; *PN&Q* II, 182.

In the *Haracarita* XVIII, 23 (*ERE.* II, 807 sq.) Skanda breaks the tusk of Gaṇeśa. Gaṇeśa's tusk is broken: by Rāvaṇa, *Śiṣup.* I, 60 (*vidagdhalīlocitadantapattrikāvidhatsayā nūnam anena māninā | na jātu vaināyakaṁ ekam uddhṛtaṁ viśāṇam adyāpi punaḥ prarohati ||*); by Paraśurāma, PAPI *Lettere*

I, 102; WARD *View* I, 56; KENNEDY *Hindu Mythology* 353; MARTIN *Hindu Gods* 192 sq.; GOPINATH RAO I, 60 sq. (*Brahmāṇḍapur.*); the elephant's head given him had only one tusk, MOOR *Panthcon* 172; GOPINATH RAO I, 39 (cp. *ibid.* I, 40 sq.); G. plucks out one of his tusks and hurls it at the moon, GOPINATH RAO I, 51 (cp. ENTHOVEN *GFL*. 20: Gaṇapati's head, severed by Śiva's trident, falls on the moon and gives rise to its spots); hurls it at *Gajamukhāsura*, who transforms himself into a rat, ZIEGENBALG *Genealogie* 74; SONNERAT I, 182; hurls it an unnamed adversary, MOOR *Panthcon* 172 sq. (the story referred to in that passage is otherwise unknown to me).

25. No parallel description of the paradise of Gaṇeśa is known to me; it may be paraphrased from Pākkanār.

26. *Ecclesiastes* I, 7: omnia flumina intrant in mare, et mare non redundat.

27. LACTANTIUS *Divin. inst.* III, 11, 6: voluptas est quæ adpetitur a cunctis, sed hæc et communis est cum beluis et honesti vim non habet et satietatem adfert et nimia nocet et processu minuitur ætatis etc.

28. ST. AUGUSTINE (the quotation, though correct, cannot be identified).

29. *Proverbs* 28, 2: propter peccata terræ multi principes eius.

30. On *Śrāddhas* and Brahmin gluttony cp. e. g. DUBOIS 272 sq.; SLEEMAN *RR.* 29; WILSON *Essays* II, 181 sq.; MONIER WILLIAMS *Rel. Thought & Life in India* ch. 11 etc.

31. *Ecclesiasticus* 14, 5: qui sibi nequam est cui alii bonus esse potest.

32. Gaṇeśa and the moon: cp. CALAND *Verhandel.* 35 sq. (I, 24); POLIER *Mythologie* II, 222; CROOKE *RFLNI.* 37; ENTHOVEN *GFL*. 18; RUSSELL *TC.* IV, 39 sq.; GOPINATH RAO I, 51; R. S. JAYAKAR *JASocBo.* VII, 485 sq. Different explanations of the moon-spots, *Harivaṃśa* 2476 (elephant's shadow, *Gajacchāya*); *Rel. des erreurs* 22; CROOKE *RFLNI.* 38; ENTHOVEN *KFL.* 4 sq.

33. *Gaṇeśa: Vināyaka* caturthī: cp. DU JARRIC *Thesaurus* I, 408; CALAND *Verhandel.* 92 (II, 23); ZIEGENBALG *Heidenthum* 142; *Genealogie* 71; CANTER VISSCHER *Mall. Brieven* 400 (*Wina Szouti*); HAMILTON *A New Account* I, 155; FORBES *Rās Mātā* II, 327; MONIER WILLIAMS *Brahmanism & Hinduism* 43; CAMPBELL *IA.* XXIV, 263; CROOKE *RFLNI.* 36. 369; FAWCETT *Madras Gov. Mus. Bull.* III, 301; ENTHOVEN *GFL.* 17; *KFL.* 4. 6; *BoFL.* 55. 187 sq.; STEVENSON *Rites* 292 sq.; R. S. JAYAKAR *JASocBo.* VII, 480 sq. Cp. also M. DELLA TOMBA *Scritti* 83 (sight of the moon avoided at »la festa della nascita dell' incarnazione Krisnù«); *JASocBo* XI, 290 sq. (sight of the moon avoided on Dagaḍā chauth in Bengal).

34. *Sap.* 13, 2: solem et lunam rectores orbis terrarum deos esse putaverunt.

35. Gaṇeśa born from the dirt (sweat) of Parameśvarī; his elephant's head: on the birth of Gaṇeśa a separate paper will appear in the *BSOS.* VIII.

Paraśurāma decapitates G., he gets an elephant's head, WILFORD *As. Res.* XI, 93 (*Gaṇeśapur.*); G. killed by Virabhadra, gets an elephant's head, CALAND *Verhandel.* 168 sq. (III, 8); *Rel. des erreurs* 22; PAULINUS *Syst. Br.* 173 n. 1; G. decapitated by Mahadev, P. DELLA VALLE I, 73; decapitated by Śiva, gets an elephant's head, CALAND *Verhandel.* 17 (I, 8); 91 sq. (II, 22 sq., *Gajāsura's* head); DE LA FLOTTE *Essais* 189 sq.; POLIER *Mythologie* II, 221 sq.;

Ind. N&Q. IV, 148; RUSSELL *TC.* IV, 543; R. S. JAYAKAR *JASocBo.* VII, 483; decapitated by Rāma¹, gets an elephant's head, HAMILTON *A New Account* I, 155; G.'s head reduced to ashes by Pārvatī, she gives him an elephant's head, DUBOIS 632; GOPINATH RAO I, 40 sq.; G. looses his head through the look of Śani, gets an elephant's head, R. S. JAYAKAR *l. c.* VIII, 483; FRÖLICH *TVR.* 30 sq.; THURSTON *Castes* VI, 395 (the head fitted on by Viśvakarman, cp. RUSSELL *TC.* IV, 535). Cp. also *IA.* XXXII, 98 sq.; GOPINATH RAO I, 37 sq.

35. Gaṇeśa's severed head turned into a cocoa-nut; cp. PAULINUS *Voyage* II, 444; ZACHARIÆ *ZVfVK.* XIV, 401 with n. 2 (references); *GGA* 1919, 59 sq.; IYER *Cochin TC.* II, 91; BARNETT *IA.* XLV Suppl. 6. Cp. further HERKLOTS *Qānūn-i-Islām* 167 n. 1; RUSSELL *TC.* III, 300 (cocoa-nut represents human head); *Bo. Gaz.* XIII, 182; XV, 203. 217. 249 (cocoa-nuts worshipped as ancestors) etc.

36. Śiva and Pārvatī assume the shape of apes and procreate Hanumān, whose embryo is transferred to the womb of Añjanā; cp. MONSERRATE *Comm.* 588; ROGER 103; VINCENZO MARIA 312 («figlio di Parmissera, mà creduto proprio del uento, perche lo caud dalle viscere di Paruati, e lo nascose»); ZIEGENBALG *Genealogie* 254; MOOR *Pantheon* 250 sq.; TAYLOR *Catalogue* I, 624; II, 411; TEMPLE *IA.* XI, 290; CROOKE *TC.* I, 269. Cp. further *As. Res.* XI, 141 sq. (seed of Śiva blown by Vāyu into the mouth of Añjanā, who bears H.); CROOKE *TC.* I, 269; ROSE *Glossary* II, 391 (Śiva's seed put into the ears of Añjanā, she bears H.); MOOR *Pantheon* 315 sq.; ENTHOVEN *GFL.* 54 (one share of Daśaratha's sacrificial cake snatched by an eagle and dropped on Añjanā, who eats it and bears H.); *JStrBrRAS.* 1915, 103; STUTTERHEIM I, 38. 43 sq. 76. 94; ZIESENIS *Rāma-Sage* 20 sq. (Rāma and Sītā transformed into apes enjoy sexual pleasures; the seed taken from the womb of Sītā and put into a peepul-leaf, transferred by Bajū Bata (the wind-god) into the mouth of Andjani, who bears H.). H. an incarnation of Śiva, born by Añjanā, ENTHOVEN *KFL.* 22; ELMORE *Drav. Gods* 13 n. 16; SEN *Bengali Ram.* 47. H. son of Ahalyā, MACAULIFFE *Sikhs* VI, 56 n. 2. H. servant and door-keeper of Śiva, SEN *l. c.* 47. Worship of H., CROOKE *RFLNI.* 174 sq.; ROSE *Glossary* I, 119 sq. etc. H. conquered the bad influence of Śani on Saturdays, STEVENSON *Rites* 256 sq.; stole a holy man's loin-cloth and was cursed never to have on more than a *dhoti*, MACAULIFFE *Sikhs* VI, 81 sq.; H. the ideal celibate, STEVENSON *l. c.* 372 n. 1; cries out once in twelve years, everybody who hears it becomes a eunuch, ENTHOVEN *GFL.* 56; RUSSELL *TC.* III 209; flies to Java after the death of Rāvana, RAFFLES *Hist. of Java* I, 461; *Phudgis* descendants of H., ENTHOVEN *BoTC.* III, 231; H. in Tibet, STUTTERHEIM I, 228 (quoting LAUFER *T'oung Pao* 1901, 26 sq.); H. called *Bajrang* (: *vaj-rāṅga*), TOD *Rājasthān* (I), 163 n. 2 (cp. ENTHOVEN *GFL.* 54). The form of his name *Harmān* given in *JASocBo.* X, 294 reminds one of *Hermand* (DE LA BOULLAYE LE GOUZ) and other forms used by older authors.

37. Two legends of Hanumān: 1) cp. *Rām.* IV, 66; VII, 35; MOOR *Pantheon* 317; WARD *View* I, 251 n. b; TAYLOR *Catalogue* II, 196. 411; *JStr*

¹ Probably *Paraśurāma* is intended here.

BRAS. June 1910; 12; MARTIN *Gods of India* 225; HOPKINS *EM.* 14. 96 sq.; FRÖLICH *TVR.* 37 sq.; STUTTERHEIM I, 44; ZIESENIS *Rama-Sage* 26. 2) Cp. *Rām.* VII, 35—36 (cp. MOOR *Pantheon* 317 sq.); WARD *View* I, 252 sq.; FRÖLICH *TVR.* 38.

Other stories of Hanumān: WARD *View* I, 253; DEHON *Mem. ASB.* I, 127.

38. Birth of Subrahmaṇya: no exact parallel to the text is known to me.² Cp., however, on S.'s birth and Subrahmaṇya (Skanda) in general *MBh.* XIII, 85, 1 sq. 86, 1 sq.; *Saurapur.* (JAHN) 155 sq. etc.; ALBĪRŪNĪ II, 140 (born from Śiva's sweat drunk up by the earth); VINCENZO MARIA 311 sq. (**Anomagor*, da altri detto *Armogi*); MANUCCI III, 17 (*Arumugam* born from Śiva's seed dropped into six holes in the earth, sucked by the seven stars ordinarily styled David's wain*, called *Comaro Swami*; invocation *Arumugam tumca*, cp. *Arrumagam tunai*, CALAND *Verhandel.* 167; *Rel. des erreurs* 20 sq.); III, 348 (*Aremocnat*); III, 355 (*Paramansoueri* with two(!) of her children, *Armogon* and *Comra*); CALAND *Rel. des erreurs* 20 sq.; GEORGIUS *Alph. Tibet.* 161 (**de Mhadeo Isuren* narrant Bramhanes, quod quum semel nudus, suoque illo inpersus cinere more Fakirorum per orbem errans, ad Arctum venisset, ibi Filium septem capitum *Karm-sahumi* ex sese sine foeminæ ministerio peperit. At *Stellæ septem Ursæ Majoris* puerum educarunt*); SONNERAT I, 182 sq. (S. born from Śiva's fiery eye); DE LA FLOTTE *Essais* 187 sq.; PAULINUS *Syst. Br.* 190. 192 (quotation from ILDEPHONSUS); POLIER *Mythologie* I, 204 sq.; PAPI *Lettere* I, 105 sq.; MOOR *Pantheon* 52 sq.; *Mackenzie Coll. Gen.* XXIII, 13; *As. Res.* VIII, 364; XIV, 409; WARD *View* I, 60 sq.; TAYLOR *Catalogue* III, 111. 141. 451; JOUVEAU DUBREUIL II, 46 sq.; IYER *Cochin TC.* I, 185 sq.; THURSTON *Castes* VI, 141 (Paravans born in the Śaravaṇa together with Skanda and nursed by the Kṛttikāḥ); GOPINATH RAO II, 415 sq. 430; ROSE *Glossary* I, 324 n.; MARTIN *Gods of India* 195; ZACHARIÆ *GGA.* 1916, 579 n. 4 (references); BARNETT *IA.* XLV Suppl. 43 sq. (birth of Kanda). 96 (Umā created seven sons from a pond, and the Ṛṣis made them into one); *Ocean of Story* II, 102 (cp. I, 17. 71 sq.); K. RAMASWAMY RAJA *QuJMythSoc.* XXIII, 283 sq. (fanciful). Cp. further HOPKINS *EM.* 227 sq.; MEYER *Sexual Life* 560 sq.; COOMARASWAMY *Yakṣas* II, 7; M. MUKHOPADHYAYA *IHQ.* VII, 309 sq.; ZIEGENBALG *Heidenthum* 29 sq. (Subrahmaṇya and Kūṇ Pāṇḍyaṇ, *Tiruvilaiyāḍal* 62—63); THURSTON *Castes* II, 435 (Jñānasambandar an avatāra of Subrahmaṇya); *Travancore SM.* II, 52 sq. (vows for propitiating Subrahmaṇya); KRISHNA SASTRI 177 (connection between S. and the serpents). The peacock a symbol of the earth-mother among the Khonds, CAMPBELL 54; CROOKE *RFLNI.* 375; THURSTON *Ethnogr. Notes* 511 etc.

39. Darida (*Daridabaxada*, FARIA Y SOUSA II, 664) and Bhadrakālī: cp. IYER *Cochin TC.* I, 164 n. 1; ZACHARIÆ *GGA.* 1919, 64 (with a quotation from VINCENZO MARIA).

40. Bhadrakālī and the small-pox: cp. VINCENZO MARIA 316 (Kālī, the goddess of small-pox). 319 (*Patragaiṇ*); PAULINUS *Syst. Br.* 190 sq.; SLEEMAN *RR.* 171 sq. (the small-pox . . . is, in fact, *Devī herself*); *PN&Q.* II, 42. 54 (small-pox crusts worshipped, offered to Devī); IYER *Cochin TC.* I, 164; JOLLY

² Cp. the tradition of the Tīyars, THURSTON *Castes* VII, 100.

Medizin 95; WHITEHEAD *Village Gods*² 115 sq.; BARNETT *IA*. XLV. Suppl. 36; AIYAPPAN *FL*. XLII, 291 sq.; ZACHARIE *Kl. Schr.* 131 n. 4. Worship of small-pox patients, ENTHOVEN *KFL*. 30. Worship of small-pox goddess, THURSTON *Castes* IV, 58 sq.; cock-sacrifice to small-pox goddess, *ibid.* V, 401 sq.; ceremonial weighing (*tulāpuruṣadāna*) to appease small-pox goddess, *ibid.* VII, 203 sq. Small-pox goddesses live in the Nīm tree (*Melia Azadirachta*), *JASocBo*. V, 228. Description of Bhadrakālī, ZIEGENBALG *Genealogie* 170 sq.; GOPINATH RAO I, 357 sq.; KRISHNA SASTRI 197; cp. further CROOKE *RFLNI*. 118 sq.; RUSSELL *TC*. III, 11; *Ocean of Story* I, 262. On the small-pox goddess *Śitalā* cp. WARD *View* I, 174 sq.; TOD *Rājasthān* (II), 664. 1038; *PN&Q*. II, 109; OPPERT *ZfEthnol.* XXXVII, 739 sq.; G. SINGH *IA*. XXIV, 140; ENTHOVEN *KFL*. 30 sq.; *GFL*. 78 sq.; ROSE *Glossary* I, 350 sq.; KRISHNA SASTRI 213; *Śitalaśaṣṭhī*, WILSON *Essays* II, 191 sq.; *Śitalāṣṭakā*, ENTHOVEN *KFL*. 30 sq. Small-pox goddess Māriamman, BUCHANAN *Mysore* I, 250. 262. 359; II, 153. 286; JAGOR *Nachlass* I, 108 n. 3 (references); *Light of Truth* IV, 283 sq.; V, 140 sq. (known to me from ZACHARIE *Kl. Schr.* 389). *Poleamma*, Telugu small-pox goddess, ELMORE *Drav. Gods* 20 sq.; tale of *Ammavāru*, the Telugu small-pox goddess, M. N. VENKATSWAMI *IA*. XXIV, 244.

41. HOSEA 9, 10.

42. *Sap.* 11, 17: quia per que peccat quis per hæc et torquetur.

43. Treatment of small-pox patients: cp. e.g. SONNERAT I, 116 sq.; SLEEMAN *RR*. 170 sq.; JOLLY *Medizin* 94 sq.; CROOKE *RFLNI*. 121. The goddess (*Śitalā*, Māriamman) dwells within the patients and adopts them into her communion, OPPERT *ZfEthnol.* XXXVII, 743. 748 (cp. RUSSELL *TC*. III, 398).

44. Pagoda of Cranganore: cp. IYER *Cochin TC*. I, 238 sq. (pl. II, 86). The Koṇḍūgalūr Bhagavatī is a favourite goddess with the Paraiyans, THURSTON *Castes* VI, 128, and with the Tiyans, *ibid.* VII, 104. 287 f. (pilgrimage to Cranganore).

45. Pagoda of Palurti: cp. ANQUETIL DUPERRON *ZA*. I, p. CXLI sq. The name is spelt *Paloerti* in CANTER VISSCHER *Mall. Brieven* 295; *Paldurti* *ibid.* 438; *Paliporte*, *ibid.* 55. 314 (*aan de Crangenoorse Rivier*).

46. Pagoda of Trichūr: IYER *Cochin TC*. II, 250 sq.; *IG*. XXIV, 48. On Trichūr cp. also PAULINUS *Voyage* I, 227.

47. Bhadrakālī and the menses: no parallel known to me.

48. Bhadrakālī and her husband: cp. WHITEHEAD *Village Gods*² 113 (Śiva and Mīnāchiamman (Kannagāi)); KRISHNA SASTRI 229; Mackenzie *Coll. Gen.* I: 1 (*Catalogue* p. 3); and cp. also IYER *Cochin TC*. II, 72 (Bhadrakālī slays a chief of Koṅḍudeśa); *JPrASB*. XII (1916), 122 sq.; BARNETT *IA*. XLV Suppl. 37. 77 and especially 74 sq.; L. A. KRISHNA IYER *JMadras Univ.* V, 39 sq. Parallels to Bhadrakālī's search for her husband are found e.g. in *Vikramorvaśī* Act IV (Purūravas searching for Urvaśī) and in a Bīrhōṛ legend of the search for Sītā, S. CH. MITRA *JBORS*. XIV, 549 sq.; S. CH. ROY *The Bīrhōṛs* 415 sq. (cp. *JDept of Letters* IV, 303 sq.). Oriya tradition concerning a goddess connected with the sea and representing a form of Bhadrakālī, S. N. ROY *JASocBo*. XIV, 174 sq. (she also heals small-pox, p. 178).

49. Origin of Vīrabhadra: *Bhāg. P.* IV, 5, 2; *Kūrmapur.* I, 15 etc. (cp.

MEINHARD *Śivaismus* 26 n. 1); MANUCCI III, 18; CALAND *Verhandel.* 168 sq. (III, 8); *Rel. des erreurs* 21 sq.; ZIEGENBALG *Heidenthum* 46; *Genealogie* 166 (V. born] from the sweat of Śiva, cp. *MBh.* XII, 283, 40 sq.: Jvara born from the perspiration on Śiva's forehead, and cp. further the paper mentioned in n. 35 above); PATERSON *As. Res.* VIII, 79 sq.; WARD *View* I, 28 sq.; *Mackenzie Coll. Gen.* XXIII, 524 (V. and Bhadrakālī¹ born from the hair-tuft of Śiva dashed against the ground); RUSSELL *TC.* III, 233; *JASocBo.* IX, 560 (two beings born from the *jaṭā* of Śiva); JAHN *Saurapur.* II sq. (V. and Bhadrakālī born from the wrath of Śiva and Umā); BARNETT *IA.* XLV suppl. 115 (different tradition, V. born from Umā); ZACHARIÆ *GN.* 1918, 31 sq. (different versions); KRISHNASWAMY AIYANGAR & SESHAGIRI RAO *Studies in S. Ind. Jainism* I, 114 (V. born in human form to uproot Jains and Bauddhas). Cp. further THURSTON *Castes* I, 137; CROOKE *TC.* III, 25 (being created from Śiva's braid); *Mackenzie Coll. Gen.* XIV, 13 (Śiva dashes his braid against a rock, and the Ganges issues from there); *MBh.* XII, 13206 (Uśanas throws curls of hair on Śiva, which turn into serpents). GEORGIUS *Alph. Tibet.* 156 (*... oblongi capilli (sc. dei *Isuren*), quibus tanta ac tam fecunda vis inerat, ut in Mare projecti *Puerum* statim protulerint superfluitantem aquis, seseque mox explicantem in Virum Gigantem immensæ molis. *Gialandar* ... hunc appellant, qui paulo pos *Bramha*, præ doloris acerbitate lacrymanti barbæ pilos avulsit, Soli dentes contudit, & Lunam cecidit colaphis*) has mixed up Vīrabhadra with Jālandhara (on Jālandhara cp. *Līngapur.* I, 97; POLIER *Mythologie* I, 220. 241; *PN&Q.* II, 35; *IA.* XVI, 154 sq.; ENTHOVEN *GFL.* 115; THURSTON *Castes* I, 317 sq.; GOPINATH RAO II, 188 sq. (*Śivapur.*); JAHN *Saurapur.* 89 sq.; Jalandhara = Śaṅkhacūḍa, his wife metamorphosed into the *tulasī*, ACWORTH *JASocBo.* II, 110 sq.

50. Sacrifice of Dakṣa; deeds of Vīrabhadra: *Gop. Br. (Bibl. Ind. O. S.* 215 sq.) pref. p. 30 sq.; MEINHARD *Śivaismus* 36 n. 1 (references); *Pārvaṭī-parīṇyanāṭaka* p. 4, 10; *Āṭn* II, 313; ROGER 90 sq.; CALAND *Verhandel.* 168 sq. (III, 8); *Rel. des erreurs* 21 sq.; MANUCCI III, 18; *Dän. Miss. ber.* IV, 1281 n. o (Yama flees from Vīrabhadra as a raven, Brahmā as a swan, Indra as a sheep (*meṣa*)); ZIEGENBALG *Heidenthum* 51 sq.; SONNERAT I, 183 sq.; PAULINUS *Syst. Br.* 173 n. 1; POLIER *Mythologie* I, 195 sq.; MOOR *Pantheon* 106 sq.; TAYLOR *Catalogue* II, 592. 595 sq.; III, 101 sq. 193. 195. 365; *Calc. Rev.* 58 (1874), 194; JOUVEAU DUBREUIL II, 50 sq. (close parallel to FENICIO); KRISHNA SASTRI 89. 155 sq.; GOPINATH RAO II, 182 sq.; THURSTON *Castes* V, 52 sq.; *JASocBo.* IX, 557 sq.; HOPKINS *EM.* 223; ZACHARIÆ *Kl. Schr.* 37 sq.; *GGA.* 1916, 573; *GN.* 1918, 13. 27. 31 sq. (references); CHARPENTIER *Suparṇasage* 391 sq.; MEINHARD *Śivaismus* 36 n. 4 (Dakṣa performed his sacrifice at Kanakhala (cp. *MBh.*, *Megh.* 50 etc.) near Gaṅgādvāra).

Cp. further *As. Res.* V, 249 (Śiva cuts off Dakṣa's head); *As. Res.* VI, 475 sq. (Dakṣa's goat-head); *Mackenzie Coll. Gen.* XXIII, 524 (Śiva, in order to get a new head for Dakṣa, tells his attendants to decapitate the first living

¹ Bhadrakālī born from the hair-tuft of Śiva is called *Cūḍeśvarī* (*Cauḍeś-varī*), cp. BUCHANAN *Mysore* I, 259; *Mackenzie Coll. Gen.* XXIII: 12; THURSTON *Castes* II, 157; VII, 170 sq. (*C.* lives in the *nīl* tree).

being whom they find sleeping with its head towards the North; cp. the story of Gaṇeśa's elephant's head); STEVENSON *Rites* 176 n. 2 (Pūṣan laughs when Saṁ leaps into the fire and gets his teeth knocked out); *Vāḍavārpar.* VII in ZIEGENBALG *Genealogie* 169 n. and *Mackenzie Coll. Gen.* I, 402 (*Catalogue* p. 25; cp. TAYLOR *Catalogue* III, 134 sq., 145. 444 (Vīrabhadra cuts the nose of Sarasvatī); OPPERT *ZfEthnol.* XXXVII, 378 sq. (Vīrabhadra's exterior as depicted in temples); IYER *Cochin TC.* I, 33 sq. (V. and Bhadrakālī worshipped by Malayans); CROOKE *TC.* II, 25 (Jāts descendants of V.); THURSTON *Ethnogr. Notes* 220 sq. (legend of V. and Aṅkalamman); *Castes* III, 211 sq. (festival of V. (*Kannadiyan*)); VII, 315 (V. ordered by Śiva to wash the cloths of all men to atone the murder of Dakṣa); ENTHOVEN *BoTC* III, 68 (V. highest god of the Mukri); MARTIN *Gods of India* 191; FRÖLICH *TVR.* 32 (Gaṇeśa sent by Śiva to punish Dakṣa); ZIEGENBALG *Hcidenthum* 51 sq.; *Genealogie* 77; RUSSELL *TC.* III, 376 (Skanda sent out for the punishment of Dakṣa but delayed on his way by nautch-girls, *Skandapur.*).

Livro III.

1. On the words *srestī stidi samugaram* cp. L. II c. 1 (p. 20, 20 sq.). — On Viṣṇu's exterior cp. e.g. JOUVEAU DUBREUIL II, 60 sq.; GOP. RAO I, 79 sq.; KRISHNA SASTRI 17 sq.; HOPKINS *EM.* 204 sq. — On Viṣṇu's conch-shell cp. *JASocBo.* XIV, 280 sq.

2. Strife between Viṣṇu and Ananta: VINCENZO MARIA 313 (*Baguzzi = Vāsuki*). 306 (Ananta with 1008 heads); MANUCCI III, 10. 31 sq.; HOPKINS *EM.* 23 sq. (thousand-headed Śeśa); cp. LA BARBINAIS LE GENTIL ap. SCHIERLITZ *Göttertrinität* 42 (Viṣṇu with 36 heads); CRAUFURD *Sketches* 155 (= a circle of heads). Cp. also MACAULIFFE *Sikhs* IV, 254 n. 5 (Ananta daily repeats the name of God a thousand times).

3. *Siriulstena* (= *Śrīvatsa*): cp. *MBh.* XII, 13218. 13294 (*Śrīvatsa* caused by Bharadvāja's hand or Rudra's *śūla*); HOPKINS *EM.* 205. Viṣṇu kicked by Bhṛgu: TULSĪ DĀS transl. GROWSE 100 n. (*Bhāg Pur.*); *Lettres édif.* XIII (1718); 187 f. (*Virougoumamouni*); PAULINUS *Syst. Br.* 80 (*Tambura Mā Irushi*); POLIER *Mythologie* I, 230 sq.; MOOR *Pantheon* 418 f.; BETHAM *IA.* XXIV, 232; MARTIN *Gods of India* 97; kicked by Durvāsas, TAYLOR *Catalogue* II, 882.

4. Viṣṇu's avatāras: MUIR *OST.* IV, 156 sq.; BHANDARKAR *Vaiṣṇavism* 42; HOPKINS *EM.* 209 sq. (no definite number). 217 sq.; *Bhāg. P.* I, 3, 1 sq. (twenty-two); *Ahīrbudhnya Saṁh.* V, 50 sq. (twenty-six); *Bhaktamālā* ap. GRIERSON *JRAS.* 1909, 607 sq. 621 sq.; 1910, 87 sq. 269 sq.; MONSERRATE *Comm.* 587; H. XAVIER ap. HAYUS *De rebus Japon.* 873 sq. (cp. BALDÆUS ed. DE JONG p. XIII sq.); ROTH ap. KIRCHER *China ill.* 156 sq. (K. enumerates the following avatāras: *Naraen, Ramchandra, Machautar, Barahautar, Narseng, Dakser* (= *Rāvaṇa*), *Jagarnath, Crexno, Bhavani, Har*; but, according to the pictures, they should be *Paraśurāma, Vāmana, Matsya, Varāha, Narasiṁha, Rāma, Kṛṣṇa, Kūrma, Buddha, Kalkin*); BERNIER 331 sq.; VINCENZO MARIA 307 (1000, 108 or 9 avatāras); MANUCCI III, 9 (cp. IV, 440); *Dän. Miss. ber.*

I, 436 (nine, one to come); IV, 417 sq. 539—558; ZIEGENBALG *Heidenthum* 57 (10 principal, 108 minor avatāras); *Genealogie* 109 (GERMANN); *Lettres édif.* XXIV (1739), 247 (nine); SONNERAT I, 158 (twenty-one); *Ezour-Vedam* II, 232 sq. (éclaircissements); PAPI *Lettere* I, 95 (twenty-four); DUBOIS 616; WARD *View* I, 10 sq. (enumeration of minor avatāras); *Brit. Mus. Add. Ms.* 30355 fol. 37 sq. (with the following memorial verse: *Meen ho Sunkasoor maro | Kuchup ho Mundrachil dharo | Ho Bara bhoom ko lae | Naersingh ho Pylad buchae | Bawan hoke Bul chul leen ho | Purus Ram ne chuttur keen ho | Ram ho Rawun ko maro | Krishna ho Kuns pucharo | Bodh roop nuwum hay | Bopul Prabho Kurthar | Hoihy Kuljoog ant men | Neh-Kulumka votar ||*); CUNNINGHAM *Sikhs* ed. GARRETT 357 sq.; SLEEMAN *RR.* 10 (eleven avatāras of Viṣṇu, seven of Śiva); RAVENSHAW *JASB.* XI: 2 (1842); ROSE *Glossary* I, 372 sq.; GOP. RAO I, 123 sq.; ZACHARIÆ *Kl. Schr.* 26 n. 1 (with references). Avatāras according to the Mānabhāas ENTHOVEN *BoTC.* II, 427 sq. Kulot-tuiga Cōla as an avatāra TAYLOR *Catalogue* II, 153; Akbar as an avatāra; cp. H. XAVIER (BALDÆUS ed. DE JONG p. XVI; cp. PURCHAS *His Pilgrimage* 535); Arjuna Kārttavīrya (Partavidjaja, Kērtavirja) as an avatāra (Jav. Rām.) STUTTERHEIM I, 71 sq.; Nārāyana Powār, a modern incarnation of Viṣṇu (1830) STEVENSON *JRAS.* 1843, 109 sq.

5. *Matsyāvatāra*: cp. *Ā'in* III, 284 sq.; ROGER 94; KIRCHER *China ill.* 158 (with curious description though the accompanying picture is correct); VINCENZO MARIA 307 (‘pesce cane’); CALAND *Verhandel.* 21 (I, 11: *Sancaſsur*). 102 sq. (II, 44: *Sancaſsur*). 154 (III, 4); *Rel. des erreurs* 8; *Gentilité du Bengala* 141 (*Sancaſur*); MANUCCI III, 9 sq.; *Lettres édif.* IX (1711), 19 sq.; XIII (1718), 137; *Dän. Miss. ber.* IV, 418 sq. (*Somugåsuren*), cp. I 462; ZIEGENBALG *Heidenthum* 46 (*Tschömakaschakänden*); *Genealogie* 95; GEORGIUS *Alph. Tibet.* 126 sq. (the picture described there is the same as that in BALDÆUS); M. DELLA TOMBA *Scritti* 101 (*Carcassur*); SONNERAT I, 158 (‘le géant Canagacchen, Calekegen ou Aycriben’); DE LA FLOTTE *Essais* 172 sq.; *Ezour-Vedam* I, 316 sq.; KINDERSLEY *Specimen* 14 sq.; PAULINUS *Syst. Br.* 80. 279 sq.; *Exam. hist.-crit.* 18 n. 2; PAPI *Lettere* I, 36 sq. (*Shancāsūr* and *Hajagrīva* two different persons). 65 sq.; POLIER *Mythologie* I, 243 sq.; MOOR *Pantheon* 181 sq.; WARD *View* I, 3; TAYLOR *Catalogue* II, 883 (*matsyāvatāra* slain by Śiva); JOUVEAU DUBREUIL II, 74 sq.; GOP. RAO I, 124 sq. Cp. also *Lettres édif.* V (1708), 105 s. Rākṣasas transformed into fishes are caught by means of the four Vedas turned into nets THURSTON *Castes* VI, 351.

6. *Kūrmāvatāra* and *Samudramanthana*: cp. *Ā'in* III, 285 sq.; ROGER 31 sq. 94 sq.; CALAND *Verhandel.* 21 sq. (I, 12). 31 sq. (I, 20). 103 (II, 45). 154 sq. (III, 4); *Rel. des erreurs* 8 sq.; *Gentilité du Bengala* 110 sq.; MANUCCI III, 9 sq.; *Lettres édif.* XIII (1718), 137; *Dän. Miss. ber.* IV, 419 sq.; ZIEGENBALG *Heidenthum* 46 sq.; *Genealogie* 95; GEORGIUS *Alph. Tibet.* 129. 141; DE LA FLOTTE *Essais* 173; *Ezour-Vedam* II, 53 sq.; SONNERAT I, 159 sq. (‘Vichenou prit le poison vomi par *Adissechen* et s'en frotta le corps, qui devint aussitôt bleu’); PAULINUS *Syst. Br.* 83. 284 sq.; POLIER *Mythologie* I, 249 sq.; PAPI *Lettere* I, 69 sq.; WILFORD *As. Res.* XI, 131 sq.; MOOR *Pantheon* 182 sq.; WARD *View* I, 3. 184 sq.; R. D. M. *JA.* XVI, 288 sq.; GOP. RAO I, 127 sq.; CAMPBELL *JBORS.* II, 16 sq. On tortoise-shaped deities cp.

CHARPENTIER *Suparṇasage* 316 sq. (with references); S. CH. MITRA *JASocBo.* XI, 446 sq.; worship of mud-turtles *JPrASB.* X (1914), 131 sq. With the tale of the *Samudramanthana* cp. the legend in RUSSELL *TC.* IV, 4; on the *rat-nāni* cp. ZACHARIÆ *GGA.* 1919, 55 sq. (with references). Viṣṇu as a bird cp. FENICIO quoted *BSOS.* II, 745, 1; HOPKINS *EM.* 208; CHARPENTIER *Suparṇasage* passim, and possibly *Relations of Golconda* 14, 1 (kite).

7. Indra, Ahalyā, and Gautama: cp. VINCENZO MARIA 317 (Indra's body covered with eyes, cp. *MBh.* I, 203, 25 (*Poona*); his body covered with *bhaga*-marks *MBh.* XIII, 34, 27; 41, 21); MANUCCI III, 22 sq.; CALAND *Verhandel.* 175 sq. (III, 11); *Relation des erreurs* 27 sq.; ZIEGENBALG *Heidenthum* 53 sq.; *Genealogie* 206 sq. (Indra's purification); DE LA FLOTTE *Essais* 222 sq.; POLIER *Mythologie* II, 195 sq. 230 sq.; PAPI *Lettere* I, 103 sq.; MOOR *Pantheon* 263 sq.; WARD *View* I, 39 sq.; TAYLOR *Catalogue* II, 572, 595; *Calc. Rev.* 58 (1874), 203 (Indra purified at Sahasra Dhār); TEMPLE *Legends of the Punjab* II, 5; ENTHOVEN *GFL.* 19; ZACHARIÆ *GGA.* 1919, 606 sq.; *Kl. Schr.* 147 (quoting *Lettres édif.* XII, 222); *Ocean of Story* II, 45 sq.; III, 126. Ahalyā mother of Hanumān (no father) MACAULIFFE *Sikhs* VI 56 n. 2; mother of Vālin and Sugrīva STUTTERHEIM I, 43; Ahalyā (*Dewi Rontak*) mother of *Dewi Andjani* by Gautama, of *Subali* and *Sugriwa* by *Sang Hjang Surja* *ibid.* I, 73; Indra's adultery and purification by means of boiling oil took place at Suchindram *Travancore S.M.* II, 81; THURSTON *Ethnogr. Notes* 422; *Castes* I, 7; Indra and Ahalyā parents of Kallar, Madavar, and Ahambadiyar THURSTON *Castes* III, 62 sq.; V, 23 sq.

8. Rāhu, Ketu, and the eclipses: BERNIER 303 sq. 339; TAVERNIER II, 192 with n. 3 (references); *Esour-Vedam* II, 66 sq.; POLIER *Mythologie* I, 257 sq.; WARD *View* I, 100 sq.; STEVENSON *Rites* 351 sq.; ZACHARIÆ *GGA.* 1916, 571 (references). Cp. further ROGER 33; CALAND *Verhandel.* 189 sq. (III, 15); *Rel. des erreurs* 40 (*Sexen, Sechen* insted of *Rāhu*); *Gentilité du Bengala* 113 sq.; DE LA FLOTTE *Essais* 239 sq. On different causes of eclipses cp. *Dän. Miss. ber.* I, 503; YULE *JASB.* XIII: 2 (1884), 628; RIVERS *Todas* 593; ENTHOVEN *GFL.* 21 sq.; *KFL.* 8 sq.; CAMPBELL *JBORS.* I, 224 sq.; THURSTON *Ethnogr. Notes* 289 sq.; CROOKE *RFLNI.* 39 sq.; *Ocean of Story* II, 82 etc. On eclipse customs and Hindu dread of eclipses cp. FRYER I, 275 sq.; BOWREY *Bengal* 32 sq.; MANUCCI III, 33; CARRERI in CHURCHILL'S *Coll. of Voyages* IV (1732), 247; *Lettres édif.* VI (1723), 9 sq.; *IA.* XVI, 154; XXXIV, 176; *JASocBo.* II, 595; *Ocean of Story* II, 81, 83 (references); cp. IX, 146; eclipse customs in Madras SRIKANTALIYAR *IA.* XXI, 123; THURSTON *Omens* 42 sq.; in the Himalayas *JASocBo.* XIII, 362 sq. Fasting at eclipses, cp. WARD *View* I, 101; SRIKANTALIYAR *l. c.* XXI, 123; IYER *CochinTC.* II, 88, 324; *JASocBo.* XIII, 351 sq., and further LASCH *AfRW.* III, 97 sq.; SAMTER *Geburt, Hochzeit und Tod* 58 sq.; ARBESMANN *RGVV.* XXI: 1, 22 sq. etc. Rāhu adopted by Piṭhīnas and called *Paithīnasi* (cp. JOLLY *Recht und Sitte* 12 sq.) WILFORD *As. Res.* III, 420 (quoted by MOOR *Pantheon* 282 n.).

Nīlakanṭha, cp. ROGER 31; CALAND *Gentilité du Bengala* 112; POLIER *Mythologie* I, 254 sq.; WARD *View* I, 29 n. f; TAYLOR *Catalogue* I, 586. Śiva's blue throat caused by the bite of snakes *MBh.* XII, 13296; by swallowing

the poison issued by Śeṣa *Lettres édif.* IX (1711), 16 sq.; *Ezour-Vedam* II, 74; by being nearly strangled by Viṣṇu MEINHARD *Śivaismus* 37 n. 5 (references).

9. Varāhvatāra; cp. *Lingapur.* II, 50 (MEINHARD *Śivaismus* 19 sq.); *Sahyādrīkh., ādirahasya* 16; *Āṭn* III, 286 sq.; ROGER 95; KIRCHER *China ill.* 159; VINCENZO MARIA 307; CALAND *Verhandel.* 104 (II, 46); *Dän. Miss. ber.* IV, 421; ZIEGENBALG *Genealogie* 95; M. DELLA TOMBA *Scritti* 104; SONNERAT I, 161; *Ezour-Vedam* I, 270 sq.; PAULINUS *Syst. Br.* 295; *Codd. Mus. Borg.* 214; POLIER *Mythologie* I, 262 sq. (*Hercashup* instead of *Hiranyākṣa*); PAPI *Lettere* I, 74; MOOR *Panthcon* 183 sq.; WARD *View* I, 3; CROOKE *TC.* II, 205 (*Hiranyākṣa* a Brahmin, Viṣṇu incurs the sin of *brahmahatyā*); JOUVEAU DUBREUIL II, 80 sq.; GOPINATH RAO I, 128 sq.; ZACHARIE *GGA.* 1916, 603 n. 3; HOPKINS *EM.* 210; *Ocean of Story* VII, 168 n. 2. In CALAND *Verhandel.* 155 sq. (III, 4); *Rel. des erreurs* 9; *Lettres édif.* XIII (1718), 137 sq.; ZIEGENBALG *Heidenthum* 47; *Genealogie* 95 f.; DE LA FLOTTE *Essais* 173 sq.; PAULINUS *Syst. Br.* 83; KINDERSLEY *Specimen* 15 the boar, instead of lifting up the earth, tries to find Śiva's feet (tradition of the *Sahyādrīkh.*, also referred to in PAPI *Lettere* I, 74). In CALAND 22 (I, 13) the Varāha-episode in partly mixed up with the *Hiranyakāśipu* Story.

Varāhadvādaśī, cp. WILSON *Works* II, 207.

Brahmā as boar is earlier than Viṣṇu, HOPKINS *EM.* 197.

10. Agastya; cp. POERBATJARAKA *Agastya in den Archipel* (Diss.), Leiden 1926 (rev. by BOSCH *Tijdschr.* LXVII, 462—502); N. N. SIVARĀJA PILLAI *Agastya in Tamil Lands*, Madras 1930 (cp. *JBoBrRAS.* N. S. VII, 60 sq.); TAYLOR *Catalogue* II, 128 sq.; *IA.* I, 373; HOLTZMANN *ZDMG.* XXXIV, 589 sq.; HOPKINS *EM.* 185. Various legends of Agastya *As. Res.* III, 344; VIII, 301; XIV, 379. Agastya and the Vindhya *MBh.* III, 103 16; 104, 12 sq.; ALBĪRŪNĪ II, 92 sq. (cp. VARĀHAMIHĪRA *Bṛhats.* XII, 1 sq.). Agastya drank up the Ocean (and let it out again) ROGER 154 sq.; ZIEGENBALG *Heidenthum* 54; *Ezour-Vedam* I, 26; PAULINUS *Voyage* I, 437 (*Kāśyapa* instead of Agastya). II, 330; PAPI *Lettere* I, 55 with n. 1 (two versions); JACOB *ERE.* VI, 44 n.; *Ocean of Story* VI, 43 sq.; VIII, 164; IX, 89; people do not like to bathe in the Sea because of Agastya's deed *Bo. Gaz.* XIII: 1, 140; Agastya invited the Ocean to a banquet and upon its refusing to come drank it off MACAULIFFE *Sikhs* VI, 81 n. 1. Cp. Ocean (: seven oceans) swallowed by Viṣṇu ELMORE 94; by Hanumān (who vomited it again) M. DELLA TOMBA 113; by Śiva BARNETT *IA.* XLV Suppl. 99; by Utathya Aṅgiras HOPKINS *EM.* 121; *kṣīrodā* swallowed by Upamanyu, TAYLOR *Catalogue* II, 883.

Agastya and the Kāverī FRÖLICH *TVR.* 44; *Calc. Rev.* 1916, 192 sq. 193 sq. (cp. *Madras Mail*, Feb. 23, 1909); birth of Agastya ZIEGENBALG *Genealogie* 220; festival of Agastya TOD *Rājasthān* (II), 670; Agastya, Bhṛgu, and Nahuṣa CROOKE *TC.* II, 302; Agastya still lives at Agastyamalāi (Travancore) *IG.* V, 71; lives at Rameshwaram, the *ākāśagaṅgā* flows southwards to bathe him ENTHOVEN *KFL.* 10; Lopāmudrā, originally a boy, changed

* Agastya undoubtedly is a *cirajīvin* though not enumerated in the usual memorial verse: *Aśvatthāmā Balir Vyāso Hanūmāṁś ca Vibhīṣaṇaḥ | Kṛpāḥ Paraśurāmā ca saptaite cirajīvinaḥ ||*.

into a girl and married to Agastya ENTHOVEN *BFL.* 339. * (Agastian)... the author of all the brutalities believed by the Hindus* MANUCCI III, 5 (cp. ZIEGENBALG *Genealogie* 198 sq.; *IG.* II, 434).

11. Concerning this verse (cp. *Amarakośa* I, 2, 4; *Indro Vahnīḥ Pity-patir Nairṛto Varuṇo Marut | Kuberā Īśaḥ patayaḥ pūrvādīnāṃ diśāṃ kramāt* ||) cp. BALDÆUS ed. DE JONG 57 n. 2; ZACHARIÆ *GGA.* 1919, 60. On the Lokapālas¹ cp. e.g. ROGER 89; SONNERAT I, 185 sq. with n. d; HOPKINS *EM.* 149 sq.; MEINHARD *Śivaismus* 23 sq.

12. *Ireniacxen: Hiranyākṣa* instead of Hiranyakaśipu is found e.g. in KIRCHER *China ill.* 159 (*Harnacass*); POLIER *Mythologie* I, 263 sq. 481 (*Hernachus*); MACAULIFFE *Sikhs* II, 160 n. 1; ROSE *Glossary* I, 366 (*Harnākhas*); ROSE *l. c.* II, 111; III, 84 (*Hirnakhas, Harnakas*). Other wrong forms are *Irane Caxel* (CALAND *Verhandel.* 104, read *Caxel*) and *Irennia-Rosq* (DE LA FLOTTE *Essais* 176; read *Cosp* and cp. *Hirānia-caspu, Dän. Miss. ber.* IV, 421). A form *Hiranya* is often used instead of Hiranyakaśipu: cp. ZACHARIÆ *GGA.* 1919, 60 (references) and further CALAND *Verhandel.* 157 (III, 5; *Iraniaan*); *Rel. des erreurs* 10 (*Iranien*); *Lettres édif.* XIII (1718), 138 (*Franien*!); ZIEGENBALG *Heidenthum* 47 (*Iaranien*); SONNERAT I, 161. 283 (*Erénien*); KINDERSLEY *Specimen* 17 (*Eeraunien*); PAULINUS *Syst. Br.* 25 (*Irania*); ENTHOVEN *GFL.* 155 sq.; FRÖLICH *TVR.* 36 (*Hirania*).

13. Narasiṃha and Hiranyakaśipu: cp. *Hariv.* III, 41 sq.; *Viṣṇupur.* I, 17 sq.; *Matsyapur.* 161 sq.; *Padmapur.* VI, 265 (cp. KENNEDY *Hindu Mythol.* 312); *Bhāg. P.* VII, 7, 12 sq.; *Saurapur.* XXVIII, 17 sq.; *Śiṣupālav.* I, 42—47 etc. and further ALBIRŪNĪ I, 364 sq.; *Ā'in* III, 287 sq.; P. DELLA VALLE I, 73; *Garcia Ms.* fol. 105^r—107^r; KIRCHER *China ill.* 159; VINCENZO MARIA 307; CALAND *Verhandel.* 23 (I, 14); 104 sq. (II, 47); 157 sq. (III, 5); *Rel. des erreurs* 10; *Gentilité du Bengala* 110; MANUCCI III, 9. 11 (cp. *Paragaladam*, III, 12); *Lettres édif.* XIII (1718), 138; *Dän. Miss. ber.* IV, 421 sq.; ZIEGENBALG *Heidenthum* 47; *Genealogie* 97; DE LA FLOTTE *Essais* 175 sq.; *Esour-Vedam* II, 108 sq.; SONNERAT I, 161 sq.; M. DELLA TOMBA *Scritti* 104 (curiously contorted version); PAULINUS *Syst. Br.* 83. 296; PAPI *Lettere* I, 74 sq.; MOOR *Pantheon* 184 sq.; WARD *View* I, 4 sq.; *PN&Q.* III, 127; *Calc. Rev.* 114, 279 sq.; JOUVEAU DUBREUIL II, 82; HOPKINS *Fschr. Windisch* 72 sq.; *EM.* 210 sq.; *Ocean of Story* V, I n. 1; VII, 175 n. 1. Hiranyakaśipu and Brahmā, cp. Mālāsura in TAYLOR *Catalogue* III, 699; Hiranyakaśipu and Hiranyākṣa ENTHOVEN *GFL.* 115. *Nṛsiṃhacaturdaśī*, cp. *Ā'in* III, 318 (birthday of Narasiṃha); NIEBUHR *Voyage* II, 22; STEVENSON *Rites* 294 sq. (cp. also SONNERAT I, 228). Worship of Narasiṃha CROOKE *TC.* I, 203 sq.; ROSE *Glossary* I, 376 sq.; *IA.* XXIV, 176 sq. (in Kangra, from *PN&Q.* I, 73); CROOKE *TC.* III, 380 (in Dehra Dūn); ROSE *Glossary* II, 73 sq. (by Baurias, a criminal tribe of the Punjab); JUYNBOLL *Bijdr.* 7: VI, 412 sq. 419 sq. Narsingh invoked against disease ENTHOVEN *KFL.* 33 sq. Legends of Narasiṃha THURSTON *Castes* II, 42; ENTHOVEN *KFL.* 72. Narasiṃha, having killed Hiranyakaśipu, threatens the world with destruction and is slain by Śiva as *śarabha, Lingapur.* I, 95 sq.; TAYLOR *Catalogue* II, 883; GOPINATH RAO II, 171 sq.;

¹ In *MBh.* III, 281, 14 Rāvaṇa boasts of being *pañcamo lokapālānām*.

KRISHNA SASTRI 147 sq. Holī connected with Hiranyakaśipu and Prahlāda, STEVENSON *Rites* 280 sq.; RUSSELL *TC.* II, 340; ENTHOVEN *GFL.* 155 sq. etc. Tradition about Prahlāda and Viṣṇu's incarnation as Jhāmbajī, CROOKE *TC.* II, 122; ROSE *Glossary* II, 110 sq.

14. Vāmana and Bali: cp. *Rām.* I, 29; *Bhāg. P.* VIII, 18, 12 sq.; AL-BĪRŪNĪ I, 396 sq.; *Ā'in* III, 288 sq.; ROGER 157 sq.; CALAND *Verhandel.* 23 sq. (I, 15), 105 sq. (II, 48), 158 sq. (III, 5); *Rel. des erreurs* 11 sq.; *Dän. Miss. ber.* IV, 423, 1258 n.; ZIEGENBALG *Heidenthum* 47, 174 sq.; *Genealogie* 97 sq.; DE LA FLOTTE *Essais* 176 sq.; *Ezour-Vedam* I, 231 sq.; SONNERAT I, 162 sq.; PAULINUS *Syst. Br.* 83, 296 sq.; *Codd. Mus. Borg.* 205; POLIER *Mythologie* I, 273 sq.; MOOR *Pantheon* 186 sq.; WARD *View* I, 5 sq. 96; JOUVEAU DUBREUIL II, 84; ROSE *Glossary* I, 128; *Ocean of Story* VI, 107 n.; GOPINATH RAO I, 161 sq.; HOPKINS *EM.* 211. Bali chief of the Daityas, GRANT-DUFF *Hist. of Mahrattas* I, 19. Viṣṇu goes to Pātāla for four months to protect Bali from Indra, SLEEMAN *RR.* 2, 33; Viṣṇu a servant of Bali in Pātāla, KRISHNA SASTRI 30; the three great gods stay with Bali for four months each, POLIER *Mythologie* I, 279; STEVENSON *Rites* 59. Festival of Bali, *Ā'in* III, 320 with n. 2; FORBES *Rās Mālā* II, 325 sq.; STEVENSON *Rites* 307 sq.; N. T. NARASIMHA AIYANGAR *Qu/Mythic Soc.* I, 36, 79; Bali and the Dīvālī, B. A. GUPTA *IA.* XXXII, 237 sq. (cp. Narakāsura and the Dīvālī, ROGER 136; CANTER VISSCHER *Mall. Brieven* 401; STEVENSON *JRAS.* 1839, 265 sq.; SRIKANTALIYAR *IA.* XX, 430; FRÖLICH *TVR.* 36). Bali and Śukra (Śukra's eye pierced by a straw), *Gaṇeśapur.* II, 31, 36 sq.; MARTIN *Gods of India* 297 sq. (quoting WARD); ROSE *Glossary* I, 128; ZACHARIÆ *GN.* 1918, 26 sq.; CROOKE *RFLNI.* 276. *Bali Pratipad*, legend of Bali, STEVENSON *JRAS.* 1839, 266; CROOKE *FL.* XXXIV, 283. Śiva tore out a rib of Trivikrama (Vāmana) and made it his *khaṭvāṅga*, TAYLOR *Catalogue* II, 883.

15. Onam festival (Tam. *ṇam*, the 22nd nakṣatra, Skt. *śrōṇā*, *śravaṇā*; but cp. *tiruvṇam* = *abhijit*, ZIEGENBALG *Heidenthum* 285); cp. AL-BĪRŪNĪ II, 182 (Lakṣmī on that day liberates Bali); VINCENZO MARIA 328; ZIEGENBALG *Heidenthum* 175; *Genealogie* 267; CANTER VISSCHER *Mall. Brieven* 436 sq. (birthday of Sītā!); SONNERAT I, 239 (no name of the festival mentioned); PAULINUS *Syst. Br.* 83 sq. 297; *Voyage* II, 344 sq. (cp. III, 450); PAPI *Lettere* I, 79 sq.; *Travancore SM.* II, 364 sq.; IYER *Cochin TC.* II, 67 sq.; THURSTON *Castes* V, 371 sq.; FAWCETT *Madras Gov. Mus. Bull.* III, 58, 291 sq.; RAMANATH AIYAR *Madras Christian Coll. Mag.* N. S. VIII, 194 sq.; *Calc. Rev.* 109, 19 sq.; ZACHARIÆ *GGA.* 1919, 60.

16. Paraśurāma: cp. *Ā'in* III, 289 sq. (P. and Kārttavīrya, who had neither hands nor feet! P. still living in Mahendra); *Garcia Ms.* fol. 110v—111v; CALAND *Verhandel.* 75 sq. (I, 60); 106 sq. (II, 49—51); 109 sq. (II, 54—55); 136 sq. (II, 93); 160 sq. (III, 6); *Rel. des erreurs* 12; *Dän. Miss. ber.* IV, 424; ZIEGENBALG *Heidenthum* 47; *Genealogie* 96; DE LA FLOTTE *Essais* 179; SONNERAT I, 244 sq.; KINDERSLEY *Specimen* 16; PAULINUS *Syst. Br.* 84, 301 sq.; POLIER *Mythologie* I, 281 sq.; III, 343 sq.; PAPI *Lettere* I, 81 sq.; MOOR *Pantheon* 190 sq.; WARD *View* I, 7 sq.; WILKINS *Hindu Mythol.* 162 sq.; MUIR *OST.* I^p 442 sq.; TAYLOR *Catalogue* II, p. LXXIV; III, 207 sq. 705; STOKES *Academy* XLIV, 439; *IA.* III, 191; SUBBARAYA IYER *Madras Christian*

Coll. Mag. N. S. VII, 635 sq.; HOPKINS *EM.* 184. 211. 217. 226; JOUVEAU DUBREUIL II, 86 sq.; GOPINATH RAO I, 181 sq.; RUSSELL *TC.* IV, 381 sq. (with nonsensical explanation of the legend IV, 331 sq.).

Paraśurāma, Kārttavīrya, and the Kṣattriyas: cp. *MBh.* III, 115 sq.; VII, 70, 21 sq. (lives in Mahendra after extirpating the warriors); CALAND *Verhandel.* 19 sq. (I, 10) with n. 1; TOD *Rājasthān* (I), 43; (III), 1442; *PN&Q.* I, 107 (P. and the pregnant kṣattriyā); STUTTERHEIM I, 73 etc.

Paraśurāma, the Koṅkan, and the Malabar: P. throws a corn-swing (*śūrpa*) from Monte d'Eli (from Gokarṇa) to Comorin, CANTER VISSCHER *Mall. Brieven* 2 sq.; *Mackenzie Coll. Gen.* XVI, 69; ZACHARIÆ *GGA.* 1919, 591; this legend connected with the name Śūrparaka (Sopāra), CHARPENTIER *JRAS.* 1927, 111 sq. (references; on Śūrparaka cp. *MBh.* III, 8185. 8337. 10221; XII, 1780 sq.; *Hariv.* 5300. 5387); white ants¹ destroy the *śūrpa* (or his bowstring, cp. ZACHARIÆ *GGA.* 1916, 590 with references; in ENTHOVEN *KFL.* 25 (cp. 74) a black bee (*bhuṅga*) cuts the bowstring). On the *śūrpa* as a magical instruments cp. e.g. CAMPBELL *IA.* XXIV, 230; DYMCK *JASocBo.* I, 299; REHATSEK *ibid.* II, 33; *ERE.* V, 754 sq.; XI, 506 sq.; ZACHARIÆ *ZVfVK.* XII, 113; *Kl. Schr.* 244 n. 1 (references); STEVENSON *Rites* 101; CAMPBELL *JBORS* I, 221 (Santal). P. throws his axe (from Gokarṇa to Comorin), *Mackenzie Coll. Gen.* p. 54; TAYLOR *Catalogue* III, 166; GRAUL *Reise* III, 236; *Ind. Sinnpflanzen* 17 sq.; FAWCETT *Madras Gov. Mus. Bull.* III, 71 sq.; THURSTON *Castes* II, 330; ZACHARIÆ *GGA.* 1916, 591. P. shoots an arrow across the sea: *Sahyādrīkh.*, *Uttarārdha* 6, 38 sq.; SONNERAT I, 165 sq.; PAPI *Lettere* I, 213 sq.; TAYLOR *Catalogue* III, 705; JOUVEAU DUBREUIL II, 86 sq.; ZACHARIÆ *GGA.* 1916, 590. P. cultivates Koṅkan, CALAND *Verhandel.* 73 sq. (I, 59); at the request of the fisherwomen throws back the sea only 27 miles and thus forms the Koṅkan, ENTHOVEN *BoTC.* I, 10; temples in Koṅkan founded by him, KRISHNA SASTRI 22 n. 1; conducts Brahmins from the North into Koṅkan, CALAND *Verhandel.* 107 sq. (II, 51); raises shipwrecked corpses to life and turns them into Koṅkanasth Brahmins, GRANT DUFF *Hist. of Mahrattas* I, 10 n. 3 (from *Sahyādrīkh.*); RUSSELL *TC.* II, 393; festival of Koṅkanasth Brahmins called *P. Jayantī*, IYER *Cochin TC.* II, 356 (cp. *Āṭm* III, 299; STEVENSON *Rites* 291); creates the Karhād Brahmins from camel bones, THURSTON *Castes* I, 393; P. and the Chitpāvan Brahmins, ENTHOVEN *BoTC.* I, 242 sq. Country round Mount Dely called *Rāman-tali*, BARBOSA (DAMES) II, 2 n.; P. rescues Malabar from the sea, TAYLOR *Catalogue* I, 163. 667; *IA.* IX, 77 sq. (his institutions in Malabar); K. P. PADMANABHA MENON *IA.* XXXI, 338 sq.; creates Keraladeśa, BUCHANAN *Mysore* II, 348, and strikes golden fanams there, *ibid.* II, 500; found the newly created Kerala very shaky and in order to make it steady buried treasures there watched over by divine serpents, which the inhabitants were ever to worship, PISHAROTI *JBoBrRAS.* N. S. I, 261 (cp. DUNCAN *As. Res.* V, 2 and FAWCETT *Madras Gov. Mus.*

¹ On the name *caria*, *carea* 'white ant' cp. *Dän. Miss. ber.* IV, 428; *Lettres édif.* XII (1717), 102. 420; SONNERAT I, 166; M. DELLA TOMBA 109 ('verme, detto Caria'); PAULINUS *Voyage* I, 15. Cp. the story of Indra and the ants (HOPKINS *Fschr. Windisch* 68 sq.).

Bull. III, 279 sq. on P. and serpent worship in M.); P. established 108 (Durgā) temples in Malabar (cp. FENICIO p. 68), WILSON *Catalogue* II, 76; *Calc. Rev.* 113 (1901), 19; IVER *Cochin TC.* I, 310; introduced the worship of Gaṇapati into Kerala, *Travancore SM.* II, 51 sq.; dedicated many temples to Ayappaṇ, IVER *Cochin TC.* II, 84 sq.; founded the temple at Tiruvilvāmalāi (Pālghāt), *Calc. Rev.* 110 (1900), 170 sq.; *Paraśurāmeśvara*, a very old *līṅga* at Guḍimallam (N. Arcot), COOMARASWAMY *Hist. Ind. Art* 67; founded Varakkal temple (near Calicut), *IA.* XXVI, 342; created temple servants out of water, IVER *Cochin TC.* II, 137; THURSTON *Castes* VII, 322; introduced the Nambūtiris into Kerala, IVER *Cochin TC.* II, 170 sq.; THURSTON *Castes* V, 152 sq.

P., Jamadagni, and Reṇukā (Ellamma): ZIEGENBALG *Genealogie* 157 sq. (story of Reṇukā (Ellamma) and the Pariya woman, on which cp. the important papers by Professor ZACHARIÆ *ZVfVK.* XI, 186 sq. (= *Kl. Schr.* 118 sq.); XII, 449 sq. (= *Kl. Schr.* 125 sq.); according to CLAYTON *Madras Gov. Mus. Bull.* V: 2 (1906), 78 sq. (quoted by THURSTON *Ethnogr. Notes* 362 sq.; *Omens* 148 sq.) the woman was the wife of a tanner (Chakkiliyan); KINDERSLEY *Specimen* 16; SONNERAT I, 244 sq. (*Mariatalé* = Reṇukā); SLEEMAN *RR.* 173 n. 4; *IA.* X, 245 sq.; OPPERT *ZfEthnol.* XXXVII, 726 sq.; *JASocBo.* VII, 592 sq.; ELMORE 86 sq.; JAGOR *Nachlass* I, 6 n. 2 (references); THURSTON *Castes* IV, 300 sq. (cp. 306 sq.). 317 (*Mātāṅgī*); the scimitar, with which P. had beheaded Reṇukā, stuck to his hand but fell off after certain ablutions, WILFORD *As. Res.* XIV, 382; P. washed off the sin of matricide at Kūndian (Udaipur), *IG.* XVI, 26; P. washed his axe at Aihole (where are his footprints), *IG.* V, 129; surrendered his axe at Brahmakund (Assam), *IG.* IX, 8; human sacrifice to Reṇukā (Karhād Brahmins), WILFORD *As. Res.* III, 389; Renika Amma at Chandragutti, *IA.* XI, 122 sq.; Reṇukā as small-pox goddess, FRÖLICH *TVR.* 23 sq.

Cult of P. in Nirmand, ROSE *Glossary* I, 345; II, 132; *IG.* XIX, 124; of P. and his brothers in the Sirmūr State (Punjab), ROSE *Glossary* I, 379; of P. in the Simla hills, *ibid.* III, 102; P. with his scimitar cleft a passage for the Brahmaputra, WILFORD *As. Res.* XIV, 425 sq.; P. with a blow of his axe opened a passage for the Brahmaputra through the Prabhu mountains (Assam), WILCOX *ibid.* XVII, 353 sq.

P. and the origin of certain castes: IVER *Cochin TC.* I, 87 sq. (Pulaiyans); I, 231 (Vālans); THURSTON *Castes* II, 303 (Gudigāras); III, 270 sq. (Kelasis) III, 282 (Khatris); VI, 285 sq. (Sāmantans); VII, 7 (Tamburāns); VII, 222 (Unnis); VII, 281 (Vālans); CROOKE *TC.* I, 81; II, 64 (Bhūīnhārs); III, 118 sq. (Kambohs); III, 267 (Khatris); IV, 139. 141 (Pāsis); IV, 407 (Thatheras); ROSE *Glossary* II, 123. 132. 509 (Khatris); III, 132 (Muhiāls).

In *Mackenzie Coll. Gen.* V, 15 sq. (*Catalogue* p. 53 sq.) there is a translation of a Marāṭhī *Paraśurāmacaritra* (cp. TAYLOR *Catalogue* III, 716; *Madras*

¹ Cp. AŚVAGHOṢA *Buddhacarita* IX, 25: *Bhīṣmeṇa Gaṅgodarasambhavana Rāmeṇa Rāmeṇa ca Bhārgaveṇa | śrutvā kṛtaṃ karma pītuḥ priyārthaṃ pītus tvam aḥy arhasi kartum iṣṭam ||* On P. and Bhīṣma cp. POLIER *Mythologie* II, 107 sq.

List, Marāṭhī Mss. p. 4) which contains a short conspectus of the chief features of the P-legend.

17. Malabar fishermen transformed into Brahmins by Paraśurāma: cp. e. g. CANTER VISSCHER *Mall. Brieven* 4; HUNTER *Orissa* I, 254; IYER *Cochin TC.* II, 344; THURSTON *Castes* I, 373 sq.; V, 203 sq. Fishing with the sacred threads leads to degradation (Mutrāchas), THURSTON *l. c.* V, 130.

18. For references cp. L. VIII n. 50 below.

19. Paraśurāma and Rāma Dāśarathi: cp. *Rām.* I, 74—76; *Raghuvamśa* XI, 58 sq. etc.; M. DELLA TOMBA *Scritti* 107; POLIER *Mythologie* 310 sq.; *Mackenzie Coll. Gen.* V, 18 (*Catalogue* p. 54: *Sree Rama took his bow & as soon as he touched it all the virtues of *Parasha Rama* ended*); GRIERSON *BSOS.* IV, 22 (*Adbhutarām.*); ZIESENISS *Rama-Sage* 17. 75; STUTTERHEIM I, 38 sq. (P. is here called *Puspa Rama*).

Livro IV.

1. On the contents of the Rāmāyaṇa in general cp. e. g. ROGER 95 sq.; DE LA BOULLAYE LE GOUZ 176 sq. (where, inter alia, *Lakṣmaṇa* is confounded with *Locman* of the Koran); VINCENZO MARIA 308; TAVERNIER ed. BALL-CROOKE II, 151 sq.; CALAND *Verhandel.* II sq. (I, 6—7); 110 sq. (II, 56 sq.); 161 sq. (III, 6); *Rel. des erreurs* 12 sq.; *Gentilité du Bengala* 132 sq.; *Dän. Miss. ber.* II, 1052; IV, 424; DUBOIS 619 sq.; PAPI *Lettere* I, 85 sq.; WARD *View* I, 211 sq.; GRIERSON *BSOS.* IV, 11 sq. (*Adbhuta-Rāmāyaṇa*); *The Kāshmīrī Rāmāyaṇa (Bibl. Ind. N. S. 1509 sq.)*; THOMAS *Studies Lanman* 193 sq. (Tibetan Version of *Rām.*); S. CH. ROY *The Bīrhōrs* 405 sq. (Bīrhōr version). On the Malay and Javanese versions cp. e. g. DOZON *J.A.* 4: VII (1846), 425 sq.; SNOUCK HURGRONJE *The Achehnese* II, 157; MAXWELL *JStrBrRAS.* 1886, 87 sq.; June 1910, 1 sq. (*Hikayat Sēri Rama*); JUYNBOLL *Bijdragen* LIV, 546 sq.; VAN RONKEL *l. c.* LXXV, 379 sq.; SHELLABEAR *JStrBrRAS.* 1915, 181 sq.; KERN *Bijdragen* LXXIII, 1 sq. (Old Jav. *Rām.* Canto I—III); 472 sq. (Canto VI); JUYNBOLL *l. c.* LXXVIII, 373 sq. (canto VII); LXXIX, 569 sq. (canto VIII); LXXX, 11 sq. (canto IX); LXXXI, 1 sq. (canto X); 121 sq. (canto XI); LXXXII, 95 sq. (canto XII); LXXXIII, 481 sq. (cantos XIV—XVI); LXXXIV, 610 sq. (canto XVII); LXXXV, 291 sq. (canto XVIII); LXXXVI, 537 sq. (canto XVII); POERBATJARAKA *Tijdschrift* LXXII, 151 sq.; STUTTERHEIM *Rāma-Legenden und Rāma-Reliefs in Indonesien* (1925); ZIESENISS *Die Rāma-Sage bei den Malaien* (1928).

Birth of Rāma and his brothers: cp. *Rām.* I, 16; *Jātaka* 461; ROGER 97; STUTTERHEIM I, 74 (*Bāṇḍaeri* consort of Dāśaratha, a false B. consort of Rāvaṇa and mother of Sinta); GRIERSON *Kāshm. Rām.* p. XIX etc. A crow steals a piece of the sacrificial cake, cp. MOOR *Pantheon* 315 sq.; ENTHOVEN *GFL.* 54; STUTTERHEIM I, 90. Rāvaṇa's mother is called *Kaikasī* (: *Quedaqui*, cp. Index) in the *Rām.*, *Puspoṭkaṭā* in the *MBh.* (HOPKINS *EM.* 41).

2. Gods transformed into apes: cp. FR. FERNANDEZ in *Relations des PP. L. Froes & N. Pimenta* (1602) II, 27 sq.; HAYUS *De rebus Japonicis* 739; M. DELLA TOMBA *Scritti* 112; PAPI *Lettere* I, 84. Cp. also *Rām.* I, 17; TULSĪ *Dās chaup.* 194 (GROWSE p. 94).

3. QUINTILIANUS (passage not identified).

4. Rāma kills Tārakā: cp. *Rām.* I, 24—26; TULSĪ DĀS chaup. 214 (GROWSE p. 104 sq.); M. DELLA TOMBA 107; POLIER *Mythologie* I, 301; MOOR *Pantheon* 319 sq.; STUTTERHEIM I, 36 (*Djagini* = *Yakṣiṇī*?). 76 (*Djangini*); ZIESENISS *Rāma-Sage* 14; COOMARASWAMY *Yakṣas* I, 7; II, 5. Cp. also *Tadaguy, Tadagui* in *Rel. des erreurs* 15.

5. *Chatruuadi* and *Marixi*: cp. *Rām.* I, 30; III, 38; POLIER *Mythologie* I, 302. *Chatruuadi* seems to correspond to *Subāhu* in *Rām.* I, 19; TULSĪ DĀS chaup. 215 (GROWSE p. 105).

6. Rāma and Ahalyā: cp. *Rām.* I, 48—49; VII, 30; TULSĪ DĀS (GROWSE) 105 sq.; GRIERSON *Kāshmīrī Rām.* p. XXVII; CALAND *Verhandel.* 177 (III, 11); *Lettres édif.* XIII (1718), 174 sq.; DE LA FLOTTE *Essais* 223; DUBOIS 619; *Mackenzie Coll. Gen.* I, 155 sq. (*Catalogue* p. 15); TAYLOR *Catalogue* II, 572. 652.

7. Marriage of Rāma and Sītā: *Rām.* I, 50. 66—69. 72—74; CALAND *Verhandel.* 11 sq. (I, 6); 112 sq. (II, 57—59); *Gentilité du Bengala* 134; ZIEGENBALG *Genealogie* 121 sq.; POLIER *Mythologie* I, 307 sq.; STUTTERHEIM I, 36 sq.; ZIESENISS *Rāma-Sage* 16 sq. Cp. also L. III n. 19 above and TULSĪ DĀS chaup. 272 sq. (GROWSE p. 131 sq.) for the contest with Parāśurāma.

On the origin of Sītā cp. *Uttarapur.* 365 sq.; TULSĪ DĀS chaup. 187 (GROWSE p. 90 sq.); VINCENZO MARIA 315 sq.; *Lettres édif.* XIII (1718), 139 sq. (very curious traditions, the sources of which are unknown to me); NIEBUHR *Voyage* II, 22 sq.; POLIER *Mythologie* I, 305 sq.; GRIERSON *JRAS.* 1921, 422 sq. (cp. COSQUIN *Études Folkloriques* 229 sq.); *BSOS.* IV, 14; V, 285; BARNETT *JA.* XLV Suppl. 84; THOMAS *Studies Lanman* 194. 198; SEN *Bengali Rāmāyaṇas* 35; STUTTERHEIM I, 92 sq.; ZIESENISS *Rāma-Sage* 12 sq. 71 sq.; *JStrBrRAS.* June 1910, 20; 1915, 191 sq.

8. Rāma makes penance for having killed Tārakā: no exact parallel known to me. Cp., however, the usual story of his exile in *Rām.* II, 1 sq.; POLIER *Mythologie* I, 314 sq. etc.

9. Episode of *Guenen* unknown to me (possibly *Guenen* is = *Guha* in *Rām.* II, 52; *Gonadi* = *Gomatī*, *ibid.* II, 49).

10. Rāma visits Agastya etc.: cp. *Rām.* III, 11—13 (probably *Agastya* is the *Muny Angud* of POLIER *Mythologie* I, 320; the *rixī Anisoia* is possibly only a mistake, as *Anasūyā* (*Rām.* II, 117 sq.) is identical with *Lopāmudrā* according to ZIEGENBALG *Genealogie* 232).

11. Rāvaṇa and other Rākṣasas: cp. *Rām.* VIII, 2—34; TULSĪ DĀS chaup. 176 (GROWSE p. 85, origin of Rāvaṇa); *Ā'in* III, 291; KIRCHER *China ill.* 159 sq. (Rāvaṇa the sixth incarnation and killed by *Laxman* ('sagittā in caput eius asininum jactā occidit') and *Hanuant*, cp. STEVENSON *Notes on Jainism* 93); ZIEGENBALG *Genealogie* 192 sq.; NIEBUHR *Voyage* II, 22 (Rāvaṇa et sa grande-mère); POLIER *Mythologie* I, 292 sq.; ZIESENISS *Rāma-Sage* 7 sq. 65 sq.

12. Rāvaṇa, Śiva and Indra: cp. *Rām.* VII, 10 sq. 13 sq. 27 sq.; ROGER 96; VINCENZO MARIA 310⁴; CALAND *Verhandel.* 203 (III, 19); *Rel. des erreurs*

¹ Points to worship of Rāvaṇa, cp. ZIEGENBALG *Genealogie* 181.

14; ENTHOVEN *GFL.* 45 (Rāvaṇa lifts Kailāsa); JOUVEAU DUBREUIL II, 36; ROSE *Glossary* I, 121; GOPINATH RAO II, 217 sq.; STUTTERHEIM I, 28 sq. 68 sq. Rāvaṇa was a pious Śaiva, who established two crores of *lingas*, *JASocBo.* XI, 369 sq.; Rāvaṇa and the *linga* (origin of Karmnāsā), CROOKE *RFLNI.* 59; Rāvaṇa always carried with him a golden *linga*, GOPINATH RAO II, 78 n.; Mahābaleśvara at Gokarṇa brought by Rāvaṇa from Kailāsa, BUCHANAN *Mysore* III, 166; Rāvaṇa invented a sort of violin (cp. p. 77, 11 sq. above), *Baessler Archiv* I, 145.

13. With the episode related here cp. VINCENZO MARIA 310; CROOKE *Pop. Rel.* II, 256; MIRONOW Amitagatis Dharmaparīkṣā 27; *JStrBrRAS.* 1915, 191; STUTTERHEIM I, 33. 42. 74. 91 sq.; ZIESENISS *Rāma-Sage* 11. 70.

14. Rāvaṇa and Nārada: cp. STUTTERHEIM I, 33. 42.

15. Rāvaṇa, Vālin and Pulastya: cp. *Rām.* VII, 34; TULSĪ DĀS chaup. 184 sq. (GROWSE p. 89 sq., Rāvaṇa, Vālin and Sahasrārjuna); STUTTERHEIM I, 74; ZIESENISS *Rāma-Sage* 22 sq.

16. Cp. PAULINUS *Codd. Mus. Borg.* 164 n. 1: »ex abscissis mammis *Shurpanagā* feminæ gigantis & Rāvanæ sororis in aere certantis, dimanat sanguis, & ex eo in terram deciduo generantur sanguisugæ» (probably taken from ILDEPHONSUS though he is not quoted in this passage). No other parallel to this curious tradition is known to me.

17. Śūrpaṇakhā: cp. *Rām.* III, 17—30. 32—34; POLIER *Mythologie* I, 322 sq.; HAAFFNER *Proeve van Indische Dichtkunde* I, 27 sq.; *Mackenzie Coll. Gen.* XIII: 4 (*Catalogue* p. 138); STUTTERHEIM I, 45 sq. 76 (*Sarpakēnaka*); ZIESENISS *Rāma-Sage* 27 sq. A curious tale of Śūrpaṇakhā and her son, *Lettres édif.* XIII (1718), 172 sq.; Śūrpaṇakhā (as *mūkkarāiṇi* »a woman deprived of her nose») still worshipped in the Nilgiris, OPPERT *ZfEthnol.* XXXVII, 734. 753; Nattu Malayan women descendants of Śūrpaṇakhā, IYER *Cochin TC.* I, 29.

18. Tam. *ōḍu* »a tile» and *ōḍu* »to run, flee, pass quickly».

19. Marīci, Rāvaṇa, and the rape of Sītā: cp. *Rām.* III, 35—56 and further DE LA BOULLAYE LE GOUZ 177 sq.; VINCENZO MARIA 310 (Rāvaṇa »presa forma di bellissima ceruetta»); CALAND *Verhandel.* 12 (I, 6); 114 (II, 60); *Gentilité du Bengala* 134; POLIER *Mythologie* I, 328 sq.; *JStrBrRAS.* 1910, 15 (Rāvaṇa approaches Sītā in the shape of a golden goat); S. CH. MITRA *JBORS.* XIV, 549 sq.; S. CH. ROY *The Birkōrs* 413 sq. (Sītā throws mustard seed on Rāvaṇa in order to kill him but at last gets duped by him); *Ocean of Story* VII, 166 (VIII, 44); STUTTERHEIM I, 46 sq. 76 sq. 96 sq.; ZIESENISS *Rāma-Sage* 28 sq.; THOMAS *Studies Lanman* 201 (Rāvaṇa approaches Sītā in the shapes of an elephant and a horse). Rāvaṇa appears in the shape of a mendicant friar (*maskarin*), *Bhaṭṭik.* V, 61 sq.; appears to Sītā in the garb of an Ājīvika, *Jānakīharaṇa* X, 76 (*JBoBrRAS.* XXII, 405); in the garb of a Brahmin, *JStrBrRAS.* 1915, 194; Rāvaṇa appears to Sītā as a *saṃnyāsin*, ROGER 98; Rāvaṇa as a mendicant and a founder of orders of friars, TAVERNIER (ed. BALL-CROOKE) II, 152 n. 1 (references); OVINGTON *Voyages faits à Surate* II, 66; RICE *Kanarese Lit.* 39 sq.; RUSSELL *TC.* III, 155 sq.; Rāvaṇa made up the different parts of the Veda(!), *Dän. Miss. ber.* IV, 1254; Rāvaṇa Sid-dheśvara as *guru* of Līṅgāyat priests, ENTHOVEN *BoTC.* II, 318; Rāvaṇa worshipped by Shānāns, *Manual Madras Pres.* I, 71; THURSTON *Castes* VI, 363 sq.;

pagoda of Rāvaṇa at Ellora, ANQUETIL DUPERRON *ZA*. I, p. CCXXXIX sq.; Rāvaṇa as an authority on medicine, THOMAS *JRAS*. 1904, 749 sq. (highly improbable); legends of Rāvaṇa, *BoGaz*. XV: 2, 290.

20. Rāma's behaviour after the rape of Sītā: cp. *Rām*. III, 57 sq.; POLIER *Mythologie* I, 334 sq.; STUTTERHEIM I, 47 sq.; ZIESENIS *Rāma-Sage* 30 sq. 86 sq.

21. No exact parallel to this episode is known to me; the tradition, according to which Sītā was put in a box and, thrown into the sea and finally rescued by Janaka, is, of course, well known though scarcely in the form given here.

22. Cp. L. II c. 17 (n. 36) above.

23. The Jaṭāyu-episode has been left out, probably from sheer oversight.

24. Interview between Rāma and Hanumān: cp. *Rām*. IV, 3—5; P. DELLA VALLE II, 223; ROGER 98; CALAND *Verhandel.* 204 (III, 19); POLIER *Mythologie* I, 336 sq.; ZIESENIS *Rāma-Sage* 32.

25. This queer story about Aruṇa is known to me from no other source; nor do I know who is meant by *Agallā rixi*. The story is repeated in an abbreviated form by FARIA Y SOUSA II, 4, 2, 8 (II, 670).

26. Vālin and Sugrīva, their enmity etc.: cp. *Rām*. IV, 5—11; STUTTERHEIM I, 48 sq. 77; ZIESENIS *Rāma-Sage* 31 sq.

27. Rāma shoots an arrow through seven palm-trees: cp. *Rām*. IV, 12; KSS. CVII, 21; POLIER *Mythologie* I, 339. 341; STUTTERHEIM I, 50. 78 (25 Nangka-trees); ZIESENIS *Rāma-Sage* 33 sq.; cp. also GRIERSON *Kāshmīrī Rām*. p. XXXI.

28. Unfortunately, I am not aware of the correct interpretation of *Badhu Bali* and *ponbadhū Bali* (the latter of which, of course, contains Tam. *pon* 'gold').

29. Death of Vālin etc.: cp. *Rām*. 12. 14—22; POLIER *Mythologie* I, 339 sq.; *JStrBrRAS*. 1915, 195; STUTTERHEIM I, 50 sq. 78; ZIESENIS *Rāma-Sage* 34; THOMAS *Studies Lanman* 201.

30. The search for Sītā: cp. *Rām*. IV, 29—67; V, 1; CALAND *Verhandel.* 204 (III, 19); *Rel. des erreurs* 14 sq.; *Gentilité du Bengala* 135; POLIER *Mythologie* I, 347 sq.; STUTTERHEIM I, 51 sq. 78; ZIESENIS *Rāma-Sage* 37 sq. With p. 95, 28 sq. cp. especially *Rām*. V, 1 (*Sīphikā*); *Rel. des erreurs* 15 etc.

31. Hanumān burns Laṅkā: cp. *Rām*. V, 2—17; DE LA BOULLAYE LE GOUZ 178 sq. (incorrect); CALAND *Verhandel.* 13 sq. (I, 6); 204 sq. (III, 19); *Rel. des erreurs* 15; *Gentilité du Bengala* 135 sq.; CARRERI in *Coll. of Voyages* IV (1732), 244 sq.; *Lettres édif.* IX (1711), 48; PAPI *Lettere* I, 87; POLIER *Mythologie* I, 350 sq.; RUSSELL *TC*. IV, 320 (Orāon legend); S. CH. ROY *The Bīrhōrs* 420 sq. 425 sq.; STUTTERHEIM I, 53; ZIESENIS *Rāma-Sage* 38 sq.; THOMAS *Studies Lanman* 204. On a curious episode during the flight to Laṅkā cp. TEMPLE *IA*. XI, 290 sq.; STUTTERHEIM I, 98 etc. Hanumān, upon entering Laṅkā, assumes the form of a cat (p. 96, 24 above); cp. *Rām*. V, 2, 47 (*vr̥ṣadamśaka* = *mārjāra*, misinterpreted by JACOBI); POLIER *Mythologie* I, 355; *Ocean of Story* II, 197 n. 2; of a crow, ROSE *IA*. XXXVIII, 149; of a buffalo, *JStrBrRAS*. 1910, 20 sq.; of a green fly, STUTTERHEIM I, 60 etc.

Livro V.

1. Rāvaṇa's council; Vibhīṣaṇa: cp. *Rām.* VI, 6—19; POLIER *Mythologie* I, 367 sq.

2. Building the bridge; the episode of the squirrel: cp. *Rām.* VI, 22; CALAND *Verhandel.* 114 sq. (II, 61); POLIER *Mythologie* I, 365 sq.; STUTTERHEIM I, 53 sq.; ZIESENISS *Rāma-Sage* 39 sq. Rāma's bridge, *Lettres édif.* V (1708), 79; *As. Res.* V, 52; XIV, 453 etc. Cp. also the following scattered notices: Rāma on setting out for Laṅkā worships the *chaunkar* (*Prosopis spicigera*), SLEEMAN *RR.* 174 n. 2; Lakṣmaṇa leaps into the sea and dries it up by fire issuing from his body, Rāma refills it with his tears, *Adbh. Rām.* XVII, 10 sq. (*BSoS.* IV, 23); Rāma and Hanumān establish a *linga* at Rāmeshwaram, GOPINATH RAO I, 193 sq. etc.

The squirrel (*Sciurus palmarum*), cp. *PN&Q.* III § 281 (ROSE *Glossary* I, 142); THOMSON *The Real Indian People* 38; CROOKE *RFLNI.* 370; IYER *Cochin TC.* II, 89; THURSTON *Ethnogr. Notes* 273; *Omens* 83 sq. (quoting S. P. RICE *Occasional Essays on Native S. Ind. Life* 211); S. CH. ROY *The Birkhōrs* 416 sq. (here the episode occurs during the search for Sītā); S. CH. MITRA *JBORS.* XIV, 551; *JDef't Letters* IV, 304.

3. Rāvaṇa's espionage: cp. *Rām.* VI, 20. 24—30; STUTTERHEIM I, 55 (*Sukasaraṇa*); *JStrBrRAS.* 1915, 198 (*Saga Dasana*).

4. Rāvaṇa's first battle with the apes: cp. *Rām.* V, 42 sq.; POLIER *Mythologie* I, 374 sq.; STUTTERHEIM I, 55.

5. Rāvaṇa and Sītā: cp. *Rām.* V, 31—33; STUTTERHEIM I, 54 sq.; ZIESENISS *Rāma-Sage* 41. Cp. also *JStrBrRAS.* 1915, 198 (Rāvaṇa shows to Sītā the head of Rāma).

6. Rāvaṇa's second battle with the apes: *Rām.* VI, 57—59. 69—71 (*Atikāya*).

7. Kumbhakarṇa wakes up and takes part in the battle: cp. *Rām.* VI, 60, 15—55. 62—65; CALAND *Verhandel.* 205 (III, 19); *Rel. des erreurs* 16 (nearly identical with the relation in our text); MANUCCI III, 14; POLIER *Mythologie* I, 379 sq.; WARD *View* I, 186 sq.; JUYNBOLL *Bijdragen* I, 59 sq.; STUTTERHEIM I, 55 sq.; ZIESENISS *Rāma-Sage* 44; THOMAS *Studies Lanman* 206. A picture of a *Kumbakarṇa*-demon is found in GRÜNWEDEL *Altbuddh. Kult-stätten* 140.

8. Kumbhakarṇa's last fight and death: cp. *Rām.* VI, 65—68; *Rel. des erreurs* 16 sq.; POLIER *Mythologie* I, 381 sq.; WARD *View* I, 215; *JStrBrRAS.* 1915, 199 sq.; STUTTERHEIM I, 56.

9. Indrajit's victories: cp. *Rām.* VI, 73; STUTTERHEIM I, 57 sq.; ZIESENISS *Rāma-Sage* 45 sq.

10. Hanumān fetches the mountain with the healing herbs: cp. *Rām.* V, 74. 101; POLIER *Mythologie* I, 378 sq.; MOOR *Pantheon* 324; WARD *View* I, 53 sq.; SLEEMAN *RR.* 371. 374 sq.; TAYLOR *Catalogue* II, 644; STUTTERHEIM I, 58 (in this passage *Anila Anggada* also fetches the herbs); THOMAS *Studies Lanman* 206.

11. Battle between Rāma and Maracxen; cp. *Rām.* VI, 78 sq. (*Ma-karākṣa*).

12. Indrajit and Sītā: cp. *Rām.* VI, 81; STUTTERHEIM I, 58.
13. Death of Indrajit: cp. *Rām.* VI, 80. 82—90; CALAND *Verhandel.* 29 (I, 19); POLIER *Mythologie* I, 375 sq.; *JStrBrRAS.* 1915, 202 sq.; *JASocBo.* X, 517; STUTTERHEIM I, 58 sq. 97.
14. Rāvaṇa, Mandodarī and Sītā: cp. *Rām.* VI, 92 (Supārśva dissuades Rāvaṇa from killing Sītā),
15. Rāma-Rāvaṇayor yuddham: cp. *Rām.* VI, 93. 95—106; STUTTERHEIM I, 59 sq.; ZIESENISS *Rāma-Sage* 53 sq.
16. Rāvaṇa and Rāma in Pātāla: cp. CALAND *Gentilité du Bengala* 136 sq. (*Macādaya*, King of Hell (cp. *Macardaya* in CALAND *Verhandel.* 14 (I, 6), is identical with *Machandarnāth*, TEMPLE *IA.* XI, 290 sq.); POLIER *Mythologie* I, 382 sq.; WARD *View* I, 215; TAYLOR *Catalogue* (II, 574. 581); III, 161. 277 sq. 544; ENTHOVEN *GFL.* 54 (Rāvaṇa's cousins, *Ahi* and *Mahi*, carry off Rāma and Lakṣmaṇa in order to sacrifice them to Panoti); *JStrBrRAS.* 1915, 200 (Rāvaṇa's son *Patala Maharayan*); STUTTERHEIM I, 56 sq. (Rāvaṇa's son *Patala Mahi Rani* takes on himself the shape of Hanumān and carries off Rāma); S. CH. ROY *The Birkōrs* 423 sq. (Kumbhakarṇa, waking up after Rāvaṇa's death, takes Rāma and Lakṣmaṇa to the nether world to sacrifice them to Kālimāi). Cp. also the story of *Meghnāth* (*Meghanāda* = Indrajit, *Rām.* VII, 12), son of Rāvaṇa and ancestor of the Gonds, RUSSELL *TC.* III, 116 sq.
17. Rāma kills Rāvaṇa: cp. *Rām.* VI, 107—108; CALAND *Verhandel.* 15 sq. (I, 7). 205 (III, 19); *Rel. des erreurs* 17; POLIER *Mythologie* I, 386 sq.; WARD *View* I. 215 sq.; STUTTERHEIM I, 60 sq. 99 (referring to ROGER *Porte ouverte* 360, which is in reality an extract from KIRCHER *China ill.* 159; TEMPLE *IA.* X, 289 etc.). A curious story about the dead Rāvaṇa and his pyre in WARD *View* I, 216 n. 1 (quoted by MARTIN *Gods of India* 292; according to Indonesian tradition Rāvaṇa cannot die, STUTTERHEIM I, 99 sq.); the dead Rāvaṇa metamorphosed into a Brahmarākṣasa, CROOKE *RFLNI.* 199; Rāma by killing Rāvaṇa incurred the sin of *brahmahatyā* and was purified at Gokarṇa, CAMPBELL *IA.* XXIV; 29 n. 15.
18. Rāma and Sītā: cp. *Rām.* VI, 112—115; POLIER *Mythologie* I, 387 sq.; cp. also CALAND *Verhandel.* 117 (II, 65).

Livro VI.

1. Kṛṣṇa's birth and early adventures (missing part of the FENICIO Ms.): cp. *Ā'in* III, 291 sq.; VINCENZO MARIA 307 sq.; DE LA BOULLAYE LE GOUZ 187 sq.; CALAND *Verhandel.* 117 sq. (II, 65 sq.). 162 sq. (III, 7); *Rel. des erreurs* 18 sq.; CARRERI in *Coll. of Voyages* IV (1732), 246 sq.; MANUCCI III, 9. 15 sq. 105. 149. 350; GEORGIUS *Alph. Tibet.* 253 (*Ad arbores duas, quas *Tari* nominant, *Krisnu*, ut *Matri Giasodæ* morem gerat, vinctus, vix sese ipsum levi brachiorum nisu excutit, quum repente avulsæ arbores corruunt, & mox foras e truncis emittunt Bramhanes duos, *Giamlā*, *Argiun*. Fuerant hi ob inhonestæ nuditatis scandalum mulieribus ad sacra balnea Gangis partum, maledicti a divino Bramhane *Nard Riki*; eoque sic imprecante jussi, ut in

arbores *Tari* transmigrantibus animis tandiu ibi viverent, quandiu carne indutus *Bismu*, & factus *Krisnu* inter homines appareret. 256; DE LA FLOTTE *Essais* 180 sq.; *Esour-Vedam* II, 15 sq.; SONNERAT I, 167 sq.; PAULINUS *Syst. Br.* 149 sq.; POLIER *Mythologie* I, 395 sq. 448 sq.; DUBOIS 624 sq.; WARD *View* I, 193 sq.; PAPI *Lettere* I, 90 sq.; TOD *Rājasthān* II, 621; GROWSE *Mathura* 59 (*Kṛṣṇa* steals the garments of the *gopīs*, cp. CROOKE *RFLNI.* 139); SCHURÉ *Revue des deux mondes* 1882, 285 sq.; CROOKE *FL.* XI, 1 sq. On the birth of *Kṛṣṇa* cp. also NIEBUHR *Voyage* II, 23. BALDÆUS ed. DE JONG 110 tells us that *Kṛṣṇa* was the seventh (not the eighth) child of Devakī, with which cp. *Bālacarita* (WINTERNITZ *ZDMG.* LXXIV, 126).

2. Contest with *Cānūra* and *Muṣṭika*. *Kṛṣṇa* kills *Kaṃsa*: cp. CALAND *Rel. des erreurs* 19; GEORGIUS *Alph. Tibet.* 256; POLIER *Mythologie* I, 469 sq. Cp. also FRYER II, 73; MUNDY *Travels* II, 94.

3. Previous existences of *Kaṃsa*: cp. POLIER I, 259 sq. The series *Hiranyakaśipu*—*Rāvaṇa*—*Śiśupāla* is, of course, well known (cp. eg. *Śiśup.* I, 42 sq.), but I am scarcely aware of a corresponding series *Hiranyākṣa*—*Kumbhakarṇa*—*Kaṃsa*; besides *Dantavakra* (*MBh.* Poona I, 61, 57 etc.), as far as my knowledge goes, is not identical with *Kaṃsa*.

4. *Kṛṣṇa* lifts *Mṃ Govardhana*: cp. ALBĪRŪNĪ II, 175; *Dän. Miss. ber.* IV, 426; POLIER *Mythologie* I, 456 sq.; SLEEMAN *RR.* 371 sq.; DUBOIS 627; ENTHOVEN *GFL.* 44; GOPINATH RAO I, 214 etc. *Govardhan festival*, CROOKE *RFLNI.* 260 sq.

5. *Kṛṣṇa* and his 16000 (16008) wives: cp. *Bhāg. P.* X, 69, 2 (*citrām batatitad ekena vapuṣā yugapat pṛthak | gr̥heṣu dvyāṣṭasāhasraṇi striya eka udavahat ||* and further KIRCHER *China ill.* 160; CALAND *Verhandel.* 24 sq. (I, 16). 165 (III, 7); *Rel. des erreurs* 19; CARRERI in *Coll. of Voyages* IV (1732), 245 (a man call'd *Cunsumu*?); DE LA FLOTTE *Essais* 184 sq.; PAULINUS *Syst. Br.* 150; POLIER *Mythologie* II, 18 sq. 22. 27 sq.

6. *Kṛṣṇa* and *Bāṇa*: cp. POLIER *Mythologie* I, 225 sq.; II, 62 sq.; TEMPLE *Legends of the Punjab* III, 364 sq. (cp. ROSE *IA.* XXXII, 312); ENTHOVEN *GFL.* 78. *Bāṇāsura* makes *Śiva* his doorkeeper, TAYLOR *Catalogue* II, 508. 594; legend of *Bāṇāsura* at *Cangāikondapuram*, *Trichinopoly*, *IG.* XII, 128.

7. The genealogy given here is, of course, quite wrong.

8. *Karṇa's* birth and exposure; cp. *MBh.* III, 306—308 and further VINCENZO MARIA 347; PAULINUS *Syst. Br.* 149; POLIER *Mythologie* I, 530 sq.; ROSE *Glossary* II, 237. Temple of *Karṇa* at *Amb* on the *Ganges*, ROSE *Glossary* II, 238.

9. Birth of the *Pāṇḍavas*; cp. *MBh.* I, 114—115 (Poona; I, 123—124 Bo.) and further VINCENZO MARIA 340; CALAND *Gentilité du Bengala* 143; PAULINUS *Syst. Br.* 149; *Codd. Mus. Borg.* 120; POLIER *Mythologie* I, 531 sq. Story of the *Pāṇḍavas* not known to me from other sources in ROGER 67 sq. On the Javanese *Mahābhārata* (not quoted in the following notes) cp. KERN *Bijdragen* 3: VI, 92 sq.; 3: VIII, 158 sq.; JUYNBOLL *Bijdragen* 6: VI, 213 sq.; LXIX, 219 sq.; POERBATJARAKA *I. c.* LXXXII, 181 sq.; WULFF *Den oldjavaniske Wirāṭaparwa* (1917); v. D. TUNK *Tijdschrift* XXI, 1 sq.; HAZEU *I. c.* XLIV, 289 sq. etc.

10. Death of Pāṇḍu; suttee of Mādrī: cp. *MBh.* I, 116 (Poona; I, 125 Bo.); CALAND *Gentilité du Bengala* 143.

11. Story of Aśvatthāman: cp. *MBh.* VII, 190; POLIER *Mythologie* II, 103 sq. Aśvatthāman, a *cirajivin*, lives on the bank of the Nerubudda, ENT-HOVEN *GFL.* 87.

12. Story of Irauan: not known to me from any other source, though *Irauan* apparently is identical with *Irāvat*, the son of Arjuna and Ulūpi (*MBh.* VI, 82. 90).

13. Karna alone survives the battle: this is, of course, a simple mistake and cannot well be found in any version of the Great Epic. According to CALAND *Verhandel.* 126 (II, 77) the survivors *Crupachary*, *Assuastama*, and *Yuyussa* (: *Yuyutsu*, a son of Dhṛtarāṣṭra who went over to the Pāṇḍavas (*MBh.* VI, 43), really was a survivor also in the Epic, cp. XV, 23; XVII, 1); according to POLIER *Mythologie* II, 117 they were *Serjai* (: *Sanjaya*), *Assonthama*, *Kirpatcheri*, and *Kirtshim* (looks like **Kṛtaśarman*; as *Kṛtavarman*, unlike *Kṛpa* and *Aśvatthāman* is not a *cirajivin* (on his death cp. *MBh.* XVI, 3) he may not have survived the great battle in all versions of the Epic).

14. Arjuna and Urvaśī (read in the text *Vruxi* instead of *Veuxi*): cp. *MBh.* III, 45 sq. and *Ms. Garcia* fol. 102^v—103^v (where Rambhā instead of Urvaśī is tempting Arjuna).

15. Arjuna and Śiva (Kirāta): cp. *MBh.* III, 39 sq. 167 and further ZIEGENBALG *Heidenthum* 82; TAYLOR *Catalogue* III, 446; CROOKE *TC.* IV, 16 sq.

16. Arjuna fetches the betel-vine from heaven: no parallel known to me. On the origin of the betel-vine cp. CROOKE *TC.* I, 178; RUSSELL *TC.* I, 193. 195 sq.; BARNETT *IA.* XLV Suppl. 9 sq. (the betel-vine is brought by Valāhaka from Śakra's park).

17. Story of *Dēuasa Rixi*: cp. *MBh.* XVI, 1 (*Dēuasa* is = *Durvāsa*, cp. ALBĪRŪNĪ I, 404 and *Durbassa* in POLIER *Mythologie* II, 138 sq.).

18. The sons of Kṛṣṇa fight and kill each other: cp. *MBh.* XVI, 2—3 and ALBĪRŪNĪ I, 404 sq.; POLIER *Mythologie* II, 141.

19. Forebodings of the Kaliyuga: *Ms. Garcia* fol. 109^r—109^v; CALAND *Gentilité du Bengala* 131; POLIER *Mythologie* II, 601 sq.; ZACHARIÆ *DLZ.* 1924, 1504 sq. (references).

20. Death of Kṛṣṇa: cp. *MBh.* XVI, 4 and further ALBĪRŪNĪ I, 404 sq.; *Ā'in* II, 127 sq. 246; CALAND *Verhandel.* 38 sq. (I, 26). 126 sq. (II, 78, another version); DE LA FLOTTE *Essais* 186 («tué... par le mari d'une femme qu'il avait débauchée»); PAULINUS *Syst. Br.* 149 (in arbore sagitta confixus... perit²). 150 («in arbore a quodam homine *Beren*¹ nomine sagitta confixus... mortuus est»); POLIER *Mythologie* II, 143 sq. (the hunter a reincarnation of Aṅgada, son of Vālin); WARD *View* I, 206 sq. (K. killed by *Ūṅgūdū*, a hunter); PAPI *Lettere* I, 91 («... fu ferito in un pie de da una saetta scoccatagli da un certo Còzara o Cògiara (: in questo C. erasi trasformato Vai re delle scimmia),

¹ *Beren* (*Beri* in BALDÆUS p. 199, not explained by ZACHARIÆ *GGA.* 1919, 63) is Tam. *vēdan*, Can. *bēḍa* «a hunter, forester, fowler», as the name of a caste *Bēḍan*, *Vēḍan*.

e di una tal piaga si morì»); TAYLOR *Catalogue* II, 895. Cp. also TAVERNIER ed. BALL-CROOKE II, 176 n. 1.

21. The Pāṇḍavas and the death of Kṛṣṇa: cp. *MBh.* XVI, 6—7 and ALBĪRŪNĪ I, 405 (the Pāṇḍavas lose their strength); POLIER *Mythologie* II, 151. Kṛṣṇa's bow thrown into the sea (p. 145, 9): cp. the Purāṇ tradition about idols turning up from the sea, SONNERAT I, 169 sq.; POLIER II, 145 sq.; *As. Res.* (Index s. v. *Dāru avatāra*); BLOCH *ZDMG.* LXII, 652; *JASB.* LXVII: 1, 328 sq.; MEHTA *JASocBo.* XIV, 956 sq. etc.

22. Mahāprasthāna: cp. *MBh.* XVI, 7; XVII, 1—2 and ALBĪRŪNĪ I, 405 sq.; CALAND *Verhandel.* 127 sq. (II, 79); *Gentilité du Bengala* 146; POLIER *Mythologie* II, 151 sq. A totally different version in VINCENZO MARIA 340 sq. The place, where the Pāṇḍavas were taken up to heaven, is called Mahāpūnṭh, TRAILL *As. Res.* XVI, 210 sq.; Svargārohan hill twenty miles to the north of Badrikedārṇāth, ENTHOVEN *GFL.* 45.

23. Yudhiṣṭhira with Yama transformed into a dog: cp. *MBh.* XVII, (1). 3 and ALBĪRŪNĪ I, 405 sq.; *Lettres édif.* XVI (1734), 275; POLIER *Mythologie* II, 154.

24. The Kalipuruṣa: cp. *Ms. Garcia* fol. 107^v—108^v; *Mackenzie Coll. Gen.* XI, 183 sq. (*Catalogue* p. 119); TAYLOR *Catalogue* III, 720 sq.; *IA.* XVI, 261 sq.; MARTIN *Gods of India* 285. Cp. also JAHN *Saurapur.* 95 sq.

25. Description of the Kaliyuga: cp. e. g. GARCIN DE TASSY *JA.* 4: XIX, 557 sq.; FLEET *JRAS.* 1911, 479 sq.

26. Kalkin: cp. *MBh.* III, 190, 94 sq. and further *Ā'in* II, 16 (with n. 1). 281; III, 293; VINCENZO MARIA 308 (very fanciful); CALAND *Verhandel.* 147 (II, 94: *Calangui*). 166 (III, 7); *Rel. des erreurs* 20; MANUCCI III, 9; *Lettres édif.* X (1713), 404; XIII (1718), 111; XXI (1734), 54 sq.; *Dän. Miss. ber.* IV, 426; ZIEGENBALG *Heidenthum* 47; *Genealogie* 99; *Catal. Codd. Mss. Bibl. Reg.* Tom. I (1739), 438 no. LXXXVI (Ms. of Kalkipurāṇa: »hic liber narratio est fabulosa de Vichnou in equum transformando, qua in figura castas, seu familias Indicas omnes ad unam redactus est«); M. DELLA TOMBA *Scritti* 121 (*Accaniti*); SONNERAT I, 171; PAULINUS *Syst. Br.* 162 sq.; KINDERSLEY *Specimen* 18 (*Anshuva Auvandauram*); POLIER *Mythologie* II, 169 sq.; DUBOIS 617 sq.; PAPI *Lettere* I, 94; MOOR *Pantheon* 188; NORMAN *Trans. 3^d Congress Hist. of Rel.* II, 85 sq.; HOPKINS *EM.* 218; JOUVEAU DUBREUIL II, 108; JAYASWAL *IA.* 1918, 145 (cp. ELIOT *Hinduism* II, 148 n. 4); CHARPENTIER *Suparṇasage* 324 sq. (references). KIRCHER *China ill.* 162 has a slightly different version: »Decimus Har, aduentu suo omnes Mahumetanæ legis sectatores creditur interempturus, & ita eum pingunt: in pavones primum, deinde in Equum aligerum transmutatus«; according to GEORGIUS *Alph. Tibet.* 546 Kalkin is Antichrist. On *Deuappi* and *Marū* cp. *Bhāg. P.* XII, 2, 37 sq.; PARGITER *Ancient Ind. Hist. Trad.* 48 (cp. also VINCENZO MARIA 308).

27. Yudhiṣṭhira and his relations in the other world: cp. *MBh.* XVIII, 2—3 and *Ms. Garcia* fol. 101^v—102^v.

28. The Pāṇḍavas reborn as Perumāls; of this tradition I know nothing. On *Kulaśekhara Perumāl* cp. PISHAROTI *IHQ.* VII, 319 sq.

29. Citragupta: cp. VINCENZO MARIA 311; CALAND *Verhandel.* 179 sq. (III, 12); *Rel. des erreurs* 31; MANUCCI III, 25; WARD *View* I, 75; II, 168 sq.;

FORBES *Rās-Mālā* II, 420; SLEEMAN *RR.* 9; STEVENSON *Rites* 194 sq.; RUSSELL *TC.* III, 405. On the form *Citraputra* cp. ZACHARIAE *GGA.* 1919, 63 (to whose references add ZIEGENBALG *Heidenthum* 161; *Genealogie* 209 sq.). Citragupta and the Kāyasths, ENTHOVEN *BoTC.* II, 184 sq.; RUSSELL *TC.* III, 405, 421 (cp. also CROOKE *TC.* III, 185 sq.); ancestor of the Karans, RUSSELL *TC.* III, 344; with the Sikhs »two guardian angels, *Chitr* and *Gupht*, MACAULIFFE *Sikhs* I, 210 n. 2 (Mohammedan influence? The same idea is met with in POLIER *Mythologie* II, 424, whose Paṇḍit was a Sikh).

Livro VII.

1. Brahmā: cp. VINCENZO MARIA 305 sq.; CALAND *Verhandel.* 8 (I, 2). 81 (II, 4). 152 (III, 3); *Rel. des erreurs* 5 sq.; *Gentilité du Bengala* 97; ZIEGENBALG *Genealogie* 137 sq.; SONNERAT I, 155 sq.; GEORGIUS *Alph. Tibet.* 64 sq. (quoting BANJERUS & MASCRIERUS *de Rit. Rel. Ind.* P. VI C. II p. 245); PAULINUS *Syst. Br.* 75 sq.; DUROIS 613 sq.; PAPI *Lettere* I, 62; MOOR *Pantheon* 5 sq.; JOUVEAU DUBREUIL II, 113 sq.; BARNETT *JA.* XLV Suppl. 8 (curious description). The story of Brahmā swallowing a Pariah in DE LA FLOTTE *Essais* 171 sq. is not known to me from other sources. Brahmā born from the lotus in Viṣṇu's navel, *MBh.* III. 272, 43 sq.; *Liṅgapur.* I, 20 sq.; JAHN *Saurapur.* 66 sq. (Br. escapes from the interior of V. through the lotus-stalk); Br. born in the lotus, enters it again after 10.000 years, P. DELLA VALLE II, 408; Br. could not penetrate to the root of the lotus-stalk (Viṣṇu's navel), SONNERAT I, 286; MACAULIFFE *Sikhs* I, 300 n. 1. *Sing Bonga*, the highest god of the Birhōrs, creeps up through the primeval lotus stalk into the lotus flower, S. CH. ROY *The Birkhōrs* 398 sq. (cp. *JRAS.* 1926, 129); S. CH. MITRA *JASocBo.* XIV, 468. Brahmā suffers transmigration, MACAULIFFE *l. c.* II, 193; Br. in one of his incarnations a raven, POLIER *Mythologie* I, 177 (*Cagbossun*); CREUZER *Symbolik* I, 431; II, 655.

Temples of Brahmā: *Āṭm* II, 354; ROGER 140 sq. (no temple nor any worship); SONNERAT I, 152 n. 1; ZIEGENBALG *Genealogie* 10 (no temple, no worship); HAAFNER *Reise* I, 197 (no temples of Br.); TOD *Rājasthān* (I), 322; (II) 892; GRANT-DUFF *Hist. of Mahrattas* I, 19 n. 1 (with references relating to Puṣkar); *Travancore S.M.* II, 49; ROSE *Glossary* I, 118 sq.; KRISHNA SASTRI 10 n. 1; BARNETT *Hindu Gods* 111 n. 1; *IG.* I, 420; VII, 87. 191; VIII, 251; XV, 98; XVI, 20; XXI, 1. Special note on Puṣkar, ALBĪRŪNĪ II, 147; *Āṭm* III, 307 n. 2; *Pushkarna* Brahmins said to originate from Puṣkar, ROSE *Glossary* III, 240; note on Puṣkar and Bithūr, ZIEGENBALG *Genealogie* 10 n. 1 (GERMANN, quoting WILSON *Hindu Sects* 18); temple of Br. at *Nagrā*, two miles from Cambay, P. DELLA VALLE I, 108. 111 sq.; temple of Br. at Lara Djonggrang (Java), STUTTERHEIM I, 134; Statue of Br. at Mahābaleshwar, FRYER II, 37; *Ro. Gaz.* XV, 2, 296; statue of Br. with his sons *Sunnet* and *Sunnatan* and his wives *Savetri* and *Gavetri*, P. DELLA VALLE I, 112.

2. Brahmā and the four Vedas: this is one of the oldest passages in European literature mentioning by name the different Vedas (cp. on older European lit. dealing with the Vedas CALAND *Ontdekkungsgeschiedenis*; ZA-

CHARLÆ GGA. 1921, 148 sq. (transl. by HOSTEN *JIH.* II, 127 sq.); CHARPENTIER *JIH.* III, 161 sq.). Cp. also VINCENZO MARIA 305 sq.; TERRY *Voyage* 329 sq. (very confuse tradition) etc.

3. Brahmā and the four *yugas*: cp.

4. This tradition is not known to me from any other source. Cp., however, JAHN *Saurapur.* 95 (men with horses' heads, *kiṇṇaras*).

5. Brahmā and the four castes: this tradition (going back to the *Puruṣasūkta* and certainly developed out of very primitive ideas) is found throughout the older European literature. Cp. e. g. DU JARRIC *Thesaurus* III: 2, 350; PAULINUS *Syst. Br.* 77; *Voyage* II, 165. Another tradition, the source of which is not clear to me, is found in KIRCHER *China ill.* 154 sq. (with plate) and VINCENZO MARIA 300 sq.

6. Sarasvatī is the daughter and wife of Brahmā, cp. the Vedic tradition of Prajāpati and his daughter and L. II n. 9 above; on Sarasvatī cp. PAULINUS *Syst. Br.* 71 sq.; MOOR *Pantheon* 125 sq. etc. Sarasvatī and Gāyatrī rivalising with each other, WILKINS *Hindu Mythol.* 111 sq. (*Skandapur.*).

7. Brahmā's *haṃsa*: cp. GEORGIUS *Alph. Tibet.* 110 (*Amṣam*, avis Queredulæ similis); MOOR *Pantheon* 10; CROOKE *IA.* X; 293 (Brahmā's *haṃsa* = the 'Brahminy duck', cp. HOBSON-JOBSON 112). On 'milk and water' cp. MORRIS *JPTS.* 1887, 168; LANMAN *JAOS.* XIX: 2, 151 sq.; GELDNER *Studies Lanman* 69 sq.

8. The stories referred to here are that of Gaṇeśa's birth and of Durvāsas and Kuntī; the third one is unknown to me.

9. TERTULLIANUS (passage not identified).

10. The purport of this passage is not clear to me.

11. Ununderstandable to me.

12. Brahmā, Viṣṇu, and *Chupaga* (*Chirpaga*): the name *Chupaga* is not known to me, but the story told here is apparently that of *Bhasmāsura* on which cp. *Viracaritra* X (JACOBI *Ind. Stud.* XIV, 115); CALAND *Verhandel.* 17 sq. (I, 9); 172 sq. (III, 10); *Rel. des erreurs* 24 sq.; DE LA FLOTTE *Essais* 193 sq.; MANUCCI III, 20 sq.; POLIER *Mythologie* I, 221 sq. (*Basmagut*); OPPERT *ZfEthnol.* XXXVII, 723 sq.; IYER *Cochin TC.* I, 313; THURSTON *Ethnogr. Notes* 392; ROSE *Glossary* II, 391; BARNETT *IA.* XLV suppl. 10 sq. 21; ZACHARIÆ *GN.* 1918, 4 (references); *JASocBo.* XIII, 557 ('when a person meets disaster by his own actions we say (in the Konkan) that he has met the demon *Bhasmāsura*'s boon'). The fruit *nīyunina* (p. 153, 7), which is as large as a 'bago de uva', is not known to me; otherwise the fruit, in which Śiva conceals himself, is the *aiviralikāy*, the unripe fruit of *Bryonia laciniosa* (cp. THURSTON *Ethnogr. Notes* 392; VAN RONKEL ap. CALAND *Verhandel.* 173; ZACHARIÆ *GGA.* 1916, 606), which is said to be of the size of a filbert or hazel (MANUCCI III, 20; cp. IV, 441). Cp. also THURSTON *Castes* V, 76 sq. etc. (Śiva hides in a castor-oil and a *jowāri* (*Sorghum vulgare*) plantation and finally in a *līnga-tonde* shrub, but is pointed out to his persecutor by a Marasa Vakkaliga).

13. The birth of Aiyappan: cp. e. g. VINCENZO MARIA 312; OPPERT *Original Inhabitants* 504 sq.; IYER *Cochin TC.* I, 312 sq.; JOUVEAU DUBREUIL II, 123.

14. Disputation and metamorphosis of Aiyappan: cp. VINCENZO MARIA 312: «Aggiungono però, che fìj molto superbo, e che per hauere presa certa disputa con altri Dei, fosse poi constretto a beuere uino, e priuato di quella gloria, che prima godeua.»

Aiyappan gives to dumb worshippers perfection in letters, N. S. WARLAR *IA*. XXI, 95; a preceptor to the gods, CALDWELL *JASocBo*. I, 93.

15. Aiyappan and the King of Pandi (Pāṇḍya): cp. VINCENZO MARIA 312: «... scendendo una uolta in terra, uenne servir per qualche tempo ad un gran Prencipe, quale desideroso di latte di Tigre¹, Aiapen andaua ogni giorno a prenderne una, portando li Tigrotti in seno, con que acquistò tanto credito, che non credono porsi hauere altro uguale in quella professione».

Allusions to Ayappan's service with an earthly monarch are possibly found in JOUVEAU DUBREUIL II, 123 and WHITEHEAD *Village Gods*² 113 (*Madurāi-Vīraṇ*).

Livro VIII.

1. Hindu temple-buildings: cp. P. DELLA VALLE II, 241 sq.; ROGER 117 sq.; VINCENZO MARIA 323 sq.; FRYER I, 108 sq.; BOWREY *Bay of Bengal* 7 sq.; ZIEGENBALG *Heidenthum* 124 sq.; CANTER VISSCHER *Mall. Brieuen* 368 sq.; SONNERAT I, 217 sq.; WARD *View* II, 1 sq.; JOUVEAU DUBREUIL I, 154 sq.; STEVENSON *Rites* 368 sq.

Cp. also *Travancore SM*. II, 71 sq. (Hindu temples and *pūjā* in Travancore); BRANFILL *JASB*. XLIX: 1, 1 sq. (Śiva temples in Trichinopoly District); MONIER WILLIAMS *Brahmanism*⁴ 430 sq. (Śiva temple in Tanjore); M. CHAKRAVARTI *JPrASB*. V (1909), 141 sq. (Bengal temples) etc.

2. Daily sacrifice in the temples: cp. e.g. VINCENZO MARIA 326 sq.; CANTER VISSCHER *Mall. Brieuen* 373 sq.; WARD *View* I, 19 sq.; THURSTON *Castes* I, 329 sq.; V, 382 sq.

3. I. *Corinthians* 8, 4—13.

4. Morning worship: cp. *Dän. Miss. ber.* I, 382 sq.; ZIEGENBALG *Heidenthum* 96; THURSTON *Castes* I, 315 sq.; STEVENSON *Rites* 231 sq. 379 sq. etc.

5. Treatment of maladies; exorcism: a general reference to works on S. Indian religion (such as ELMORE, WHITEHEAD etc.) and to caste-books (THURSTON, IYER and others) will be sufficient.

6. On small-pox cp. L. II n. 43 above.

7. Devil-worship: cp. CANTER VISSCHER *Mall. Brieuen* 411 sq.; PAULINUS *Syst. Br.* 26 sq.; RICE *Native Life in S. India* 73 sq.; CALDWELL *JASocBo*. I, 95 sq.; REHATSEK *JASocBo*. II, 22 sq. On bedsteads as demon-haunts cp. *IA*. XXVI, 224. With the word *curichat(t)es* on p. 159 sq. cp. *Kutticiāttan*, PAULINUS *Syst. Br.* 26 sq.; *cutichatun*, BUCHANAN *Mysore* II, 496; *kuttichāttan*, FAWCETT *Madras Gov. Mus. Bull.* III, 314 sq.; THURSTON *Castes* V, 181 sq.

8. Cult of mother-goddesses (*grāmadevatās*): cp. OPPERT *ZfEthnol.*

¹ Cp. Beng. *vaghera dudh* «tiger's milk» (= an impossible thing), *JASocBo*. III, 53.

XXXVII, 720 sq.; ZACHARIE *K'l. Schr.* 128 n. 5 (references); CALDWELL *JASocBo.* I, 93 sq.; P. B. JOSHI *l. c.* II, 203 sq.; FAWCETT *l. c.* II, 261 sq.; RICE *Native Life in S. India* 74 sq.; ELMORE *Drav. Gods* 19 sq. 57 sq.; WHITEHEAD *Village Gods* 48 sq. 71 sq. 89 sq. etc.

Snake-worship: cp. *Ā'in* II, 354 (Kashmīr); TAVERNIER ed. BALL-CROOKE II, 194 (with n. 2); FRYER II, 78; *Lettres édif.* XII (1717), 419 sq.; CANTER VISSCHER *Mall. Brieven* 291 sq. 400; SONNERAT I, 253 sq.; PAULINUS *Syst. Br.* 203 sq.; DUBOIS 641 sq.; HAAFNER *Reize* II, 74 sq.; PAPI *Lettere* I, 162; WARD *View* I, 176 sq.; WILSON *As. Res.* XI, 10. 94 sq.; JACQUET *JA.* X (1832), 478 sq. (*Rel. des Malabars*); HERKLOTS *Qanūn-i-Islām* 202 with n. 4; LOGAN *Malabar* I, 183; RICE *Mysore* I, 154 sq.; CROOKE *N. India* 243 sq.; *RFLNI.* 383 sq.; RICE *Native Life in S. India* 78 sq.; OLDHAM *JRAS.* 1891, 361 sq.; 1901, 461 sq.; KENNEDY *l. c.* 1901, 480 sq.; *PN&Q.* II, 91; III, 92 sq. (Punjab); *Calc. Rev.* 104 (1897), 350 sq.; C. K. MENON *Calc. Rev.* 113, 19 sq. (Malabar); THURSTON *Ethnogr. Notes* 283 sq.; *Omens* 121 sq.; FAWCETT *Madras Gov. Mus. Bull.* III, 275 sq.; ENTHOVEN *GFL.* 136 sq.; *KFL.* 74 sq.; K. RAMA PISHAROTI *JBoBrRAS.* N. S. I, 259 sq. (Kerala); IVER *Cochin TC.* I, 320 sq.; ROSE *Glossary* I, 143 sq.; *Travancore SM.* II, 59 sq.; S. CH. MITRA *JBORS.* X, 149 sq. (N. Bihār); VOGEL *Indian Serpent Lore* (1926). Different gods lodged in different parts of the cobra's body, BARNETT *IA.* XLV suppl. 14.

9. Paṇḍits worship their manuscripts: cp. ZIEGENBALG *Heidenthum* 141; *Genealogie* 141 sq.; RICE *Native Life in S. India* 86 sq. etc.

10. The Samorin worships the sword of Chērumān Perumā: DUARTE BARBOSA (ed. DAMES) II, 3. 25; VINCENZO MARIA 414 (ed. 1672) ap. PAULINUS *Ind. Or. Christ.* 12; *Voyage* I, 230; BUCHANAN *Mysore* II, 349; DUNCAN *As. Res.* V, 6; *Malabar Gaz.* 41 n. 2; FAWCETT *Madras Gov. Mus. Bull.* III, 295.

On sword-worship in general cp. *MBh.* XII, 166, 87; *Devīpur.* ap. WILFORD *As. Res.* VIII, 364 (Devī worshipped under the form of a sword in Krauñcadvīpa); THURSTON *Castes* II, 242; *Ocean of Story* I, 262 (Bhadrakālī worshipped in the form of a sword); *JASocBo.* XIV, 781 sq. (worship of swords etc. at the Durgāpūjā); HEDBERG *JASocBo.* XIV: 385 (*khandā pūjā* of the Bhīls at the Dīwālī); ROSE *Glossary* III, 367 (sword worshipped by Sānsis); *PN&Q.* I, 48; RUSSELL *TC.* III, 390. 399 (*jhagra khand* «sword of strife» worshipped by the Kawars); RUSSELL *TC.* II, 289 (Khandobā, war-god of the Marāthās, worshipped in the shape of a sword); GRANT-DUFF *Hist. of Mah-rattas* I, 230 (worship of Bawānī, the sword of Shivājī; cp. *IA.* LIII, 18); TOD *Rājasthān* (I), 90; (II), 679 (sword-worship among the Rājputs; cp. HERODOTUS IV, 62 on the Scythians); THURSTON *Omens* 39 (sword and lime-fruit in the worship of Caṇḍeśvarī); HERKLOTS *Qanūn-i-Islām* 161. 172; *Bo. Gaz.* IX: 1, 420; XI, 61; XVIII: 1, 304 sq.; RICE *Mysore from the Inscr.* 185; CROOKE *RFLNI.* 296; *JRAS.* 1905, 364; THURSTON *Castes* III, 208 sq.; RUSSELL *TC.* II, 179; III, 181. 557; ENTHOVEN *FL.* XLIII, 33 (sword with speared lemon powerful averter of evil spirits); FAWCETT *JASocBo.* II, 326 (quoted by THURSTON *Ethnogr. Notes* 40); THURSTON *Castes* VII, 190 (cp. *JStrBrRAS.* 1918, 105); ZACHARIE *ZVfVK.* XIV, 309 n. 5 (sword with speared lemon or lime-

fruit represents bridegroom); THURSTON *Castes* II, 137 sq. (Basava women (Devadāsīs) married to a sword or dagger) etc.

11. Cp. PAULINUS *Voyage* I, 230: «Ces deux rois Samorin, et Peroumpadapil avaient seuls, comme empereurs, le privilège de faire porter devant eux un faisceau de branches de cocotier, par-dessus non lié, et lié par-dessous, pour marquer que leur autorité et leur domaine était vaste, libre, absolu, ou non lié; tandis que les autres petits rois du Malabar portaient un faisceau lié par-dessus et par-dessous, pour indiquer qu'ils étaient liés et soumis au commandement de ces deux empereurs.»

12. The King of Travancore and the golden cow (*hiranyagarbha*): cp. above L. II n. 13 and *Liṅgapur.* II, 29; HEMĀDRI *Caturvargacintāmaṇi* I, 227 sq.; further MANUCCI III, 274 sq.; IV, 451 (references); NIEBUHR *Voyage* II, 14; PAULINUS *Syst. Br.* 39 sq.; *Ind. Or. Christ.* 225 sq.; *Voyage* I, 321; WILFORD *As. Res.* VI, 535 sq.; PAPI *Lettere* I, 244 sq.; GAIT *History of Assam* 351; *Bo. Gaz.* XV, 1, 150; *Census Rep. Assam* I (1892), 83; E. SCHMIDT *Globus* LXIII, 21 sq.; FRAZER *Totemism* I, 32; IV, 208 sq.; *Taboo and the Perils of the Soul* 113; CHANDLER *Calc. Rev.* 117 (1903), 28 (quoted by THURSTON *Ethnogr. Notes* 271 sq.); *Calc. Rev.* III (1900), 334 sq. 336 sq.; 120 (1905), 71; *ERE.* II, 137 sq.; VI, 699; EDWARDS *Gaz. Bo. City* III (1909), 360 sq. (quoted by CROOKE *RFLNI.* 322); RUSSELL *TC.* III, 568 (cp. legend of golden cow, *I. c.* II, 396); ZACHARIÆ *Kl. Schr.* 226 sq. (with copious references); MARSHALL *Mohenjo Daro* I, 62 sq. Passing through the *yoni* at Malabar Point, MOOR *Pantheon* 317; GRANT-DUFF I, 62 n. 3.

13. Ceremonial impurity: cp. WARD *View* II, 147 sq.; THURSTON *Castes* etc.

14. This curious and to me otherwise unknown tradition is quoted from ILDEPHONSUS L. VIII c. 4 num. 326 by PAULINUS *Codd. Mus. Borg.* 97 sq. (cp. BALDÆUS ed. DE JONG 218 sq.). On holy ponds cp. ALBĪRŪNĪ II, 144 sq.; *Dän. Miss. ber.* I, 938 sq. etc.

15. Ceremonial ablutions: cp. *Ā'in* III, 273 sq.; LORD in CHURCHILL'S *Coll. of Voyages* VI, 327; ROGER 57; DE LA BOULLAYE LE GOUZ 168; ZIEGENBALG *Heidenthum* 102 sq.; CANTER VISSCHER *Mall. Brieven* 150 sq.; TERRY *Voyage* 327 sq. (almost valueless); PAULINUS *Syst. Br.* 42 sq.; WARD *View* II, 29 sq. 61 sq.; THURSTON *Castes* I, 308 sq.

16. Holy ashes (made from cow-dung); cp. VINCENZO MARIA 321; *Dän. Miss. ber.* I, 402 n. c. 448 sq.; ZIEGENBALG *Heidenthum* 116 sq.; CAMPBELL *IA.* XXIV, 63 sq. etc.

17. Ceremonial use of ashes: cp. P. DELLA VALLE I, 100 sq.; VINCENZO MARIA 322; *Dän. Miss. ber.* I, 450 sq.; LA CROZE *Christenstaat* 580 sq.; MEINHARD *Śivaismus* 17 (ash-bath, cp. *Liṅgapur.* I 26, 37 sq.). »Ashmen« (= ascetics besmeared with holy ashes), FRYER II, 38; OVINGTON *Voyages fails à Surate* II, 68; MUNDY *Travels* II, 176 etc.

18. The translation of *carma*, which is an apparent mistake, may perhaps depend upon a lapse in the manuscript.

19. No real foundation for the assertion made here — viz. that Malabar is the only *Karmabhūmi* — is known to me.

20. Cp. L. I c. 3 (p. 5 sq.).

21. The story of Viṣṇu, Śiva, and the cow is not known to me from

any other source. On the ritual use of cow's urine and cow-dung cp. CAMPBELL *JA.* XXIV, 60 sq. 168 sq. etc.

22. Different gods in different parts of the cow's body: cp. *AV.* IX, 7, 1 sq. and further DE' NOBILI in *Acta Or.* III, 42; DE LA BOULLAYE LE GOUZ 156 sq.; VINCENZO MARIA 321 (cp. ZACHARIÆ *GGA.* 1919, 53 sq.); BOWREY *Bay of Bengal* 8 sq.; ZIEGENBALG *Heidenthum* 119 sq.; WALHOUSE *JA.* X, 363; MARTIN *Gods of India* 221 sq. (plate p. 219); CROOKE *FL.* 1912, 275 sq.; MUUSSES *Koecultus bij de Hindoes* 82 sq. Gods residing in the body of the bison (*Bos Gaurus*), THURSTON *Omens* 81 sq. Cp. also RUSSELL *TC.* II, 376, 378 (gods residing in different parts of man's body, in his fingers).

23. Descent from a bull (King of Cochin etc.): cp. *AV.* XII, 4, 33 (*vaśā mātā rājanyasya*) and DU JARRIC *Thesaurus* III: 2, 347 (*credunt siquidem e vacca Perumalium procreatum*).

24. Allusion to the *marumakkatāyam* institution, which is well known from the caste-books and other sources. It is known also in the Eastern Archipelago, cp. *Bijdragen* XXXVII, 163 sq. (Sumatra); XXXIX, 40 sq. (Indragiri); XLI, 197 sq. (the Batak); XLI, 80 sq. (Toradja in Celebes) etc.

25. The source of the tradition reported here is unknown to me.

26. Obscene yogi-worship: cp. TAVERNIER II, 157 sq.; SONNERAT I, 262 etc.

27. To me the purport of this passage is obscure.

28. Cp. on the custom referred to here *Introduction*, passim, and further P. DELLA VALLE I, 39; II, 244; VINCENZO MARIA 319; TAVERNIER II, 58 with n. 2 (references); BERNIER 305; FRYER II, 77; MANUCCI III, 143 sq.

29. The *śālagrāma*: cp. *Ā'n* II, 150 sq.; ROGER 60; TAVERNIER II, 149 sq.; *Catal. Codd. Mss. Bibl. Reg.* Tom. I, 400 no. CXXX (*liber inscriptus salagramma*); DE LA FLOTTE *Essais* 198 sq.; *Esour-Vedam* I, 217 sq. (quoting *Lettres édif.* XXIX, 400); DUBOIS 648 sq.; MOOR *Pantheon* 309 n.; COLEBROOKE *As. Res.* VII, 240; WARD *View* I, 283 sq.; SLEEMAN *RR.* 121 with n. 3; BROCKHAUS *ZDMG.* VI, 558; TAYLOR *Catalogue* II, 754; *North Ind. N&Q.* I, 182; *PN&Q.* I, 85 (= *JA.* XXVI, 146); II, 37 (quoting MAURICE *Ind. Antiquities*). 109; III, 91 (quoting *Ind. Evangel. Rev.* XI, 512 sq.); OPPERT *CR.* 1900, 472 sq.; *RHR.* XLIII, 325 sq.; *ZfEthnol.* XXXIV, 131 sq.; *Hobson-Jobson* 785 sq.; *Travancore SM.* II, 58 n. (quoting the *Madras Mail*, March 2nd, 1906); THURSTON *Castes* I, 323 sq.; ZACHARIÆ *ZVfVK.* XV, 92 sq.; ENTHOVEN *GFL.* 37; MARTIN *Gods of India* 241 sq.; KRISHNA SASTRI 70 sq.; HOPKINS *EM.* 209. *Śālagrāma* marked by the *vajrakīṭa*, MANUCCI III, 17 sq.; WARD *View* I, 283 sq.; the *vajrakīṭa* is Śāni, WILKINS *Hindu Mythol.* 479 (cp. WILFORD *As. Res.* XIV, 413 sq.; Viṣṇu in order to escape the influence of Śāni, turned himself into a mountain, but Śāni found him out and gnawed through every part of his body); the *vajrakīṭa* is Viṣṇu, KRISHNA SASTRI 70. Mark on the throat of the wag-tail (*khañjana*) said to resemble the *śālagrāma*, WARD *View* I, 260 (another tradition, *l. c.* I, 262). A *gomukhī sālgrām* is a ball of hair and vegetable fibres vomited by a cow, *JASocBo.* XIV, 778.

30. The explanation of the different *prāṇas* is scarcely altogether correct.

31. Sanskrit: on different forms of the word cp. above all PAULINUS *Sidharubam* I sq. and ZACHARIÆ *WZKM.* XXII, 86 sq. (= *Kl. Schr.* 17 sq.)

with the various references given there. Cp. further MONSERRATE *JASB.* XVIII, 357; PIMENTA *Exemplar Ep.* 74; VINCENZO MARIA 280 (*Sampschardam*); FRYER II, 37 (*Sanscript*); OVINGTON *Voyages faits à Surate* I, 251 (*Sanscreat*); *Gentilité du Bengala* 115; *Lettres édif.* X (1713), 403 (*Samouscredam*); XIV (1720), 353 (*Samouscradam*); XXI (1734), 59, 457 (*Samouscrou-tam*); SONNERAT I, 125 sq.; HERVÁS *Catálogo* II, 121; GRIERSON *JASB.* 1893: I, 43; VINSON *RL.* XXXV, 287; *Rev. anthropol.* 1920, 258 sq.; *Hobson-Jobson* 790 sq.; DALGADO *Glossario* II, 288 sq.

32. The Ekādaśī: cp. ZIEGENBALG *Heidenthum* 86; *Genealogie* 111 sq.; PAULINUS *Syst. Br.* 41; *Voyage* II, 340 sq.; DUBOIS 701; TAYLOR *Catalogue* III, 189; *Travancore SM.* II, 103. Ekādaśī at Śrīraṅgam, cp. K. S. GANAPATI AYYAR *Calc. Rev.* 1889, 251 sq.

33. Origin of the Ekādaśī: the tradition reported here is unknown to me. Other traditions in *Dän. Miss. ber.* I, 432; ZIEGENBALG *Heidenthum* 86 sq.; M. DELLA TOMBA *Scritti* 80 sq.

34. 35. The Śivarātrī and its origin: cp. *Śivapur.* II ch. XXXIV etc. and further ABBĪRŪNĪ II, 184; ROGER 129 sq. (celebration of the day on which Śiva swallowed the *Kālakūṭa*); VINCENZO MARIA 327 sq.; *Dän. Miss. ber.* I, 433; ZIEGENBALG *Heidenthum* 88 sq.; SONNERAT I, 242; PAULINUS *Syst. Br.* 188; *Voyage* II, 346 sq. (cp. III, 450); DUBOIS 706 sq.; PAPI *Lettere* I, 199; WILSON *Essays* II, 211 sq. 218 sq.; TAYLOR *Catalogue* I, 617. 637; II, 761; ENTHOVEN *GFL.* 23 sq.; MARTIN *Gods of India* 174 sq.; B. A. GUPTA *JPrASB.* VII, (1911), 93 (the hunter and his prey metamorphosed into the *Mygāśiras*, 93 sq.); JOUVEAU DUBREUIL II, 14; ZACHARIÆ *GGA.* 1919, 63 sq.; ROSE *Glossary* II, 450 (*Shībrāt*, celebrated by Hindus and Buddhists); P. V. JAGADISA AYYAR *S. Indian Festivities* (1921), 43 sq.

36. Piece of skin in the *yajñopavīta* of the *brahmacārin*: cp. DUARTE BARBOSA (DAMES) II, 34 (= *Noticias para a historia* etc. II, 324); *Ā'in* III, 272 (different sorts of skin for the different castes); PURCHAS *His Pilgrimage* 542; LORD in CHURCHILL'S *Coll. of Voyages* VI, 321; MACDONELL-KEITH *Vedic Index* II, 184; IYER *Cochin TC.* II, 206; ENTHOVEN *GFL.* 216: *KFL.* 84; THURSTON *Castes* I, 274 sq. 278; VI, 171 sq. 238 (*Nambūtiri*); STEVENSON *Rites* 33. 40; GOPINATH RAO II, 279 sq. (Śiva (*Dakṣiṇāmūrti*) with an *upavīta* of deer-skin); RUSSELL *TC.* III, 179. Curious tradition concerning the origin of the *upavīta*, CROOKE *TC.* II, 94 (*Bhūinhār*).

37. Another tradition concerning the Śivarātrī: cp. TAYLOR *Catalogue* II, 761; III, 121.

38. Tiruvadira (*tiruvātīrāi* (: *ārdrā*), the sixth *nakṣatra*, α Orionis and a festival in the month of Mārkaṭi, cp. COLEBROOKE *Misc. Essays* II, 332; KIRFEL *Kosmographie* 36); cp. *Dän. Miss. ber.* I, 433; ZIEGENBALG *Genealogie* 134 (the date is Phālguna 15, March); CANTER VISSCHER *Mall. Brieven* 437 (December); PAULINUS *Syst. Br.* 42; *Codd. Mus. Borg.* 255; *Voyage* II, 342; FAWCETT *Madras Gov. Mus. Bull.* III, 299 sq.; *Travancore SM.* II, 365 sq.; IYER *Cochin TC.* II, 70; THURSTON *Castes* V, 194 sq. 476 sq.; VI, 243 (festival called *Kāman*); JAHN *Saurapur.* 44; ZACHARIÆ *GGA.* 1919, 66; PISHAROTI *Anamalai Univ. Journal* I, 104.

39. Śiva slays Kāma: ZIEGENBALG *Genealogie* 127 sq.; PAULINUS *Voyage*

II, 342 sq.; PAPI *Lettere* I, 108 (Śiva slays Kāma after having become enamoured of Mohinī); WILSON *Essays* II, 230 sq.; HOPKINS *EM.* 166; STEVENSON *Rites* 274. Curious story concerning the events after Kāma's death, *Viracaritra* XV (*Ind. Stud.* XIV, 125); Vāḍavānala, kept in the frontal bone of Śiva, breaks lose at the death of Kāma and burns the earth, *ibid.* XXVIII (*Ind. Stud.* XIV, 140). Kāma mystery play acted by Malabars, THURSTON *Castes* IV, 399 sq.

40. Ardhanārī: cp. L. II n. 5 above.

41. Kāma as Anaṅga (cp. KONOW *Αντλωπον I sq.; whose derivation of *anaṅga* is, of course, nonsensical).

42. It is not clear what passage the author alludes to (possibly L. III c. 6).

43. Cremation and śrāddha: cp. P. DELLA VALLE I, 114 sq.; LORD in CHURCHILL'S *Coll. of Voyages* VI, 319; ROGER 70 sq.; VINCENZO MARIA 343 sq.; FRYER I, 256 sq.; MUNDY *Travels* II, 174 sq.; CALAND *Gentilité du Bengala* 151 sq.; CANTER VISSCHER *Mall. Brieven* 397 sq.; PAULINUS *Syst. Br.* 19 sq.; WARD *View* II, 138 sq.; ATKINSON *JASB.* LIV: 1, 4 sq.; THURSTON *Castes* I, 299 sq.; ENTHOVEN *GFL.* 89 sq.; *KFL.* 66 sq.; STEVENSON *Rites* 159 sq. etc.

44. Vārṣikaśrāddha: cp. VINCENZO MARIA 345; CALAND *Rel. des erreurs* 83; *Gentilité du Bengala* 157 sq.; *Dän. Miss. ber.* I, 468 sq.; WARD *View* II, 139 sq.; ATKINSON *JASB.* LIV: 1, 14 sq.; THURSTON *Castes* I, 304 sq. (*pratyābdika śrāddha*); *Ethnogr. Notes* 136 sq.; ENTHOVEN *GFL.* 89 sq.; *KFL.* 40; STEVENSON *Rites* 177 etc.

45. Suttee: cp. above all the admirable and exhaustive articles by Professor ZACHARIÆ *ZVfVK.* XIV, 198 sq. 302 sq. 395 sq.; XV, 74 sq.; XVIII, 177 sq. and by Professor WINTERNITZ *WZKM.* XXIX, 172 sq.; *Die Frau i. d. ind. Rel.* I, 55 sq. Cp. further P. DELLA VALLE I, 83 sq.; DE LA BOULAYE LE GOUZ 160 sq.; ROGER 77 sq.; TAVERNIER (BALL-CROOKE) II, 162 sq.; BOWREY *Bay of Bengal* 36 sq. 303 sq.; MUNDY *Travels* II, 34 sq.; CARRERI in CHURCHILL'S *Coll. of Voyages* IV, 216 sq.; TERRY *Voyage* 304 sq.; CALAND *Rel. des erreurs* 70 sq. 75 sq.; *Lettres édif.* VI, 20 sq.; XIII, 23 sq.; GUYON *Gesch. Ost-Indiens* II, 298 sq.; LE COUTEUR *Letters* 323 sq.; PAULINUS *Voyage* I, 157 sq.; HODGES *Travels in India* 79 sq.; HAAFNER *Reise* I, 81 sq.; MOOR *Pantheon* 354 sq.; WARD *View* II, 96 sq.; PAPI *Lettere* I, 272 sq.; HEBER *Journal* I, 47 sq., 157 sq.; SLEEMAN *RR.* 18 sq.; TEMPLE *Legends of the Punjab* I, 347 sq.; II, 83. 85 (suttee with the corpse of a son, cp. JAHĀNGĪR *Tūzūk* I, 142); *Calc. Rev.* 110 (1900), 80 sq.; CROOKE *Things Indian* 446 sq.; ACWORTH *JASocBo.* II, 179 sq. (suttee of Rāmabāī, widow of Mādhav Rāo Peshwā); S. K. AIYANGAR *IA.* XXXV, 129 sq. (self-immolation which is not suttee); S. C. DIXIT *JASocBo.* XIV, 830 sq. (suttee in Gujarat in 1741) etc.

46. Cp. L. VI c. 10 (p. 138).

47. Māsopavāsa: cp. ALBĪRŪNĪ II, 172 sq.; VINCENZO MARIA 333 sq. etc. On different fasts cp. *Āīn* III, 299 sq.

48. Horoscopes etc.: cp. e. g. ROGER 42 sq.; PAULINUS *Voyage* II, 8; RUSSELL *TC.* III, 255 sq. (*Joshi*).

49. Tying and untying the *tālī*: cp. ROGER 36 sq.; VINCENZO MARIA 277; CALAND *Rel. des erreurs* 64; MANUCCI III, 54. 63. 70 sq. 341 sq.; IV, 2.

381 sq.; *Lettres édif.* X (1713), 24; *Dän. Miss. ber.* I, 369 sq. 444 n. i (*tālikattu* of the Devadāsīs); IV, 1274 sq.; CANTER VISSCHER *Mall. Brieven* 267; PAULINUS *Voyage* II, 66 sq.; SONNERAT I, 80 sq.; *Calc. Rev.* 99 (1894), 387 sq.; FAWCETT *Madras Gov. Mus. Bull.* III, 229 sq.; THURSTON *Ethnogr. Notes* 121 sq.; *Castes* V, 313 sq.; VII, 3 sq. On marriage ceremonies in general cp. TAVERNIER (BALL-CROOKE) II, 197; BOWREY *Bay of Bengal* 29 sq.; CALAND *Rel. des erreurs* 63 sq.; *Dän. Miss. ber.* I, 367 sq.; IV, 1273 sq.; STEVENSON *Rites* 46 sq.; IYER *JPrASB.* X (1914), 295 sq. (Cochin); M. M. CHATTERJI *l. c.* XXII (1926), 329 sq. (Bengal); K. MITRA *l. c.* XXIII (1927), 419 sq. (Behar) etc.

50. The fish oracle: cp. above all Professor ZACHARIÆ *WZKM.* XVIII, 299 sq.; XX, 291 sq.; XXI, 431 sq. (= *Kl. Schr.* 207—228); *GN.* 1918, 22; *GGA.* 1919, 61 and further TAVERNIER I, 61 with n. 1 (references); CALAND *Rel. des erreurs* 74 sq.; HUNTER *Orissa* I, 254; *Bo. Gaz.* XV: 1, 126; *Travancore SM.* II, 261 sq.; FAWCETT *Madras Gov. Mus. Bull.* III, 65; IYER *Cochin TC.* II, 193; CROOKE *RFLNI.* 244. 378 (references); RUSSELL *TC.* III, 450 (fish-catching after funeral); III, 541 (fishing as a cure of barrenness, cp. TAVERNIER quoted above).

Fish regarded as a lucky omen, cp. BERNIER 266 (silver images of fish at the Mogul court); FRYER I, 208 (golden image of fish); IYER *Cochin TC.* I, 253; ENTHOVEN *BoTC.* II, 65; *SEN Stud. in Ind. History* 118 etc. Worship of fish, cp. FRYER II, 34. 238 with n. 1 (references); WARD *View* I, 281; CROOKE *Things Indian* 221 sq.; THURSTON *Castes* I, 129; IV, 231; *Omens* 100 sq.; ENTHOVEN *GFL.* 151; *Mīnākṣī*-cult probably founded on ancient fish-worship, MAZUMDAR *JBoBrRAS.* XXIII, 81 sq. etc.

51. Defloratio virginum mortuarum (text corrupt): cp. CANTER VISSCHER *Mall. Brieven* 163; DUBOIS 16 sq. (cp. 17 n.); *Mackenzie Coll. Gen.* V; 7 (*Catalogue* p. 60, *Mal. ranḍan muhūrtam* 'second (marriage) ceremony'); LOGAN *Malabar* I, 127 sq.; *Travancore SM.* II, 259; IYER *Cochin TC.* II, 203; THURSTON *Castes* V, 197; *Ethnogr. Notes* 107.

52. No real marriages amongst the Nairs: DUARTE BARBOSA (DAMES) II, 40 sq. (43 n. 1); P. DELLA VALLE II, 379; VINCENZO MARIA 273 sq. 277; CARRERI in CHURCHILL'S *Coll. of Voyages* IV (1732), 238; CANTER VISSCHER *Mall. Brieven* 177 sq. 266 sq.; GUNDERT *ZDMG.* XVI, 506; FAWCETT *Madras Gov. Mus. Bull.* III, 224 sq.; THURSTON *Castes* V, 306 sq.; *Ethnogr. Notes* 115 sq. etc.

53. This passage is not clear to me.

54. Marriage of animals: cp. VINCENZO MARIA 323 (bulls and cows); WARD *View* I, 251 sq.; MARTIN *Gods of India* 227 sq. (monkeys) etc. Cp. also SLEEMAN *RR.* 31 sq.; IBBETSON *Ethnogr. of the Panjab* § 233; *PN&Q.* II, 42; THURSTON *Castes* VI, 245 on marriages of trees; THURSTON *Castes* VII, 387; ENTHOVEN *KFL.* 73; *JAOS.* XXII, 228. 328; PATHYÉ *JASocBo.* XI, 493 sq.; S. N. ROY *JASocBo.* XIV, 598 sq. on marriages of men and trees etc.

55. Ordeals by means of the cobra and the crocodile: cp. VINCENZO MARIA 251; FARIA Y SOUSA II, 4, 5, 13—14 (II, 702; slightly different version as concerns the crocodile); MANUCCI III, 225 sq.; THEVENOT *Voyages* (1727)

V, 265; CARRERI in CHURCHILL'S *Coll. of Voyages* IV (1732), 246; CANTER VISSCHER *Mall. Brieven* 314 sq. (quoted by THURSTON *Ethnogr. Notes* 424); PAULINUS *Voyage* I, 428 sq.; II, 191; ZACHARIÆ *ZVfVK*. XIV, 398 n. 3 (references); *JASocBo*. XIV, 264.

On Hindu ordeals in general cp. ALBĪRŪNĪ II, 158 sq.; *As. Res.* I, 389 sq.; TOD *Rājasthān* (II), 1113 sq.; TRAILL *As. Res.* XVI, 172 sq. (Kumāon); SCHLAGINTWEIT *AbhBAW*. 1866, 1 sq.; STENZLER *ZDMG*. IX, 661 sq.; BÜHLER *JASB*. XXXV (1867), 14 sq.; TEMPLE *Legends of the Punjab* I, 39, 312 sq.; II, 432 sq.; *IA*. XXII, 195; DAMES *PN&Q*. 1884, Nov. § 149; *Calc. Rev.* 16, pp. I—XI; 80 (1885), 60; *IA*. VII, 126; XXVI, 196; KAEGI *Festschr. XXXIX. Versammlung deutscher Philol.* (Zürich 1887), 51 sq.; JOLLY *Recht u. Sitte* 142 sq.; BLOOMFIELD *PAOS*. XIII, p. CCXXI sq.; *AJPh*. XI, 330 sq.; *SBE*. XLII, 294; WHITNEY-LANMAN *AV*. 53 sq.; FAWCETT *Madras Gov. Mus. Bull.* III, 76; CROOKE *TC*. IV, 281 sq.; THURSTON *Castes* I, 260; III, 408 sq.; *Ethnogr. Notes* 421 sq.; NATUBHOY *JASocBo*. VI, 18 sq. 124 sq.; KIRCKPATRICK *JPrASB*. VII (1911), 753 sq.; *JASocBo*. II, 6; X, 792; XIII, 276 sq.; XIV, 259 sq. etc.

Bibliography.

- AbhBAW. = Abhandlungen der Bayerischen Akademie der Wissenschaften. München.
- ABhORI. = Annals of the Bhandarkar Oriental Research Institute, Poona 1919 sq.
- ABU-L FAZL ALLĀMĪ. The *Ā'in-i Akbarī* by Abu-l Fazl Allāmī. Translated from the Original Persian. Vol. I by H. BLOCHMANN, Calcutta 1873; Vols. II—III by H. S. JARRETT, Calcutta 1891—94.
- Acta Or. = Acta Orientalia ediderunt Societates Orientales Batava Danica Norvegica. Lugduni Batavorum 1923 sq.
- Acta Phil. Scand. = Acta Philologica Scandinavica. København 1926 sq.
- AfRW. = Archiv für Religionswissenschaft. Freiburg i Br.—Tübingen—Leipzig 1898 sq.
- Ahīrbudhnya Saṃhitā. Edited by M. D. RĀMĀNUJĀCĀRYA under the supervision of F. O. SCHRADER. Madras 1916.
- Alphabetum Grandonico-Malabaricum sive Samscrudonicum. Romæ 1772.
- AMARASIMHA. The *Nāmalīṅgānuśāsana (Amarakośa)* . . . with the Commentary (*Amarakośodghāṭana*) by KṢĪRA-SVĀMIN. Edited . . . by KRISHNAJI GOVIND OKA. Poona 1913.
- ANQUETIL DU PERRON. Zend-Avesta, ouvrage de Zoroastre, contenant les Idées Théologiques, Physiques & Morales de ce Législateur, les Cérémonies du Culte Religieux qu'il a établi, & plusieurs traits importants relatifs à l'ancienne Histoire des Perses: traduit en Français sur l'Original Zend, avec des Remarques; & accompagné de plusieurs Traités propres à éclaircir les Matières qui en font l'objet. I—II. Paris 1771.
- Anthropos. Internationale Zeitschrift für Völker- u. Sprachenkunde. Mödling b. Wien 1905 sq.
- ĀPASTAMBA. *Dharmasūtra*. Edited . . . by G. BÜHLER. 2nd Ed. Bombay 1892—94.
- AREMAN, E. Rudra. Untersuchungen zum altindischen Glauben und Kultus. Upsala 1922.
- As. Res. = Asiatick Researches, or Transactions of the Society, instituted in Bengal for inquiring into the History and Antiquities, Arts, Sciences, and Literature of Asia. I—XX. Calcutta 1788—1836.

- AŚVAGHOŚA. *The Buddha-Carita*. Edited from three Mss. by E. B. COWELL. (*Anecdota Oxoniensia, Aryan Series*. 7). Oxford 1893.
- Atharva-Veda Samhitā. Translated with a critical and exegetical Commentary by W. D. WHITNEY. Revised . . . and edited by C. R. LANMAN. (*Harvard Oriental Series VII—VIII*.) Cambridge, Mass., 1905.
- Atti del IV Congresso Internazionale degli Orientalisti. I—II. Firenze 1880—81.
- AYYANGAR, M. S. RAMASWAMY & RAO, B. SESHAGIRI. *Studies in South Indian Jainism*. Madras 1922.
- AYYAR, P. V. JAGADISA. *South Indian Festivities*. Madras 1921.
- Baessler-Archiv. Beiträge zur Völkerkunde herausgegeben aus dem Erwerbungsfond des Staatlichen Museums für Völkerkunde. Leipzig & Berlin 1911 sq.
- BALDÆUS, Ph. *Afgoderey der Oost-Indische Heydenen*. Opnieuw uitgegeven en van Inleiding en Aanteekeningen voorzien door Dr. A. J. DE JONG. 's-Gravenhage 1917.
- BARBOSA, DUARTE. *The Book of Duarte Barbosa*. An Account of the Countries bordering on the Indian Ocean and their Inhabitants, written by Duarte Barbosa, and completed about 1518 A. D. Translated . . . edited and annotated by M. L. DAMES. (*Hakluyt Society, 2nd Series XLIV. XLIX*). London 1918—21.
- BARBOSA MACHADO, D. *Bibliotheca Lusitana*. I—III. Lisboa 1741—52.
- BARROS, JOÃO DE. *Decadas da Asia*. Dos feitos que os Portuguezes fizeram na Conquista, e Descobrimento das Terras, e Mares do Oriente. Decada I—IV. Lisboa 1778 (1777).
- BECCARI, C., S. J. *Rerum Aethiopicarum Scriptores Occidentales inediti a Saeculo XVI ad XIX*. I—XV. Romæ 1903—17.
- BENVENISTE, E. *The Persian Religion according to the chief Greek Texts*. Paris 1929.
- BERNIER, FR. *Travels in the Mogul Empire A. D. 1656—1668*. Translated . . . and annotated by A. CONSTABLE (1891). Second Edition revised by V. A. SMITH. Oxford University Press 1916.
- BERTRAND, J., S. J. *La Mission du Maduré, d'après des documents inédits*. 1—2. Paris 1847—48.
- Bhāg. P. = Bhāgavata Purāṇa.
- BHANDARKAR, R. G. *Vaiṣṇavism, Śaivism and minor religious Systems*. (*Grundriss der indo-arischen Philologie und Altertumskunde III*: 5). Strassburg 1913.
- ALBĪRŪNĪ = AL-BĪRŪNĪ, ABŪ-L RAIḤĀN MUḤAMMED IBN 'AḤMED. *Alberuni's India*. An English Edition with Notes and Indices by E. SACHAU. I—II. London 1888.
- BOËMUS, JOH. *Omnium gentium mores, leges, & ritus ex multis clarissimis scriptoribus a Joanne Boëmo Aubano Teutonico nuper collecti*. Augusta Vindelicorum 1520.

- Bo. Gaz. = The Gazetteer of the Bombay Presidency, by Sir J. M. CAMPBELL. Vols. I—XXVII. Bombay 1877—1907.
- BOWREY, TH. The Countries round the Bay of Bengal. Edited, from an unpublished Ms. 1669—79, by Col. Sir R. C. TEMPLE. (Hakluyt Society, 2nd Series XII.) London 1903.
- Brahmavaivartapurāṇa. Calcutta 1888.
- British Museum Additional Manuscript 9853.
- BROU, A., S. J. Saint François Xavier. 2^{me} édition. I—II. Paris 1922.
- BSL. = Bulletin de la Société de Linguistique. Paris 1869 sq.
- BSOS. = Bulletin of the School of Oriental Studies, London Institution. London 1917 sq.
- BUCHANAN, F. A Journey from Madras through the Countries of Mysore, Canara, and Malabar, performed under the Orders of the Marquis Wellesley etc. I—III. London 1807.
- CALAND, W. De Ontdekkingsgeschiedenis van den Veda. (Verslagen en Mededeelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen, Afdeeling Letterkunde, Vifde Reeks, Vol. III, pp. 261—334). Amsterdam 1918.
- [CALAND, W.] Twee oude Fransche Verhandelingen over het Hindoëisme (Relation des erreurs qui se trouvent dans la religion des Gentils Malabars de la Coste de Coromandel dans l'Inde; La Gentilité du Bengala). Uitgegeven en toegelicht door W. CALAND. (Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam. Afdeeling Letterkunde. Nieuwe Reeks. Deel XXIII: 3.) Amsterdam 1923.
- [CALAND, W. & FOKKER, A. A.]. Drie oude Portugeesche Verhandelingen over het Hindoëisme. Toegelicht en vertaald door W. CALAND en A. A. FOKKER. (Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam. Afdeeling Letterkunde. Nieuwe Reeks. Deel XVI: 2.) Amsterdam 1915.
- The Calcutta Review. Calcutta 1844 sq.
- CAMARA MANOEL, J. P. A. DA. Missões dos Jesuitas no Oriente. Lisboa 1894.
- CAMPBELL, J. A Personal Narrative of Thirteen Years' Service among the Wild Tribes of Khondistan. London 1864.
- [CARRERI, G.] A Voyage round the World by Dr. JOHN FRANCIS GEMELLI CARRERI. (= A Collection of Voyages & Travels, IV (London 1732), pp. 1—572.)
- CASTETS, J., S. J. The Madura Mission. Trichinopoly 1923.
- Catalogus Codicum Manuscriptorum Bibliothecæ Regiæ. Tomus I. Parisiis 1739.
- CHARPENTIER, J. Die Suparnasage. Untersuchungen zur altindischen Literatur- und Sagengeschichte. Upsala 1920(—22).
- . Studien zur indischen Erzählungsliteratur. I. Paccekabuddha-geschichten. Upsala 1908.

- CHI. = The Cambridge History of India. I. Cambridge 1922. III. 1928. V. 1929. VI. 1932.
- Ch. Up. = Chāndogya Upaniṣad.
- CIVEZZA, M. DA. *Storia Universale delle Missioni Francescane*. I—XI. Roma, Prato, Firenze 1857—95.
- CONTI, NICOLÒ DE'. *Viaggi in Persia, India e Giava*. A cura di MARIO LONGHENA. Milano 1929.
- COOMARASWAMY, A. K. *History of Indian and Indonesian Art*. London, Leipzig, New York 1927.
- . *Yakṣas*. 1—2. Washington, Smithsonian Institution 1928—31.
- COUTO, DIOGO DO. *Decadas da Asia. Dos Feitos, que os Portuguezes fizeram na Conquista, e Descubrimento das Terras, e Mares do Oriente*. Decada IV—XII. Lisboa 1778—88.
- [CRAUFURD, QU.] *Sketches chiefly relating to the History, Religion, Learning, and Manners of the Hindoos*. London 1790.
- CREUZER, G. F. *Symbolik und Mythologie der alten Völker, besonders der Griechen*. 1—4. Leipzig & Darmstadt 1819—21.
- CROOKE, W. *Natives of Northern India*. London 1907.
- . *Religion & Folk-Lore of Northern India*. Oxford University Press 1926.
- . *The Tribes and Castes of the North-Western Provinces and Oudh*. I—IV. Calcutta 1896.
- . *Things Indian*. Being discursive notes on various subjects connected with India. London 1906.
- CSEL. = *Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum*.
- CUNNINGHAM, J. D. *A History of the Sikhs, their Country, and the Battles of the Sutlej*. London 1849.
- DAHLMANN, J., S. J. *Indische Fahrten*. 1—2. 2. Auflage. Freiburg i. Br. 1927.
- DAHMEN, P., S. J. *Robert de Nobili*. Münster i W. 1924.
- DALGADO, S. R. *Glossário Luso-Asiático*. 1—2. Coimbra 1919—21.
- DALTON, E. T. *Descriptive Ethnology of Bengal*. Calcutta 1872.
- Dän. Miss. ber. = *Der Königl. Dänischen Missionarien aus Ost-Indien eingesandter Ausführlichen Berichten Erster Theil etc.* I—IX. Halle 1735—1772.
- DE BRY, J. T. & J. I. *India Orientalis*. I—X. Antwerpæ 1599—1614.
- DE LA BOULLAYE LE GOUZ, FR. *Les voyages et observations de la B. le G., gentilhomme Angevin etc. Nouvellement reueu et corrigé par l'auteur*. Paris 1657.
- Diversi *Avisi particolari dall' Indie di Portogallo riceuuti, dall' anno 1551 fino al 1558 dalli RR. PP. della Compagnia di Giesù . . . tradotti nouuamente della lingua Spagnuola nella Italiana*. Venezia 1559.

- DUBOIS, J. A. *Hindu Manners, Customs and Ceremonies* Translated from the Author's later French Ms. and edited with Notes, Corrections, and Biography by H. K. BEAUCHAMP. 3^d Ed. Oxford 1906.
- ELIOT, CH. *Hinduism and Buddhism. An Historical Sketch.* I—III. London 1921.
- ELMORE, W. TH. *Dravidian Gods in Modern Hinduism. A Study of the Local and Village Deities of Southern India.* Hamilton, N. Y., 1915.
- ENTHOVEN, R. E. *The Folklore of Bombay.* Oxford 1924.
- . *Folk-lore Notes of Gujarat.* Bombay 1914.
- . *Folk-lore Notes of the Konkan.* Bombay 1915.
- . *The Tribes and Castes of Bombay.* 1—3. Bombay 1920—22.
- Epistolæ Indicæ de stupendis & præclaris rebus quæ divina bonitas in India & variis insulis per S. nom. J. operari dignata est, in tam copiosa Gentium ad fidem conversione.* Lovanii 1566.
- Epistolæ Indicæ & Japonicæ de multarum gentium ad Christi fidem per S. J. conversione. Item de Tartarorum potentia, moribus, & totius pæne Asiæ religione.* 3. ed. Lovanii 1570.
- ERE. = *Encyclopaedia of Religion and Ethics.* Edinburgh 1908—26.
- Études Asiat.* = *Études Asiatiques publiées à l'occasion du 25^e anniversaire de l'Ecole française d'Extrême Orient.* 1—2. Paris 1925.
- L'Ezour-Vedam ou Ancien Commentaire du Vedam, contenant l'exposition des opinions religieuses & philosophiques des Indiens. Traduit du Samscretan par un Brame.* 1—2. Yverdon 1778.
- FARIA Y SOUSA, M. DE. *Asia Portuguesa.* I—III. Lisboa 1666—75.
- FL. = *Folk-Lore. A Quarterly Review of Myth, Tradition, Institution, & Custom.* London 1890 sq.
- (DE LA) FLOTTE. *Essais historiques sur l'Inde précédés d'un Journal de Voyages et d'une Description Géographique de la Côte de Coromandel.* Paris 1769.
- FORBES, A. K. *Râs Mâlâ. Hindoo Annals of the Province of Gooserat in Western India.* Edited with Historical Notes and Appendices by H. G. RAWLINSON. 1—2. Oxford University Press 1924.
- [FORREST, G. W.] *Selections from the Letters etc. in the Bombay Secretariat. Maratha Series.* Bombay 1885.
- FRAZER, J. G. *Folk-Lore in the Old Testament. Studies in Comparative Religion, Legend and Law.* I—III. London 1919.
- . *Totemism and Exogamy. A Treatise on certain early Forms of Superstition and Society.* I—IV. London 1910.
- FROES, L. & PIMENTA, N. *Relations des PP. Loys Froes et Nicolas Pimenta de la Compagnie de Jésus au R. P. Claude Acquaviva, Général de la mesme Compagnie, concernant l'accroissement de*

- la foy Chrestienne au Japon et autres Contrées des Indes Orientales es années 1596 & 1599. Lyon 1602.
- FRÖLICH, F. Tamulische Volksreligion. Ein Beitrag zu ihrer Darstellung und Kritik. 2. Auflage. Leipzig 1929.
- FRYER, J. A New Account of East India and Persia. In eight Letters, begun 1672, and finished 1681. Edited with Notes and an Introduction, by William Crooke. I—II. (Hakluyt Society, 2nd Series, XIX. XX.) London 1909—12.
- GAIT, E. A. A History of Assam. Calcutta 1906.
- [GAMA, VASCO DA]. A Journal of the First Voyage of VASCO DA GAMA, 1497—1499. Translated from the Portuguese, with an Introduction and Notes by E. G. RAVENSTEIN. (Hakluyt Society. XCIX.) London 1898.
- Garcia Ms., an unedited manuscript, chiefly containing Indian tales (Hāriscandra, Siphāsanadvātrīṃśikā, tales from the Mahābhārata etc.), and belonging to the Archives of the Society of Jesus. It was presented by the Archbishop of Cranganore D. FRANCISCO GARCIA to the Discalceate Carmelite Friar GIACINTO DE MAGISTRIS, who in his turn, in 1660, presented it to Father DANIEL BARTOLI, S. J.
- Geogr. Annaler = Geografiska Annaler. Stockholm 1919 sq.
- GEORGIUS, A. A. Alphabetum Tibetanum Missionum Apostolicarum commodo editum. Romæ 1762.
- GGA. = Göttingische gelehrte Anzeigen. Göttingen 1802 sq.
- GN. = Nachrichten von der (K.) Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. 1861 sq.
- GOLDSTÜCKER, TH. Literary Remains. 1—2. London 1879.
- Gop. Br. = Gopatha Brāhmaṇa, Calcutta 1872 (Bibl. Ind. O. S. 215).
- GRANT DUFF, J. C. A History of the Mahrattas. Revised annotated Edition with an Introduction by S. M. EDWARDES. 1—2. Oxford University Press 1921.
- GRAUL, K. Indische Sinnpflanzen und Blumen. Erlangen 1865.
- . Reise nach Ostindien über Palästina und Egypten, 1849—53. 1—5. Leipzig 1854—56.
- [GRIERSON, G. A.] The Kāshmirī Rāmāyaṇa comprising the Śrīrāmāvatāra carita and the Lavakuṣayuddha carita of Divākara Prakāśa Bhaṭṭa. Edited with an Introduction and Summary of the Poem in English by Sir GEORGE A. GRIERSON. Calcutta 1930 (Bibl. Ind. N. S. 1509).
- GRÜNWEDEL, A. Altbuddhistische Kultstätten in Chinesisch-Turkestan. Berlin 1912.
- GUBERNATIS, A. DE. Matériaux pour servir à l'histoire des études Orientales en Italie. Paris 1876.
- . Storia dei viaggiatori Italiani nelle Indie Orientali. Livorno 1875.
- GUYON, C. M. Des Abts Guyon Geschichte von Ost-Indien, Alter So- wohl, als neuerer Zeiten. 1—3. Frankfurt & Leipzig 1749.

- HAAFNER, J. Proeve van Indische Dichtkunde volgens den Ramajien. Amsterdam 1823.
- . Reize in eenen Palanquin; of Lotgevallen en Merkwaardige Anteeeningen op eene Reize langs de Kusten Orixā en Choramandel. 1—2. Amsterdam 1808.
- HAKLUYT, R. The principal Navigations, Voyages, Traffiques & Discoveries of the English Nation, I—III. London 1598—1600.
- HAMILTON, A. A New Account of the East Indies. Now edited with *Introduction and Notes* by Sir W. FOSTER. 1—2. London 1930.
- Haracarita(cintāmaṇi). Kāvya-mālā 61 (1897).
- [HAVUS, J., S. J.] De rebus Japonicis, Indicis, et Peruanis Epistolæ recentiores. A Johanne Hayo Dalgattiansi S. J. in librum unum coacervatæ. Antverpiæ 1605.
- HEMĀDRI. Caturvargacintāmaṇi. Calcutta 1873—95 (Bibl. Ind.).
- HERVÁS, L., S. J. Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas, y numeración, división, y clases de estas segun la diversidad de sus idiomas y dialectos. 1—2. Madrid 1800—1805.
- HODGES, W. Travels in India during the Years 1780, 1781, 1782, & 1783. London 1793.
- HOPKINS, E. W. Epic Mythology. (Grundriss der indo-arischen Philologie und Altertumskunde III: 1 B.) Strassburg 1915.
- HÜMMERICH, FR. Vasco da Gama und die Entdeckung des Seewegs nach Ostindien. München 1898.
- HUNTER, W. W. The Annals of Rural Bengal. I. The Annals. II—III. Orissa; or, the Vicissitudes of an Indian Province under Native and British Rule. London 1868—72.
- IA. = The Indian Antiquary. Bombay 1872 sq.
- IBN BAṬṬŪTA. Voyages d'Ibn Batoutah, Texte Arabe, accompagné d'une Traduction par C. Defrémery et le Dr B. R. Sanguinetti. I—IV. Paris 1853—59.
- IHQ. = Indian Historical Quarterly. Calcutta 1925 sq.
- L'Inde Française, ou collection de dessins représentant les divinités, temples, meubles, ornements, armes, ustensiles des peuples Hindous qui habitent les possessions françaises de l'Inde, et en général la côte de Coromandel et de Malabar. Publiée par M. J. J. CHABRELIE avec un texte expliquant par M. E. BURNOUF et M. E. JACQUET. I—II. Paris 1827—35.
- Ind. N. & Q. = Indian Notes and Queries. Cp. PN. & Q.
- Ind. Stud. = Indische Studien. Beiträge für die Kunde des indischen Alterthums. Im Vereine mit mehreren Gelehrten herausgegeben von A. WEBER. I—XVIII. Berlin-Leipzig 1850—98.
- IVER, L. K. ANANTHA KRISHNA. The Cochīn Tribes and Castes. 1—2. Madras 1909—12.
- JA'FAR SHARĪF. Islam in India or the Qānūn-i-Islām, the Customs of the Musalmāns of India. Composed under the Direction of,

- and translated by G. A. HERKLOTS. New Edition, revised and rearranged, with Additions by W. CROOKE. Oxford University Press 1921.
- [JAGOR, F.] *Aus Fedor Jagor's Nachlass. Mit Unterstützung der Jagor-Stiftung herausgegeben von der Berliner Gesellschaft für Anthropologie, Ethnologie und Urgeschichte unter Leitung von A. GRÜNWEDEL. I. Band. Südindische Völkerstämme. Berlin 1914.*
- JARRIC, P. DU. *Thesaurus Rerum Indicarum. In quo Christianæ ac Catholicæ Religionis tam in India Orientali quam in aliis Regionibus Lusitanorum Operâ nuper detectis Ortus, Progressus, Incrementum, & maxime quæ a PP. Soc. Iesu ibidem in dictæ Fidei plantatione ac propagatione ad Annum usque M. D. C. gesta atque exantlata sunt non minus vere quam eleganter recensentur. I—III: 1—2. Coloniae Agrippinæ 1615.*
- JASB. = *Journal of the Asiatic Society of Bengal. Vols. I—LXXIII. Calcutta 1832—1904.*
- JASocBo. = *Journal of the Anthropological Society of Bombay. Bombay 1886 sq.*
- JBoBrRAS. = *Journal of the Bombay Branch of the Royal Asiatic Society. Bombay 1841 sq.*
- JBORS. = *Journal of the Bihar and Orissa Research Society. Patna (Bankipore) 1915 sq.*
- JDeptofLetters = *Journal of the Department of Letters. University of Calcutta, 1918 sq.*
- JIH. = *Journal of Indian History. Oxford University Press 1922 sq.*
- JMadrasLit.Soc. = *The Madras Journal of Literature and Science; published under the Auspices of the Madras Literary Society and auxiliary of the Royal Asiatic Society. Madras 1834 sq.*
- JMadrasUniv. = *Journal of the Madras University. Madras 1928 sq.*
- JPrASB. = *Journal and Proceedings of the Asiatic Society of Bengal. Calcutta 1905 sq.*
- JOLLY, J. *Medicin. (Grundriss der indo-arischen Philologie und Altertumskunde III: 10.) Strassburg 1901.*
- . *Recht und Sitte. (Grundriss der indo-arischen Philologie und Altertumskunde II: 8.) Strassburg 1896.*
- JONES, W. *The Works of Sir William Jones. In Six Volumes. I—VI. London 1799.*
- JOUEAU DUBREUIL, G. *Archéologie du Sud de l'Inde. 1—2. Paris 1914.*
- JRAS. = *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland. London 1834 sq.*
- JStrBrRAS. = *Journal of the Straits' Branch of the Royal Asiatic Society. Singapore 1878 sq.*
- [JUVENCIUS, J., S. J.]. *Historiæ Societatis Jesu P. V. Tom. II. Romæ 1710.*

- KELLGREN, H. *Mythus de ovo mundano*. Helsingfors 1849.
- KENNEDY, VANS. *Researches into the Nature and Affinity of Ancient and Hindu Mythology*. London 1831.
- KINDERSLEY, N. E. *Specimens of Hindoo Literature*. London 1794.
- KIRCHER, A., S. J. *China monumentis qua sacris qua profanis nec non variis naturæ et artis spectaculis aliarumque rerum memorabilium argumentis illustrata*. Amsterdam 1667.
- KIRFEL, W. *Die Kosmographie der Inder nach den Quellen dargestellt*. Bonn & Leipzig 1920.
- KITTEL, F. *Über den Ursprung des Lingakultus in Indien*. Mangalore 1876.
- ⁶ Kūṛmapurāṇa. Calcutta 1890. (Bibl. Ind. N. S. 559 sq.)
- KZ. = Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung auf dem Gebiete der indogermanischen Sprachen. Berlin & Gütersloh 1852 sq.
- LA CROZE, M. V. DE. *Abbildung des Indianischen Christenstaats, aus dem Französischen in das Teutsche übersetzt . . . von G. C. BOHNSTEDT*. Halle im Magdeburgischen 1727.
- [LANMAN, C. R.] *Indian Studies in Honor of Charles Rockwell Lanman*. Cambridge, Mass., 1929.
- LASSEN, CHR. *Indische Alterthumskunde*. I². II². Leipzig 1867—74. III—IV. Leipzig 1858—61.
- Lettres édifiantes et curieuses, écrites des Missions étrangères par quelques Missionnaires de la Compagnie de Jésus*. I—XXXIV. Paris 1717—1774.
- LINSCHOTEN, J. H. VAN. *The Voyage of J. H. van Linschoten to the East Indies*. Edited by A. C. BURNELL and P. A. TIELE. 1—2. (Hakluyt Society. LXX. LXXI.) London 1884.
- LOGAN, W. *A Manual of the District of Malabar*. 1—3. Madras 1887—91.
- LORD, H. *A Discoverie of the Sect of the Banians. Containing their History, Law, Liturgie, Customs, & Ceremonies. Gathered from their Bramans, Teachers of that Sect: As the particulars were comprised in the Book of their Law called the Shaster etc.* London 1630.
- MACAULIFFE, M. A. *The Sikh Religion, its Gurus, Sacred Writings, and Authors*. I—VI. Oxford 1909.
- MACDONELL, A. A. & KEITH, A. B. *A Vedic Index of Names and Subjects*. London 1912.
- Mackenzie Collection: General (India Office Library). *A Catalogue, prepared by the late Mr. J. COTTON and myself has long been in print (pp. 1—144 are printed off)*.
- The Madras Christian College Magazine*. Madras 1883 sq.
- MAJER, FR. *Brahma oder die Religion der Indier*. Leipzig 1818.
- MANUCCI, N. *Storia do Mogor or Mogul India 1653—1708*. Trans-

- lated with Introduction and Notes by W. IRVINE. I—IV. London 1907—08.
- MARACCI V. MARUCCI.
- MARCO DELLA TOMBA. Gli Scritti del Padre Marco della Tomba Missionario nelle Indie Orientali raccolti ordinati ed illustrati sopra gli Autografi del Museo Borgiano da ANGELO DE GUBERNATIS. Firenze 1878.
- MARSHALL, J. H. Mohenjo Daro and the Indus Civilization. I—III. London 1931.
- MARTIN, E. O. The Gods of India. A brief Description of their History, Character & Worship. New York 1914.
- MARUCCI, G., S. J. Relation de ce qui s'est passé dans les Indes Orientales en ses trois provinces de Goa, de Malabar, du Japon, de la Chine et autres pais nouvellement decouverts. Par les PP. de la Compagnie de Jesus. Paris 1651. [Transl. from the Italian by J. DE MACHAULT.]
- Matsyapurāṇa. (Ānandāśrama Skt Series 54.)
- MBh. = Mahābhārata.
- MEINHARD, H. Beiträge zur Kenntnis des Śivaismus nach den Purāṇa's. (Baessler-Archiv XII, pp. 1—45.) Berlin 1928.
- MemASB. = Memoirs of the Asiatic Society of Bengal. Calcutta 1907 sq.
- MEYER, J. J. Sexual Life in Ancient India. A Study in the Comparative History of India. 1—2. London 1930.
- MIRONOW, N. Die Dharmaparīkṣā des Amitagati. Diss. Leipzig 1903.
- MOCQUET, J. Voyages en Afrique, Asie, Indes Orientales et Occidentales. Rouen 1645.
- MONIER WILLIAMS, M. Hinduism. London 1877.
- MONSERRATE, A., S. J. Mongolicæ Legationis Commentarius. (Jesuit Letters and allied Papers on Mogor, Tibet, Bengal and Burma edited by the Rev. H. HOSTEN, S. J. Part I. MemASB. III: 9, pp. 513—704.) Calcutta 1914.
- Monumenta Xaveriana. I—II. Madrid 1912.
- MOOR, E. The Hindu Pantheon. London 1810.
- MUIR, J. Original Sanskrit Texts on the Origin and History of the People of India, their Religion and Institutions. I²—III². London 1868—71. IV—V. London 1863—70.
- MÜLLBAUER, M. Geschichte der Katholischen Missionen in Ostindien von der Zeit Vasco da Gama's bis zur Mitte des achtzehnten Jahrhunderts. München 1851.
- MUNDY, P. The Travels of Peter Mundy in Europe and Asia 1608—1667. Edited by Sir R. C. TEMPLE. I—IV. (Hakluyt Society, 2nd Series, XVII. XXXV. XLV. XLVI. LV.) London 1905—14. Le Muséon.
- MUUSSES, M. A. Koecultus bij de Hindoes. Purmerend 1920.
- NIEBUHR, C. Voyage en Arabie et en d'autres Pays circonvoisins. Traduit de l'Allemand. I—II. Amsterdam 1776—80.

- NORBERT. Mémoires historiques présentées au Souverain Pontife Benoît XIV, Sur les Missions des Indes Orientales, Où l'on fait voir que les PP. Capucins Missionnaires ont eu raison de se séparer de communion des RR. PP. Missionnaires Jésuites qui ont refusé de se soumettre au Décret de M. le Cardinal de Tournon Légit du S. Siege, contre les Rits Malabares. I—IV (I: 1—2; II: 1—2; cp. also STREIT Bibl. Miss. V, 123 sq.). Luques 1745.
- Nuovi Avisi dell'Indie di Portogallo, riceuuti dalli Reuerendi Padri delle Compagnia di Giesu, tradotti della lingua Spagnuola nell'Italiana. Venetia 1559 — Terza Parte. Venetia 1562 — Quarta Parte. Venetia 1565.
- The *Ocean of Story* being C. H. Tawney's Translation of Somadeva's Kathā Sarit Sāgara. Now edited with Introduction, fresh Explanatory Notes and Terminal Essay by N. M. PENZER. I—X. London 1924—28.
- OPPERT, G. On the Original Inhabitants of Bharatavarṣa or India. 2nd Edition. Madras & Westminster 1893.
- O Oriente Portuguez. Nova Goa 1904—14. 1931 sq.
- ORTA, GARCIA D(A). Colloquios dos Simples, e Drogas, e Cousas Medicinaes da India. 2^a edição. Lisboa 1872.
- Ostasiatische Zeitschrift. Berlin 1912 sq.
- OVINGTON, J. Voyages de Jean Ovington, Faits à Surate, & en d'autres lieux de l'Asie & de l'Afrique. Avec l'Histoire de la Révolution du Royaume de Golconde; & des observations sur les Vers à soye. I—II. Paris 1725.
- Padmapurāṇa. 1—5. Poona 1894. (Ānandāśrama Skt Series.)
- PAPI, L. Lettere sulle Indie Orientali. Edizione II. Con aggiunte, correzioni ed una lettera del Marchese Cesare Lucchesini all'autore sull'origine della Mitologia Indiana. I—II. Lucca 1829.
- PARGITER, F. E. Ancient Indian Historical Tradition. London 1922.
- PAULINUS A S. BARTHOLOMEO. Amarasinha. Sectio Prima de Cælo ex tribus ineditis codicibus Indicis manuscriptis. Romæ 1798.
- . Examen historico-criticum Codicum Indicorum Bibliothecæ Sacræ Congregationis de Propaganda Fide. Romæ 1792.
- . India Orientalis Christiana continens Foundationes Ecclesiarum, Seriem Episcoporum, Missiones, Schismata, Persecutiones, Reges, Viros illustres. Romæ 1794.
- . Musei Borgiani Velitris Codices Manuscripti Avenenses Peguani Siamici Malabarici Indostani animadversionibus historico-criticis castigati et illustrati. Accedunt monumenta inedita, et cosmogonia Indico-Tibetana. Romæ 1793.
- . Sidharubam seu Grammatica Samscrdamica cui accedit Dissertatio historico-critica in Linguam Samscrdamicam vulgo Samscret dictam in qua huius linguæ existentia, origo, præstantia, anti-

- quitas, extensio, maternitas ostenditur, libri aliqui ea exarati critice recensentur, & simul aliquæ antiquissimæ gentilium orationes liturgicæ paucis attinguntur, & explicantur. Romæ 1790.
- PAULINUS A S. BARTHOLOMÆO. Systema Brahmanicum liturgicum mythologicum civile ex monumentis Indicis Musei Borgiani Velitris dissertationibus historico-criticis illustravit etc. Romæ 1791.
- . Voyage aux Indes Orientales. 1—3. Paris 1808.
- PETTAZZONI, R. La Mitologia Giapponese secondo il I libro del *Kojiki*. Bologna 1929.
- PHILLIPS, J. T. An Account of the Religion, Manners, and Learning of the People of Malabar in the East-Indies. In several Letters written by some of the most learned Men of that Country to the *Danish* Missionaries. London 1717.
- PILLAI, N. N. SIVARĀJA. Agastya in Tamil Lands. Madras 1930.
- PIMENTA, N., S. J. Exemplar Epistolæ P. Nicolai Pimenta provincie Orientalis Indiæ visitatoris ad R. P. Claudium Aquavivam, præpositum generalem Societatis Jesu, de statu rei Christianæ in India Orientali Cal. Dec. A:o 1600. Romæ & Moguntiae 1602 (2nd Ed.).
- PINELO, A. DE LEON. Epitome de la Bibliotheca Oriental, y Occidental, Nautica, y Geographica. (2nd Edition by the Marquis of TORRE-NUOVA.) I—III. Madrid 1737.
- PN&Q. = Panjab Notes & Queries, a monthly periodical edited by R. C. TEMPLE. I—III. Allahabad 1883—86. IV: Indian Notes & Queries, a monthly periodical. Allahabad 1886—87.
- POERBATJARAKA, N. Agastya in den Archipel. Leiden 1926.
- POLIER, M. E. Mythologie des Hindous; travaillée par M^{me} la Chnsse de Polier, sur les Manuscrits authentiques apportés de l'Inde par feu Mr. le Colonel de Polier. 1—2. Paris 1809.
- POSTEL, G. De originibus seu de varia et potissimum orbi Latino ad hanc diem incognita, aut inconsiderata historia quum totius Orientis tum maxime Tartarorum, Persarum, Turcarum, & omnium Abrahami & Noachi alumnorum origines, & mysteria Brachmanorum retegente. Basle 1553.
- PRASAD, B. History of Jahangir. (Allahabad University Studies in History, Vol. I.) Oxford University Press 1922.
- PRESSER, J. Das Buch »De tribus impostoribus« (von den drei Betrügnern). Amsterdam 1926.
- PURCHAS, S. His Pilgrimage, or Relations of the World. 4th Edition. London 1625.
- . His Pilgrims. I—IV. London 1625—26.
- PYRARD DE LAVAL, FR. The Voyage of François Pyrard, of Laval, to the East Indies, the Maldives, the Moluccas, and Brazil. Translated into English from the Third French Edition of 1619, and Edited with Notes by ALBERT GRAY, assisted by HARRY CHARLES PURVIS BELL. I. II: 1—2. (Hakluyt Society. LXXVI. LXXVII. LXXX.) London 1887—89.

QuJMythSoc. = Quarterly Journal of the Mythic Society, Bangalore

- RAFFLES, T. S. *The History of Java*. I—II. London 1817.
- Raguagli d'alcune missioni fatti dalli Padri della Compagnia di Giesù nell'Indie Orientali cioè nella Provincia di Goa e Coccinno e nell'Africa in Capo Verde. Roma 1615.
- RAMUSIO, G. B. *Navigazioni et Viaggi*. Venetia. I. 1613. II. 1583. III. 1606.
- RAO, T. A. GOPINATH. *Elements of Hindu Iconography*. I—II. Madras 1914.
- REESE, W. *Die griechischen Nachrichten über Indien bis zum Feldzuge Alexanders des Grossen*. Leipzig 1914.
- Relaçam Anual de 1602/03; 1604/05; 1606/07; 1607/08. V. STREIT. *Bibl. Miss.* V, 17.
- Relations of Golconda in the early seventeenth Century* edited by W. H. MORELAND. (Hakluyt Society, 2nd Series, LXVI.) London 1931.
- RGVV. = *Religionsgeschichtliche Versuche und Vorarbeiten*. Giessen 1903 sq.
- RHODE, J. G. *Ueber religiöse Bildung, Mythologie und Philosophie der Hindus, mit Rücksicht auf ihre älteste Geschichte*. 1—2. Leipzig 1827.
- RHYS DAVIDS, T. W. *Buddhist India*. London 1903.
- RICE, B. L. *Mysore and Coorg from the Inscriptions*. London 1909.
- RICE, E. P. *A History of Kanarese Literature*. 2nd Edition. Calcutta & London 1921.
- RICE, H. *Native Life in South India, being Sketches of the social and religious Characteristics of the Hindus*. London 1889.
- RIVERS, W. H. R. *The Todas*. London 1906.
- RIVIÈRE, E. M. *Corrections et additions to BACKER-SOMMERVOGEL Bibliothèque de la Compagnie de Jésus*. 1911—30.
- RL. = *Revue de Linguistique*. Paris 1867 sq.
- ROGER(IUS), A. *De Open-Deure tot het verborgen Heydendom*. Uitgegeven door W. CALAND. 's-Gravenhage 1915.
- ROSE, H. A. *A Glossary of the Tribes and Castes of the Punjab and the North-West Frontier Province*. I—III. Lahore 1919. 1911—14.
- ROY, S. CH. *The Birhōrs: a little known Jungle Tribe of Chota Nagpur*. Ranchi 1925.
- RUSSELL, R. V. *The Tribes and Castes of the Central Provinces of India*. I—IV. London 1916.
- SAMTER, E. *Geburt, Hochzeit und Tod. Beiträge zur vergleichenden Volkskunde*. Leipzig & Berlin 1911.

- SASTRI, H. KRISHNA. South-Indian Images of Gods and Goddesses. Madras 1916.
- Das Saurapurāṇam. Ein Kompendium spätindischer Kulturgeschichte und des Śivaismus. Einleitung, Inhaltsangabe nebst Übersetzungen, Erklärungen und Indices von W. JAHN. Strassburg 1908.
- SCHIERLITZ, E. Die bildlichen Darstellungen der indischen Göttertrinität in der älteren ethnographischen Literatur. Hannover 1927.
- Selectæ Indiarum Epistolæ. Firenze 1887.
- SEN, S. Studies in Indian History. Calcutta 1930.
- SEN, D. CH. The Bengali Rāmāyaṇas. Calcutta 1920.
- ŚEṢAGIRI. Report on a Search for Sanskrit and Tamil Manuscripts for the Year 1893/94; 1896/97.
- SEWELL, R. A forgotten Empire (Vijayanagar). A Contribution to the History of India. London 1924 (reprint from the Ed. of 1900).
- SLEEMAN, W. H. Rambles and Recollections of an Indian Official. Revised annotated Edition by V. A. SMITH. Oxford University Press 1915.
- Sloane Ms. 3290 (cp. BSOS. III, 413 sq.).
- SMITH, V. A. Akbar the Great Mogul 1542—1605. Oxford 1917.
- SONNERAT, P. Voyage aux Indes Orientales et à la Chine. I—II. Paris 1782.
- SOUSA, F. DE. Oriente Conquistado a Jesus Christo pelos Padres da Companhia de Jesus. I—II. Lisboa 1710.
- ŚRĪHARṢA. Naiṣadhīya. Bombay 1919.
- STEVENSON, M. S. The Heart of Jainism. Oxford University Press 1915.
- . The Rites of the Twice-born. Oxford University Press 1920.
- STREIT, R. Bibliotheca Missionum. I—VII. Münster i W. 1916—31.
- Stud. ital. = Studi Italiani di Filologia Indo-Iranica. Firenze 1901 sq.
- STUTTERHEIM, W. Rāma-Legenden und Rāma-Reliefs in Indonesien. 1—2. München 1925.
- TAVERNIER, J. B. Travels in India by Jean-Baptiste Tavernier Baron of Aubonne. Translated from the original French Edition of 1676 with a biographical sketch of the Author, Notes, Appendices, &c by V. BALL. Second Edition edited by W. CROOKE. I—II. Oxford University Press 1925.
- TAYLOR, W. A Catalogue Raisonné of Oriental Manuscripts in the Library of the late College, Fort Saint George. I—III. Madras 1857—62.
- TEMPLE, R. C. The Legends of the Punjab. 1—3. Bombay-London 1883—1901.
- TENNENT, J. E. Ceylon, an Account of the Island, physical, historical, and topographical; with Notices of its Natural History, Antiquities, and Productions. I—II. London 1859.

- TERRY, E. *A Voyage to East India. Observed by E. Terry then Chaplain to the Right Hon. Sir Thomas Row, Knt., Lord Ambassador to the Great Mogul.* London 1777.
- THEVENOT, J. DE. *Voyages en Europe, Asie et Afrique. Troisième édition.* 1—5. Amsterdam 1727.
- THURSTON, E. *Castes and Tribes of Southern India. I—VII.* Madras 1907.
- . *Ethnographic Notes in Southern India.* Madras 1906.
- . *Omens and Superstitions of Southern India.* London 1912.
- Tijdschr. = Tijdschrift van indische Taal-, Land- en Volkenkunde. N. S. Batavia 1855 sq.
- TOD, J. *Annals and Antiquities of Rajasthan or the Central and Western Rajput States in India. Edited with an Introduction and Notes by W. CROOKE. I—III.* Oxford University Press 1920.
- T'oung Pao ou archives concernant l'histoire, les langues, la géographie et l'ethnographie de l'Asie orientale. Leide 1890 sq.
- Trans.Bo.Lit.Soc. = Transactions of the Literary Society of Bombay. 1—3. London 1819—23. (Reprinted, Bombay 1876—77.)
- Transactions of the Third Congress of the History of Religions, I—II. Oxford 1908.
- The Travancore State Manual. By V. NAGAM AIYA. I—III. Trivandrum 1906.
- TULSĪ DĀS. *The Rāmāyana of Tulsī Dās. Translated from the original Hindi by F. S. GROWSE. 4th Edition.* Allahabad 1887.
- TURSELLINUS v. XAVIER.
- The Tūzūk-i-Jahāngīrī, or Memoirs of Jahāngīr. Translated by ROGERS, and edited by H. BEVERIDGE. I—II. London 1909—14.
- VALLE, P. DELLA. *The Travels of Pietro della Valle in India. Edited, with a Life of the Author, an Introduction and Notes by E. GREY. (Hakluyt Society. LXXXIV. LXXXV.)* London 1892.
- VĀMANABHAṬṬĀBĀNA'S *Pārvatīpariṇāyanātākam kritisch herausgegeben und mit Anmerkungen versehen von R. SCHMIDT. (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes. XIII: 4.)* Leipzig 1917.
- VARĀHAMIHIRA. *Bṛhatsaṃhitā* ed. H. KERN. Calcutta 1865.
- WARD, W. *A View of the History, Literature, and Religion of the Hindoos. 3^d Edition.* 1—2. London 1817.
- WARMINGTON, E. H. *The Commerce between the Roman Empire and India.* Cambridge 1928.
- VARTHEMA, L. DE. *The Travels of Ludovico de Varthema in Egypt, Syria, Arabia, Persia, India, & Ethiopia, A. D. 1503 to 1508. Translated from the original Italian edition of 1510, & edited, with Notes & an Introduction, by the REV. G. P. BADGER. (Hakluyt Society. XXXII.)* London 1863.

- WHITEHEAD, H. *The Village Gods of South India*. 2nd Edition. Oxford University Press 1921.
- WILKINS, W. J. *Hindu Mythology, Vedic and Purāṇic*. Calcutta & London 1882.
- WILSON, H. H. *Essays and Lectures chiefly on the Religion of the Hindus*. Collected and edited by R. ROST. 1—2. London 1862.
- . Mackenzie Collection. *A Descriptive Catalogue of the Oriental Manuscripts, and other Articles illustrative of the Literature, History, Statistics, and Antiquities of the South of India*. 2nd Edition. Madras 1882.
- VINCENZO MARIA DI S. CATERINA DA SIENA. *Il Viaggio all'Indie Orientali . . . diviso in cinque libri. Con la Nuova Aggiunta della Seconda Spedizione all'Indie Orientali di Monsignor Sebastiani*. Venetia 1683.
- [WINDISCH, E.]. *Festschrift Ernst Windisch zum siebenzigsten Geburtstag am 4. September 1914 dargebracht von Freunden und Schülern*. Leipzig 1914.
- WINTERNITZ, M. *Die Frau in den indischen Religionen*. I. Leipzig 1920.
- Vīracaritra. (*Ind. Stud.* XIV, 97—160.)
- VISSCHER, J. CANTER. *Mallabaarse Brieven, behelzende eene naukeurige beschrijving van de Kust van Mallabaar, den aardt des landts, de zeden en gewoontens der inwoneren*. Uitgegeven door C. T. VISSCHER. Leeuwarden 1743.
- VOGEL, J. PH. *Indian Serpent Lore. Or the Nāgas in Hindu Legend and Art*. London 1926.
- XAVIER, FR., S. J. *Epistolarum libri quatuor ab HORATIO TURSELLINO e Societate Jesu in Latinum conversi ex Hispano*. Romæ 1596.
- [YULE, H.]. *Cathay and the way thither being a collection of medieval notices of China translated and edited by Col. Sir HENRY YULE*. New edition revised . . . by H. CORDIER. (*Hakluyt Society*, 2nd Series, XXXVIII. XXXIII. XXXVII. XLI.) London 1915; 1913—14; 1916.
- YULE, H. & BURNELL, A. C. *Hobson-Jobson. A Glossary of Colloquial Anglo-Indian Words and Phrases*. New Edition edited by W. CROOKE. London 1903.
- ZACHARIE, TH. *Kleine Schriften zur Indischen Philologie, zur vergleichenden Literaturgeschichte, zur vergleichenden Volkskunde*. Bonn & Leipzig 1920.
- ZDMG. = *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*. Leipzig 1850 sq.
- ZfEthnol. = *Zeitschrift für Ethnologie*. Berlin 1869 sq.

- ZIEGENBALG, B. Genealogie der malabarischen Götter. Erster
 Abdruck besorgt durch W. GERMANN. Madras 1867.
- . Malabarisches Heidenthum herausgegeben und mit Indices versehen von W. CALAND. (Verhandel. d. Kon. Akad. van Wetenschappen te Amsterdam. Afd. Letterkunde. N. R. XXV: 3.) Amsterdam 1926.
- ZIESENISS, A. Die Rāma-Sage bei den Malaien, ihre Herkunft und Gestaltung. Hamburg 1928.
- ZVfVK. = Zeitschrift des Vereins für Volkskunde. Berlin 1891 sq.
-

Index.

- Acha* (27): »dia da somana».
- Axcan comara* (97): *Akṣakumāra*.
- Adelâ* (16): *Atala*.
- Adigâena* (109), *Adigaia* (122): *Atikāya*.
- Adire* (7 etc.), *Adiren*: *asura*,
- Agagiam* (16): T. *ākācam*, *ākāyam*.
- Agallia* (73 etc.): *Ahalyā*.
- Agalliâ rixi* (89): ? (possibly a mistake instead of *Agassia*).
- Agampen*, *Angâpen* (108): *Akampana*.
- Agassia* (16 etc.): *Agastya*.
- Aioddia* (68 etc.): *Ayodhyā*.
- Airapada* (44 etc.): *Airāvata*.
- Ajapen* (152): *Aiyappan*.
- Ajxola* (152): ?
- Alaba bixam* (59): r. *alala*, *halāhalaviṣa*.
- Ammadiiri* (48): ?
- Amparhi* (134): ?
- Amurdam* (57 etc.): *amṛta*.
- Ananta* (13 etc.): *Ananta*.
- Ancaden*, *Ancadem* (99 etc.): *Aṅgada*.
- Ancujão* (46): *aṅkuṣa*.
- Andexamotha*, *andeixa montta* (3 etc.): cp. L. I n. 6.
- Ânela(m)* (129): *anala* or *anila*.
- Anhena* (43): *Añjanā*.
- Anisoia* (75): *Anasūyā*.
- Annam* (16 etc.): T. *annam* »a swan».
- Annel* (104): »bicho de palmeira», T. *añil* »a squirrel».
- Annele* (50): ?
- Anuridena* (136): *Anuruddha* (r. *Anirudhen(a)*).
- Appa* (40): T. *appam* »rice cakes, pastry».
- Appûm* (16): T. *appu* »water».
- Apseras* (89): *apsaras*.
- Arempe* (24): *Ramdhā*.
- Argiunen*, *Arguine* (24 etc.): *Arjuna*.
- Ari* (62): *Hari*.
- Ariuariia* (13): *Harivarṣa*.
- Arunen* (86 etc.): *Aruṇa*.
- Aruuam* (21): *arūpa*.
- Assûni* (138): *Aśvinau*.
- Astami* (27): *aṣṭamī*.
- Astri* (16 etc.): »fogo», must correspond to *agni*.
- Astrin astra* (104): »a frecha de fogo».
- Atiracol* (19): v. *tiracol*.
- Auanam* (151): possibly *vāhana*.
- Axoda* (27): T. *açuvati*, *ayuvati*; *Aśvinī*, *Aśvayujau* (ṣ. γ *Arietis*).
- Axoga*, *Axogani* (86 etc.): *aśoka*.
- Axustama* (139): *Aśvatthāman*.
- Badexta mitra* (69): *Vasiṣṭhamitra*(!).
- Badhu Bali* (93): »assinalado Bali»?
- Baesserennia* (14), *Baessera Bennia* (76), *Baessiria benia* (80), *Baisiranen* (61): *Vaiśravaṇa*.
- Baestî* (151): *Vaiṣya*.
- Baestna billa* (75): *vaiṣṇava* + T. *vil* »a bow» (cp. *Rām*. VI, 12).
- Baguissodi* (54): identic with *Gāyatrī*; *Bhageśvarī*?
- Baidarani* (148): »o setimo inferno», *Vaitaraṇī*.
- Baira cal* (38): T. *vayirakkal(lu)* »diamond» (cp. *GGA*. 1919, 63).
- Baiñ* (16), *Baiu* (61): *Vāyu*.
- Balapenâte* (52): a place ten leagues north of Cranganore.
- Balasere* (75): a *Rākṣasa*.
- Bali* (57 etc.): *Vālin*.
- Balnaia*, *Bālnamāia* (136): daughter of *Bāṇasura*.
- Bambaddirão* (87): a river, *Pampātīra*.

- Bana* (136): *Bāṇa*.
Bandodori, *Bādodari* (78 etc.): *Mandodari*.
Bāndu (71): father of Tāṭakā (in Rām. I, 25 his name is *Suketu*).
Bangacal (107): *bangacal* »an arsenal, an armory» (cp. DALGADO *Glossário* I, 95 sq.).
Barsalor (170): cp. *Hobson-Jobson* 45; BARBOSA (DAMES) I, 193 n. 1.
Bārūn(n)en (103), *Varunna* (61): *Varuṇa*.
Bastauadi (145): a river.
Basugui, *Batugui* (14 etc.): *Vāsuki*.
Basuri (47): possibly *masūrī* (GGA. 1919, 63).
Baynaia (95): *Maināka*.
Belapadrer (Rama) (57 etc.): *Balabhadra*.
Bēren (140 etc.): T. *vēḍaṇ* »a hunter»; Can. *beḍa* (also as a caste-name).
Berma, *Bermā* (76 etc.): *Brahmā*.
Berpa pulu, *B. pūlu* (65 etc.): read *derpa pulu* (*darbha* (T. *tarṇam*) + T. *pullu*, cp. *tetpa*, Dän. Miss. ber. IV, 1259; d'Herbē, SONNERAT I, 87).
Betre (142): cp. DALGADO *Glossário* I, 121 sq.; *Ocean of Story* VIII, 237—319.
Bidelā (16): *Vitala*.
Bigienen (134): probably *Vijaya*.
Bilassene (75): a Rākṣasa.
Bimen (138 etc.): *Bhīma*.
Bimpa (122): a Rākṣasa.
Binūden (109): an ape.
Birkū (147): *viṣu(vant)*.
Bisxua comarea (79): *Viśvakarman*.
Bisxua mitra (70 etc.): *Viśvāmitra*.
Biuxen (69 etc.): *Vibhīṣaṇa*.
Bixa (45 etc.): *viṣa*.
Bramā (5 etc.): *Brahmā*.
Bramāchāri (174): *brahmācārīn*.
Bramalogam (13): *Brahmaloka*.
Bramā Rixi (113 etc.): *brahmarṣi*.
Brehenten, *Brehinten* (100 sq.): *Prahasta*.
Brigasiri (22): cp. L. II n. 6.

Cabāla (18), *capāla* (46): *kapāla*.
Cadelim (35): T. *kadalī* »plantain».

Caiquexi (69): *Katkeyī*.
Cairo (60): cp. DALGADO *Glossário* I, 173 sq.
Caisagui (76): *Kaikasī*.
Calā (33): »ladrão», T. *kaḷḷaṇ*.
Cali (33): »ladra», T. *kaḷḷi*.
Cali, *Caliugā* (17 etc.): *Kali(yuga)*.
Calicotta (or »rotta» (147): ?
Calipagode (156): *Kālī*.
Calla (33): »vinho de palmeira», T. *kaḷ, kaḷlu*.
Calqui (57 etc.): *Kalkin*.
Calpagão, *calpagam* (76 etc.): *kalpa(ka-vṛkṣa)*.
Cama agni (16): *Kāmāgni* (the sense is not clear to me).
Camaraia (80): *Kāmarāja*.
Camateuan (177): *Kāmadeva*.
Campana (122): *Kaṃpāna*.
Camteue (176): *Kāmadeva*.
Cam(u)sen (134): *Kaṃsa*.
Cananor (170): cp. *Hobson-Jobson* 157.
Canara (170): cp. *Hobson-Jobson* 152 sq.
Canda Carna Pixazo (60): ?
Candaga (71): ?
Cānhera (140): »hūa aruore».
Canja (49): T. *kañci* »rice-gruel».
Cantari (137): *Gāndhārī*.
Carea (51 etc.): T. *karāiyān* »a white ant».
Caren(a) (76 etc.): *Khara*.
Caril (149 etc.): T. *karī* »curry».
Carma (165): *karman*.
Carma pumi (165): *Karmabhūmi*.
Carna (137): *Karṇa*.
Cartiga (27): T. *Kārttikāi*.
Carutalā (8 etc.): cp. L. I n. 36.
Cauanten (87): *Kabandha*.
Causselia (69): *Kausalyā*.
Caxiuer (137): most probably = *Kaśyapa*.
Caylaia (4 etc.): *Kailāsa*.
Chacra (26): *cakra*.
Chagarti (39), *chargati* (41): *caturthī*.
Chamañnal (27): a day of the lunar month, T. ? + *nāl* »day».
Champana (50): cp. DALGADO *Glossário* I, 254 sq.

- Champanen* (91): read *Champauen*, *Jām-bavān* (T. *Çāmpavān*).
- Chamundigal* (45): *Cāmuṇḍā* (T. pl. *Çāmuṇḍāika*).
- Chandrabolla* (77): Śiva's sword, cp. »espada chamada *chandra*» (82).
- Chānuren* (134): *Cānura*.
- Chārtāua* (153): ?
- Charticunu* (153): »arremeçar».
- Chatrata* (70): *Śatrughna*.
- Chatruuadi* (72): *Śatrupati*, but cp. L. IV n. 5.
- Chatta* (179): *śrāddha*.
- Chatti* (7 etc.): T. *çatti* (*śakti*).
- Chencurali* (155): »hūa uacca cor de cinza».
- Cheram perimal* (161): T. *Çēraṇ perumāl*.
- Chitra loga* (136): »hū pintor» (*citra*(ka)-*loka* »painters»).
- Chitra putra* (149 etc.): *Citraputra* (= *Citrāgupta*).
- Chola perimal* (149): T. *Çōraṇ perumāl*.
- Chondel pilaua* (87): »hūa aruore ... muito direita».
- Chooacha* (27): »dia de Marte», T. *çev-vāy* »Mars» (cp. *Ciova* »Mars», *Syst. Br.*; *dchova chidcha* »jour de Mars», *PAULINUS Voyage II*, 312).
- Chopana* (20): possibly T. *çōpāṇam* (: *so-pāna*).
- Christina meriga* (174): *kṛṣṇamṛga*.
- Chucren* (65): *Śukra* (interpreted as »cega de hū olho»!).
- Chudaren, Chujadaren* (105): a spy of Rāvaṇa (in *Rām. VI*, 20 Rāvaṇa's spies are called *Śārdūla* and *Śuka*).
- Chular mani* (75): *cūḍāmaṇi*.
- Chupaga (Chirpaga)* (152): ?
- Churpanaga* (76 etc.): *Śūrpaṇakhā*.
- Chutra* (151): *śūdra*.
- Cipren* (30 etc.): ?
- Coati* (177): »fossa de *Ixora*».
- Codhi* (149): »hū pao de cobre direito, e comprido como hum masto de nao»: T. *kōḍi* »a standard».
- Coila* (151): T. *kōyil*, *kōvil* »a temple».
- Comara* (48): »homens dedicados ao pagode».
- Cōna* (46): T. *kōṇam* »a curved sword».
- Corodela* (140): *Kurutala*(?).
- Cranganor* (48): cp. *Hobson-Jobson* 272 sq.
- Crira* (15): »mar de leite», *kṣīra* (: *kṣī-roda*).
- Croncha* (15): *Krauñca*(*dvīpa*).
- Cuxei* (30 etc.): ?
- Culiapira* (134): *Kuvalayāpīḍa*.
- Culla cheguere perimal* (149): *Kulaçekaraṇ perumāl*.
- Cumpa, Cumpen* (100 etc.): *Kumḍha*.
- Cūpacarne* (76 etc.): *Kumbhakarṇa*.
- Cumpagui* (76 etc.): *Kumbhākṛ*.
- Cunti* (24 etc.): *Kuntī*.
- Cuola, Luola* (38 etc.): according to p. 175 *cuola* must mean *bilva* (cp. *GGA*. 1919, 63 sq.).
- Curichat(he)* (159): cp. L. VIII n. 7.
- Cur(r)i* (74): »que he untarse de cinza a testa».
- Currucamuren* (109): a *Rākṣasa*.
- Cusqhega* (24): *Guhyaḥ*.
- Cūxa* (15): *Kuśa*(*dvīpa*).
- Cuxola* (152): ?
- Dara* (90): *Tārā*.
- Darega* (102) v. *Taraga, Tarega*.
- Darida* (45): cp. *GGA*. 1919, 64.
- Darma putren* (138): *Dharmaputra*.
- Darma teure* (138): *Dharmadeva* (T. *tēvar* plur.).
- Daula* (142): »o mesmo que betre», probably a corruption of *tambūl*.
- Decxareda* (69 etc.): *Daśaratha*.
- Dendassa* (75): *Daṇḍaka*.
- Dentaglessen* (86): a *Ṛṣi*.
- Dentauagren* (134): *Dantavakra*.
- Derpa* (94): »hū lugar chamado *D.*».
- Deuagal* (7 etc.): T. *devargaḷ* (plur.).
- Deua Indra* (24 etc.): v. *Indra*.
- Dēualia* (68): *devālaya*.
- Deualogam* (13): *Devaloka*.
- Deuappi* (147): *Devāpī*.
- Deūasa* (143): *Durvāsas*.

Deua sâmpolestira (146), *deuasă pâlăsteră* (147): *devasaṃvatsara*?

Drona ajāri (139): *Droṇācārya*.

Duaṣarā, Duaṣaram (17): *dvāṣara*.

Duridena, Duriodena (137 etc.): *Duryodhana*.

Durmăguen (109): *Durmukha* (în *Rām*.

VI, 8 a *Rākṣasa*, here by mistake an ape).

Dusan (76), *Duxena* (82 etc.): *Dūṣaṇa*.

Echi (163 etc.), *Echil*: T. *eṣṣam* »deficiency, lack»?

Edaruna (150): *Atharvan*.

Egodexi, »dixi (172 etc.): *ekādaśi*.

Egasourubam (30), *Egasourunam* (4): cp. L. I n. 18.

Elebrada (13): *Ilāvṛta*.

Entăuada (146): »que quer dizer que remedio?» T. *en(na)* »what?» + ?

Estimadă ttira (125): »a frecha e.»

Exastri (170): *kṣattriya*, cp. *Sxastri*.

Gaiatri (151), *Goiatris* (53): *Gāyatrī*.

Gange(s) (65 etc.): rio de Bengala.

Gate (67): *Ghaut(s)*.

Gebū (15): *Jambu(dvīpa)*.

Gem (3): cp. L. I n. 10.

Gembudiua (13): *Jambudvīpa*.

Genalogam (13): *Janarloka*.

Gendra, Guendra (22 etc.): *Gandharva*.

Genega, Guenega (73): *Janaka*.

Genga (Guenga) Pagode (19): *Gaṅgā*.

Geray (85 etc.): *Jaṭāyu*.

Gesta Pagode (95 etc.): ?

Gienen (134): *Jaya* (cp. *Bigienen*).

Goacarna (65): *Gokarna*.

Guedumala (13): *Quedumala*.

Guenauadi, Ganapati, Ganabadi (30 etc.): *Gaṇapati*.

Guendama (58): *Gautama*.

Guereren (16 etc.): *Garuda*.

Guesagui v. Quedaqui.

Guiēra narū (58): »doença de *Deua Indra*».

Guinera, Quinera (22 etc.): *kiṇnara*.

Guiruda (141): *Kirāta* (corresponding, however, to the Asura *Mūka* in *MBh.* III, 39, 7 sq.).

Guiuelinga (4 etc.): *Śivalinga*.

Guiuen (5 etc.): *Śiva*.

Guiverāsiri (174): *Śivārātrī*.

Gurū, Gurū (137 etc.): *Kuru*.

Hanuman v. Siri Hanuman.

Haren (30): *Hara*.

Hiām mullū (143): »huns espinhos compridos, que se achão ao longo do mar» (seems to contain T. *pullu* »grass»).

Hima tere (115): »carro da neuoa» (T. *tēr* »a car, a chariot»).

Himaza (177): *Himācala*.

Homa (67): *homa*.

Ia, ra (165): »fogo e ar» (*ya* = *vāyu*, *ra* = *pāvaka*).

Iacca (51): Jack(fruit), cp. *Hobson-Jobson* 440 sq.; DALGADO *Glossário* I, 471 sq.

Iaga (68): *yāga*.

Iagra (37 etc.): *Jaggery* cp. *Hobson-Jobson* 446; DALGADO *Glossário* I, 475 sq.

Iamantram (46): »hū cris».

Iecxa (22 etc.): *Yakṣa*.

Iecxa Prajaua (53 etc.): *Dakṣa Prajāpati*.

Iemen (61 etc.): *Yama*.

Iengui (165): ?

Ientrapala (96): »hūa ponte» (*yantra* + ?).

Iexu (14): *ikṣu*

Iexucadhel (38): »mar de asucar» (*iexu* + T. *kaḍal* »sea, ocean»).

Ilenca (76): *Laṅkā*.

Imaunan (75): *Himavān* (*Himavana* ?).

Indra, Deua Indra (78 etc.): *Indra, Devendra*.

Indra chita (78): *Indrajit*.

Iougue (76 etc.): *Yogin*.

Ioxena, joxena (8 etc.): *Yojana*.

Ioxena guentii (137): *Yojanagandhā* (Sā-
tyavati).
Iraudān (169): *Irāvān*.
Iréa (150): *ṛg(veda)*, cp. *ueressa*.
Iren(n)ia (62): *Hiranya* (cp. L. III n. 12).
Ireniacxen, *Irinniacxen*, *Renniacxen* (57
etc.): *Hiranyākṣa*.
Irennia guerpham (171): *hiranyagarbha*.
Irinniacxū (134): *Hiranyakāṣipu*.
Irixapaten (20): cp. T. *irixapam* »a bull»
(possibly *Irixapaten* may stand for
Irixapapaten = *ṛṣabhapati*).
Iruimaya (13): *Hiraṇmaya*.
Iuga, juga (13 etc.): *Yuga*; *Iuga dreda*,
duarapa, *Quiruda* (145—147): *tretā*,
dvāpara, *kṛta* (T. *kirudam*).
Ixora (5 etc.): *Īśvara*.
Ixoreta (2 etc.): *Īśvaratā*.

Lecxena (70 etc.): *Lakṣmaṇa*.
Lecximi (56): *Lakṣmī*.
Leuana (14): »mar salgado», *Lavaṇ(od)a*.
Linga (170): *liṅga*.

Mācalen (104): *makara*.
Māden (104): name of a fish.
Madri (180), *Mand(a)ri* (138): *Mādrī*.
Maduarapada (136), *Maha Duarapada*
(143); must mean *Mathurā* though the
form is not quite intelligible.
Madure (134): *Mathurā* (T. *Maturā*).
Maga Meru, *Māmerū* (11 etc.): *Mahā-
meru*.
Magodira, »en (107): *Mahodara*.
Mahadelā (16): *Mahātala*.
Maha Lecximi (57): *Mahālakṣmī*.
Maha paridāo (141): *Mahābhārata* (as
a name of the war).
Mahā parivada (116): *Mahāparvata*.
Maha Raxen (82), *Maracxen* (117): *Ma-
karākṣa*.
Maharlogam (13): *Maharloka*.
Mahendram (94): *Mahendra*.
Mā Ixora (6), *Maha Ixora* (18): *Mahes-
vara*.
Mādega (19): »hũ animal chamado M.»

(probably connected with Skt. *mantha*,
a species of antelope).
Mandiram (70): *mantra*.
Mangalor (68 etc.): cp. *Hobson-Jobson*
553.
Marxi, *Marixen*, *Marixi* (72 etc.):
Mārīca (*Mārīci*).
Marū (147): *Maru*.
Masa Upāsa (180): *māsopavāsa*.
Maueli (64 etc.): *Mahābali*.
Mayani (89): read *Mayau*, *Mūyāvin*.
Medāla (46): *Vetāla*.
Menaga (24): *Menakā*.
Mocxū (24): »paraizo de união cō Deos»,
mokṣa.
Mohastra (116): *mohāstra*.
Muni (84): *muni*.
Munnamala (19): probably T. *maṇḍāi*
»a skull» + *mālā*.
Munu mucal (3 etc.): T. *mūṇē mukkāl*.
Murica (121): probably T. *murukku*
»coral-tree, *Erythrina indica*.
Mustiguem (134): *Muṣṭika*.

Nagala (138), *Nagueta* (145): *Nakula*.
Nāga logam (102): *Nāgaloka*.
Nagastra (140): *nāgāstra*.
Naire, *Naira* (34 etc.): *Nāyar*.
Nalen (91 etc.): *Nala*.
Nantegam (46): »hũa espada torta», cp.
nandaka »the sword of Kṛṣṇa».
Naparicha (109): a *Rākṣasa*.
Narrachū (27): »dia de Deos», cp. T.
nāyirrināṭṭi.
Naraia (125): *nārāca*.
Naraina namam (62): *Nārāyaṇanāma*.
Narainasaca nama (180): *Nārāyaṇa-
satanāma*.
Nareda (76): *Nārada*.
Naua (27): »conjunção da lua».
Nhana (165): *jñāna* (T. *nāṇam*).
Nharel (142): »hũa aruore de fruta preta
do mato ... que responde a mortilha
da Europa».
Nigumpā (120): *Nikumbhila* (*Rām*,
Bhaṭṭik. XVII, 25 sq. etc.).

Nigumpen (108), *Nihimpa* (100): *Nikumbha*.

Nilacandam treacxeram (59): *Nīlakaṇṭha* *ṭhatryakṣara*.

Nilacandam (60): *Nīlakaṇṭha*.

Nilen (91 etc.): *Nīla*.

Nixā charām (127), *nixi chara* (82): *niśācara*.

Niyunina (153): «hũa pequena fruta ... tamanha como hũa bago de uua».

Odhá (85): cp. L. IV n. 18.

Olla (146): T. *ōlāi*.

Ona (66): T. *ōṇam* (cp. L. III n. 14).

Paccam (27): *paṭṭa*.

Paddācheli (132), *Padancheli* (93): *Patañjali*.

Padala (7 etc.): *Pātāla*.

Pāde perimal (149): *Pāṇḍiyaṇ perumāl*.

Padrācxa (13): *Bhadrāśva*.

Pagni (grecani, mucri, neucri, panchami) (160): ?

Pāla (142): probably T. *pālāi* «Mimosops hexandrus» or «Nerium antidysentericum».

Palurti (48): cp. L. II n. 45.

Palurteua (157): ?

Pancha Indra (86): a Ṛṣi.

Panchapari (81): *Pañcavaṭi*.

Panchāuiam, *Panchauirāo* (171): *pañcagavya*.

Panche acxaram (8): *pañcākṣara*.

Panchōla (101): «hũa tanque».

Pandara (48): «fazenda real», T. *paṇḍāram*.

Pāndaver (137): T. *Pāṇḍavar*.

Pandī (50): *Pāṇḍya*.

Pāndu (137): *Pāṇḍu*.

Papparāo (38): «obreas feitas de vrida (= arroz)».

Para Brama (5): *param brahma*.

Parājara (67): *Parāśara*.

Paramesceri (19): *Parameśvarī*.

Parani (27): *Bharanyah* (35, 39, 41 Arietis).

Pareā (52): T. *parāiyaṇ*.

Pareda (70), *Pareden* (80): *Bharata*.

Parexe Rama (165): *Paraśurāma*.

Paruuada (8): *parvata* (T. *paruvataṁ*).

Patragali pagode (7 etc.): *Bhadrakālī*.

Pānegam (125): *pāvaka*.

Pe (20 etc.): T. *pēy* «a devil, a goblin».

Penaga (24): an Apsaras.

Periden (140): «hũa passaro».

Peringales (53): ?

Piragu, *Piregu* (30, 33): «hũa mato» (cp. GGA. 1919, 65).

Pixaio (20), *Pixavo* (54): *piśāca*.

Placxa (14): *Plakṣa* (*dvīpa*).

Polia, *Polliā* (51 etc.): T. *phlāiyaṇ*.

Ponbadhū Bali (93): «Bali asinalado de cor de ouro», T. *poṇ* «gold» + ?

Pongalācha (27): T. *poṅgalātṭi* (cp. BALDÆUS (DE JONG) 233).

Posma bimana (76): *Puṣpavimāna* (*Puṣṭaka*, the car of Kubera).

Pramancha sresti (16): *Prapañcasṣṭi*.

Prane suā etc. (172): *prāṇya svahā* etc.

Prosutā (16): *prthivī*.

Protiuada (27): «o primeiro dia da lua».

Pucxara (15): *Puṣkara* (*dvīpa*).

Pudā (20): *bhūta*.

Pudiamgalli (160): name of a place situated «hũa legoa longe de Calicut».

Puerlogam (13): *Bhuvārloka*.

Pulestia (79): *Pulastya*.

Pumi deui (56): *Bhūmidevī*.

Punchigottais (101): corresponds to *Puñjikasthālā* (Rām. VI, 13).

Purlongam (13): *Bhūrloka*.

Quedaqui (69): *Kaikasī* (read *Quequadi*).

Queedumala (13): *Ketumālā*.

Quendaum (59): *Ketu*.

Quetracalen (47): ?

Quicxenta (69): *Kiṣkindhā*.

Quinpruja (13): *Kuṃpuruṣa*.

Quirudā (17): T. *kirutam* (: *kṛta*).

Racxade (10 etc.): *rākṣasa* (T. *irak-kadan*).

Rahauen, *Rahu* (59): *Rāhu*.

Ramachara (82): »hña frecha».
Ramana (69): *Rāmāyana*.
Rasiri (174): *rātrī*.
Rengui (165): ?
Ricxi, *Rixi* (16 etc.): *ṛṣi*.

Sadelam (16): must mean *Rasātala*.
Sagatracauxen (27): *Sahasrakavaca*.
Sahadeua (138): *Sahadeva*.
Saiigiam (24): *sāyugya*.
Salogquiao (24): *sālokya*.
Samam (150): *sāma(veda)*.
Samasulia (71): »hñ mato».
Samibbiam (24): *sāmīpya*.
Sam(m)oscrađa, *Samoscradon* (161. 172):
saṃskṛta.
Sampauti (94): *Sampātī*.
Sanegadi (134): *saṃnyāsin*.
São-Palasteram (17): *saṃvatsara*.
Sarossodi (53 etc.): *Sarasvatī*.
Sarpi (15): *Sarpis* (here as a name of
the *Ghytoda*).
Satialogam (150): *Satyaloķa*.
Sauttieu (165): ?
Seuara (170): ?
Sida (68 etc.): *Sītā*.
Siddia (24): *Siddha*.
Siri Cristina (57 etc.): *Śrī-Kṛṣṇa*.
Siri Hanuman (42 etc.): *Śrī-Hanumān*.
Siri Pagode (53): *Śrī* (*Pagode*, although
probably representing *Bhagavatī*, can-
not be thus rendered here).
Siri Parexi Rama (57 etc.): *Śrī-Paraśu-*
rāma.
Siri Rama (14 etc.): *Śrī-Rāma*.
Siriuelstena (56): *Śrīvatsa*.
Sorgalogam (13): *Svargaloķa*.
Sorga Pagode (45): read *Dorga*, *Durgā*.
Sresti stidi samugaram (20 etc.): *ṣṛṣṭiḥ*
sthitiḥ saṃhāraḥ.
Sucruen (88 etc.): *Sugrīva*.
Sudelā (16): *Sutala*.
Suddudega (15): *Suddhodaka*.
Sumbaya (52 etc.): cp. DALGADO *Glos-*
sário II, 326 sq.
Sunindra (69): *Sumitra*.

Suorlogam (13): *Svarloķa*.
Superben(n)ia (35 etc.): *Subrahmaṇya*.
Suppo, *Supu* (67. 68): *Śūrpa*.
Sura (14): *Surā* (: *Suroda*).
Sûram (127): *Sūrya*.

Taia bēli (127): »hña frecha».
Tairo (15): *T. tayir*.
Taladelām (16): *Talātala*.
Tala grāmna (171): *śālagrāma*.
Tamera pua (14 etc.): *T. tamarāi pū*.
Tānaua (125): *hña frecha*.
Tanga (171): »rio de tanga», read *Ganga*.
Taraga, *Taruga* (70 etc.): *Tāṭakā*.
Tarasiri (22): ?
Tarpangal (9): »cobras», *T. çarppaṅkaḥ*.
Tarpão (160): »hña aruore».
Tentelha (162): »nño uos sugeis», *T.*
tiṇḍillāi (*GGA*. 1919, 66).
Teti pua (9): cp. *L. I* n. 39.
Teuaram (157): »hña cerimonia diuina».
Teuere (4): sp. *L. I* n. 19.
Timana (171): read (with FARIA Y SOUSA
II, 705) *Himaua*.
Tiracol (174): possibly a corruption of
T. tirunūl.
Tirigera (97): *Trisiras*.
Tiriona (66): *T. tiruvōṇam*.
Tiriudira (176): *T. tiruvātiram*.
Tirtam (169): *tīrtha* (consecrated water).
Tirta pua (9): cp. *L. I* n. 39.
Trechur (48): cp. *L. II* n. 46.
Tredā (17): *Tretā*.
Treddaredda (137): *Dhṛtarāṣṭra*.
Triconā sâcra (4): cp. *L. I* n. 16.
Tuntumi (89): *Dundubhi*.

Uteracurucal (13): *T. Uttarakurukaḥ*
(pl.).

Vagira catho (2): cp. *L. I* n. 3.
Vagi(r)a vallagre (108), *Viggira val-*
lagren (100): corresponds to *Vajra-*
daṃṣṭra (killed by Aṅgada, *Rām*. VI,
53—54).
Valianam (88): »hña serra».

- Varunen* (68): *Varuṇa*.
Veda mantiram (171 etc.): *vedamantra*.
Veressa (150): read *iréauer* (: *ṛgveda*)
essa (T. *eṣam* = *yajña*, *yajus*, cp.
Ezour-Vedam).
Veñxi (140): read *Uruxi* = *Urvaśī*.
Vidiasserā (24): *vidyādharma*.
Vināli (80): the husband of Śūrpaṇakhā
(called *Vidyujjihva* in the *Rām.*).
Virapatren (55): *Vīrabhadra*.
Vistnū (5 etc.): *Viṣṇu*.
Vraixi (24): *Uraixi* = *Urvaśī*.
Vrida (38): probably meant to be *vrīhi*
'rice'.
Vriṇuni (136): meant to be *Rukmiṇī*.
Xameli (15): *Śālmali*(*dvīpa*).
Xagua (14): *Śāka*(*dvīpa*).
Xixñpālen (134): *Śiṣupāla*.

Addenda to the Introduction.

- P. XV n. 4: On religious self-immolation cp. further MUNDY *Travels* II, 116;
TIEFFENTALLER I, 229; *Gaz. NW. Prov.* VIII, 83; MACAULIFFE
Sikhs I, 274 n. 1 (devotees at Benares and Prayāga being sawed into
halves); *IA.* VII, 264; *JASocBo.* XIV, 227 sq. (recent case (1926) of
suicide in front of a *līṅga*).
* XXIV: Hook-swinging performed by women, cp. *Bo. Gaz.* XVIII: 3, 132 sq.;
GRANT-DUFF *Hist. of Mahrattas* I, p. LVI; THURSTON *Ethnogr.*
Notes 493 (quoting MOOR *Narrative of Little's Detachment*, 1794);
ZACHARIÆ *ZVfVK.* XIV, 400.
* XXIV n. 1: Transmigration of souls into fish, cp. FRYER II, 34 n. 4 (quo-
tation from PAULINUS); IYER *Cochin TC.* I, 265.
* XXXIX n. 6: Drops of rain become pearls when the moon is in *Swāt*,
TEMPLE Legends of the Punjab I, 126.
* XXXIII n. 2: Circle drawn round debtors, cp. *Bo. Gaz.* VII, 599.
* XXXV n. 1: On *Śiva pañcānana* cp. further *Padmapur.* V, 57, 38 sq.;
CALAND *Verhandel.* 198 n. 3; SONNERAT I, 280; PAULINUS *Syst.*
Br. 317; KINDERSLEY *Specimen* 6; MOOR *Pantheon* 60 and pl. XIX;
BUCHANAN *Mysore* I, 334; WARD *View* I, 14 sq. 232 sq.; MEINHARD
Śivaismus 14 sq.
* XLVI n. 2: Drawing omens from the fall of (*tulasī*) flowers from an idol
or column, T. M. NATESA SASTRI *Calc. Rev.* 121, 501; THURSTON
Omens 48; *Castes* III, 83 (*Kallan*). 163; REHATSEK *JASocBo.* II, 33.
Auguries by means of arrows, ZACHARIÆ *ZVfVK.* XV, 89 sq.; by
means of betel-nuts, ENTHOVEN *Bo TC.* II, 302.
* LII n. 4: *Unītir*, cp. *Uditirere* in VINCENZO MARIA 301; *Onneterie* in
CANTER VISSCHER *Mall. Brieven* 216. *Unnitiri* is the title of the
Kōlattiri Rājā of Cananore (FOSTER in HAMILTON *A New Account*
I, 260).
* LIV: On STEPHENS and his work cp. also FERGUSON *JRAS.* 1908, 926 sq.
* LV n. 5: On Nagarkōṭ and its Durgā temple cp. *Āṭm* II, 312 sq.
* LXIV: On *Mamangue* (T. *Māmāṅkam*, a festival celebrated every twelfth
year at Kumbakonam, cp. *London Ill. News* 1933, April 8) cp. ZIEGEN-

- BALG *Heidenthum* 140 sq. 278 sq.; *Genealogie* 66 sq. 266; LA CROZE *Christenstaat* 608 sq.; PRINTZ *ZDMG.* LXXXVI, 84 sq.
- P. LXXI n. 5: *Linga* worn in the hair or on the head, cp. *Dän. Miss. ber.* I, 372; ZIEGENBALG *Genealogie* 32; JOUVEAU DUBREUIL II, 11; ENTHOVEN *BoTC.* II, 364 etc.
- * LXXXII sq.: On ILDEPHONSUS cp. STREIT *Bibl. Miss.* VI, 220.
- * LXXXVI sq.: On the Todas (*Thodri*) cp. also VINCENZO MARIA 319; JAGOR *Nachlass* I, 21 sq. (with references).
- * XCVII: add *Sidharubam* p. 179: "... Indi, ut ex *Pacunar* gentili Malabarico poeta probat P. Ildephonsus Cap. 4., mundum ex nihilo divina voluntate creatum fuisse credunt".
- * CI: add *Examen hist.-crit.* p. 76: "Num. XXXIV. Alphabetum Samscrdamicum litteris Granthamicis cum latina pronuntiatione earum. . . . Auctor est R. P. Ildephonsus a Præsentatione Carmelita Excalceatus Malabariæ Missionarius etc."
- * CIII: add *Codd. Mus. Borg.* p. 236: "Dum mundi ovum in prima mundi rerum creatione ruptum fuit, pars suprema *septem* constituit caelos, media *septem* continentes seu insulas, extima & infima *septem* maria. Vide P. Ildephonsi cod. mss. cap. 6. de *lege Indorum* etc." (Cp. our text p. 13 sq.)
- * " : add *India Or. Christ.* p. 71 n. 1: "Vide epistolam Lusitano idiomate scriptam a Christianis Thomaeis anno 1632. in annalibus manuscriptis R. P. Ildephonsi a Præsentatione, qui extant in domo generalitatis S. Theresæ et S. Joannis a Cruce Romæ. Oriente Conquistado a J. C. tom. 2. *Cong. 1. divisio 2.*"
- * CIV: add *India Or. Christ.* pp. 74 (*P. Ildephonsus in cod. ms. *Annali delle Missioni Apostoliche del Malabar compilati dall' Anno 1632*). 87 (*P. Ildephonsus in cod. ms. *Annali delle Missioni Apostoliche del Malabar*, in bibliotheca domus generalis ad S. Theresiam et S. Joannem de Cruce Romæ). 105 (*P. Ildephonsus eum anno 1677. venisse scribit, et in *Cialacuri* obiisse).

* Judging by this quotation it appears probable that PAULINUS had obtained his knowledge of the ms. of Ildephonsus from the work of DE SOUSA (1710) which, unfortunately, is not accessible to me.





Sub
V.R. 22/9/76

"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY
GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI

Please help us to keep the book
shut and moving.
